

Автор-
составитель

В. Д. Мазо



Бирманские народные изречения

Более 4000
бирманских
поговорок и пословиц
с их русскими
эквивалентами



URSS

БИРМАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ

**Более 4000 бирманских
пословиц и поговорок
с их русскими эквивалентами**

**Автор-составитель
*В. Д. Мазо***



URSS

МОСКВА

Бирманские народные изречения: Более 4000 бирманских пословиц и поговорок с их русскими эквивалентами / Авт.-сост. В. Д. Мазо.
М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. — 560 с.

Материалами настоящего словаря послужили собрания пословиц и поговорок, составленные бирманскими и западными филологами; некоторые изречения и их варианты записаны составителем от информантов-бирманцев. Все изречения расположены по логико-тематическим группам (классификация, основанная на паремиологических концепциях Г. Л. Пермякова); внутри группы, следуя бирманской традиции, они даны в порядке бирманского алфавита; каждое изречение приводится на языке оригинала со всеми отмеченными лексическими и грамматическими вариантами. Далее следует его перевод на русский язык, необходимый историко-культурный и лингвистический комментарий (например, анализ структуры пословицы, указание на наличие аллитераций, рифм, использование словосочетаний-перевёртышей); для некоторых изречений прослеживается источник их происхождения (сюжеты буддийской литературы — в основном «Сутты-питаки», литературы нити — особенно «Локанити», эпистолярной литературы, народных сказок). Словарь снабжен обширным справочным аппаратом, включающим глоссарий бирманских и русских слов, перечни источников бирманских пословичных изречений и русских пословиц, указатель источников сказочных сюжетов бирманских пословиц, указатель имен собственных и географических названий.

Книга рекомендуется как специалистам в области восточных языков и общего языкознания, так и широкому кругу читателей, интересующихся фольклором народов мира.

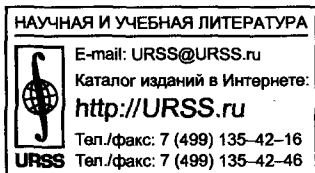
Консультант У Чо Зо (Институт Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова)

Издательство «Книжный дом «ЛИБРОКОМ»».
117312, Москва, пр-т Шестидесятилетия Октября, 9.
Формат 60×90/16. Печ. л. 35. Зак. № 3422.

Отпечатано в ООО «ЛЕНАНД».
117312, Москва, пр-т Шестидесятилетия Октября, 11А, стр. 11.

ISBN 978-5-397-01316-1

© Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010



E-mail: URSS@URSS.ru
Каталог изданий в Интернете:
<http://URSS.ru>
Тел./факс: 7 (499) 135-42-16
Тел./факс: 7 (499) 135-42-46

6514 ID 111104



9 785397 013161

Все права защищены. Никакая часть настоящей книги не может быть воспроизведена или передана в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, будь то электронные или механические, включая фотокопирование и запись на магнитный носитель, а также размещение в Интернете, если на то нет письменного разрешения владельца.

Содержание

Предисловие (В. Д. Мазо)	8
Бирманские пословичные изречения с их русским переводом и русскими параллелями по логико-тематическим группам	15
Активность — пассивность	15
Бережливость — мотовство	19
Благодарность — неблагодарность	20
Близкое — далекое (<i>о времени и расстоянии</i>)	24
Богатство — бедность	27
Большое — малое (больше — меньше, значительное — незначительное)	34
Быстро — медленно (торопливо — размеренно, неспеша)	43
В меру — не в меру	45
Вежливость — грубость	54
Вера — неверие	57
Верность — неверность	58
Верность слову — неверность слову	59
Вещь (действие) — ее (его) толкование	61
Взаимозависимость — независимость	61
Видеть — слышать	62
Видимость — сущность	63
Вина — наказание	69
Вина — раскаяние	71
Возвратимое — невозвратимое	71
Воглавляющее — возглавляемое	72
Возможное — невозможное	74
Воля — неволя	82
Все — ничто	82
Высокое — низкое	82
Гнев — разум	83
Говорить — делать	84
Говорить — думать	88
Говорить — молчать	88
Говорить — писать	94
Говорить — слушать	94
Гордость (спесь) — смирение	94
Гордость — униженность	98
Господство — подчинение	98

Давать — получать	101
Движение — неподвижность	103
Действие (состояние, акция) — результат (реакция)	104
Действие — условие его выполнения	125
Доверие — недоверие	127
Дорогое — дешевое	128
Доступное — недоступное	130
Друг — враг	132
Единство — разобщенность	134
Естественное — искусственное	138
Жадный — нежадный	139
Жалость — безжалостность	140
Желаемое (ожидаемое) — действительное (получаемое)	141
Желанное — нежеланное	150
Жизнь — смерть	151
Забота — беззаботность	154
Заработанное — даровое	154
Здоровье — болезнь	155
Знание — невежество	157
Знания — богатство	161
Избалованность — неприхотливость	162
Изменчивость — неизменность	162
Иллюзия — реальность	170
Индивид — коллектив	173
Исходное — производное	175
Качество — количество	175
К месту — не к месту (свое место — чужое место)	176
Красота — безобразие	177
Красота — любовь	179
Красота — польза	180
Красота — счастье	180
Ловкость — неловкость	181
Лучшее — худшее	184
Любовь (любимый) — ненависть (нелюбимый)	187
Любовь — богатство	193
Люди — боги	193
Люди — животные	194
Люди — мифические существа	194
Материальное — духовное (идеальное)	194
Мир — вражда (ссора)	197
Много — мало	199
Мужчина — женщина (муж — жена)	203
Наличие — отсутствие	211
Настоящее — прошлое, будущее	213
Начало — конец, продолжение	214

Непогрешимость — погрешимость	217
Нужное — ненужное	218
Один — два	218
Один — много	220
Одинаковое — разное	224
Опасность — безопасность	234
Опыт — отсутствие опыта	234
Основное (главное) — сопутствующее (второстепенное)	239
Осторожность — неосторожность	249
Ошибка — ложь	257
Память — забвение	258
Первый — непервый	258
Первый — последний	259
Плохое — худшее	260
По адресу — не по адресу	267
Подобное — неподобное	271
Полезное — бесполезное	279
Полное — пустое	285
Полнота качества — неполнота качества	285
Польза — вред	288
Порождающее — порождаемое	289
Последовательность — непоследовательность	296
Послушание — непослушание	299
Правда — ложь (обман)	299
Правда — сила	303
Предельность — беспредельность	304
Предусмотрительность — непредусмотрительность	307
Привычное — непривычное (неожиданное)	313
Приобретенное — утраченное	316
Причина — следствие	318
Продолжительное — кратковременное	321
Простое — сложное	324
Прямое — кривое	325
Пьяный — трезвый	328
Работа — вознаграждение	329
Работа — изделие	330
Размер — качество	330
Разум — страсти	331
Рано — поздно	331
Ребенок — взрослый	331
Род — признак	331
Родные — неродные	332
Сам — другие	336
Самобытность — подражание	343
Самостоятельность — несамостоятельность	345

Свое — чужое	347
Свое дело — чужое дело	357
Свое место — чужое место	359
Своевременное — несвоевременное	361
Сдержанный — вспыльчивый	376
Себе — другим	379
Сейчас — потом	382
Сила — рост	382
Сила — слабость	382
Случайное — закономерное	386
Смотреть — видеть	387
Сначала — потом	388
Совместимость — несовместимость	389
Созидание — разрушение	391
Соответствие — несоответствие (подходящее — неподходящее)	392
Состояние — выход из него	412
Спокойный — суетливый	413
Справедливость — несправедливость	414
Сразу — постепенно	415
Старое — молодое	416
Старое — новое	421
Строгость — ласка	423
Строптивый (упрямый) — покладистый (сговорчивый)	425
Судьба — усердие	426
Судьба — человек, вещь	427
Счастье (радость) — горе (печаль)	430
Счастье — труд	436
Сытый — голодный	437
Тайное — явное	439
Терпение — нетерпение	442
Труд — безделье	444
Труд — результат	449
Трудное — легкое	450
Туда — обратно	452
Уважение — презрение	453
Удача (везучий) — неудача (неудачник)	453
Ум — богатство	459
Ум — возраст	459
Ум (умный) — глупость (глупый)	460
Ум — сила	467
Ум — везение	468
Ум — уважение (почет)	469
Умение — неумение	469
Учение — неучение	476
Учитель — ученик	478

Форма — содержание	480
Хвастовство — скромность	480
Хитрость — простодушие	484
Хозяин — гость	486
Хозяин — хозяйство	487
Хорошее — лучшее	487
Хорошее (добро) — плохое (зло)	489
Храбрость — трусость	506
Целесообразное — нецелесообразное	510
Цель — средства	514
Цельность — противоречивость	519
Часть — целое	522
Человек (вещь) — его (ее) имя (название)	522
Человек (вещь) — его (ее) испытание	523
Человек (животное, вещь) — его (ее) признак	528
Человек (вещь) — его (ее) след	533
Человек (вещь) — среда	534
Честность — нечестность	537
Шум — тишина	538
Щедрость — скупость	538
Приметы	540
Клишированные изречения, содержащие советы и наблюдения метеорологического, календарного, медицинского характера; угрозы; клятвы	542
Глоссарий	545
Список источников бирманских пословичных изречений	554
Литература	556
Список библиографических сокращений	557
Список сокращений источников русских пословиц и поговорок-параллелей	557
Источники сюжетов джатак, сказок и притч	558
Указатель имен собственных и географических названий	559

Предисловие

В фольклоре каждого народа пословицы и поговорки занимают особое место. В этих маленьких шедеврах народного творчества в краткой, предельно сжатой, часто поэтической форме обобщен опыт народа, запечатлены особенности его национального характера. Рожденные в разные исторические эпохи, пословицы и поговорки отражают черты быта своего времени, косвенно рассказывают о давних событиях.

Бирма (Союз Мьянма) — древняя страна. Первое крупное государство, объединившее всю Бирму и ставшее впоследствии одним из могущественнейших государств Юго-Восточной Азии, Паганское королевство было основано в 1044 г. Столицей этого государства стал Паган — крупнейший город Средней Бирмы. В глубь времен уходит история этого ныне мертвого города — города тысячи храмов. Бирманские легенды относят основание Пагана ко II в. н. э. *Если рассказывают историю Пагана, лучше повесть свой мешок на палку* — гласит бирманская пословица.

Граничащая с такими гигантами мировой культуры, как Китай и Индия, Бирма сумела сохранить свою культурную самобытность. Широко известна в Юго-Восточной Азии бирманская драма¹⁾. Бирманские поэты Шин Уттама Джо, Шин Маха Рататара, Шин Маха Тилавунту внесли достойный вклад в сокровищницу поэзии Востока. Богатейший фольклор бирманцев включает легенды, мифы, сказки, пословицы.

Бирманское слово *загабуун*, означающее буквально «словесная картинка, словесный пример», — это, по сути, название фольклорного жанра, внутри которого не проводится различия между грамматически завершенными выражениями, обычно называемыми пословицами, и грамматически не завершенными — поговорками²⁾.

Определяя главное, что объединяет пословичные изречения, — короткие тексты, различные по количеству слов, по грамматической полноте высказывания, по морфологическим типам словосочетаний, по конструктивным типам предложений, по их синтаксическим и коммуникативным типам, по характеру «актуального членения» (т. е. распределению логических акцентов), а также ряду других признаков, — российский паремиолог Г. А. Пермяков указывает на известное постоянство облика этих тестов, их клишированность. При этом в отличие от других клише (например, фразеологических оборотов, составных терминов) пословичные клише — более сложные образования³⁾. Пословица — своего рода знак ситуации, и вместо длинного разъяснения положения дел часто употребляют меткую, образную пословицу.

Естественная сфера бытования пословиц — прежде всего разговорная речь. Это определяет существование нескольких вариантов одной

¹⁾ См.: Бурман А. Д. Бирманская драма середины XIX века. М., 1973.

²⁾ Это же отмечает для корейского, осетинского и других языков Г. А. Пермяков. См. его предисловие к книге «Пословицы и поговорки народов Востока» (М., 1979. С. 10).

³⁾ Там же. С. 11.

и той же пословицы, где могут различаться как грамматические, так и лексические компоненты.

Бирманские пословичные выражения, как и подобные изречения других народов, отражают особенности географии и климата страны, быт, обычаи и религиозные воззрения бирманцев. Большинство пословичных изречений сложилось из случайно брошенного слова, случайно оброненной удачной и поэтому запомнившейся реплики; следы их происхождения затерялись в глубине веков. Однако среди бирманских пословиц есть и такие, историю происхождения которых можно проследить.

Богатым источником пословиц была буддийская литература. Многие сюжеты, легшие в основу пословиц, заимствованы из джатак — историй о предшествующих существованиях Будды. Джатаки входят в состав «Сутта-питаки» («Собрания текстов»), одной из самых известных частей буддийского канона на языке пали — «Типитаки». *Десять джатак прочесть — словно десять жизней прожить* — говорит пословица. Пословицами стали и многие изречения из «Дхаммапады»⁴⁾ (собрания изречений Будды, также входящего в состав «Сутта-питаки») и многочисленных комментариев к ней.

Целый пласт бирманских пословиц пришел из так называемой литературы нити. В переводе с санскрита и пали нити означает «поведение, руководство к поведению». Под литературой нити обычно понимаются сборники максим и афоризмов, разного рода дидактических высказываний, касающихся поведения человека в разных жизненных ситуациях, его отношений с окружающими. Литературу нити составляют четыре монументальных труда: «Локанити», «Дхамманити», «Раджанити» и «Суттавадданити»⁵⁾. Самое раннее упоминание в Бирме о «Локанити» и «Раджанити», по мнению Дж. Грея, встречается в Араканских хрониках⁶⁾. «Дхамманити», переведенная на бирманский с пали в 1784 г. монахом Типитакалинкарой Махадхаммой по приказу короля Бодопаи, не столь популярна в Бирме, как «Раджанити» и в особенности в Рангуне⁸⁾. На бирманском языке полный текст «Локанити» появился в 1835 г. Из «Локанити» — книги о поведении в быту — пришли в бирманский язык пословицы: *Богатство женщины — ее красота, богатство мужчины — ученость; Хороша ли река — покажет лотос, из какого ты рода — покажет твое поведение; За плохие поступки сына мать в ответе, за плохие поступки ученика учитель в ответе.*

⁴⁾ Дхаммапада. Пер. с пали, введ. и коммент. В. Н. Топорова. М., 1960.

⁵⁾ См.: Bode M. H. The Pali literature of Burma. London, 1909; A Burmese Historian of Buddhism. London, 1898.

⁶⁾ Gray J. Ancient Proverbs and Maxims from Burmese Sources or the Niti Literature of Burma. London, 1909.

⁷⁾ Temple R. C. The Lokaniti. Translated from the Burmese Paraphrase // JASB, 1878. Vol. 47. P. 239.

⁸⁾ Gray J. Ancient Proverbs and Maxims.

Народные сказки⁹⁾ с их наглядно вырисовывающейся моралью также были источниками пословиц. Такие пословицы, как *Молчание тысячи стоит, У слона свой локоть, у мышки — свой, И поле вспахал, и петуха поймал* и многие другие, пришли из сказок.

Бирманский филолог У Маун Тин в статье «Бирманские пословицы» отмечает склонность бирманцев к морализированию, проявлявшуюся в частом употреблении пословичных изречений, афористичность их речи. Эта национальная особенность нашла отражение в эпистолярном жанре, долгое время процветавшем в бирманской литературе. До нашего времени дошли превосходные образцы писем, содержащих глубокие мысли о различных сторонах человеческой жизни, изложенные в форме кратких, точных изречений. Частью это были наставления, основанные на наблюдении авторов над поведением людей и свойствами человеческой натуры. Многие из этих наставлений стали пословицами, которые употребляются и в наши дни. Частью же встречающиеся в письмах и включенные в сборники афоризмы — это изречения, почерпнутые авторами из других литературных и фольклорных источников¹⁰⁾.

Один из наиболее ранних примеров изречений, позднее ставших пословицами, мы находим в письме монаха Кадо Минджаун Саядо из Таундвина (округ Магуэ) к королю Нарапати (1501–1526). Просвещенный монах давал советы королю: *Не желай того, чего тебе не дадут, не говори того, о чем не спрашивают, Не ходи туда, куда не зовут, Не ешь того, что тебе не нравится, Не срывай плоды, пока они не созрели.*

Говоря об эпистолярном жанре как источнике бирманских пословичных изречений, нельзя не упомянуть еще два письма, авторы которых — Моунйуэ Саядо и Чиган Коуинджи (Шинджи). Первый — монах, прославшийся в 1827 г. королю Боджидо (1819–1837) «адрес», вошедший в историю эпистолярного жанра под названием «Моунйуэ Саядо мэйтаса» («Письмо Моунйуэ Саядо»). В этом послании описывались примеры достойного поведения героев джатак. Его язык отличался афористичностью. Чиган Коуинджи, также монах, прославился своим посланием королю Алаунгпае (1752–1759). Это было, по сути, собрание афоризмов-наставлений. В статье «Бирманские пословицы и речения»¹¹⁾ У По Бью приводит такое, например, высказывание Чиган Коуинджи о дружбе: *Хоть человек и привязан к тебе, а редко он рискнет защитить тебя, встретившись с врагом.* Вот еще афоризмы Чиган Коуинджи, употребляемые и сейчас, хотя об авторстве его давно забыли: *Где есть привязанность, там есть и любовь, Где есть сомнение, там есть и осторожность.* Продолжая традицию издания эпистолярного наследия, Бирманское исследовательское общество (Мьянма тутейтана атин) опубликовало в 1957 г. комментированное собрание писем Чиган Коуинджи (Шинджи)¹²⁾.

Паган Маун Чо — современник Чиган Коуинджи, живший в Пагане, известен своими афоризмами о семейной жизни. Дожило до наших дней и широко употребляется, например, такое его высказывание: *От хоро-*

⁹⁾ См., например: Сказки народов Бирмы. М., 1976.

¹⁰⁾ Maung Tin. Burmese Proverbs // JBRS. 1914. Vol. 4. Pt. 2.

¹¹⁾ U Po Bui. Burmese Proverbs and Sayings // JBRS, Fiftieth Anniversary Publications. Rangoon, 1960–1964.

¹²⁾ Чиган Шинджи Мэйтаса (под ред. Сая Пэа) // Мьянма тутейтана атин. Поунхней-тхуеуйто сасу 22. Рангун, 1957.

шего друга — сале¹³⁾ риса; от богатого родственника — тарелку риса; от добрых родителей — положение в обществе; от хорошего мужа — хорошую жизнь. Письма Маун Чо к своему дяде содержат немало афористичных высказываний.

У По У (1759–1818) — высокопоставленный вельможа, премьер-министр при короле Бодопае (1781–1818), главнокомандующий при короле Баджидо, обладал выдающимися литературными способностями и в особенности был знаменит своими островами. Собрание его писем и приветственных посланий, направленных королям, которым У По У служил, вышло под названием «Амачи У По У шау тхоун — капитату манасутачан» («Послания премьер-министра У По У»). Это собрание содержит остроумные замечания, афоризмы и максимы, многие из которых имеют стихотворную форму.

Изречения и афоризмы монаха Тингазы Саядо (1815–1870), который прославился своей ученостью и остроумием, также вошли в сокровищницу бирманских пословиц. Тингаза Саядо, при рождении названный Маун По, обучался в монастыре в Аве. Благодаря своим выдающимся успехам в философии и толковании древних сочинений он стал настоятелем монастыря Тингазы и получил имя Тингаза Саядо. Им написан ряд религиозно-философских трактатов, но слава к Тингазе Саядо пришла после выхода в свет его анекдотов, афоризмов и речений.

Большое собрание афоризмов и анекдотов Тингазы Саядо было опубликовано в сборнике «Упама тамухагираккама чан» («Книга избранных высказываний»), куда вошли и изречения других знаменитых бирманских моралистов¹⁴⁾.

Известный русский филолог Ф. И. Буслаев писал, что «пословица создавалась взаимными силами звуков и мысли»¹⁵⁾. Внешняя простота пословицы, легкость ее заиминания достигаются особыми композиционными приемами, метафоричностью, образностью языка при предельной его лаконичности, ритмической организацией. «Во внутренней одежде пословиц наших можно найти образцы всех прикрас риторики, все способы окольного выражения», — отмечал В. И. Даль. Он назвал следующие основные приемы, применяющиеся в русских пословицах: метафора, аллегория, гиперболы, метонимия, синекдоха, ирония, противоположность, двумыслие, олицетворение, условность, недоговорка¹⁶⁾. Даль обратил внимание также на характерную структуру пословичных изречений. Все эти наблюдения могут быть отнесены и к бирманским пословицам.

Среди бирманских пословичных изречений в соответствии с их структурой выделяются одночленные и двучленные изречения. Примерами одночленных могут служить: *Луч знаний ярче драгоценных камней, Золотой кувшин мудрости никому не украсть*. Одночленными являются и грамматически не завершенные изречения — поговорки, типа:

¹³⁾ Сале — мера сыпучих тел, примерно 0,55 л.

¹⁴⁾ В Бирме и до наших дней сохранилась традиция издания сборников цитат из литературных произведений. См., например, «Мьянма скоуоу каухноуэ аби-дан» («Словарь цитат из произведений бирманской литературы». Рангун, (6 г.), составленный Хла Тамсейном, где представлены цитаты из поэтических и прозаических произведений, тематически объединенные: о судьбе, о Будде, о природе, о животных, о красоте о литературе, о любви и т. д.).

¹⁵⁾ Буслаев Ф. И. Исторические очерки. Т. 1. СПб, 1864. С. 132.

¹⁶⁾ Даль В. И. Напутное. Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. М., 1957. С. 26.

Далеко от воды живет (о глупце), чужим носом дышит (о не имеющем собственного мнения человеке).

Множество бирманских пословиц построены на композиционном параллелизме и имеют двучленную структуру. При этом часто правая часть пословицы поясняет левую, указывая возможный результат выполнения условий, изложенных в первой части, либо противопоставлена ей: *Огонь сильнее — победит огонь, вода сильнее — победит вода; От учителя отрекся — копьём рот пронзило.*

Своеобразным типом бирманских пословичных изречений являются пословицы с двучленной структурой, основанной на традиционном двуязычии бирманской культуры, в которой язык пали был языком религии и учености¹⁷⁾, а бирманский — языком повседневного общения. В таких изречениях две параллельные части: одна — на языке пали, а другая — ее перевод на бирманский язык. Например: *пийа васа* (пали), *чхоу зага* (бирм.) «Говорить старайся мягче».

Другой оригинальный тип двучленных пословичных изречений — это изречения, части которых, по сути, являются самостоятельными, разными по смыслу, часто тоже двучленными пословицами, объединенными лишь рифмой: *Чихма лоунти нихма моунти* (*Если сматываешь нитки — выйдет клубок; если человек подл — его ненавидят*). Пословицы, входящие в состав такого изречения, как правило, имеют одинаковую структуру.

Необычайной сжатости бирманских пословичных изречений способствует часто полное отсутствие в них грамматических показателей, пропуск глаголов-сказуемых, когда из контекста пословицы ясно их значение, использование очень емких слов-образов (обычно существительных): *Дождь и манго, горшок и мышь* — так говорят о несовместимом (дождь портит созревшие плоды манго, а мышь поедает содержимое горшка), *Солнце и луна, золото и изумруд* — в этом случае, напротив, речь идет о предметах или явлениях одного ряда, близких друг другу, со сходными характерными чертами.

Значительную роль в построении пословицы играют аллитерации и рифмы, как внешние, например, в пословице: *Мипхоу на йаноу тха* (*Поставить у очага горшок с порохом*), так и внутренние: *Коу вун на коута ти* (*У кого живот болит, тот и мучается*). Как уже отмечалось, порой достаточно сходства ритмической организации, чтобы объединить в единое целое пословицы, разные по смыслу.

Особый ритмический строй пословиц создает использование словосочетаний, которые можно назвать перевертышами. Приведем в качестве примеров следующие пословицы:

Такхи ша, такха хи

То, что ищешь со смехом (т. е. весело, в хорошем настроении), *когда-нибудь найдешь.*

Тайа пйе хлийн тайе пйа ми

Тот, кто нарушает закон, в конце концов погибнет.

Такие пословицы состоят из двух частей, каждая из которых содержит словосочетание, абсолютно совпадающее по составу согласных звуков с соответствующим словосочетанием другой части. При этом со-

¹⁷⁾ См.: Мазо В. Д. Из истории изучения языка пали и Бирме // Проблемы истории и культуры народов Индии. М., 1974.

ставляющие эти словосочетания слоги как бы меняются гласными звуками и тонами¹⁸⁾:

кхи¹ ша² — кха² ши¹ — в первом примере;

йа³ нйе⁴ — йе⁴ нйа³ — во втором.

Обычно словосочетания-перевертыши состоят из односложных или же двосложных слов с первым слогом в нейтральном тоне. Отметим, что служебные слова в создании перевертышей не участвуют даже тогда, когда они присутствуют в пословице (см. второй пример, где *хлийин* — показатель второстепенного сказуемого со значением «если», а *ми* — показатель будущего времени глагола).

Характерно употребление личных имен в бирманских пословицах. Так как бирманские имена всегда значимы, в пословицах часто встречается имя-образ, отражающее те качества человека, которые получают оценку в пословице. Такие имена становятся нарицательными и понимаются однозначно, попадая в речь вне контекста пословицы: *Попросил — не дали, так сам взял — Ай да Маун Тукхоу!* (букв. *ай да Господин Вор!*), *Вместо короля Маун Чвэ* (букв. *Господин Мышонок*) *волнуется*.

Иногда присутствие личного имени явно определяется ритмическим строем пословицы, и тогда лексическое значение слова (или слов), лежащего в основе имени, роли не играет. Таково, например, употребление имени в пословице с внутренней рифмой: *Каун хман ти Швей И та-соусоу* (*Узнав, что вкусно, Швей И принялась уплетать*). В этих и им подобных изречениях имена выбраны исключительно для рифмы, требуемой при определенной ритмической организации. Ср. в русских пословицах: *Ходит Ермак, заломив коляк; Федос любит принос; Фалалей не нашел в избе дверей* и т. д.

Таковы некоторые особенности бирманских пословичных изречений.

О структуре словаря

Все пословичные изречения располагаются по логико-тематическим группам, а внутри группы в порядке бирманского алфавита. Грамматические варианты пословиц приводятся в скобках. В случае больших лексических расхождений пословицы считаются самостоятельно употребляемыми вариантами и приводятся в одной словарной статье. При этом выбор основного варианта осуществлялся формально: основным считался вариант пословицы, следующий первым по алфавиту. Пословицы, близкие по смыслу, но имеющие радикально различный лексический состав, считались разными.

Пословичные изречения, представляющие собой небольшие рассказы или сценки, названные Г. А. Пермяковым побасенками, включены в общий массив словаря.

Встретившиеся более одного раза бирманские слова, обозначающие отсутствующие в русском языке понятия или реалии, а также некоторые названия, вошедшие в текст пословиц или комментариев к ним, вынесены в первую (бирманскую) часть глоссария и помечены в тексте одной

¹⁸⁾ Бирманский язык принадлежит к тональным. Каждый слог и таких языках произносится в определенном тоне, их в бирманском языке четыре. Изменение тона означает изменение значения слова. В нижеследующей записи цифры над гласными означают тон, в котором данный слог произносится. Другие транскрипционные записи даются нами упрощенно, без указания тонов.

звездочкой. Вторую (русскую) часть глоссария составляют устаревшие или диалектные русские слова из русских параллелей, в тексте они помечены двумя звездочками.

Все бирманские пословицы имеют ссылки на источник, из которого пословица взята. Пословицы, записанные от информантов-бирманцев, имеют помету /И/. В тех случаях, когда информант предлагал вариант пословицы, расходящийся с вариантом уже известным по публикациям, пословица снабжается двойной пометой: сборник-источник и информант.

Многие пословицы сопровождаются комментариями, в которых дается пояснение тем или иным бирманским реалиям, упомянутым один раз и потому не внесенным в глоссарий; подробно раскрывается смысл пословиц, связанных с религиозными представлениями бирманцев, а также указывается предполагаемое происхождение пословицы, приводится краткое содержание сказки, притчи, легенды, лежащих в основе данной пословицы.

За бирманской пословицей следует ее перевод на русский язык и в подавляющем большинстве случаев одна-две соответствующие ей русские пословицы. Русские эквиваленты взяты из известных сборников русских пословиц и поговорок и, в первую очередь, из сборника В. И. Даля, «Толкового словаря живого великорусского языка» В. И. Даля (список источников русских пословиц см. в приложении). К некоторым бирманским пословицам удалось найти лишь приблизительно им соответствующие русские эквиваленты; иногда в качестве параллели приводится русская пословица, являющаяся по сути отрицательной формой исходной бирманской пословицы.

В словарь включен целый ряд бирманских народных изречений, представляющих собой приметы, сельскохозяйственные и метеорологические наблюдения, медицинские советы, клятвы, угрозы, выражения мнемонического характера — своего рода считалки, используемые для запоминания дат, больших чисел.

Словарь содержит большой справочный аппарат, в который входят: глоссарий бирманских и русских слов, списки источников бирманских пословичных изречений и русских пословиц, указатель источников сказочных сюжетов бирманских пословиц, указатель имен собственных и географических названий.

Кандидат филологических наук

В. Д. Мазо

**Бирманские пословичные изречения
с их русским переводом и русскими параллелями
по логико-тематическим группам**

Активность — пассивность

1. **ကိုယ်တို့ကြိုသက်လုံကောင်းစေ(လိမ့်)။** (VII, 8; IX, 5)

Придет пора действовать — собери все силы.

Выстоишь — победишь (Жг, 194).

2. **ကြာကြာနေသော်၊အနွေပတ်မိသည်။** (XVIII, 49)

От долгого лежания веревка запутывается.

И камень облежится, так мохом обрастает (Д-2, 592).

3. **စိုးလျင်သော်အကြံမြောက်။** (XVIII, 100)

Тот цели добьется, кто вперед идет.

Дорогу осилит идущий (Сб, 50).

4. **ခံရခြင်းထက် နှံ့ရခြင်းက ပိုကောင်းသည်။** (XXVI, 94)

Лучше бить, чем быть битым.

5. **ချွတ်တံမှကျ၊ယူတံမှရ။** (VII, 21; XI, 194; XIII, 173)

Собьешь плод с дерева — он упадет, поднимешь — тебе достанется.

Без труда и палку не выстругаешь (Жг, 88).

Без труда не выловишь и рыбку из пруда (Клп, 66).

6. **ချွပ်နေကျအပ်သံချေးဖောက်၊ဇတ်နေကျသောသံချေးလျော့။** (XI, 185)

Чаще шей — игла не заржавеет; чаще открывай замок — он не покрывается ржавчиной.

Вариант:

အမြဲအသုံးပြုနေသောခါးသည်၊သံချေးဖောက်။ (XXVI, 283)

Нож, которым всегда пользуются, никогда не заржавеет.

И камень облежится, так мохом обрастает (Д-2, 592).

7. **ရမ်းကြက်ချေးနှမ်း။** (VII, 22; IX, 19; XI, 179)

Замерз — засохший куриный помет понюхай.

Чтобы засохший куриный помет издавал запах, его нужно растереть — так согреются руки. Смысл пословицы: согреешься в работе.

Труд — лучшее лекарство (Жг, 90).

8. **မြေကလှုပ်၊ ချွန်းကအုပ်။** (VII, 23; IX, 17; XI, 206)

Двигай ногами да погонай анкушем* (когда едешь на слоне).

Больше дела — меньше слов (Жг, 71).

Не спеши языком, торопись делом (Клп, 115).

9. **မြို့လုပ်မှတင်းရ။** (VII, 24; IX, 19)

Куст не потрясешь — хворост не соберешь.

Без труда и хлеб не порежешь (Жг, 88).

Без труда меду не едят (Жг, 88).

Кто надеется на небо, тот сидит без хлеба (Мл, 20).

10. **ငိုတတ်သည့်ကလေး နို့နို့ရ။** (I, 33; IX, 25; XIV, 139)

Ребенок, который часто плачет, голодным не останется.

Дитя не плачет, мать не разумеет (Сб, 216).

11. **တနေ့ တလံ ပုဂံဘယ်မြို့မလဲ (ဘယ်မြို့၊ ဘယ်ကို မသွားတုံး)။**
(IV, 59; VII, 46, 245; IX, 41, 129; XVI, 103)

Пусть в день один лан* делаешь (все равно придешь когда-нибудь): Паган*-то на месте стоит.

Дорожному путь не стоит (Д-1, 473).

12. **တူးရှင်းလို တူးရင်းထက်။** (VII, 49; IX, 42)

Чем больше копаешь, тем лопата острее становится.

Чем больше ездить, тем торней дорожка (Д, 490).

Что докучает, то и поучает (Д, 489).

13. **တောမရောက်၊ တောင်မရောက်။** (VII, 49)

Ни в лес, ни в горы не идет.

Ни туда, ни сюда (Д, 473).

Ни в хомут, ни на козлы (Д, 472).

Ни тпру, ни ну (Д, 473).

14. **တောင်မကျ၊ မြောက်မကျ။** (IX, 131)

Ни на юг, ни на север.

Ни туда, ни сюда (Д, 473).

Ни к Богу, ни к людям (Д, 472).

Ни везет, ни едет (Д, 472).

15. ထုမှ ဖြတ်သည်၊ ရူးမှတတ်သည်။ (VII, 53)

Только если сделаешь необычное — прославишься; только если весь в дело уйдешь — делом овладеешь.

Дело холода не терпит (Жг, 72).

16. ဝညာလိုလျှင် မပျင်းရ၊ ဥစ္စာသလိုလျှင် မငြင်းရ။ (XVII, 611)

Хочешь познать науки — не ленись; хочешь разбогатеть — не гнушайся работы.

Кто хочет много знать, тому надо мало спать (Д, 422).

Идти в науку — терпеть муку (Д, 422).

Хочешь есть, калачи, так не сиди на лечи! (Д, 502).

17. ပေါင်ကိုလိုကိုယ်ကိုလှုပ်။ (IX, 60; XXVIII, 190)

Если хочешь окорока, подвинь к себе тушу.

Мед есть — в улей влезть (Клп, 99).

Жать ячмень — нагибаться (Клп, 99).

18. ဝစ္စာသည်းပြစ်ရုံတောင်လိုမံ၊ အကြံမလျှော့၊ အားမလျှော့။ (XVIII, 50; XXVIII, 191)

Пусть множатся препятствия на пути к цели; не меняй своих планов и стремлений.

Старание и труд свое возьмут (Жг, 194).

19. ဝန်းဝဲသူကြီး မီးဝှမကင်းနိုင်။ (I, 82; VI, 137; VII, 65; IX, 59; XXVIII, 194)

Даже опытный кузнец у горна стоять должен.

Всякое умение трудом дается (Жг, 89).

20. ခြံစရာတွင် စကားစက်။ (VII, 67; IX, 57; XXVIII, 197)

Только для говорящего слова трудны.

Кто бежит, тот и спотыкается (Д, 484).

Кто не пашет, у того и огрехов нет (Жг, 60).

21. စားရ ဝစေချင်ဖွယ်။ (XXVIII, 210)

Есть не ест, а растолстеть хочет.

Глядя на лес, не вырастешь, а смотря на людей, богат не будешь (Д, 509).

22. မှိုက်ဘဲနှင့် ပေါက်မှ အညှောက်သန်သည်၊ မခေါ်ဘဲနှင့် ရောက်မှ အချစ်သန်သည်။ (I, 93; VII, 77; XXVIII, 211)

Росток, который не сажали, силен; любовь, которую не звали, крепка.

Нежданный гость лучше жданных двух (Д, 721).

23. စထိဘဲ မစမ်းနှင့်၊ မစိဘဲ မလှမ်းနှင့်။ (VII, 74, 75)

Не дотронувшись, не схватишь; не схватив, руки не протянешь.

Без труда и палку не выстругаешь (Жг, 88).

Не подстрелишь, так и не отеребишь (Д, 58).

24. မမှန်ခင် မှားရသည့်။ (VI, 157; XXVIII, 213)

Пока не поправишь, будет неправильно.

Лежа кнута не добудешь (Д-2, 249).

25. မအိပ်မနေ၊ အသက်ရှည်။ (VII, 78; IX, 66, 143)

Меньше спи — жизнь длинней будет.

Кто больше всех спит, тот меньше всех живет (Д, 517).

Много спать — мало жить: что проспано, то прожито (Д, 517).

26. မီးမသေ၊ ရေမချောက်။ (VII, 79; IX, 68; XXVIII, 218)

Если огонь не потухает, воде дело найдется.

Дело холода не терпит (Жг, 72).

На охочего рабочего дело найдется (Жг, 72).

27. မောင်မင်းလုပ်စာ၊ မောင်မင်းဝမ်းနှင့် တန်(လေ)တာ။
(VII, 84; IX, 71; XXVIII, 222)

Работай столько, сколько требует живот.

Будешь трудиться — будешь кормиться (Жг, 88).

28. မတ်တတ်စာရှိ၊ တုံးလုံးစာမရှိ။ (VII, 82)

Встанешь — есть еда; лежишь — нет еды.

На полатах лежать — ломтя не достать (Рб, 51).

29. မြင်မှသိ၊ ထိမှ တွေ့သည့်။ (VII, 86)

Только увидев, узнаешь; только потрогав, почувствуешь.

Не раскусив, не отведаешь (Сб, 92).

Не разжевав, вкусу не узнаешь (Сб, 92).

30. ရေလာပြောင်းစား။ (VII, 92; VIII, 209; IX, 147; XXVIII, 236)

Хочешь, чтобы вода (на поле) текла, — вырой канаву.

Хочешь есть калачи, так не сиди на печи (Жг, 90).

31. ရှာမှရ၊ ရှာမှပြတ်၏။ (VII, 94)

Только если ищешь — найдешь; только если порежешься — порез будет.

Чего не поищешь, того верно не сыщешь (Сн, 449).

Искать, так и сыскать (Д-2, 47).

Не почешешь, так и веред** не вскочит (Д, 182).

32. ရှင်မှလန်၊ တနိုးမှပြောသည့်။ (VII, 96)

Только живой (цветок и т. п.) бывает свежим; только распрямившись, становишься прямым.

Не ударишь в дудку, не налетит и перепел (Д, 506).

33. **ရွှေကွာ ချာမှလည်သည်။** (VII, 97)

Только двигаясь, отодвинешься; только вращаясь, перевернешься.

Кто бежит, тот и догоняет (Д, 505).

Кто толчет, тот и хлеб печет (Д, 505).

Не разгрызешь ореха, так не съешь и ядро (Д, 507).

34. **သမင်အိုကိုယ်တိုင်ထေဝမ်းမဝ။** (XVII, 51; XXVIII, 269)

Если старый олень сам не встанет на ноги, он останется с пустым брюхом.

Волка ноги кормят (Жк, 83).

Лежа пищи не добудешь (Д, 507).

35. **သွယ်တတ်မှမ်း၊ ရွယ်တတ်မှန်း။** (VII, 115)

Только идя по дороге, к цели приблизишься.

Дорогу осилит идущий (Сб, 50).

36. **အရှင်သုံး၊ ဓါးထုံးထက်။** (VI, 272; VII, 128)

Нож, которым пользуется хозяин, никогда не бывает тупым.

Плуг от работы блестит (Жг, 61).

37. **အိုကောင်းလို နာနာဓတ်။** (VII, 134)

Хочешь, чтобы кувшин был хорошим, чаще носи в нем воду.

И камень лежа мохом обрастает (Д-2, 592).

38. **အပ်ခင် ချည်ချင်တန်းလန်း။** (VI, 284; VII, 135, 301)

В игольном ушке всегда нитка должна быть.

Держи порох сухим — будешь непобедим (Клп, 280).

Бережливость — мотовство

39. **ရွှေတာနုဆောင်း သဋ္ဌေးလောင်း ၊** (IX, 123; XI, 229; XXVI, 96)

Бережливость — зародыш богатства.

Маленька добычка, да большой береж — век проживешь (Д, 115).

Добычка невеличка, да бережь большая (Д, 115).

40. **ရွှေတာသုံးစွဲ ဆင်းရဲ။** (XI, 229)

Будешь бережливым — не обеднеешь.

Бережь лучше прибýtка (Д, 115).

Бережь скорее барышей (Д, 115).

41. **လယ်ကစပါး ကျီသွင်းမှ။** (VII, 103)

Рис с полей в амбары ссыпают.

Нужда немалая нажить, а нужнее, чтобы, наживши, не погубить (Д-2, 577).

42. သတိထားက ပွားတိုးကြွယ်သလို၊ (IX, 23)

Только бережливый разбогатеет.

Бережь скорее барышей (Д, 155).

43. သူနီးမွှားကောင်းမှန်းမသိ၊ (I, 125; IX, 157; XXVIII, 274)

Вор цену коровы не знает.

Вору краденое грошом кажется, хозяину — рублем (Сб, 37).

44. သူဌေးဝင်ဖြစ်က(သူဌေးဆိုသော်လည်း)မင်းဝတ်စင်းစားကိုမတူနှင့်၊

(IX, 92; XXVIII, 266)

Даже если ты богач, не старайся наряжаться как король.

Не по плечам епанча** (Д, 683).

45. အကျစ်အလစ်ရှိမှ ထိန်းသိမ်း(တတ်သည်)၊ (VII, 117; IX, 99; XXVIII, 287)

Будешь бережлив — сохранишь добро.

Запасливый нужды не терпит (Д, 492).

Без нужды живет, кто деньги бережет (Д, 85).

46. အကျစ်အလစ်ရှိမှ ဥစ္စသတည် (၆) သည်၊ (VIII, 117; IX, 99; XXVIII, 288)

Будешь бережлив — разбогатеешь.

Маленька добычка, да большой береж, — век проживешь (Д, 115).

Бережь скорее барышей (Д, 115).

47. အသုံးတတ်မှ အဖတ်တင်၊ (VII, 132)

Только если умеешь тратить — на жизнь останется.

Держи обиход по промыслу и добытку (Д, 115).

Кашляй помалу, чтоб надолго стало (Д, 115).

48. အသုံးအခွံကြီးလျှင် အချေးအငါးထူမည်၊ (XXVI, 76)

Если тратишь сверх меры, рискуешь в долгах запутаться.

Трын трынил** на святой Руси, да и протрынился еси (Д, 111).

Все изжил, все прожил, горб нажил (Д, 68).

49. ဥစ္စသတည်မြို့ စားဖိုက၊ (XVI, 102)

Кухня все богатства на нет сводит.

Добрая жена дом сбережет, а худая рукавом растрясет (Д, 590).

Благодарность — неблагодарность

50. ကိုယ်(ငါ)မွေးသည့်ဧကန်ကိုယ့်(ငါ)မြန်ဧကန်ဆိုသလို၊

(IX, 116; XI, 46; XIII, 57; XIV, 115; XVI, 34)

Обезьяна, которую я вырастил, меня же пугает.

За мое ж добро да мне же переломили ребро (Д, 138).

51. ကုန်းလဲ(ကျော)ပိုးသေးထိပ်လဲထိုးသေး၊ (XI, 81; XIII, 34; XXVIII, 79, 86)

У меня на спине сидит, да меня же по голове бьет.

Варианты:

ကုန်းလဲဝိုးသေး၊ လျှောလဲညှိုးရသေး။ (IX, 117)

У меня на спине сидит, да еще вверх-вниз ерзает.

ကျောလဲဝိုးသေး၊ လျှောလဲဆင်းသေး။ (XIII, 77)

Несу его на спине, а он мне же на спину и нагадил.

У Фили пили, да Филию ж и побили (Д, 137).

За наше добро, да нам же рожон в ребро (Д, 138).

За добро не жди добра (Д, 137).

52. ကျေးဇူးကုန်း လမ်းမမြင်။ (II, 115; XI, 74; XVI, 35; XIII, 73; XXVIII, 85)

Неблагодарный слепнет (и сбивается с пути).

Сделав худо, не жди добра (Д, 136).

53. ကျေးဇူးတင်မှ လင်ရ။ (VII, 12, 159; XXVIII, 85)

Только умея благодарить, замуж выйдешь.

Вариант:

ကျေးဇူးမတင် လင်မရ၊ ကျေးဇူးတင်မှ လင်ရ။

(VI, 37; IX, 7; XI, 75; XIII, 73; XXVIII, 85)

Не будешь благодарной — мужа не найдешь.

В основе пословицы лежит сказка о девушке, которая не сделала подношения нату дерева и осталась на всю жизнь одинокой.*

За добро добром и платят, а за худо худом (Д, 135).

Кто нас помнит, того и мы помянем (Д, 135).

54. ကျေးဇူးမတင် ဖင်လှန်ပြ။ (XIII, 73)

Вместо благодарности своему благодетелю зад показал.

Замест спасибо, да в рыло (Д, 138).

55. ကျေးဇူးရှိ(ရှင်)မှ-ကျေးဇူးပံ့သည်။

(VII, 12; IX, 7; XI, 75; X, 141; XIII, 74; XXVIII, 85)

Своему благодетелю неблагодарностью ответил.

Не делай людям добра, не увидишь от них лиха (Д, 137).

За добро не жди добра (Д, 137).

56. ကျေးဇူးရှင်ကို ငြိမ်မှား၍ မယားခွင့် သွားသည်။ (XIX, 21)

Если навредишь своему благодетелю, тебя жена покинет.

Сделав худо, не жди добра (Д, 135).

57. ကျွန်ုပ်ထမင်းလည်ချောင်းထဲကဝမ်းထဲသို့ မကျသေးဘူး၊ ကော်ထုတ်လို့ ရသေးသည်။ (XVIII, 1069)

У него мой рис еще из горла в желудок не попал, этот рис еще переварить нужно.

Забыл ты мою хлеб-соль (Д, 138).

58. ခြေနှစ်ချောင်းလည်း မကယ်နှင့်၊ ကယ်လျှင်လူကိုကန်၍သွားတတ်သည်။ (IX, 17)

Не спасай человека (*букв. двуногого*), начнешь спасать, а он тебя и ударить может.

Я его калачом, а он меня в спину кирпичом (Жг, 306).

59. ခြေနှစ်ချောင်းမကယ်နှင့်၊ မင်းလေ့မျောလျှင်မဆယ်နှင့်။ (XVIII, 1102)

Не спасай двуногих (*все равно они не будут благодарны*); не помогай королевской ладье, когда она плывет по течению (*т. е. когда помощь не нужна*).

Не делай людям добра, не увидишь от них лиха (Д, 137).

Дорога помощь в пору (Жг, 133).

60. ငှက်ပျောပင်ရိပ် နိသည့်ကွဲ၊ ငှက်ပျောပင်လဲ့။ (VII, 31)

Отдохнул буйвол в тени бананового дерева, да потом его же и повалил.

У Фили пили, да Филию и побили (Д, 137).

За мое ж жито, да меня же бито (Д, 137).

61. ဓားပြီး နွက်မှောက်။ (VII, 33, 216; IX, 28; XVI, 94)

Поел и опрокинул чашку, из которой ел.

Ты, живешь, как свинья у корыта: попил и чашку на бок (Рб, 47).

62. ညောင်သီးလဲဓားဝါ၊ တူးသံလဲ နားထောင်ဝါ။ (VII, 44)

Ест плоды баньяна* и слушает стук заступа, которым баньян вырывают.

За мое ж жито, да меня же бито (Д, 137).

Я его калачом, а он меня в спину кирпичом (Д, 138).

63. တဆုပ်ပေးဘူး - သူ့ကျေးဇူး၊ တလုပ်ပေးဘူး - သူ့ကျေးဇူး။

(I, 53; II, 105; VII, 45)

И за одну горсть, и за один глоток будь благодарен.

Всякое даяние благо (Д-1, 413).

За хлеб, за соль, за щи с квасом, за лапшу, за кашу, за милость вашу (*т. е. благодарим*) (Д, 185).

Спасибо великое дело (Д, 136).

64. တယောက်ကျေးဇူးတဦး (တယောက်)မှာ။ (VII, 47; XXVIII, 153)

Первый благодарит второго, второй — первого.

Кто нас помнит, того и мы помянем (Д, 135).

65. ထမင်းဝ ခြေကြုံ။ (XVII, 253)

Наелся, да и собрался уходить.

Как сытый поросенок от корыта бежит (*не сказав спасибо*) (Д, 683).

66. နွားဝိနံထု လူဇွေ့(ဇေ့)။ (VI, 127; VIII, 52, 206; XVI, 94; XXVIII, 182)

Бык, которого я выходил, меня же боднул.

Вспоил, вскормил на себя врага (Д, 137).

67. ဗူးသီးမှအရိုးတော်။ (VI, 149; VII, 70; IX, 62)

Когда у тетки тыква созрела, я ей племянник.

Варианты:

ဗူးသီးမှအရိုးလာမတော်ပါနင့်။ (IV, 45)

Пока у тетки тыква не созрела, к ней и не заглядывает.

သခွါးသီးမှ အရိုးတော်ချင်။ (VII, 107; IX, 89; XVI, 96)

Звать тетку в гости, когда у нее огурцы созрели.

Дядя по карману глядя (Жг, 173).

Есть брага и пирожки, так есть и дружки (Д, 777).

Родня среди дня, а как солнце зайдет — ее никто не найдет (Жг, 173).

Когда мешок с крупой, так все с рукой (Сн, 173).

68. ဘုရား(လျှင်) ငြမ်းဖျက်။

(I, 89; VI, 151; VII, 71; IX, 140; XIV, 142; XXVIII, 205)

Когда храм построили, строительные леса уничтожили.

Лимон выжали, а корку бросили (Д, 138).

69. ခိုးနည်း၍ ထီးဆေး။ (VII, 81; IX, 72; XXVIII, 220)

Дождь на убывь — зонт подальше.

Пота** дружба, пока нужда (Д, 776).

70. ခြေခွေးစဉ်လျှက် ကျေးဇူးဆက်။ (VII, 86; XXVIII, 226)

Порой и лиса благодарна бывает.

И собака на того не лает, чей хлеб ест (Д, 135).

71. ခြေခွေးခါးပိုက်ပိုက်။

(IV, 116; VI, 175; VII, 88; VII, 132; IX, 74; XIV, 444; XVII, 271; XXVIII, 228)

В складках плаща гадюку пригреть.

Отогрел змею за пазухой (Д, 137).

72. လှေကိုလည်းစီး၊သမီးလည်းဇနီး။ (VII, 104)

Его лодкой пользуется, да его же дочь на ней и увез.

За добро не жди добра (Д, 137).

У Фили пили, да Филию ж и побили (Д, 137).

73. ဝက်လိုဓားကျင်းလှန်(သည့်)။ (XVIII, 51; XXVIII, 263)

Совсем как свинья: поел и корыто опрокинул.

Замест спасибо да в рыло (Д, 138).

74. သားရေပေါ်အိပ်သားရေနားစား။

(IV, 298; VI, 229; VII, 258; IX, 94; XVI, 93; XXVIII, 270)

Спит собака на шкуре, да ее же края обгрызла.

На котором суку сидит, тот и рубит (Клп, 112).

75. သီးစာရိုးဝမ်းလုပ်အား။ (IX, 91)

Мякоть съел, а кости выбросил.

Выжми лимон, да и брось вон (Д-2, 257).

76. သူ့ဈေးကိုစား၍ သူ့ကိုရန်ထောင်၊ဈေးမကြောင်း။ (IX, 91)

Его отбросами кормится да на него же лает — вот неблагодарная собака!

Уж лаяла бы собака чужая, а не своя (Д, 370).

77. သူ့ဆန်စားမှ(ရသည်)။ (II, 108; VI, 233; VII, 111, 262; IX, 156; XXVIII, 272)

Раз его рис ешь — будь ему предан.

Чье кушаю, того и слушаю (Сн, 462).

Чей хлеб ешь, того и обычай тешь! (Сн, 503).

78. အချိန်လွန် ကင်ပွန်းဝင်အောက် လူမရောက်။ (IX, 100)

Люди не приходят к акации кинбун*, когда она отцветет.

Родня среди дня, а как солнце зайдет — ее никто не найдет (Жг, 173).

Хлеба нет — друзей и не бывало (Д, 777).

Черный день придет — приятели откинутся (Д, 777).

79. အရိပ်နေနေ အခက်မျိုးမျိုး။ (IV, 209; VII, 258; IX, 163; XIV, 656; XVI, 93)

В тени дерева укрылся, а потом его же ветви обломал.

Злой человек у кого ест да пьет, с того же и голову рвет (Клп, 127).

Выпивши пиво, да тестя в рыло; а приевши пироги, тещу в кулаки (Д, 138).

80. အလှူရှင် ငါးကျော်အိုး၊ဈေးမျိုးပိုင်း(ရွှေမျိုးချည်းဘဲ)။

(VI, 271; VII, 289; IX, 106)

Подарили горшок с рыбой — так все родные набежали.

Родня среди дня, а как солнце зайдет — ее и черт не найдет (Жг, 173).

Близкое — далекое (о времени и расстоянии)

81. ကိလေသာတွယ်လျှင် ဓမ္မတ္တာအဝယ်ခက်သည်။ (VII, 6; XIII, 11)

Если страсть пришла, и в апэ* от любимой трудно жить.

К милой семь верст не околица (Клп, 143).

82. ကမ္ဘာလဆန်းတရက်က ကြားရသည့်သတင်း။ (XXVIII, 79)

Эту новость еще в день сотворения мира слышали.

Эта дыра при старом воеводе была (Д, 298).

Слышали мы эту песенку (Д, 300).

83. ကြာရှည်မတွေ့လျှင် မကြာခင်မေ့သည်။ (XXVI, 166)

Кого долго не видишь, скоро забудешь.

С глаз долой — из сердца вон (РБ, 84).

84. ကြည့်လေဝေးလေ—နာရှက်ခွေ(လို)။ (IX, II; VII, 16; XIII, 118; XVI, 90; I, 18)

Чем больше смотришь на ухо, тем дальше оно кажется (*т. е. цель при приближении к ней может отдаляться*).

Близко локоть, да не укусишь (СБ, 29).

85. ကွယ်လွန်မှတော့သေအောင်လွမ်း။ (VII, 17; IX, 120; XIII, 177)

Скрылся с глаз — и думать забыл; встретились — говорит, тосковал.

С глаз долой, из сердца вон (СБ, 114).

86. စွဲစွဲချစ်လျှင်ခွဲခွဲနိုးနိုးချစ်လျှင်ကွဲ။ (I, 23; XI, 223)

Любить в разлуке — верным остаться, любить и рядом жить — с милым расстаться.

Разлука для любви, что ветер для огня: маленькую любовь она тушит, а большую раздувает еще сильнее (ЖГ, 126).

Приглядится милый — тошней постылого (Д, 744).

87. ဆီကိုရေချိုးဆေးရိုးမီးလုံ။ (XIV, 186)

Жир в воде купаешь, кости у огня греешь (*о жите в довольстве*).

Богатый в деньгах, что мышь в крупах (Д, 99).

Как у Христа за пазухой (Д, 101).

Как сыр в масле катается (Д, 100).

88. ဆင်ဖြူဝင်မှာ ချည်တင်နှင့် ကျိန်းကျေ။ (VII, 40; IX, 34)

Надеялся достать белого слона и отказался от белой нитки.

См. комментарий к 128.

На дубу не мое, а в кулаке мое (Д, 703).

Ближняя соломка лучше дальнего сенца (Жк, 44).

89. တဖြူကွယ် တမယ်မေ။ (VII, 45; IX, 129; XVII, 410; XXVIII, 150)

Укрылся покрывалом и про мать забыл.

С глаз долой, из сердца вон (СБ, 214).

90. ထောင်ထိပ်ရောက်တလူတိုင်း အောက်ကတက်သည်။ (I, 61)

Каждый, кто достиг вершины горы, начинал взбираться снизу.

И далекий путь начинается близко (СБ, 59).

91. နီးတကျက်ကျက်၊ ဝေးတသက်သက်။ (IV, 35; VII, 57; IX, 50)

Когда они рядом — ссорятся, когда друг от друга далеко — скупают.

Вместе тесно, а розно грустно (Сн, 34).

92. နီးရာ ခါးကိုကြောက်။ (XIV, 70)

Того ножа бойся, который к тебе ближе.

Ближняя собака скорее укусит (Сн, 14).

93. ပုဝါတကမ်း၊ လက်တလှမ်း။ (И)

Протянутый платок рукой достать (о близком расстоянии).

Горшок со щами на ухвате передать (Д, 554).

Далеко ли? — Рукой подать (Д, 314).

94. မီးခေခိုတ်ခာ။ (VI, 165; VII, 79, 222; IX, 68; XVI, 96; XXVIII, 218)

Вдали от огня железный крюк твердеет.

С глаз долой — из сердца вон (Жк, 385).

95. မျက်စွေးတဆုံးကိုသာကြည့်။ (VIII, 209; XIV, 72)

Видит не дальше кончика носа.

Он дальше носа не видит (Д-2, 572).

96. မြင်ဖန်(အမြင်)များတော့ငယ်၊ နှမ်းဖန်များတော့ပြယ်။

(VII, 86; IX, 70; XVI, 95; XXVIII, 227)

На что часто смотришь — то начинает меньшим казаться; если часто нюхаешь — запах перестаешь ощущать.

Дальние колокола — звонкие, приблизишься к ним — глуше станут (Сб, 215).

97. လာလျှင်တောင်လုံး၊ ဆုတ်လျှင် ခုံညင်း။ (XVIII, 51; XXVIII, 246)

Когда (враг) наступает — он с гору кажется; когда отступает — горчичным зернышком.

Грозен враг за горами, а грозней за плечами (Д, 553).

98. ဝါကျွတ်ခါနီးတော်သလင်းကန့်လန့်။ (VII, 105; IX, 88; XXVIII, 261)

Конец поста близок — только через сентябрь перешагнуть.

Великий пост в Мьянме длится от полнолуния месяца вазоу до полнолуния месяца тадинчу, т. е. примерно с июня по октябрь.

Год — не неделя: все будет, да не теперя (Д, 567).

99. သိတာနှင့်ကွဲရတဲ့ ရာဇမင်းပုံလို။ (IX, 20)

Тоскует, как царевич Рама, разлученный с Ситой.

Рама и Сита — герои древнеиндийского эпоса «Рамаяна», на долю которых выпали разлуки и испытания.

Жить в разлуке — жить в муке (Сб, 55).

100. အဝါးနီးသော်၊ မြီးထူးမခံနိုင်။ (XVIII, 48)

Когда сидишь близко от огня, поясница не выдерживает.

Что к огню, то жарче, что к сердцу, то больнее (Жг, 273).

Грозен враг за горами, а грозней за плечами (Д, 553).

101. အရောက်အလာရှိမှ အကျွမ်းဝင်သည်။ (VII, 128; IX, 107)

Только вблизи друг от друга друзьями становятся.

Жить в соседях — быть в беседах (Д, 779).

102. အဝေးကိုမျှော်၍ အားမကိုးနှင့်။ (XXVI, 75)

Нельзя полагаться на то, что далеко от тебя.

Синица в руках лучше соловья в лесу (Д, 651).

Богатство — бедность

103. ကောင်းတော့ထန်းဝင်းမြစ်(ဝင်ချောင်း)၊ တူရွင်းထိုးခံရတော့ထန်းခေမှုတ်၊

(XIII, 27; VII, 10; IX, 4; XXVIII, 77)

Ростку хорошо, а земляному ореху лопатой достается.

Ваши играют, а наши рыдают (Клп, 31).

104. ကိုင်းတောဆင်စား၊ ရွက်ဖျားသာကုန်မည်။ (XI, 40; XIII, 29; XXVIII, 78)

Когда слоны едят камыш, они только кончики листьев объедают.

Барину вершки, а мужику корешки (Рб, 147).

105. ကိုင်းတောဆင်နှင်းသလို။ (VII, 10; XIII, 30)

Подобно слонам, вытаптывающим камыш (о власть имущих, не считающихся с простым людом).

Богач у бедняка последнюю рубашу снимет (Рб, 147).

106. ကုန်က(ခ)လို၊ ငိုက(ခ)ါ-တောင်းပေးသူကားမပေးနိုင်၊ စားသူကားမစားလောက်။

(IX, 5; XIII, 32; XXVIII, 78)

В нужду попал — со слезами просишь, а тот (у кого просишь) и сам впроголодь живет.

Дал бы дружку пирожка, да у самого ни куска (Жг, 353).

107. ကြွေးတင်ကျွန်ဖြစ်။ (II, 111)

В долги влезешь — рабом станешь.

Голод мутит, а долг крушит (Д, 536).

108. ကြွေးဝုံးကြသည်၊ အနာဝုံးသေသည်။ (XVIII, 690)

Долги навалются — разоришься, болезни навалются — умрешь.

Тот в нищие пошел, на ком долг тяжел (Д, 539).

Долги, что тля в меху (Д, 537).

109. ခုမှမြင့်-တင့်မှတော်။ (VII, 19; XI, 147; XIII, 158)

Метит в родственники, когда родня высоко сидит.

Кто богат, тот мне и брат (Д, 81).

110. ခိုးရာကိုလိုက်တိုင်း-ကြိုက်တယ်မထင်နှင့်။ (VII, 20; XIII, 162)

Не думай, что каждому, кто ворует, нравится это делать.

Бедность крадет, а нужда лжет (Сн, 27).
Голодный, и архиерей украдет (Д, 165).
Не зарекайся красть: нужда лиха (Д, 165).

111. **ချည်ပုဆိုးနှင့် ပွဲမတိုးနိုင်ဆိုသလို။** (XI, 177)

Пока ты в ситцевом пасху*, никто на тебя внимания не обратит.
Без денег везде худенек (Сн, 10).

112. **ချည်ပေါင်ကိုကာပြန်လို့၊ ဝက်သားထံခြေကန်ရုံးသွားရော—ကတုံး။**
(VII, 22; IX, 122)

Свинина с кислицей* знаться не хочет.

Кислица доступна всем, а свинина — дорогая еда.

Стоячему с сидячим трудно говорить (Клп, 36).

113. **ချွေမှ ရံသည်။** (VII, 26; XI, 231; XXVI, 169)

Когда ты при деньгах — у тебя друзей много.

Мошна туга — всяк ей слуга (Рб, 150).

При деньгах Панфил всем людям мил; без денег Панфил никому не мил (Д, 81).

114. **ဂုဏ်မရှိ မရှိသော၊ ဂုဏ်ရှိ ရှိသော။** (VII, 26)

Нет богатства — тебя не уважают; есть богатство — все уважают.

С деньгами мил, без денег постыл (Д, 81).

115. **ဂုဏ်မရှိ ယောက်ျားပင် အသိမလုပ်။** (VII, 26)

Даже с тестем, если у того нет богатства, знаться не желает.

Вариант:

ဂုဏ်မရှိ အသိမလုပ်ချင်။ (I, 135; VII, 26; IX, 124)

Нет богатства — никто с тобой знаться не желает.

Без денег — и окольничий** худенек (Д, 81).

116. **ဂုဏ်ရှိမှလူရာဝင်၊ ဂုဏ်ထင်မှလူစား။** (VII, 27)

Когда ты в довольстве и почете — все тебя знают, все уважают.

Богатому везде дом (Д, 81).

Добр Мартын, коли есть алтын (Д, 81).

117. **ဂုဏ်ရှိရာ ဂုဏ်းကပ်။** (VII, 27)

К богатствам богатства и тянутся.

Деньга на деньгу набегает (Д, 80).

118. **ငွေမရှိ ကတိမတည်။** (I, 32; VII, 31; IX, 24)

Нищий слова не держит.

Бедность крадет, а нужда лжет (Си, 27).

Пустой мешок введет в грешок (Д, 98).

119. ငွေများရင် (ရာ)တရားနိုင်။ (I, 136; VII, 31; IX, 24)

Тот выигрывает в суде, у кого денег много.

Тот прав, за кого праведные денежки молятся (Д-1, 439).

С горбатым не переклонишься, с богатым не перетянешься (Д, 98).

120. ငွေရှိမှ ဖေါ်လွင်း၊ ရွှေရှိမှ ဖေါ်ချင်း။ (XXVI, 171)

Если у тебя есть серебро, все тебя знают; если у тебя есть золото, все тебя зовут в гости.

Богатому везде дом (Д, 81).

121. ငွေရှိ၍ ငတိ အညွန့် ဖေါက်သလို။ (IX, 24)

И пень бы зацвел, имей он деньги.

Золотой молоток и железные ворота прокует (Д, 80).

Деньга и в камне дыру вертит (Д, 100).

122. ငွေသည် အချစ်ထက် ခရီးရောက်သည်။ (XXVI, 100)

С деньгами скорее цели достигнешь, чем с любовью.

Были бы бумажки, будут и милашки (Д, 82).

123. ငွေ၏ တန်ခိုးနှင့် ကောင်းကင်က ငါးကြောင်အိုး ကြွက်သိုးစုန်ဆွဲနိုင်သလို။ (IX, 24)

С деньгами и мышонок до неба прыгнет да горшок с жареной рыбой схватит.

Золотой ключик все двери открывает (Рб, 152).

Богатый силен, что медведь (Д, 100).

124. စရပ်ပေါ်ကလူနာ ဆေးဆရာ မကုချင်း။ (VII, 33)

Больного из зятя* врач лечить не хочет.

Бедному руку помощи никто не подаст (Жг, 357).

125. ဓားရတော့ (ဓားရပြန်လည်း) တလုပ်တဆုပ်၊ ဝတ်ရတော့
(ဝတ်ရပြန်လည်း) အစုတ်အနှုပ်။ (VII, 34; XIV, 532)

Поесть — одна пригоршня, надеть — одни лохмотья.

Хлеба — что в брюхе, платья — что на себе (Рб, 171).

Хлеба с душу, денег с нужу, одежи с ношу (Д, 864).

126. စုတတ်မှ အတော်တင်။ (VII, 34)

Если сумел накопить богатства, что-нибудь да останется.

И сыну отдай, и себе на смерть оставляй! (Д, 113).

127. ဧည့်မှများ၊ ဓားမှဝသည်။ (VII, 35)

Когда богат — у тебя всего много; когда много ешь — толстеешь.

Тот и богат, кто нужды не знает (Д, 99).

128. ဆင်ဖြူတော် မျက်နှာ ဆင်မဲ မကြည့်ဝံ့။ (VII, 40; IX, 34; XIV 195; XVI 195)

Темные слоны на белых и взглянуть не смеют.

Белый слон в Мьянме священное животное; по преданию, во многих прежних рождениях Будда был белым слоном. Белый слон наделяется сверхъестественной силой; считается, например, что он может вызвать дождь в местности, где свирепствует засуха. Редко встречающиеся слоны-альбиносы считаются в Мьянме (и в других странах Юго-Восточной Азии) королевскими животными. В титул бирманских королей входило слово *Схинбьюшин*, что означает «Хозяин белого слона».

Убогий Бога боится, а богатый никого не боится (Д, 84).

129. ဆင်းရဲခြင်းသည် အကုသိုလ် အပေါင်း စုဝေးရာ ဖြစ်သည်။ (XXVI, 105)

Нищета все пороки притягивает.

Бедность крадет, а нужда лжет (Сн, 27).

130. ဆင်းရဲလေလေ သံဝေရရ။ (VII, 41; IX, 35; XXVI, 105)

Чем больше в нужду погружаешься, тем в больших грехах каешься.

Нужда закона не знает: через него шагает (Жг, 367).

Пустой мешок введет в грешок (Д, 98).

131. ဆင်းရဲလျှင် ခရဲ မကင်း။ (VII, 41, 223)

Нищий ада не минует.

Бедность не грех, а до греха доводит (Д, 98).

Бедность крадет, а нужда лжет (Сн, 27).

132. ဆင်းရဲသော်လည်း — ဇွယ်မကျိုးစေနှင့်။ (I, 56)

Хоть ты и беден, не дай сломать себе клыки.

Мала блошка, а и царю спуску не дает (Рб, 176).

Нищета не отнимает ни чести, ни ума (Рб, 176).

133. ဆင်းရဲသော သူမှာ ဆွေမျိုးမရှိ။ (I, 48)

Нищий родни не имеет.

Нищему товарища нет (Д, 778).

В полном мешке — брат родной; в полумешке — двоюродный; на дне мешка — в сватовстве; а нет в мешке, нет и родни (Д, 83).

134. ဇွန်ဇွက်ကြီးရာ ဟင်းဖတ်ပါ။ (VI, 169; VII, 224; XXVIII, 146)

Мясо из карри* достается тому, у кого ложка больше.

Варианты:

ဖျက်နာကြီးရာ (ရှိရာ)ဟင်းဖတ်ပါသည်။ (VI, 169; VII, 224, 245; XVI, 101)

Гуща от карри достается богатому.

ယောက်မကြီးရာဟင်းဖတ်ပါ ၊ ပါတဲ့ ဟင်းဖတ် ၊ ဖတ်တငတ်ငတ်။ (IX, 76)

Мясо из карри достается тому, у кого ложка большая, да только никак он этим мясом не насытится.

У кого половник, тому и навар (Сб, 276).

135. ဈေးသည်ဝမ်း၊ သွားရည်စာမစားနိုး။ (VII, 44)

У торговли еда да питье не переводятся.

Богаты не будем, а сыты будем (Д, 528).

Торговать — не горевать (Д, 528).

136. လေးရာလည်း ငွေမရှိ၊ ငြေးရာလည်း ခြေမရှိ။

(I, 80; VII, 63; IX, 55, 137; XVI, 101; XXVIII, 188)

Нет ни денег, чтобы отдать долг, ни места, чтобы скрыться.

Гроша нет за душой (Жг, 353).

Беден, как церковная мышь (Жг, 351).

137. ဝိုက်ဆံရှိမှ လူခေါ်ချင်။ (IX, 137)

Когда ты при деньгах, все тебя в гости зовут.

Есть пирожок, есть и дружок (Сн, 114).

Много друзей, коли денежки есть (Д, 776).

138. ဝိုက်ဆံမရှိ လူမရှိသေ။ (VII, 66)

Безденежного люди не уважают.

Без денег везде худенек (Сн, 10).

139. မရှာဘဲနှင့် ရှာ နေမှန်သည်။ (I, 95)

Богатство, которого не искал, и есть настоящее богатство.

140. ဓနိနိုးမိုး၊ ဓလှစုန်းလိုး။ (I, 95; VI, 161; VII, 76, 221)

В нищем видят вора, в уроде — колдуна.

Без гроша — слава нехороша (Д, 81).

141. ဓနိမခင်၊ ရှိသခင်။ (VII, 77)

Бедняка не любят; богача за господина чтут.

Бедному тестю и зять не рад (Жг, 352).

Богаты, так здравствуйте, а убоги, так прощайте! (Д, 79).

142. ဓင်းတို့ထွက် ရက်ရာစာ။ (VII, 82; IX, 69, 144; XXVIII, 221)

Для короля все дни недели — счастливые.

*Дни недели у бирманцев делятся на счастливые
и несчастливые.*

У Бога да у царя всего много (Д, 243).

143. မြင့်လျှင် နေလ၊ နိမ့်လျှင် ကြက်စာ။ (VII, 86)

Если твое положение высоко, ты — солнце и луна; если низко — курица.

У Фомушки денежки — Фомушка Фома; у Фомушки ни денежки — Фомка Фома (Д, 81).

144. ရက်သုံးကြာငါးတင်ကျန်တဲ့(တင်တဲ့)ငါးကြောင်စား။
(VII, 93; IX, 148; XXVIII, 238)

В черпаке рыба оставалась, так и ее кошка съела.

У него в амбаре и мыши перевелись (Д, 88).

Дожили до клюки, что ни хлеба, ни муки (Д, 87).

145. ရွှေမု(ရွှေဟဲသာ)ဆို ဖုာဖုာ။ (VII, 97; IX, 82)

Если нужно подвинуть циновку, берутся за ее края (*т. е. всегда достаётся беднякам, сидящим по краям циновки, так как почетные места располагаются в центре*).

Бедному Савке нет покою ни на печи, ни на лавке; на печи пекут, на лавке секут (Жг, 369).

146. ရွှေမရှိတဲ့ ဘုရားလှမရှိသေး။ (I, 116; VII, 97; IX, 82; XXVIII, 244)

Непозолоченную пагоду* люди не почитают.

Простого бога и телята лизут (Д, 701).

147. ရွှေရိပ်ငွေရိပ်ထက်လေရိပ်မိုးရိပ်သိမဲသည်။ (VII, 97; IX, 82; XXVIII, 244)

С ветром да дождем бедняк больше знаком, чем с золотом да с серебром.

Дождем шито, ветром подбито (Жг, 353).

Бедному всё в глаза ветер дует (Жг, 351),

Только у молодца и золотца, что пуговка оловца (Д, 88).

148. ဓလ္လာဓဝါ။ (VIII, 161)

Уэльс от меня далеко (*говорят, когда не имеют денег*).

Уэльс — здесь вейла динга, монета с изображением английскою короля Эдуарда VII, ранее принца Уэльского, имевшая хождение в Мьянме в 1902–1907 гг., когда Мьянма входила в состав Британской империи.

Сидеть на экваторе (*флотск., быть без гроша, широта 0*) (Д, 89).

У нашего Андрюшки ни полуполушки (Д, 89).

Гроша нет за душой (Д, 89).

149. သူကောင်း—မီးပါမနေရာ။ (IX, 92; XXVIII, 272)

Богачу самому не сидится, и другим от него покою нет.

Деньги — забота, мешок — тягота (Д, 84).

Лишние деньги — лишняя забота (Д, 83).

150. သူကောင်းမြင်းချေးသွန်သည်ကို ကျွန်ုပ်ချက်အိုးသွန်ဟူသောစကားလို။ (IX, 93)

Опрокинул бедняк горшок с горохом — для богача это все равно что горшок навоза опрокинуть.

Богатый о корабле, бедный о кошеле (Д, 99).

Убогому жаль лотка, что богатому корабля (Д, 99).

151. သူကောင်းသားဖြစ်သည်။ (IX, 92; XXVIII, 273)

Сыну богача спокойно живется.

Простор богатому, как щуке в воде (Д, 99).

152. သူငွေကိုငွေကြေးထပ်မံ ထောက်ဝင်။ (VII, 256; IX, 92; XVI, 101)

Богатому еще денег дали.

Деньги, что галье: все в стаю сбиваются (Д, 80).

153. သူငွေသဘောပျက်တာအရေးကြီးသူတောင်းစားခွက်ပျောက်သကဲ့သို့အရေးကြီး။
(IX, 155)

Для нищего потерять чашку риса тяжелее, чем для богача — корабль.

Вариант:

သူငွေသဘောပျက်သည်က ကိစ္စသမရှိဆင်းရဲသားဆန်ဆေးဝလုပ်(ဝလုံး)ပျောက်သည်က အရေးကြီးသည်။ (VII, 153; XXVIII, 266)

Потерял богач корабль — для него невелика потеря; потерял нищий корзинку риса — это для него много значит.

Убогому жаль лотка, что богатому корабля (Д, 99).

Богатому жаль корабля, а убогому кошель (Сн, 14).

У богатого груз в корабле, у бедного хлеб на уме (Сн, 409).

154. သေငွေစည်းစိမ်နှင့်အိမ်ပြည့်ဝစာနံတက်။ (VII, 111)

Богач гордится своим богатством и полным домом.

У рака мочь в клешне, а у богача в мошне (Сн, 421).

155. သစ်မထွက်ငှက်စား။ (XVIII, 51; XXVIII, 280)

На дерево без ветвей птицы не садятся.

У бедного в амбаре и мыши перевелись (Жг, 357).

156. အကျင့်စာရိတ္တ ပျက်ပြားအောင် လုပ်တတ်တာလဲ ငွေ။ (XXVI, 279)

Деньги разрушают законы чести.

У кого деньги вижу, души своей не слышу (Д, 81).

157. အဝတ်တထည်ကိုယ်တခု။ (VII, 130; IX, 163)

Что имеет, все на нем.

Все мои сборы — лапти да оборы (Жг, 353).

Встал да пошел — так и вся вотчина со мной (Жг, 353).

Всей одежи: две рогожи да куль праздничный (Жг, 353).

158. အဝတ်ဝင်ခွဲသော်လည်း၊ ဝွဲတိုးလှသည်(သည့်တပွဲခွဲဦးမှာ။ (VII, 130; IX, 106)

Хоть и бедно одет, а радуется празднику (а на праздник пришел).

Кто в парче, кто в камке, а мы в холсту на том же мосту (Клп, 52).

159. အာရုံ ၆ ပါးကို ဆင်းရဲဟု သိဘို့လိုသည်။ (XXVI, 77)

Надо быть бедняком, чтобы обладать шестью чувствами (*т. е. бедность — это шестое чувство, и только бедняк, обладающий этим особым чувством, может понять себе подобного*).

Сытый голодного не разумеет (Д-1, 369).

160. ဥစ္စသာပေါ၊ လူချောဖြစ်။ (VII, 133; IX, 165)

Богатый всегда красив.

Добр Мартын, коли есть алтын (Д, 81).

161. ဥစ္စသာပျောက်၊ ငရဲရောက်။ (VI, 287; VII, 133, 304; IX, 113)

Все добро растерял и в ад попал.

На бедняка и кадило чадит (Д, 97).

На бедного везде каплет (Д, 96).

162. ဥစ္စသာမရှိက ကတိမတည်။ (I, 132; VII, 166; VII, 133, 223; XVI, 93)

Бедняк обещания не держит.

Бедность крадет, а нужда лжет (Сн, 27).

163. ဥစ္စသာမရှိ မခင်၊ ဥစ္စသာရှိ သခင်။ (VII, 133)

Бедняка — никто не любит; богатому — почет и уважение.

На богатого ворота настежь, на убогого запор (Д, 82).

164. ဩစာလည်း တုံးရော၊ အောင်ကျော်လည်း ဖုန်းရော။ (XVIII, 48)

Пошло прахом мое богатство — и Аун Джо разлюбил меня.

В радости сыщут, а в горести забудут (Д, 155).

Большое — малое (большее — меньше, значительное — незначительное)

165. ကနန်းကြီး(ပုဇွန်ကြီး) ၂ ခါလျှောက်(ရိုင်း)ဆိုသလို။ (IX, 61; X, 182; XIII, 3)

Большому крабу — дважды шагать.

В основе пословицы бирманская сказка о монахе, который решил полакомиться вареными крабами, не нарушая при этом запрета убивать все живое. Для этого он поставил горшок с водой на огонь, положил на него сверху дощечку и заставил крабов ползти по ней. Крабы обжигались паром и, падая, попадали в горшок с кипящей водой. Одному большому и сильному крабу удалось все-таки пройти по дощечке, тогда монах и сказал ему слова, ставшие пословицей.

Большому больше и надобно (Дп-3, 65).

166. ကလိမ်ဆေ ညှတ်ဆင်၊ (XIII, 9)

Из зернышка калэйн* большой секрет делать (*т. е. преувеличивать*).
Из комара делают слона (Сн, 153).

167. ကမ္ဘာမီးလောင်ရာ(တွင်)-မီးမီးနက်ထဝင်တောက်၊

(VII, 9; IX, 7; XI, 21; XIII, 44; XIV, 406; XVI, 67)

Масляный светильник светит, когда Вселенная в огне
(*о чем-либо излишнем*).

Когда луна светит, фонарь не нужен (Сб, 66).

168. ကျောက်ကြီးရာ-ငါးနို့၊ (XIII, 80)

У больших камней рыбы находят убежище.

Большое дерево и от солнца, и от ливня укроет (Мл, 136).

169. ကြီးလေချဉ်လေးသံဝုရာသီးမျိုး၊ (XIV, 572)

Чем крупнее лимон, тем он кислее.

Велик жердьяй**, да жидок; мал коротыш, да крепыш (Д, 547).

Велик дуб, да дупляст, а мал дуб, да здоров (Д, 547).

Велик, да слюняв; мал, да красен (Д, 547).

170. ကြီးသောအမှုကိုငယ်အောင်လုပ်၊ ငယ်သောအမှုကိုကြီးအောင်မလုပ်နှင့်၊ (XI, 98)

Из большого малое можно сделать, из малого большое не сделаешь.

Из большого выкроишь, а из малого зубами не натянешь (Д, 548).

171. ကြောင်သွားရွှံ့ဆီးနှင့်မကြွေ၊ (VII, 172; IX, 11; XIII, 116; XVI, 85)

Ступает кошка (*по росистой траве*), но капли росы не падают
(*о чем-то незначительном*).

Муха не прокусит брюха (Д, 549).

172. ကြမ်းပိုး(ကို)လိပ်ခြစ်အောင်လုပ်၊ (VII, 27; XI, 92; XIII, 123; XIV, 73)

Делать из клопа черепаху.

Из комара делают слона (Сн, 153).

173. ကျွဲကြီးနွားကြီးကိုသတ်ပြီးခါးမှ ကြက်သွန်ငရုတ်ကိုကြောက်ဖြန့်၊ (XIII, 128)

Быка зарезал, а лука с перцем боится.

Иному гром не гром, а страшен барабан (Жг, 144).

174. ဓရုလဲအဆံနှင့်ငှက်လဲအကြံနှင့်၊ (XXVI, 93)

И у улитки есть панцирь, и у коротышки — своя думка.

И курица — с сердцем (Сб₃ 39).

175. နှောင်းကိုဝန်၍ ဖြစ်ကိုရှာရေသာများ၍ငါးမတွေ့၊ (VII, 23; I, 28; XI, 198)

Бросил ручей, пошел реку искать, а там хоть и много воды, да рыбы нет.

За большим погонишься — и малое потеряешь (Сб, 55).

176. ချုန်းလွန်းသည့်မိုးရွာ။ (VII, 23; XI, 193)

Не быть дождю, если гром гремит слишком сильно.

Из большой тучи, да малая капля (Жг, 337).

С большого грома малый дождь (Жг, 329).

177. ချပ်စာငယ်လျှင်အဝကွက်။ (XI, 185)

Если кромка ткани узкая — нитки торчат.

Где тонко, тут и рвется, а где худо, тут и порется (Жг, 76).

178. ဓားဝုရန်လိုလှပုခိတ်တိုလှတိုပဲခက်။ (VII, 24; IX, 15; XI, 225; XVI, 105)

Маленькая собака драчлива; низкорослый человек вспыльчив; короткой лодкой трудно управлять.

Маленький, а суковатый (Сб, 152).

179. ဓွေးလှေခုန်လိုပုံဝေ။ (VI, 62; VII, 25; IX, 123; XIV, 118; XVII, 1102)

Хоть блоха и прыгает, а пыль не поднимается.

Моря веслом не расплещешь (Д, 551).

Муха не прокусит брюха (Д, 549).

180. ငါးစင်းပြား ငယ်သော်လည်း ဝင်လယ်ကူးနိုင်၏။ (VII, 28)

Мала илиша*, а море переплывает.

Мал соловей, да голос велик (Д, 545).

Мала блошка, да колодой ворочает (Д, 545).

Сокол мал, да удал (Д, 545).

181. ငယ်သာငယ် နာမည် တုတ်ကြီး။ (VII, 30, 180; IX, 125)

Хоть и мал, да все его Тоу Джи зовут.

Тоу Джи — букв. Большой.

Невеличка, да Кузьминишна (Д, 546).

Ум не в летах, а в голове (Рз, 80).

182. ဓပါးကြီးကို လင်းမြွေပါ။ (VI, 78; VII, 32; IX, 27)

Полоз на питона напал.

Вариант:

ဓပါးကြီးကို လင်းမြွေပတ်ချင်နှင့်။ (VII, 180)

Не стоит полозу на питона нападать.

Не балуйся с медведем — задавит (Об, 85).

Не сподручно теляти волка лягати (Д, 834).

183. ဓည့်တီးရာ အီးဖောင့်။ (VII, 35; IX, 29)

Когда звучал барабан, в животе забурчало (о чем-либо незначительном на фоне большого и серьезного).

Это буря в лоханке (Д, 516).

184. စည်နားတွင် ခွေးလို၊ (IX, 29)

Как собака возле большого барабана.

Вариант:

စည်သားဓရ ခွေးမျှော်၊ (VII, 35)

Смотрит собака на кожу большого барабана.

Смотрит, как баран в гумно (Дп-2, 253).

185. ဆီးဓေ့ကိုမျို၊ ဓယိုအရိရှာသည်၊ (XVIII, 49)

Проглотил косточку ююбы* и чуть прямую кишку не разорвал.

Не велика болячка, да сесть не дает (Жг, 249).

186. ဆီးဓေ့နှင့် ပခံ၍ မြင်းမိုရ်တောင် မယိမ်း၊ (XVII, 1102)

Если бросить косточкой ююбы*, гора Мьймоу* не наклонится.

Собака лает, а бары едут (Д-4, 251).

187. ဆင့်ဝါးစပ် နှမ်းပက်၊ (I, 46; VI, 90; VII, 39, 41; XVI, 91)

Бросить в пасть слона горстку кунжута.

Овсяно зернышко попало волку в горлышко (Сб, 251).

Что капля в море (Д, 55).

188. ဆင်ကန်းတဖြူ၊ မြင်းကန်းတရွာ၊ (XVII, 172)

Слепой слон разрушит город, слепая лошадь — деревню
(*т. е. их сила различна*).

Разбил дед деревню и баба — горшок (Д, 226).

189. ဆင်ကြုံ(လျှင်)ကျွဲလောက်(ရသေးသည်)၊ (VII, 39; XVI, 102)

Вариант:

ဆင်ကြုံ(လျှင်)ကျွဲလောက် ကျန်သေးသည်၊ (ကျွဲဝသလောက် ရှိသေး)၊

(VI, 90; VII, 39; IX, 127)

Если слон и похудеет, все равно он будет не меньше буйвола.

Высохло море, а все не луже чета (Д, 857).

И больного волка с овцу станет (Д-1, 233).

190. ဆင်ခေါင်း ခွေးမချီနိုင်၊ (VII, 39; IX, 34)

И головы слона собаке не поднять.

Несподручно теляти волка лягати (Д, 834).

191. ဆင်ပေါက် ကောက်ချိုးရိုး၊ (I, 45; VII, 40; IX, 34)

Слоненок рисовую солому стащил (*говорят о ничтожной провинности*).

Вина вине рознь (Д, 211).

192. ဆင်ဘို. ကြင်ငယ်၊ ယုန်ဘို. ပင်လယ်။ (VII, 40)

То, что для слона лужа мочи, для кролика — море.

Вариант:

ဆင်မှာ ကြင်ငယ်(သေးကွက်)ယင်မှာ (ပုရွက်ဆိတ်)ပင်လယ်။

(VI, 91; VII, 40, 153; XXVI, 105)

То, что для слона лужа мочи, для мухи (муравья) — море.

Для муравья и роса — наводнение (Сбз, 73).

Курице по холку, свинье по хвост (Д, 549).

Кобылке брод, курице потоп (Д, 549).

193. ဆင်- လှည်းနှင့်တွေ့သလို။ (IX, 34)

На пути слона телега повстречалась (о чем-то ничтожном, что тем не менее мешает в большом деле, сильным людям и т. д.).

И комары лошадей заедают (Д, 545).

194. ဆင်ဦးခေါင်းထက်၊ ဆိတ်ဦးခေါင်း ကြီး။ (VII, 40)

Козлиная голова больше слоновьей (иронически).

Поросенок-наступник вола изобидел, курица-иноходница волка задавила (Д, 184).

195. ဆိတ်ကို ဆင်ဖြစ်အောင်လုပ်။ (XIV, 201)

Из козла слона делают.

Из блохи делают верблюда (Сн, 152).

Из комара делают слона (Сн, 153).

196. ဆိတ်ဈေးတရာ၊ ဆင်ဈေးတတုံး။ (VII, 42; IX, 36)

Козьего помета — сотня орешков, слоновьего — одна глыба.

Не велика пригоршня, да много в ней щепотей (Д, 546).

И у жука рог, да петушьего бодня* не стоит (Д, 470).

197. ဆိတ်ဘန်များလျှင်၊ အနာဖြစ်သည်။ (XVII, 49)

Если часто щипать — заболит.

Невеличка капля, а камень долбит (Д, 544).

198. ဆံဖြည်နှင့် လည်ဖြတ်သည်။ (I, 44; IX, 32)

И волоском можно шею отрезать.

Иголка маленька, да больно уколает (Д, 545).

И муха укусит, так вспухнет (д, 545).

199. ညောင်ပင်ကြီးအောက် ညောင်ပင်လေးပေါက်။ (VII, 44)

Под большим баньяном* молодые баньяны не вырастут.

Кто кого согнет, тот того и бьет (Д, 835).

200. တဆိတ်တဆိတ်လုပ်။ (VII, 45; IX, 129)

Из капельки мешок делать.

Из комара делают слона (Сн, 153).

201. တတိတတိနှင့် တောင်ဇေးလက်တဆစ်ကျန်။ (VII, 45)

Постепенно посох стирается, уже совсем обрубок остался.

Вариант:

တတိတတိနှင့် အဘိုးကြီး တောင်ဇေး တိ(ထိ)သလို။ (I, 53; XXVIII, 150)

Подобно посоху старика, постепенно стирающемуся.

И велика была мошна, да вся изошла (Д, 547).

202. တယောက်မကို ဖြင်သော် တအိုးတန်ဖျက်။

(VII, 47; IX, 39; XVI, 102; XXVIII, 153)

Смотрел на половник, а тем временем горшок сгорел.

За малым погонишься — большое потеряешь (Сб, 55).

203. တယောက်မတန်ကြောင့် တအိုးတန်ဖျက်(လပ်)သည်။ (XVIII, 49; XIX, 63)

Из-за половника горшок сгорел.

Погнался за топорщиком, а топор утопил (Д, 677).

Погнался за ломтем, да ковригу потерял (Д, 677).

204. တိုက်မောင်းကို ဝန်ကန်၍ ဆန်တလယ်ဝေးချွန် ခုဟုဟုမမြည်ချင်နှင့်။ (IX, 45)

Даже если колокольчик и даст гонгу ззле* риса, он не зазвучит, как гонг (т. е. талант не купишь).

Как ни дуйся лягушка, а до вола далеко (Сб, 64).

205. ထန်းဝင်ကို ထန်းရွက် လုံအောင် မမိုးနိုင်။ (VII, 53)

Листьям пальмы всего дерева не покрыть.

Куст дерева не покроеет (Жг, 309).

206. နံပြည်စုတ် ရန်မီးကြောင့် ဆင်ပြောင်ကြီး သေရရှာသည်။

(I, 76; VII, 60; XXVIII, 185)

Из-за сивницы огромный слон погиб.

От малой искры, да большой пожар (Д, 546).

От копеечной свечки Москва сгорела (Сб, 533).

207. နွန့်ဆိတ်ငယ်သော်လည်း ပင်လည်ကူးတတ်(နိုင်)သည်။

(I, 79; VII, 62; IX, 136; XXVIII, 186)

Мала креветка, а море переплывает.

Мала блошка, да колодой ворочает (Д, 545).

Не велик сверчок, да громко поет (Д, 545).

208. ပဲခုမှမှူးရ၊ မှူးရမှ ကျပ်ဖြစ်။ (VII, 63)

Собирай по пэ* — му* соберешь; собирай по му — джа* соберешь.

Большое — малое (большое — меньше, значительное — незначительное)

По капельке — море, по былинке — поле (Рб, 41).
Собирай по ягодке, наберешь кузовок (Д, 115).

209. ဝိုးစုန်းကျွေးထွန်း၍ တကျွန်းလုံးမလင်း။ (VII, 63; IX, 60; XXVIII, 189)

Светит и светлячок, но не осветить ему остров.
Как месяц ни свети, а все не солнышко (Сб, 64).

210. ပက်ကျီသွားရာ လမ်းမထင်။ (VII, 63; IX, 58; XXVIII, 189)

Ползет улитка — с земли не видеть.
Не большая спица в колеснице (Д, 549).

211. ပင်ရင်းထက် အခက်အလက်ကြေးနိုင်း။ (XVIII, 50; XXVIII, 190)

И самая большая ветвь дерева не больше его ствола.
Не бывать ветке толще ствола (Сб, 85).

212. မီးလောင်ရာ ဖျာတောင်း(သလို)။ (VII, 79; IX, 68; XXVIII, 218)

Во время пожара циновку спасает.
За малым погонишься — большое потеряешь (Д, 677).

213. နိမ့်ကြိုးပစ်ရာ ထန်းလက်နှင့်ကာ။
(I, 104; VII, 80; IX, 72, 143; XIV, 413; XXVIII, 219)

От молнии пальмовым листом закрывается.
Веером тумана не разгонишь (Жг, 337).

214. မုန့်ညှင်းစေ့ကို မြင့်မိုရ်တောင်နှင့် မိ(သလို)။ (VII, 83; XXVIII, 224)

Горчичным зернышком на гору Мьимоу* давить.

Вариант:

မြင့်မိုရ်တောင် မီးစေ့နှင့်ချိန်။ (VII, 86)

Семечком ююбы* на гору Мьинмоу* давить.
Сердилась баба на торг, а торг про то и не ведал (Сб, 165).

215. မြေကြီးလက်တော်မလွဲ(လက်ဝါးနှင့်ဝတ်လွဲ-လွဲမသာ)။ (VII, 86; IX, 69; XIV, 491)

Когда бьешь по земле барабанной палочкой — не промахнешься.
Из большого не выпадет (Д, 548).

216. မြောင်းငယ်မကျော်လောက်၊ လှေငယ်မလှော်လောက်။
(VII, 104; IX, 73; XXVIII, 228)

По узкому каналу трудно плыть; маленькой лодкой трудно управлять.
Маленький, а суковатый (Сб, 152).

217. မြစ်ကြီး ငါးသွယ်မြစ်ငယ် ငါးရာ။ (VII, 87)

На пять больших рек пятьсот малых приходится.
На одного стрелка по десятку загонщиков (Д, 424).

218. မြစ်ပေါင်းတရာသမုစရာတစ်ခင်း။ (VII, 294; XXVIII, 228)

Рек — сотня, океан — один.

Мастер один — а подносчиков десять (Д, 424).

219. မြွေမွေးကို ငယ်သည်ဟု အလွယ် မပြောနှင့်။ (VII, 193; IX, 145; XXVIII, 228)

Не думай, если гадюка маленькая, ее легко заставить танцевать.

Невеличка блошка, а спать не дает (Д, 545).

Мал носок, да погибает усок (Д, 545).

220. မြွေအစွယ်ကား ဒဏ်ချက်ငယ်သည် ဟူ၍ မလေးသော် အသက်ဆုံးတတ်သည်။

မင်းမျိုးမင်းနွယ်ကို ငယ်သည်ဟူ၍ မလေးသော်ပျက်စီးပြုန်းတီးတတ်သည်။

(IX, 74)

Хоть и мал змеиный зуб — от него можешь жизнь потерять; хоть и молод королевский отпрыск, а не уважишь его — глаз можешь лишиться.

Ино и от комара да в две руки не отмахнешься (Д, 545).

Мошка — крошка, а человеческую кровь пьет (Д, 545).

221. ရေတအိုး၊ မိုးတပေါက်။ (VII, 91; IX, 78)

Капля за каплей — и горшок воды полон.

По капельке море, по зернышку ворох (Сн, 328).

По капле дождь, по росинке роса (Д, 544).

По капле море, по былинке поле (Рб, 41).

222. ရေတိမ်းနစ်နစ်ရသည်။ (I, 113; VIII, 136; IX, 78; XIV, 462; XVI, 105)

Утонуть на мелководье.

Не ищи моря, и в луже утонешь (Сб, 80).

223. ရေနက် ငါးကြီး၊ အရေနက် လူကြီး။ (VII, 92)

В глубокой реке — большая рыба; в важном деле — большой человек.

Большому кораблю — большое и плавание (Жк, 54).

Большому большая дорога (Д, 113).

224. ရေပေါက်ကြွလတ်၊ ကျင်းမြစ်တတ်၏။ (XVIII, 50)

Капля за каплей, капля за каплей — вот и ямка в земле.

Капля и камень долбит (Сб, 65).

225. ရွာကလေးနှင့် ညဉ့်ကြီး။ (IX, 80; XXVIII, 240)

И в маленькой деревне ночь длинная.

Солнце светит везде (Сб, 121).

226. ရှစ်လုံးတပါးလေးပါးတဂါတာ။ (XVII, 629)

Из восьми слогов — строка, из четырех строк — гатха.

Пословица отражает правила палийского канонического стихосложения. Смысл: из многих малых частей рождается большое.

Из многих малых выходит одно большое (Д, 544).

Из малого выходит великое (Д, 544).

227. လူကိုဆင်နင်းသလို၊ (IX, 82; XXVIII, 246)

На человека слон наступил.

Как таракан перед гусем (Д, 834).

Попало зернышко под кованный жернов (Д, 148).

228. လူပုခံတံတိုးခွေးပုရန်လို၊ (I, 118; VII, 98; IX, 84; XXVIII, 247)

Человек маленького роста вспылчив; маленькая собачонка задириста.

Маленький, а суковатый (Сб, 152).

229. လျှောမွေးတကောင်းနှင့်ဗာရာဏသီရဲ၊

(VI, 210; VII, 105, 247; IX, 154; XXVIII, 261)

Оплакивая одного уродца, весь Варанаси вспоминать.

В основе пословицы притча о том, как одна женщина, оплакивая своего ребенка, родившегося неполноценным, в своих причитаниях вспомнила всех жителей и даже самого царя Варанаси.

Делать из мухи слона (Д-2, 362).

230. ဝမ်းဘဲဟင်္သာ၊ချောင်း(မြောင်း)ကိုပစ်လို၊ မြစ်ကိုရှာ ရေသာများ၍ ငါးမတွေ့။

(VII, 106; IX, 89; XXVIII, 264)

Бросила утка ручей, отправилась реку искать, но в полноводной реке рыбы не нашла.

За большим погонишься — и малое потеряешь (Сб, 55).

231. သမုရောဝမ်းတထွာ၊ (VI, 227; VII, 108, 257; IX, 155; XVI, 155; XXVIII, 269)

Желудок в пядь длиной океану подобен.

Брюхо — пасть: с ним и пропасть (Д, 706).

232. သေးသေးနှင့်တွယ်သည့် မြောက်မြားခြင်း၊ (VI, 81; XXVIII, 277)

Мелкая, травка мьяумьи, да крепко за землю держится.

Мал ноготок, да остер (Д, 545).

Мал носок, да погибает усок (Д, 545).

233. အနွှံအတုပ်နည်းမှ အရောင်းအဝယ်သာ၊ (IX, 160)

Чем меньше налог, тем шире торговля.

234. အပျိုချောတိုင်းမယူနှင့်၊ အငိုပေါတိုင်း မဝူနှင့်၊ (VII, 123)

За каждой красоткой не увивайся; хотя он и много плачет, не огорчайся из-за этого.

Москва слезам не верит (Д-4, 224).

На всякое чиханье не наздравствуешься (Д-4, 608).

235. အမောင့်ကို နှားရိုး ငါးဖုန်း (IX, 102)

Я же не обвиняю тебя в том, что ты корову украл!
(говорят, когда укоряют в мелкой проделке).

Эта беда влезет в ворота (Д, 151).

Эту беду можно с хлебом съесть (Д, 151).

236. အနီကံစ (အနီကံစ လျှောက်၍) ငြိသာဖို့ မီးလောင်။

(IV, 51; VI, 267; VII, 126, 287; XVII, 105; XVII, 1100; XXVI, 73)

Начав с мусора, огонь дворец спалил.

Москва от искры загорелась (Д, 546).

От малой искры да большой пожар (Д, 546).

237. အရိုးကို အရွတ်မရုံးသင့် (မရုံးသာ)။

(VI, 269; VII, 127, 288; IX, 105; XIV, 371)

Листьям ствола не закрыть.

Куст дерева не покроеет (Жг, 309).

238. ဆိုင်က အင်းကိုဖြိုခွံ။ (VI, 136)

Пруд с озером сравниться хочет.

Фунт пуду должен уступить (Сн, 426).

Горшку с котлом не биться (Сб, 213).

239. အဝံတရာ အချက်ကို၊ ဗဆာတ်တချက် လိုက်နိုင်သည်။ (XVIII, 48)

Сто уколов иглой один взмах резца заменит.

Нечего туда с ножом, где топор положен (Жг, 272).

240. အဝံဝင်၍ ပုဆိန်ထွက်။ (VI, 284; VII, 135, 301; IX, 110; XVI, 105)

Иголку нашел, а топор потерял.

Шапку выиграл, а кафтан проиграл (Д, 451).

Обрадовался крохе, да и ломоть потерял (Сн, 305).

Быстро — медленно (торопливо — размеренно, неспеша)

241. စကားဆို အလျင်မလိုနှင့်၊ အသွားကို အမြင်မတိုနှင့်။ (XXVI, 172)

В беседе не спеши, в пути вперед смотри.

Тише ходи, святым не ушиби (Д, 670).

242. တရားစော်သော် ရက်ရှည်သွေး၊ ခြွေးခြွေးစီရင်။ (II, 163; VII, 47)

Если трудно принять решение — не торопись: все само уладится.

Время все излечивает (Сб, 37).

Время всему научит (Сб, 37).

Погоди, пусть прояснится; вишь заволокло! (Д, 562).

243. ထန်းသမား မြန်မြင်း မြန်လျှင် ဓလုံးဘဲ ဆင်သလို။ (IX, 47)

Сборщик пальмового сока так торопился, что спустился с пальмы, надреза не сделав.

См. комментарий к 3656.

Скоро делают, так слепо выходит (Д, 564).

Заторопка со спотычкой живет (Д, 563).

244. ဖျားပန်းဓာတ် တချိတ်ချိတ်။ (VII, 66; VIII, 98)

Пчела за нектаром с цветка на цветок летает (о быстром перемещении).

Вариант:

ဖျားပန်းဓာတ်သကဲ့သို့ ကျိုင်းကျသကဲ့သို့။ (IX, 57)

Как пчелы, с цветка на цветок летают; как жуки, со всех сторон налетели.

Не уносится, как курица (пава) с яйцом (Д, 486).

245. ဖောက်နှင့်တင်ဝါးတသားတည်းကျ။ (VII, 69)

Пятки и ягодицы — одно целое (т. е. так удирает, что пятками до ягодиц достает).

Только пятки засверкали (Фр, 374).

246. မိုးရိပ်ရုံနှင့် ဆီးခဲ။ (VII, 81; IX, 72; XXVIII, 220)

Только облака показались, а уж роса замерзла.

Погоди дуть, еще как дадут (Д, 564).

Не спеши, коза, все волки твои будут (Д, 563).

247. မြင့်စေလိုလို့ နတ်ပြည်တင်၊ မတက်ချင်၍ နုန်ချ။ (VII, 86; IX, 70; XXVIII, 227)

Не желая карабкаться, хотел в страну натов* попасть: прыгнул да и упал (о сделавшем что-то поспешно).

Поспешешь — упадешь, последним придешь (Рз, 195).

Поспешешь — людей насмешишь (Рз, 195).

248. လူရိုးဝါးတော့စွတ်၊ မိုးရိုးတော့စွတ်။ (VII, 100; XXVIII, 250)

Когда человек долго выбирает, что поест, — он остается голодным; когда дождь долго размышляет, идти ему или нет, — он только моросит. Долго выбирать — замужем не бывать (Жг, 164).

249. လက်ဖက်ကောင်းစားချင်(စားလိုက)ပလောင်တောင်တက်ရှေးစေ။

(VII, 97, 160; IX, 83; XIV, 503; XXVIII, 254)

Хочешь, чтобы чай был вкусный, — пусть палауны* его собирают медленнее.

В районах Мьянмы, где живут палауны, выращивается чай. Палауны считаются лучшими в Мьянме чаеводами.

Скоро делают, так слепо выходят (Д, 564).

Скорого дела не хвалят (Д, 562).

250. လက်ဖက်ကောင်းစားလိုက ပလောင်တောင်တက်စနေ့စေ။ (XXVIII, 254)

Хочешь есть вкусный чайный лист — пусть палауны* собирают его быстрее.

Бирманцы употребляют в пищу свежие чайные листья, из которых готовится салат. См. также комментарий к 215.

Есть калачи — не сидеть на печи (Клп, 99).

251. အတက်မြန်လျှင် အကျမြန်၏။ (XXVI, 69)

Тот, кто спешит подняться наверх, может быстро упасть вниз.

Поспешешь — людей насмешешь (Сб₃, 89).

Кто скоро смеется, тот скоро и плачет (Клп, 128).

252. အနေကြလျှင်လွဲ၊ အပြေးမြန်လျှင်လဲ။ (VII, 122)

Будешь думать медленно — ошибешься; будешь бегать быстро упадешь.

Вариант:

အနေကြ လွဲတတ်သည်၊ အပြေး သန်လဲတတ်သည်။ (IX, 101)

Будешь думать медленно — можешь ошибиться; будешь бегать быстро — можешь упасть.

Что больше думать, то хуже (Д-1, 515).

Прытко бегают, так часто падают (Д, 563).

В меру — не в меру

253. ကရုဏာ လွန်သော်-ဒေါသ(ဖြစ်)။ (VII, 5; IX, 114, XII, 6)

Чрезмерная жалость вызывает злость.

Всякое дело мера красит (Жг, 150).

254. ကရိုးကစဉ်မက၊ ဖင်လိမ်ကတော့-ချေးထွက်။ (XIII, 6)

Если, танцуя, сильно задом вертишь, — и опозориться недолго.

Варианты:

ကရိုးမက ဆန်းက၍ အရှက်ကွဲ။ (VI, 2; VII, 200)

Когда танцуешь, не старайся всех превзойти, а то стыда; не оберешься.

ကရိုးမက ထူးက။ (VII, 5)

Как все не пляшет, хочет всех перещеголять.

ကရိုးမကဘဲ ဆန်းက၍ နှပ်ဝံ့ခံရသည်။ (VII, 138)

Если в пляске стремишься всех перещеголять — тебя могут и соплями закидать.

Не мудри без меры — перемудришь (Сб, 90).

Пляши, да не заплясывайся (Жг, 150).

Всякого щеголя, не перепляшешь (Сб, 10).

255. ကောင်းလွန်းလျှင် ပျက်တတ်သောဓမ္မတာ။ (XI, 57)

Чересчур хорошее разрушается — таков закон.

Вариант:

ကောင်းအားကြီး(၍)ပျက်စီးရ(ပျက်ရသည်)။ (I, 12; XIII, 26; XXVIII, 78)

Все очень хорошее рано разрушается.

Слишком цветистое скоро линяет (Сб₃, 58).

256. ကျိုးစားမှ ဒူးငြားရ။ (VII, 12)

Так усердствовал (когда молился), что колени плоскими стали (о перестаравшемся).

Заставь дурака печку топить, он и дом сожжет (Бр, 157).

257. ကျောင်းနေကြာ၍ ဆရာကိုမရှိသေ။

(IX, 10; XI, 79; VII, 13; I, 20; XIII, 83; XVI, 95)

Если слишком долго учиться, перестаешь учителей уважать.

Вариант:

ကျောင်းနေကြာ ဆရာကိုလေးစောသိသည်။ (IX, 10)

Если долго учишься, к учителям уважение теряешь.

Все хорошо в меру (Бук, 127).

Засиженное яичко всегда болтун (Д, 388).

258. ကျည်းကလားတရားစောင့်၍ နွားမကြောင့်သားသေ။ (IX, 11)

Так строго индиец законы блюдет, что из-за коровы даст сыну умереть.

Корова в Индии почитается как священное животное.

Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет (Д, 445).

259. ကြံလွန်းကယိုင်တတ်သည်၊ ထလွန်းကယိုင်တတ်သည်။

(VII, 19; XI, 125; XIII, 140)

Слишком надулся — как бы не лопнуть; слишком резко встал — как бы снова не сесть.

Не задирай нос кверху, а то упадешь (Жг, 207).

Не смотри высоко — глаза запорошишь (Д, 728).

260. နီးလည်းနီးရ၊ ဝှီးလည်းဝှီးရ။ (VII, 20; IX, 18)

Для него ворует и сам же ворованное ему носит (о чрезмерно услужливом).

261. ချီးမွမ်းလွန် မခြင်၊ ဖြစ်တင်လွန် မကျိုးနွံ။ (VII, 21; XIII, 173)

Перехвалишь — похвала радости не принесет, чересчур ругаешь — не послушаются.

Несколько хороших слов — сладко, слишком много слов — приторно (Сб, 97).

Чрезмерная строгость ожесточает (Жг, 145).

262. ချိုရာသကာလောင်း။ (XIV, 537)

К сладкому еще сахар добавили.

Зачем солить селедку? (Сб, 57).

263. ချိုလွန်းလျှင် ဓါးတတ်သည်။ (VII, 21; XIII, 179)

Пересластишь — горьким покажется.

Сладок мед, да не по пуду в рот (Рб, 124).

264. ချွတ်ချယ်လွန်းလျှင် ကန်သည်(ရှုန်းကန်မြဲ)။ (I, 135; VII, 23)

Слишком надавишь — встретишь сопротивление.

Силою не все возьмешь (Жг, 252).

265. ချိန်းလွန်းလျှင်မလာ။ (VII, 23; XI, 190)

Если слишком настойчиво уговаривают идти — не ходи.

Хваленого берегись пуще хаяного (Д, 738).

266. ချမ်းသာလွန်သော်ရာဂ၊ အသုံးလွန်သော်ဒါသ။ (IX, 19; XI, 182; I, 27)

Чрезмерное богатство ведет к распутству, чрезмерные расходы — к разорению.

Богатство родителей — порча детям (Д, 84).

Трын трынил** на святой Руси, да и протрынился еси (Д, 111).

267. ခွေးဝမ်း ဆန်စား၍ မကျေ။ (VII, 25; IX, 15; XI, 227)

Ест собака сырой рис, хоть и переварить не может.

Есть горько, бросить жалко (Жг, 283).

Горе наше — гречневая каша; есть не хочется, а покинуть жаль (Д, 677).

268. ငသိုက်များ (လျှင်)ဟင်းကုန်သည်။ (VI, 74; VII, 185; IX, 24; XIV, 137)

Даже катля*, если ее слишком много, может испортить карри*.

Излишняя сладость пуще горечи (Жг, 292).

269. စကားကို တောင်လိုမောက်နှင့်၊ တံတားအို နောင်ကို မလျှောက်နှင့်။

(I, 34; VII, 32; XXIV, 477)

Избегай речей, как гора, высоких; не ходи ночью по старому мосту.

Честна не кудрявая речь, а правдивая (Жг, 110).

270. စကားလုံးများက အကြွေးကပ်၊ ဓါးလုံးများက အစားကပ်။ (VII, 32; IX, 26)

Когда много говорят — слушать надоедает; когда много риса едят — он приедается.

Недолгая речь хороша, а долгая — поволока ** (Д, 409).

Мелет день до вечера, а послушать нечего (Д, 409).

Сладок мед, да не по пуду в рот (РБ, 124).

271. စာတတ်ကျွမ်းလို့ ဘီးလှဖြစ်။ (I, 38; IX, 126)

Вариант:

အတတ်ကျွမ်း၍ ဘီးလှဖြစ်သည်။ (VI, 258; VI, 280; IX, 160; XXVI, 69)

Заучиться — в билу* превратиться (*т. е. перестать быть похожим на людей*).

Переученный хуже недоученного (СБ, 200).

272. စာအတတ်ကျူး၊ စာရှုံးဖြစ်။ (VII, 33)

Обжора от обжорства с ума сойдет.

С поста не мрут, а с обжорства мрут (Д, 805).

Большая сыть брюху вредит (Д, 808).

273. စေတနာလွန် ကျွန်ဖြစ်။ (VII, 34; IX, 29; XVI, 83)

Мягкосердечие к раболепию приводит.

Несколько хороших слов — сладко, слишком много слов приторно (СБ, 97).

274. စေတနာလွန်လွန်းလို့၊ စေတနာရေစီးကမ်းပြိုလိုက်သလို။ (IX, 29)

Чрезмерная жалость, как сильное течение, берега размывает.

Сам себе знай меру (Д-2, 376).

275. ခော်ရုံသာခော်စကားနှင့်။ (VII, 268)

И оскорблять в меру нужно.

Сам себе знай меру (Д-2, 376).

276. ဆန်းလွန်းလျှင် ရိုး။ (VII, 42)

Хочешь всех превзойти — в дураках останешься.

Ешь, не наедайся, пей, не напивайся, вперед не кидайся, в середку не мешайся, позади не оставайся (Жг, 150).

277. ဆံထုံးထုံး (တတ်)ဆီနီကံ (ရာ)။ (VI, 88; VII, 38; IX, 32)

И прическу ей сделай, да еще и волосы маслом смажь.

За спесивым кумом не находишься с блюдом (Д, 860).

278. တရားကိုလည်း ဓလွန်စေနင့်၊ စကားကိုလည်း စကျွန်စေနင့်၊ တရားကိုလွန်က ဖျက်တတ်သည်၊ စကားကိုကျွန်က ရှက်တတ်သည်။ (XXIV, 482)

Не преступай границ дозволенного — погибнешь; не говори лишнего — попадешь впросак.

Не умничай: умнее тебя в тюрьме сидят (Д, 433).
Лишнее слово в стыд вводит (Д, 412).

279. တရားနာတောင်း၊ ကျောင်းကမပြန်နီ။ (VII, 47)

Так усердно проповедь слушал, что из монастыря не вернулся.
Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет (Д, 445).

280. တန့်ဆေးလွန်တေး။ (IV, 49; VII, 50; IX, 132; XVI, 104; XXVI, 181)

Примешь лекарства, сколько нужно, — польза будет, примешь больше — вред один.

Душа меру знает (Д, 561).

Через край не лей! (Д, 561).

281. ထမင်းတူးစေ လူလူးစေ။ (XVII, 488)

Пережаренный рис может подгореть, слишком умный человек может с ума сойти.

Всякое дело мера красит (Жг, 150).

От большого ума сходят с ума (Д, 443).

282. ထူရာတွင် ထပ်လျှင် လေးသည်။ (VII, 53; IX, 46)

И так толстый, еще добавить — только тяжелее будет.

Умеренность — мать здоровья (Жг, 151).

Через край польешь, через край и пойдет (Д, 561).

283. ထန်းလျှက်အချိုလောင်း။ (I, 64; VII, 53; IX, 133)

В пальмовый сахар патоку подливать.

Зачем солить следку? (Сб, 57).

284. နာဗျားလို့မသေ၊ ဝါကားလို့သေ။ (I, 69; VII, 56; IX, 50)

Не от лихорадки, так от излишеств умрет.

Умеренность — мать здоровья (Жг, 151).

Не всякое зелье горстью: иное щепотью (Д, 679).

285. နာဘန်ဗျားသော် သေတတ်သည်။ လျှော်ဘန်ဗျားသော် ကြွေတတ်သည်။
(XVIII, 49)

Часто болеть — можно и умереть; часто стирать — белье порвать.

Была сила, да беда подкосила (Жг, 252).

Через край не лей! (Д, 561).

286. နပ်လိုက်သည်မှာ (လိုက်တာ)တူးလို့။ (XVII, 488)

Так старательно обед готовил, что и сам поджарился.

Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет (Сб, 57).

287. နိဗ္ဗာန်က ကျူး၍ ငြိုးဖြူသို့ရောက်သည်။ (IX, 135)

Мимо рая проскочил и в город Бью попал (о перестаравшемся).

Через край польешь, через край и пойдет (Д, 561).

288. နွားမလေးနို့ဖြင့်တာထက်— နွားမကြီးက နို့တိုက်ခြင်းသည် ဆေးက ပိုသည်။
(I, 71)

Хочет корова, чтобы телочка сосала молока больше, чем она может.
Неразумная опека хуже беспризорности (Жг, 158).

289. ပညာလွန်သောစာဂ၊ ဝိရိယလွန်သော ဥဒ္ဓ ခွသ၊ သဒ္ဓါလွန်သော ရဂ၊
(VII, 64; IX, 58; XVI, 104)

Избыток мудрости ведет к самоотречению, избыток усердия — к постоянному беспокойству, избыток любви — к страсти.
Через край польешь, через край и пойдет (Д, 561).

290. ငျော့လွန်းလျှင်ရွှဲ၊ မာလွန်းလျှင်ကွဲ။ (VII, 67)

Черестчур мягкий — липнет, черестчур жесткий — ломается.
Горьким быть, расплюют; сладким быть, проглотят (Сн, 76).

291. ငျော်လွန်းလျှင် နတ်မဲ၊ မော်လွန်းလျှင် ရဝိမဲ။ (VII, 67; XXVIII, 196)

Черестчур веселых наты* не любят; черестчур гордых люди избегают.
Ты, молодец, недотрога, так ищи же свою несмеяну царевну (Д, 729).

292. ဖြည့်ဆံ့ဖျားသော၊ ဘုရားရှေ့ကု(ဝ)မျောက်နှင့်တူ။ (XVIII, 50; XXVIII, 198)

Так разукрасили, что Будда из золотого грота стал на обезьяну похож
(*т. е. перестарались*).

Добра соль, а переложил — рот воротит (Д, 679).

293. ဖြည့်ဝန်းညို ချိုချင်ပါလျက် ဆားကဗျက်(ဗျက်)။ (VII, 68; XXVIII, 199)

Был бы вкусен овощной суп, да пересолили.
Добра соль, а переложил — рот воротит (Д, 679).

294. မလျှော့မတင်း၊ စောင်းကြိုးညှင်း။ (I, 96; VI, 210; VII, 77; IX, 64; XVI, 104)

Арфа хорошо звучит, если струны в меру натянуты.
Наша квашня ни густа, ни пуста (Жг, 150).
Всякое дело мера красит (Жг, 150).

295. မော်လွန်းလျှင် မှိုင့်ရ၊ ငျော်လွန်းလျှင် ငိုင့်ရ။ (VII, 80)

Слишком самоуверенный может глупцом стать; слишком счастливый может голову потерять.
Высоко голову несешь — споткнешься да упадешь (Жг, 207).

296. မောက်လွန်သည့်ဆန်၊ မိတ်သည်။ (VII, 84)

Если риса слишком много, он просыплется.
На все мера есть (Жг, 299).

297. မောက်လွန်းကြွကြွ ရှိလွန်းက လျှော့ကျ နောက်ဆုံးရှိချေသည်။ (VII, 83)

Тот, кто поднялся черестчур высоко, может скатиться вниз.
Не подымай носу: спотыкнешься (Д, 728).

298. ဓမ္မာလွန်-ရာဂ၊ ကရုဏာ လွန်-ဒေါသ။ (VII, 80; IX, 144)

Чрезмерная любовь к страсти ведет, чрезмерная жалость — к гневу.

В этой пословице речь идет о двух из трех плохих с точки зрения буддийской этики свойствах человеческой натуры: страсти, гнева, невежестве.

Крайность осторожности — робость и нерешительность (Д-2, 728).

Бережливость впадает в скупость, а щедрость в расточительность (Д-4, 652).

299. ဣတိဉာဏ်လွန်ချောအားသန်။ (VII, 84; XXVIII, 224)

Тот, у кого слишком много приятелей, не в меру угодлив.

Всем угодлив, так никому не пригодлив (Д, 659).

Не солнце, всех не обогреешь (Д, 630).

300. ယုယလွန်၊ ဝွန်။ (VII, 89)

От чрезмерной заботы платье протрется.

Сладок мед, да не по две (ложки) в рот (Д, 465).

301. ယောင်ကြီးလျှင်ခိုက်၊ လူကြီးလျှင် ခိုက်။ (VII, 89; II, 146)

Слишком большой узел волос — с головы свисает; слишком высокий человек — ума не хватает.

Ростом с Ивана, а умом с болвана (Д, 435).

Вырасти — вырос, а ума не вынес (Д, 435).

302. ရယ်လွန်း(လျှင်)ငိုရ။ (VII, 94; IX, 147; XXVIII, 237)

Если чересчур много смеешься — потом плакать будешь.

Хороши смешки, да каковы-то будут посмешки! (Д-4, 242).

Смех до плача доводит (Д-4, 241).

303. ရိုးလွန်းလျှင်အ၊ ဓနိုးလွန်းလျှင်ကျ၊ (ဆိုးလွန်းလျှင်ထောင်ကျ)။

(VII, 94; IX, 148; XXVIII, 238)

Будешь чересчур прост — простофилей прозовут; слишком высоко заберешься — упадешь; (перейдешь границы дозволенного — в тюрьму попадешь).

С простоты люди пропадают (Д-3, 513).

Высоко летаешь, да где-то сядешь? (Д-1, 314).

304. လယ်လွန်းကန့်၊ လယ်လွန်းကခုန်။ (VII, 103; IX, 152; XXVIII, 252)

Если поле слишком велико — разоришься; если пахешь слишком долго — возненавидишь это дело.

Всякое дело мера красит (Жг, 150).

305. လွန်လွန်းသနော၊ ဓနိုးရွှေကံတော်။

(VI, 213; VII, 104, 251; IX, 153; XXVIII, 259)

Пагода* Швейсэто* перестаралась.

В основе пословицы притча о торговце бетелем, который молил пагоду Швейсэто даровать ему быструю торговлю, так*

как он очень устал. Когда торговец закончил молитву, то обнаружил, что его товар украл. Так, не начавшись, быстро закончилась его торговля.

Заставь дурака печь топить, он и дом сожжет (Бр, 157).

306. လျှော့(လျော့)လျှင် မိစ္ဆာသလ္လင်ဒိဋ္ဌိ(တိစ္ဆိ)။ (I, 120; IV, 209; VII, 103; IX, 153)

И тот, кому вечно чего-то недостает, и тот, кому ничего не надо (оба не правы).

Палийский термин мичча-диттхи, две части которого употребляются в пословице отдельно, означает «неправильные взгляды», лежащие в основе акусала — «неправильных деяний». Пословица отражает одно из положений буддизма.

307. ဝိနိယလွန် ချောက်ခြစ်။ (IX, 88; XXVIII, 263)

Переусердствуешь — так и обезьяной недолго стать.

Через край польешь, через край и пойдет (Д, 561).

308. ဝိနိယလွန်သော် ဥဒ္ဓ ဇ္ဇသ။ (VII, 105; IX, 88; XXVIII, 263)

От чрезмерного усердия рассеянным станешь.

Перерод хуже недорода (Д, 561).

Всякое дело мера красит (Жг, 150).

309. သကာအချို့လောင်း။ (VII, 106; IX, 155; XXVIII, 265)

Вариант:

အချို့ပေါ်သကာလောင်း။ (VII, 237)

К сахару (сладкому) еще сладкое добавили.

Так сладко, что тошно, инда приторно (Д, 817).

Излишняя сладость пуще горечи (Жг, 292).

310. သမာဓိလွန်တုံးခြစ်။ (VII, 107; IX, 90; XXVIII, 267)

Слишком спокойный рискует в бревно превратиться.

Всякое дело мера красит (Жг, 150).

311. သမာဓိလွန်လျှင်ကြောက်၊ ဝိနိယလွန်လျှင်မြောက်။ (VII, 108; XXVIII, 267)

Очень сдержанный может прослыть трусом; очень прилежный своего достигнет.

Бывает, что усердие и рассудок превозмогает (Жг, 196).

Без прилежания — нет успеха (Жг, 196).

312. သေးလွန်းလျှင်မလှ၊ ရွေးလွန်းလျှင်မရ။ (VII, 112; IX, 94; XIV, 480; XXVIII, 277)

Слишком маленький — некрасив; слишком долго выбираешь — ничего не получишь.

Всякое дело мера красит (Жг, 150).

Долго выбирать — замужем не бывать (Сн, 234).

313. သဒ္ဓါလွန်သော်....တတိကျွန်၊ (VII, 114; XXVIII, 281)

Чрезмерная доброта, как страсть, себе подчиняет.

Вариант:

သဒ္ဓါလွန်လျှင်တတိ(ရာဂ)ဖြစ်သည်၊တတိလွန်လျှင်၊ဘယဖြစ်သည်။

(I, 124; VII, 114; IX, 158; XVII, 459)

Если доброта чрезмерна — это уже страсть; если страсть чрезмерна — это уже страх.

Бережливость впадает в скудость, а щедрость в расточительность (Д-4, 652).

314. သဒ္ဓါလွန်၊ဆွမ်းတော်ရုံ(တော်တော်)ရပ်၊

(VI, 241; VII, 114, 267; IX, 96; XXVIII, 282)

Хоть тебе и подносят много риса, бери в меру.

Деньгам счет, а хлебу мера (Д, 552).

Мера всякому делу вера (Д, 552).

315. အခါကို မလင့်စေနှင့် အစာကို မနင့်စေနှင့်၊ (XXVIII, 289)

Времени не упускай; пищи не переедай.

Часом опоздано, годом не поверстаешь (Д, 569).

Ешь вполсыта, пей вполпьяна, проживешь век дополна (Д, 400).

316. အချောဝင်(ပြင်)၊ခေါ်ပျဉ်ဖြစ်သည်။ (VI, 251; VII, 118, 273; IX, 109)

Будешь варить дольше, чем нужно, вместо вареного риса получится лепешка.

Через край польешь, через край и пойдет (Д, 561).

317. အစားလွန်သော်တား၊ (VII, 119; IX, 100)

От обжорства вред один.

Кто жаден до еды, тот дойдет до беды (Сб, 69).

Сытую скотину на мясо бьют (Д, 809).

318. အတင့်ရဲလျှင် ငန့်ပြောဖြစ်သည်။ (XVIII, 48)

Риск без меры бедняка нищим сделает.

Рискнул, да и закаялся (Д, 270).

319. အတင့်ရဲ၊ သားရဲဖြစ်၊ (VII, 121)

Безрассудная дерзость делает человека диким животным.

На задорном буяне всегда шкура в изъяне (Жг, 229).

Отвага мед пьет и кандалы трет (Дп-1, 518).

320. အတတ်များစွာ ဓနံရ၊ (XX, VIII, 296)

Слишком большого груза познаний можно и не выдержать.

Всю хитрость не изучишь, а себя измучишь (Сбз, 124).

321. အပတ်များလျှင် လျော့၊ (VII, 122; IX, 101)

Если слишком туго завязано, надо ослабить.
Чрезмерная строгость ожесточает (Жг, 145).

322. **အပျော်လွန်သော် စိမိတ။** (VII, 123; IX, 101)

Если слишком гнаться за удовольствиями, недолго и жизнь потерять.
Горы крутые, а ноги худые (Клп, 159).

Счастье, что волк: обманет да в лес уйдет (Д, 67).

323. **အယဉ်ကြူးသော်၊ အရူးနှင့်တူသည်။** (XVIII, 48)

Чересчур дотошный на сумасшедшего похож.

Не столь дотошный, сколь суматошный (Жг, 87).

Всякое дело мера красит (Жг, 130).

324. **အလိမ္မာလွန်၍ ကြက်တွန်တက်။** (VII, 129; IX, 106)

Чересчур умная курица попадает под нож.

Быстрая вошка первая попадает на гребешок (Д, 672).

325. **အလွမ်းမိုင်း၊ အသောစပိုင်း။** (VII, 129)

Не слишком жалеяй, но и не злорадствуй.

Все хорошо в меру (Бук, 127).

326. **အလွမ်းတွင် — တာဝါ။** (IX, 105)

У шага есть мера.

У коротких ног и шаг короткий (Жг, 246).

И слово имеет меру (Жг, 113).

327. **အဝတ်လွန်သော် ဣထ၊ အသုံးလွန်သော် ဒါသ၊ အစားလွန်သော် ဘယ၊**

အဆိပ်လွန်သော် မောဟ။ (XVI, 104)

Избыток нарядов к долгам ведет, избыток расходов — к рабству избыток в еде — к болезням, избыток сна — к отупению.

Много спать — мало жить: что проспано, то прожито (Жг, 263).

Сладкого не досыта, горького не допьяна (Д, 808).

328. **အသုံးလွန်သော်၊ ဒေါသ(ကျွန်ဖြစ်)။** (VII, 132; IX, 106, 164)

Будешь чересчур много тратить — рабом станешь.

Все спустил и сам сел (Д, 112).

Не смета себя жить — себя погубить (Д, 115).

Вежливость — грубость

329. **ကပြင်းလို့၊ ပြောင်-အချည်အဆောင်ခံရ။** (IX, 2; XIII, 5)

За дерзкие речи свободы лишишься.

За худые слова слетит и голова (Д, 412).

Из-за пустых слов пропал, как пес (Д, 412).

330. ကရာက ရေလွှတ်(သလိုသကဲ့သို့)-တတွတ်တွတ်(နှင့်)။

(VIII, 203; IX, 2; XIII, 5-6)

Бормочет, как чайник, из которого вода выплескивается.

Бормочет, что глухарь (Д-1, 115).

331. ကေါ်မကြီးကားလို-မာနကြီး ကားမိုး။ (VII, 6; XIII, 18)

Гневные речи оскорбляют, высокомерные — унижают.

Кто гнев свой одолевает, крепок бывает (Д, 129).

Не давай воли языку во пиру, во беседе, а сердцу в гневе (Д, 129).

332. ကြောကြမ်းလျှင်မုန်းတတ်သည်။ဟောရမ်းလျှင်ရှုံးတတ်သည်။

(XVIII, 49; XXVIII, 90)

Невежу только возненавидят; наглец никогда своего не добьется.

Доброе слово дом построит, злое дом разрушит (Жг, 113).

333. ကြမ်းသည့်သူကိုနှုတ်ကြမ်းကမနိုင်။ (XI, 92; XIV, 73)

Грубого человека и грубый нат* не одолеет.

Невежа и Бога гневит (Д, 680).

334. နှုတ်ချိုလျှင်ပွင့်လန်း(လျှို့ဝှတ်ပါး)လျှောကြမ်းလျှင် လူမုန်း။ (V, 297; VII, 60)

Говоришь ласково — счастлив будешь; говоришь грубо — люди возненавидят.

Доброе слово обращает лице, а злое отвращает сердце (Сн, 96).

Скалозубы не бывают любы (Клп, 116).

335. ပီယဝါစာချိုသာကော (နှုတ်ချိုသာ)။ (VII, 61; IX, 136; XXVIII, 186)

Будь мягок, когда разговариваешь.

Ласковое слово лучше мягкого пирога (Жг, 123).

Ласковое слово нетрудно, а спору (Клп, 29).

336. မောက်မောက်မာမာပြော ဒဏ်သင့်၊ ထောက်ထောက်ညာညာ ပြောရန်လွင့်။

(VII, 83; XXVIII, 220)

Грубиян лишь зла добьется, ласковые речи вражду рассеют.

Варианты:

အကြမ်းမပြု၊ အနုနှင့်သာ အောင်စေရာ၏။ (IX, 99)

Не грубостью, а лаской успеха добьешься.

အကြမ်းမျှ၊ အနုနှင့်သာ အောင်ရာသည် (အောင်စေရာ)။

(VII, 117; XVI, 103; XXVI, 66)

Грубость вежливостью побеждай.

မုန်းတင်ပြောလျှင် ထိုက်၊ ချစ်တင်းပြောလျှင် ဝိုက်။ (И)

Грубыми словами ожесточаешь, любезными речами своего добьешься.

Доброе слово обращает лице, а злое отвращает (Сн, 96).
Ласковое слово и буйную голову укрощает (Жг, 123).

337. မောင်ခေါ်လို့ ဗျာမလှူး၊ အောင်ကျော်ခေါ်မှ သုရားလှူး။
(VII, 84; IX, 72; XXVIII, 222)

Называют «маун» — не откликается, обращаются с почтением — отвечает «пхэя».

Маун — обращение к низестоящему, *пхэя* — почтительное обращение к монаху и королю.

Как аукнется, так и откликнется (Сб, 64).

338. လောဘကြီးလျှင်ရွှံ့ဒေါသကြီးလျှင်ဆဲ။ (I, 119; VII, 101; IX, 152; XXVIII, 252)

У скупого речи льстивы; речи злого оскорбляют.

Вариант:

လောဘကြီးသူ စကားချို။ (XVI, 105)

У скупого речи сладкие.

Приходите, самоварчик поставим, а уйдете — чайку попьем (Сб, 261).

Посулил барин шубу, да не дал: ин слово его тепло (Сн, 497).

Злой человек — как уголь: если не жжет, то чернит (Рз, 97).

339. ဝါးလုံးချေးသုတ် စကားပြောသလို။ (IX, 88; XXVIII, 262)

Разговаривать, вытирая зад бамбуковой палочкой (*т. е. проявлять неуважение*).

См. комментарий к 3139.

Что сельская попадья, меж людей задом места ищет (Д, 662).

340. အရိုသေကြီး၍ ယောက္ခမကြီး ဒေါ်ဒေါ်ခေါ်။ (VII, 127; IX, 105)

Так тещу уважает, что тетушкой ее зовет.

Честь по заслугам (Д, 726).

341. အရိုအသေပြုခြင်းသည် မိမိအကျိုးမဟုတ်။ (XXVI, 74)

От вежливости да почтения к другим ты сам ничего не потеряешь.

С поклону голова не заболит (Д, 680).

342. အသာအယာဆိုမှ လူနစ်လိုသည်။ (VII, 130)

Приятные слова людям нравятся.

Хорошего пирожка приятно покушать, сладкую речь приятно послушать (Жг, 110).

Хорошую речь хорошо и слушать (Жг, 110).

343. အသာအယာ ပြောဆိုတတ်မှ လူနတ်ကြည့်ရှုသာရ ခေါ်ရသည်။ (IX, 106)

На ласковые речи и человек, и нат* откликнется.

Сладкой речью и змею из норы выманивают (Жг, 110).

Доброму слову и кошка рада (Бр, 150).

И собаку ласково примолвишь, так хвостом виляет (Сб, 30).

Вера — неверие

344. ခွေးစကားကိုယုံ၊ ဆူးချုံတိုးသော ပုတွဲဥားလို၊ (VII, 24; IX, 14)

Поверил брахман* словам собаки, да и оказался в колючем кустарнике.

Не верь чужим речам, а верь своим очам (РБ, 41).

Кто легко верит, легко и погибает (Д, 703).

345. ချာန်၏တန်ခိုး သာသနာပလ္လင်တို့ စယံသလို၊ (IX, 37; XXVIII, 147)

Отступники в силу джаны* не верят.

Кто без крестов, тот не Христов (Д, 40).

346. တရားဇက်တော့ အမျက်ပြေ၊ (VII, 47; XXVIII, 154)

Храни в душе учение Будды — и гнев никогда не овладеет тобой.

Вера спасает (Д, 43).

347. တရားလက်လွတ်၊ ငှတ်တောင်ကျွတ်၊ (VII, 47)

Человек без веры, что птица без крыльев.

Вера и гору с места сдвинет (Д, 43).

С верой нигде не пропадешь (Д, 41).

348. ဘုရားကို ဇက်အသက်ရှည်၊ (VII, 71)

Кто чтит Будду — проживет долго.

Вережку, на которой водят быка или буйвола, в Мьянме прикрепляют к кольцу, продетому в ноздри животного.

Аминь человека спасает (Д, 41).

С Богом пойдешь — до блага дойдешь (Д, 36).

349. ဘုရားဇက်က(လျှင်) အသက်ရှေ့(ရှင်)၊ တရားဇက်ကလျှင် အမျက်ပြေ၊

(IX, 140, XXVIII, 206)

С Буддой жизнь длиннее, с законом — спокойнее.

Бог тому даст, кто правдой живет (Д, 195).

Без правды не живут люди, а только маются (Д, 195).

350. ဘုရားမှန်းမသိ၊ တရားမှန်းမသိ၊ (XVII, 803)

Ни Будды не чтит, ни закона не знает.

У них ни царя, ни закона (Д, 243).

351. မယားကို ချစ်သော် တပါးသူနှင့် မယုံကြည်ရာ၊ (XXVIII, 213)

Если любишь свою жену, не верь тому, что о ней говорят другие,

Всякого слушать, так ни в гостях, ни дома не кушать (Д, 61).

Не все то творится, что говорится (Д, 690).

352. မှန်စဉ်းတော့ အလူးကိုပြန် အဘန်ဘန်၊ ကျည်းသီးလောက်မှ ဝုတ်မထင်၊ (IX, 74)

Даже если дурак и дело скажет, на него, как на плод чин*, внимания не обратят.

Лживый хоть правду скажет — никто не поверит (Жг, 217).

353. လူလဲ-မယ့်နှင့် ကုန်လဲ-အကြွေးမပေးနှင့်။ (IX, 83; XXVIII, 250)

Кому не веришь, тому товар в долг не давай.

354. ဝတ်ကြောင်ပုဆိုးကောင်းကျိုးမပေး။ (IX, 154; XXVIII, 264)

От мирских одежд добра не жди.

Удаляющиеся от Бога погибают (Д, 39).

355. သီလရှိမှ အသက်ရှည်။ (I, 156; XXVIII, 271)

Если соблюдаешь религиозный долг, проживешь долго.

У Бога для праведных места много (Д-1, 55).

Живучи просто, проживешь лет до ста, а кто лукавит, того черт задавит (Сбз, 74).

Верность — неверность

356. ကောင်းတုဆိုဘက်။ (I, 12; IX, 116; XI, 56; XXVIII, 77)

И в счастье, и в горе рядом.

Знал дружка в радости, не оставляя в горести (Жг, 119).

357. ချစ်သည်မှန်စေ ကြေးငွေပုံမအပ်နှင့်။ (XI, 173)

Чтобы любовь была верной, денег тому, кого любишь, взаймы не давай.

В долг давать — дружбу терять (Сб, 32).

358. မိတ်ဆွေတို့မှာ ဖြောင့်မှန်စွာ သစ္စသာမခေါ်တံနှင့်။ (I, 142)

С друзьями будь честен, клятве не изменяй.

Плохо без друга, который потерял, но плохо и с другом, который не верен (Сбз, 171)

Дружба крепнет правдой (Жг, 118).

359. လူယုံသတ်မှသာ။ (VII, 100; XVI, 93; XXVIII, 249)

Умереть от руки человека, которому верил.

Кем хвалился, от того и повалился (Д, 657).

Раздружится друг — хуже недруга (Д, 777).

360. လင်ကုန်ကူးသည်။ (VIII, 154)

Она мужьями торгует (*т. е. часто меняет мужей*).

Два мужа наружу, да один в сундуке (Д, 378).

361. သီလယန့်၊ ဓမ္မပျံ့ကြိုင်လှိုင်။ (IX, 156; XXVIII, 271)

От тех, кто соблюдает религиозный долг, хорошо пахнет

(*т. е. о них говорят только хорошее*).

Какова Маланья, таково ей и поминанье (Д, 688).

Доброму Савве добрая и слава (Д, 688).

362. သေအတူရှင်မခွဲ(မကွာ)။ (VII, 112; IX, 158; XIV, 552)

И в жизни, и в смерти неразлучны.

Верный друг любит до смерти (Сбз, 166).

363. အစွဲအလမ်းရှိမှ တည်တန့်သည်။ (VII, 120; IX, 107)

Только истинной привязанности остаешься верен.

Верная любовь ни в огне не горит, ни в воде не тонет (Жг, 124).

364. အရှင်ကိုချစ် မဖြောင့်။ (XXIV, 479)

И любил хозяина, да предал его.

Цвели цветики, да поблекли; любил молодец красну девицу, да покинул (Д, 744).

365. အသဲနှလုံးမှလာသော အချစ်သည် သစ္စသာမဂ်ိန် ဖြစ်နိုင်ပါ။ (XXVI, 76)

Тому, кого любишь от всего сердца, никогда не изменишь.

Разлучит нас заступ и лопата (Д, 740).

366. အသဲနှလုံးမှ အစွဲချစ်သည်။ (VII, 131)

Любовь всем сердцем — любовь навсегда.

Верная любовь ни в огне не горит, ни в воде не тонет (Жг, 124).

367. အေးအတူ ပူအမျှ။ (VII, 134; IX, 164; XVII, 95)

И в холод, и в жару — всегда вместе.

Знал дружка в радости, не оставляя в горести (Жг, 119).

368. ဦးမတောင့်မှ သိလစောင့်နိုင်သည်။ (VII, 133)

Только человек сильный духом верен своим принципам.

Молодецкое сердце не уклончивое (Рз, 86).

Человек без твердого характера, что дружина без закалки (Жг, 243).

Верность слову — неверность слову

369. ကစားသမား ကစားမတည်။ (IX, 114; I, 13; XI, 16)

У игрока слово не твердое.

Игрок кум вору (Д, 826).

370. စကဆိုတလ-တလဆိုကြေ။ (VII, 18; XI, 132; XIII, 146)

Если сказал «через минуту» — сделает через месяц; если сказал «через месяц» — вообще не делает.

Посуленное данному не ближия родня (Д, 652).

От слова до дела — сто перегонов. (Д, 652).

371. ကောကို ဆိုဝေခြံဝေ (VII, 31)

Говори мало, но пусть твое слово надежным будет.

Слово сказал, так на нем хоть терем клади (Д, 650).

Слово крепче печати (Д, 650).

372. တရာလိုသော်ရဲလှစေ၊ ကောဆိုသော် ခြံလှစေ (XVIII, 49)

Хочешь справедливости — будь мужествен, дал слово — держи его.

За правое дело стой смело (Д, 191).

Слово сказал, так на нем хоть терем клади (Д, 650).

Будь своему слову хозяин (Жг, 113).

373. ဝန်းတိမ်သည် သဘက်စက် (VII, 65)

Ювелир обещает: «Послезавтра сделаю».

После дождичка в четверг (Д, 240).

374. ပြောတိုင်းယုံယုံတိုင်းပြော (VII, 68)

Верь в то, что говоришь; говори только то, во что веришь.

Когда нет правды в сердце — слова пусты (Жг, 113).

375. ဝရံဆို—ဗူးမသီးဘူး၊ ဝရံဆို—ဝရံမသီးဘူး (IV, 43; IX, 139; XIV, 381)

Сказал тыква — значит, не горлянка; сказал горлянка — значит, не тыква.

Тот в слове стоит твердо, кому слово дорого (Жг, 115).

Будь своему слову хозяин (Жг, 113).

376. ဓမ္မတ္တာဆောင်လျှင်ရဲ၊ သစ္စသာနောင်လျှင်မြဲ (VII, 80; XXVIII, 222)

В любви будь смелым, в клятве — верным.

Хоть топиться, а с милым сходиться (Д, 744).

Не давши слова, крепись, а давши, держись (Жг, 122).

377. ရန်တင့်စာချုပ်၊ မထေမဲ့လုပ်သည့်မင်းလို (IX, 79; XXVIII, 239)

Поступает, как король, нарушивший договор в Яндабо.

Яндабо — город в Мьянме, где 24 февраля 1826 г. был подписан кабальный для Мьянмы договор, которым завершалась первая англо-бирманская война. Впоследствии принц Таравади, взойдя в 1838 г. на престол, отказался от выполнения этого договора.

Слово можно дать, его и назад можно взять (Жг, 115).

378. သစ္စသာယုက်က၊ အသက်ရှူသာ၊ မရှည်ရာ (XVIII, 51; XXVIII, 280)

Кто клятву нарушит, долго не проживет.

Нарушить закон — дурно, а нарушить клятву — и того хуже (Жг, 122).

Вещь (действие) — ее (его) толкование

379. သျှောင်ထုံးပြီးကင်းစီးရုံ့ပြန်။ (VII, 211; XXVIII, 283)

Раз причесался — значит, в путь собрался.

Видимо дело, как солнце на небе (Д, 844).

Взаимозависимость — независимость

380. ကြာလည်းရေဖြင့်လန်းလန်းပွင့်-ရေလည်းကြာဖြင့်ရွှမ်းရွှမ်းတင့်။ (XIII, 90)

Как лотос в воде расцветает, так и вода от лотоса становится чистой и прозрачной.

Свинья да мякина, гусь да вода — здоровы живут (Д, 637).

381. ကျွန်ုပ်တစ်ဖင်းလည်ချောင်းထဲကဝမ်းထဲသို့မကျသေးဘူးကော်ထုတ်လို့ရ-

သေးသည်။ (II, 117; VI, 49; VII, 10, 17, 164; IX, 120; XI, 4; XIII, 139; XVI, 49)

Остров держится за камыш, камыш — за остров.

Дерево водой живет, дерево и воду бережет (Жг, 306).

На то и хмель, чтобы по дубу виться, на то и дуб, чтоб хмелинушку держать (Жг, 307).

382. ခယ်မကိုခဲအိုကြိုရိုးကမမှန်။ (XI, 137)

Дождь не вовремя, потому что муж за свояченицей ухаживает (говорят о событиях, не связанных друг с другом).

В огороде бузина, а в Киеве дядька (Сб, 207).

383. ခယ်မကိုခဲအိုရိုး-ကောင်းတဲ့ရွှေရိုး။ (XIII, 159)

Муж в свояченицу влюбился — вот и пошел золотой дождь.

В углу палка стоит, от того на дворе дождь идет (Д, 457).

384. ရှိန်ခွင်အကော့မှား၍ သားရိုးကြိုးဝမ်း။ (VII, 23; IX, 19)

Весы сломались, так сына молнией ударило.

В углу палка стоит, оттого на дворе дождь (Д, 457).

385. ဝါးပုံဆန်ပုံကို ကြည့်လျှင်၊ ငွေပုံကို မြင်နိုင်၏။ ငွေပုံက ကြည့်လျှင် ဝါးပုံဆန်ပုံကို မမြင်နိုင်။ (XVIII, 49)

Глядя на горстку риса, видишь горстку серебра; глядя на горстку серебра, видишь горстку риса.

Есть в мошне, будет и в квашне (Сн, 113).

Есть в гумне — будет и в суме (Рб, 37).

Есть рожь в амбаре — есть грош в кармане (Рб, 156).

386. ညောင်ဦးကမ်းဝါပြိုဓမ္မာနဂိုက နွားမခါး(မပေါက်)ကျိုး။

(VI, 98; VII, 45, 191; XVI, 99)

В Ньяуну берег обрушился, а корова в Сампанагоу ногу сломала
(о не связанных друг с другом событиях)

Вариант:

ဝုဂံကမ်းပြို၊ ဓမ္မနံနဂိုလ် နွားမပေါင်ကျိုး။ (И)

В Пагане* обвал случился, а в Сампанагоу корова ногу сломала.

Ньяуну — городок в адм. обл. Мандалай, Сампанагоу — название селения.

В огороде бузина, а в Киеве дядька (Сб, 207).

387. တောအကျိုး(အကြောင်း)ယူနသိ၊ ယုန်အကျိုး(အကြောင်း)တောသိ။

(VII, 49; IX, 43, 46; XXVIII, 158)

Какая польза от леса — кролик знает; какая польза от кролика — лес знает.

Дерево водой живет, дерево и воду бережет (Жг, 306).

388. လှံဖျားဝုစဉ်းနားကျိုးကန်းချွေးပါ။ (VII, 104, 191; IX, 87; XXVIII, 261)

На острие копья стрекоза села, а где-то ворона нагадила.

В огороде бузина, а в Киеве дядька (Сб, 207).

Видеть — слышать

389. မိန်းမကို ဖျက်မိနှင့် မရွေးဘဲ နားနှင့်ရွေးပါ။ (I, 103)

Вариант:

မိန်းမကို ရွေးသောအခါ ဖျက်မိနှင့် မရွေးပဲ၊ နားနှင့်ရွေးပါလေ။ (XXVIII, 223)

Не глазами, а ушами жену выбирай (*т. е. прислушайся к тому, что о ней говорят*).

Жену выбирай не глазами, а ушами (Д, 363).

390. ဖျက်မြင်ကို မြက်ပင်မလုပ်နှင့်။ (VII, 85)

Если уж видишь, что не трава, зачем травой называть?!

Не верь ушам, а верь глазам (Жг, 233).

391. ဝါနေဆီတံဝါး။ (VII, 105; IX, 154)

Коза хлопковое семя жует (*говорят о скрежещущих звуках*).

Железом по стеклу.

392. အသံကြားသနား၊ ဖျက်နာမြင်မျစ်ခင်း။ (VII, 131, IX, 106)

Услышал голос — пожалел; увидел лицо — полюбил.

Любовь начинается с глаз (Сн, 215).

Видимость — сущность

393. ကိုယ်ရည်သွေးသည်ဟုမထင်နှင့်။ (XI, 47)

Не думай, что вся жидкость в теле — кровь.

Не все круглое — орех (Мл, 128).

Не все, что серо, волк (Д, 696).

394. ကျီးအသီးသီးလို အပြင်ဟန်နီရဲပြီး-အတွင်းသဏ္ဌန်ညီမဲသည်။ (XIII, 72)

Как плод чиа*: снаружи красный, а внутри темный.

Сверху-то гладко, да в середине гадко (Д-1, 183).

395. ကျောင်း(သာ)ခြောင်(သည်ကိုလှသိ)၊ ဆွမ်း(ဝမ်း)ဟောင်(သည်ကို)လှမသိ။

(VII, 13; IX, 10; XIII, 84)

Сияющий монастырь люди видят, а о том, что монахи там тухлый рис едят, они не знают.

В брюхе солома, а шапка с заломом (Д, 585).

Живет на горке, а хлеба ни корки (Сн, 123).

На ногах сапоги скрипят, а в горшке мухи кипят (Сб₂, 66).

396. ကြားနေကျ အသံမဟုတ်လျှင် သတိထားရမည်။ (XXVI, 166)

Если долго стоит тишина, будь настороже.

В тихом омуте черти водятся (Сб, 34).

Молчан исподтишка хватает (Д, 663).

397. ကြောက်တိုင်း(လည်း)မမြောက်နဲ့၊ မြောက်တိုင်း(လည်း)မမြောက်နဲ့။

(XI, 104; VII, 16)

Не каждого напугали, кто напуган; не каждого поднимали, кто поднялся.

Не каждый больной, что стонет (Сб₃, 120).

Не каждый старик твой дедушка (Сб₃, 120).

398. ဓါးတောင်ကျိုက်တလွဲ-တင်(ခင်)တလွဲ။ (VII, 19; IX, 16; XIII, 155; XVI, 99)

Набедренная повязка есть, да под ней ягодич нет.

Сверху-то гладко, да в середине гадко (Д-1, 183).

399. ခေါ်တိုင်းလဲမသွားနဲ့၊ တော်တိုင်းလဲမကြွားနဲ့။ (VII, 19; XI, 160; XIII, 160)

Не на всякий зов иди; не всеми родственниками хвались.

Не всякий встречный — друг сердечный (Сб₃, 119).

400. ဓပ်ပြာကို- ရွှေမှတ်(လို့ဝန်မိ)။ (VII, 20; IX, 17; XI, 135; XVI, 99)

Латунь за золото принял.

Не все то золото, что блестит (Д, 696).

401. ချော်လဲရောတိုင်း။ (VII, 21, 218; IX, 17; XIII, 177; XIV, 100)

Упал, а вид делает, что нарочно сел.

Стыдно признаться, да грех утаить (Жг, 146).

Чего стыдимся, в том и таимся (Жг, 146).

402. ချစ်သော်ကားမုန်းလေ—မုန်းသော်ကားချစ်လေ။ (XIII, 188)

Любит, а вид делает, что не любит; ненавидит, а вид делает, что любит.

Говорит — не еду, а спешит к обеду (Клп, 94).

403. မြဲကွဲစွင်း မဝတ်လေနှင့်။ (XI, 219)

Не каждый буйвол из загона бодлив.

Не всякий злодей, кто часом лих (Сб, 87).

Не всякая собака кусает, которая лает (Сб, 87).

404. ဂါမဏိဆိုတိုင်း ခပ်ခိုလ်တတ်နှင့်။ (VII, 26)

Не всякий, кого называют гамани, — на самом деле офицер.

Гамани — глава, староста деревни (может быть и офицером, либо бывшим офицером).

Не всяк клубучник монах (Д-2, 120).

Не все те повара, что с длинными ножами ходят (Сб, 244).

405. စကားပြော နည်းသူတိုင်း ပညာရှိ မမြဲနိုင်။ (I, 35)

Не каждый молчалиник — мудрец.

Не всяк монах, на ком клубук** (Сб, 87).

Не всякая блеска золото (Д, 696).

406. စာကို လူတိုင်းရေးတတ်သော်လည်းလူတိုင်း စာရေးဆရာ မဟုတ်။ (III, 15)

Не каждый писатель, кто может письмо написать.

Не все те повара, что с длинными ножами ходят (Сб, 244).

Всяк спляшет, да не как скоморох (Рб, 40).

407. မိမိရေးရာမရှိ နှင့် မိမိရေးရာမရှိ မိမိရေးရာမရှိ။ (IX, 127)

То, что кажется зеленым, может быть спелым; то, что кажется спелым, может быть зеленым.

Собой красавца, да душой трухлява (Д, 697).

Красна ягодка, да на вкус горька (Д, 697).

408. စာတတ်သိချင်၊ အမြင်နှင့် မဆုံးဖြတ်နှင့်။ (VII, 43)

Хочешь узнать происхождение человека — не суди только по внешности.

Миряне — родом дворяне: луковки во щах нет, а пуговка светленькая (Д, 720).

409. တဆိတ်တဆိတ်နှင့် ကြာလျှင် တပြည့်အိတ်လေးသည်။ (VII, 45)

Если ученик долго сидит тихо, значит, он заснул.

Юность стремительна, старость медлительна (Жг, 154).

Не все то есть, что видишь (Сб, 144).

410. တဆိန် တဆိန်ကြီးလုပ်လို့ ပြောလိုကတာ။ (IX, 40)

Только попробовал, а вид делает, что наелся.

Выпил овечьего квасу (вина) на три деньги, а шуму на пол-осьмухи! (Д-2, 103).

411. တံလျှပ် ရေထင်။ (XIV, 265)

Померещилось — а решил, что и в самом деле озеро.

Не всё то есть, что видишь (Сб, 244).

412. ထန်းပလပ် နတ်ရုပ်ထင်။ (VII, 53; IX, 133)

Кору пальмы за ната* принял.

Не опознавшась, обозначаешься (Д, 484).

Сослепа думала, что репа (Сб₃, 276).

413. ဓါတ်တော်မှတ်လို့ ကလပ်ပေါ်တင်ကိုးကွယ်၊ ကလပ်ကကျမှ ကလိမ်စေ့မှန်းသိ။
(VII, 56; XVI, 99)

Приняв за останки Будды, возложили на алтарь, а когда упало с алтаря — оказалось, что это зерно калэйн*.

Догадался, как проигрался (Д, 642).

Спихватился, когда скатился (Д, 642).

414. နာမည်ကျော်တိုင်း ပညာရှိမဟုတ်။ (I, 68)

Не каждый, кто знаменит, мудрец.

Не всяк голова, у кого борода (Сб, 244).

Не всяк монах, на ком клобук** (Сб, 87).

415. ပဟိုရ်ကြားတိုင်း လေးချက်တီးမမှတ်နှင့်။ (VII, 61; IX, 54)

Не всякий раз четыре часа прошло, когда в барабан бьют.

Имеется в виду большой барабан во дворце в Мандалае, в который били через каждые четыре часа.

Не все то русалка, что в воду ныряет (Д, 696).

416. ခေါ်တိုင်းမဝယ်နှင့်၊ ပြောတိုင်း မလွယ်နှင့်။ (VII, 63; XXVIII, 189)

Не все, что дешево, покупай; не все, что говорят, слушай.

Дорого да мило, дешево да гнило (Д, 534).

Не все, что говорится, в дело годится (Жг, 73).

417. လျော့လျှပ် မယောင်း၊ ဓာလျှင် သံချောင်း။ (I, 85)

Мягкий, как воск, да твердый, как железо.

С виду тих, да характером лих (Жг, 243).

418. ခြုံရောင်နှင့်မဲ၊ တူရောင်နှင့်လွဲ။ (VII, 69)

То, что кажется белым, на деле черное; то, что кажется похожим, на деле непохоже.

Поглядеть — картина, а послушать — животина (Д, 693).
Издали и так и сяк, а вблизи ни то ни се (Д, 697).

419. ဘုရားရှိခိုးမိုး၊ ခေါင်းလောင်းထိုး။ (IX, 63)

Не молился, а в колокол бьет.

Каждый помолившийся бьет три раза в колокол, установленный возле храма.

Колокольный звон не молитва (Д, 49).
Всяк крестится, не всяк молится (Д, 49).

420. မကြည်တဲ့နလုံး၊ ပြုံး၍မရွှင်။ (VII, 73; XXVIII, 209)

Неискренний хоть и улыбается, а не счастлив.

Иногда и в улыбке скрывается яд (Жг, 242).

421. မချိုလိုသွားပြီ၊ ရယ်မှတ်သလား။ (X, 10; XX, 217; XXVIII, 209)

Я сжимаю зубы от боли, а ты думал, я смеюсь?

В основе пословицы притча об обезьяне, повапавшей в пасть крокодила. Когда обезьяна сжала зубы от боли, крокодил решил, что она над ним насмехается. На вопрос крокодила, почему она смеется, обезьяна ответила: ей смешно потому, что крокодил не умеет ловить обезьян. Их надо хватать за хвост, так как обезьянья душа находится в хвосте. Когда крокодил выпустил обезьяну, чтобы схватить ее как предполагается, обезьяна убежала, сказав фразу, ставшую пословицей.

На вид хорошо, да по виду не судят (Д-1, 203).

422. မစားရ ဝေမနိုး။ (VII, 74; IX, 141; XXVI, 192; XXVIII, 210)

Угостить не угостил, а вид делает, что накормил до отвала.

И помажут, и покажут, а покушать не дадут (Жг, 289).

423. လူတုန်းကြီး၊ ဇိတ်ထဲက ထားပြီ(ရန်းစီး)။ (VII, 98; IX, 83; XXVIII, 246)

С виду — монах, а в душе — разбойник (колдун).

Молодец красив, да на душу крив (Д, 693).

Видом пышный, нутром никудышный (Сб, 140).

424. လူ(အိမ်နီးချင်း)ရှိသောအောင်ရုံးတော်။ (VI, 285; VII, 100, 302; IX, 111; XVI, 92)

В суд ходит только затем, чтоб перед людьми (соседями) важней казаться.

Он на показ до Москвы без спотычки пробежит (Д, 696).

Делать для отвода глаз (Жг, 220).

Пускать пыль в глаза (Жг, 220).

425. လူရိုးသူနိုးထင်။ (VII, 100; IX, 151; XXVIII, 249)

Честного человека за вора приняли.

Севастьян не узнал своих крестьян (Д, 480).

426. သေးနီနှင့် စိုးယိုသည်ကို ရောချသည်။ (VII, 218; XXVIII, 277)

Лужу мочи за дождевую лужу выдает.

Слушать его можно, а верить нельзя (Д, 203).

Он из белого сделает черное (Д, 204).

Врет и глазом не смигнет (Д, 204).

427. တန့်ကိုယ်ဘို့၊ဇာန်သူဘို့။

(I, 128; VI, 248; VII, 116, 272; XVIII, 51; XXVIII, 286)

Прими должный вид, и тебя сочтут достойным уважения и знатным.

И будь без хвоста, да не кажись кургуз (Жк, 165).

428. အကျည်းတန်မှ ဇကောတန်တွက်။ (VI, 251; XVII, 7, 1101; XXVIII, 288)

И собой не хорош, и речи себе под статью ведет.

Нос крив, и нрав неправи (Д, 663).

Кос очьми, крив речьями (Сн, 180).

У худой рожи худой и обычай (Д, 702).

429. အချောကိုလဲ မမက်နှင့် အပြောအဆိုလဲမကလက်နှင့်။ (I, 128; VII, 118)

Не дай красоте обмануть себя; будь тверд в речах своих.

Лучше красоты ищи достоинство (Сн, 210).

До слова крепись, а за слово держись! (Д, 650).

430. အရင်းမရှိသော အဆင်းသည် ရနံ့မရှိသော ဝန်းနှင့်တူသည်။ (XXVI, 66)

Красивый человек, но бесхарактерный, похож на цветок, не имеющий запаха.

Родилась пригожа, да по нраву негожа (Д, 693).

431. အရင်းရှိ၍ အဆင်းမရှိ။ (VII, 119; IX, 107)

Характер хорош, да внешностью не вышла.

Не телен, да делен; не рожен, да пригожен (Д, 693).

Не пригожа, да пригодна (Д, 693).

432. အခွံသာပွသည် အသားမရှိ။ (VII, 295)

Кожа толстая, а под ней мякоти нет.

Собой красива, да душа трухлава (Д, 697).

Сверху-то гладко, да в середине гадко (Д-1, 183).

433. အစတုန်းကတော့ သျှောင်၊ ပိန်းနဲဝင်ထောင်မှ ခေါင်းပြောင်။ (VII, 119)

Думали, у него узел волос на голове, а стал джэкфрут* поднимать — все увидели, что он лысый.

Шила в мешке не утаишь (Д, 574).

434. အဆင်းထက် အရင်းကို ဦးစားပေးပါ။ (XXVI, 280)

Характер в человеке важнее его наружности.

Внешне хороша, да в жизни тяжела (Жг, 232).
Не по виду суди, а по делам гляди (Жг, 232).

435. **အဆင်းရှိလည်း အချင်းမရှိ။** (VII, 120; IX, 160; XVI, 92; XXVII, 280)

Хороша собой, да характер плохой.
Личиком скрасила, а нравом подгадила (Сн, 206).

436. **အဆိပ်ဝင်က အသီးထွားသည်။** (VII, 271)

Плоды анчара* — соком налитые.
Красна ягодка, да на вкус горька (Д, 697).
Красиво, да животу тоскливо (Д, 696).

437. **အဆံမရှိ ဟန်သာရှိ။** (IX, 160)

Сердцевины нет, только вид один.
Бородка Минина, а совесть глиняна (Д, 698).
Лицом хорош, да душою непригож (Д, 697).

438. **အထည်ကောင်းထင်၍ ဖြေကြည့်သော် အမှတ်နုန့်။** (IX, 101)

Думали, ткань хорошая, а развернули — в дырках оказалась.
Шуба нова, да в подоле дыра (Сб, 286).
Хвать в карман — ан дыра в горсти! (Д-1, 522).

439. **အပေါ်ကယံဇာတိအတွင်းခံက ဓါး(အတွင်းခံတော့ ဓါးတမာ)**

Сверху — сладко, как мед; внутри — горько, как маргоза*.
Сверху шик, а внутри пшик (Сб, 266).
Сверху ясно, снизу грязно (Сб, 266).

440. **အပေါ်ယံပြာရည်ရွှေ၊ အထဲက သံကောက်ခွံ။** (VII, 122; XVIII, 48)

Снаружи — мед, внутри — железо.
Медовый язык, да каменное сердце (Жг, 216).
Глядит лисой, а пахнет волком (Клп, 93).

441. **အပေါ်ယံ ရွှေမှုန့်ကြ၊ အထဲက နွားချေးခံ။** (VI, 255; VII, 122, 277; IX, 161)

Снаружи золотой, а внутри навозом набит.
Камчатная* наволочка соломою набита (Сн, 168).

442. **အပေါ်ရံကြည့်၍ မဆုံးဖြတ်ပါနုန့်။** (XXVI, 219)

По наружности не судят.
Не гляди на лицо, гляди на обычай (Д, 693).

443. **အမြင်နီးလျက်၊ ဓရီးဝေး(သည့်တောင်)။** (VII, 125; IX, 102; XVII, 86)

На вид (гора) близко, на деле — далеко.
Близко видеть, да далеко шагать (Д, 553).

444. အမြင်မြဲလည်း အသွင်တူမှ။ (VII, 125)

С виду-то пригож, да душа не такова,
Сверху-то гладко, да в середине гадко (Д-1, 183).
Бородка Минина, а совесть глиняна (Д, 698).

445. အမြင်များလျှင် တင်စားသည်။ (VII, 125)

Если приглядеться, многое лучшим покажется.
Страшно видится, а терпится, слюбится (Д-1, 206).

446. အဝါကြီးလျှင် အဝက်ထင်။ (I, 131; VII, 130; IX, 106)

Кто пускает пыль в глаза, тот на самом деле в долгах сидит.
Слуги в шелках — бояре в долгах (Д, 588).
Полог браный, да весь драный (Д, 588).

447. အဝတ်မရှိ လူမရှိသေ။ (VII, 130)

Без красивых одежд тебя уважать не станут.
Тот и умен, кто красно наряжен (Д, 83).
Коли богатый заговорит, так есть кому послушать (Д, 81).

448. အသိကောက်လျှက် အဝင်နက်။ (VII, 131; XXVI, 75)

То, что кажется легким, на деле трудно.
Не все то есть, что видишь (Сб, 244).

449. အာဟတ်ဆို၊ ချိုနဲ့လား။ (IX, 164)

Что (монаху) греха бояться, разве он (грех) с рогами?
Не так страшен черт, как его малюют (Д, 665).

450. အိပ်ချင်သောင့်(အိပ်ပျော်သူထက် အိပ်ဟန်)ဆောင်သူကို အနိုးရမက်။
(VII, 135; XIV, 301; XXVI, 78)

Трудно разбудить человека, который только делает вид, что спит.
Не гляжу, так и не вижу; не хочу, так и не слышу (Д-1, 359).

Вина — наказание

451. ဓာဒိပ္ပိလ်သီး ဝိုးထိုးသည်။ (XVII, 1073)

Мускатный орех черви сточили.

Мускатный орех, имеющий резкий специфический запах, используется в Мьянме как средство для отпугивания червей и насекомых. Смысл пословицы: губитель оказывается в положении жертвы.

Ловит волк, да ловят и волка (Д, 232).

452. ဒါနနှင့် သိလစပါ၊ သေခါမှသာ။ (VII, 55, 109; IX, 147)

Каково подаяние не давать да заповеди не соблюдать — только после смерти узнаешь.

Кто неправдой живет, того Бог убьет (Д, 279).
Неправого Бог покарает (Д, 229).

453. ဒဏ်ကို လူကွင်းလန့်။ (XXVIII, 174)

Наказания всяк боится.

Боится школьник лозы пуще грозы (Д, 214).

Свинья не боится креста, а боится песта (Д, 214).

454. နံပြည်စုတ် တလုပ်စား၊ ငရဲတထောင်ပွား။ (XVII, 593)

Съела синичка горстку семян, а в аду с нее за тысячу горстей спросили.

Раз украл, а все воров стал (Д, 165).

455. မသင့်မတင့်ပြုကျင့်လျှင်၊ ဘုံငရဲသင်။ (XIX, 81)

Кто много грешит — в ад попадает.

Каков грех, такова и расплата (Д, 213).

456. ခြေပွေး ဒဏ်ခံ။ (VII, 88; IX, 74)

Укус гадюки — за грехи наказание.

Что ни творится над нами — все по грехам нашим (Д, 211).

457. ယောက္ခမ နှောလို၊ သားမိန်းမပွေး။ (VII, 89; IX, 76; XXVIII, 232)

Тещу не любил — вот у него девочка и родилась.

Каков грех — такова и расплата (Д, 213).

458. ရာဇာဝတ်ဘေး၊ ပြေးမလွတ်။ (I, 112; VII, 91; IX, 147)

От правосудия не уйдешь.

Судья правосудный услышит (Д-3, 380).

459. ရှေးကပီပါကံ နုနုခံရက်၊ ကာလ(နောက်က)ယခု(ပီပါကံ)နောက်ပိုတက်။
(VII, 95; IX, 149; XXVIII, 241)

Расплата за прошлые грехи через семь дней придет; расплата за нынешние — сегодня же.

Варианты:

ကာလပီပါကံ၊ နောက်ပိုတက်။ (VII, 6; IX, 144)

За сегодняшние грехи завтра воздастся.

ရှေးကာလပီဘက် နုနုဖြန်သန့်ဘက်၊ ယူကာလပီဘက်၊ ညနံနက်။ (XVIII, 50)

Возмездие за прошлые грехи придет завтра или послезавтра; возмездие за нынешние — сегодня вечером или завтра утром.

Не верба бьет, старый грех (Сн, 262).

Грешному путь вначале широк, да после тесен (Д, 211).

Чья душа в грехах, та и в ответе (Д, 219).

460. **ရွံ့ပုတ် ဖျတ်နာဇင်။** (VI, 197; VII, 97, 144, 240; IX, 82; XXVIII, 244)

Швырялся грязью, да свое лицо и вымазал.

Грязью играть — руки марать (Д, 692).

Не рой другому яму, сам в нее попадешь (Жк, 295).

461. **လူလွန်-ဒတ်ငြိမ်။** (IX, 84; XXVIII, 250)

За все излишества человек будет наказан.

На суде Божьем право пойдет направо, а криво налево (Д, 230).

Чья душа в грехах, та и в ответе (Д, 219).

462. **ဝတ်(ိပါတ်)အဖြဲ ငရဲအပါ။** (VI, 220; VII, 106, 253; IX, 154)

Можно избежать ада, но не расплаты за греховные дела.

Бог правду видит, да не скоро скажет (Сн, 18).

Что ни творится над нами — все по грехам нашим (Д, 211).

463. **သူနိုးနိုးသော်၊ နောင်ကျွေးရ၏၊ မီးလောင်သော်၊ နောင်ကျွေးမရ။**
(XVIII, 51; XXVIII, 274)

Вора в будущем кара ждет; огню нет наказания.

Вина — раскаяние

464. **တစ်ခါလိမ္မာ ဆယ်ခါစော ဆိုသလို။** (IX, 40; XXVIII, 149)

Один раз сделал глупость — десять раз раскаялся.

Раз маху дашь — год не справишься (Д, 483).

На час ума не стало, а навек в дураки попал (Д, 483).

Возвратимое — невозвратимое

465. **ကျမကောက်ပျောက်စရာ။** (XIII, 58; XXVIII, 82)

Что упало — того не поднимаешь; что пропало — того не найдешь.

Что с возу упало, то пропало (Сн, 459).

466. **လာခဲ့ခေါ်လျက်-အနှင်ခက်။** (I, 141)

Уж если кого пригласил — не выгонишь.

Гость не кость, за дверь не выкинешь (Рз, 119).

Сделанного не веротишь (Сбз, 90).

467. **လျှော့ချေမိက လက်ထိကွာဝေး။** (IX, 87; XXVII, 258)

Отпустишь поводья — рукой не достанешь.

Сделанного не веротишь (Рз, 127).

468. **သဲလွန်စရာမရ။** (X, 38)

Что сквозь песок утекло, не сыщешь.

Вариант:

သံထဲရေသွန်-ဘာမကျန်၊ (VII, 112)

Сквозь песок вода утекает — ничего не остается.

Что с возу упало, то пропало (Сб, 205).

Что минуло, то сгинуло (Сб, 134).

Воглавліюче — воглавліюче

469. ဓါးကြီးလက်ရမ်းတက်က-ကျပ်နိုးဓါးမောင်ရှင်မတက်ပြီလား၊

(XIII, 164; VII, 167)

Если монах забрался на ограду монастыря, почему бы послушнику не залезть на полку над очагом?

Игумен за чарку, а братья за ковши (Сн, 149).

470. ဓါးဆောင်နွားလား၊ ဖြောင့်ဖြောင့်သွားက၊ နောက်နွားဓဉ်နိုက်၊ ဖြောင့်ဖြောင့်-လိုက်၏။ (VII, 20; IX, 121; XI, 158)

Если первая корова идет прямо, все стадо прямо идет.

Куда водырь, туда и стадо (Д, 179).

Куда один баран, туда и все стадо (Д, 179).

471. ဓါးသွားရာ-အပြီးပါ။ (I, 25; VII, 20; IX, 18; XIII, 167; XIV, 88)

Куда голова, туда и хвост.

Куда рукава, туда, и клинья (Д, 179).

Куда иголка, туда и нитка (Сн, 157).

472. ဆင်နောက်ခွေးပါ။ (VII, 39; IX, 34)

За слоном и собака.

Игумен за чарку, а братья за ковши (Сн, 149).

473. တယောက်ကား၊ တရာကြား၊ (VII, 47; IX, 41)

Один говорит — сто слушают.

Без матки рой не держится (Д, 247).

Артель атаманом крепка (Д, 247).

474. ထားမနောက်ပိတ်ခွေး၊ (IX, 133)

Куда тесак, туда и ручка его.

Куда носки, туда и пятки (Сб, 72).

Куда рукава, туда и клинья (Д, 179).

475. ထောင်လည်း ထောင်ပိုင်၊ တရားနိုင်။ (VII, 54; IX, 48)

Начальник тюрьмы всегда на суде прав окажется.

Мне все нипочем, был бы будочник знаком (Клп, 41).

Что мне законы, коли судьи знакомы (Клп, 41).

476. နွားခြေရာ လှည်းဘီးလိုက်နင်းဆိုသလို။ (I, 72; XXVIII, 182)

Колеса телеги по следам быков катятся.

По заячьему следу доходят до медведя (Жг, 318).

Куда иголка, туда и нитка (Сб, 233).

477. ခြည်ရွာကွပ်မကောင်း ရွာစောင်း။ (VII, 68)

Если деревней плохо управляют — там плохо живется.

Наперед сидеть — уряд* держать (Д, 247).

Водырю дремать, так игре не бывать (Д, 247).

478. ခြည်ရွာကွပ်မကောင်းရွာသားတို့ပြော(သည့်)။ (IX, 58; XXVIII, 199)

Если деревней плохо управляют, народ молчать не будет.

Остер топор, да и пень зубаст (Клп, 54).

Слушай, дубрава, что лес говорит (Клп, 55).

479. ခိုလ်နှစ်ဆယ် တပ်သားငါးယောက်။ (VII, 302)

Двадцать офицеров на пять солдат.

Семьдесят приказчиков, один рядовой, да и тот не свой (Д, 248).

Семеро капралов над одним рядовым (Д, 248).

У одной овечки да семь пастухов (Д, 248).

480. ဇောင်းတော်ညိုတိမ်တော်သိ။ (VII, 70; IX, 140)

Министр головой кивнет, подчиненные тут же поддакивают.

Куда ты глазом кинешь, туда мы кинем головы свои (Д, 247).

481. ဘုန်းကြီးကျပ်နိုးဝင်တက်၊ မောင်ရှင်ခေါင်တက်။ (VII, 71)

Если монах залез на полку над очагом, почему бы послушнику не забраться на крышу?

Игумены за чарки, сестры за ковши (Д, 178).

Куда водырь, туда и стадо (Д, 179).

Поп сидя обедню служит, а миряне лежа Богу молятся (Д, 42).

482. ရေညာဆန်မှ ကန်မှန်ရောက်။ (VII, 202)

Река с верховья мелеет.

Рыба с головы тухнет (Д-4, 445).

Дерево сверху сохнет (Рз, 147).

483. ရှေ့ဆောင်နွားလာ၊ ခြောင့်ခြောင့်သွားမှ၊ နောက်နွားဝှံခိုက်၊ ခြောင့်ခြောင့်လိုက်။ (VII, 95; XXVIII, 241)

Если первая корова идет прямо, все стадо прямо идет.

Артель атаманом крепка (Рб, 55).

Куда водырь, туда и стадо (Д, 179).

484. သခင်(အရှင်)မြင့်(တော) ကျွန်တင့်။

(VII, 107; IX, 89, 163; XVI, 453; XXVIII, 265)

Когда хозяин в почете, и слуга красив.

У хорошего барина и дворя хороша (Д, 581).

Хозяин добр — и дом хорош; хозяин худ — и в доме то ж (Д, 581).

485. အကြီးအအုပ်ရှိမှ ငြိမ်သက်သည်။ (IX, 99; XXVIII, 288)

Чтобы был порядок, нужен вожак.

Артель атаманом крепка (Д, 247).

Без матки рой не держится (Д, 247).

Без запевалы и песня не поется (Д, 247).

486. အထီးဝေး အဖောက်၊ အသီးကြွေ အဝင်အောက်။ (VI, 259; VII, 121; IX, 107)

Парень следует за девушкой; плод падает под дерево.

Куда иголка, туда и нитка (Сб, 233).

Яблоко от яблони недалеко падает (Рб, 96).

487. အနားကြည်၍ အလယ်ဖောက်သည်။ (XVIII, 48)

У берегов вода прозрачная, на середине — мутная (*говорят о смутах в стране, распространяющихся из столицы*).

488. အရှင်ဘုန်းကြီး၊ ကျွန်ခါးပြီး။ (VII, 128; IX, 163)

У сильного хозяина слуга от ножа заговорен.

Крепка рать воеводу, тюрьма огородою (Д, 247).

489. အရှင်မဲ့ကျွန်၊ ထွန်မဲ့နွား။ (VII, 128)

Слуга без хозяина, что бык без бороны.

Без матки пчелки пропащие детки (Д, 247).

Без пастуха овцы не стадо (Д, 247).

490. အပ်သွားရာ ချည်ပါ။ (VI, 285; VII, 135, 302; IX, 110)

Куда игла, туда и нитка.

Куда иголка, туда и нитка (Сн, 157).

491. အိမ်ခြေတရာ၊ ပြည်စိုးအိမ်တိ။ (VI, 285; VII, 135, 302; IX, 111)

На сто домов — двадцать пять начальников.

Не велик городок, да семь воевод (Сн, 261).

По улице идешь, хоть не надевай шапки (Д, 248).

Возможное — невозможное

492. ကတုံးပေါ်ထိပ်ကွက်။ (IX, I; XIII, 3; XVI, 102)

Брить лысую голову.

Вариант:

ကတုံးပေါ်ထိပ်ကွက်ချင်နင့်။ (VII, 181)

Лысую голову не побреешь.

Нет бороды, так нечего и стричь (Д, 488).
Голой овцы не стригут (Сб, 34).

493. ကောက်တိုင်းရ-စားလုပ်ဆန်နိုင်။ (XIII, 21)
Не все, что подберешь, проглотить можешь.
Не все в живот, что живет (Д, 187).

494. ကောက်သင်းကောက်သူက အနံ့ကြီး(ကြီး)ကြိုက်။
(VI, 25; VII, 10; IX, 116; XI, 54; XIII, 25; XXVIII, 76)
Тот, кто подбирает зерна за сборщиками риса, хочет найти
целый колос.
От стриженного барана шерстью не поживишься (Сб, 102).
Немного меду в пустых вощинах (Д, 468).

495. ကျားကျား-မီးယပ်။ (X, 18; VI, 31; IX, 118; VII, 10; XIII, 59; XXVIII, 88)
У мужчины — да женские немочи.
Говори пустое, что у курицы молоко густое (Сб, 212).
Поросенок яйцо снес, курочка объягилась (Д, 461).

496. ကျောက်ကျောရေပုတ်မဝင်။ (VII, 13)
На гладкий мрамор сколько воду ни лей — не просочится.

Вариант:

ကျောက်ကျောရေမတင်-ဗူးဖူးဝင်းရေမဝင်။ (XIII, 79)

Сквозь гладкий мрамор вода не просачивается; в невыдолбленную
тыкву воды не нальешь.

Как и многие другие народы Азии и Африки, бирманцы используют выдолбленную тыкву для хранения жидкости.

Как горох к стене лепить, так ему говорить (Мц, 86).
Не прорублены окошки, так решетом света не наносишься (Д, 848).

497. ကျောက်မဲထဲမှ သွေးညှစ်ထုတ်လို့မရ။ (XI, 77)
Сколько камень ни сжимай, кровь не брызнет.
С камня лык не надерешь (Д, 521).
Сколько с быком ни биться, а молока от него не добиться (Д, 848).

498. ကျောက်ဗျာမှာ ဝက်ထူးစား-ဖူးသည့်ကားသာရှိ၏။ (VII, 13; IX, 10; XIII, 81)
Все это только слова, что свинья камни ест.
Не все то правда, что бабы врут (Сн, 265).

499. ကျည်ဖွဲ့အတတ်မပေါက်။ (VII, 12; IX, 11; XXVIII, 88)
На пестике побеги не вырастут.
Из обрубок бревна не составишь (Сб, 62).
Сколько колено ни брей, не отрастишь кудрей (Сб₃, 104).

500. ကြိုးကြာရေမသောက်-ချိုင်းအောက်လင်းမနေ။ (XI, 100; XIII, 92)

Журавль воды не пьет; коричневая цапля без мужа живет
(о небылицах).

Согласно легенде, коричневая цапля рождается от трона.

Мерин гнед, а шерсти на нем нет (Д, 461).

Радуга ушат воды выпила (Д, 461).

501. ကြမ္မအနာကိုဆေးဖြင့်ကုသ၍မရနိုင်။ (XI, 90)

Врожденную болезнь лекарством не вылечишь.

Родимое пятно в бане не отмоешь (Сбз, 55).

502. ကျွမ်းနေသောရောဂါကိုကုလို့မရ။ (XI, 120)

Застарелую болезнь не вылечишь.

Застарелую болезнь трудно лечить (Жг, 251).

503. ကြွက်တစတိုး-တွင်းတတိုး။ (XIII, 143)

Мышь стоит на месте, а норка движется.

Хлеб за брюхом не ходит (Д, 453).

504. ခေါင်းတလုံးထဲ(နှင့်)အိုးနှလုံး(မ)ရွက်(နိုင်)။ (VII, 20; XI, 158; XVII, 1102)

Два кувшина на одной голове (нельзя) нести.

Два арбуза в одной руке не удержишь (Рб, 122).

505. နျောင်းရေလျှံတက်အကူးခက်။ (I, 139)

Полноводную реку вброд не перейдешь.

И большой бадьей реки не вычерпать (Клп, 61).

506. ချိန်းချက်ကား သေမင်းနှင့်မရှိ။ (XI, 190)

С Богом смерти не договоришься.

От смерти не откупишься (Д, 283).

Перед смертью не слукавишь (Жг, 138).

507. ချုပ်ချည်က ရက်ချည်ထက်များသည်။ (VII, 302; IX, 122)

Пряжи больше, чем было кудели.

Чудеса в решете: дыр много, а вылезть негде (Д, 571).

Такие чудеса, что дыбом волосы (Д, 573).

508. ဓကောမှာ ထောင့်ရှာ၍ မတွေ့သလို။ (IX, 27)

Не ищи углов у круглого подноса.

Сколько с быком ни биться, а молока от него не добиться (Д, 848).

509. ထောင်ထိပ်ကြာပေါက် (ရောက်)အောက်နေထွက်၊

(I, 60; VII, 51; IX, 44; XIV, 65)

На вершине горы лотос вырос; на западе солнце взошло.

На море овин горит, по небу медведь летит (Д, 461).

На дубу свинья гнездо свила, а овца пришла, яйцо снесла (Д, 461).

510. ထမင်းကို ဝေစားနိုင်သည့်လင်ကိုဝေစားနိုင်၊ (I, 62; VII, 52; IX, 132)

Рисом можно поделиться — мужем не поделишься.

Ружья, жены и собаки на подержание не дают (Д, 538).

Всё вместе, а жены пополам (Д-1, 548).

В ссуду жена никогда не дается, а лошадь — смотря по человеку (Д, 538).

511. ဒါသီကို သာကီလုပ်၊ (VII, 55)

Из рабыни королеву делать.

Из грязи да посажен в князя (Сн, 152).

Из хама не бывает пана (Сн, 154).

512. နဂိုတုန် စီးလှ၍ မပျောက်၊ (I, 68; VI, 123; VII, 56, 203; IX, 49)

Врожденную лихорадку теплом не вылечишь.

Упрямого вылечит дубина, а горбатого могила (Д, 402).

513. နာနာဘဝ ဝိနာဘဝ၊ သုခါကမ မလွတ်နိုင် ဆိုသလို၊ (VII, 56; IX, 50)

Смерть разлучает, жизнь разлучает — от этого никому не уйти,

По дважды не умирают, а одна не миновать (Д, 283).

Всем там быть, кому раньше, кому позже (Д, 283).

514. နားမထွင်းသည့်ဗူး၊ ရေမနမ်း၊ (I, 71; VII, 56; IX, 51)

В невыдолбленную тыкву воды не наберешь.

Вариант:

ဝါးနားဝင်ကို ရေသွင်းလို့မဝင်၊ (VII, 105; XVI, 91; XVIII, 51)

В невыдолбленный бамбук воды не нальешь.

Толку век, а толку нет (Д, 451).

Решетом воду мерять — потерять время (Сб, ИЗ).

В худой посуде воды не наносишь (Д-4, 105).

515. နောက်ဆုံးလူ (နောက်မှရောက်သူ) က ဆွေဆော်ထိုးချင်၊ (VII, 198, 206)

Идущий последним хочет, чтобы его первый подталкивал
(о невозможном).

Как ни гнись, а поясницы не поцелуешь (Д, 848).

516. နည်းနည်းနှင့်ကျဲကျဲဝိုင်း (ကျဲကျဲခိုက်ရသည့်)၊ (VII, 58; IX, 53)

Узким широкое окаймляет.

Из большого выкроишь, а из малого зубами не натянешь (Д, 548).

517. နတ်တို့ဖန် ရေကန်အသင့်ကြာအသင့်။ (VII, 58, 181)

Наты* создали пруд вместе с лотосом (о всемогущем человеке).
У Бога все возможно (Д, 35).

518. နွားဆိုး ထိုးကွက်ချ။ (VII, 59, 53; XXVIII, 182)

Дикого (т. е. непойманного) быка клеймить.

Не убив медведя, кожу не продают (Сн, 293).

Не поймав, щиплешь (Д, 636).

519. နှစ်ယောက်တည်း အလယ်အိပ်ချင်။ (I, 74; VII, 60; IX, 51; XXVIII, 184)

Их всего двое, а каждый посередке спать хочет
(т. е. хочет невозможного).

Отойдем да поглядим, хорошо ли мы сидим (Д, 850).

520. နှုတ်ခမ်းပဲချင်းမီးဖုတ်ဝါနင့်။ (XVII, 1103)

Двоим с заячьей губой огня не раздуть.

Вариант:

နှုတ်ခမ်းပဲချင်းမီးဖုတ်သည်။ (I, 75; VI, 130; VII, 60; IX, 52, 135)

Двое с заячьей губой огонь раздувают.

Слепец слепца водит — оба ни зги не видят (Д, 458).

Один одного лучше (Д, 469).

521. ပညာရွှေအိုး လှမနိုး။ (VII, 64; IX, 137; XXVIII, 192)

Золотой кувшин мудрости никому не украсть.

Что твердо выучишь, долго помнится (Жг, 99).

522. ဝါးပိန်ရာ နံ့သာဖို၍မရ။ (VI, 124; XXVIII, 186)

Худые щеки под пудрой не скроешь.

Пудра лица не скрасит (Жг, 236).

523. ဝန်းချီဆေးမဲ။ (VII, 65; IX, 59)

Картина без краски (о том, чего не бывает).

Из блохи голенище, из спички топориче (Д, 845).

524. ခိုက်ကြီးရာချဉ်းနာယောင်ဆောင်လို့မရ(မရှိ)။ (VI, 93; XXVIII, 204)

Беременность за водянку не выдашь.

Как ни хитри, а правды не перехитришь (Д, 200).

Все минется, одна правда останется (Д, 200).

525. ဘဲဥအေ ရှာမတွေ့။ (I, 89; VII, 71; IX, 140; XXVIII, 205)

Сколько ни думай, не решишь, что было раньше: яйцо или утка.

От курицы яйцо, а от яйца курица (Д-2, 576).

526. ဖိုးနှင့်မြေကြီး ထိချင်ထိမယ်၊ ဒါတော့ မမြင်ဘူး။ (XIV, 413)

Этого не будет, пока небо на землю не упадет.

Дождись Юрьева дня, когда рак свистнет (Д, 293).

Когда песок на камне взойдет (Д, 293).

527. မည်သည့်အိပ်မှ နှစ်ဘက်ချွန်မရှိ။ (I, 101; XXVIII, 222)

Иглы, острый с двух концов, не бывает.

Захотел птичьего молока (Д, 862).

528. ဓမ္မကထက အကွဲပါ ဗိဇ္ဇာဆရာ ကုလို့မရ။ (I, 106; VII, 87)

Врожденный изъян (порок) врачу не вылечить.

Вариант:

ဝမ်းတွင်းပါ ဆရာ ကုလို့ မပျောက်။ (VII, 204)

Врожденную болезнь врачу не вылечить.

Горбатого исправит могила, а упрямого дубина (Сн, 74).

529. ယုန်ချို၊ လိပ်မွှေး၊ ပုစွန်သွေး။ (VI, 184; VII, 90, 233; IX, 146; XXVIII, 232)

Кроличьи рога, черепаший мех, рачья кровь (о чем-либо невозможном, несуществующем).

Курячье вымя, свиные рожки (Д, 547).

530. ရေနေများချင်လျှက် ဓောက်မနက်။ (VII, 91; IX, 78)

Хочет, чтобы и воды много было, и глубоко не было.

Ей щенка, вишь, да чтоб не сукин сын (Д, 862).

531. ရေကန်မှာ မြက်နှုတ်မရ။ (VII, 91)

На глубине травы не нарвешь.

И видишь, да не вырвешь (Д, 827).

532. လေဖန်းဝါးလုံးတန်းချည်။ (VI, 203; VII, 243; IX, 85)

Подул ветер — схватил его и связал тростником (о невозможном).

Сетью ветра не удержишь (Сб, 117).

Мешком ветру не сымаешь (Д, 848).

В рукавицу ветра не изловишь (Сб, 33).

533. လယ်မြင်ပါးဝါးမခုတ်ရ။ (VII, 103; IX, 86)

В поле бамбуковых пеньков не найдешь.

От стриженного барана шерстью не поживишься (Д, 848).

534. လက်လည်းဝင်(လေအောင်)၊ ဒါနိုးဝင်လည်းရှင်(လေအောင်)။

(VII, 102; XXVIII, 255)

Хочет и лавсонии* нарвать, и чтобы руки чистыми были.

Хорошо бы брать, да рук не марать, а на елку бы лазить, да платья не драть (Клп, 99).

И на елку б лез, и ножки б не ободрал (Сн, 155).

535. လင်မရှိပဲ သားမွေးသည့်။ (VII, 251; XXVIII, 256)

Мужа нет, а сына родила.

Никто не бывал, а у девки дитя (Сн, 298).

536. လိပ်ကိုကျီးဆိတ်၍မငင်(မရ)။ (VII, 103; IX, 86; XXVIII, 257)

Черепашу вороне не клонуть.

С камня лык не надерешь (Д, 521).

537. လုံသာကွဲ၊ ငွေခွေမြှုပ်။ (VII, 103)

Только чашку разбил, а золото у Нга Пхе так и не получилось.

Нга Пхе — букв. Господин Парча (иронич.).

На кукушкиных яйцах не высидишь цыплят (Д, 456).

538. လှော်ကားထက်နဲ့မရှည်ချင်နင့်။ (VII, 104; IX, 87; XXVIII, 260)

Не быть трубе длиннее королевской ладьи.

Труба (хне) — один из инструментов бирманского национального оркестра; вид гобоя.

Не бывать калине малиною (Сн, 260).

Не бывать плешивому кудрявым (Сн, 260).

539. ဝေရိတ် ဝိလုပ်နင့်။ (IV, 23; VII, 105, 251; IX, 154; XXVIII, 261)

Нет «ва», не получится и «ви» (говорят о вещах, тесно взаимосвязанных).

Вариант:

ဝေရိတ် ဝိလုပ်သည့်။ (VI, 217)

Делать «ви», не имея «ва».

Согласно правилам бирманской орфографии, чтобы получился слог ви, к букве ва сверху приписывается графический знак буквы и при согласном.

Без ладов и ведра не соберешь (Д, 486).

Не собрав клепок, не собьешь и бочки (Д, 486).

540. ဝင်ရိုးတော်သည့်ရထား မသွားတတ်သလို(အသွားဝက်)။

(VII, 106; IX, 88; XXVIII, 263)

В коляске со сломанной осью далеко не уедешь (ехать трудно).

Бесколесной телеге ни в какую погоду нет ходу (Жг, 67).

На хромом коне далеко не уедешь (Рб, 67).

541. ဝင့်နှင့်ကြွေခွာလွတ်သာ။ (IX, 154; XXVIII, 263)

От судьбы и расплаты за грехи не уйдешь.

Грешному путь вначале широк, да после тесен (Д, 211).

542. သမုစရာလက်ဝံ့ကု။ (XXVIII, 269)

Он хочет океан переплыть.

Славу пустила синица, а моря не зажгла (Д, 737).

543. သမင်မရေးနေတောင်။ (IX, 90; XXVIII, 269)

Олениха хочет оленем стать.

Не быть курице петухом, а бабе мужиком (Сн, 261).

Курице не петь петухом (Д, 848).

544. သုဝဏ္ဏလည်းသိင်္ဂိဖြစ်၊ရာဟုလာလည်း ဓမ္မဋ္ဌဖြစ် ဟုသောစကားလို။

(II, 7; IX, 91)

Если золото могло стать медью, почему же Рахула не мог стать обезьяной?

В основе пословицы притча об учителе, оставившем матери своего ученика по имени Рахула на хранение узелок с золотом. Когда женщина вместо золота возвратила ему медь, учитель дал матери обезьяну вместо ее сына, сказав при этом слова, ставшие пословицей.

545. သုတောင်းစားအိပ်ပြည့်တယ်လို့မရ။ (XXVI, 158)

Суму ничего не наполнишь.

Словно в печь: сколько ни вали, все ничего нет (Д, 639).

Как в утлое судно воду лить (Д, 639).

546. သက်သေခရီးတရားမဝင်။ (VII, 112)

Без свидетеля дело в суде не выиграть.

547. အထက် သားတလကြီးသည်။

(IV, 149; VI, 262; VII, 283; IX, 108; X, 159; XIV, 640; XVI, 100)

Сын на месяц старше отца.

Хоть по-старому, хоть по-новому, а все отец старше сына (Сб, 282).

Яйца курицу учат (Сб, 137).

548. အမယ်-ပုတံတည်းမှာ အအောင်းဘူးဆိုသလို။ (IX, 103)

Мать в корзину не спрячешь.

Жена не сапог; с ноги не скинешь (Клп, 146).

549. အိုးကွဲမှာ ဖြင့်ရည်စွာ ရေတည်သလို။ (IX, 112)

Битый горшок доверху водой не наполнишь.

Вариант:

အိုးကွဲမှာ ရေမလုံ။ (VII, 134)

В битом горшке вода не удержится.

В худой посуде воды не наносишь (Жг, 274).

550. အုတ်ကြား မျက်ပေါက်။ (VII, 136; IX, 111)

И среди камней трава вырастает.

И в пепле искра бывает (Сб, 59).

551. အုတ်ခရံ၌ ဖြူရိုးမတည်။ (VII, 136)

Без кирпичей крепостной стены не построишь.

Без клиньев кафтана не сошьешь (Сб, 203).

Без углов дом не строится; без пословицы речь не молвится (Сб, 28).

Из разговоров щи не сварить, нужны капуста и мясо (Сб₃, 97).

Воля — неволя

552. ဖြူရန်ဘူးသော နွားဝမာ။ (XI, 17)

Как бык, однажды убежавший из хлева.

Вариант:

ဖြူရန်ဘူးသော နွားဖြူရန်ဖြူ (VII, 24; XI, 219; XVI, 93)

Бык, однажды убежавший из хлева, всегда будет убежать.

Неволя стоит до воли (Д, 844).

Какими заклепами ни замыкай коня, он все рвется на волю (Д, 841).

Все — ничто

553. မစားရလျှင် အလျှင်း၊ စားလျှင်ဆီထမင်း။ (VII, 74, 158; XVIII, 50)

Или ничего, или уж рис с маслом.

Любить — так королеву, выиграть — так миллион (Сб, 76).

Высокое — низкое

554. ကျီးကန်သုကောင်းမြောက်-ချေးမြောက်ကောက်စား။

(VI, 36; VII, 11, 157; XIII, 69)

Хоть ворон и стал главным среди птиц, он все равно ест навоз.

См. комментарий к 956.

Где вороне ни летать, а все навоз клевать (Д, 724).

Ворона и за море летала, да вороной вернулась (Жг, 305).

555. ကြာပင်အောက်က-စားမော့(နေရ)။ (VII, 13; XIII, 89; XXVIII, 89)

Сидит лягушка под лотосом и на цветок вверх смотрит.

Заглядывает, как пырин** на повесть** (Д, 574).

556. တောင်ထိပ်က ကျလျှင် အကျမှာသည်။ (VI, 252)

С вершины горы падать больно.

Не вознимайся* высоко, так не спустишься низко (Сн, 262).

557. မီးကြီး၍ ငြမ်းသေး။ (IX, 68)

Огонь высоко, а лестница короткая.

Шилом моря не нагреешь (Д-4, 636).

Одним гусем поля не вытопчешь (Сб, 100).

558. အထက်ဘဝဂ်၊ အောက် အဝီစိ။ (IX, 161; XVII, 728)

Наверху — вершина мира; внизу — ад авичи*.

559. အမြင့်တကျ သာ၍နာ။ (I, 133)

С высокого места большее падать.

Вариант:

အမြင့်တက်လျှင် အကျနာသည်။ (VII, 125)

Чем выше заберешься, тем большее падать.

Гроза бьет по высокому дереву (Д, 727).

560. အရပ်ရှိမှ အရိပ်ထွက်မြဲ(သည်)။ (VII, 128, 277; IX, 104; XVII, 1100; XIV, 655)

Тень падает лишь оттого, что возвышается.

Каков ни будь пень, а все за ним тень (Сб, 64).

561. အလံနှင့်ပြေးသည့် ဆင်လို။ (IX, 105)

Слон со знаменем бежит (о человеке высокого роста).

Выше Ивана Великого (Д, 547).

Повыше высокого (Д, 547).

С коломенскую версту (Д-1, 181).

Гнев — разум

562. နားလူးစူး(ထိုး)ပြောသည်။ (XVII, 50; XXVIII, 182)

Говорит, как бешеный бык, пронзенный анкушем*.

Себя не помнит, на стену лезет (Д, 131).

563. ဝညာစွမ်း၊ ချွန်ကဲ့သို့ အုပ်။ (IX, 89)

Умный всегда себя в узде (букв. на крючке) держит.

Не давай воли языку во пиру, во беседе, а сердцу в гневе (Д, 129).

564. ဝညာရှိလျှင် ဒေါသဖျက်။ (VII, 64)

И мудрого гнев губит.

Гнев губит и разумных (Сб, 43).

565. ဝညာရှိအဖျက်၊ (အ)မြင်မထွက်။

(VII, 64; IX, 58; XIV, 331; XVII, 85; XXVIII, 192)

Тот, кто умен, гнева не показывает.

Не давай воли языку во пиру, во беседе, а сердцу в гневе (Д, 129).

566. ယမ်းဝံ- စီးကျ၊ ဒေါသ ပဋိဃာတ်၊ ကိုယ့်ကိုယ်ကို ဝတ်။ (IX, 76)

Словно порох в огонь упал — дал волю гневу, да только себе хуже сделал.

Не давай воли сердцу в гневе, а языку — в беседе (Жг, 191).

567. ရောတိုးနှင့်စိုးကြိုးတိုးချင်တာတိုး။ (VII, 95)

Пусть ударит молния, пусть все катится под уклон.

Пропади все пропадом.

Провались все в тартарары.

568. လူလိမ္မာ အမြတ်ပြင်မထွက်။ (XVI, 44)

Умный гнева не покажет.

Кто сдержан, тот умен (Д, 117).

Сердито — неумно, а хлопотливо — несбойливо** (Д, 130).

569. သူမျက်နှာက ရွာတော့မည့်မိုးလို။ (IX, 91)

Его лицо — что небо в тучах.

Туча тучей (Фр, 484).

570. အမျက်ကြီးက ဖျက်စီး၊(ရာရောက်ဟူသောကေားလို)။ (VII, 125; IX, 98)

Сильный гнев губит.

Не сердись, печень лопнет (Д, 130).

Гнев губит и разумных (Сб, 43).

Говорить — делать

571. ငွေ့ ငွေ့နှင့် အမွေနှုတ်ခိုင်း။ (VII, 27)

«Собачка, собачка», — приговаривает, а сам шерсть выдергивает.

Манят: козаныка, козаныка, а приманят: волк тебя съешь! (Д, 660).

Льстивые слова говорит, а сам в карман норовит (Сб, 321).

572. ငါ့စကား နှားရ။ (IX, 21)

Что я говорил — неважно, корову-то я получил.

Хоть шуткой, хоть смехом, да было бы дело с успехом (Сб, 131).

Дела сильнее слов (Жг, 71).

573. ငါ့သား ထမနဲ မစားဘူးဆို၊ ပျဉ်တောင်ကွယ်၍ လွေး။ (VII, 28; IX, 22)

Сказал, что сладкий рис есть не будет, а сам за домом все съел.

Забив голову в мех, да целый хлеб съел (Сн, 129).

От слова до дела — целая верста (Ан, 155).

574. ငါပြောသလိုလုပ်၊ ငါလုပ်သလို မလုပ်နှင့်။ (VI, 134; VII, 27; IX, 124)

Поступай, как я говорю, и не поступай, как я делаю.

От слова до дела — бабушкина верста (Рз, 149).

От слова до дела — сто перегонов (Д, 652).

575. စကားတပြောပြောနှင့် လယ်တောရေမရ၊ (VII, 32; IX, 26)

Словами рисовое поле не польешь.

Языком капусты не шинкуют (Д, 406).

Языком и лаптя не сплетишь (Д, 408).

Горлом изба не рубится (Д, 408).

576. စကားတင်စီးနှင့် အိလေတင်ပေါက်၊ (VII, 32)

Красиво говорит, да гадости творит.

Говорит сладко, а делает горько (Жг, 208).

На словах, что на перинке, а проснешься — наголе (Д, 411).

Речи, что снег, а дела, что сажа (Д, 661).

577. စကားတတ် ပါဠိကား မပြေ၊ (VII, 32)

Говорить-то умеет, а вот объяснить, о чем говорит, не может.

Складно бает, да дела не знает (Д, 415).

578. တညလုံးက တော်သည့်ကြက်၊ ဥတော့ တလုံး၊ (VII, 45)

Всю ночь курица прокудахтала, а снесла только одно яйцо.

Вариант:

တနေ့လုံး ကတော်ပေမယ့် ဥတော့ တလုံးတည်း၊ (XXVIII, 151)

Кудахтала курица целый день, а снесла только одно яйцо.

Где много толков, там мало толку (Клп, 116).

Дулась гора родами, а родиламышь (Рб, 48).

579. တညလုံး ကြိုးစား(သမျှ)စာပေါ်မှာချည်း (ချီသလို)၊

(VII, 45; IX, 40; XXVIII, 150)

Сказал, что всю ночь трудился, а сам на циновке валялся.

Шила и мыла, гладила и катала, пряла и лошила, а все языком (Клп, 215).

580. ထမင်းမစားရ၊ တရားနာ -- ပြန်ဆိုသလို၊ (IX, 46)

Нечего есть — так молиться начал.

На Бога крепко уповай, а сам без дела не бывай (Сн, 239).

Аминем квашни не замесишь: молитву твори, да муки клади (Жг, 343).

Кто надеется на небо, тот сидит без хлеба (Д, 246).

581. ထားရာမှာနေ၊ နိုင်းတာလုပ်၊ (XIV, 258)

Где живешь, там и живи; что говорят, то и делай.

Живи не как хочется, а как можетс (Сб, 54).

Что поставят, то и кушай, а хозяина дома слушай! (Д, 595).

582. ထောင်းသော်မနာ ကျိန်းသော်နာ၊ (I, 65; VII, 54; IX, 48)

Ударят — не больно, оскорбят — больно.

Недоброе слово больней огня жжет (Жг, 114).

Бритва скребет, а слово режет (Жг, 113).

583. ဝါးစပ်က ဘုရားဘုရားလက်က ကားရားကားရား။

(VII, 61; IX, 54; XVI, 100; XVII, 187)

Уста твердят: «О Будда!» — а руки свое делают.

Укравши часовник — да «Господи, услыши правду мою» (Клп, 45).

Словами, что листьями стелет, а делами, что иглами колет (Д, 661).

Помилуй, Господи! а за поясом кистень (Д, 50).

584. ပြုတိုင်းပြော ပြောတိုင်းပြု။ (I, 84; XXVIII, 197)

Говори, что делаешь, и делай, что говоришь.

Сказано — сделано (Жг, 111).

585. ပြောတော့တခြားလုပ်တော့တမျိုး။ (XXVI, 253)

Говорит одно, а делает другое.

На словах его хоть выспись, а на деле и головы не приклонишь (Клп, 115).

586. ပြောတော့ပညာရှိ၊ လုပ်တော့လူမိုက်အလုပ်။ (XXVIII, 197)

В речах — мудрец, в делах — глупец.

На словах города строит, а на деле ничего не стоит (Сбз, 110).

587. ပြောသူမဖြစ်၊ ဖြစ်သူမပြော။ (VII, 68)

Вариант:

ပြောသူကမလုပ်၊ လုပ်သူကမပြော။ (I, 85; IX, 138; XXVIII, 198)

Кто много говорит, тот дела не делает; кто дело делает, тот много не говорит.

Кто мало говорит, тот больше делает (Д, 407).

Кто много говорит, тот мало делает (Д, 407).

Меньше говори, да больше делай! (Д, 407).

588. ဘုရားလဲဖူးရင်း၊ လိပ်ဥလဲတူးရင်း (ကြွတ်တူးရင်း)။

(VI, 152; VII, 216; IX, 63; XXVIII, 206)

Он и молится, и черепашки яйца откапывает (имышь из норы выгоняет) одновременно.

Двух на заряд (Д, 71).

589. မစားဘူး-မစားဘူးနှင့်ပုတ်ကိုကွယ်-လွေးသည်။ (IX, 65)

«Спасибо, не буду, спасибо, не буду», а сам за корзину спрятался и (то, чем угощали) уплетает.

Забив голову в мех, да целый хлеб съел (Сн, 129).

590. မစားဘူးသာဆို ပန်းကန်းပြောင်သည်။ (VII, 218; XXVIII, 210)

Говорит, не ел, а тарелка пустая.

Украл топор, да говорит, что не вор (Сн, 415).

591. ဓပြည့်သည့်အိုး၊ ဆောင်ဘင်ဇတ်။ (VII, 75, 206; IX, 142; XVI, 91; XXVIII, 213)

Пустой горшок с шумом катится.

Пустая бочка пуще гремит (Сб, 111).

Худое колесо громче скрипит (Клп, 116).

592. ဓမြစ်ညစ်ကျယ်။ (VII, 75; IX, 65; XXVIII, 213)

Никчемный человек больше бахвалится.

Пустая мельница и без ветру мелет (Сб, 111).

Пустой колос всегда нос кверху дерет (Клп, 110).

593. ရှားဓေးဝယ်ခဲ့ပါဆို၊ ဓေးဈေးဝယ်ခဲ့။ (VII, 95)

Говорит, что катеху* купил, а на деле купил собачьего дерьма.

На словах, что на гусях, а на деле, что на балалайке (Д, 735).

594. လူပြောမသန်၊ လူသန်မပြော။ (VII, 99, 289; IX, 83; XVI, 91; XXVIII, 248)

Кто много говорит — не силен; кто силен — тот много не говорит.

Трус славит себя языком, а храбрец — штыком (Жг, 197).

595. သုံးဆယ့်ခုနစ်မင်းပန်းမကိုင်ဘဲနှင့်ကျ(မကိုင်ဘဲသွင်း)။ (VII, 114; IX, 96)

Хочет тридцать семь натов* вызвать, а цветов не принес.

К пантеону буддийских божеств бирманцы причисляют 37 натов. Это «высшие» наты. Кроме них имеется множество второстепенных натов: духов-покровителей рек и селений, деревьев и животных, хранителей души человека и семейного очага, защитников людей от различных болезней.

Просьбы не докуки, как не пусты руки (Д, 174).

596. အဂတိသို့မလိုက်ပါဆို၏၊ နှုတ်ဓားသွန်သင်ပြသည်။ (IX, 107)

Говорит, что он справедлив, а другого на зло толкает.

Не укусил, так подуськал (Д, 658).

597. အဆင်းထွန်း၊ အတက်ညွှန်း။ (VII, 120)

Толкает вниз, а показывает наверх.

Говорит прямо, а делает криво (Жг, 207).

Говорит направо, а глядит налево (Д, 658).

598. အပြောထက် အလုပ်နှင့်ပြပါ။ (XXVI, 71)

Чем словами объяснять, на деле показал бы.

Меньше говори, да больше делай (Клп, 118).

599. အပြောနဲ့ အလုပ်တို့ဟာ ပြဒါးတလမ်း၊ သံတလမ်းဖြစ်။ (XIV, 638)

Слова и дела, как ртуть и железо, расходятся.

См. комментарий к 3070.

На словах, что на гусях, а на деле, что на балалайке (Д, 735).
 На словах, как на саях, а на деле, как на копыле** (Сб, 153).
 На словах, что на перинке, а проснешься — наголе (Сб, 154).

600. အပြောလွယ်သလောက် အလုပ်ခက်။ (XIV, 638)

Говорить легко, делать трудно.

Вариант:

အလုပ်ထက် အပြောလွယ်သည်။ (XXVI, 223)

Сказать легче, чем сделать.

Легко сказать, да тяжело сделать (Жг, 72).

Говорить — думать

601. ဝတ်စကားနီ သတိထားပါ။ (I, 29)

Не подумав, не обещаю.

Сперва подумай, а там и скажи! (Д, 410).

Не давши слова, крепись, а давши — держись! (Д, 650).

602. ဆိုစေခြင်း၊ ဆိုလွယ်စေတယ် (ပြယ်)စေ။ (VII, 38; XVII, 49; XXVI, 105)

Обдуманное сказано надолго, легковесные речи ничего не стоят.

Необдуманное слово в беду заведет, а обдуманное — из беды выведет (Жг, 130).

Глупые речи, что пыль на ветру (Жг, 109).

603. ထင်တိုင်းလည်းမဆိုနှင့်၊ ဝင်တိုင်းလည်း မချိုနှင့်။ (VII, 53; IX, 133)

Не каждую мысль вслух высказывай; не все, что в рот попадет, глотай.

Не всему верь, что слышишь; не всего желай, что видишь; не все говори, что знаешь; не все делай, что можешь! (Сн, 263).

Говорить — молчать

604. ကိုယ့်အကြောင်း ခေါင်းဆုံးမှသိ။ (I, 13; VI, 21; VII, 9, 149; XI, 51; XIII, 52)

Пусть о тебе только твоя подушка знает.

Не говори с милой подружкой, а ляг да подумай с подушкой (Сн, 87).

605. ကိုယ်ကိုချုပ်သော်လည်း နှုတ်မစောင့်၍ဘေးတွေ့သည်။ (XIII, 53; VII, 7)

Ногой споткнулся — встал, языком споткнулся — в беду попал.

Варианты:

ကိုယ်ကွပ်ရင်နှုတ်လိုရနိုင်တယ်၊ ကားကွပ်ရင်နှုတ်လိုမရနိုင်။ (XVI, 104)

ခြေကွပ်လျှင်ထုတ်၍၊ ကားကွပ်လျှင်ထုတ်မရ။ (VII, 31; XI, 210)

Сделал неверный шаг ногой — ногу вызволил, сказал неверное слово — его назад не вернешь.

ခြေချော်ထက် နှုတ်ချော်စက်။ (XI, 211)

Языком поскользнуться — это опаснее, чем ногой.

ခြေချော်လျှင်ချော်စေ၊ နှုတ်မချော်စေနဲ့။ (XI, 211)

Пусть нога поскользнулась, лишь бы не язык.

ကြမ်း(ပေါက်)ကွဲလျှင်နှုတ်၍ရ၏၊ စကားကွဲလျှင်နှုတ်မရ။
(VII, 16; IX, 120; XI, 92; XIII, 123)

စကားလွန်ကနုတ်မရ-ကြမ်းကွဲကနုတ်ရသည်။ (I, 35)

Попадешь ногой в щель в полу — ногу вытащишь, скажешь лишнее слово — не вернешь его.

Пол в бирманском деревенском доме покрывается циновками, скрепленными бамбуковыми планками.

Конь вырвется — догонишь, а сказанного слова не воротишь (Жг, 113).

Лучше ногою запнуться, чем языком (Жг, 116).

Выстрелив, пулю не схватишь, а слово сказав, не поймаешь (Д, 418).

606. ကိုယ်နှုတ်လောက်လင်း၊ မပြုချင်နှင့်။ (VII, 8)

Языком поменьше работай.

Слушай больше, а говори меньше (Д, 407).

Меньше говори, да больше делай! (Д, 407).

607. ကိုယ်နှုတ်လောက်လင်း၊ ပြုတတ်ချင်၊ လျင်လျင်ဆားဥပါတ်တွေ့ရပြီ။ (IX, 5)

Будешь много языком болтать — только себе во вред.

Всякая сорока от своего языка гинет (Д, 412).

Птица поет — себя продает (Д, 412).

608. ခေါင်းကခြေထိပြောဘွယ်ရာမရှိ။ (XI, 157)

Не все говори, что за душой (букв. с головы до ног) имеешь.

Не всегда говори, что знаешь, но всегда знай, что говоришь (Сб, 86).

Не все зараз — оставь про запас (Сб, 86).

609. ချစ်စေလိုလည်း ခံတွင်းလက်လေးသစ်၊ မုန်းစေလိုလည်း ခံတွင်းလက်လေးသစ်။
(VII, 22; IX, 18; XIII, 185)

Любят тебя или ненавидят — все от твоего языка зависит.

Язык поит и кормит и спину порет (Д, 407).

610. ခြေချော်လျှင်လဲ(ရုံ)၊ နှုတ်ချော်လျှင်ငရဲဘုံ။ (VII, 23; XI, 211)

Оступишься — можешь упасть, оговоришься — можешь в ад попасть.

Слово не обух, а от него люди гибнут (Рб, 127).

Велеречье часто наносит увечье (Клп, 114).

611. စကားစကား ပြောဖန်(စကားပြောပါ)များ၊ စကားထဲက ဓာတ်ပြ။
(I, 35; VII, 31; IX, 125; XVI, 83)

Больше говоришь — больше себя раскрываешь.

Кто бы и знал, коли бы не сам сказал (Д, 412).

Никто бы про тебя не знал, когда бы сам не сболтал (Д, 412).

612. စကားစဉ်မည်၊ သူတော်ရည်၊ (VII, 32; IX, 26; X, 142)

Его слова, как звуки барабана, далеко слышны.

Язык — стяг, дружину водит (Д, 407).

На великое дело — великое слово (Жг, 114).

613. စကားနောက် တရားပါ၊ (VI, 77; VII, 32; IX, 27)

Лишнее слово только вред приносит.

Велеречье часто наносит увечье (Сн, 29).

Лишнее слово в досаду вводит (Жг, 114).

614. စကားနည်း ရန်စေ၊ (VII, 32; IX, 125)

Меньше слов — и скорее конец.

Чем меньше сказано, тем скорее исправлено (Жг, 112).

615. စကားနည်း ရန်နည်း၊ (I, 35)

Меньше слов — меньше склок.

Лучше отмолчаться, чем огрызаться (Жг, 105).

Кто молчит, не грешит (Д, 415).

Молчанкой никого не обидишь (Д, 415).

616. စကားများများပြောလျှင် သဘောတိမ်ရာ လူမသိပါစေနင့်၊ (III, 16)

Когда много говоришь, люди не замечают, что у тебя нет прочных знаний.

За твоим языком не поспеешь босиком (Д, 409).

617. စကားများသော ပုတ္တဉ္ဇာ၏ပါးစပ်တွင် ဆိတ်ဈေးသွင်း၍မှ သွင်းမှန်းမသိ၊
(IX, 27)

Болтливому брахману* хоть козы орешки в рот кидай — не почувствует.

В основе пословицы джатака о трубке для стрельбы, повествующая о том, как одного болтливого брахмана проучили, стреляя ему в рот козым пометом. Брахман ничего не замечал, так как, по своему обыкновению, много говорил.

Как сорока с хвостом, так и он с языком (Жг, 203).

618. စကားများ(လျှင်) အမှားပါ(တတ်သည်)၊ (VII, 32; IX, 27; XVI, 105; XXVI, 101)

Больше слов — больше и оговорок.

Кто меньше толкует, тот меньше тоскует (Жг, 203).

Больше говорить — больше согрешить (Д, 408).

619. စကားလွန်ကျွန်ဖြစ်၊ (VII, 32; IX, 26; XVI, 104)

Будешь много болтать — рабом станешь.

Из-за пустых слов пропал, как пес (Д, 412).
Большое вяканье доводит до бяканья (Д, 412).

620. ဆိုခွင့်ရောက်မှ ဆိုကုန်ကြ။ နှုတ်ခွဲမဆော့နှင့်။ (I, 142)

Говори ко времени, да чаще давай губам отдохнуть.
В добрый час молвить, а в худой помолчать (Сн, 51).

621. ဆိုတော့မလိုနှင့် ခုံး၊ ငိုတော့မလိုလိုနှင့် ပြုံး။ (VII, 38; IX, 127)

Не хочешь говорить — скрой; не хочешь плакать — улыбайся.
Не всякую правду сказывай (Жг, 111).

622. ဆိုရေးရှိက ဆိုအပ်လှသည်။ (XXVI, 177)

Говори только тогда, когда есть что сказать.
Языку дай больше каши, нежели воли (Клп, 114).

623. ဆိုဝံ့လျှင် လုပ်စေ၊ မဆိုဝံ့လျှင် အပ်စေ။ (XVII, 963)

Решился сказать — говори, не решился — при себе оставь.
Кстати промолчать, что большое слово сказать (Жг, 105).

624. ဆိတ်ဆိတ်နေ ဝန်ခံ(ရာရောက်)။ (VII, 42; IX, 127)

Промолчать — значит согласиться.
Молчание — знак согласия (Сб, 79).

625. ဈေးစကား ဈေးပျောက်။ (VII, 43)

Слова, на базаре сказанные, на базаре и остаться должны.

Вариант:

တောစကား တောပျောက်၊ အိမ်စကား အိမ်ပျောက်။ (VII, 49; IX, 43; XVI, 104)

Пусть слова, сказанные в джунглях, останутся в джунглях; пусть слова, сказанные дома, останутся дома.

Никто не слышал, кроме базара (Рб, 129).

Не выноси из избы сору, так меньше будет вздору (Сб, 87).

Из избы сору не выноси (а смети да в уголок сгребь) (Д, 665).

626. ဈေးစကား အပွားပို။ (VII, 43)

Сказанное на базаре во много раз слышнее.

По секрету всему свету (Рб, 129).

Акромя базара, никто не знает (Рб, 129).

627. တိတ်တိတ်နေဘိ (ဆိတ်ဆိတ်နေ) သစ္စာခံ။ (VII, 50; XXVI, 178)

Промолчать — высшая мудрость.

Слово — серебро, молчание — золото (Рб, 130).

Кто молчит, тот двух научит (Д, 415).

Сказанное сто рублей стоят, несказанному и цены нет (Сб, 117).

628. တိတ်တိတ်နေ တထောင်တန်သည်။ (VII, 50; IX, 132; XVI, 104; XVII, 1103)

Молчание тысячи стоит.

В основе пословицы сказка о львенке с лисьим голосом, сыне льва — царя трех тысяч лесов — и лисицы. Лев-отец обещал сыну в управление тысячу лесов при условии, что тот никогда не нарушит молчания, не опозорит царя зверей своим лисьим лаем. Сын долю не подавал голоса, но однажды не выдержал и залалял.

Сказанное слово серебряное, несказанное — золотое (Жк, 425).

Молчок — сто рублей (Д, 415).

629. နှုတ်ကောင်း ကျည်ပွေ့။ (IX, 52)

Говорлив, как пестик.

Говорит, ровно в стену горохом сыплет (Д, 409).

За твоим языком не поспеешь босиком (Д, 409).

630. နှုတ်ကြောင့်ကြွ(သော)လက်ကြောင့် သေ(ကြွ)။ (VII, 60, 295; IX, 135, 152)

Из-за языка — калекой станешь, из-за рук — умрешь.

Вариант:

Из-за языка — умрешь, из-за рук калекой станешь.

Пропадает птичка от своего язычка (Сн, 34).

Велеречье часто наносит увечье (Сн, 29).

631. ဝညာကြီးက နှုတ်နည်း။ (VII, 64)

При большом уме да язык короткий (букв. да рот маленький).

Больше знай, да меньше болтай — крепче будет (Кг, 203).

Умный молчит, когда дурак ворчит (Клп, 88).

632. ဝါးစပ်ဟ-အမြင်။ (I, 81; VII, 61; IX, 54)

Как откроет рот — потроха видать.

Болтун сам на себя наговаривает (Жг, 203).

Кто бы и знал, коли бы не сам сказал (Д, 412).

633. ဗူးတရာအပေါက်ပိတ်၍ရလူတယောက်ဝါးစပ် ပိတ်မရ။

(VII, 70; IX, 62; XVII, 730)

Заткнешь горлышки сотне бутылок, но не закроешь рот одному человеку.

Огород большой — запрешь, а рот маленький — не запрешь (Рб, 130).

634. မသိတိတိတိအေး၊ မသေတုတ်နင့်ထိုး။ (VII, 77; IX, 67)

Не знаешь — помалкивай; хоть палкой ткнут — молчи, как мертвец.

Кстати промолчать, что большое слово сказать (Жг, 105).

Лучше помолчать, если нечего сказать (Жг, 105).

635. နူးနူးက ဈေးသည့်လို။ (IX, 68; XXVIII, 219)

Как торговка у ручья (о шуме и болтовне).

Курица яйцо снесла, да кудах-тах-тах! (Д, 577).

636. မုန့်ခေလိုလည်း ခံတွင်းလက်လေးသစ်၊ ချစ်ခေလိုလည်း ခံတွင်း လက်လေးသစ်၊
(VII, 83; XVII, 268)

И друзей, и врагов своим языком наживаешь.
Лишнее слово в досаду вводит (Жг, 114).

637. မျက်နှာထား၊ ကွက်ကြား၊ ဖိတ်ကွက်ကြား၊ (VII, 84)
На лице то радость, то печаль — и на сердце так.
Что в сердце варится, на лице не утаится (Жг, 236).

638. ရေငုံနှုတ်ပိတ်၊ (XIV, 304)
Набрал воды в рот, да и держит его закрытым.
Молчит, как воды в рот набрал (Д, 515).

639. လျှာအရိုးမရှိတိုင်း၊ (XIV, 520)
Язык костей не имеет.
Язык без костей (Сн, 474).
Язык мягок: что хочет, то и лопочет (Сб, 175).

640. သောကြာလေမျိုး၊ ကေားအိုး၊ (VII, 115; IX, 158)
Болтун похож на ветер в пятницу.

*По бирманскому поверью, человек, рожденный в пятницу,
будет болтливым.*

641. အဆံမရှိတဲ့ သင်္ကြံခန့် အမြောက်လို၊ (I, 130; IX, 100; XVI, 92)
Стреляет холостыми, как пушка в новогодний праздник.

Новогодний праздник — Тинджан — отмечается в Мьянме в день полнолуния в апреле. С давних пор начало и конец праздника знаменовались выстрелами из королевских пушек. В наши дни о празднике оповещают гудки заводов и фабрик, кораблей в морском порту и локомотивов на железных дорогах.

Говорить впустую, что стрелять вхолостую (Жг, 108).

642. အမှုကောင်းလျှင်၊ ထီးနှင့်စည်၊ မည်မသင့်ခြား၊ လည်နှင့်ထား၊ (XVIII, 48)
В делах отличился — ждуг тебя золотой зонтик* и барабан; одно лишнее слово — и голова с плеч.
Из-за пустых слов пропал, как пес (Д, 412).
Достается сычке** от своего язычка (Клп, 114).

643. အရာမရောက်ဘဲ နားပြာ ခလောက်ဆွဲသလို၊ (VII, 126; IX, 103)
Названивает, как колокольчик у коровы на шее.
Звону много, да толку мало (Жг, 203).
Звони, да не зазванивайся (Жг, 203).
Возьмется болтун болтать — ничем не унять (Жг, 203).

644. အသံကြောင့် ဘားသေ၊ (I, 131; VI, 78, 276)
Квакнула лягушка — и погибла.

Взвыла собака на свою голову (Д, 412).
Всякая сорока от своего языка гинет (Д, 412).

645. အဟမ်းအဟမ်း၊ ရောင်ရမ်းကာမျှ ကုသိုလ်ရ။ (IX, 109)

Вовремя «хм-хм» сказал — за это и наградили.
И за молчанье гостинцы дают (Д, 432).

Говорить — писать

646. နှုတ်တစ်ရာ စာတစ်လုံး။ (I, 75; VI, 130; VII, 60, 208; XVIII, 50)

Одно написанное слово стоит сотни сказанных.
Что написано пером, не вырубишь топором (Жг, 97).

Говорить — слушать

647. ချိုချိုပြောလျှင် နားဝင်(ပါးယဉ်)။ (I, 28; VII, 21; IX, 20; XI, 186; XIII, 179)

Сладкие речи слушать приятно.
Ласковое слово многих прельщает (Жг, 123).

648. တယောက်ကော၊ တယောက်ကြား။ (XXVIII, 153)

То, что кто-то говорит, кто-нибудь да услышит.
Скажешь курице — а она всей улице (Клп, 115).

649. နဲ့နဲ့ပြော များများနားထောင်။ (I, 70)

Поменьше говори, побольше слушай.
Мало говоря, больше услышишь! (Си, 218),
Слушай больше, а говори меньше (Д, 470).

650. ပညာရှိသည် ကောလွန်မပြော။ (XXVIII, 192)

Тот, кто мудр, много не говорит.

Вариант:

ပညာရှိသည် နားစွင့်ပြီး နှုတ်ဆိတ်နေလေ့ရှိသည်။ (XXVI, 116)

У того, кто мудр, уши открыты (*букв.* высоко подняты), а рот закрыт.
Умный молчит, когда дурак ворчит (Сб, 123).
Бог дал два уха, а один язык (Д, 407).

Гордость (спесь) — смирение

651. ကိုယ်ကိုနိမ့်ချစိတ်မကြွ၊ ဟိတ်ရမထွဉ်တ။ (XI, 40)

Мудр тот, кто смиряет свой дух и укрощает свое тело.
Смиренье — Богу угождение, уму просвещение, душе спасенье, дому благословенье и людям утешенье (Д, 728).

652. ကြောင်းတန်ဖာန်လျှော့။ (VII, 17; XI, 109)

Если обстоятельства против тебя, умерь свою гордость.

Спесь в добро не вводит (Д, 729).

Не смотри высоко: запорошишь око (Д, 728).

653. ကျွဲနွားရိုင်းသော်-ကြိုးတိုင်လည်၊ကျေးကျွန်ရိုင်းသော်-အမှုကျယ်။

(VII, 13; IX, 7; XI, 122; XIII, 129)

Строптивому буйволу быть на веревке; со строптивым слугой хлопот не оберешься.

На упрямых-то воду возят (Жг, 152).

Быть бычку на веревочке (Фц, 29).

654. ကျွန်လိမ္မာနောက်ဆုတ်-မွေးလိမ္မာအပြီးကုတ်။ (VII, 25; XI, 226; XIII, 138)

Умный слуга во всем послушен хозяину; умная собака всегда хвост колечком держит.

Живи смиреннее — будет прибыльнее (Д, 252).

655. ကျွန်လိမ္မာအရောင်-အရှင်အကျိုးယုတ်။ (VII, 17; IX, 12; XI, 119; XIII, 138)

Дай умному слуге волю — он еще усерднее хозяину служить будет.

Ум во смирении (Д, 730).

656. ခရုတောင်ထင်းသမင်ချိုကိုးသည်။ (XVII, 49)

Улитка себя горой считает; олень чересчур гордится своими рогами.

Каждая дрянь из себя Ивана Ивановича корчит (Жг, 209).

Как, пышка, ни дуйся, а выше пирога не будешь (Жг, 210).

657. ငယ်စဉ်မာန ကြီးလျှင် သံဝေဂ။ (XXVI, 98)

Тот, кто в юности возгордился, к старости будет каяться.

Сатана гордился, с неба свалился; фараон гордился, в море утопился; а мы гордимся, куда годимся? (Д-1, 378).

658. နွေတပဲ လည်မှာဆွဲရတဲ့ ဝုတ်သင်။ (XVI, 92)

Как хамелеон с ожерельем в одно пэ* ценой на шее.

Вариант:

နွေတပဲ လည်မှာဆွဲရ၍ ပိဒေဟရာဇ် ဝုတ်သင်မာန်ဝင်။ (VII, 30)

Надели хамелеону ожерелье в одно пэ ценой, так он от гордости раздулся.

В основе пословицы джатака о возгордившемся хамелеоне. Однажды царь в сопровождении министров и мудреца гулял по парку и заметил хамелеона, сидевшего на воротах парка. При их появлении хамелеон спустился с ворот и застыл в почти-тельной позе. Царь остался очень доволен и приказал, чтобы слуги ежедневно кормили хамелеона мясом. Как-то в последний день хамелеону вместо мяса повесили на шею монетку. Случилось так, что в этот день царь и мудрец вновь увидели

хамелеона, но хамелеон уже не спустился с ворот, а только в знак приветствия слегка кивнул головой. На вопрос царя, в чем причина перемены в поведении хамелеона, мудрец сказал: «Прикажите ему снова давать мясо, богатства даже умных людей делают чрезмерно гордыми».

Шапочка в две денежки — и то набекрень (Д, 857).

Сударь не сударь, а пуговики лоснятся (Д, *586).

659. ဓမ္မထားရာဒေသ အရိပ်မျှမသိ၊ ထိုင်နေရာ အောက်မြေမှာ ရှိရုံမျှနှင့် ဘဝင်ထိ မိတ်-
ကြွသော အိမ်ကျွန်မပြည့်ဝလို့ရှိတော့၊ (IX, 24)

Служанка Пьи Ва не знает, где и деньги-то есть, только и имеет, что клочок земли, на котором сидит, а в гордости до небес вознеслась.

*Пьи Ва — букв. Богатая (зд. иронически).
См. также комментарий к 3117.*

На рогоже сидя, о соболях не рассуждают (Д, 639).

Лежит на соломе, а говорит с ковра (Д, 639).

Мысли в небе, а ноги в постели (Сбз, 100).

660. မိတ်မြောက်တိုင်းလည်း မမှားစေနင့်၊ လူမြောက်တိုင်းလည်း မကြွားစေနင့်၊ (I, 42)

Не позволяй гордыне овладеть собой, не поддавайся на уловки льстецов.

Гордый покичился, да во прах скатился (Д, 729).

Не лстись на лстивые слова — скоро сведут с ума (Жг, 216).

661. ဆရာကို မာန်ရ၍ အုတ်ခဲ အထုခံရတယ်၊ (XVI, 98)

Возомнил себя ученик выше учителя, и полетели ему кирпичи на голову.

Не чванься, блин: не быть пирогом (Жг, 229).

662. ဆင်ကြမ်းက ကျုံး၊ လူကြမ်းက ရုံး၊ (I, 47; VII, 39; IX, 33)

Строптивому слону быть за частоколом, строптивому человеку — в тюрьме.

Куслив пес, да на цепь попал (Сб, 233).

На упрямых-то воду возят (Жг, 152).

663. ဓာတိမာန်ခက်ထန်၍ ဈာန်မရသလို (မရနိုင်သော ဘုရားလောင်း ရသေ့လို)၊
(VII, 43; IX, 36)

Будешь черестур гордиться — никогда не достигнешь джаны*.

Гордым Бог противится, а смиренным дает благодать (Дп-3, 168).

664. ထောင်လွှားမာန်၊ မောက်လွန်းကလည်း၊ လျှောကျနောက်ဆုံး ရှိချေ၏၊ (IX, 133)

Гордыня к гибели ведет.

Не задирай нос кверху, а то упадешь (Жг, 207).

Спесивый высоко летает, да низко садится (Д, 729).

665. ပညာရှာ၊ ဓာန်သာနိဗ်ရုထား၊ သုတရှာ ပဓာ သုစုနိဗား။ (VII, 64; IX, 137)

Хочешь стать мудрым — обуздай гордыню; хочешь стать счастливым — как нищий, довольствуйся малым.

Печать истины — простота, печать мудрости — скромность (Сн, 496).

Умный смиряется, глупый надувается (Рз, 80).

666. ဓာနုပွဲဝင်- အမှားဝင်။ (I, 98)

Дашь гордыне овладеть собой — глупостей наделаешь.

Спесь в добро не вводит (Д, 729).

Высоко голову несешь — споткнешься да упадешь (Жг, 207).

667. ဓာန်အပွင့် နှမ်းကဲ့သို့ ကျင့်ရမည်။ (XVII, 591)

Цветок твоей гордыни пусть будет похожим на цветок кунжута.

Неприметный внешне, но незаменимый в хозяйстве бирманцев, кунжут считается символом скромности.

Смирение девичье (молодцу) ожерелье (Д, 728).

668. မိုးမြင့် လေမြင့်။ (XIV, 413)

Ни дождя, ни ветра не замечает (*т. е. так зазнался, что не замечает даже явлений природы, не говоря уже о людях*).

Шишка на ровном месте (Жг, 210).

Вздулся, как тесто в опаре (Жг, 209).

669. ဓောင်ဓောင်ဆိုလေ၊ ထီးရိုးရှည်လေ။ (VII, 84; IX, 72)

Чем больше его хвалишь, тем выше зонтик поднимает (*т. е. тем больше гордится*).

Кошку, что больше гладишь, то больше хвост дерет (Д, 730).

Не гордись, Гордей, не лучше людей (Жг, 207).

670. ဤမှ ညီ ချိမှ မြောက်သည်။ (VII, 88)

Был таким, как все; только когда подняли, стал выше других.

И комар лошадь свалит, коли волк пособит (Д, 632).

671. ရှေ့(ကလည်း)မသွား၊ နောက်(ကလည်း)မလိုက်၊ ဘေးတိုက်။

(IX, 149; XXVIII, 241)

И вперед не забегает, и следом не следует — сбоку держится (*о человеке, всегда старающемся быть незаметным*).

Вариант:

ရှေ့မသွား၊ နောက်မလိုက်၊ လွယ်အိတ်လို။ (I, 145; IX, 80; XXVIII, 241)

И вперед не идет, и следом не следует — как котомка на плече болтается.

Смирен, как теленок, кроток, как ягненок (Д, 731).

Человек я маленький, шкурка на мне тоненькая (Д, 732).

672. အမျိုးကောင်းသား ဝဉ္ဏာများ၊ ကြီးပွားချင်လျက် မာနချက်။ (VII, 124)

И рода благородного, и умен, а захотел прославиться — гордыня сгубила.

Гордый покичился, да во прах скатился (Д, 729).

Не закидывай головы: спотыкнешься (Д, 728).

673. အဝိအဝါများက လူတိုင်းရှုံ့။ (VII, 130; IX, 106)

От его спеси людей тошнит.

Залетела птица выше своего полета (Жг, 207).

Не гордись, Гордей, не лучше людей (Жг, 207).

674. ဥစ္စသလွန်သော် မာန။ (XVII, 34)

Богач всегда зазнаётся.

Залез в богатство — забыл и братство (Д, 730).

Кому повезло, тот и зазнался (Д, 729).

Гордость — униженность

675. ဓမ္မသဘင်လို ဆရာတိုင်း နောက်လိုက်ခြင်း။ (XI, 227)

Как привязчивая, собака, за любым пойдёт.

Кто приласкает, туда и наклонится (Жг, 219).

Как теленок: кто погладит, того и лизнет (Сб, 150).

676. လူအဆင်က ဧရပ်ကြမ်းပိုးလို။ (IX, 84)

Человек на клопа из зятя* похож (о человеке, который не имеет чувства собственного достоинства).

Экий армяк: чуть что и обмяк (Жг, 219).

Господство — подчинение

677. ကျွန်တို့လက်ရုံး-အရှင်ဘုန်း။ (XIII, 136)

Руками рабов слава хозяина куется.

Труд крестьянский, а урожай панский (Жг, 365).

678. ကျွန်အောက်သမ္ပါတိ။ (IX, 120; XI, 119; XIII, 138)

Ниже раба только его дети.

679. ချင်းလက်ကျန်ခြင်း။ (IX, 18; XIII, 183)

Быть слугой у чина.

Чины (одна из народностей Мьянмы) славятся своим трудолюбием, и слугам их также приходится много работать.

Работать, как вол.

680. ခေတ်ကျွန်၊ လွန်တဲ့နား။ (VII, 34; IX, 126)

Раб, которого понукают; вол, на котором пашут (*бесправны*).

Ваша воля — наша доля (Д, 836).

681. တရာတန်ဆာ ကျွန်မှာမင်းရာ။ (VII, 47; XXVIII, 154)

Снисхождение к рабам украшает законы.

Бить — добро, а не бить — лучше того (Дп-1, 406).

682. ထမင်းစား ကျွန်ခံ။ (IX, 132)

Ел его рис, да и стал его рабом.

Чье кушаю, того и слушаю (Сн, 462).

Займы — та же кабала (Д, 586).

683. နဂါးတို့ မျက်စောင်း အကြောင်းမရွေးဘူး။ (IX, 134; XVII, 37)

От алчного взора змея Наги* ничто не скроется.

Царский глаз далече сягает (Д, 244).

У царя руки долги (Д, 244).

684. ပိုင်ဆိုင် အစိုးရ။ (I, 83; XXVIII, 191)

Владеть-то владеешь, да подчинить себе не можешь.

Поп руки свяжет и голову свяжет, а сердце не свяжет (Д, 742).

Бояться себя заставишь, а любить не принудишь (Сб₂, 23).

685. ခြံသ၍ နုစည်သူဝါ။ (IX, 138; XXVIII, 197)

Что ты ни сделаешь, я терпеть должен.

И не хочет коза на базар, да ведут за рога (Д, 833).

686. ခြံသူမှာအသစ်၊ ခံရသူမှာ အဟောင်း။ (I, 84; VII, 67)

Те, кто заставляет страдать, могут меняться; страдают одни и те же (*т. е. меняются правители, народ остается страдальцем*).

687. မင်းစ(စား) ယောက်ျား၊ ကမ်းနားသစ်ပင်။

(VI, 81; IX, 143; XIV, 55; XVIII, 50; XXVIII, 220)

Придворный — что дерево на берегу реки.

Близ царя — близ смерти (Д, 243).

Царь не огонь, а ходя близ него, опалишься (Д, 244).

688. မင်းတို့မျက်စောင်းအကြောင်းမရွေးဘူး။ (IX, 69; XVII, 37)

Гневное око короля причину для гнева не выбирает.

Гнев царев — посол смерти (Д, 244).

689. မင်းနားတထောင်၊ မင်းမြှောင်တသိန်း။ (VI, 167; VII, 82)

Рядом с королем — тысяча, вдали — сто тысяч (*о придворных и простом народе*).

До неба высоко, до царя далеко (Д, 245).

690. မင်းပင်ကောင်းလျက် မင်းခြောင်ချက်။ (VII, 82; IX, 143)

Даже если и добр король, придворные его испортят.
Не от царей угнетения, а от любимцев царских (Д, 245).

691. မင်းလိုလိုက် မင်းကြိုက်။ (VII, 82; IX, 69, 144; XXVIII, 221)

Король любит, когда поступают, как он велит.

Верен раб, и господин ему рад (Д-1, 341).

Верный слуга царю всего дороже (Д, 244).

692. မိန်းမချင်း ပေါင်တင်။ (VII, 82)

Одна женщина на другую ноги положила (*т. е. подчинила себе, своим интересам, капризам*).

Сесть кому на шею (Д, 145).

Сесть кому на голову (Д, 145).

693. ရှင်ဘုရင်တို့ဘုန်းမိုးသို့ချွန်းလှဝန်းတောမှာမနေသာ။ (VII, 96; IX, 80)

Слава королей грому подобна, от этого грома человеку и в лесу не укрыться.

Царский глаз далече сягает (Д, 244).

Всякая вещь перед царем не утаится (Д, 244).

694. ရှင်ဘုရင်လုပ် ဘုန်းရှိန်နှင့်ဆုပ်။ (VII, 96)

Удел королей — в лучах славы купаться.

Каков сан, таков и почет (Д, 726).

Светится одно солнце на небе, а царь русский на земле (Д, 43).

695. ရွှေဖိုးဆောင်တောင်ကိုတ။ (XVII, 695; XXVII, 244)

Золотой бородастик* к горе взывает (*говорят о бедняке, обращающемся за помощью к высокопоставленному лицу*).

До неба высоко, до царя далеко (Д, 245).

До неба умом не сягнешь, до царя рукою (Д, 245).

696. လူမင်းဘုန်းကြီး နတ်မင်းမနေနိုင်။ (VII, 99; IX, 84, 151; XXVIII, 249)

Если король могуч, и король натов* ему служить будет.

Чья сила, того и воля (Д, 835).

697. လယ်ထွန်တော့နွား၊ဆန်စားတော့လယ်ရှင်။ (VII, 103; XXVIII, 252)

Землю пашет буйвол, рис ест хозяин поля.

Мужицкими мозолями барин сыто живет (РБ, 146).

698. လောကွတ်ချော်၍ ရွာဆော်နှုတ်ဆက် ထမင်းချက်တွေ။

(VII, 101; IX, 85; XXVIII, 252)

Только хотел со старостой прощаться, а тот говорит:

«Ну-ка, рис приготовь».

Господской работы не переработашь (Д, 502).

699. သခင်(အရှင်)အာတာကျွန်မှာတည်(စေ)။
(VII, 107, 128; IX, 89, 104; XXVIII, 266)

Что хозяин скажет, то слуга и делай.
Старших и в Орде почитают (Д, 247).

700. သုပြုသလို-နရ။ (IX, 157; XXVIII, 275)

Как он захочет — так и будет (*чаще говорят в случае спора муж-
чины и женщины*).
Ваша воля — наша доля (Д, 836).

701. သင်္ကဒါနကို၊ဇင်းမှသော်သာ၊ပေးနှိုင်းရာ၏။ (XVIII, 51; XXVIII, 278)

Только королю дано смертный приговор отменять.
Царское осуждение бессудно (Д, 244).
Воля царя — закон (Д, 243).

702. အရှင်လို ကြိုးဆွဲရာ တ-ရ။ (IX, 163)

Как кукла-марионетка: потянут за веревочку, и плясать начнет.
Охотой пошел, как коза на веревочке (Д, 833).
Заставить плясать под свою дудку (Д, 834).
Рада б курочка в пир не шла, да за хохол тащат (Д, 833).

703. အရှင်မျက်၊ ဆွေရနစ်ဆက်ပျက်။ (VII, 128)

Король разгневаается — семь поколений (врага) сгубит.

Семь ступеней родства (семь поколений) следующие: вниз по генеалогическому древу — отец, дед, прадед; сам человек, ступени родства с которым определяются; вверх по генеалогическому древу — сын, внук, правнук.

См. также комментарий к 1675.

Гнев царев — посол смерти (Д, 244).

Давать — получать

704. ကိုယ်သော သုခရာ(အပေးအယူမှုတကြ)။ (XI, 46; VII, 203; XIV, 545)

И я не получил лишнего, и он не потерял (сколько даешь, столько и берешь).

Что дал, то и взял (Д, 528).

Что кладки** взял, то и в приданое дал (Д, 853).

705. ကျွေးကားကျွေး၏စေး၊ပေးကားပေး၏စေး။ (IX, 55; X, 43; XIII, 128; VII, 33)

Кормят его, кормят — да так, что он все голоден; дают ему, дают, а он не получает.

Сто рублей давала, да из кармана не вынимала (Сн, 385).

На посуле тороват, а на дело скупают (Сн, 247).

706. ကျွေးတော့တလုပ်လုတော့တဝတ်။ (XI, 120)

Кормил — дал одну горсть, получил обратно — целую корзину.
Делай добро, и тебе будет добро (Д, 126).

707. ကြွက်တွေ့လို့မကိုက်-ကြောင်မိုက်။ (XIII, 145)

Глупа та кошка, которая, встретив мышь, не съест ее.

Что к берегу привалит, то и крючье (Д, 866).

Что плывет — все уди (Д, 866).

708. ဆန်ပေးမှ ဆေးရ၊ သမီးပေးမှ သမက်ရ။ (VI, 93; VII, 41, 108; IX, 33)

Отдашь рис — получишь табак; отдашь дочь — получишь зятя.

Вариант:

ဆန်ပေးလျှင် ဆေးရ၊ ငွေပေးလျှင် အပျိုကလေးရ။ (I, 48)

Дашь рис — получишь табак; дашь деньги — получишь девушку.

Мой запрос, твоя подача (Д, 526).

Ваши деньги, наш товар (Д, 526).

709. ညောင်စေ့လောက်လှူ ညောင်ပင်(ကြီး)လောက်ရ။ (VII, 44; IX, 38; XXVIII, 148)

Даровал с семечко баньяна*, получил — с дерево баньян.

Возвратить сторицей (с лихвой) (Рз, 171).

710. ညောင်ပင်လောက်လှူသော်လည်း၊ ညောင်စေ့လောက်မျှအကျိုးမရ။ (XVII, 439)

Подношение сделал — с баньян*, получил — с семечко баньяна.

Отдашь ломтем, а собираешь крохами (Д, 538).

711. တစ်တံပေး-တစ်ဆိတ်ယူ။ (I, 53; IX, 129; XXVIII, 150)

Дал четверть мешка, получил целый мешок.

Брось калач за лес — назад пойдешь, найдешь (Д, 136).

712. တဖူးရလို့ တပဲလှူ။ (VII, 46; IX, 129)

Взяв одно му*, отдаешь одно пэ*.

Возьмешь лычко, а отдашь ремешок (Д, 536).

Чужие денежки свои поедают (Д, 536).

713. တင်ပေးဘူးသည့် ကျေးဇူးရှိလျှက် အဆပ်ခတ်၏။ (VII, 50; IX, 45)

За услугу трудно расплачиваться.

Умей взять, умей и отдать! (Д, 535),

Не хитро взять, хитро отдать (Д, 535).

714. ထားကုလုံကမ်းမရ ဆိုသလို။ (IX, 47)

Вроде и меч ему дают, и копьё — а он ничего не получает.

Сто рублей давала, да из кармана не вынимала (Сн, 385)

На посуле тороват, а на дело скуповат (Сн, 247).

715. မုန့်တဖဲ အ(တ)လုံကြုံ။ (VII, 83; IX, 73; XXVIII, 223)

Подашь кусок хлеба — он сторицей окупится.

Рука дающего не оскудевает (Д, 107).

Кинь корочку на гору, придет к тебе на пору (Д, 136).

716. ရောပတ္တိဋ္ဌာနိရာဂါ။ (VI, 192; VII, 93, 237; X, 35)

Даю рубин, возьми дракона (*говорят при взаимовыгодном обмене*).
Ты с запросом, а я с подачей (Д, 526).

В основе пословицы джатака, в которой рассказывается о том, как заклинатель змей помог охотнику найти драгоценный камень рубин, а охотник поймал для заклинателя дракона Буридатту, царя змей, т. е. каждый получил желаемое.

Ваши деньги, наш товар (Д, 526).

717. ရောင်းသူတဆယ်ဝယ်သူငါးကျပ်။ (IX, 148; XXVIII, 238)

Продавец просит десять джа* — покупатель дает пять.

У продающего расчет, у покупающего другой (Жг, 300).

Кто покупает — тому кажется дорого, кто продает — тому кажется дешево (Жг, 300).

718. လက်ဆောင်မဝါလက်ဆယ်ဖြာ ပတ္တဉာဖြုံ။ (VII, 101; IX, 86; XXVIII, 254)

Нечего подарить — преподнеси свои десять пальцев (т. е. *не важно, что подаешь, важно внимание*).

Не дорог подарок, дорога любовь (Д, 579).

719. လှူဒါန်းပေးကမ်းခြင်း၌ အိုးတိုသွန်ဖောက်ဘိသကဲ့သို့။ (I, 142)

Даруй так же щедро, как льешь воду из полного кувшина.

Одной рукой собирай, другою раздавай! (Д, 107).

Одной рукой жни, другою сей! (Д, 107).

Движение — неподвижность

720. ကျောက်စာတိုင်လို၊မယ်မီးမယိုင်ကြ၊ခိုင်ခိုင်။ (XIII, 119)

Как каменная стела — стоит не шелохнется.

Стоит, как надолба (Д, 515).

721. ခြေသလုံး အိမ်တိုင်ဖြုံ။ (VIII, 29; IX, 123; XIV, 115)

Из ног сваи дома сделал (*говорят о человеке, много путешествуящем*).

Большинство домов в сельской местности в Мьянме построено на сваях, высота которых зависит от местных условий. У человека из пословицы дом везде.

Дорожному путь — не угроза (Жг, 315).

Действие (состояние, акция) — результат (реакция)

722. ကတိုက်ကြ၍ ဖုန်းသည်အကြိုက်ကျ၍ ပြီးသည်။ (XI, 18)

Когда дерзишь — тебя ненавидят; когда любезен — тебе улыбаются.
 По привету и ответ (Клп, 166).
 Каково аукнешь, таково и откликнется (Д, 194).

723. ကုသိုလ်ပြုရာ စေတနာသခါးဆင့်-ဆင့်ပိုတတ်ရမည်။ (XI, 39)

Делая добро, сам лучше становишься.
 Добро творить — себя веселить (Сб, 49).

724. ကုသိုလ်စန့်-စိမာန်အသင့်-ဘုံအသင့်။ (VII, 6; IX, 115; XIII, 16)

Того, кто творит добро, ждут дворцы и палаты.
 Кто живет в добре, тот ходит в серебре (Д-1, 443).
 Кинь добро назад, очутится наперед (Д-1, 443).

725. ကုသိုလ်လဲရ-ဝမ်းလဲဝ။ (I, 11; VII, 6; IX, 115; XI, 39; XIII, 16)

И добрые деяния твои умножатся, и сыт будешь (если будешь трудолюбив).
 Кто трудиться рад, тот будет хлебом богат (Сб₃, 129).

726. ကိုယ်ထမင်းကိုယ်စား-ကြီး(ဂျိုး)ဒေါ်နားကျောင်း။
 (I, 14; VI, 10; VII, 8; IX, 115; XIII, 48)

Корову пасу теткину, а рис свой ем.
 Вола зовут в гости не медь пить — воду возить (Клп, 51).

727. ကိုယ့်ဓမ္မတ္တာရှိမှ သူ့ဓမ္မတ္တာရှိ(လိမ့်)။ (IX, 115; VII, 9)

Я к нему с открытым сердцем — и он ко мне.
 Каков привет, таков и ответ (Сб, 64).
 Как аукнется, так и откликнется (Сб, 64).

728. ကိုယ် လက်သွားမှ-သူ့ လက်လာ။ (VII, 9; XIII, 50)

Только если я протяну ему руку, он мне протянет свою.
 На добрый привет добрый и ответ (Сн, 242).
 Кто нас помнит, того и мы помянем (Д, 135).

729. ကင်းမကောင်းကလေးသားပြော၊မယားမကောင်းကကျွန်ပြော။
 (VII, 9; IX, 6; XIII, 25; XXVIII, 77)

Честен ли сборщик налогов, скажет лодочник; верна ли жена, расскажет служанка.

Вариант:

ကင်းမကောင်းလေးသားပြော၊သူကြီးမကောင်းရွာသားပြော။ (IX, 116)

Честен ли сборщик налогов, скажет лодочник; хорош ли староста, скажут жители деревни.

*Лодочники на переправах платят налоги со своего дохода
специальным сборщикам налогов.*

Как кто живет, так и слывет (Д, 688).

730. ကောင်းတာပြုလျှင် ကောင်းတာဖြစ်သည်။ (XXVI, 83)

Хорошо делаешь — хорошо и получается.

Какие труды — такие и плоды (Бр, 55).

731. ကောင်းတာလုပ်တဲ့အခါချီးမွမ်းသံကြားရစေမဲ့ မကောင်းတာလုပ်တဲ့အခါ ကဲ့ရဲ့-
သံကြားရ။ (IX, 116; XXVIII, 77)

Ты можешь не услышать похвал, когда сделаешь добро, но уж когда
зло сотворишь, все тебя ругают.

Добрая слава за печкой спит, а худая по свету бежит (Д, 688).

732. ကောင်းမှန်းသိသာအိ(ရှေ့အိ)တန်ခိုး(တနင်္ဂနွေ)။

(VI, 26; VII, 10, 152; IX, 4, 116; XI, 56; XIII, 28; XXVIII, 77)

Узнав, что вкусно, Та И (Швей И) принялась уплетать.

Губа — не дура, язык — не лопатка: знает, что горько, что сладко (Жг, 280).

733. ကျေးဇူးချေ ရေလိုခန့်(မည်)။ (XIII, 73; XXVIII, 85)

Неблагодарный может погибнуть от жажды.

Что посеешь, то и пожнешь (Клп, 170).

734. ကျိုးစားကတုရာဖြစ်သည်။ (IX, 119; VII, 12; XIII, 93)

Если постараться, и Буддой стать можно.

Усердие — мать успеха (Жг, 194).

Кто старается, тот и в камень гвоздь забьет (Жг, 194).

735. ကျွန်ုပ်လုံးသည် ညှစ်မှမှန်းသည်။ (VII, 12)

Если сматываешь нитки — выйдет клубок; если человек подл — его
ненавидят.

Что посеяно, то и взойдет (Д, 181).

Худо тому, кто добра не делает никому (Д, 124).

736. ကြော်မှုကြားရှားမှတံ။ (VII, 14; XIII, 91)

Когда расскажут — узнаешь; когда есть нечего — сидишь голодным.

Не будет хлеба, будешь без обеда (Сн, 260).

737. ကြိုးစားမှိုင်းပြားရ။ (XI, 100)

Если постараться — плоский мяч доубья достанешь.

*В Мяньме в спортивных играх используют два вида мячей:
တစ်ဘေးရံ «плоский мяч» и သူလှေကား «круглый мяч». Плоского
мяча, называемого доубья, не бывает.*

Кто старается, тот и в камень гвоздь вобьет (Жг, 194).

738. ကြက်ဆူဝင်နတ်ကြောင့်အမြတ်ရ။ (VII, 15; XIII, 100)

С помощью ната* кастровой пальмы* высокого положения достиг.

Вариант:

ကြက်ဆူဝင်နတ်၊ဆန်ခွဲဘတ်မုံ၊တရွေး၊တင်မိသည့်အရေးကြောင့်၊သူဌေးဖြစ်ရသလို။
(IX, 9)

Нату кастровой пальмы пожертвовал пирожок из рисовой крошки и разбогател.

В основе пословицы джатака, в которой повествуется о том, как один бедняк во время праздника поднес нату кастровой пальмы маленький пирожок из рисовой крошки — единственное, что он имел. Нат в знак благодарности указал бедняку место, где зарыты горшки с драгоценностями.

Не было ни гроша, да вдруг алтын (Жк, 269).

739. ကြက်နှစ်ကောင်ကိုအိုးမဲသူလ်(လိုက်သောအခါညီအစ်ကိုမှန်းမသိဘဲအသေအလံ့ဝံကြသကဲ့သို့)တိုက်။ (IX, 164; XI, 83; XVIII, 49)

Когда двух петухов вымазали в саже, они (забыв, что братья) драться начали (о клевете).

И в напраслине, что в деле, люди погибают (Д, 186).

740. ကြောင်လိမ္မာလျှင်ကြောင်စား-ကြက်လိမ္မာလျှင်ကြက်စား။ (XIII, 115)

Кошка хитрее — кошка сыта, мышка хитрее — мышка сыта.

Кто смел, тот и съел (Д, 268).

Не силою дерутся, умением (Сн, 286).

741. ကြံတိုင်းအောင်၊အောင်တိုင်းမြှောက်။ (XI, III)

Всё, что задумаешь, сбудется; всё, что строишь, будет достроено.

Дорогу осилит идущий (Сб, 50).

742. ကျွေးတင်ကျွန်ဖြစ်။ (VII, 17; II, 111; IX, 121; XI, 126)

В долги влезешь — рабом станешь.

Заниматься — самому продаться (Д, 536).

Нужда — мизгирь**, а заемщик, что муха (Д, 540).

743. ကျွေးတုံးကျွေးလှည့်၊မွေးတုံးမွေးလှည့်။ (VII, 17; XI, 120; XIII, 128; XVI, 97)

Ты накормишь — и тебя накормят, ты о других заботишься — и о тебе позаботятся.

Долг платежом красен, а займы отдачею (Д, 535).

Хлеб-соль — отплатное дело (Д, 782).

744. ကြွေးပေးလျှင်ဆုံး-တောင်းလျှင်မှန်း-မဆုံးမသက်သာ။ (IX, 127; XIII, 143)

Ему дают в долг — не возвращает, просят вернуть — сердится: и так и так плохо.

Дал денежку Мине — и не держи ее в помине (Д, 539).
Что ж, дружок, когда должок? — Да за мною (Д, 538).

745. ကြွေးမြီကင်းရှင်းချမ်းသာကြွယ်ဝ။ (XI, 127)

Избавишься от долгов — заживешь счастливо.
Рад будешь, как долг избудешь (Д, 536).
Заплатить долг скорее, так будет веселее (Д, 536).

746. ခဲလေသမျှသဲရေကျ။ (IV, 125; IX, 121; VII, 19; XIII, 159; XIV, 83)

Все старания, словно вода, сквозь песок утекающая.
Много было докуки**, да не пришло в руки (Д, 64).

747. နိုင်းသမျှလုပ်၊ စားသမျှယူ၊ ကျွေးသမျှစား။ (XI, 150)

Делай, что просят; бери, что дают; ешь, чем потчуют.
Ешь, что поставят, делай, что заставят (Сб, 53).

748. ချိမ့်မြောက်ထောက်မှခံသည်။ (VII, 21; XI, 191; XIII, 172)

Помогут подняться — возвысится; поддерживают — крепко стоит.
И комар лошадей свалит, коли волк пособит (Д, 632).

749. ဈေးပုံကိုလက်နှင့်ပုတ်သလို။ (VII, 21; IX, 17; XI, 195; XIII, 177)

Рукой по куче навоза ударил.
Не тронь, так не воняет (Д, 267).

750. ဈေးသော်ယုတ်သည်၊ ငါးသော်စုတ်သည်။ (XVIII, 202)

Дашь взаймы — не досчитаешься, одолжишь вещь — вернут рваную.
Долг собирать, что по миру идти: бери, что дают, да кланяйся (Д, 537).
Долги собирать — и ошурками** брать (Д, 537).

751. ချော့၍လည်းမပျော့၊ ချောက်၍လည်းမကြောက်။ (XI, 202)

Успокаивают — не успокаивается, пугают — не пугается.
Его не убедишь, а только раздражишь (Жг, 151).
Упрямого переломить — себе надсадить (Жг, 153).

752. ချက်မသိတော့ သမက် သူနီးထင်။ (XIV, 265)

Не разобравшись, зятя за вора принял.
Не опознавшись, обознаешься (Д, 484).

753. ချောင်းကြည့်ပြီးပြန်၊ ထရံကွာသံစူး။ (XIII, 183)

Из-за забора подсматривал, да на гвоздь напоролся.
Ему по-за дверью лоб набили (Д, 574).
Любопытному на базаре нос прищемили (Рз, 98).

754. ချစ်ခင်ပေါင်းသင်းမိတ်ဆွေရင်းငွေချေးငြင်းကကွဲတတ်ကြ။ (IX, 122; XIII, 184)

Одолжи другу деньги — и дружбе конец.
В долг давать — дружбу терять (Жг, 32).

755. ချစ်တင်းပြောလျှင်ငိုက်၊ မုန်းတင်းပြောတိုက်။ (VII, 83; IX, 144; XIII, 186)

Говоришь ласковые слова — тебе кивают; злые речи заведешь — побьют.

На добре — спасибо, а за грех — поплатись (Сб, 81).

За добро добром и платят, а за худо худом (Д, 535).

756. ချစ်တတ်မှ အကျိုးရှိ၊ ခက်တတ်မှ အနိုးသိ။ (XIII, 186)

Полюбишь достойного — в добре жить будешь; умеешь торговаться — в ценах разбираешься.

Добрую жену взять — ни скуки, ни горя не знать (Клп, 145).

757. ချစ်လွယ်-မုန်းလွယ်ဖြစ်လွယ်-ပျက်လွယ်။ (XXVI, 169)

Играючи любишь — скоро разлюбишь, играючи живешь — скоро умрешь.

Поутру был хорош, а к вечеру стал непригож (Д, 744).

С этого веселья каково-то похмелье (Д, 258).

758. ချဉ်းမြဲ-ဆွေမှပါ။ (VII, 22; XI, 178; XIII, 189)

Связал — так будет крепко; тянешь — так на твоей стороне будет.

Приложишь труд — будет и рыбка, и пруд (Жг, 90).

759. ဓားဆိုးမြဲဆွဲက ဓက်ရဲ၍ လှကိုင်။ (VII, 24; IX, 16; XI, 224)

Повесили на шею злой собаки колокольчик, так она, осмелев, человека искусала (*т. е. собаку как-то выделили, украсили*).

Сердитому кланяться, а он пуще чванится (Д, 131).

С жиру собака бесится (Д, 730).

760. ဓားသုန်းဆိုလည်း ဝင်းစွပ်မိ။ (VII, 25; IX, 16; XI, 227)

Вороватая собака на голову горшок надела, а снять не может.

Кто таскает с блюд, того бьют (Д, 167).

761. ဓားဟာ ဓားလိုဆော။ (XIV, 118)

Собака и умрет как собака.

Жил собакой, околел псом (Дп-1, 551).

Собаке собачья и смерть (Дп-1, 551).

762. ဓားဟောင်း၍ တောင်ပိုမပြေး (မရွေ့)။ (VII, 26; IX, 14; XI, 227; XVII, 105)

Собака лает — а муравейник на месте стоит.

Собака лает, ветер носит (Д-4, 251).

763. ဓဋ္ဌဓားသည် တရားနဲ့ ငရဲမီးဆုံ။ (VII, 30; IX, 24)

Судья-взяточник в адском огне сгорит.

Смотри, на том свете поплатишься (Д, 223).

Это тебе соком выйдет (Д, 223).

764. ငှက်ပျောသီးပေးတဲ့ ဘုန်းကြီး ဓာတတ်သည်။ (IX, 125)

Монах, который угощает бананами, всегда мудрый.

Чье вино, того и заздравьице (Д, 135).

Как теленок: кто погладит, того и лизнет (Сб, 150).

Кто ни кормит, тот и батька (Д, 700).

765. ပေါးကိုချက်၍ ထမင်းမပြုစီနိုင်။ (XXVI, 173)

Не сварив рис, не получишь кашу.

Не разбивши яиц, не сделаешь яичницы (Илл, 407).

766. ပေါးပေါး ထောင်းပါများ ပေါးထဲက ဆန်စေ့ရ။ (VII, 32; IX, 27)

Долго-долго нужно молотить рис, чтобы получить зерна.

Не терши, не мявши — не будет калач (Жг, 89).

767. စေ့စေ့တွေ ရေးရေးပေါ်။ (VII, 34)

Хорошенько подумай, и неясное станет ясным.

Глупый киснет, а умный все промыслит (Жг, 105).

Дума — кума, не лишит ума (Д-1, 1246).

768. ဇောင်းသံကြား ဆင်ပျော်။ (VII, 36)

Заслышав звуки арфы, и слон радуется.

И собаку ласково примолвишь, так хвостом вертит (Д, 418).

Ласковое слово и кость ломит (Д, 418).

769. ဆားငန်ရေ သောက်လေ ငတ်မပြု။ (VII, 37)

Сколько ни пей соленой воды, жажду не утолишь.

От воды навару не будет (Жг, 282).

770. ဆေးထိုးမှား နှားမိတ်ပေါက်။ (VII, 38)

Не ту татуировку сделали, и стал, как бык, злой.

По представлениям бирманцев, вытатуированные изображения, имеющие различную символику, обладают магической силой: одни отгоняют злых духов, оберегают от болезни и насильственной смерти, другие наделяют человека определенными качествами.

Не с той ноги встал.

771. ဆိုလေကဲ(သဲ)လေးမနီးလေပြီလေ။ (VI, 87; VII, 38, 185; IX, 36)

Чем больше запретов, тем больше грехов; чем дольше читаешь мантры* тем больше болеешь (смысл второй части пословицы: чем больше лечишься, тем больше болеешь).

Запретный плод сладок (Сб, 57).

Играй, не отыгрывайся; лечись, не залечивайся! (Д, 399).

772. ဆင်းရဲသား ဒုက္ခိတအား တံခါးဖွင့်စေသော အိမ်သည် မကြာမှီဆရာဝန်အား
တံခါးဖွင့်ပေးလိမ့်မည်။ (I, 48)

Кто нищему и страждущему дверь не открыл, скоро ее врачу откроет
(*т. е. заболит в наказание*).

У скупого не чирьем, так вередом** вырвет (Д, 110).

Пожалеешь лычка, не увяжешь и ремешком (Д, 110).

773. ဆန့်မှန်၍ ကြည့်မှ ရှင်သည်။ (VII, 41)

Если вытянешь — будет длинным; если твои помыслы чисты — будешь счастлив.

Не проткнув, не проколешь (Д, 846).

Чистому все чисто (Д, 126).

Доброму везде добро (Д, 126).

774. ဓွတ်မှစိုဖျိုမှနုသည်။ (VII, 42)

Влажно, только если полито; нежно, только если молодо.

Поешь — сыт будешь, напьешься — пьян будешь (Д, 182).

775. နှိမ့်မှ အောင်နိုင်သည်။ (XXVIII, 146)

Только если будешь упорен, своего добьешься.

Терпение и труд все перетрут (Илл, 130).

776. ဈာန်ဝင်စား တရားသိမ်မွေ့။ (VII, 44)

Только погрузившись в джану* ощутишь сладость учения Будды.

Молитва — полпути к Богу (Д, 40).

777. တခါနီး ကိုးခါမိ။ (VII, 45; XXVIII, 149)

Один раз украл — девять раз поймали.

Раз украл, а все вором стал (Д, 165).

778. တခါနီး တခါမိသည်။ (XVIII, 49)

Только украл — сразу и поймали.

Мухарь проскочит, а мошка увязнет (Д, 168).

Малый вор бежит, большой лежит (Д, 168).

779. တစ်ရာ တခါရှိပြီ။ (VII, 45)

То, что ищешь со смехом, когда-нибудь да найдешь.

Ритмический строй пословицы создается благодаря использованию словосочетаний-перевёртышей кхи ша — кха ши.

Работа веселье любит (Жг, 256).

Дело делать надо шутя, дела скуки не любят (Сб₂, 13).

780. တချုံတိုး ပခိုးခုတ်။ (IX, 39)

Сквозь кусты пробираться — пасхоу* рвать.

Просо полоть — руки колоть (Рб, 39).
И на елку б лез, и ножки б не ободрал (Сн, 155).
Брагу варить — глаза закурить (Д, 194).

781. တဖွာပြ တလံမြင်။ (XIV, 272)

Показали на пядь — увидел на четыре локтя.
Умный только свистнет, а находчивый смыслит (Жг, 129).
Умный поп только губами шевели, а уж мы и догадаемся (Д, 431).

782. တနေ့ချွတ် တလမွတ်။ (I, 54; VII, 46; IX, 42; XVI, 102; XVII, 797; XXVIII, 151)

Однажды ошибся — и целый месяц голодай.
Маху дашь — год не справишься (Жг, 131).

783. တရာကျင့်တတ်၊တပါးတတ်က လူနတ်ဦးနိက်၊ဂုဏ်ထိုက်၏။
(IX, 130; XXVIII, 153)

Если монах учен и соблюдает законы, его и люди, и наты* почитают.
По привету ответ, по заслуге почет (Д, 230).

784. တရာဆန်းလျှင်ရှုံး၊ စကားဆန်းလျှင်မုန်း။ (VII, 47; IX, 41)

Хочешь обойти закон — потерпишь неудачу; хочешь превзойти всех
в речах — тебя возненавидят.
Лишние догадки не попадут живут (Д, 433).
Велеречье часто наносит увечье (Клп, 116).

785. တရာနာ နတ်စောင့်ဆိုသလို။ (IX, 41)

Кто законы соблюдает, того нат* оберегает.
Кто живет тихо, тот не увидит лиха (Д, 252).
Тихо не лихо, а смирнее прибыльнее (Д, 252).

786. တရာပျက်လျှင် တရက်ငြားမည်။ (I, 55)

Тот, кто нарушает закон, в конце концов погибнет.

*В пословице используются словосочетания-перевертыши та
ယှာ ပှဲး — та ယှဲး ပှဲး.*

По вору и мука (Д, 219).
На добре — спасибо, а за грех — заплатить (Сб, 81).

787. တရာလိုက်က ဘုရားကြိုက်သည်။ (VII, 47; XXVIII, 155)

Будда любит тех, кто следует его учению.
Кто к Богу, тому и Бог (Д, 36).
У Бога для праведных места много (Д, 39).

788. တရွာသွား တအားယုတ်၊တမြို့တိုး ဝုဆိုနုတ်။ (VII, 48; XXVIII, 155)

В чужую деревню переедешь — живешь неприкаянным; сквозь кусты
полезешь — пасхоу* порвешь.
В новое место попадешь, три года чертом прослывешь (Сн, 55).

789. တလွန်းပေါ်၊ နှစ်လွန်းတင်။ (VII, 48; IX, 41, 130; XXVIII, 155)

Сделал челнок одно неверное движение, да на втором и запутался.

Имеется в виду челнок ткацкого станка.

Коготок увяз — всей птичке пропасть (Сбз, 77).

790. တသက်လုံးစားသည့်အစာ သံဝုရာတခြမ်းနှင့်ချေ။

(VI, 105; VII, 48, 195; XVI, 94)

Половинку лимона съел и так есть захотел, будто всю жизнь голодал (букв. Половиной лимона сгубил пищу, что всю жизнь ел).

У бирманцев считается, что лимон возбуждает аппетит.

Все пошло на ветер (Д, 112).

В руках было, да по пальцам сплыло (Д, 112).

791. တဦးမေတ္တာ တဦးမှာ။ (VII, 48; IX, 131; XXVI, 107; XXVIII, 156)

Если ты его любишь, и он тебя полюбит.

Каков ты до меня, таков и я до тебя (Д, 139).

792. တောသားရဲ၊ ဆွဲထုတ်။ (VII, 49; IX, 43; XXVIII, 158)

Если деревенский парень осмелел — его не остановишь.

Посади деревенскую овцу в почет — будет хуже городской козы (Д, 730).

Давно ли зашелудивел, да уж и заспесивел (Д, 730).

793. တို့လေ ကုန်းလေ။ (VII, 50)

Чем больше останавливаешь — тем больше кривляется.

Ему говорить, что в стену горох лепить (Жг, 152).

794. တိုးတိုးပြော ပြည်ပျက်။ (VII, 50; IX, 131; XXVIII, 159)

Слухи да сплетни страну уничтожили.

Слово пуще стрелы разит (Жг, 115).

Худое слово доведет до дела злого (Жг, 115).

795. တက်(တောက်)မဲ့မီး(မဲ)၊ ဓနိမှာရဲရဲ။

(VII, 50, 109; VII, 51, 197; IX, 131; XXVIII, 159)

Глеющий огонек может вспыхнуть в очаге.

Вариант:

တောက်ချင်တဲ့ မီးမဲ အရှိန်နဲ့ ရဲရဲ။ (XVI, 90)

Горячие уголья в печи ярко запылают.

Кому есть талан, тот будет атаман (Д, 73).

796. တင်းလွန်းလျှင်ပြတ်၊ လျော့လွန်းလျှင် ဝတ်။ (VII, 50; XVII, 453)

Сильно натянешь — порвется, слабо натянешь — запутается.

Что больше потягивать, то скорее лопнет (Жг, 151).

797. တောင်မြို့(လဲ)ရာ ဖြတ်ဖြတ်၊ (VII, 51, 163; IX, 131; XIV, 435; XVI, 106)

Когда гора падает, трава гибнет.

Мужик сосну рубит, а по грибам щепка бьет (Д, 192).

В лесу рубят, а к нам щепки летят (Сб, 207).

798. တောင်ဇေးလဲတော့ ဖိုးသူတော်ထူးဖိုးသူတော်လဲတော့ တောင်ဇေးမထူနိုင်၊

(VII, 51; VI, 144)

Если упадет посох, старик его поднимет; если упадет старик, посоху его не поднимать.

Хороша служба за друга — да друг-от каков? (Д, 138).

799. တွင်းဖျောက်သည့် ဝတတ်၊ ဖြာလောင်စပ်၊ (VII, 52)

Ящерица, у которой разрушили норку, лезет в горячую золу.

Вариант:

တွင်းဖျောက်သည့် ဝတတ်လို၊ (I, 60; IX, 45, 57)

Подобно ящерице, у которой разрушили норку.

Мечется, что угорелая кошка (Д, 450).

800. ထမန်များထိုင်ရ၊ (VII, 52; IX, 132)

Если долго стоял — скоро сядешь.

Вариант:

ထလွန်းလျှင် ထိုင်ရတတ်သည်၊ (VII, 52)

Слишком резко встанешь — как бы снова сесть не пришлось.

Не чванься, горох, перед бобами: сам будешь под ногами (Жг, 229).

С высокого полета голова кружится (Жг, 210).

801. ထူလေ မာလေ၊ ငါးဖယ်တော၊ (VII, 53; IX, 46)

Чем больше спинопера* бьешь, тем он тверже становится.

Упрямой бабы и в котле не уваришь, и в ступе не утолчешь (Жг, 153).

802. ထောက်ထား(လျှင်)မှောင်ရှက်၊ ဖြောက်စား(လျှင်)ရောင့်တက်၊

(I, 65; VII, 54, 174)

Уступи дураку — хлопот не оберешься.

Посади дурака за стол, а он и ноги на стол (Д, 730).

Пустили погреться, а он уж и детей крестить (Д, 730).

803. ထောင်မှူးမ၍ ထောင်ကျသည်၊ (XVII, 1103)

Так ему тюремщик помог, что он в тюрьму угодил.

Варианты:

မြို့ဝန်မင်း စောင်မမှ ထောင်လုံးလုံးကျ၊ (VII, 297; IX, 144)

မြို့အုပ်မင်း စောင့်မမှ ထောင်သုံးလကျ။ (VII, 156; IX, 145; XIV, 434)

Так ему правитель города помог, что он (на три месяца) в тюрьму угодил.

သက်သေဆောင်မှ ထောင်လုံးလုံးကျ။ (IV, 184)

Так свидетель старался помочь, что подсудимый в тюрьму угодил.

Заступи, да кожу не слупи (Клп, 42).

Дал совет Аверкий, да все исковеркал (Жг, 140).

Пособили хуже** да сделали хуже (Д, 469).

804. ထိပ်ပုတ် ခေါင်းပုတ်၊ အကြည့်ညှိယုတ်။ (VII, 54)

Если позволяешь себя по голове трепать, где уж тут уважения ждать.

Волю дать — добра не видать (Д, 842).

Воля и добрую жену портит (Д, 842).

805. ဒီဘဝ ဒီကိုယ်စံ၊ ဟိုဘဝ ဟိုကိုယ်စံ။ (I, 66; VII, 55; IX, 133)

Кто в этой жизни вкушает наслаждения, в будущей — страдает.

Пословица отражает буддийское представление о жизни как круговороте перерождений.

Что посеешь, то и пожнешь (Клп, 170).

806. ဓမ္မသတ်တဇာင် ထားမြှောင်တစင်း။ (I, 67; VII, 56)

Закон или меч (*т. е. не преступай закон или будешь наказан*).

Украсть — в беду попасть (Д, 164).

807. နားရွက်လို ကြည့်လေဝေးလေ။ (IX, 134)

Чем больше на ухо смотреть, тем оно дальше кажется.

808. နင့်မဟုတ် နင့်အဖေ။ (VII, 58)

Не ты, так твой отец (*говорят человеку, которому приходится держать ответ за грехи, не им содеянные*).

На бедного везде каплет (Клп, 42).

809. နောင်ခါလေး၊ တွေ့တိုင်းတောင်း။ (IX, 135)

Обещали дать — так каждым день просит.

Про одни дрожжи не говорят трожди** (Д, 626).

Знай свое заладил; знай одно да одно (Д, 626).

810. နှမ်းတောင်းကြရာ နှမ်းတရာကျ။ (VII, 61)

Одну корзину кунжута посадишь, снимешь урожай в сто корзин.

Кто сеет да веет, тот не обеднеет (Клп, 154).

811. ဝနိုင်းသီး(လို)ဆုပ်လျှင်စူး၊စားလျှင်စူး။

(VII, 42, 61; IX, 54; XVI, 101; XXVIII, 185)

В руке дурман* держать — уколешься, съешь — рассудка лишишься.

Ни под гору, ни в гору (Сб, 250).

812. ပါးကိုက်၍ နားကိုက်သည်။ (I, 81; VII, 61; XVI, 94; XXVIII, 186)

Ты меня за щеку укусил, я тебя — за ухо.

Око за око, зуб за зуб (Сб, 252).

813. လေးကမ်းခြင်းသည် အောင်မြင်ရာ(အောင်စေရာ၏)။

(VII, 62; IX, 55; XXVI, 118, 251)

Тот, кто дарует, сам в выигрыше.

Делай добро, и тебе будет добро (Д, 126).

Доброхотна дателя любит Бог (Д, 135).

814. လေးကမ်းနိုင်က ရန်ရှားသည်။ (VII, 62; IX, 55; XXVIII, 188)

У того, кто умеет делать подношения, врагов мало.

Неподмазанное колесо скрипит (Д, 175).

Добр дворянин, что ездит не один (а с приносом) (Д, 175).

815. လေးကမ်းမှ ဖြစ်သည်။ (I, 79; XXVIII, 188)

Тот, кто дарует, всегда окружен людьми.

Станешь дарить — станем хвалить; не станешь дарить — станем корить (Д, 175).

Много друзей, коли денежки есть (Д, 777).

Кто широко живет, тот не запирает ворот (Дп-1, 198).

816. ပေါ်ထင်မှ တော်ဝင်။ (VII, 63)

Только если прославишься, на королевский двор попадешь.

Всякую ягодку в руки берут, да не всякую в кузовки кладут (Клп, 139).

По заслугам и честь (Жг, 199).

817. ဝင်းမှကြပ်၊ ထပ်မှထူသည်။ (VII, 64)

Вобьешь клин — будет плотнее,* поставишь одно на другое — будет толще.

Глубже пахать — больше хлеба жевать (Клп, 154).

818. ပဉ္စသင်ဖြစ်မှ ဘုရားထူး(သည်)။ (VI, 149; XXVIII, 191)

Только когда стал монахом, его начали пхэя* называть.

Каков сан, таков и почет (Д, 726).

По сану и почет (Д, 726).

819. ပန်းတိမ်တောက်တောက်၊ဓားလောက်။ (VII, 65; IX, 59; XXVIII, 194)

Ювелир стук-стук, а пищи все не хватает.

Хлопот полон рот, а перекусить нечего (Жг, 357).

820. ဖျားရည်ယင်သောက်၊ ဖျားရည်တွင်နှစ် (၍သေသလို)။

(I, 84; VII, 66; IX, 57; XXVIII, 195)

Напилась муха меду, да в нем и увязла.

Мед сладко, а мухе падко (Д, 657).

821. ပြောလေကံလေ၊ မနိုးလေပြီလေ။ (VII, 68; IX, 138)

Говоришь делай — не делает, настаиваешь — назло не делает,

Назло да наперекор, да людям в укор (Д, 131).

Его не убедишь, а только раздразишь (Жг, 151).

822. ပြင်လွန်းကမလှ။ (I, 85; XXVII, 198)

Украсишь сверх меры, некрасиво будет.

Всякое дело мера красит (Жг, 150).

823. ပြင်လွန်းလျှင်(လို့)ဝင်ချွန်းသည်။ (VII, 68, 246; IX, 57; XIV, 350; XXVIII, 198)

Много раз будешь исправлять, зад кривым окажется.

На все мера есть (Жг, 299).

Шить да перешивать — нова платья не видать.

824. ပွဲကြည့်ရင်းနှစ်ဝစ်ခံရ။ (VII, 190; XXVIII, 199)

Смотрел представление, да насморк схватил (*т. е. не делал ничего, что могло привести к указанным последствиям*).

Не пил, не ел, а ноги подломились, что с похмелья (Д, 143).

Во рту не было, а в голове зашумело (Д, 143).

За добрым делом находишься, худое само навяжется (Д, 123).

825. ဖောက်ချော်သမျှ တင်ပါးမှာချည်းစု။ (VII, 69; IX, 61)

Пяткой поскользнулся, а в ягодиды отдает.

Нога споткнется, а голове достается (Д, 246).

826. ဖွတ်ကာ(ခါ)မှပိုညစ်။ (VI, 33; VII, 246; XXVIII, 202)

Вариант:

ဖွတ်သည်ထက်—ညစ်မြစ်ရလေ။ (IX, 139)

Чем больше стираешь, тем грязнее становится.

Толку́ век, а толку нет (Д, 451).

827. ဘူးတလုံးဆောင် အိုဆောင်မဆင်းရဲဘူး။ (VII, 71; XVI, 104)

Всегда имей при себе слово «нет» и до старости безбедно проживешь.

Бережливость лучше богатства (Д, 115).

828. ဘုတ်ကျီးမိုသေမှ၊ ကျီးဘုတ်မိုသေ။ (VII, 71; IX, 140)

Воро́на уважает фаза́на, если фаза́н уважает воро́ну.

В основе пословицы сказка о фазане и вороне, которые после постоянных ссор и драк однажды решили говорить друг другу только приятное. С тех пор они стали жить в мире.

Похвала на похвалу напрашивается (Д, 736).

Похвали-ка ты меня, а там и я тебя похваляю (Д, 736).

За дружбу дружбой платят (Жг, 119).

829. မခေါ်ဝင့်ချေ၊ ရောက်လာချေ။ (IX, 64; XXVIII, 209)

Не звали, а явился.

Незванные гости с пиру долой (Сб, 249).

Званный — гость, а незванный — пес (Д, 787).

830. မခေါ်ဘဲမထူး၊ မညွှတ်ဘဲမပူး။ (VII, 73; XXVIII, 209)

Не звали — не откликайся; нет резкого запаха — голова не закружится.

Варианты:

မခေါ်ဘဲမလည်နင့်၊ မတော်ဘဲမဝယ်နင့်။ (XXVI, 192)

Не звали — не ходи; не подходит — не покупай.

မခေါ်ဘဲမသွားနင့်၊ မတော်ဘဲ မစားနင့်။ (VII, 73, 74; XVI, 82)

Не ходи, если не зовут; не ешь, если не подходит.

Чего не хотят, того и не едят (Сн, 449).

На незвано не ходи, на нестлано не ложись! (Д, 787).

Чего не любишь, того и не купишь (Сн, 449).

831. မနုနိုင့်၍ မေခင်တွက်၊ ဝိုက်ဆံနုန့်ပြားတွက်။ (VII, 74)

Пришла беда — обратился к астрологу; и помочь не помог, и два пъя* пропали.

В церковь — красненьку, а из церкви — басенку (Жг, 347).

832. မပေးလိုမရှိ၊ မဖြေလိုမသိ။ (VII, 75; IX, 65; XXVIII, 212)

Чего не дали, того не имеешь; о чем не сказали, того не узнаешь.

Чего не дадут, того в суму не кладут (Сн, 449).

Кто не стучится, тому не открывают (Рз, 86).

833. မပြောလိုလျှင် မသိ၊ မပေးလိုလျှင် မရှိ။ (XVII, 674)

О чем не захотели сказать, того не знаешь; чего не захотели дать, того не имеешь.

Того не берут, чего в руки не дают (Д, 564).

834. မသူတော်ဘုန်းတက် ပြည်ဖျက်။ (VII, 77)

Если недостойный взойдет на трон — страна погибнет.

Не дай Бог владети смердьему сыну собольей шубой! (Д, 637).

Кабы свиные рога — всех бы со свету сжила (Д, 130).

835. မဟုတ်လုပ်၊ မဟုတ်ဖြစ်။ (VII, 78)

Плохо делаешь — плохо и получается.

Как ручки сделают, так спинка изнасит (Сб, 64).

По добру — добро, по худу — худо (Д, 126).

836. ခေးဝါ(ခန့်)များ စကားရ၊ သွားဝါ(ခန့်)များစေ့ရောက်။

(VI, 244; VII, 80, 115; IX, 68, 97, 143; XIV, 410; XXVIII, 219)

Чем больше спрашиваешь, тем больше узнаешь; чем упорнее идешь, тем скорее придешь.

Спрос все укажет (Сб₃, 59).

К гребцу и берег приплывает (Сб₃, 40).

837. နီးနီးလေ သားရေပြင်းလေ။ (VII, 81; IX, 72; XXVIII, 220)

Чем сильнее дождь — тем жестче шкура.

Жесткое слово строптивит, мягкое смиряет (Д-1, 552).

838. နီးသံကြားဖွား(ရှိသူ)ယား။ (VII, 81; XXVIII, 220)

Только шум дождя услышал, как лишаи чесаться начали (о чересчур быстрой реакции; больное место реагирует на непогоду мгновенно).

839. မင်းကိုလည်း မတုန့်၊ ဟင်းကိုလည်း မလှန့်၊ မင်းကို တုတန့်တတ်သည်။

ဟင်းကိုလှတ ရှက်တတ်သည်။ (XXIV, 482)

Не стремись подражать королю — накажут; не хватай карри* за столом — пристыдят.

Не ешь с барами вишен, костями глаза выбьют (Сн, 297).

Знай, кошка, свое лукошко (Сб, 58).

840. မင်းစ ရွာရ။ (I, 100; VII, 81; IX, 69; XXVIII, 221)

Будь предан королю — и ты получишь деревню (в дар).

Служи верно: награду примерно (Д-1, 341).

841. မင်းခေါင်းခဲ သဲသည်။ (VII, 81; IX, 69; XXVIII, 221)

Когда у короля болит голова — никому покою нет.

842. မုန့်စားသည် ဘုန်းကြီး၊ ကျမ်း(စာ)တတ်သည်။ (VI, 83; IX, 144; XVIII, 50)

Монах, который угостил лепешкой, прослыл ученым (т. е. не по заслугам).

Мзда глаза дерет (Д, 174).

843. မြေဝင်ကောင်းမှ အမြစ်ခွဲသည်။ (VI, 254; XXVIII, 226)

Только попав в землю, растение корни пустит.

Бобы не грибы: не посеяв, не взойдут (Клп, 70).

844. ခြံထဲမှာ ကြက်စ ကုရစ်။ (VII, 87; IX, 73)

Подсадили петуха к курице в корзину — вот он вокруг нее и вьется.
Сердце яро, место мало, расходиться негде (Д, 131).

845. ယတြာကောင်းက မင်းလောင်းပျောက်။ (VII, 88; IX, 75; XVII, 815, XXVII, 230)

Если правильно совершишь обряд, соперник исчезнет.

В буквальном переводе «претендент на трон исчезнет». Пословица отражает обычай бирманских королей совершать определенные, предписанные астрологами магические обряды, чтобы избавиться от иных, часто им не известных, соискателей престола.

846. ရိသဲ့သဲ့နှင့် ငမဲ့ခေါင်းထုံး အဝတ်တင်။ (VII, 91)

Долго за девушкой ухаживал — да в монахи пошел.
Много невест разбирать, так век женатому не бывать (Д, 364).

847. ရက်စက်မှကြေကွဲ။ (VII, 93; IX, 148; XXVIII, 238)

Только когда проявишь твердость, начнут о тебе сожалеть.

848. ရောက်ပါသော်လည်းသုံးမကျဆိုသကဲ့သို့။ (IX, 79)

Хоть и пришел, да зря.
И готово, да бестолково (Сб₂, 14).

849. ရွာထဲ ခွေးသေလင်းတရှောင်သွေ။ (VII, 94)

Когда в деревне умирает собака, даже грифы держатся поодаль.

Вариант:

ရွာဝှံခွေး၊သေလျှင်လင်းတမစား(ပဲ)မနေ (IX, 80; XXVIII, 240)

Если в деревне умирает собака, ее даже грифы есть боятся.

См. комментарий к 2191, а также 1351.

850. ရွှေကိုတိုးထမ်းပိုး၊နောက်ကိုဆုတ်လှည်းထုတ်။
(VI, 188; VII, 95; IX, 149; XVI, 101)

Вперед рванется — на оглоблю наткнется; назад рванется —
о поперечину стукнется.
Наперед оплеуха, назад тычок (Д, 666).

851. ရှေးထုံးဝယ်ကလွဲ၊ဈေးသုံးလွယ်ကမ္ဘွဲ။ (VII, 95, 289)

Порвешь со старыми обычаями — запутаешься; занизишь цены —
разоришься.

Вариант:

ရှေးထုံးလည်းမဝယ်နှင့်၊ဈေးသုံးလည်းမလွယ်နှင့်။
(VII, 95, 289; IX, 149; XXVIII, 241)

Со старыми обычаями не порывай; рыночные цены не занижай.
 Не нами свет начался, не нами и кончится (Д, 682).
 Не нами уставилось, не нами и переставится (Д, 682).

852. လူတစ်ဦးချစ်မှီလူတစ်ဦးမည်။ (IX, 150; XXVIII, 246)
 Только если человек любит деньги, деньги любят человека.
 Копейка к копейке — проживет и семейка (Д, 114).
 Копейка рубля бережет, а рубль голову стережет (Д, 114).

853. လူတွင်ပါ၍ နွားကျားကိုက်။ (VI, 201; VII, 98, 242; IX, 84; XXVIII, 247)
 Взял хозяин с собой корову в лес, вот ее тигр и загрыз.
 Не прав медведь, что корову зарезал, не права и корова, что в лес пошла (Жг, 311).

854. လူသားမရလျှင်ဒါသကာ။ (XVII, 652)
 Если людоед не найдет другого человека, он съест своего слугу.
 Лихому служить — будешь тужить (Д, 137).

855. လေသံကြားနှင့် တရားနာ။ (IX, 152; XXVIII, 251)
 Как какой шум услышит — сразу молиться начинает.
Молебну всегда предшествует барабанный бой, собирающий верующих.

Слышал звон, да не знает, где он (Мц, 177).

856. လိုတရ။ (VII, 101)
 Захотел, сказал, своего достиг.
 Пришел, увидел, победил (Д, 259).

857. လက်ဆောင်ထိုးနွားသိုးတောင်မေ့။ (I, 121; XXVIII, 253)
 Сделай подарок — тогда и дикий бык тебя не забодает.
 Брось псу кусок, так не лает (Д, 174).
 Дари судью, так не посадит в тюрьму (Д, 174).

858. လက်ဆောင်ပါဗျာဗာသလဲ။ (IX, 152; XXVIII, 253)
 Сделали подарок — так он в любезностях рассыпается.
 Всяк подъячий любит калач горячий (Д, 174).
 Федос любит принос (Клп, 93).

859. လက်ဝါးနိုးပြီးလျှင်မခိုင်း။ (VII, 101; XXVIII, 254)
 Если бить по спине, поясница может не выдержать.
 И высокая гора рухнет, если ее подкапывать каждый день (Сб, 59).

860. လက်သင့်ရာဇားတော်ခေါ်။ (VI, 206; VII, 102, 245; IX, 85; XXVIII, 255)
 Все, что рука короля возьмет, королевской пищей зовется.
 Что волку в зубы попало, считай пропало (Жг, 304).
 Что волк наслунит, зная, уже его то будет (Сн, 455).

861. လှုပ်လေမြုပ်လေ။ (I, 123; XXVIII, 261)

Чем больше барахтаешься — тем больше в воду погружаешься.

Как ни кинь, а все клин (Д, 853).

862. ဝါဂွမ်းတလည်းကို မီးဖုတ်၍ တဆုတ်မရ။ (I, 123; VI, 218; IX, 88; XXVIII, 261)

Сожжешь телегу хлопка — не получишь и горсти пепла.

На беспутной работе и спасибо нет (Жг, 84).

863. သခွပ်ပွင့် တပြည်ဖြုတ် တဆုတ်မရ။ (VII, 107; IX, 89; XVI, 91; XXVIII, 266)

Свари две охапки листьев такху* — не получишь и горсти.

Расходов на полтинник, а пользы на грош (Рб, 45).

864. သူ့ကိုကိုယ်မခင်၊ ကိုယ့်ကိုသူမခင်။ (VII, 109)

Я его не люблю, и он меня не любит.

Каков привет, таков и ответ (Сб, 64).

865. သူ့စကားကိုနားထောင်သူ ကျွန်ုပ်ဖြစ်။ (IX, 93)

Его совета послушался — его рабом и стал.

Послушался козла баран, да и сам в беду попал (Жг, 141).

866. သူ့မေတ္တာရှိမှ၊ ကိုယ်မေတ္တာရှိ။ (VII, 111; IX, 156; XXVIII, 272)

Если он ко мне добр — и я к нему добр.

На добрый привет добрый и ответ (Сб, 81).

За добро добром и платят (Д, 135).

867. သူ့ခင် ငါပို။ (I, 125; VII, 110; IX, 157; XXVIII, 275)

Она и не знает, что я по ней вздыхаю.

Мое сердце в тебе, а твое в камени (Д, 742).

868. သစ်နင်းသစ်ကျိုး ဝါးနင်းဝါးကျိုး။ (VII, 113; IX, 95; XXVIII, 280)

Наступишь на дерево — сломается дерево; наступишь на бамбук — сломается бамбук.

И толстая подпорка хряснет, как сила на подпорку хляснет** (Сн, 159).

869. သစ်ပင်အောက်ကြိုသော် ကိုယ်ကိုပိလူအောက်ကြိုသော် ကိုယ်ကိုမပိ။

(VII, 113; IX, 95; XVI, 94; XXVIII, 280)

Тот, кто прячется под деревом, рискует быть раздавленным; тот, кто ищет убежища у человека, не погибнет.

Свет не без добрых людей (Жг, 118).

870. သုံးခါပြောင်း(လျှင်)သုံးစလောင်းမှမကျန်။ (VI, 242; VII, 114, 268; XXVIII, 283)

Три раза горшки переставишь — трех крышек недосчитаешься.

Один раз перевозиться — полпожара выстоять; два раза перевозиться — весь пожар выстоять (Д, 277).

871. ဟင်းရေကပ်ဟင်းခွက်စင်။ (VII, 116)

Налил подливу — и все блюдо испортил.

Вариант:

ဟင်းရေခွက်ပေါ့ပျက်ပျက်။ (XXVIII, 285)

Добавил подливу — все блюдо несоленое стало.

Не у рук стряпня — пачкотня (Д, 426).

872. အကောင်းကျင့်ကံအမြင့်ဖြစ်သည်။ အဆိုးလုပ်ကံအယုတ်ဖြစ်၏။

(XVII, 6; XXVIII, 287)

Добро творишь — себя возвышаешь, зло творишь — себя унижаешь.

Добро творить — себя веселить (Сб, 49).

873. ကျိုးလို၍ ဆောင်ရေလောင်း။ ဝတ်တမ်းတွေ။

(VII, 116; IX, 100, X, 8; XVI, 100; XXVIII, 287)

Хотел, как лучше, — баньян* водой полил, а его барабан нести заставили.

В полнолуние месяца касхоун (май), в разгар сухого сезона, в Мьянме отмечается буддийский праздник няун йейтун пве-то. В этот день, согласно легенде, царевич Гаутама достиг просветления, размышляя под баньяном. Во время праздника совершается обряд поливания баньяна. В пословице совершивший обряд был вправе рассчитывать на поощрение, а его вместо этого заставили выполнять малопочетные обязанности.

За мое ж добро, да мне же переломили ребро (Д, 138).

874. အကြောက်ရှိမှ အရှက်ရှိသည်။ (VII, 117; IX, 99; XXVIII, 288)

Чего боимся, того и стыдимся.

Чего стыдимся, того и боимся (Жг, 146).

875. အကြံကြီး (လှနိုး)ကံ ပျက်စီးတတ်သည်။ (VII, 117; XVI, 93; XXVIII, 288)

Честолюбивые замыслы к краху приводят.

За большим погонишься — и малое потеряешь (Сб, 55).

876. အကြွေရှင်းလျှင်၊ တေးကင်းသည်။ (XXVI, 279)

С долгами расплатишься — от опасности избавишься.

Заплатить долг скорее, так будет веселее (Д, 536).

877. အချစ်ရှာ အသာတွေ၊ အခြစ်ရှာ အနာတွေ (မေ)။ (VI, 252; VII, 118, 274)

Ищешь любовь и привязанность — мир и спокойствие встретишь; выискиваешь изъязны — наткнешься на раны.

Спал про себя, да и наспал на себя (Д, 143).

878. အစွမ်းကုန် လုပ်အားပေး၍ နားတဲ့အချိန်၌ နားပါ။ (XXVI, 215)

Если хорошо поработаешь, в часы досуга хорошо отдохнешь.

Шевелись, работай — ночь будет короче (т. е. хорошо уснешь) (Д, 500).
После дела и гулять хорошо (Д, 511).

879. **အဆီစား၍ အသားမဖြစ်။** (VII, 120; IX, 108)

Если питаться жиром, мускулов не будет.
Долакомился до нездоровья (Жг, 286).

880. **အဆီရှိမှ မီးတောက်သည်၊ အမှီရှိမှ ပြီးမြောက်သည်။** (I, 130; XXVI, 69)

Только если подлить масла, пламя разгорится; только если есть под-
держка, в деле преуспеешь.
Дай мне опору, и я землю сворочу (Д-2, 701).
Без подпорки и дерево не растет (Жг, 274).

881. **အဆေးမခင်က အသွေးမရွှင်။** (VII, 120)

Плохо промоешь — цвет камня не будет чистым.
Делать как-нибудь, так и выходит как-нибудь (Жг, 76).
Каков запуск, таков и выпуск (Жг, 76).

882. **အဆိုးကို ခွင့်လွှတ်လျှင် အကောင်းဆုံးနာမည်။** (XXVI, 280)

Прощая зло, наносишь ущерб добру.
Вора миловать — доброго погубить (Д, 215).

883. **အတွေးခေါင်လို့ ဖျက်ရုံးရွေးပြောင်။** (I, 131; VII, 121)

Кто слишком много мечтает, у того брови вылезают
(также примета).
Много говорить — голова заболит (Жг, 104).

884. **အထက်လွန်ကျွန် အောက်မွေးစား။** (II, 178; VI, 260; VII, 121; 281; IX, 100)

Сидит и веревку плетет, а внизу собака эту веревку грызет.
Как псу под хвост (Д, 456).
Один ткет, а другой рвет (Сбз, 87).

885. **အနုဗာန ဖျက်ရမ်းစ။** (VII, 122; IX, 101)

На глазок делаешь — на глазок и выходит.
Делаешь наспех — сделаешь на смех (Жг, 76).
Делать как-нибудь, так и выходит как-нибудь (Жг, 76).

886. **အပေးရှိလျှင် (မှ)အယူရှိ(သည်)။** (IX, 161; XXVI, 282)

Я даю — и мне дают.
Дар принял тот, кто достойному дал (Д, 136).
Сделав другому добро, себе жди того же (Д, 136).

887. **အပျိုလို့ မနေဖို့လို့ ကိုယ်ရိတ်ယံစေး။** (IX, 161)

Была распутницей — вот тело и завяло.
С этого веселья каково-то похмелье (Д, 258).

888. အပြစ်ရှိရှိ ဝန်ခံသူကို ချီးကျူးအပ်သည်။ (XXVI, 72)

Кто признает свои недостатки, тот себя возвышает.

889. အပွင့်ကား အနံ့ပြယ်။ (VII, 123)

Когда цветок распускается, его аромат идет на убыль.

Не в гору живет, а под гору (Д, 280).

890. အမှုလွန်၍ မယူကုန်သည်။ (VII, 124)

Будешь долго делать вид, что тебе ничего не нужно, ни с чем и останешься.

Стыдливый в гостях всегда голоден (Жг, 146).

891. အမြိတ်ကပြော(လျှင်)၊ အိတ်ထောင့်ကမှာ(သည်)။ (VII, 124; IX, 103)

То, что бахрома говорит, угол сумки слушает.

Имеется в виду «шанская» сумка, широко распространенная в Мьянме. Она представляет собой матерчатый прямоугольный мешок с длинной ручкой — полосой той же материи. У нижних углов сумки крепится бахрома из нитей той же ткани.

Было бы кому врать, а слушать станут (Д, 296).

892. အရာဝင် အရိုအသေတန်။ (VII, 127; 174; IX, 103)

Своего добился — и всех, кто помог, уважать перестал.

Залез в богатство — забыл и братство (Д, 730).

893. အရင်ပင်ကြီးသော်လည်း၊ အချီးအမြင့်မရှိက မရိုသေ။ (VII, 128)

Даже знатного человека уважать не будут, если он подношения не делает.

И слова не скажи, только грош покажи (Д, 80).

Денежка дорожку прокладывает (Д, 80).

894. အလင်္ကာ မပြတ်သွား။ (IX, 104)

Он ко мне ходит, я — к нему.

В гости ходить — надо и к себе водить (Д, 790).

895. အဟုတ်ပြော မဟုတ်မှတ်၊ မဟုတ်ပြော အဟုတ်မှတ်။ (VII, 132)

Сказал правду — не верят, соврал — поверили.

896. အိုးကိုမရင် အင်ကိုမဝယ်။ (IX, 112; XVI, 94; XVII, 146)

Раз ты разбил горшок, я разобью чашку.

Берегись: я волос за волос наверстаю (Д, 139).

897. အိမ်ထောင်လူပြု၊ အမှုက ပလေဗွ(အမှုတရာ) (VII, 135; IX, 111)

Женился — сотня дел прибавилась.

Холостой много думает, а женатый больше того (Д, 360).

Домом жить — обо всем тужить (Клп, 151).

898. ဥပါဒါနိကြောင့် ဥပါဒ်ရောက်သည်။

(VI, 288; VII, 133; 304; IX, 165; X, 128; XVII, 152)

Думал о плохом — вот и пришла беда.

Долго говорить — тому же быть (Д, 409).

899. ဥဝစာကောင်းလျှင် အကျိုးသက်ရောက်သည်။ (XXVI, 44)

Следуешь хорошему примеру, тебе польза будет.

Кто за худым пойдет, тот добра не найдет (Д, 124).

900. ဦးကနင်းပဲကထောင်၊ ပဲကနင်းဦးကထောင်။ (XVI, 691)

Нос опустишь — корма поднимается; корму опустишь — нос поднимается.

Нос вытащит — хвост увязит; хвост вытащит — нос увязит (Д-2, 573).

Действие — условие его выполнения

901. ကျိုးလို့သာ ကျိုးမိုးထိုးမည်။ (VII, 12; IX, 12; XI, 72)

Не будь он хромым — влез бы на небо.

Кабы на хмель не мороз, так бы тын перерос (Д, 881).

Кабы нашему сидню да ноги! (Д, 851).

Бодливой корове Бог рог не дает (Об, 30).

902. ကြောင်းတော်တောင်ပေါ်ရေစို။ (VII, 117; IX, 100; XVII, 98)

Если обстоятельства благоприятствуют, вода в гору потечет.

Бывает порою, течет и вода горою (Сб, 31).

903. ရေမြင့်မှ ကြာတင့်။ (XVI, 97)

В глубокой реке вырастает красивый лотос.

Вариант:

ရေမြင့်(လျှင်)ကြာမြင့်။ (VII, 92, 156; XXVIII, 236)

В глубокой реке — высокий лотос.

Кто живет в добре, тот ходит в серебре (Д-1, 443).

904. သူ့လက်လို ကိုယ့်လက်တွေ့။ (IX, 91)

Хочешь, чтобы тебе протянули руку, протяни сначала свою.

За дружбу дружбой платят (Жг, 119).

905. သူ့အပြုကို ခံယူရင်လျှင် ကိုယ်ကအရင်ပြု၍ပြပါ။ (III, 35)

Хочешь, чтобы другой улыбнулся, сначала улыбнись сам.

Каков ты до меня, таков и я до тебя (Сб, 151).

906. သစ်ကိုနိုင်လို့ နစါးဖွားကိုနိုင်လို့မှာကွင်း။ (VII, 112; XVIII, 51)

Чтобы справиться с бревном, вбей крюк для веревки; чтобы справиться с быком, вдень ему кольцо в нос (*т. е. нужны необходимые приспособления*).

См. комментарий к 3343.

Без веретена пряжи не спрядешь (Клп, 73).

Без клина и плахи не расколешь (Клп, 73).

907. အကြွေရလျှင် ဆင်ဝါဝယ်မည်။ (XXVI, 66)

Если мне дадут (*столько денег*) в долг, то я и слона куплю.

Кабы не кабы, так и мы б были цари (Д, 851).

908. အစည်းမဖြေမှ၊ အဆေးသတ်မည်။ (VII, 120)

Если клубок не запутан, его конец легко найти.

За кончик зацепился — до дела дошел (Жг, 77).

909. အဆန်းကြဲလည်းလမ်းမှန်မှ ထင်ရှားသည်။ (VII, 120)

В новом деле преуспеешь, только если идешь по верному пути.

По верному пути хорошо идти (Сб, 105).

910. အတတ်ရှိမှ အဆင်းရှိ၊ အသွားရှိမှ အပြန်ရှိသည်။ (VII, 121; IX, 160)

Только если поднимался — можешь спускаться; только если уходил — можешь вернуться.

Варианты:

အလာရှိမှ၊ အသွားရှိ။ (VII, 128; IX, 106)

Уйдешь, только если приходил.

အသွားရှိမှ၊ အလာရှိ။ (VII, 132)

Придешь, только если уходил.

Поешь — сыт будешь; напьемся — пьян будешь (Д, 182).

Которая искра не упала, та и не ожгла (Д, 182).

Пошло дело в завязку, дойдет и до конца (Д, 499).

911. အတတ်ပညာသည်၊ အမှတ်သညာရှိဘို့လိုသည်။ (XXVI, 218)

Чтобы постичь науки, нужна хорошая память.

Повторенье — мать ученья (Клп, 90).

912. အထားတတ်မှ၊ အကြီးမြောက်သည်၊ အသွားတတ်မှ၊ ခရီးရှောက်သည်။ (XVIII, 48)

Только умея все привести в порядок, достигнешь многого; только зная как идти, осилишь путь.

В хорошие люди попасть, не скидерку** скласть (Д, 726).

Незнайка лежит, знайка далеко бежит (Клп, 90).

913. အရောင်းသာမှ အဝယ်လာ။ (VII, 128; IX, 105)

Купят, только если кто-то продаст.

Ты с запросом, а я с подачей (Д, 526).

Куплей да продажей торг стоит (Д, 526).

914. အလိုက်ကောင်းတော့ ခေါင်းလောင်းနှင့် ဓလောကံ လဲနိုင်သည်။

(VI, 273; VII, 129, 292)

Если доплата хорошая, колокол можно на колокольчик сменять.

Не в мене сила, в придаче (Д, 535).

915. အလုပ်ပေါ်၌ စိတ်ကောင်းတစ်ခုထားလျှင် အလုပ်များကြီးပြီးနိုင်၏။

(XXVIII, 315)

Если работать в хорошем настроении, много дел сделать можно.

С песней и труд спорится (Сб₃, 132).

916. အောင်သွယ်ကောင်းက အကြောင်းပါ။ (XXVIII, 323)

Если сваха хороша, свадьба состоится.

Выбирай не невесту, а сваху (Д, 761).

Доверие — недоверие

917. ကိုယ်ကကျူးလျှင်ကိုယ့်ဒူးတောင်(ဝင်)မယ့်ရ။

(VI, 7; X, 78; XI, 40; XIII, 54; XVI, 93)

Больше себя даже своему колену не доверяй.

Ни голосу, ни волосу не верь (Д-1, 332).

918. ချဉ်ပါသားကားသုံးနှုတ်တနှုတ်တင်။ (VII, 22; IX, 17; XI, 177; XIII, 188)

Из трех слов болтуна только одному верь.

Много слышится, да мало верится (Д, 202).

Он только разве невзначай правду молвит (Д, 202).

919. ဓာထားလို့ လင်းတကို ဓားတော့မယ့်ဘူး။ (IX, 27)

О воробье и говорить нечего, грифа дашь — не поверю
(*т. е. ни за что не поверю*).

Фома не верующий (Д, 666).

Ни за какие деньги не поверю.

920. နွားသိုး(နွားထီး)နှင့် ခိုဗ်းမယ့်ရ။ (IX, 52; XXVIII, 182)

Не доверяй дождю и молодому быку.

Вариант:

နွားသိုး နှင့် ခိုဗ်း အစိုးမရ။ (VII, 59, 81; IX, 143)

На молодого бычка да на дождь управы нет.

Это вешний лед (Д-1, 189).

На отсутствие дождя жалобы не подашь (Жг, 330).

Воды и царь не уймёт (Д, 923).

921. ဗဟိုင်းအကြောင်း လေးပါး။ (XVII, 1091)

Четырем не доверяйся.

Эти четыре: вор, сук дерева, король и женщина.

Не закладывайся за овин, за мерина да за жену (Д-1, 548).

Не верь коню в поле, а жене в доме (Д-1, 548).

922. ယုံနိုင်မှ ပုံနိုင်သည်။ (VII, 90)

Только если доверяешь, можешь все отдать.

Кому как верят, так и мерят (Д-1, 341).

923. အဆစ်မခိုင်းလျှင် မဆွဲရာ၊ အသစ်မပိုင်းလျှင် မတွဲရာ။ (VII, 120)

Если узел не крепкий — он не выдержит; если в новом человеке не уверен — не связывайся с ним.

Без узла и в сорок сажень вервь* порвется (Д-4, 479).

И собака к собаке не подойдет, не обнюхав ее (Д, 776).

924. အပြောကြီးလျှင် အယုံစိတ် (VII, 123; IX, 101)

Кто много говорит, тому с трудом верят.

В многословии не без пустословия (Жг, 104).

Иной мелет, да никто ему не верит (Жг, 203).

925. အမှုကားကုန်၏၊ ယုံ၍မသုံး။ (IX, 109)

Пусть сделано дело, если в него не веришь — на пользу оно не пойдет.

Веру к делу применяй, а не дело к вере (Д-1, 340).

926. အယုံအကြည်ရှိမှ အမှုကြီးသည်။ (VII, 126; IX, 109)

Если тебе доверяют — большое дело сделаешь.

Не за страх, а за совесть (Жг, 139).

За совесть, за честь — хоть голову снести (Жг, 139).

Дорогое — дешевое

927. ကောင်းကောင်းကန်းကန်း၊ ပိတောက်ဝန်း၊ ဒေါင်းလန်းတချပ်ငွေတစိတ်။

(XIII, 27; XIV, 46)

Целый поднос индийского сандала за одно ма* покупают.

Индийский сандал широко распространен в разных районах Мьянмы; его цветы поэтому очень дешевы.

Он из таких, что по тринадцати на дюжину кладут, да и то не берут (Д, 470).

928. ဓရမ်းသီးတဝွဲ-ဆန်တနွဲ။ (VII, 19; IX, 13; XI, 137; XIII, 151)

Повозку баклажанов за полкорзинки риса дают.

Баклажаны в Мьянме очень дешевы, рис ценится дороже.

Соломы воз, а сахару кус (одна цена) (Д, 547).

929. ချွန်းစိုးက ဆင်စိုးထက်ကြီး။ (XI, 228)

Вариант:

ဆင်စိုးထက် ချွန်းစိုးဝက် (ကြီး)။ (VII, 40; IX, 39; XVI, 99; II)

Анкуш* дороже слона стоит.

Корм коня дороже (Сн, 180).

Прошва дороже шубы (Сн, 498).

Узда дороже лошади (Д, 452).

930. ဓွေ(ဓ)တဝဲနှင့် (ဓွေတမူးနှင့်)ငါးကြင်းခေါင်း ကိုင် (ချင်)။

(VII, 30, 162; IX, 25, 125)

За одно пэ* (му*) хочет голову мригалы* купить.

Хорошо дешево не бывает (Д, 525).

931. ဓွေတဝဲနှင့် ပုလဲကုံး(ကို)ဆိုင်း။ (VII, 30; IX, 25; XVI, 93)

За одно пэ* жемчужное ожерелье просит.

Хорош — не купишь за грош (Сб, 280).

У купца цена, у покупателя другая (Д, 526).

932. ထားမဆေးကျ၊ ဘိုးမရ ဆိုသလို။ (IX, 47)

Чтобы тесак хорошо рубил, жертву принесли — да жертва дороже тесака оказалась.

Лапти подковырки** не стоят (Д, 123).

Вся свадьба песни не стоит (Д, 123).

Эта игра не стоит свеч (Д, 468).

933. ဝတ္ထုခြားဆန်ကျိုး၊ အဘိုးပြည်တန်။ (VII, 65; IX, 137; XXVIII, 193)

Даже разбитый рубин стоит (всей казны) королевства.

Вариант:

ဝတ္ထုခြားချိုး၊ အဘိုးပြည်တန်။ (VII, 65)

Настоящий рубин королевства стоит.

У тонкой пряжи и нить задорого (Д, 533).

Хорошо дешево не бывает (Д, 525).

934. ဝတ္ထုခြားတပြည်၊ ဆန်တပြည်။ (VII, 65)

Пьи* риса луча рубина стоит.

Хлеб всему голова (Д, 802).

Не дорог виноград терский, дорог хлеб деревенский: немного укусишь, а полон рот нажущешь (Жг, 294).

935. ပြည်တန်သည့်ပစ္စည်းအလကားမရ။ (VII, 68)

Дорогой рубин бесплатно не достается.

Хорошо дешево не бывает (Д, 525).

936. ပြည်တန်သည့်လက်စွပ်ကျွတ်၍ကျပြန် ဆန်တလယ်နှင့် ပြန်ဝယ်သူမရှိ။

(IX, 58; XXVIII, 199)

Если потерял кольцо, что всей королевской казны стоит, — такое же за зэла* риса не купишь.

Цена по товару, и товар по цене (Д, 525).

937. မြေကြီးက ရွှေသီး။ (I, 106; IX, 144; XXVIII, 226)

Золото из земли добывают.

Земля мать — подает клад (Д, 291).

938. ရှားပါးသော ဝတ္ထုသည်တန်ဖိုးရှိသည်။ (XXVI, 144)

Чего мало, то и ценится.

Чего мало, то и дорого (Клп, 83).

939. ရွှေပုဆိုးစုတ်လို။ (IX, 82; XXVIII, 243)

Золотое пасхоу* хоть и порвано (*все равно цены ему нет*).

Знать золото и на грязи (Д-1, 691).

940. အစိုးနည်း ဆိုးကွဲရသည်။ (VI, 46; VII, 151, 162)

Если дешево стоит, — значит, горшок с трещиной.

Дешев хрен, да черт ли в нем? (Д, 533).

Дешева рыба — дешева и уха (Д, 534).

Дешевому товару дешева и цена (Д, 533).

941. အမျိုးစုံတော့ အဘိုးတန်သည်။ (IX, 162)

То, что хорошего качества, дорого стоит.

Дорого, да любо, дешево, да грубо (Жг, 299).

Дорого, да мило, дешево, да гнило (Жг, 299).

Доступное — недоступное

942. စီးသည့်ရေ၊ ဆည်သည့် ကန်သင်း။ (VII, 34; XIV, 50; XVI, 102)

Течет вода, а запруда воду сдерживает.

Рад бы охапкой, да не дают (Д, 829).

943. ဆေးမစွမ်းကြောင်း၊ သရဲကြမ်းမှသိ။ (VII, 38)

О том, что лекарство не поможет, только злой дух знает.

944. ဆင့်ဝိုက် ခွေးမျှော်၊ (VII, 41)

Собака на брюхо слона поглядывает.

Заглядывает, как пырин** на повесть** (Д, 574).

Заглядывает, как собака в кувшин (Д, 574).

945. ချာနံတရားလူ-သာမဏေတို့ အားမကြားရ(ဆိုသလို)၊ (IX, 37; XXVIII, 147)

Послушникам и мирянам джаны* не постигнуть.

Не нашим умом, а Божьим судом (Д, 37).

946. ညီမှာ မရိုးကိုကြီး သမင်၊ (VII, 44; IX, 38; XXVIII, 148)

Младшему брату жену старшего брата, как оленя, трудно поймать
(*т. е. добиться ее расположения*).

Нет нужды невестке, что деверь не ел: хоть ешь, хоть сохни, хоть так издохни
(Д, 392).

947. ပတ်ကြားက-မခင်၊ ခွေးနှိုက်မရ(သလို)၊ (VII, 66; IX, 59; XXVIII, 193)

Сквозь трещину собаке падаль не достать.

Видит око, да зуб неймет (Сб, 209).

Видит собака молоко, да в кувшине глубоко (Сб, 209).

948. မစားရ တပူပူ၊ မစားရ တဆူဆူ၊ (VII, 73; XXVIII, 210)

Не дают есть — говорит: «Горячо, невкусно»; накормили — нахвали-
вает: «Жирно, вкусно».

Зелен виноград, коли не дают (Д-1, 700).

949. မေးဘဲကိုမလိုလင့်၊ မေးဘဲကိုမဆိုလင့်၊ (I, 143; IX, 142; V, 297)

Не желай того, чего не дают; не говори того, о чем не спрашивают.

Чего нельзя, того нельзя (Сб, 283).

Кто говорит, что хочет, сам услышит то, чего не хочет (Жг, 103).

950. မနီတဲ့ဝန်းကို မလှမ်းနဲ့၊ (I, 106)

Не тянись за цветком, который не можешь достать.

Вариант:

မနီတဲ့ဝန်း တုံးရ၍ လှမ်း၊ (VII, 76; IX, 65; XVI, 93)

Залез на бревно и тянется за цветком, который ему не достать.

Не смета** силы, не подымай на вилы! (Д, 623).

Руби дерево по себе (Сб, 113).

951. မရသော်၊ မလှဘူးဆိုသည်၊ (XVIII, 50)

Когда тебе что-то недоступно, ты говоришь, что оно некрасиво.

Виноград зелен (Д-1, 699).

952. မင်းဘဏ္ဍာ ကိုယ့်ဟာလိုပဲလို့ တပြုံးပြုံး၊ (IX, 69)

Смешно желать такую же вещь, как в королевской сокровищнице.

Хорошо Хорошево, да не наше, цареву (Д, 614).

Казенное добро страхом огорожено (Д, 242).

953. ရှင်ဘုရင်တို့အလို ဘုန်းရိပ်ထက်ပို (VII, 96)

Порой и король свои желания исполнить не может.

И сокол выше солнца не летает (Д, 548).

Выше меры и конь не скачет (Д, 830).

Выше головы не прыгнешь (См, 250).

954. လူ့အလိုကိုနုတ်မလိုက်နိုင် (VI, 200; VII, 100, 240; IX, 85; XVII, 558)

Не все желания людей наты* могут исполнить.

И красное солнышко на всех не угождает (Д, 630).

На весь мир и сам Бог не угодит (Д, 39).

955. လူ့အလိုက်စိုက်ညီတွေကျင့်တတ်စေ (VII, 100)

Пусть люди берутся за дела, которые им по плечу.

Не сметь силы, не подымай на вилы! (Д, 623).

Не руби выше головы: щёпа глаза запорошит (Д-4, 106–107).

Знай всяк свои рубежи (Д-4, 107).

Друг — враг

956. ကျီးနှင့်ငှက်၊ရန်ဘက်လုပ်သလို (II, 127; IX, 7; XIII, 71)

Так вороны и совы врагами стали.

В основе пословицы следующая легенда. Птицы, собравшись, решили выбрать себе царя, который бы заботился о них. Выбор пал на сову, но когда уже все было готово для помазания на царство, прилетел ворон и сказал, что сова не может быть первой среди птиц, так как она уродлива и ничего не видит днем. Птицы задумались и решили отложить избрание царя, а впоследствии выбрали ворона. С тех пор вороны и совы стали врагами.

957. စင်စင်ခြင်းသည်နားလည်မှုကြောင့်ဖြစ်သည် (XXVI, 94)

Из понимания возникает дружба.

Не сошлись обычаем, не бывать дружбе (Д, 773).

958. ချမ်းသာအတွဲ ဆင်းရဲအမျှ (IX, 122; XI, 182)

Друг и в радости и в печали верен.

Друг познается в несчастье (Клп, 63).

Коня в рати узнаешь, друга в беде (Клп, 63).

959. ဆွေမျိုးတရာထက် မိတ်ကောင်းတယောက်က တန်ဖိုးရှိသည် (XXVI, 106)

Один хороший друг стоит сотни родственников.

Верный друг лучше сотни слуг (Сб₃, 166).

Верному другу цены нет (Сб₃, 166).

960. တစ်ဆက်ဆံ ဆယ်ခါလန်၊ (VII, 45; IX, 128; XXVIII, 149)

Только подружились, а уж десять раз поссорились
(о непрочной дружбе).

Дружба дружбе рознь, а иную хоть брось (Д, 777).

Жить в дружбе можно, когда она не ложна (Жг, 119).

961. တစ်ခုတည်းဆောက်သည်၊ (VII, 48, 194; IX, 42; XXVIII, 155)

В каждой деревне амбар для риса строит (говорят о человеке,
имеющем повсюду друзей).

*В средневековой Мьянме в разных ее частях за счет казны
строились амбары для риса и других продовольственных запасов,
которые предназначались для обеспечения войск во время войны.*

Не имей сто рублей — имей сто друзей (Рб, 84).

962. မိတ်ဆွေချင်းမှန်းလိုက ငွေချေး၊ (IX, 144; XXVIII, 222)

Хочешь возненавидеть друга, дай ему денег взаймы.

Если хочешь врага нажить, так дай в долг денег! (Д, 538).

С кем знаться не хочешь, тому дай денег взаймы (Д, 538).

963. ချက်နာသ် ငါးပိစဝယ်ရာ၊ (VI, 170; VII, 85, 225; IX, 70; XVI, 95; XXVIII, 225)

У знакомого нгапи* не покупай.

Друга не теряй, денег не давай (Д, 538).

964. ချက်နာသ် ပိစောင်း၊ (VII, 85, 225; IX, 70; XXVIII, 225)

Друг и задавить может.

Бойся друга, как врага (Д, 774).

С другом дружись, а как недруга берегись (Д, 774).

965. မိုမိုလောက်မှ လူရောက်သည်၊ (VII, 87)

Когда им нужна помощь — к тебе сами приходят.

На обеде все соседи, а пришла беда, они прочь, как вода (Д, 776).

Кто кому надобен, тот тому и памятен (Д, 777).

966. လက်ရေတငြိမ်းစီး(တငြိမ်းတည်း)၊ (VII, 102; VIII, 211; IX, 85; XXVIII, 255)

Вода с их рук в одну миску стекает (о близких людях).

*Бирманцы едят руками. На стол ставятся миски с водой, и
сидящие за столом ополаскивают правую руку до и после еды.*

Мы с ним из одной чашки кашу едим (Д, 778).

В один уголек дуют (Сб, 207).

967. လျှင်ရွှံ့ပေါင်းမိတ်ကောင်းရ၊ (VII, 103)

Умей уступать, сам будь другом — тогда у тебя будут хорошие друзья.

Хочешь дружбы — будь другом (Жг, 120).

Друга иметь — себя не жалеть (Клп, 62).

968. သုသေငါပို့ငါသေသုပို့။ (VII, 110; IX, 93, 156; XXVIII, 276)

Он умрет — я его провожу в последний путь, я умру — он меня проводит (*о хороших друзьях*).

Конь узнается при горе, а друг при беде (Клп, 69).

Верный друг любит до смерти (Сб₃, 166).

969. သူဦးထမ်း ကိုယ်ပဲ့ထမ်း။ (XIV, 271)

Он на носу сидит, я — у руля (*т. е. на равных правах*).

Дружба не служба, а кому дружить, на того служить (Д, 777).

970. ဟန်ဆောင်သောမိတ်ဆွေသည် ရန်သူထက်ဆိုး၏။ (VII, 225; XXVIII, 286)

Неверный друг хуже врага.

Неверный друг — опасный враг (Бр, 220).

Раздружится друг — хуже недруга (Д, 777).

971. အကြံတူ ရန်သူဖြစ်။ (XXVIII, 288)

И единомышленники могут врагами стать.

Дружба от недружбы близко живет (Д, 774).

972. အလုပ်တူငြိရ၊ အကြံတူရန်သူ။ (VI, 250; VII, 117, 129; IX, 163)

Делающие одно дело друг другу завидуют; единомышленники становятся врагами.

Раздружится друг — хуже недруга (Д, 777).

Сосед спать не дает: хорошо живет (Д, 675).

Единство — разобщенность

973. ကမ္ဘာနှင့်ခြေစာ(တယ်ခါမှမခွဲ)။ (XI, 20; XIII, 44; XXVIII, 79)

Земля и трава неразлучны.

Такая, дружба, что топором не разрубишь (Жг, 119).

974. ကြိုးချင်းထားကြိုးချင်းငြိ-အိုးချင်းထားအိုးချင်းထိ။

(VII, 14; IX, 12; XI, 100; XIII, 93; XIV, 141)

Положи две веревки рядом — они переплетутся, поставь два горшка рядом — они столкнутся.

Стоя вместе у колодца, и ведро с ведром столкнется (Сн, 386).

975. ချင်းမိမ်းနဲ့မိသားစုသားလင်သူကြင်မှကိုယ်ကြင်မည်။

(VII, 22; IX, 18, 124; XI, 166; XIII, 182)

Он меня любит, и я его люблю; как чхинсейн и миталин всегда будем вместе.

Чхинсейн, миталин — разновидности имбиря, которые обычно используются вместе при приготовлении различных блюд бирманской кухни.

Разлучит нас заступ да лопата (Д, 740).

976. ချည်ထိန်းမရှိသော ချည်ခင်းအတွယ်မရှိသောဝါးစည်း။ (XI, 177)

Моток пряжи без хозяйки; охапка бамбука без перевязи.

Без перевязи и веник рассыпался (Д, 247).

Без хозяйина и товар сирота (Дп-2, 548).

977. စိတ်တူ ဆားကို ညသတ်ရေး။ (IX, 29)

Так единодушны, что оба слово «сха» через «ня та» пишут.

Буква ня со знаком та (ня та) дает предшествовавшему согласному огласовку и. Таким образом, вместо слова сха «соль» получается схи «копить».

Мы с ним живем душа в душу (Д, 304).

978. စိတ်ပေါင်း ကိုယ်ခွာ။ (VII, 35; IX, 30; XVI, 95)

Душой вместе — телом врозь.

979. ညီညာမှ ပြည်သာမည်။ (I, 56; VII, 44; IX, 128; XXVIII, 148)

Где есть единство, там страна процветает.

В единении — сила (Жг, 120).

980. ညီညာသည့် ငုံးငါးရား (ဟူသော) ပုံလို။ (IX, 39; XXVIII, 148)

Даже перепелки сильны, когда их пятьсот и все они вместе.

Согласье крепче каменных стен (Клп, 59).

981. တကောင်ကြွက်တမျက်နှာ။ (I, 52; VII, 45; IX, 128; XIV, 46, 77, XXVIII, 148)

Мышка одна на всем белом свете (об одиноком).

Один, что в поле сирота (Жг, 170).

Один, как перст (Жг, 170).

982. တယောက်တဖက်ကောင်းသားလက်။ (VII, 47; IX, 130; XXVIII, 153)

Один взялся, со своей стороны, другой — со своей (дело пошло).

Берись дружно, не будет грузно (Рб, 54).

Артель дружбой крепка (Рб, 54).

983. တယောက်သွားလူသေ၊ နှစ်ယောက်သွားလူရှင်။ (IX, 130; XXVIII, 153)

Пойдешь один — погибнешь, вдвоем пойдешь — живым останешься.

Две головы и в поле дымятся, а одна и в печи гаснет (Клп, 59).

984. တရွာထဲနေ တရေထဲသောက်။ (I, 55; VII, 48; IX, 130; XXVIII, 155)

В одной деревне живут, одну воду пьют.

Их водой не разольешь (Рб, 85).

Хлеб-соль взаимное дело (Рб, 84).

985. တလှေထဲစီး - တခရီးထဲသွား။ (I, 56; VII, 48; IX, 41; XVI, 95; XXVIII, 156)

На одной лодке плывут, одной дорогой идут.

У нас с тобой и лен не делен (Д, 775).

986. တောရောက်၊တောင်ရောက်၊ (XIV, 238)

Кто в лес, кто в горы.

Кто в лес, кто по дрова.

Один в Кесово, а другой в Разлисово (Сн, 307).

987. ဒွေးရော ဥပါဒ်ရော၊ (VII, 55)

Два человека встретились — две жизни переплелись.

Кто приглянется, к тому и сердце тянется (Жг, 124).

Гони любовь хоть в дверь, она влетит в окно (Жг, 124).

988. နွားကွဲ၍ ကျားကိုက်သည်။

(IV, 53; VI, 127; VII, 59, 206; IX, 52; X, 16; XXVIII, 181)

Если коровы не держатся вместе, тигр их перережет.

В основе пословицы бирманская сказка о коварном тигре, который перессорил целое стадо коров, оклеветав их друг перед другом, а потом поодиночке их всех зарезал.

По прутку всю метлу переломать можно (Рб, 56).

Ястреб тогда голубя возьмет, когда стаю разобьет (Жг, 323).

989. နှစ်ကိုယ့်တစ်စိတ်၊ (VII, 60; XIV, 302)

Два тела — одна душа.

Промеж друзей нитки не прoderнешь (Жг, 119).

Муж да жена — одна душа (Д, 372).

990. ပုလဲနီပသင့်၊ (VII, 62; VIII, 91; IX, 136; X, 127; XXVIII, 187)

Связаны, как жемчужина и ее название (о тесной дружбе).

Эка дружба! Топором не разрубишь (Д, 772).

991. ချုံနှစ်ကောင်အငြင်းပွား၍ ငါးကြင်းသားဖြေစူးချည်၊ (X, 19)

Две выдры поссорились, а мригала* лисе досталась.

В основе пословицы сказка о том, как лиса решила спор двух выдр из-за пойманной ими огромной мригалы. Когда рыба оказалась на берегу, выдры поспорили из-за того, как ее разделить, и обратились к лисе, которая отдала одной выдре хвост, другой — голову, а себе взяла лучшую часть.

Орлы бьются, а молодцам перья достаются (Сн, 312).

992. ရသေ့ စိတ်ဖြေ၊ (IX, 147)

Отшельник сам себя утешает.

Одна голова и смеется и плачет, все одна (Д-2, 672).

Один скачет, один и плачет, а все один (Д-2, 672).

993. လိပ်ပြာလွန်က အဝံ့သည်၊ (VII, 206; XXVIII, 257)

Если бабочки разлетятся в разные стороны, ими овладеет злой дух.

Ястреб тогда голубя возьмет, когда стаю разобьет (Жг, 323).

994. ဝါးအစည်းဖုယ်သည့်နှယ်။ (XVIII, 51; XXVIII, 262)

Плохо связанный бамбук рассыпается.

Без перевясла и веник рассыпался (Д, 247).

995. သပြေပန်းသခက်နှစ်ခက်၊မသွေတမ်းတသက်နှစ်သက်။ (VII, 107; XXVIII, 267)

Как две ветки гвоздичного дерева* на одном стволе — так мы неразлучно жизнь проживем.

Разлучит нас заступ да лопата (Д, 740).

996. သူရီးသေဆော်ညိုသည်။ (VI, 232; VII, 110, 261; IX, 157)

Вор ищет товарища, чтобы умереть.

В старой Мьянме уличенного в воровстве казнили на месте преступления. Вор, ищущий сообщника, ищет, таким образом, и «товарища по смерти» в случае неудачи.

997. သုံးယောက်ပေါင်းလောင်းကျော်။ (VI, 244; VII, 114, 270; IX, 97; XXVIII, 283)

Втроем собравшись своего достигнут.

На сильного — артелькой (Рб, 54).

Дружные сороки и гуся утащат (Рб, 55).

998. အကွပ်မရှိတဲ့ကြမ်း၊ (မဲ့ကြမ်း) ဝရမ်းဝတာ။

(VII, 118; IX, 100; XVI, 105; XXVIII, 289)

Если пол без креплений, в доме беспорядок.

См. комментарий к 605.

Без перевясла и веник рассыпается (Д, 427).

999. အစည်းအနှံ့မှ အညီအညွတ်ဖြစ်၊ (အညီညွတ်သည်)။ (VII, 120; IX, 107)

Где собрание, там и согласие.

В мире жить — с миром жить (Д, 264).

1000. အများညီတ ဤကို ကျွဲဖတ်သည်။ (VII, 124, 286)

Если все согласятся, то слово «этот» будут как «буйвол» читать.

Что миром положено, так тому и быть (Клп, 61).

Как мир захочет: мирская воля (Клп, 61).

1001. အိမ်တဆောင် မီးတပြောင်။ (VII, 135; IX, 165)

Один дом — один очаг.

Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад (Д, 371).

1002. အိမ်မိုးချင်းထပ်၊ ရပ်ကွက်တူနေ။ (VII, 135)

По соседству живут, крыша крыши касается (о добрых соседях).

У дружных соседей и сохи свились вместе (Рз, 112).

Двор обо двор, и калитка во двор (Д, 779).

1003. ဥမကွဲ သိုက်မလှက်။ (II, 50; VII, 133)

Там, где птенцы дружны, гнездо останется целым.
Дружные сороки гуся съедают (Жг, 119).

Естественное — искусственное

1004. ကိုယ်သန့်သုရေမွှေးမဆောင်။ (VII, 272)

Чистоплотный в духах не нуждается.
Чистота — лучшая красота (Жг, 254).

1005. စောင်းသမားလည်း တာမမြည်၊ ဝန်းချီသမားလည်း ဟန်မရ။ (XVII, 478—479)

И струнам арфы не передать звуков природы, и картина художника далека от картин природы.

1006. ဆင်စွယ်မှန် ဝိုးမစားဘူး(မလို)။ (I, 45; VII, 39; XVI, 90)

Настоящую слоновую кость черви не точат.
Одно золото не стареет (Жг, 43).

1007. ဆင်စွယ်သို့ ကျင့်ဆင်သို့ မကျင့်လေနှင့်။ (VII, 39; IX, 34)

Можно сделать нечто, подобное слоновой кости, но не слону.
Козьи кругляши не орехи, мышинный сор не перчик (Д, 858).

1008. တေဓပ်ပြာကို ရွှေနေရာမှာ သုံးသော် အရောင်မလှ။ (VII, 49)

Поддельные драгоценности золотым не замена.
Курица не птица, а рак не рыба (Д, 857).

1009. ဝံ့သေ၊ ကားချပ် လုပ်သည်။ (II)

Делать как на картинке (не как в жизни).

1010. မျက်နှာချောလျှင် အရောင်တင်မလို။ (VII, 84; XXVIII, 224)

Кто хорош собой — в румянах не нуждается.
Девка пляшет, сама себя красит (Д-2, 189).
Хороший товар сам себя хвалит (Сб, 131).

1011. ရွှေဖရုံ ဓပ်ပြာ။ (VII, 97; IX, 82)

Нет золотых, так и поддельные драгоценности хороши.
Съешь морковь, коли яблочка нет (Д, 828).
У кого нет рубашки, тот рад и ветошке (Д, 95).

1012. ဝါဂွမ်းကဲ့သို့ အကွင်းမရ။ (IX, 88; XXVIII, 261)

Такую коробочку, как у хлопчатника, руками не сделаешь.
В избе светло, а на дворе светлее (Д, 861).

1013. အခပ်ကို အတုက ဖြိုင်သည်။ (VII, 181)

Поддельные драгоценности с настоящими соперничают.

Сапог лаптю не ровня (Д, 773).

Гусь свинье не товарищ (Д, 773).

Жадный — нежадный

1014. ကပ်စေးနဲ့-ကော်တရာ၊ (VII, 9; IX, 117; XIII, 35; XXVII, 83)

Так вцепился, будто его ста клееми приклеили (о жадном).

У него всякая копейка алтынным гвоздем прибита (Д, 109).

1015. စားရမည်. အမဲ သဲတရှပ်ရှပ်။ (VII, 34; IX, 28)

И съел бы говядину, да песок на зубах хрустит.

Вариант:

စားရမှာလည်း သဲတရှပ်ရှပ်၊ ဝစ်ရမှာလည်း အဆီနဲ့ ရဲရဲ ၊

(I, 40; VII, 64, 79; IX, 28, 59)

Съесть — так песок на зубах хрустит, выбросить — так ведь с маслом.

Горько есть, да жаль покинуть (Д, 677).

Горе наше — гречневая каша; есть не хочется, а покинуть жаль (Д, 677).

1016. စေးမဲ့စေးတော့ နှပ်ချေး ငါးပိလုပ်စား။ (IX, 126)

Скряга и из соплей нгапи* сделает.

Он и с грязи пенки сымает (Д, 109).

Из блохи голенище кроит (Д, 109).

1017. ဆာ၍ မစား ကြံ၍စား ၊ (VII, 267)

Ест не потому, что голоден, а потому, что оставить жалко.

Хоть лопни брюшко, да не оставайся добро! (Д, 675).

1018. ထောဝတ်ယူမဲ့ ဆိုလျှင် အိုးပါပြီး။ (VII, 53; IX, 46)

Если говорит, что взял масло, значит, уж целый горшок.

Жадному все мало (Сб, 53).

1019. ယာတဝင်းက နှစ်ဝင်းရှိအောင်- ကြိုး(စား)။ (IX, 75; XXVIII, 230)

Из одного поля хочет два сделать.

Из одной двух не сделаешь (Д, 847).

Из осьмины четвертины тянет (Д, 109).

1020. ယုဝန်များ (လျှင်) ၊ ဖျားလအိုဖြစ်။ (VII, 89; IX, 75; XXVIII, 231)

Столько (меда) взял, что только соты остались.

Назар все один слизал (Д, 675).

Что к нему в когти попало, то пропало (Д, 675).

1021. လက်တို-ငါးရိုးမြက်။ (IX, 85; XXVIII, 253)

Жадный рыбьей костью подавился.

Натолок в мешок, что и с места не сволок (Д, 677).

У жадного кадык перетянулся (Д, 676).

1022. လှစ်နေအောင်ပါ။ (XIV, 313)

Так мясо режет, что кусок просвечивает (о скупом).

Из осьмины четвертины тянет (Д, 109).

1023. အကျိုးရှိ(မှ)၊ ဖျက်မိသံစောက်ခံ။ (VII, 116; IX, 100; XXVIII, 287)

Глаз гвоздем проколет, если это ему прибыль даст.

Скупому душа дешевле гроша (Д-1, 399).

1024. အဖိုးရ အစဝင် ရောင်းသည်။ (VII, 123; IX, 102)

За деньги и отца продаст.

За грош продаст (Д-3, 479).

См. также: жадность — скупость

Жалость — безжалостность

1025. ဇွေးကောင်ပုပ်လေ၊ လင်းတကြိုက်လေ။ (VII, 24; XI, 223)

Чем больше собак умирает, тем больше гриф радуется.

Ждут, как ворон крови: судья — разбойника тороватого, а поп — покойника богатого (РБ, 153).

Кому мертвец, а нам товарец (Д-2, 320).

1026. ဇွေးလဒင် ဆင့်ကကျ၊ ကျီးကန်းတေ ဝိုင်းအုံ့၍သလို။ (IX, 15)

Упала собака — сразу на нее вороны накинудись.

На нагнутую сосну и коза вскочит (Клп, 101).

Свались только с ног, а за тычками дело не станет (Д-4, 447).

1027. ဓရပ်ပေါ်က လူနာ၊ တက်၍ထောင်းသလို။ (I, 37; IX, 27)

Больного из зятя* бьет.

Обиженного обижать — двойной грех (Д, 156).

Лежачего не бьют (Сн, 202).

1028. ဇာကလေး တကောင်ကို အတွင်းကြော အပြင်ကြော နုတ်လျှင် ကုန်ရော။ (XVIII, 1070)

Последнее дело — из воробья жилы тянуть.

Он из него последнюю душу тянет (Д, 146).

Не обижай голыша, у голыша та же душа (Клп, 52).

1029. ဇွားနှင့်မယား မသနားနဲ့။ (I, 94; VII, 76; IX, 65; XVI, 96; XXVIII, 213)

Быка и жену жалеть не следует.

Жаль коня — истомилшь себя (Сн, 115).
Жене спускать — добра не видать (Д, 373).
Чем больше жену бьешь, тем щи вкуснее (Д, 373).

1030. ရခိုင်လိုကား တင်စီးနှင့် ညည်းညူအောင်ပြုသည်။ (IX, 77)

Араканец* кого угодно разжалобит.

Гостей разжалобить — не самому заплакать (Д, 128).
Ласковое слово многих прельщает (Д, 127).

1031. ဇေယျဇာ (ဇေယျဇာသုကို) ဝါးကုတ်တို့။ (IV, 27; VII, 92; IX, 78; XVI, 101)

Тонущего бамбуковым шестом толкает.

Лежачего не бьют (Сн, 202).

1032. လက်ဝန်းပေါက်စိတ်။ (XVII, 1103)

По усталой руке бьет.

С ободранного шкуру дерет (Д, 132).

1033. သူ့စိတ်လို ကိုယ့်စိတ်နှင့်နှိုင်း။ (VI, 233; VII, 110, 261; IX, 91; XXVIII, 272)

Хочешь знать, каково другому, поставь себя на его место.

Чего сам не любишь, того и другому не желай! (Сн, 449).

Чего себе не хочешь, того и другому не твори (Д, 194).

Всяку ложь к себе приложь (Д, 194).

1034. အမိဖိုက် အမေကယ်ဝါ၊ အဖေဖိုက် အဖေကယ်ဝါ။ (XVII, 1101)

Мать бьет — пусть мать сжалится надо мной; отец бьет — пусть отец сжалится надо мной.

Чья сила, того и воля (Д, 835).

Желаемое (ожидаемое) — действительное (получаемое)

1035. ကချင်လျက် လက်နာ။ (VII, 5; XI, 15; IX, 114; XIV, 25)

Захотел плясать, так рука болит.

Ехал бы далече, да болят плечи (Д, 833).

И хочется, да не можется (Д-4, 563).

1036. ကနားလဲဝင်ချင်-ထစီကလဲစုတ်စုတ်။ (XIII, 32)

Хотела пойти на праздник натов*, да юбку порвала.

Варила баба брагу, да и упала в яму (Д, 65).

Хотелось пировать, а пришлось горевать (Д, 66).

1037. ကြံတိုင်း(လည်းမဖြစ်)မပြီးပြီးတိုင်း(ဖြစ်တိုင်းလည်း)မကြံ။ (IX, 120; XI, 110)

Не все, что задумано, сбывается; не все, что сбывается, было задумано.

Ждала сова галку, а выждала палку (Д, 570).

Хотел мокрого, а взял сухого (Д, 68).

Думаешь так, а выйдет иначе (Д, 67).

1038. ကြံတိုင်းလည်းမဆောင်—ဆောင်တိုင်းလဲမမြောက်။ (XI, 111; XIII, 121)

Не все задуманное сбывается; не все, что строишь, будет достроено.

Не все сбывается, что желается (Сб, 86).

1039. ကြံဝါဆော်လည်း ကံချော်လျှင်လွဲ၊မကြံဆော်လဲ ကံတော်လျှင်မြဲ။

(VII, 14; IX, 120; XI, 111; XIII, 122)

Задумал так, а не повезет — наоборот выйдет; о чем не помышляешь, повезет — так сбудется.

Чего не чаешь, то скорее сбудется (Д, 569).

Ино горько проглотишь, да сладко выплюнешь (Д, 54).

1040. ကွမ်းသီးကြိုက်၊တောင်ငူငို.လိုက်။ (VI, 46; VII, 17; IX, 6; XI, 114; XIII, 127)

Посылать в Таунгу* того, кто любит бетель*.

В окрестностях Таунгу расположены обширные плантации бетеля.

Чего душа желала, то и Бог дал (Д, 73).

Желанный кус не мимо уст (Д, 73).

1041. ကျွေးသူကားဆားနှင့်၊စားမည့်သူကားငါးနှင့်။ (XVIII, 48)

Гость надеялся на рыбу, а хозяин предлагает соль.

Гость не вольный человек, где посадят, тут и сидит (Сб, 214).

Что поставят, то и кушай, а хозяина дома слушай! (Д, 595).

1042. ကျွန်ုပ်တို့ဝယ်ရာ၊ခနောင်းအဆစ်ပါ။ (VII, 17; XI, 119)

Покупали слугу, да в придачу и Нга Хнауна получили.

Нга Хнауи (букв. Господин Последний) — имя, которое обычно давалось младшему сыну, по бирманским законам не получавшему наследства. Смысл пословицы: приобретение с неожиданным довеском.

1043. နီးချင်တာလဲဖျာလို့၊လက်နားတာလဲချာလို့။ (VII, 19; XIII, 161; XIV, 85)

Торопится украсть, да руки медлят.

Не все сбывается, что желается (Сб, 86).

И хотелось бы лося, да не удалось (Сб₃, 97).

1044. ခေါင်ဇယ်လည်မှန်ချင်—ကဲလည်းကဲချင်။ (VII, 20; IX, 18; XIII, 165)

Хочет не только, чтобы верхняя кость в цель попала, но чтобы в самую дальнюю лунку попала.

В пословице использована ситуация игры в кости. Говорится о человеке, который желает слишком многого.

Много, много, а еще бы столько (Д, 676).

1045. ငါးရိုးဖျက်လက်တုံ၊ (VI, 74; VII, 29, 179)

И достал бы из горла рыбью кость, да рука коротка.

И рад бы — погнался, да гашник** порвался (Сб, 225).

И рад бы перешел, да броду не нашел (Сб, 225).

1046. စားကားနီးစားပွဲ (ထမင်းပွဲ) ကြောင်ကိုင်လှဲသလို၊ (I, 39; VII, 33, IX, 28)

Только стол к обеду накрыли, как его кошка опрокинула.

Ехать было за попом, да угодил в косяк лбом (Д, 65).

Шел молодец по Пресне, да свалился (Д, 61).

1047. စောင့်ကောင်းကိုရှာ ဖလံနယ်တွေ့. (ဖလံပင်ကိုတွေ့.၊ (VII, 36; IX, 30; XVI, 100)

Искал одеяло — нашел дерево пхалан*.

Как сон в руку (Д, 73).

Чего душа желала, то и Бог дал (Д, 73).

1048. ဆာအကြီးလျှင် ကြံသမျှ ပြီး၏၊ (VII, 41)

Если сильно захотеть, задуманное сбудется.

Хочу — половина могу (Сб, 131).

1049. ဆွမ်းခံပါ လိုချင်သည့်လောက်စေ၊ (IX, 35)

Когда собираешь рис у мирян, нельзя получить его сколько хочется.

См. комментарий к 2752.

Ешь, что дают (Д, 785).

1050. ဆွမ်းခံရင်း ငှက်သင့်၊ (VI, 95; VII, 42, 190; IX, 35; XVI, 106)

Собирал монах подавание, да малярией заболел.

См. комментарий к 2752.

Лен трепал, да в беду попал (Д, 143).

Ехал Пахом за попом, да убился о пень лбом (Д, 152).

1051. ညားတော့ ဈေးသည့်၊ ရွယ်တော့ မဟာနွယ် (ခင်းမျိုး)၊

(I, 51; VII, 44; IX, 38; XVI, 93; XXVIII, 147)

Мечтал о королеве, а женился на торговке.

Ждали из заморья, а прибыл из задворья (Д, 758).

1052. တခုလပ်ကိုရှာ တလင်ကွာကိုတွေ့၊ (VII, 45; IX, 39; XVI, 99; XXVIII, 150)

Искал разведенную — разведенную и нашел.

Чего душа желала, то и Бог дал (Д, 73).

Желанный кус не мимо уст (Д, 73).

1053. တပည့်ရှာ ဆရာတွေ့၊ (VII, 46; IX, 40; XVI, 100; XXVIII, 152)

Искал ученика, нашел учителя.

Искал ножа, а напоролся на ежа (Сб3, 98).

1054. တာဝတိံနံ ချိန်သော်ငြား၊ အပါယ်ဆိုက်ဆိုက်သွား။ (VII, 48)

Целил в рай, да в ад попал.

В рай просятся, а сами в ад лезут (Д, 279).

Рад бы в рай, да грехи не пускают (Бук, 165).

1055. တောင်ပူစာ၊ နံ့သာပေါ၊ လူဖြောင့်နှင့် ချည်းမလွန်းနှင့် ဆိုသလို။ (IX, 44)

Когда рассказывают, что где-то на холмах растут душистые цветы, не стоит, о них мечтать.

Журавль в небе не добыча (Д-1, 547).

1056. တွဲကတော့ မင်းသာ၊ ညားတော့လူပျက်။ (I, 61)

Встречалась с актером, а замуж вышла за клоуна.

Прочил за Фому, а взял Ерема (Д, 850).

1057. ထမင်းစားတုန်း၊ ရစ်ကြိုးစား ဝါးနိုင်သည်။ (VII, 52; IX, 46)

Среди обеда заставили жвачку жевать (*т. е. помешали делать что-то приятное*).

Я за пирог, а черт поперек (Д, 634).

1058. ထားတိုင်းမနေ၊ စေတိုင်းမရောက်။ (VII, 52; IX, 47)

Не все, что положено, на месте остается; не каждый, за кем послано, приходит.

Не все сбывается, что желается (Сб, 86).

1059. ထန်းလျက်ဝယ်ရာ၊ တည်သီးကန့်လန့်။ (VII, 53; IX, 47)

Покупал пальмовый сахар, а ему хурму подсунули.

Свинью за бобра продали (Д, 163).

Продает воробья за соловья (Сб, 161).

1060. နွားငတ်ရေချ(ရေတွေ့)။ (VII, 59; IX, 52; XXVIII, 182)

Корову, томимую жаждой, в воду пустили.

Чего душа желала, то и Бог дал (Д, 73).

1061. ဝါးစပ်အလို၊ စာဆိုမခံနိုင်(မလိုက်နိုင်) (VII, 61; XXVIII, 186)

И хотел бы рот, да животу еды не осилить.

Зоб полон, а глаза голодны (Д, 675).

Кабы мне брюхо из семи овчин, все один бы съел (Д, 674)

Глаза бы ели, да живот не принимает (Сбз, 540).

1062. ပဲကြီးဟင်းလည်း သောက်ချင်၊ နှုတ်စမ်းမွှေးလည်း မရိတ်ချင်။ (VII, 63; XXVIII, 188)

И бобовый суп есть хочет, и усы не сбривает.

И на елку б лез, и ножки б не ободрал (Сн, 155).

Хлебы катай, а рук не марай (Д, 847).

1063. ခေါ်ခေလိုလို့ကြောင်(ဖျောက်)ရိပ်ထိုးဆေးအတွက်လေး။

(VI, 135; VII, 63, 209; IX, 137; XVI, 100; XXVIII, 189)

Хотел стать невесомым — выгатуировал кошку (обезьяну), а от чернил в нем еще веса прибавилось.

См. комментарии к 770.

Пошел по шерсть, а воротился стриженный (Д-4, 339).

1064. ဂိုးပေါင်ရှိကလျစ်နံကြံ။ (VII, 138; VII, 63; IX, 61; XXVIII, 189)

Имеешь шелковый гаунбаун* — мечтаешь о муслиновом.

Чего нет, того и хочется (Д-2, 580)

Всех сластей не переешь, нарядов не переносишь (Д, 676).

1065. ဝစ်မခိုင် ခွါမကျ။ (VII, 64; IX, 59; XXVIII, 191)

Бросить не бросишь, порвать не порвешь.

Ни носит, ни бросит, а волоком волочет (Д, 472).

1066. ဖျာမှလှသည်မဟုတ်ဝါ၊ ကြာမှရသည်မဟုတ်ဝါ၊ ဖျာဘဲနှင့်ပင်လှပါသည်။

(XVIII, 50)

Не только та красива, у которой челка, — можно и без челки быть красивой; не только тот, кто ждет, получает желаемое, — можно и нежданно получить.

Не все пономари, а редко кто не званивал (Д, 425).

Чего не чаешь, то получаешь (Сн, 449).

1067. မကစင်က ဓါးချိုးသည်။ (VII, 83; XXVIII, 208)

Спину свело раньше, чем танцевать начал.

Был бы покос, да пришел мороз (Д, 65).

Ты хочешь на гору, а горе — за ногу (Сбз, 105).

1068. မကြည့်ချင်၊ မြင်လျှက်သား။ (VII, 73)

Не хочет смотреть, а приходится.

Не так было хотелось, да так Бог велел (Д-4, 563).

Не того было хотелось, да так случилось (Д, 68).

1069. မကြဘဲနှင့်လည်းရ၊ ကြလျှက်လည်းမရ။ (VII, 73)

И не мечтал, а получил; мечтал, да не получил.

Чего не чаешь, то получаешь (Сн, 449).

1070. မချိုဘဲနှင့်ဝ၊ မလိုဘဲနှင့်ရ။ (VII, 75)

Не евши, растолстел (сыт); не желая, получил.

Чего не чаешь, то получаешь (Сн, 449).

1071. မရွယ်(ကြ)ဘဲနှင့် ဇော်ကဲမင်းဖြစ် (သွားသည်)။

(VI, 160; VII, 76, 220; IX, 142; X, 153; XIV, 416; XVII, 388; XXVIII, 206, 215)

Соке и не помышлял о том, да королем стал.

Соке — вождь племени у каренов.*

Он в рубашке родился (Д, 73).

Невзначай к обеду приходит счастливый (Д, 73).

1072. မရှိတောင့်တ - ရှိကြောင့်ကြ။

(I, 95; VI, 161; VII, 77, 221; XVI, 102; XXVIII, 214)

Не имеешь — жаждешь получить; получишь — хлопот не оберешься.

Варианты:

မရှိရှား ခေါများ။ (VII, 77; XXVIII, 215)

Не имеешь — не хватает; получишь — не знаешь, как избавиться.

မရှိဝမ်းစား ရှိတန်ဆာ။ (VII, 77)

Чего нет, то кажется необходимым, как пища; получив, видишь, что это излишне, как украшение.

Чего нет, того и хочется (Д-2, 580).

Не радуйся нашедши, не плачь потерявши (Д, 59).

Деньги — забота, мешок — тягота (Д, 84).

1073. မျက်မျက်စားချင်လို ဆိုင်ထဲလိုက်၊ နှစ်နှစ်နင်းမိ၍ ငွေလျှော်ရ(နှုတ်ငွေခင်းမိလို

ငွေငါးကျပ်လျှော်ရ)။ (VII, 156; IX, 145; XVI, 100; XXVIII, 225)

Погнавшись за легким заработком, стал в оркестре играть, да не повезло: трубу сломал, пришлось еще свои пять джа* платить.

Хотел черт на луну влезть, да сорвался (Сб, 172).

Поехали — пировать, а пришлось горе горевать (Д, 65).

1074. မှာထားကောင်းလျက်၊ အောင်သွယ်မျက်။ (VII, 87)

Задумано было хорошо, да посредник дело испортил.

Свой со своим считайся, а чужой не вступайся! (Д, 624).

1075. မှိုရတဲ့ မျက်နှာလို(သာယာလှပါပေ)။ (IX, 145; XXVIII, 229)

Радуетя, будто гриб нашел.

Вариант:

မှိုရမျက်နှာ ချိုသာသာ။ (VII, 88)

Гриб нашел — вот и радуется.

Желанный кус не мимо уст (Д, 73).

1076. မှန်းချက်နှင့် နှမ်းတွက်မကိုက်။ (VII, 199; IX, 145)

Сажал кунжут — на одно рассчитывал, урожай снимал — другое получил.

Не верь гречихе в цвету, верь в закрому (Жг, 51).

Хвались урожаем, как в амбар засыплешь (Жг, 70).

1077. ရတာမလို၊ လိုတာမရ။ (VII, 90; IX, 146; XIV, 454)

Что достал — того не хочешь; чего хочешь — не можешь достать.

Чего нет, того и хочется (Сн, 449).

Запретный плод сладок (Сб, 57).

1078. ရတင်ချင်၏၊ ငွေကရှား (ငွေမရှိ)။ (VII, 90; IX, 77; XXVIII, 233)

И хотел бы денег накопить, да нет их.

Копейка на день, да и хлеб дядин (Жг, 353).

Гроша нет за душой (Жг, 354).

1079. ရေငတ်တုန်း(ရေငတ်တာနှင့်ယ ရေငတ်သူ) ရေတွင်းထဲကျ (တာအတော်ဘဲ)။

(VII, 91; IX, 112; XVI, 98)

Человек, томимый жаждой, в колодец упал

(об исполнении желания).

Вариант:

ဆိုက်တာနှင့် ရေတွင်းထဲကျတာ အဆင်သင့် (အတော်ဘဲ)။ (VII, 136; IX, 112)

В жаркий день в колодец упал.

Как сон в руку (Д, 73).

1080. ရေနေမရှိဘဲ ဇောက်နက်ချင်။ (VII, 91; IX, 78)

Воды и вовсе нет, а он хочет, чтобы глубоко было.

Немного меду в пустых вощинах** (Д, 468).

Пересохший пласт урожая не даст (Бр, 177).

1081. ရေးရာလည်းကလောင်မရှိ၊ ထွေးရာလည်းခောင်းမရှိ။ (VII, 92; XXVIII, 237)

Написал бы — так пера нет; укрылся бы — так одеяла нет.

Сварить было кашу, да куры крупу склевали (Д, 101).

Купил бы село, да в кармане голо; завел бы вотчину, да купило покорчило (Д, 97).

Пить бы на полтину, да нет ни алтына (Д, 97).

1082. ရယ်ချင်လျက် အလှမ်းကျယ် ပြောသည့်(အ)သံလို။ (IX, 79; XXVIII, 237)

Когда послу хочется смеяться — он только повышает голос.

Не так живи, как хочется, а как может (Сб, 94).

1083. ရယ်ဟရယ်ဟနှင့် နွားပြာကြီးအထက်သွားမရှိ။ (XVIII, 237)

И засмеялся бы буйвол — да верхних зубов у него нет.

В основе пословицы сказка о двух братьях, Буйволе и Быке. Буйвол, у которого было два ряда зубов, верхние и нижние, часто одалживал свои верхние зубы брату, у которого был только ряд нижних зубов. Однажды Бык дал зубы брата Лошади, у которой также не было верхних зубов, но она так и не вернула Быку зубы его брата. Остался Буйвол без верхних зубов.

Спела бы рыбка песенку, да голоса нет (Сб, 270).

Кабы свинье бычий рог да конское копыто (Д, 838).

1084. ရောက်ချင်ပါလမ်းမသာလမ်းသာ၏အခန့်မသင့်အခန့်သင့်၏ခွင့်မလျှော်၊
(VII, 94; IX, 79)

И хотел прийти — да дорога плохая; дорога хороша — так время неудачное; время удачное — так идти не могу.

Думаешь так, а выйдет иначе (Д, 67).

Не все сбывается, что желается (СБ, 86).

1085. ရင်လောက်ချီမှ၊ခူးလောက်ရ၊ (XIV, 276; XXVIII, 238)

Старайся подвять по грудь, тогда выйдет по колено.

1086. လာညှိဘေးပြေးတွေ၊ (VII, 98; IX, 150; XXVIII, 245)

Опасность, которую хочешь избежать, обязательно тебя настигнет.

Не того было хотелось, да так стало (Д, 68).

1087. လိုသော်မရ၊မလိုသော်ရ၊ (VII, 101; IX, 87; XXVIII, 253)

Чего хочешь — не получишь, чего не хочешь — получишь.

Чего не чаяшь, то скорее сбудется (Д, 569).

1088. လင်ခံရွေး၊လင်ရွေးနဲ့ညှား၊ (I, 121; VII, 212; VII, 102; IX, 152; XXVIII, 255)

Ждала красавца, а вышла за похожего на собаку.

Ждали из заморья, а прибыл из задворья (Д, 758).

1089. လင်လို(ချင်)တုန်း နားပဲ့၊ (VII, 102; XVIII, 50; XXVIII, 256)

Пока замуж собиралась, ухо расшибла.

Ехать было за попом, да угодил в косяк лбом (Рз, 137).

Ты хочешь на гору, а горе — за ногу (СБз, 105).

1090. လှချင်လျှင်၊စက်စက်ယို၊ (VII, 103; IX, 153; XXVIII, 259)

Хотела стать красивее — приукрасилась, да так, что еще хуже стала.

Полно модиться, живи, как водится (Жг, 270).

Как свинью в кафтан ни ряди, она свиной и останется (Жг, 270).

1091. လှစေချင်(လို)လို့ မယ်မွန်အုတ်နှင့်ပွတ်၊အတွတ်တွတ်၊ (XVIII, 51; XXVIII, 259)

Чтобы стать красивее, Мэ Мун так выскребла лицо кирпичом, что оно распухло.

Мэ Мун — букв. Госпожа Замечательная.

Старались, да не выстарались (Д-4, 315).

1092. လှစေလိုလို့ သွားကြောင်တိုက်၊ရေစီးကမ်းပြိုလိုက်၊ (VI, 207; VII, 103; IX, 153)

Чтобы стать красивее, так старательно зубы чистил, что они шататься стали.

Добра соль, а переложешь — рот дерет (Д-1, 144).

1093. ဝချင်ကာမှ ပိန်။ (VII, 105)

Только решил поправиться, так худеть начал.

Ты свое, а Бог свое (Д, 37).

Человек предполагает, а Бог располагает (Д, 36).

1094. သောက်မည့်ဆေးတန်ကြောင်ကန်။ (VII, 115)

Закурить хотел, так кошка трубку куда-то закатали.

Рад бы обыграл, да ни козырей, ни масти (Д, 65).

Что ни шаг, то и спотычка (Д, 62).

1095. ဟင်းလေးကျိုးလျှင်ဘာမဆိုထည့်။ (VII, 116)

И сварил бы карри*, да не знает в чем.

Подал бы гуся, да противня нет (Д, 185).

1096. အချိုရာ သကတွေ့၊ အချိုရာ ကညာတွေ့။ (VI, 252; VII, 118, 274; IX, 159)

Искал сладкое — нашел патоку; искал незамужнюю — нашел девушку.

Чего душа желала, то и Бог дал (Д, 73).

1097. အဆစ်တောင်းလို့ အထောင်းခံရ။ (IX, 160)

Попросил добавки — так ему по спине дали.

Пошел по шерсть, а воротился стриженный (Д-4, 339).

1098. အထီးတောင်းသော်အမ၊ အမတောင်းသော် ဝတ်လှ။ (VII, 121; IX, 98; X, 182)

Просишь кобеля — дают суку; просишь суку — дают кобеля.

Чего не чаешь, то получаешь (Сн, 449).

1099. အရင်လိုမှ အရောက်အေး။ (XIV, 653)

Когда хочешь прийти раньше, обязательно опоздаешь.

Вариант:

အလျင်(အရင်)လို အအေးဖြစ်သည်။ (အအေးတွေ့)။

(IX, 104; XVI, 663; XVII, 1100; XXVI, 73)

Когда хочешь, чтобы было быстрее, получается медленнее.

Не все сбывается, что желается (Сб, 86).

И яро желают, да руки поджимают (Д-1, 529).

1100. အလိုကြီးသော် အရနည်းသည်။ (VII, 129; IX, 98; XVII, 129)

Много захочешь — мало получишь.

Многого захочешь — последнее потеряешь (Д, 677).

Замахнулся на дуб, а сломил былинку (Сб, 223).

1101. အလိုကြီးသော် လက်ချည်းဖြစ်သည် ဟူသော စကားလို။ (IX, 98)

Многого захочешь — с пустыми руками останешься.

Кто много желает, тот и мало не выдает (Д, 677).

Много хватать — свое потерять (Д, 677).

1102. အလိုနည်းသော် အရသည်းသည်။ (VII, 129; IX, 98)

Захочешь мало — много получишь.

Будь малым доволен — больше получишь (Д, 678).

1103. အသောသူက တေးဆိုချင်။ (VII, 131)

Немой хочет песню спеть.

Спела бы рыбка песенку, когда бы голос был (Жг, 317).

1104. အအေးကြိုက်တဲ့လူကို နေပူမှလှမ်း။ (XVI, 100)

Человека, любящего прохладу, на солнцепек выставили.

Хотел брыснуть**, а пришлось свистнуть (Сб₃, 105).

1105. အိမ်မက်စမှ စိုးလင်းသည်။ (VII, 269)

Только сон смотреть начал, как заря занялась.

Был бы покос, да пришел мороз (Д, 65).

Желанное — нежеланное

1106. ကမ္ဘာဦးသူတို့ နေနှင့်လက်တောင့်တသလို (သကဲ့သို့)။ (IX, 117; XXVIII, 79)

Так желает, как первые люди луну с солнцем желали.

Согласно бирманскому преданию, когда первые люди оказались на земле, где царила тьма, они так сильно желали света и тепла, что из их желаний возникла луна, а из силы и энергии — солнце.

1107. ပိုသာပိုတော့ ဓလိုဘူး။ (IX, 60)

Все больше и больше, дают — а ему и вовсе этого не нужно.

Не потчуй меня тем, чего я не ем (Сб₃, 110).

1108. ဓကြိုက်လျှင်ခါး၊ ကြိုက်မှပင်ဓား။ (XVIII, 50; XXVIII, 209)

Если не по вкусу еда, она кажется горькой; если по вкусу — ешь с удовольствием.

Приняла бы душа, а брюхо не прогневается (Рз, 177).

1109. ဓစားလိုဓယို၊ ဓားလိုလျှင်၊ ပိတုန်းပိတ်။ (XVIII, 50; XXVIII, 212)

Когда есть не хочешь — от еды воротит; когда голоден — все по нраву.

Не по хорошему мил, а по милу хорош (Сб, 91).

Голодный француз и вороне рад (Д, 805).

1110. ဓလိုမကောင်း၊ လိုလျှင်ကောင်း။ (IX, 142; XXVIII, 215)

То, чего не хочешь, кажется плохим; то, о чем мечтаешь, кажется хорошим.

Варианты:

ဓလိုဓလှ လိုချင်လှ။ (XXVIII, 215)

То, что не нужно тебе, кажется некрасивым; понадобилось — стало красивым.

ဓလိုလျှင် အပြစ်ပုံ လိုလျှင် အချစ်ပုံ။ (XXVIII, 215)

Чего не нужно, то хоть выброси; понадобилось — стало вожделенным.

Кому что глянется, тот к тому и тянется (Сб, 67).

He по хорошу мил, а по милу хорош (Д, 740).

1111. **ဓသွားချင် ဓရီးဝေး။ သွားချင် ဓရီးအနီးကလေး။** (I, 97; VII, 78; IX, 142)

He хочешь идти — путь длинным кажется; с охотой идешь — и путь короче.

Хочу — половина могу (Сб, 131).

1112. **ရှေ့ကလည်းနေချင်၊ ကျောလည်းမဝေးဝံ့။** (VII, 95)

И впереди идти хочет, и спиной к другим стать не осмеливается.

И хочется, и колетса, и матушка не велит (Сб, 225).

1113. **လာချင်အနီးကလေး၊ မလာချင်ဓရီးဝေး။** (VII, 97; IX, 150; XXVIII, 245)

Хочешь идти — цель ближе; не хочешь идти — долгим путь кажется.

Хочу — половина могу (Сб, 131).

Жизнь — смерть

1114. **ကြောက်လို့ ဓသေ၊ ရှက်လို့ သေ။**

(I, 20; VII, 16; IX, 10; XI, 104; XIII, 109; XVI, 94)

От страха не умрешь; от стыда умрешь.

И малый стыд бывает сильнее большого горя (Жг, 145).

Людской стыд — смех, а свой стыд — смерть (Жг, 145).

1115. **ခွေးကလူကို သတ်ပစ်သလို။** (IX, 15)

Собака человека убила.

Жизнь дает один Бог, а отнимает всякая гадина (Д, 281).

1116. **ဓကံဓကံယိုအောင် လှသော်လည်း၊ ဖျက်ဖျက်ပြိုအောင် ကျသည့်။** (VII, 35)

И хороша была, да конец пришел.

Как ни было, да умерло (Д, 292).

1117. **တနေ့ တရက်နဲ့ သေ(ဓကံ)သို့နီး။** (I, 138; IX, 130; XXVIII, 151)

С каждым днем к смерти ближе.

От жизни до смерти — шаток** (Д, 286).

Многая лета, а многих уж и нету (Д, 292).

Проживем на свете — не долги наши века (Д, 292).

1118. တသက်တခါ သေစေခြ်။ (IX, 130; XXVIII, 156)

В жизни один раз умирают.

Вариант:

တသက်နှစ်ခါသေ။ (VII, 264; XXVIII, 156)

Однажды родившись, дважды не умирают.

Один раз родила мать, один раз и помирать (Жг, 138).

Двум смертям не бывать, а одной не миновать (Жг, 138).

1119. တံငါကို အိမ်ဘက်ပြုသော်၊ အိမ်ပျက်၏။ (VII, 49; IX, 43)

Вышла за рыбака — долго замужем не бывать.

Рыбу ловить — при смерти ходить (Д, 269).

Ловцы рыбные, людцы гиблые (Сн, 207).

Водю плывучи, что со вдовою живучи (Д, 277).

1120. နေချင်သောလဲ မနေရသေချင်သော်လဲသေရ။ (VII, 57)

И жить не живет, и умирать не умирает.

Одной ногой в могиле стоит (Д, 398).

1121. မသေဝံ့ရာ ဖျာကွယ်။ (VII, 78; IX, 66)

Боишься умереть, так под циновкой спрятался.

От смерти и под камнем не укроешься (Д, 283).

От смерти не откупишься (Д, 283).

Перед смертью не слукавишь (Жг, 138).

1122. မသေသော် မလျှော်လား။ (VII, 78; IX, 67)

Ты жив — разве этого не достаточно?

Жизнь не докучит (Д, 279).

Кому жизнь не мила! (Д, 279).

1123. ယခု အနေရှင်းမှ အသေလင်းမည်။ (I, 110)

Если твоя жизнь чиста, и смерть твоя будет светлой.

Как жил, так и умер (Д, 283).

1124. ယတြာချေသော်လည်း အသေမလွတ်။ (XXVIII, 230)

Хоть и совершил обряд, смерть не отступила.

От смерти ни крестом, ни пестом (Д, 283).

1125. လူအဆုံးဓာတ်သံအဆုံးအပ် သာဓရအဆုံးဖိနပ်။ (XVIII, 250)

Человек превращается в легенду, железо — в иголку, кожа — в туфли (букв. Конец человека — джатака, конец железа — иголка, конец кожи — туфли).

Герой никогда не умрет — он вечно в народе живет (Жг, 122).

1126. လှိုင်းကြီးငြားက ကမ်းပါး(နား)ရောက်ဖောက်၏။

(I, 123; VII, 103; IX, 87; XXVIII, 260)

И большая волна, обрушившись на берег, исчезает.

И пономарь и владыка в земле равны (Д, 283).

Царь и народ — все в землю войдет (Д, 283).

1127. သေပြီးသူကိုမကောင်းမပြောပါနှင့်။ (XXVIII, 277)

О покойнике плохо не говори.

Покойника не поминай лихом! (Д, 289).

1128. သေမည်သေးခြင်းလိုလွတ်နိုင်။ (VII, 111; IX, 94; XXVIII, 277)

От смерти не убежишь, а если и убежишь — все равно ее встретишь.

Смерти бояться — на свете не жить (Жг, 138).

1129. သေရေးထက်—နေရေးကိပ်။ (IX, 157; XXVIII, 277)

Жить труднее, чем умереть.

Век прожить — не нитку исшить (Клп, 124).

1130. သေလည်း ကောင်း၊ ရှင်လည်း ကောင်း။ (VII, 111)

Умер — хорошо, живет — тоже хорошо.

Жила бабушка, не мешала, умерла — голбчик** опростала (Сн, 126).

1131. သေလည်း—တ၊ ရှင်လည်း—တ။ (IX, 157; XXVIII, 277)

Жаль, если жив; жаль, если умер.

Жил не человек, умер не покойник (Сн, 126).

1132. သေလျှင်မဝပ်စေနှင့်၊ ရှင်လျှင်မယုတ်စေနှင့်။ (VII, 112; XXVIII, 277)

Если умер, пусть твое тело не сгниет (*т. е. оставь хорошую память по себе*); если жив, не будь подлым.

Кто как живет, так и умирает (Д, 288).

1133. သေသူကို ရှင်သူကတ—ရ။ (IX, 158; XXVIII, 277)

Живым о мертвых причитать остается.

Мертвым покой, а живому забота (Д, 289).

1134. သေသူပေးက ရှင်သူရ။ (VII, 112; IX, 93; XXVIII, 277)

Мертвый дает — живой получает (*т. е. и от покойника получают доход*).

Усопшему мир, а лекарю пир (Д, 288).

Кому мертвец, а попу товарец (Клп, 45).

1135. အနေချောင် အသေကြပ်၊ အနေကြပ်၊ အသေချောင်။ (VII, 122)

Кому жилось легко, тому умирать трудно; кому жилось трудно, тому умирать легко.

Живется — поется; умирается — дрягается (Д, 284).

Живучи не улыбнешься, помирать станешь — крякнешь (Д, 279).

1136. အမှည့်တဝင်းဝင်း၊ အကင်းတဖြိုက်ဖြိုက်(တဖြိုက်ဖြိုက်)။ (VII, 126; IX, 162)

И спелые плоды падают с дерева, и завязи.

Сколько людей, столько и смертей (Жг, 138).

Умирает не старый, а поспелый (Д, 285).

1137. အသေစော နှလော။ (VII, 131)

Ранняя смерть вызывает жалость.

Забота — беззаботность

1138. နတ်နေကိုင်းတဖက် အသက်နေ။ (VII, 58)

Ветка дерева, на которой живет нат*, останется цела.

Бог полюбит, так не погубит (Д, 36).

Коли Бог по нас, то никто на нас (Д, 36).

1139. နတ်လေကွဲငါးဝိ၊ နှိုလေတယ်လို့ မအောက်မှ(နှိုလေမှန်းမသိ)။

(IX, 139; VII, 69; XXVIII, 201)

Поставила нгапи* на угли, да и забыла о нем (и не следит за ним).

Прощай, квашня, я гулять пошла (Сб₂, 18).

Затопила печку, а сама к соседям на крылечко (Жг, 93).

Садит в печь пирожки, а вынимает покрывки на горшки (Клп, 103).

1140. လှူငွေငြာင်-လှူငွေငြာင်ခွဲ။ (I, 119; IX, 151; XXVIII, 249)

Нищий беззаботен; беззаботный становится нищим.

Башка чиста, так и мошна пуста (Д, 433).

1141. အထိန်းမရှိသည့်. ရည်စင် ရှပ်။ (VII, 121; XVI, 105)

Моток ниток, за которым не следят, спутается.

Без пригляду одни только муравьи плодятся (Д, 581).

Без уходу нет обиходу (Д, 581).

Заработанное — даровое

1142. နီးစားရတဲ့သရက်သီး-ပိုချို၏။ (XI, 151; XIII, 161)

Украденный плод манго слаще.

Приедчив ворю некраденый кусок (Д, 168).

1143. နီးရသည့်နွားကိုသွားကဲ့သည့်။ (XI, 151)

Краденой корове в зубы смотреть.

Варианты:

နီးရသည့်နွားကိုသွားကဲ့ကိုရွေးရသေးသလား(ဆိုသလို)။ (IX, 18; XXVIII, 102)

Краденой корове еще и в зубы смотреть?

အလကားရတဲ့နားသွားခြေကြည့်နှင့်(မြေကြည့်)။

(VI, 272; VII, 128, 291; IX, 105)

Дареной корове в зубы не смотри (в зубы смотреть).

Дареному коню в зубы не смотрят (Жк, 117).

Здоровье — болезнь

1144. ကိုယ်တွင်ရောဂါကပ်ရောက်လာ အနာရင့်ပါစေနင့်။

(VII, 8; IX, 6; XI, 43; XIII, 54)

Если заболел — не дай болезни силу набрать.

Дай боли волю, и с постели не встанешь (Жг, 248).

1145. ကျိုးတာထက် ကွေးတာကတော်သေး။ (I, 21; XI, 72)

Лучше перелом, чем и вовсе пополам согнуться.

Малое увечье лучше большого (Жг, 253).

Из двух зол выбирай меньшее! (Сн, 152).

1146. ကျန်းမာမှ ချမ်းသာ။ (VII, 12; XIII, 86; XXVIII, 88)

Только здоровый может быть счастлив.

Здоровому и горе не горе, и беда не в зарок (Д, 249).

1147. ကြာလောက်လေ-မနီးလေပြီလေ။ (XIII, 90)

Чем усерднее читаешь мантры*, тем болезнь тяжелей становится.

Когда худо, не спасет поповское чудо (Сбз, 200).

1148. မြေမကိုင်မိလက်မကိုင်မိဖြစ်သလို။ (IX, 123)

Ни ногой, ни рукой двинуть не может.

Взяло Фоку сзади и сбоку (Д, 147).

Нашего слугу согнуло в дугу (Д, 147).

1149. ဆေးစာဖတ်ရာ နားထောင်ပါ။ ရောဂါပျောက်နိုးနိုး။ (VII, 38; IX, 127)

Пока слушал, что врач прописал, болезнь прошла.

На живом все заживет (Д, 399).

1150. ဆေးသမား စတောင်းတာလူနာမခံချိ။ (VI, 45; VII, 38, 153; IX, 32)

Врачу-то что, а больному больно.

Кто бьет, тому не больно (Рб, 160).

У кого не болит, у того и не свербит (Д-1, 112).

Аптекари лечат, а хворые кричат (Дп-2, 175).

1151. တနေ့တနေ့နှင့် တရွေ့ရွေ့ ယွင်းထိုး။ (IX, 129)

С каждым днем все хуже — и совсем занемог.

Жилось — заломилось, худобою в мир пустилось (Д, 279).

Уходила, умучила, согнула да скрючила (Рз, 139).

1152. ရောဂါတစ်ခုတည်းဆေးဆယ်ခွက်။ (I, 144; VI, 192; IX, 78; XXVIII, 237)

Порой, чтобы вылечить одну болезнь, нужно десять чашек лекарства. Старый недуг расходуется не вдруг (Клп, 137).

1153. ရောဂါနုရင့်ဆေးနှင့်ဖြင့်။ (VII, 93; XXVIII, 237)

Лекарство покажет, только началась болезнь или уже глубоко корни пустила.

На всякую болезнь зелье вырастает (Клп, 137).

1154. လူနာရှောက်သီးသုပ်ကျွေးသလို။ (VII, 98; XXVIII, 247)

Больному дал шаутитоу* поесть.

Правильно лечит тот, кто правильно кормит (Жг, 281).

1155. သေခဲ့အနာဆေးမပါဆိုသလို။ (IX, 94; XXVIII, 277)

Если рана смертельна, лекарство не поможет.

От смерти нет зелья (Д, 285).

Не дал Бог здоровья — не даст и лекарь (Д, 401).

От смерти ни отмолишься, ни открестишься (Д, 283).

1156. သက်လုံကောင်းစေညွှတ်ကောင်းစေ။ (VII, 112)

Пусть легкие будут сильными, а разум — ясным.

Ум да здоровье всего дороже (Рз, 80).

1157. သင့်ဆေးကောင်းလို့မဟုတ်—ငါ့ဆီခေါင်းကျယ်လို့။ (X, 173)

Не потому выздоровел, что лекарство хорошее, а потому, что спина крепкая.

На живом все заживет (Д, 399).

1158. အစွဲအလမ်းသည် ရောဂါ အစ။ (I, 130)

Мнительность — начало болезни.

Не поддавайся, не ложись, а сляжешь — не встанешь (Жг, 248).

1159. အနာတလွဲ ဆေးတလွဲ။ (IX, 69)

У него одна болезнь, а его лечат от другой.

Кто лечит, а кто и калечит (Жг, 251).

Послал бог работу, да отнял черт охоту (Д, 503).

1160. အနာနှင့်ဆေးသင့်အောင်ပေး၊ ပျောက်ရေးစေကံ(လှ)။ (VII, 121; IX, 161)

Сумеешь подобрать лекарство — болезнь победишь.

На всякую хворь найдется лекарство (Жг, 251).

1161. အနာမသိ၊ ဆေးမရှိ၊ အနာသိမှ ဆေးရှိရ။

(VI, 261; VII, 121, 282; IX, 161; XVI, 91; XXVII, 70)

Болезни не знаешь — лекарства не найдешь; определишь болезнь — найдется и лекарство.

Сама болезнь скажет, что хочет (Д, 400).

На всякую болезнь зелье вырастает (Клп, 137).

1162. အနာရှိက ဆေးရှိရ။ (VII, 122)

Есть болезнь — найдется и лекарство от нее.

На всякую хворь найдется лекарство (Жг, 251).

Есть болезнь — есть и лекарство (Жг, 251).

1163. အနာလွယ်၍ အပျောက်ခက်သည်။ (XXVI, 70)

Заболеть легко, вылечить трудно.

Человек — не скотина: испортить недолго (Д, 401).

Знание — невежество

1164. ကုလားကျောက် ကြည့်သလို။ (IX, 114; XIII, 12)

Рассматривает, как индеец драгоценный камень (*т. е. очень внимательно, со знанием дела*).

Многие индийцы, живущие в Мьянме, занимаются ювелирным делом; они славятся искусными мастерами.

Хозяйское око за всем глядит (Рб, 42).

1165. ကျီးစောင့်ကြက်နှင်။ (XI, 69; XIII, 70)

От ворон сторожит, кур гоняет (*т. е. ни на что больше не годен*).

Он служит за козла в конюшне (Дп-2, 381).

Он состоит в комитете по утапыванию мостовой (Дп-2, 381).

1166. ကျည်ပွေ့ထရံရက် စကားပြော။ (XIII, 85; XVII, 1101; XXVIII, 88)

Пестик рассуждает о том, как из бамбука циновки плести.

Не смыслит ни белья, а суется бесом (Д, 455).

Как слепой о красках рассуждает (Д, 437).

1167. ကြောင်ဖခင်တို့အဖြေမထွက်။ (XI, 107)

Смотрит кошка в гороскоп, да ответа не видит.

Смотрит, как баран на новые ворота.

Глядит в книгу, а видит фигу (Рз, 41).

1168. ဓနိတွင်သော်လည်းရွာစဉ်မသိ။ (VII, 18; IX, 13; XI, 139; XIII, 148; XIV, 79)

Идет по дороге, а деревень на пути не знает.

На дороге стоишь, а дорогу спрашиваешь (Рб, 72).

В свирелку играет, а ладу не знает (Д, 427).

1169. နောက်မှန်းမသိ၊ ကမ်းမှန်းမသိ။ (XI, 197; XIII, 182)

Где залив, а где берег не знает.

Он без спотычки пяти пальцев не сосчитает (Д, 436).

1170. ချဉ်သီးနှင့်ဆားအတူတူထား လျှာစူးပိုင်ပိုင်မနေနိုင်။ (XVI, 96)

Посоли плод чхинти — разве кончик языка не почувствует?

Губа — не дура, язык — не лопатка: знает, что горько, что сладко (Жг, 280).
На лакомый кусок найдется усок (Жг, 286).

1171. ဓွကဲ ဓွကဲကို ဓသိသော်လည်း လုကဲကိုတော့ သိလိုက်တာနောလို့။ (IX, 24)

Хоть и не разбирается в серебре и золоте, в людях хорошо разбирается.
Всяк годится, да не на всякое дело (Д, 429).

1172. ငှက်ဓသိက ဓရက်ချိုးထင်။ (VII, 31, 199; IX, 25; XVI, 265)

В птицах не разбирается — скворца за голубя принял.
Не опознавшись, обознаешься (Д, 484).

1173. ဓောက်မှန်းဓသိ၊ ကမ်းမှန်းဓသိ။ (VII, 36; IX, 30)

Ни глубины реки не знает, ни ее берегов.
Ни уха, ни рыла не смыслит (Д, 427).

1174. မိတ်မှန်း၊ လာတ်မှန်း၊ ဥပါဒ်မှန်းဓသိ။ (VII, 36)

Что для него хорошо, а что плохо — не знает.
Он без спотычки пяти пальцев не сосчитает (Д, 436).
У него от думы голова не болит (Д, 435).

1175. ဆရာ ဆရာနှင့် ဆလိမ်ရရန် ရေးတဲ့ဆရာလို့။ (IX, 31)

Ну и грамотей — слово «схая» через «йа и» пишет!

В современном бирманском языке для передачи звукосочетания йа существуют две буквы: йа и йа гау. Слово схая «учитель» пишется через йа гау.

Без грамоты — как без свечки в потемках (Жг, 94).
По грамоте осекся, цифирь не далась (Д-1, 390).

1176. ဓာတ်ဝုည ဝုဏ်ဓာန။ (VII, 43; IX, 36)

Гордись своим родом и своими знаниями.
Мир освещается солнцем, а человек — знанием (Жг, 95).

1177. တမှန်း နမှန်းဓသိ။ (XXVIII, 153)

«Та» от «на» не отличит (т. е. ничего не знает).

Та и на — буквы бирманского алфавита.

Не смыслит Вавила ни уха, ни рыла (Д, 455).

1178. ထဆင်ထူး၊ လုံးကြီးတင်၊ ထီးထင်တဲ့ ဓွေကျောင်းသား။ (IX, 45)

Золотой ученичок! Две буквы в слово сложить не может.
Не пером пишут, умом (Д, 420).
Двух слов связать не может.

1179. ဝုတ္တုညးမြင် ဓမ္မဒင်ကြည့်။ (VII, 66; IX, 60; XXVIII, 193)

Увидишь брахмана* — узнаешь свою судьбу.

1180. ဖုန်စီး၍ နောက်ပိတ်မှန်း ကွင်းစွပ်မှန်းမသိ။ (VI, 173; XXVIII, 201)

Носит обувь, а не знает, туфли это или сандалии.

В карты играет, а козырей не знает (Сн, 52).

1181. ဘုမသိ၊ ဘမသိ။ (II, 60; VII, 71)

Ни я, ни отец не знаем.

Не стыдно молчать, коли нечего сказать (Жг, 105).

1182. ဘယ်မှန်း ညာမှန်းသိသည်။ (XVII, 435)

Знает, где левая, а где правая рука (*т. е. знает необходимое*).

Его умный поп кстил (*крестил*) (Д, 431).

1183. ဘုန်းကြီးလူထွက်ဖို့ မသိဘူးထင်သလား။ (IX, 63)

А вы думали; раз он лутхвэ, так он ничего не знает?

Лутхвэ — бывший монах, вернувшийся к мирской жизни, что допускается по буддийским правилам; образ простака, не приспособленного к жизни.

Не всякая мачеха — крапива, не всякая падчерица — маков цвет (Жг, 168).

1184. မသိသူကျော်သွား၊ သိသူမော်မား။ (VII, 77; IX, 67; XVI, 91)

Кто не знает — топчет, кто знает — выроет и съест.

Наука хлеба не просит, а хлеб дает (Клп, 90).

1185. မောဟုန်းလွမ်း၊ တောင်မြောက်မှန်းမသိ။ (VVII, 80; IX, 69; XXVIII, 219)

Невежда, где юг, где север, не знает.

Много видит, да мало смыслит (Д, 437).

1186. မြင်းကို စီးလို့မှ အထီးမှန်း-အမမှန်းမသိ။ (VI, 173; VII, 86; IX, 70; XVI, 91)

Скачет на лошади и не знает, жеребец это или кобыла.

В карты играет, а козырей не знает (Сн, 52).

1187. ယုန်ထင် ကြောင်ထင်။ (XIV, 265, 452)

Не знает, то ли это кролик, то ли кошка.

Индюшки от воробья не распознает (Д, 427).

1188. ရာသီမပိုင်၊ ဆေးမကိုင်နှင့်။ (I, 112; VI, 189; VII, 91; IX, 147; XIV, 457)

Не зная, в какой сезон какое лекарство давать, не занимайся врачеванием.

Не суйся в ризы, коль не поп (Жк, 301).

Не в свои сани не садись (Сб, 86).

1189. ရမ်းခေါ်ပျော်မည့်။ (VII, 212)

Не зная, кого позвать, — кого попало позвал.

Пришел кто-то, взял что-то; пошел бы за ним, да не знаю за кем (Д, 460).

1190. ရွှေတံခါးကထွက်၊ တောင်ငူကိုမေး။ (IX, 81)

Из золотых дверей вышел, а где Таунгу* спрашивает.

Золотые двери могут быть в королевском дворце, т. е. там, где живут люди образованные. Смысл пословицы: казалось бы, образованный человек, а не знает простых вещей.

Не на пользу книги читать, когда только вершки с них хватать (Клп, 90).

1191. လူနီကွဲဝေမသိ။ (XXVIII, 248)

Дурак законов не знает.

Дураку закон не писан (Д-1, 589).

1192. လမ်းမသိ ဆွေးနောက်လိုက်။ (I, 122; VII, 103; IX, 86; XXVIII, 257)

Не знаешь дороги — иди за собакой.

1193. လှေကိုစီး၍မှ ဝိန်းကောင်းမှန်း၊ လောင်းမှန်းသိ။ (XIV, 548; XXVIII, 260)

Плывет на лодке и не знает, плоскодонка это или каное.

В карты играет, а козырей не знает (Сн, 52).

1194. သတိအပင် ညှစ်အစဉ်။ (VII, 107)

Внимание должно быть устойчивым, знания — вечными.

Чему научишься в молодости, то знаешь и в старости (Сб₃, 126).

1195. သခေါတတ်လျှင်ဆော့၊ အဘိဓမ္မာတတ်လျှင်ပြော၊ ဝိနည်းတတ်လျှင်ကျော။
(XVII, 995)

Если знаешь грамматику — умеешь хорошо говорить; если знаешь Абхидхамму — ты мягок в обращении; если знаешь Винаю — у тебя хорошие манеры.

Абхидхамма-питака и Виная-питака — сочинения, входящие в буддийский Канон; в первом рассматриваются этико-психологические основы поведения, во втором излагаются правила поведения для монахов.

1196. သုတ်သုံးကျမ်း ကျွမ်းအောင်ကျင့်။ (VII, 114)

Стремись познать три сутры*.

Имеются в виду сутры, входящие в Сутта-питаку, одну из важнейших частей буддийского Канона: Махапариниббана-сутта, повествующая о последних днях жизни Будды; Махасудассана-суттанта, которая рассказывает о жизни королей; Брахмаджала-сутта, содержащая пояснение моральных предписаний учения Будды.

1197. သုံးလောင်းကုန်၍ ပြောင်းရှုံ့မှန်းမသိ။ (VI, 242; VII, 114, 269; XXVIII, 283)

Три тарелки съел, а так и не понял, кукурузу ел или пшеницу.

Лесом шел, а дров не видел (Д, 453).

1198. အက္ခရာတလုံး ဘုရားတဆူ။ (IX, 164)

Буква — что Будда (т. е. нечто святое, возвышенное я возвышающее).

Азбука — к мудрости ступенька (Жг, 94).

1199. အချက်မသိတော့ သားမက်သူနိုးထင်။ (VII, 118)

Не разобравшись, зятя за вора принял.

He опознавшись, обозначаешься (Д, 484).

1200. အတတ်ပညာကို စိတ်ဖြင့် ကြည့်ရမည်။ (XXVI, 216)

Ученость — глаз разума.

Наука глаза открывает (Жг, 96).

1201. အရိပ်သုံးပါး နားမလည်၊ ချေသူငယ် ကျားစာဖြစ်။ (VII, 128; IX, 104)

Трех вещей не зная, олененок тигру на обед попал.

Под «тремя вещами» имеются в виду жесты, звуки, внешние признаки.

He досмотришь оком, заплатишь боком (Клп, 85).

1202. အရိပ်အခြည်ကိုသိ၏မပြောတတ်။ (VII, 128; IX, 106)

Приметы знает, да объяснить не может.

Слышал звон, да не знает, где он (Сб, 166).

1203. အရိပ်အမြွက်သိ။ (XIV, 548)

Только звук и слышал (*а в чем дело, не знает*).

В Москве к заутрене звонили, а на Вологде звон слышали (Д-1, 695).

Слыхивали мы вести про шесты да насесты (Сб, 268).

1204. အလိမ္မာ စာနာ(တွင်)ရှိ(သည်)။ (VII, 129; XXVI, 75)

Мудрость в книгах собрана.

В книге ищи не буквы, а мысли (Жг, 95).

He красна книга письмом, красна умом (Жг, 96).



ဇနီးမောင်နှံများအတွက် အချက်အလက်များ

Знания — богатство

1205. ပညာကောင်းက ဝေသာမေတ္တာကောင်းက ရန်ကွာ။ (VII, 64)

Прочные знания подобны дереву изобилия; крепкая дружба ссору прочь гонит.

Умный и без денег богат (Клп, 87).

Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит (Клп, 87).

Согласье крепче каменных стен (Клп, 59).

1206. ပတ္တမြားရောင်ထက် ပညာရောင်ထက်သည်။ (I, 79; VII, 65; XXVIII, 193)

Луч знаний ярче блеска рубина.

Мир освещается солнцем, а человек — знанием (Жг, 95).

1207. မရှိတာထက် မသိတာစက်။ (VI, 161; VII, 77; IX, 67; XVI, 91; XXVIII, 214)

Невежество хуже бедности.

Ученье — красота, неученье — сухота (Д, 423).

Избалованность — неприхотливость

1208. ဓားကလေးချစ်(အရောဝင်)ပါးလျက်နားလျက်လှကလေးချစ်
ခေါင်းထက်နားတက်၊ (VII, 24; IX, 15; XI 223)

Избалуеть щенка — лицо тебе лизать будет; избалуешь ребенка — он тебе на голову сядет.

Кошку, что больше гладишь, то больше хвост дерет (Д, 730).

1209. တပည့်ညာ ရင်နာ၊ (I, 54; VII, 46; IX, 41; XVI, 97; XXVIII, 152)

Будешь баловать ученика — горестей не оберешься.

Дай волю на ноготок, а он возьмет на весь локоток (Д, 215).

Назови его братом, а он и в старшие похочет (Д, 678).

1210. ဖြောက်စားလျှင်ရောင့်တက်သည့်၊ (VVII, 296)

Если слишком опекать — этим станут злоупотреблять.

Через край польешь, через край и пойдет (Д, 561).

1211. အထိမခံ ရွှေဝန်းကန်၊ (XIV, 335; XXVI, 69)

До него, как до золотой чаши (*т. е. святыни*) не дотронешься (*о неженке*).

1212. အထွေးဆုံးကို ယူယပါ၊ (XXVI, 218)

Младшего ребенка больше всех балуют.

Матушкин запазушник (Д, 383).

Бычок — третьячок (*о баловне*) (Д, 383).

Изменчивость — неизменность

1213. ကလေးငိုချင်-ရွှင်၊ (VII, 5; IX, 1; XIII, 8)

Ребенок то плачет, то снова весел.

После грозы ведро, после горя радость (Д, 149).

1214. ကဲ့ရဲ့(သော်)ခုနစ်ရက်၊ ချီးမွမ်း(သော်)ခုနစ်ရက်၊

(I, 134; VII, 6, 21; IX, 115; XI, 122; XIV, 98; XVIII, 48)

Семь дней хулит, семь дней хвалит.

Коли день хвалит, так ночь бранит (Сн, 175).

У него семь пятниц на неделе (Д-3, 553).

1215. ကျားနေမြဲ၊ ခိုနေမြဲ၊ (VI, 33; VII, 11, 70; IX, 8; X, 89; XI, 66; XX, 52)

Пусть тигр останется на своем месте, а Нга Поу — на своем.

В основе пословицы бирманская сказка о дружбе крестьянина по имени Нга Поу с тигром. Когда Нга Поу спас своего друга из ловушки, в которую тот угодил, голодный тигр набросился на него и хотел его съесть. Нга Поу и тигр поспорили,

в обычае ли живых существ платить благодарностью за добро. И мудрый кролик рассудил их по справедливости: он велел тигру вновь залезть в ловушку и оставаться там, а Нга Поу — идти работать на своем поле и больше не заводить себе таких друзей.

Где ты был, там и будь! (Д, 239).

Вернуться на круги своя.

1216. ကြောင်ရှောင်အခါးကောင်း၍မိကျောင်းလျှာမရှိ။ (VII, 16; IX, 11, 108; XIII, 115)

Крокодил без языка остался, зато есть горькое растение трубкоцвет*.

В основе пословицы сказка о том, как мудрый кролик обманул крокодила, его проглотившего, и выскочил из его пасти, унеся с собою крокодилов язык. На том месте, где кролик оставил крокодилов язык, выросло горькое растение трубкоцвет. Бирманское название этого растения (чаун ша) по звучанию напоминает слово «крокодил» (ми чаун ша).

Был дуб, а стал сруб; время будет — и того не будет (Рб, 62).

1217. နှာကလေးကြော်-နုဆီလောင်း။ (VII, 19; XIII, 155)

То жареного воробья, то риса с маслом просит.

У бабы семь пятниц на неделе (Д-3, 553).

На одном часу и снег и дождь (Д-1, 452).

1218. ခင်ပုဂံပျံတုတ်ပျံလောက်ခံ။ (XIII, 164)

Полет совы и фазана напоминает удачу — то взлет, то падение.

Пора, что туча: и набежит, и пробежит, и опять найдет (Д, 120).

Счастье с несчастьем — что ведро с ненастьем: живут переменчиво (Жг, 148).

1219. ချက်ကြီးနဲ့ ချွေခန်း။ (XIII, 180)

Сегодня Чхе Джи одолел Швей Пана, завтра Швей Пан одолеет Чхе Джи.

Нынче я, завтра ты, всякому своя очередь (Сн, 304).

1220. ခြောက်သည့်လက်ကိုမခိုနေနှင့်၊ ခိုသည့်လက်ကို ခြောက်နေနှင့်။ (XI, 219)

Сухую руку не мочи, мокрую — не суши (*т. е. не торопись действовать, оставь как есть — само устроится*).

Дождик вымочит, а красно солнышко высушит (Д, 116).

Кто вымочит, тот и высушит (Д, 116).

1221. ဓူးပညာရှိ၊ သခင်မမြင်လျှင်၊ ဆီးစေ့ကို လယ်၍ဟောင်း။ (IX, 15)

И умная собака на оленях лает.

Собака остается собакой (Жг, 318).

Не живет пес без лая — у него должность такая (Жг, 313).

1222. ငကန်းဆေ ငစေ့ပေါ်လိန်မည်။ (VII, 27; IX, 22; XXVI, 100)

Господин Слепой умер, господин Косой родился.

Не будет Маланья — будет другая (Д, 855).

На сем свете мы в гостях гостим (Д, 292).

1223. ငရုပ်သီးမှန် နုနစ်လံ ရေငုပ်စား ခပ်သည့်။

(VI, 136; VII, 27; IX, 21; XIV, 133; XVI, 90)

Настоящий перец останется горьким, даже если его есть на глубине семи аланов*.

Золото и в болоте светится (Сб, 59).

1224. ငရုပ်သီးမှန်လျှင် သန်းခေါင်ယံစား ခပ်၏။ (IX, 21)

Настоящий перец хоть в полночь ешь — все равно горьким будет.

Булат не гнется, а золото не ржавеет (Рз, 197).

1225. ငရုပ်သီး ရေစိမ်လို့ မအေး။ (VII, 170)

Горький перец хоть в воду опусти — он слаще не станет.

Горбатого исправит могила, а упрямого дубина (Сб, 143).

1226. ငါးဖျံတလှည့် ခုံလုံ တလှည့်။ (I, 88; IV, 63; VI, 73; VII, 29, 70, 178; IX, 23, 140)

То летучей рыбе, то лиане боунлоун (*выпадает удача*).

Летучие рыбы едят плоды лианы боунлоун, свисающие над водой.

Нынче я, завтра ты, всякому своя очередь (Сн, 304).

Марфуша — докушай, Макавей — поговей (Д, 116).

1227. ငိုသာငိုမစိုတဲ့ မျက်ရည် (မျက်ရည်မစို)။ (VII, 30; IX, 125)

Если все время плакать, слезы никогда не высохнут.

1228. ဣလျာတသက်၊ ဣင်တဘက်။ (XVII, 695)

Одно полотенце — на всю жизнь.

Пословица отражает старый бирманский обычай покрывать полотенцем руки жениха и невесты при объявлении их мужем и женой.

Женитьба есть, а разженитьбы нет (Д, 361).

Дай Бог — с кем венчаться, с тем и кончаться (Д, 361).

1229. နိုက်လိုက်ခတ်တတ်။ (VII, 204; IX, 126)

Как поставили, так и стоит.

Стоит, как надолба (Д, 515).

Стоит, как свеча (Д, 515).

1230. ဆင်းရဲတခါ (ကားရှေ့) ချမ်းသာတလှည့် (ကားနောက်)။

(VII, 41; IX, 35; XVI, 98)

Сегодня ты нищий, завтра — богач.

Часом с квасом, порою с водою (Сн, 448).

Часом густо, а часом и пусто (Д, 75).

Жизнь что луна: то полная, то на ущербе (Сб₃, 37).

1231. ဆင်းရဲသား မင်းဖြစ်။ (VII, 41)

И нищий королем может стать.

Кто ныне мал — завтра велик, а ныне велик — завтра мал (Д, 75).

1232. တခါခါ ဖြဟော့ မျက်စေ့ကန်းလိမ့်စည်။ (XVIII, 149; XXVIII, 149)

Когда-нибудь и Брахма* может ослепнуть.

Ничто не вечно под луной.

Придет время, все лягут в могилу (Д, 283).

1233. တခါရ - ရရှိန်း။ (VI, 69; IX, 129; XXVIII, 149)

Однажды получил, так теперь думает, что всегда получать будет.

Раз на раз не приходится (Д, 857).

1234. တနေ့ ချွေ၊ တနေ့ ငွေ။ (VII, 46; IX, 40; XXVIII, 151)

Сегодня — золото, завтра — серебро.

На всякой неделе по три пятницы (Д, 462).

1235. တော်ယောင်ယောင်ကြောင်သီတင်းသို၊ ကြွက်ကိုမြင်လျှင် ချစ်စင်ရယ်ငြိုးငြိုး
ဆိုသလို။ (IX, 43)

И святоша-кот, завидев мышку, расплывается в улыбке.

Собака остается собакой (Жг, 318).

Волк и всякий год линяет, а нрав не переменяет (Ан, 159).

1236. တောက်လှသည်. တန်ဆောင်းတောင်ထိပ်မှ ထွန်း(သလို)။
(VII, 51; IX, 44; XXVIII, 159)

Светящаяся башня и с вершины горы видна.

Золото и в болоте светится (Сб, 59).

1237. တုံးလဲထင်းဖြစ်။ (VII, 51)

И бревно поленом станет.

Был дуб, а стал сруб; время будет, и того не будет (Рб, 62).

1238. တွေ့ကြုံ ဆုံကွဲဖြစ်မြဲ(မမြဲ)ဓမ္မတာ။ (VII, 52; IX, 132)

Встретившись — разлучаешься; ничто не вечно — таков закон природы.

Судьба прилучает, судьба и разлучает (Д-4, 33).

1239. ထူးလျှင် ထူးမှ၊ ရူးလျှင် ရူးမှ။ (VII, 53)

Родился способным — таким и будешь; родился безумным — таким и будешь.

Нет рожденного (ума), не дашь и ученого (Д, 430).

Тупо сковано — не наточишь, глупо рожено — не научишь (Рб, 70).

1240. ထွက်ပြီးတဲ့ ဆင်ဆွယ် ဝယ်တယ်လို့ ဓနိ။ (I, 63; VII, 54; IX, 48; XIV, 196)

Раз уж бивень вырос, обратно он не уйдет.

Передумкой прошлого не воротишь (Д, 641).

1241. ဓါတ်တော်မှန် ရေပေါ်ကြွ သွားသလို။ (I, 68; IX, 49)

Святые мощи в воде не утонут.

Шелк не рвется, булат не гнется, а красное золото не ржавеет (Сн, 465).

1242. ဓမ္မိက ကျီးလုပ်နေသည်။ (XVII, 216)

Ворона праведницей сделалась (*иронически*).

Ворона и за море летала, да вороной и вернулась (Жг, 305).

1243. နေ့မြင် ညပျောက်။ (VII, 57; IX, 51)

Днем его видели, а вечером уже исчез.

Перелетный соловей: то на сосну, то на ель (Жг, 219).

Туда и сюда, как бабье коромысло (Жг, 219).

1244. နေ့သာကုန်၍ မိုးသာချုပ်သည်။ (IX, 51)

Когда кончается день, начинается ночь.

Будет день, будет и ночь (Жг, 334).

Пора пройдет — другая придет (Д, 565).

1245. နှံသမားပါးလို့ ပူချည်တခါ ပိန်ချည်တလှည့်။ (IX, 136; XXVIII, 184)

Как щеки у трубача: то надуваются, то опадают.

Время на время не приходит (Д, 67).

Пора супротив поры не стоит (Д, 67).

1246. ပိတုန်းရောင်နှင့်တူအဖြူဖြူရောင်နှင့် (တော့)။ (VII, 61; IX, 55, XXVIII, 186)

Если похож на шмеля, не мечтай быть белым.

Черного кобеля не отмоешь добела (Д, 639).

Из черного не сделаешь белого (Д-1, 197).

1247. ပဲခူးဆား၊ ဓာတ်တိုင်းငန်။ (VII, 63; XXVIII, 188)

Соль из Пегу*, куда ни клади, везде соленая.

Булат не гнется, а золото не ржавеет (Рз, 197).

1248. ပတ္တမြားမှန် နွံမှာမနပ်။ (II, 133; VII, 65; IX, 59; XVI, 19; XXI, 21)

Настоящий рубин в грязи не тонет.

Вариант:

ပတ္တမြားမှန် နွံမှာမနပ်သော်လည်း မညစ်။ (VII, 65; IX, 59)

Настоящий рубин и в грязи не запачкается.

Золото и в грязи блестит (Жк, 164).

Золото, как ни черни, черным не будет (Сб, 59).

1249. ဖျားပျံ(လျှင်)ဖျားတန်ခွေ။ (VII, 66; IX, 57; XXVIII, 195)

Пчела летает (с цветка на цветок), а соты неподвижны.

Вода уходит, а камни остаются (РБ, 95).

1250. စတပြန်ကျားတပြန်။ (VI, 183; XIV, 56)

Сегодня один, завтра другой (побеждает).

Время на время не приходит (Д, 67).

1251. ဖရုံတညာ ဘူးသညာတဲ့(တက်)ရိုးမရှိ။ (VII, 69; IX, 61; XXVIII, 200)

У дыни и кабачка черешки всегда кривые.

Горбатого могила исправит (Жг, 108).

1252. စားနိုင်စားစားငါးနိုင်ငါးစား။ (VII, 209; XXVIII, 200)

То лягушка одолеет рыбу, то рыба — лягушку.

Пора супротив поры не стоит (Д, 67).

Счастье — вешнее ведро (Д, 67).

1253. ဖြစ်စေ ဖျက်စေ။ (VII, 69)

Сей миг ты здравствуешь, а в следующий — тебя уже нет.

Ныне на ногах, а завтра в могиле (Сн, 304).

Седни жив, а завтра — жил (Д, 286).

1254. တဝရှိလျှင် အသိရှိပြီ။ (III, 27)

Пока существует мир, будут существовать знания и мудрость.

Испокон века книга растит человека (СБ₂, 147).

1255. မင်းကတော် ကျွန်ုပ်တို့လက်၊ ခွေးလောက်ကောင်း။ (VII, 81, 143; XXVIII, 220)

Губернаторша стала на служанку похожа — не лучше собаки живет.

Из палат в землянку, а душенька в лямку (Д, 292).

Из больших хором — не знаем, куда попадем (Д, 292).

1256. ဖုန်ကင်းတလှည့်၊ ထင်းတလှည့်။ (IV, 64; VII, 87, 179; XIV, 443; XVI, 98)

То, что сегодня верхушка башни, завтра на дрова пойдет.

Сегодня в порфире, завтра в могиле (Д, 67).

Были и кости, да все на погосте (Д, 301).

1257. ယုန်ကျားချည်၊ ခွေးကျားချည်။ (VI, 183; VII, 90; IX, 75; XVI, 98; XXVIII, 232)

То кролик обгоняет собаку, то собака — кролика.

Пора супротив поры не стоит (Д, 67).

Время на время не приходит (Д, 67).

1258. ရူပ လက္ခဏာ ကိုယ်ခန္ဓာ ၊ ဖျားစာစေါက်လွှဲတည် မပြ။ (I, 140)

Лицо и тело меняются, разрушаются.

Здешний цвет линючий (Д, 292).

В одной шерсти и собака не проживет (Д, 292).
Ныне конь конем, а завтра кол колом (Д, 292).

1259. ရေစီးတခါ၊ ရေသာတလှည့်။

(IV, 61; VII, 91, 179; IX, 78; XIV, 458; XVI, 98; XXVI, 140)

То буря, то затишье.

Время на время не приходит (Д, 67).

Ветер по затиши, а по ветре тишь (Д, 116).

После грозы ведро, после горя радость (Д-1, 174).

1260. ရှေ့ကကောင်းလို့၊ နုကောင်းသည်၊ နုကောင်းမှ နောင်ကောင်းမည်။ (IX, 149)

То, что будет хорошо потом, — хорошо и сейчас; то, что хорошо сейчас, — будет хорошо и потом.

Вариант:

ရှေ့ကဆိုးလို့၊ နုဆိုးသည်၊ နုဆိုးက နောင်ဆိုးမည်။ (XXVIII, 24)

То, что будет плохо в будущем, — плохо и теперь; то, что плохо теперь, — будет плохо и в будущем.

Что хорошо, то не худо (Д, 123).

Хорошо худо не живет (Д, 123).

Худое худым и кончится (Д, 124).

1261. လူ့မိတ်နှင့် နှော့ကံမိတ်အတူတူဖြစ်သည်။ (IX, 150; XVIII, 50)

У него прав, как у обезьяны (*переме́нчив*).

Плохо тому, у кого семь пятниц на неделе (Жг, 219).

Финтит, вертит, не туда глядит (Жг, 219).

1262. လူလှသုသုသုံးလတွင်းလည်(ဝင်း)ထူ။ (IX, 84; XXVIII, 250)

Три месяца прошло — и он голову (*букв. шею*) поднял (*т. е. воспрянул духом*).

От всякой печали Бог избавляет (Д, 149).

Ни радости вечной, ни печали бесконечной (Д-1, 330).

1263. လူလှ ဓွေးဝ။ (VI, 203; IX, 151; XXVIII, 250)

Красивое лицо и лишай не испортит.

Красному яблочку червоточина не в укор (Сб, 68).

1264. လူလှ မီးဝ။ (VI, 203; IX, 84; XXVIII, 250)

Красивому лицу свет не страшен.

Что хорошо, то хорошо (Д, 123).

1265. လက်ဆောင်ပါ၊ ဓားလဲနွား၊ ဓားလဲနွား။ (VII, 101; IX, 86)

Быка подарили — так хоть его ешь, хоть не ешь — все равно бык.

С трубами свадьба, и без труб свадьба (Д, 853).

По саже хоть гладь, хоть бей — все одно (Д, 853).

1266. လက်ဝါးလို မကျင့်နှင့် ဝါးလိုကျင့်၊ (VII, 102)

Не будь как рука, будь как нога (*т. е. держись стойко*).

1267. လိပ်ခေါင်းလိုထွက်ချည်ဝင်ချည်၊ (IX, 153; XIX, 509; XXVIII, 257)

Как голова черепахи: то покажется, то спрячется
(*о переменчивом характере*).

На дню семь пятниц (Жг, 219).

На одной минуте семь перемен (Жг, 219).

1268. သောင်ဆုံးရင်ရေသာတွေ့မည်၊ (VII, 268; XXVIII, 279)

За пещаной отмелью чистую воду увидишь.

Полоса пробежит — другая набежит (Д, 120).

Ветер по затиши, а по ветре тишь (Д, 116).

1269. သစ်ငုတ်မြင့်တုံမြက်မြင့်တုံ၊ (IV, 65; VII, 113, 179; IX, 95; XVI, 98; XXVIII, 280)

То пенёк выше, то трава.

Колесо фортуны вертится быстрее мельничного (Сн, 175).

1270. သုံးကျောင်းပြောင်းသောရှင်၊ သုံးလင်ပြောင်းသောမယား(မိန်းမ)၊

(VII, 114; IX, 96; XVI, 97; XXVIII, 283)

Монах, сменивший три монастыря; женщина, сменившая трех мужей.

Перелетный соловей: то на сосну, то на ель (Жг, 219).

Из тебя, окаянного, не будет и старика постоянного (Жг, 219).

1271. သွား-တမန်ပြန်-ရှေ့နေ၊ (VII, 115; IX, 97)

Ушел — посыльным, вернулся — судейским защитником.

Отопком** ши хлебал, да в воеводы попал (Д, 71).

Доселе Макар гряды копал, а ныне Макар в воеводы попал (Д, 71).

1272. အကျော်စောရှိ၏၊ (သတင်းရှိ၏) မမြ၊ (VII, 116; IX, 99)

Слава не вечна.

Сегодня в чести, а завтра — свиной пасты (Д, 726).

Славили, славили, да под гору сплавили (Сб, 268).

1273. အကြံလေလိုလွင့်၊ ဝမ်းဝစွင့်မရှိနိုင် ဆိုသလို၊ (IX, 38)

Если ты меняешь планы, как ветер направление, сидеть тебе голодным.

Одному началу не два конца (Д, 498).

1274. အစအယမ်းမြှူ ခိုးမြင့်သည်၊ (VII, 118; IX, 109)

Хочешь преуспеть — работай на одного хозяина.

Знай одно дело (Д-2, 1674).

1275. အချစ်စစ်သည်၊ ရိုးသွားခြင်းမရှိ၊ (XXVI, 215)

Настоящая любовь не стареет.

Не приесться хороший кусок, не прискутит хороший дружок (Д, 740).

Будет и на нашей улице праздник (Клп, 56).

И на молодца оплох живет (Д, 483).

Хорошо худо не живет (Д, 123).

Первая жена от Бога, вторая от человека, третья от черта (Д, 377).

Красоту женщины болезнь уничтожает.

Была хорошая, да по будням изношена (Д, 292).

Богатство не вечно, мудрость — золотой кувшин.

Умный и без денег богат (Клп, 87).

Учение лучше богатства (Клп, 89).

☞ См. также: **ПРОЦЕСС** — **ИЗМЕНЕНИЕ**.

Что докучает, то и поучает (Д, 486).

1283. ကိုယ်(ကိုယ်ကိုယ်)ထင်၊ ခုတင်ရွှေနန်း၊ လှိုင်မည်ခမ်း၊ ကြမ်းကမရှိ၊

(VII, 8; XI, 44; XIII, 55; XVIII, 48)

Так размечтался, что кровать золотым треном оказалась; захотел на трон сесть — а под ним и пола нет.

Воздушные замки строить (Д, 848).

1284. ကိုယ်နှစ်သက်လျှင်—ထန်းပလပ်နတ်ရုပ်ထင်၊ (VI, 12; IX, 4; XIII, 56)

Если размечтаться, то кору пальмы можно за ната* принять.

Кабы не кабы, так бы Ивана Великого в бутылку спрятал (Д, 851).

1285. ကျားကိုလှေတံ၊ သစ်ငုတ်သင်ဖြူ၊ ဆူးကိုမွေ့ရာထင်၊ (VII, 10; IX, 118; XIII, 58)

Убеди себя — и тигр покажется пеньком, пни — циновкой, колючки — мягким матрацем.

Варианты:

လှေတံသင်ဖြူ၊ ဆူးကိုမွေ့ရာ၊ (VII, 19; IX, 74; XI, 142)

Если путь неровен, убеди себя, что он гладок, как циновка; если видишь колючки, убеди себя, что на них мягко, как на матраце.

မြွေကိုတံတား၊ ကျားကိုရလုပ်(သစ်ငုတ်)၊ (VII, 88; IX, 74)

Убеди себя — и змея мостом, а тигр — пеньком покажутся.

Чего хочется, тому и верится (Бук, 186).

1286. ကျော်တော့လှေသွကြီး(လှေထိုးသား)၊ ညားတော့လှေထိုးသား(လှေသွကြီး)၊

(VI, 39; XIII, 76)

Думали, что выйдет за хозяина лодки (гребца), а вышла за гребца (хозяина лодки).

Прочил за Фому, а взял Ерема (Д, 850).

1287. ချစ်တီးမှတ်လို့၊ စားစားဝါတယ်၊ နီးလင်းမှ နီးသုတော်မှန်းသိ၊

(VII, 22; XI, 171; IX, 18; XIII, 186; XVI, 99)

Думал, что отдал дочь за чигтаяра*, а утром увидел, что это служка.

Сказали, что у жениха сапоги хороши: ан закаблущья одни (Д, 739).

1288. ငရဲပန်းကို ရွှေပန်းထင်(မှတ်လို့ပန်း)၊ (II, 441; VII, 27; IX, 22; XIV, 335)

Думают, что в аду цветы золотые.

Славны бубны за горами (Д, 553).

1289. ငါးထပ်ကျောင်းတကာ ကျောင်းတကာနဲ့ အဆုံးသတ်တော့၊ ငါးထပ်ခင်းကြီး

အလံရှူးပါစဲလား၊ (IX, 23; XIV, 99)

Называет себя настоятелем большого монастыря, а не он ли служка в этом монастыре?

Ждали из заморья, а прибыл из задворья (Д, 758).

1290. ငါးနှင့် မန်ကျည်းသီး ချက်၍ထား၊ ချဉ်ရေလားလို့ သောက်မိ။ (VII, 29; IX, 23)

Сварили рыбу с плодами тамаринда*, а он думал суп и давай хлебать. Назеваешься, так и воды нахлебаешься (Д, 481).
Попал впросак (Д, 479).

1291. ငါးပိစုတ်နှင့် ထမင်းဖြန့်နိုးနိုး။ (VII, 29; IX, 22)

Думал, что будет вкусно, как нгапи* с рисом. Много думается, да не все то сбудется (Д, 860).

1292. ငွေထုတ်လူနိုး အစိုးကြီး အဝတ်တင်း။ (VII, 30)

Если у тебя украли деньги, все цены для тебя выше стали. Купила б я, накупила, да купило притупило (Дп-1, 177).

1293. ထင်သာထင်၊ မဝင်ဘူးကျောင်းအမ။ (VI, 113; VII, 53, 199; IX, 133)

Ты думала, что он в монастырь ходил, а его там и не было — вот так-то, матушка.
Ехал к Фоме, а заехал к куме (Д, 449).

1294. ဝနိုင်းသီး(ကို)ပိနုသီးမှတ်၍ ဓားမိသည်။ (IX, 54; XXVIII, 185)

Ест дурман* а думает, что джэкфрутом* лакомится. Назеваешься, так и воды нахлебаешься (Д, 481).

1295. ပုကိုနုမှတ်လို့ မှား(မှတ်လို့လား)။ (VII, 62; IX, 55)

«Пу» с «ну» спутал.

Имеется в в виду ошибочное чтение, в результате которого меняется смысл: пу — «низкий, короткий», ну — «молодой, неопытный».

Так и быть: думал, что корова, ан вышел бык (Д, 857).

1296. ဓါတ်ပွင့်ကို အမဲထင်၍ ဓင်မင်ကာ တညဉ့်လုံးစောင့်စားသော ဇွေးလို့။ (IX, 60; XXVIII, 190)

Приняв цветок пау* за говядину, собака всю ночь прождала. Меньше жмурься, так больше увидишь (Д, 479).

1297. မင်းသုံးမင်းဆောင်ဖို့ သာဓားရသည်။ ဓားကပ်ကပ်ပဲ။ (XVIII, 50)

Говорят — королевское блюдо, так он ест, а на самом деле невкусно и к зубам липнет. Красиво, да животу тоскливо (Д, 696).

1298. မြွေထင်ပါ၏။ ပုတ်တင်မှတ်သည်။ (IX, 74)

Думали — змея, а увидели ящерицу. Думал купить корову, ан бык (Д, 68).

1299. ရယ်သာရယ်ရမချိသွားပြီ။ (IX, 148; XXVIII, 237)

Смеяться — не смеется; просто зубы скалит.

Делать для отвода глаз (Жг, 220).

1300. လရောင်နှင့်မြေခုံး။ (XVIII, 50; XXVIII, 245)

Лунный свет и блуждающий огонек (о чем-то обманчивом).

Где марево шает** там глаз не встает (т. е. не видит) (Д-2, 304).

Индивид — коллектив

1301. ကိုယ်မှအဝတ်ကိုသာ အစောပြုနေရ။ (XI, 46)

Только со своим платьем дружбу водит (об одиноком).

Живешь — не с кем покаякать; помрешь — некому поплакать (Д, 360).

Живет один, как перст (Д, 778).

1302. ကျီးကန်းတကောင်ကြောင့်(စောင်း၍လောင်စာ၍)ကျီးများစွာပျက်ရသည်။

(I, 16; VII, 12; IX, 7; XI, 69; XIII, 70; XVI, 95)

Из-за одной вороны целая стая могла погибнуть.

В основе пословицы «Джатака о вороне», повествующая о том, как, разгневавшись на одну ворону, которая нападала на него на голову, брахман чуть было не погубил все воронье племя. Когда случился пожар и многие царские слоны пострадали от огня, брахман посоветовал их лечить вороньим жиром, и люди стали убивать ворон. Тогда вожак стаи прилетел в царские покои и, сумев убедить царя, что у ворон не бывает жира, спас свою стаю от гибели.*

От одного порченого яблока целый воз загнивает (Д, 178).

Одна паршивая овца все стадо портит (Сн, 309).

1303. ကျီးကန်းမျိုးလို အကြောင်းရှိကောင်းအာ။ (IX, 118; XI, 69)

Если ворона попала в беду, вся стая слетается.

Всяк за своих стоит (Д, 610).

Кожа коже споровит (Д, 610).

1304. တယောက်အားနှင့်ယူသော်မရ၊ တသိန်းအားဖြင့်ယူသော်ရ၏။

(IX, 130; XXVIII, 154)

Где сил одного мало, там миллион осилит.

Семеро пойдут — Сибирь возьмут (Рб, 54).

1305. နွားတဖက်ကောင်းသော်လည်း၊ ချောင်း(ကို)မတက်နိုင်။

(VII, 59; XVIII, 50; XXVIII, 182)

Один бык, хоть и сильный, не втащит телегу на крутой берег реки.

Одна пчела не много меду натаскает (Клп, 59).

Один в поле не воин (Клп, 59).

1306. ဝညာရှိသည်ဟူ၍ ကိုယ်တီးကျေနပ်ရာ(သာ)။ (VII, 64; IX, 58; XXVIII, 192)

Хоть ты и мудр, сам все не решай.

Ум хорошо, а два лучше (Жк, 468).

На свой ум надейся, а за чужой держись (Рз, 78).

1307. နီးပြီ အများနည်း။ (VII, 81; IX, 72; XVI, 104; XXVIII, 220)

Когда небеса падают, поступай, как все.

Попал в вороны — каркай, как они (Жг, 130).

Люди Иван, и я Иван; люди в воду — и я в воду (Д-1, 222).

1308. ရွာသမုတ်လျှင် သစ်ငုတ်သော်မှ ကျားဖြစ်ရ။ (IX, 149; XXVIII, 240)

Если вся деревня против тебя, то даже пень, как тигр, тебе опасен.

Против ветру не удуть, противу миру не уговорить (Рб, 55).

1309. လောကသစ္စသံ၊ နသစ္စသံ။ (IX, 152; XXVIII, 252)

Правда мира — правда человека.

Что всем, то и одному (Д, 193).

Что миру, то и мирянину (Д, 193).

1310. သမုဝရေရေတယောက်တည်းသောက်မကုန်။ (VII, 108; XIV, 458; XXVIII, 269)

Одному человеку океан не выпить.

Одним конем всего поля не изъездишь (Д, 551).

Один Нестор и у каши не спор (Клп, 59).

Одна пчела немного меду натаскает (Клп, 59).

1311. သူ့မြို့နေသူတိုင်းခြေ။ (XVIII, 51; XXVIII, 272)

В чьем городе живешь — тому и подчиняйся.

Где жить, тем богам и молиться (Д, 685).

В каком народе живешь, того и обычья держись (Д, 324).

1312. သံဃာအား ဘုရားမဆန်သာ။

(VI, 191; VII, 236, 265; IX, 95; XVI, 104; XXVIII, 283)

Против общины и Будда не устоит.

Собором и черта побором (Сн, 378).

Семеро пойдут — Сибирь возьмут (Рб, 54).

1313. အဝက်(အလက်)ပြန့်ပွားမှ အလိုရှိတိုင်းရသည်။ (VII, 118; IX 109)

Когда помощников много можно достигнуть того, к чему стремишься.

Один — камень не сдвинешь, артелью — гору поднимаешь (Жг, 50).

1314. အများနီးဝါးရေသောက်လျှင်၊ ကိုယ်လဲသောက်ရသည် (သောက်တမ်း)။

(VI, 266; VII, 124; X, 22; XVI, 104; XXVII, 22)

Раз все пьют дождевую воду — пей и ты.

В основе пословицы следующая сказка. Предупрежденный мудрецом король во время семидневного ливня не пил дождевой

воды, от которой люди становились безумными. Когда по окончании ливня король с мудрецом отправились в город, то обезумевшие жители, ходившие нагишом, увидев путников в одеждах, приняли их за сумасшедших. Король и мудрецу ничего не оставалось, как тоже выпить дождевой воды, чтобы не отличаться от других.

Попал в стаю, лай — не лай, а хвостом виляй (Д, 405).

Запили соседи — запьем и мы (Д, 179).

Исходное — производное

1315. ဂှုဗ္ဗဗ္ဗုဒ္ဓါဝါး။ (VII, 95; IX, 80, 148; XXVIII, 240)

Только редкое приходится искать; только тонкое может стать совсем тонким.

Оба два, да ни в одном добра (Д, 853).

Стоит овца барана (Д, 853).

1316. အကျင့်ကောင်းမှ သိလမြစ်။ (VII, 116)

Из хороших привычек вырастают хорошие дела.

Привычка — вторая натура (Сб, 43).

1317. အကြံကြီးမှုကြောင့် အလုပ်ကြီးအကိုင်ကြီးတွေကို တည်ထောင်ကြ၏။ (III, 41)

Большие дела из больших замыслов рождаются.

Качество — количество

1318. ဓပါယ်ကောင်းတဖွင့်၊ အရွယ်ကောင်းလျှင် အသင့်။ (VII, 32; IX, 126)

Красив жасмин — одного цветка в волосы достаточно; расцвела девушка — можно замуж отдавать.

И один глаз, да зорек, не надобно сорок (Д, 544).

Золотое время — молодые лета (Д, 352).

1319. ဆေးကောင်း သန့်စေါင်း။ (VII, 38; IX, 32)

Хорошего лекарства и с головку вши хватит.

Невеличка, да замешана на яичке (Д, 546).

И мал золотник, да дорог (Д, 545).

1320. ဆင်နှစ်စီး၊ ဓမ္မရေးမှာ ကုလားအုပ် အစီးငါးဆယ် ခွန့်သည်။ (II)

На войне два слона стоят пятидесяти верблюдов.

Кто смел да стоек, тот десятерых стоит (Жг, 192).

Племенной бык стоит полстада (Мл, 40).

1321. အရေအတွက်ထက် အရည်အချင်းက တန်ဖိုးရှိသည်။ (XXVI, 74)

Качество важнее количества.

Лучше меньше, да лучше (Сб, 75).

К месту — не к месту (свое место — чужое место)

1322. ကုန်းဆောက်ရာစေတီမြေညီရာတလင်း။ (XIII, 34)

На **высоких холмах** — пагоды*; на равнинах — тока
(*т. е. всякая вещь хороша на своем месте*).

На пойме изба не ставится (Д, 639).

1323. စုတင်အုံးတားပေါ်ခေါင်းတင်အိပ်။ (XI, 146)

Спать ложишься — голову в головах клади (*т. е. где положено*).
Где покос отведут, там и коси (Д, 42).

1324. စတ်တိုင်းငံတုံ ပဲရူးဆား။ (IX, 121; XIII, 167)

Соль из Пегу* в каждое блюдо кладут.

Всюду вхож, как медный грош (Сб, 141).

К каждой бочке затычка (Рб, 66).

К каждой бутылке пробка (Рб, 66).

1325. ဈေး(မစင်)ထဲကလောက်ဈေး(မစင်)ထဲပျော်သည်။

(VII, 21, 74; IX, 17; XI, 195; XIII, 176)

Личинка навозного жука в навозе и счастлива.

Только жук, в навозе живучи, да чисто обихаживается (Д, 584).

Своя хатка — родная матка (Д, 589).

1326. နောင်ကောင်းမှ ကျောင်းဆောက်ရ။ (VII, 23)

Монастырь в тихом месте строят.

Всему свое время и свое место (Жг, 81).

1327. ငါးပွက်ရာ ငါးစားချ။ (I, 32; VI, 73; VII, 29, 177; XVI, 103)

Бросай приманку там, где рыба водится.

Вариант:

ငါးပွက်ရာ ငါးမျှားချသလို။ (I, 31)

Забрасывай удочку там, где пузыри на воде.

«Что рыбака не ловится?» — «Либо невод худ, либо нет ее тут?» (Жг, 317).

Хочешь поймать рыбу — не взбирайся на дерево (Жг, 311).

Где в берегу колода, там и окунь (Д, 424).

1328. ငါးလိုလျှင် ရေမှာရှာ၊ ဥစ္စသလိုလျှင် မြို့ရွာမှာရှာ။ (VII, 29; XIV, 134)

Хочешь рыбу — ищи в воде; хочешь богатств — ищи в городе.

Держись берега — и рыба будет (Жг, 317).

Река рыбки даст, рыба хлебом накормит (Жг, 316).

1329. မိန့်ကောင်း ကျောက်ကောင်း ရောင်းရာ ဆေးရိုးသည် ကန့်လန့်။

(VII, 36; IX, 30; XVI, 62)

Там, где продают бриллианты, табачник затесался.

С посконной рожей, да в красные ряды (Д, 638).
Не суйся в волки с телячьим хвостом (Д, 623).

1330. မြေညီရာ တလင်း။ (VII, 86; IX, 69; XXVIII, 226)

Там ток устраивают, где земля ровная.
На льду не строятся (Д, 458).

1331. အခါအခွင့်ကိုကြည့်၊ ပြောသင့်မှပြော။ (XXVI, 213)

Вступай в разговор, только если видишь, что это вовремя и к месту.
В добрый час молвить, а в худой промолчать (Д, 410).

Красота — безобразие

1332. ကျွန်ုပ်တို့ကဲ့သို့ရက်စရာလို။ (XI, 120; XIII, 135)

Подобен семени манго, обсосанному рабом (*о некрасивом*).
Хорош перед чертом, как куколка (Д, 130).

1333. ကြွက်စုတ်ရေနှစ်သလို။ (I, 18; IX, 121; XI, 122; XIII, 144)

На мокрую землеройку похож.
Как мокрая мышь (Сб, 150).
Хорош, пригож, на лиху болезнь похож (Д, 309).
Сморчок сморчком (Д, 309).

1334. ခေါင်းခါး၊ ခြေလက်— ဤလေးချက်မပျက်စေရသူမှ။ (XIII, 166)

Хочешь быть изящным — следи за движениями головы, тела, ног и рук.
Красен человек статью (Рз, 73).

1335. နုံးမျက်စိသုံးရက်လ။ (XI, 162)

Бровь — что трехдневная луна.
Очи соколы, брови соболю (Д, 311).

1336. ချေးတုံးတန်ဆာဆင်။ (XIII, 176)

Навозную кучу украшать.
Черного кобеля не отмоешь добела (Д, 639).

1337. ချောမောလှသည့် မိန်းမများသည် အပျိုကြီးမပြန်နိုင်ပါ။ (XXVI, 169)

Красивые девушки в девках не засидятся.
Мимо репки, мимо девки и мимо ягодки не пройти (Рб, 180).

1338. မြေတလင်း၊ တူစေတသန်းထင်တယ်။ (II)

Один шаг десять миллионов стоит (*говорят о красивой походке*).
Пройдет — словно солнце осветит (Жг, 238).

1339. စပါယ်ကောင်းလျှင် ပန်ချင်သူများသည်။ (VII, 32)

Если жасмин красив, многие захотят его сорвать.
Аленький цветок бросается в глаза (Рз, 104).

1340. ဒေါင်းမျိုးလို အမွှေးအတောင်နံ့မှ။ (I, 67; IX, 49)

Как павлин во всей красе (*распустив хвост*).

Разоделся, как в свят день до обедни (Д, 686).

Набелилась, нарумянилась, насурмилась и раздушилась (Д, 586).

1341. နေအရုဏ်တင့် ပွင့်သည့် ရွှေကြာဝဒဖွားလို။ (IX, 50)

Золотому лотосу, расцветшему на заре, подобна.

Красна, как маков цвет (Д, 311).

Кругла, бела, как мытая репка (Д, 311).

1342. ပါနောက်မင်း လူစချောသွားခေါ်၍ မျက်ခမ်းပပ်သည်။ (IX, 54)

Хорош собой король Панау, только подслеповат да зубы кривые.

См. комментарий к 1711.

Экой красавец: под носом румянец, во всю щеку лишай (Д, 310).

Много красы: одни скулы да усы (Д, 310).

Славна Николавна, только подслеповата (Д, 469).

1343. မဝတ်ဆိုးကို စဝယ်နှင့်၊ အရပ်ဆိုးကို မပြယ်နှင့်။ (VII, 75; IX, 65; XXVIII, 213)

Необожженный горшок не покупай; плохой наружности не стыдись.

Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош, кто для дела гож (Жг, 73).

Лыс конь — не увече; плешив молодец — не бесчестье (Д, 699).

1344. မလှရသည့် အထဲမဲ့ပြ။ (VII, 77)

Некрасива, а с ужимками.

Сама некрасива, да выступка спесива (Сб, 164).

1345. မျောက်ကို ဖြင်(လျှင်)အုတ်ခဲနှင့်ပစ်ချင်(ချင်)။ (VII, 85; IX, 73; XXVIII, 225)

Увидев обезьяну, хотел бросить в нее камнем (*из-за ее уродливой внешности*).

Такая рожа, что сама на оплеуху напрашивается (Д, 311).

1346. မျောက်မင် သမန်းရှိသလို။ (VII, 85)

Красив, как зад обезьяны, травой куша* украшенный
(*т. е. безвкусный, расфуфыренный*).

В нынешних обрядах и фофаны** в нарядах (Д, 586).

Щеголь — хвост веретеном (Д, 586).

1347. မျောက်သားကိုစား(လို)လျှင်(စာချင်) မျောက်မျက်နှာကို မကြည့်နှင့်။

(I, 109; VII, 85; IX, 73; XXVIII, 226)

Если ешь (хочешь есть) мясо обезьяны, не обращай внимания на ее морду.

Глянешь, так с души воротит (Д, 311).

1348. ရုပ်လှသော်လည်း(လှပေမဲ့)စိတ်မလှ။ (VII, 94; XXVIII, 240)

Лицом красив, да душой уродлив.

Лицом хорош, а душою не пригож (Сн, 206).

Личиком скрасила, а нравом подгадила (Сн, 206).

1349. ရွှေလေးလှစီး တသန်းတန်။ (VII, 94)

Красивая походка миллион стоит.

Грудь лебединая, походка павлинная (Жг, 238).

1350. လကိုမစင်နှင့်ကိုင်၍ပစ်သည်။ (XXVIII, 245)

В луну комьями грязи бросать (*т. е. порочить нечто чистое*).

1351. လင်းတလောက်တော့ ငှက်တိုင်းလှသည်။

(I, 121; VI, 212; VII, 50; XIV, 507; XXVIII, 256)

Уж так, как гриф, каждая птица красива.

Гриф, питающийся падалью, черный и зловецкий, представляется бирманцам отталкивающим и уродливым.

На сову всякая птица слетается (Жг, 319).

1352. အရိုးပေါ်အရေတင်။ (VII, 127; XIV, 651)

Кожа на кости натянута.

Одни кости да кожа (Д, 309).

Кости глядят, а мяса не видать (Д, 309).

Кости, что крючья, хоть хомуты вешай (Д, 309).

1353. အရပ်ကောင်းမှ အလောင်းလှသည်။

(VI, 270; VII, 127, 289; IX, 104; XVIII, 1100)

В красивом доме и покойник красив.

В уборе и пень хорош (Сб, 34).

1354. အသားမဲလျှက် အဆင်မင်္ဂါ။ (VII, 130)

Если ты уродлив, тебе трудно подобрать цвет платья.

Обезьяна и в золотом наряде обезьяна (Жг, 271).

Красота — любовь

1355. မလှလျှင် အပြစ်ပုံ၊ လှလျှင် အချစ်ပုံ။ (I, 96)

Некрасивым пренебрегают; красивого любят.

Молод да пригож — всюду вхож (Жг, 127).

1356. ရုပ်ဆိုး(၍)ရွာမကျော်။ (VII, 93; IX, 79; XXVIII, 239)

Кто некрасив, того в деревне не любят.

С твоей бы рожей сидел бы под рогожей (Дл-3, 110).

1357. ရှမ်းကြိုက်စွားချောကိုယ်ထင်ကုတင်ရှေ့နံ့။ (VI, 195; IX, 81; XIV, 299; XVI, 96)
 Буйвол красив, если он нравится шану*; твоя кровать — золотой трон,
 если ты так думаешь.
 Не по хорошему мил, а по милу хорош (Жк, 290).
 Милому мила и без белил бела (Клп, 143).

Красота — польза

1358. ရွှေကြိုးကြားအသံမှာ သာဓဇ၏ ဥကချဉ်လှသည်။ (IX, 149; XXVIII, 243)
 Голос журавля красив, а яйца кислые.
 Гладок, мягок, да на вкус гадов (Д, 698).
 С личика яичко, а внутри болтун (Д, 698).
 Щи с подбелкой, да во щах метелка (Д, 698).

1359. အနိုင်လှသော်လည်း အသီးလှမှ။ (I, 129; VII, 118; IX, 100)
 Неважно, красива ли ветка; важно, чтобы на ней росли хорошие
 (букв. красивые) плоды.
 Не в том сила, что кобыла сива, а в том, чтобы воду возила (Д, 695).
 Не ради красы шуба, ради тепла (Д, 699).

1360. အလှ အရေကြိုမသောက်ရ။ (VII, 130)

Красоту не сваришь и не съешь.
 Походку не писать, а красоту не лизать (Сбз, 53).
 С лица не воду пить (Жг, 388).
 С лица не пряники печатать (Рб, 57).

Красота — счастье

1361. ကံမ-မဟန်မကျကံမ မဟန်ကျ။ (XI, 60)
 Несчастлив — так и не красив; счастлив — так и собой хорош.

Вариант:

- ကံမလျှင်-ဟန်ကျသည်။ (VII, 7; XIII, 48; XXVIII, 81)

Когда счастлив, и собой хорош.
 Горе старит, радость молодит (Рз, 133).

1362. စိတ်ရွှင်လျှင် လှလန်းသည်။ (XXVI, 103)

Кто счастлив, тот и красив.
 Сердце веселится — и лицо цветет (Д-4, 572).

1363. ထင်ပေါ်က(လျှင်)စင်တော်ကကောက်။ (I, 64; VII, 53; IX, 133)

Только если ты хороша, король тебя заметит.
 По заслугам и честь (Жг, 199).

1364. ဗျတ်နာရီ သြိုတပါး။ (VII, 84; IX, 70; XXVIII, 224)

Красивое лицо — что амулет (*т. е. приносит удачу*).

Кто гдаденек, тот и миленек (Д, 311).

1365. ရုပ်လှလျှင် ဒုက္ခတွေ့။ (XXVIII, 240)

Если красива, ждут тебя одни беды.

Не родись ни хорош, ни пригож, а родись счастлив (Д, 72).

1366. ရုပ်ပုံဆိုး၊ အမျိုးရွှေနန်းဆက်။ (IX, 79; XXIII, 240)

Хоть и урод, да королевской крови.

Варианты:

ရုပ်သာဆိုး၊ အမျိုးနန်းတွင်းသူ။ (VII, 94)

Хоть и урод, да в золотом дворце живет.

အမြင်ဆိုးလည်း အမျိုးနန်းတွင်းသူ။ (VII, 125)

Хоть и собой не хорош, да королевского рода.

အမြင်သာဆိုး၊ အမျိုးကရွှေနန်းဆက်။ (IX, 104)

Хоть и некрасив, да потомок королей.

အသားတော်ညိုပြာညက် နန်းတော်ထက်မှာဖွား။ (VII, 243; IX, 164)

Хоть темнокож, да во дворце родился.

Не родись ни хорош, ни пригож, а родись счастлив (Жк, 295).

Не родись красивый, а родись счастливый (Сб, 92).

Ловкость — неловкость

1367. ကျီးကိုမိ ကြွက်ကိုမိ။ (XIII, 67)

Ловил ворону, а поймал петуха.

Метил в ворону, да попал в корову (Сн, 238).

1368. ကြွက်သေတစု၊ အရင်းပြု၍ လေးလတွင်ဝယ် (တသိန်းကြွယ်)။

(VII, 18; IX, 11; XIII, 146)

На однойдохлой мыши капитал сколотил (четыре месяца торговал — сто тысяч накопил).

Он из печеного яйца живого цыпленка высидит (Д-4, 676).

Из осьмины четвертины таянет (Д, 109).

1369. ခုတ်တော့မျက်စေ့၊ ရှုတော့မျက်စိ။ (XI, 145)

Бил в глаз — попал в веко.

Метил в пятку, да в нос попал (Сн, 238).

1370. နတ်ရာတခြား၊ ဖြတ်ရာ(ရှိရာ)တလွဲ။ (VII, 20, 159; XIII, 168; XIV, 93; XI, 145)

Вариант:

နတ်ရာတဝါး(တလွဲ)ရှိရာတခြား။ (IX, 18; XXVI, 95)

Резал одно, отрезалось другое.

Искал мужик ножа, а нашел ежа (Д, 68).

1371. ချိုင့်တော့တကိုင်း၊ ဖြတ်တော့တကိုင်း။ (VII, 23; XI, 186; XIII, 184)

Рубил одну ветку, а отрубил другую.

Ехал к Фоме, а заехал к куме (Д, 449).

Ехал в Казань, а заехал в Рязань (Д, 449).

1372. ငှက်(ရှည်)တကောင်၊ ဖြားတစင်း။ (VII, 31, 96; IX, 25, 149)

Одной стрелой птицу (белку) убивает.

Не в бровь, а прямо в глаз (Сб, 243).

Умелая рука бьет наверняка (Жг, 92).

Одним шлепком (Д, 426).

1373. စပါးလည်းယူ၊ ငါးလည်းယူ၊ တံငါမင်းသား ရှိသားလော။ (IX, 26)

Не только рыбу, но и рис поймал — вот король рыбаков!

Рыба в Мьянме подается с рисом и специями.

Поймал ельца да огольца, окуня да линия ростом с меня (Жг, 317).

1374. စာမရီမျိုး မှင်ဆံတရောင်း (အမွေးတရောင်း) (စာမရီငှက် အခြားတဝင်မျှ) အကျွတ်မခံ။
(VII, 33, XVI, 94; XVII, 366)

Птица (бык) Замари не допустит, чтобы и волосок из ее (его) хвоста выпал.

Замари — мифическое животное, в разных версиях птица или бык.

Ерша и щука не возьмет (Рб, 73).

1375. ဆီလို အပေါက်ရှာ။ (IX, 127; XIV, 186)

Как масло, растекаясь, во все щели просачивается
(о пронырливом человеке).

Где уж голову вложит, там и весь пролезет (Жг, 220).

Этот человек без подмазки в душу влезет (Д, 661).

1376. ဆင်ဖြူတော်နီ (ဦး) ကြံနုတ်။ (IV, 140; VII, 40, 188; IX, 34; XVI, 92)

За спиной белого слона его сахарный тростник посасывает.

Проворна Варвара на чужие карманы (Д, 165).

1377. တိဒထွဉ်-လှံတံသည့်၊ ဝစ်လေတိုင်း၊ မှန်သလို။ (IX, 42; XXVIII, 156)

Копье Тиданда всегда в цель попадает.

Не в бровь, а прямо в глаз (Сб, 243).

1378. တိုက်လေ့နှင့် ယက်ကန်းလွန်း။ (VII, 52; IX, 45)

Боевая лодка (*чтобы победить*) должна быть подвижной, как ткацкий челнок.

Бей врага винтовкой, бей и сноровкой (Сб, 301).

1379. တုံးဆိုတိုက်၊ ကျားဆိုကိုက်။ (VI, 110; VII, 51, 197; IX, 132)

Вариант:

တုံးတိုက်တိုက်၊ ကျားကိုက်ကိုက်။ (VII, 197)

Бревно на пути — одолеет бревно, тигр на пути — одолеет тигра.

Он сух из воды выйдет (Д, 426).

Он из мертвой петли вывернется (Д, 477).

Он невредим сквозь огонь и воду пройдет (Д-4, 195).

1380. ဓါးနောင်(အနောင်)နှင့်မလွတ်၊ ဓါးသွား(အသွား)နှင့်မလွတ်။

(VII, 56; IX, 47; XIV, 633)

И тупой, и острой стороной тесака бьет — да все мимо.

Твой намек мне невдомек (Д-2, 450).

1381. နေတတိုင်၊ သွားတတိုင်။ (VII, 57; IX, 50)

Стоит ли, идет ли — все равно цели достигнет.

Не мытьем, так катаньем (Д, 853).

Хоть кидком, хоть броском (Д, 853).

1382. ဘယ်သူသေသေ၊ ငါတောမာ(လျှင်)ပြီးရော။

(VI, 152; VII, 71; IX, 140; XXVIII, 206)

Кто угодно умрет, а уж Нга Тей выживет.

Нга Тей — букв. Господин Непослушный.

Он невредим сквозь огонь и воду пройдет (Д-4, 195).

Он из мертвой петли вывернется (Д, 477).

1383. မပြောမိက ဆိုနှင့်သည်။ (IX, 142; XXVIII, 212)

И говорить не начал, а уж все сказал.

Умный поп только губами шевели, а уж мы догадаемся (Д, 431).

1384. ယုန်ဆောင် ကြောင်မိ။ (VI, 185; VII, 90, 233; IX, 146; XIV, 452; XXVIII, 232)

Ловил кролика, а поймал кошку.

Стрелял в журавля, а попал в воробья; стрелял в сыча, а попал в грача (Сн, 386).

1385. ရေကြောင်းဖြင့် တနည်း၊ လေကြောင်းဖြင့်တသွယ်။ (XIV, 226)

По воде он — так, по воздуху — эдак.

Он невредим сквозь огонь и воду пройдет (Д-4, 195).

Где прыжком, где бочком, где ползком, а где и на карачках (Д, 661).

1386. လက်ညှိုး ညွှန်ရာရေခြံ။ (VI, 86; XXVIII, 254)

Куда он перстом укажет — там море будет.

К чему рук ни приложит, все кипит (Д, 426).

У Лёвки все ловко (Д, 426).

1387. လွယ်လျှင်သူကြွယ်ဝင်မရောင်။ (VII, 105; XXVIII, 258)

Легкого заработка даже богач не упустит.

Он и с грязи пенки снимает (Д, 109).

1388. ဝမ်းကျဆေးသွေးဆေးဟု လိမ်ရေးတဲ့ဆရာလို။ (IX, 89; XXVIII, 264)

Дал лекарь слабительное вместо закрепляющего.

Медик ошибся: хотел вырвать зуб, а оторвал ухо (Жг, 249).

1389. သေလို့တောင်မီးမလောင်ဘဲနေမည်။ (IX, 93)

Его и мертвого огонь не возьмет.

Он и в огне не сгорит (Д, 426).

Он сух из воды выйдет (Д, 426).

1390. အကောက်မတတ် အနီးဖြစ်သည်၊ အနီးတတ်က အကောက်ဖြစ်သည်။

(XVII, 1100; XXVIII, 287)

Неловкого вора считают грабителем, ловкого — плутом.

Что вору с рук сходит, за то воришек бьют (Д, 168).

Не в том дело, что виноват, а в том, что не попадайся (Д, 70).

1391. ဥတုသုံးဝါး လည်တိုင်းစား။ (VII, 133)

Во всякое время года что-то да урвет для себя.

Наш пострел везде поспел (Д, 426).

Лучшее — худшее

1392. ကြောက်ပါတယ်ဆိုလေ၊ ကြောင်နဲ့တို့လေ။

(VI, 43; VII, 161, 186; IX, 10; XIII, 109; XVI, 101)

Сказал ему, что боюсь, так он еще кошку, в меня бросил.

Варианты:

ကြောက်ပါသည်ဆိုမှမျက်လုံးဖြဲကြောက်။ (VII, 161; IX, 10; XIV, 103)

Сказал ему, что боюсь, так он еще рожи строит.

ကြောက်ပါသည်ဆိုမှ နှုတ်ပြီလားစေး။ (VII, 161)

Сказал ему, что боюсь, а он давай приговаривать: «Будешь помнить!»

Мерзлой роже да метель в глаза (Сн, 222).

К зяблому лицу да снег подсыпашь (Д, 453).

В мутные глаза да песок сыплет (Сн, 54).

1393. ကြံကိုအရင်း-ဆန်ကိုဆန်ရင်း-လှကိုလှရင်း။

(VI, 41; VII, 14; IX, 8; XI, 110; XIII, 118)

Выбираешь тростник — бери нижнюю часть; выбираешь рис — бери лучшего качества; среди людей выбирай родственника.

В бирманском тексте пословицы используется непередаваемая в русском переводе полисемия слова айин (йин), имеющего значение «основание», «подлинный», «родной».

Братская любовь лучше каменных стен (Клп, 149).

1394. ကျွန်ုပ်တို့အရင်းထက် လေလွင့်နေရခြင်းကကောင်း၏။ (XXVI, 89)

Лучше скитаться по свету, чем рабом быть.

Своя воля всего дороже (Клп, 53).

Осинка горька — зато своя волька (Клп, 53).

1395. စပါးမခေါ်မီ ခံပွင့်ကို ကုံးသည်။ (VII, 267)

Пока не зацвел жасмин, делай гирлянды из цветов лианы кхан*.

Лен не родится — и мочало пригодится (Д, 104).

На безрыбье и рак рыба, на безлюдье и сидень человек (Рб, 66).

1396. ဓားရပါ အိပ်သလောက်မှမကောင်း၊ အိပ်ရပါ ခိုက်သလောက်မှ မကောင်းဆိုသလို။

(VII, 135; IX, 28)

Спать — лучше, чем есть; дремать — лучше, чем спать (т. е. *выбрать худшее*).

В коляске тряско, в санях валко: ехать в телеге (Д, 471).

1397. နိုင်ရှင်ထက် နိုင်သော တန်ဖိုးရှိသည်။ (XXVI, 104)

Мертвый буйвол дороже живого.

Имеется в виду дикий буйвол, которого трудно поймать.

В лесу не дуги, в копнах не хлеб, в долгу не деньги (Д, 651).

1398. နိုင်ရှင်ဝမ်း နိုင်သစ်ရှာ။ (VII, 37; IX, 30)

Живого буйвола бросил, теперь нового ищет.

От хлеба хлеба не ищут (Клп, 85).

1399. ဆွမ်းမခက်၊ ကွမ်းမက်။ (VII, 42)

Ему не рис, а бетель* нужен (говорят об отвергающем нечто ценное во имя чего-либо менее ценного или даже бесполезного).

Променял сапоги на лапти (Д, 482).

Свинья ищет, где лужа, а Фома — где хуже (Сбз, 158).

1400. နောက်လာတဲ့ မောင်ပုလဲ ဒိုင်းဝန်ထက်ကဲ။ (VII, 58, 194; IX, 54, 135)

Нынешний министр Маунг Пеле хуже прежнего оказался.

Маунг Пеле — букв. Господин Жемчуг.

Малаха Парахи не лучше (Д, 855).
Хрен редьки не слаще (Жг, 283).

1401. ဖုတ်တွင်ပဲလဲလျှင် တုံးလုံး။ (IX, 60; XXVIII, 193)

Если сгнил — то уж, конечно, горох; если упал — то уж, конечно, навзничь.

После риса горох и другие бобовые — наиболее распространенная пища бирманцев.

Что ни лучшая корова — ту и волк зарезал (Д, 297).

1402. ဖျောက်တာကထက်ဖျက်တာကောင်း၏။ (I, 84; XXVIII, 196)

Лучше сломать, чем потерять.

Лучше мало, чем ничего (Сб, 76).

1403. ဓရသာ ဖျာတောင်း။ (VI, 159; VII, 220; XXVIII, 214)

Другого нет — радуйся и циновке.

Вариант:

ဓရသာ ဖျာယူနဲ့။ (VII, 76; XXVIII, 214)

Другого нет — так хоть циновку бери.

Нечего хлебать, так дай хоть ложку полизать (Д, 103).

И то добро, что нашел ведро (Сн, 159).

Всякое даяние благо (Д-1, 412).

1404. ဓရောင်းဖြစ်လျှင် နံတိုင်ဝယ်၊ ဓဝယ်ဖြစ်လျှင် ဓရံဆုံး။ (VII, 76; XXVIII, 214)

Лошадь не продают — купи хоть столб для привязя, а то задаток пропадет.

Лучших нет, так хорош и этот (Д, 471).

1405. မဲကို နံဖြူ၊ နံကို မဲဖြူ။ (VII, 80; IX, 68; XXVIII, 219)

Моун* индиго заменит, а индиго — моун.

Нет щей, так кашицы больше лей (Д, 855).

1406. ရွှေချဉ်ပေါင်၊ လက်ဖျား၊ ကြက်သားနှင့်မလဲ။ (IX, 150)

Кислицу* на курицу не променяю.

Что кому нравно, то и забавно (то и люблю) (Д, 465).

1407. လက်ဖက်ကုန်မှ နှမ်းရိုးတောင်း။ (VI, 162; VII, 222; XXVIII, 254)

Чайный лист кончился, так и кунжут попросишь.

По нужде поп ест и боб (Д, 828).

Съешь морковку, коли яблочка нет (Д, 828).

1408. အကန်းတွေထည်းမှာ တဖက်ကန်းက လူတော်။ (XXVIII, 287)

Меж слепыми и одноглазый — вельможа.

Между слепыми и кривой король (Д, 470).

1409. အကြံမရှိရဲလုပ် ဆန်မရှိ ပဲပြုတ်။ (XVI, 93)

Нет талантов — иди в полицию служить; нет риса — придется горох варить.

Пословица вошла в обиход в период анлийского владычества, когда служба в полиции, подчинявшейся колониальным властям, считалась зазорной.

Сена нет, так и солома съедома (Д, 104).

Съешь и морковь, коли яблочка нет (Д, 828).

1410. အနှစ်မရှိသည့် ကောဉ် ကြက်ဆူဝင် မင်းမူသည်။

(VII, 122; IX, 101; XIV, 633; XVI, 91; XVII, 1100)

В кустарниковой роще касторовая пальма* — королева.

Вариант:

ကြက်ဆူဝင် မင်းမူ။ (VII, 15; IX, 119; XIII, 100)

И касторовая пальма* королевой растений может быть.

На безрыбье и рак рыба, а на безлюдье и баба человек (Сн, 239).

В царстве слепых и кривому честь (Сб, 34).

Впотьмах и гнилушка светит (Сб, 37).

В поле и жук мясо (Д, 103).

1411. အိပ်ရပါငိုက်တာလောက်မှမကောင်း။ (VII, 135; IX, 111)

Спать хуже, чем носом клевать (*говорят отстаивающему что-либо заведомо неверное*).

Гретье щи лучше свежих (Д-1, 412).

Ругает реку, а хвалит лужу (Сб, 163).

Любовь (любимый) — ненависть (нелюбимый)

1412. ကြိုက်ပါသည်ဆို ကျိုက်ထိုသွား။ (IX, 13)

Сказала, что любит, так он от радости пешком в Чайтхоу* отправился.

В пословице использована игра слов, основанная на омофонии слова чай в названии города Чайтхоу и глагола чай «любить, нравиться».

К милому другу круг (крюк) не околица (Д, 744).

1413. ကြိုက်လျှင်တော်-လိုက်လျှင်ခေါ်။ (VII, 17; XI, 99; XIII, 110)

Тот, кто нравится, кажется достойным; того зови, кто с тобой дружбу водит.

Всяк добр, да не до всякого (Д, 775).

В малом нет постылого, а в постылом нет милого (Д, 739).

1414. ကြင်သာကြင်-မခင်။ (VIII, 15; XIII, 110)

Жалеть-то жалеет, да не любит.

Из жалости любви не выкроишь (Жг, 124).

1415. ချစ်ကြည်သနားစေတော့ထား။ (XI, 167)

Привязанность и сочувствие — основы любви.

Добрые чувства — соседи любви (Жг, 124).

1416. ချစ်ခြင်းအစ(အချစ်အစ) ကရုဏာက(ဆိုသလို)။ (XI, 170; XXVI, 67)

Сочувствие — начало любви.

Теплое сердечко — ласковое словечко (Рб, 88).

1417. ချစ်ခြင်းအစ၊မျက်စုက။ (XIII, 184)

Со взгляда любовь начинается.

Любовь начинается с глаз (Сб, 76).

1418. ချစ်စကိုရှည်စေ၊မုန်း(ရန်)စကို တိုစေ။ (IX, 122; XI, 170; XIII, 185)

Пусть любовь будет долгой, а ненависть короткой.

Гнев — человеческое, а злопамятство — дьявольское (Д, 129).

Любовь — кольцо, а у кольца нет конца (Дп-3, 192).

1419. ချစ်တဏှာထက် ချစ်သဒ္ဓါကမြဲ။ (XI, 17)

Доброта долговечнее любви.

Любовь, что морковь: полежит, и завянет (Жг, 125).

1420. ချစ်တိုင်းမညား၊ညားတိုင်းမချစ်။ (VII, 22; IX, 122; XI, 171; XIII, 186)

Не каждого уважают, кого любят; не каждого любят, кого уважают.

Любовь зла, полюбишь и козла (Д, 740).

Не все то белит, что бело; не все то чернит, что черно (Д, 696).

1421. ချစ်တုန်းခင်တုန်း တပြုံးပြုံး၊မလိုမုန်းတော့ တမဲ့မဲ့။

(VII, 22; IX, 122; XI, 171; XIII, 187)

Влюблен — улыбаешься; ненавидишь — ходишь чернее тучи.

Для тех, кто любит, и в декабре весна (Жг, 124).

1422. ချစ်တုန်း မုန်းစကားပြော။ (XIII, 187)

И влюбленные ссорятся.

Милые бранятся — только тешатся (Сб, 78).

И на солнышке не круглый год тепло живет (Д, 857).

1423. ချစ်ပါတယ် ဘယ်လိုဆုတောင်း၊ကံဆုံမှပေါင်း၊မုန်းပါတယ်ဘယ်လိုကျိန်ဆဲ၊ကံ-
တုန်မှကွဲ။ (III, 187)

Любишь — молись не молись, судьба сведет; ненавидишь — кляни не кляни, судьба разлучит.

Суженую-ряженую конем не объедешь (Жг, 163).

Мил да люб, так и будет друг (Д, 741).

1424. ချစ်လွန်းလျှင်-နှစ်စွန်းတတ်သည်။ (XIII, 187)

В чрезмерной любви и утонуть недолго.

Не спится, не ложится, все про милого грустится (Д, 741).

Навела девка сухоту (Д, 741).

Девка парня извела, под свой норов подвела (Д, 741).

1425. ချစ်လျှင်ကား သကား-မုန်းလျှင်ကား တမာ။ (XIII, 187)

Любимый сладок, как сахар; нелюбимый горек, как маргоза*.

Не пил бы, не ел, все б на милую глядел (Д, 741).

От того, кто не мил, и подарок постыл (Клп, 64).

1426. ချစ်လျှင်အကျိုး ဖြတ်နိုးလျှင်သဒ္ဓါ။

(VII, 22; IX, 18, 122; XI, 173; XVIII, 995; XXVI, 96)

Кого любишь, тому добра желаешь; кого уважаешь, к тому и добр.

Для милого дружка и сережку из ушка (Д, 739).

1427. ချစ်လျှင်အိမ်ထောင် ညှစ်လျှင် အိမ်ရှောင်။ (VII, 22; XI, 173)

Тот, кто любит, семьей обзаводится, кто имеет злой умысел — семьи избегает.

В пословице используется игра слов; эйндаун «жениться» (букв. «ставить дом»), эйншаун «не заводит своего дома, хозяйства».

Не женат — не человек. Холостой — полчеловека (Д, 756).

Бегаёт от дому, как черт от грому (Сб, 137).

1428. ချစ်သူ၏ ကျောက်ပေါက်ရာများကို ချစ်သူ၏ ချက်စေ့တွင်ပါးချိုင့်ကလေးများ-
ဟုထင်၏။ (I, 27)

На щеках любимой оспины кажутся ямочками.

Миленек — и не умыт беленок (Д, 739).

Хоть и ряба, да любя (Жг, 126).

1429. ချစ်သော်မခြားနား-မုန်းသော်ကစဉ် ကလျား၊ ချစ်သော်မခြားမနား၊ မုန်းသော်ကစဉ်-
ကလျား။ (VII, 22; XI, 176; XIII, 188)

Когда любят друг друга — живут душа в душу; когда не любят — единогодушие нет.

Одна думка, одно и сердце (Д, 739).

Муж с женой, что вода с мукой: сболтать — сболтаешь, а разболтать — не разболтаешь (Жг, 176).

1430. ချစ်သောသူကို ဥစ္စာသာမခံရာ။ (XVIII, 49)

С тем, кого любишь, денежных дел не веши.

С кем знаться не хочешь, тому дай денег займы (Д, 538).

Друга не теряй, денег не давай (Д, 538).

1431. ချစ်သော်သက်နှိုင်း မုန်းသော်ရန်သူ။ (XI, 176)

Когда друг друга любят — могут поссориться; когда друг друга ненавидят — становятся врагами.

Милые бранятся — только тешатся (Сб, 78).

1432. ငယ်ကချစ်၊ အနုခံတရာ စေ့သာ။ (VII, 30; IX, 125; XIV, 105)

Ту, что любил в юности, до ста лет не забудешь.

Старая любовь не ржавеет (Сб, 121).

Старая любовь долго помнится (Сб, 121).

1433. စေတနာပို၍ ဆောင်းဘိတို။ (VII, 34)

Чем больше его любят, тем короче его брюки становятся.

В основе пословицы притча о трех сестрах, влюбленных в одного парня. Каждая из них, увидев, что у него слишком длинные брюки, тайком укоротила их.

1434. ဓောင်ခြုံ၍ (ဓောင်မြူ ဓောင်ကြားမြူ)မလို၊ မေတ္တာမြူမှလို။ (I, 42; VII, 36; IX, 126)

Одеяло не согреет, а любовь согреет.

Ласковое слово лучше мягкого пирога (Жг, 123).

1435. ဆံတပင်တင်း၊ ချစ်ခြင်းမယား။ (IX, 32)

Любовь к жене хрупка — так за волосок потяни, он и порвется.

Дружба что стекло; сломашь — не починишь (Жг, 119).

1436. ဓာတ်ချင်းမတူလည်း မေတ္တာ ဝဓာန။ (VII, 43)

Хоть и разного рода-племени, любовь их объединила.

Милее всего, кто любит кого (Д, 739).

1437. တဘီးလိမ်ကြိုက်။ (XVII, 727)

Безответная любовь подобна телеге у которой вертится лишь одно колесо.

Одно сердце страдает, а другое не знает (Сб, 252).

1438. တိကလူကိုခွံလှူကတိကိုခွံ။ (I, 58; XXVIII, 156)

Червяк ненавидит человека, человек — червяка.

Люблю, как клопа в углу: где увижу, тут и задавлю (Д, 743).

Не глядел бы на него, как на волка (Д, 743).

Любит, как собака палку (Д, 743).

1439. ပီယေဟိပိပ္ပဂေါဒုက္ခော၊ အ ပီယေဟိ သမ္ပယောဂေါ ဒုက္ခောဆိုသလို။

(VII, 61; IX, 55)

С любимым расстаться — горе, с нелюбимым жить — тоже горе.

Милого жаль, а от постылого прочь бы бежал (Д, 742).

Тошно жить без милого, а с немилым тошнее (Д, 361).

1440. ပုဂ္ဂိုလ်ခင်မှ တရားမင်။ (VII, 66; IX, 60; XIV, 334)

Если любишь человека, примешь и его веру
(*т. е. все для него сделаешь*).

Для милого дружка и сережка из ушка (Клп, 144).

1441. မကိုခင်မှ ဥကိုခင်သည်။ (VII, 72; IX, 64; XXVIII, 208)

Любишь мать, поллюбишь и дитя ее.

Когда меня любишь, и мою собачку люби (Сн, 172).

1442. မချစ်သော်လည်း အောင့်ကာနမ်း၊ မနမ်းသော်လည်း ပင့်သက်ရှူ။

(VII, 73; IX, 64; XIV, 299; XVI, 104; XXVIII, 210)

Хоть и не любишь, удержи дыхание и поцелуй; не поцелуешь — так хоть вздохни.

Любить не люби, да почаще взглядывай (Сб, 76).

1443. မောင်မင်းမေတ္တာ—မချစ်လာနှင့်။ (I, 102; IX, 71; XXVIII, 222)

Брат, оставь свою любовь при себе (*говорят тому, кто пристает с надоедливой, часто неискренней помощью, любовью*).

Не жалея меня, пожалей себя (Д-1, 525).

1444. မေတ္တာရောက်က တဟီးဟီး၊ မေတ္တာ မရောက်က တထီးထီး။

(VII, 80; IV, 71; XXVIII, 222)

Пришла любовь — смеешься от радости, нет любви — бродишь одиноко.

Дружка нет: не мил и белый свет (Д, 742).

Жизнь без любви, что год без весны (Жг, 124).

1445. မည်သူ၏ချစ်သူမျှ အရပ်မဆိုး။ (I, 101; XXVIII, 222)

Некрасивых возлюбленных не бывает.

Хоть и ряба, да любя (Жг, 126).

Не по хорошу мил, а по милу хорош (Д, 740).

1446. မုန်းလျှင်အငြိမ်းချစ်လျှင်အကျိုး။ (VII, 83)

От ненависти — только вред, от любви — польза.

От ненависти вражда рождается (Сн, 316).

Ласковое слово лучше мягкого пирога (Жг, 123).

1447. မျက်စိ ပိုးဝင် ၊ ဆံတပင် တင်းချစ်ခြင်း မယား။ (VII, 84; IX, 70; XXVIII, 224)

Нити любви, как волосок, тонки: то на жену не налюбуйешься, то не смотрел бы — словно в глаз мошка попала.

От любви до ненависти один шаг (Жг, 125).

1448. ဖြတ်နိုး-သဒ္ဓါ၊ ကြင်နာမှု သနား။ (IX, 73)

Если любишь — к любимому добр; если сочувствуешь — испытываешь жалость.

Добрые чувства — соседи любви (Жг, 124).

1449. ရည်းစားဦးကို မမြီးဦးရတောင်မမှ။ (I, 116; VII, 93; XIV, 474; XXVIII, 239)

Даже обзаведясь внуками, не забудешь первую любовь.

Первая любовь не ржавеет (Жг, 125).

1450. ရှုန်းဝင်ရှုန်းသော်လည်းစိတ်ကတွယ်ချင်(မလွတ်နိုင်ဆိုကဲ့သို့)။ (VII, 94; IX, 79)

И хотел порвать, да сердцем присох,

У истинной любви есть начало, а конца нет (Жг, 126).

Сердце скажет, по ком оно болит (Жг, 126).

1451. ရှိသာခိုးအငြိုးနှင့်။ (I, 115; VII, 95; IX, 80; XXVIII, 241)

Почитать-то почитает, да злобу питает.

Хвостом виляет, а зубы скалит (Жг, 208).

1452. အချစ်ကို အမျိုးမျိုးစေားနိုင်ကြသည်။ (XXVI, 179)

Любовь может проявляться по-разному.

Кто любит девушек — на мученье души, кто любит молодухек — на спасенье души (Д, 748).

1453. အချစ်ကင်းမဲ့သော ဘဝသည် အသက်မရှိ။ (XXVI, 68)

Жизнь без любви и жизнью не назовешь.

Нет ценности супротив любви (Д, 739).

Не мил и вольный свет, когда милого друга нет (Д, 744).

1454. အချစ်ကြီး အချက်ကြီး။ (VI, 252; VII, 118, 274; IX, 100; XVI, 104; XVIII, 85)

Большая любовь — большие обиды.

Полюбив, нагорюешься (Дл-3, 194).

1455. အချစ်စစ် အချစ်မှန်သည် ဟန်ဆောင်မှု ကင်း၏။ (XXVI, 67)

Истинная любовь притворства не ведает.

Где любовь, там и совет (Д, 739).

1456. အချစ်ရေးနှင့် စစ်ရေးသည် အခြေတမ်းတရားသည်။ (XXVI, 66)

У любви и у войны суровые законы.

Милый не злодей, а иссушил до костей (Д, 741).

1457. အချစ်ဝင်က အပြစ်စမြင်။ (VII, 118; XXVI, 215)

Полюбишь — плохого (в любимом) не заметишь.

Полюбится сова лучше ясного сокола (Д, 740).

В гневе и правда становится кривдой, в любви и кривое становится прямым (Сб, 31).

1458. အချစ်သည် အရာရာကို ခွင့်လွှတ်သည်။ (XXVI, 67)

Любовь многое прощает.

От того терплю, кого больше люблю (Д, 744).

1459. အချစ်ဟူသည် သိမ်မွေ့ဆုံးသော အရာဖြစ်သည်။ (XXVII, 67)

Любовь — штука тонкая.

Любовь рассудку неподвластна (Сбз, 169).

1460. အင်္ဂါကိမ်း၊ အကြိုက်ကိုနမ်း၊ (VII, 119)

Лови того, кто неосторожен; целуй ту, что нравится.
(Смысл первой части пословицы: *делай то, что легче.*)
Миловаться, так и целоваться (Д, 747).

1461. အရပ်မုန်းက ဖုန်းရိုး(ခံရ)၊ (VII, 128; IX, 163)

Уж если невзлюбили, то и колдуном назовут.
Коли не мил телом, не приробишься делом (Д, 742).

1462. အရပ်မုန်းက ဆေးတွေမြဲ၊ (IX, 107)

Невзлюбит — так всегда найдет, к чему придраться.
В милом нет постылого, а в постылом нет милого (Д, 739).

1463. အိမ်နီးချင်း မြင်ပြင်လျှင် မြင်းဝယ်နိုင်၊ (VII, 135; IX, 111)

Если не любишь соседа, посоветуй ему купить лошадь (*чтобы сосед был занят ею и не попался тебе на глаза*).

Любовь — богатство

1464. အချစ်ဟူသည်၊ ဓနမလွမ်းမိုးနိုင်၊ (XXVI, 66)

Любовь дорога, но деньги дороже.
Сила и слава богатству послушны (Д, 82).

Люди — боги

1465. နတ်ထွင်းတဲ့ ခံတွင်း လူထွင်းတဲ့ ခံတွင်းမဟုတ်၊ (XVI, 98)

Рот, сотворенный натами* не чета рту человеческому (*т. е. только первый не хочет есть*).

Вариант:

နတ်ထွင်းသည်၊ ခံတွင်း ထမင်းငတ်နိုင်ရိုးလား၊ (XVII, 535)

Может ли испытывать голод рот, сотворенный натами? (*иронически*)
Каждому рту кусок нужен (Жг, 239).
Только, ангелы с неба не просят хлеба (Д, 803).
Каков ни есть, а хочется есть (Жг, 283).

1466. နတ်နှင့်နဂါး မလှည့်စားနှင့်၊ (IX, 135)

Натов* да нагов* не проведешь.
С Богом не поспоришь (Д, 37).

1467. နတ်ရေးတဲ့ဖူးစာ၊ လူပြင်ရာမခံ(လူပြင်လို့မရာ) (I, 73; VII, 58; IX, 135)

То, что начертано натами*, человеку не изменить.
Человек предполагает, а Бог располагает (Жк, 488).
Божьей воли не переможешь (Д, 37).

1468. နတ်လိုမှ ပြုလိမ့်။ (I, 73; VII, 58; IX, 53)

Если наты* захотят, планеты помогут.

Бог не захочет, и пузырь не вскочит (Д, 37).

Не по нашему хотению, а по Божьему изволению (Д, 37).

1469. လူမစွမ်းနတ်မ။ (VII, 99; IX, 151; XVII, 393; XXVIII, 248)

Когда человек бессилен, ему на помощь наты* приходят.

Никто не может, так Бог поможет (Д, 36).

Грозную тучу Бог пронесет (Д, 36).

Люди — животные

1470. စလေးနှင့်ချောက်အတူထား၊ စလေးမသာချောက်မသာဆော့သလို။ (IX, 13)

Ребенок с обезьяной возятся — ни тот, ни другой не уступит.

Ты концом, а он кольцом; ты кольцом, а он концом (Д, 209).

1471. နွားဝပ် ကျွဲဝပ် ထလွယ်၏။ လုပ်ဝပ်ထေသည်။ (VII, 59; IX, 52; XXVIII, 183)

Бык упадет — легко поднимается; человек попадет в беду (букв. упадет) — с трудом поднимается.

Кручина с ног собьет, нужда и вовсе закроет (Д, 140).

1472. နွားသာပို့တပို့ထဲရှိတယ်၊ လူမှန်ရင် ပို့နှစ်ပို့ရှိတယ်။ (XIV, 321)

У зебу* один горб, у человека — два (т. е. у человека много забот).

Иного все заботит, другому все нипочем (Д-1, 570).

Люди — мифические существа

1473. ဘီလူးစည်း၊ လူစည်း။ (IX, 140; XIV, 174; XXVIII, 205)

По одну сторону билу*, по другую — люди.

Не зови черта братом (Д, 859).

Материальное — духовное (идеальное)

1474. ကိုယ်သာဝါ၍မိတ်ဝါ။ (XI, 48)

Когда телу хорошо, и на душе спокойно.

В здоровом теле здоровый дух (Жг, 249).

1475. ကံထမ်းလာတာ(လာသည်ကို)မမြင်ရလှုံထမ်းလာတာ(လာသည်ကို)မြင်ရ။

(VII, 7, 104; IX, 118; XI, 59; XIII, 40; XXVIII, 81)

Как несут копьё — всем видно, как несут на плечах бремя судьбы — не видно.

1476. ကြက်ကောင်းကိုဆန်ပြု(၍)အဝေးကပြု(မြဲ)။ (VII, 14; IX, 9; XI, 82)

Хочешь подманить курицу, покажи ей рис хоть издалека.

Надоть покликать, да надоть и посыпать (Д, 177).

1477. ချေသည်ရှိသော်အသက်တရာ အနာမရှိ။ (XI, 195)

И в сто лет здоров будешь, если на душе спокойно.

Сердце не дробит — голова не болит (Д, 131).

1478. စိတ်(ဉာဏ်)ကွန်မြဲ။ (XVII, 369)

Ум радовать (т. е. мечтать, фантазировать).

Воздушные замки строить (Д, 848).

1479. စိတ်ငြိမ်မှ ကိုယ်ချမ်းသာသည်။ (XVIII, 49)

Душа спокойна — спокойно и тело.

Сердце не дробит — голова не болит (Д, 131).

1480. စိတ်ထောင်း(စိတ်ပန်း) ကိုယ်ကြေ။ (I, 42, VII, 35; IX, 30)

Сломлен дух — болит и тело.

Варианты:

စိတ်ဓာတ်၊ ကိုယ်နွမ်း(ကြေ)။ (VII, 36; IX, 30)

Духом занемог, и тело увяло.

စိတ်မွေ ကိုယ်ခြောက်။ (VII, 36)

Душа неспокойна, и тело сохнет.

Кто духом упал, тот пропал (Жг, 195).

От печали немощи, от немощей смерть (Д, 140).

1481. စိတ်မျိုကိုယ်နု။ (VII, 36; IX, 126; XXVI, 103)

Кто духом молод, и телом юн.

Сердце веселится, и лицо цветет (Д, 572).

1482. စိတ်ပေါရင် ဘယ်ဟာမှ မပြီး။ (XXVI, 102)

Без интереса к делу ты его не завершишь.

1483. စိတ်အားသန် ကြံတိုင်းအောင် (ပေါက်)။ (I, 42; IX, 126; XXVI, 103)

Сильный духом цели достигнет.

К чему стремился, того и добился (Д, 145).

1484. စိတ်သာရှင်စော ဘုရားဟော။ (VII, 36; IX, 30)

Душа — главное, сказал Будда.

Душа — заветное дело (Д, 304).

Душа всего дороже (Д, 304).

1485. စိတ်သာရောက်လို့ ကိုယ်မရောက်။ (IX, 126)

Только душа (к нему) стремится, тело молчит.

1486. ဆင်ကျောက်ကုန်းက ဝန်သာမကြည့်နှင့်၊ ဆင့်ပါးစပ်လည်း သွင်းရမည်။
(VII, 39)

Вариант:

ဆင်ကျောက်ကုန်းက ဝန်ကိုမမြင်နှင့်၊ ဆင့်ခံတွင်းကို သွင်းရဦးမည်။ (IX, 33)

Не смотри на спину слона, где лежат товары, а дай ему поестъ.
Не потчуй лошади ездом, а корми тестом; не гладь рукой, посыпай мукой
(Д, 941).

1487. ညောင်သာညောင် ငါးကြော်မစားရ၊ (I, 52; XXVIII, 148)

Запах рыбы слышал, а поесть не дали.

Гляденьем пива не выпьешь (Д, 508).

С погляденья сыт не будешь (Д, 509).

1488. ညောင်သာညောင် မကြော်ဘူး။ (VII, 45; IX, 128)

Запах жареного есть, а ничего не жарится.

1489. ထမင်းကို အကုန်စား၊ ကားကို အကုန်မပြောနိုင်။ (VII, 52)

Весь рис до конца съесть можно, всех слов не выскажешь.

Людских речей не переслушаешь (Клп, 118).

1490. နွားမလောက်(သာ)မြည်စေတဲ့ နှမ်းမရ၊ (VII, 59; IX, 52; XVI, 105; XXVIII, 181)

Звенит колокольчик у быка на шее, да кунжута быку не дает.

Не гони коня нагайкой, гони кормом (Жг, 56).

Не гладь коня рукою, гладь мешком (Д, 804).

1491. ဘုရားကု ကုတယ်။ (И)

Лечиться божьим лекарством (*т. е. молитвами*).

Колокольным звоном болезни не лечат (Жг, 251).

1492. မစားရ၊ အညောင်ခံ။ (VII, 74; XXVIII, 210)

Есть не ел, а запахов с кухни нанюхался.

Пришел в гости, посидел у холодной печи (Д, 790).

1493. ရွှေမှီးရွာစကောမူ မိတ်မချမ်းသာနိုင်။ (XXVIII, 224)

Хоть и падает золотой дождь, душа может быть несчастной.

В пословице использована полисемия слова чханта, означающего «быть богатым» и «быть счастливым».

И то бывает, что и деньгам не рад (Д, 84).

Не в деньгах счастье.

1494. လေထဲတိုက်အိမ်ဆောက်သည်။ (VII, 243; XIV, 494)

В воздухе дома возводить.

Воздушные замки строить (Д, 848).

Из песку веревки не вьют (Сб, 62).

1495. လွမ်းရေးထက် ဝမ်းရေးခက်။ (XXVIII, 259)

Голод переносить труднее, чем печаль на сердце.

Плачь не плачь, а есть-пить надо (Д, 803).

1496. ဝမ်းရေးထက် လွမ်းရေးခက်။ (VII, 106; XXVIII, 264)

Печаль души сильнее печали живота.

Лучше страдать брюхом, нежели духом (Сн, 488).

1497. သူ့ကိုကျွေး(မွေး)(ချက်)၊ ချစ်ဆေး။ (VII, 111; XXIII, 271)

Будешь его кормить получше, и он тебя полюбит.

Красота приглядится, а щи не прихлебаются (Д, 363).

1498. အရှက်နှင့် လူလုပ်သည်၊ အသက်နှင့် လူမလုပ်။ (VII, 128, 131; IX, 163)

Человек совестью жив.

У кого совесть нечиста, тому и тень кочерги виселица (Д, 140).

С совестью не разминуться (Дп-1, 599).

У кого на сердце ненастно, у того и в ясный день дождь (Д, 307).

Мир — вражда (ссора)

1499. ကောင်းခွင့်လည်းကြိမ်၊ ရန်လည်းငြိမ်လျက်။ (XI, 55)

Встретив дружелюбие, вражда стихает.

Не устоять худу против добра (Д, 127).

1500. ခပ်သည် ဆေပွဲခြံစံ။ (XXVI, 174)

Война — праздник смерти.

Война питается деньгами, а увеселяется кровью (Д, 259).

Война людей ест, кровью запивает (Сб₃, 290).

1501. ခပ်ဦး ဘီလူးပါ။ (VII, 35)

В бою, как в пасти чудовища билу*.

Война кровь любит (Сб₃, 289).

1502. တရားငြိမှ၊ ခပ်ငြိသည်၊ စကားကျမှ၊ ချစ်ငြိသည်။ (XVIII, 49; XXVIII, 154)

Войны кончаются, когда кончаются споры; любовь начинается, когда кончаются ссоры.

Где лад, там и клад (Д, 265).

В ссорах да во вздорах пути не бывает (Д, 263).

1503. ယမ်းပုံ မီးကျ၊ ခေါပွတုန်း ရန်ခြံ။ (VII, 90; XIV, 452)

Порох в огонь упал — и война вспыхнула.

От искры Москва загорелась (Д, 546).

1504. ရခိုင်နှင့် အဝ၊ သံလွတ်ကြသည် ပုံလို။ (IX, 79)

Аракан* и Ава* друг к другу послов высылают.

Правители Аракана, в XIV–XV вв. формально бывшие вассалами королей Центральной Мьянмы, столицей которой с 1364 г. стала Ава, нередко воевали с ними. Пословица отражает непрочность и недолговечность мира: снова шлют послов, ведут переговоры, но каков будет результат, да и надолго ли?

1505. ရန်ကံ ရန်ချင်းမတုံ့နှင်းနှင့်။ (VII, 93; IX, 79; XVI, 94; XXVIII, 239)

На вражду враждой не отвечай.

Ласковое слово и бурю укрощает (Жг, 123).

Добродетель преодолевает злобу (Мц, 51).

1506. ရန်ဖြစ်ချင်သူ၊ ရန်ဖက်တွေ့သည်။ (VII, 255)

Тот, кто хочет поссориться, найдет с кем.

Была бы охота — найдем доброхота (Д, 850).

1507. ရန်မလိုသော် ရန်ပြီသည်၊ ရန်လိုမှ ရန်ဝိသည်။ (VII, 93; IX, 79; XXVIII, 239)

Хочешь мира — и вражда на убыль идет; хочешь ссоры — и ненависть растет.

Полно браниться, не пора ль помириться? (Д, 263).

1508. ရန်သူသော်(လည်း)လက်နက်ချ(က)ခြင်းအားရ။ (IX, 148; XXVIII, 239)

Даже враги, сложив оружие, на мировую идут.

Нам нечего ссориться, наследства не делить (Д, 264).

В мире жить — с миром жить (Д, 264).

1509. ရန်သွယ်လျှင် ရန်ကျယ်သည်။ (VII, 93)

Если вражду продолжать — она еще больше станет.

Плуг кормит, а лук (оружие) портит (Д, 263).

За все драться, так и кулаков не распускать (Д, 263).

1510. အကျယ်အကျယ် မငြိမ်းဘွယ်။ (VII, 116; IX, 159; XVIII, 48; XXVIII, 287)

Если долго спорить, и поссориться недолго.

Полно браниться, пора подражаться (Д, 260).

1511. အငြင်းပွားက အမှန်ပျောက်သည်။ (XXVII, 69)

В большой ссоре теряется истина.

В ссорах да во вздорах пути не бывает (Д, 263).

1512. အငြင်းသန်ရန်ဖြစ်။ (VII, 119)

Большая ссора к вражде приводит.

Ссора до добра не доводит (Д, 263).

1513. အထင်လွဲလျှင် ဖိတ်ဖျက်တတ်သည်။ (XXVI, 6)

Подозрение может погубить дружбу.

Много — мало

1514. ကုသိုလ်တပဲ-ငရဲတပိသာ။ (VII, 6, 139; XI, 2, 115; XI, 39; XIII, 16; XVI, 61)

На пэ* добра, на вис* зла.

Худое — охапками, хорошее щепотью (Д, 55).

Беды кульем валяются, а счастье золотниками (Д, 60).

1515. ကင်းခြေဖျားခြေတရောင်းကျိုးပေမင်(ဖြတ်လို့)အသွားမပျက်။

(IX, 116; XI, 15; XVI, 102; XVII, 1101; XXVIII, 77)

Если сороконожка и ломает одну ногу, она не утратит способности ходить.

От счету не убудет, а от недочету убывает (Д, 86).

Покуда жирный исхудает — худого черт возьмет (Д, 104).

1516. ကုန်းနေကိုးကုဋေရေနေဆယ်ကုဋေ။ (XIII, 33)

На суше живут девяносто миллионов видов: существ, а в воде — сто миллионов (*т. е. все познается в сравнении*).

И большой реке слава до моря (Д, 292).

1517. ကျော်တဲ့အင်း-မဆင်းနဲ့။ (XIII, 76; I, 17)

Не ходи на озеро, о котором много говорят.

Добрая слава в углу сидит, худая слава по дорожке бежит (Д, 687).

1518. ကြိတ်တပိသာ လူကိုးရာ။ (VII, 187)

На девятьсот человек — один цыпленок в вис* весом.

На семь братьев один топор (Р6, 170).

1519. ကြိတ်ပျံမကျ။ (VIII, 202; XIV, 69)

Взлетел пегух, а сесть негде.

Как маку насеяно (Д, 551).

Двоим сесть, так нельзя и гресть (Д, 554).

Некуда из тучи капле дождя кануть (Д, 551).

1520. ကြိတ်သွန်းအစာကောက်၊ကျောက်ခဲသလဲ။ (VII, 15)

Когда курица ест — она и песок, и камни проглатывает.

Клюет носок — набивает зобок (Д, 678).

1521. ကြွေးထူမပု-သန်းထူမယား။ (VII, 18; XI, 126; XVIII, 256; XXVI, 167)

Когда много долгов — перестаешь беспокоиться; когда много вшей — перестаешь зуд чувствовать.

Долг — не веревка, не сгниет (С6, 50).

Долг — не крыша, не обвалится (С6, 50).

1522. ခုနစ်ယောက်-တယောက်ခုနစ်ဖြူ။ (IX, 14; XIII, 155)

Из семерых один колдун да будет.

Вариант:

ခုနစ်ဆိမ်-တဆိမ်ခုနစ် (VII, 19; IX, 14; XIII, 156)

Из семи домов один дом колдуна да будет.

В семье не без урода (Д-4, 173).

1523. ခြေစုးလက်မုး (VII, 23; IX, 17)

У него по два больших пальца на руках и ногах (говорят о человеке, обладающем необыкновенными способностями).

Он слышит, как трава растет (Сб, 158).

Семи пяденей во лбу (Д-4, 170),

Он и затылком видит (Сб, 157).

1524. ခွေးရိုး တထောင်၊ ကြောင်ရိုး တသိန်း (IX, 123)

Собак — тысяча, кошек — миллион.

1525. စာကလေး တဆိတ် စာကြောင့် ခြေသြစာ မဖြစ်နိုင် (I, 36; IX, 28; XVI, 105)

Горсткой воробьиного помета землю не удобришь.

Капля в море не заметна (Рб, 55).

Одним гусем поля не вытопчешь (Д, 547).

Вот тебе ершок, свари ухи горшок (Д, 545).

1526. ဓားခြင်း (၌) လက်တဆစ်၊ ဆိုခြင်း(၌) နှိကိုးနှစ် (VII, 83; IX, 28)

Еды с палец; разговоров — на девять лет.

Вариант:

ဓားစရာ လက်တသစ်၊ ပြောစရာ ဓားကွန်းခြစ် (I, 40)

Угощенья с палец, а речей — на хвалебную оду хватит.

Разговоры большие, а хлеб-соль маленькие (Д, 790).

Есть что слушать, да нечего кушать (Д, 412).

1527. ဓားရတာ တလင်ပန်း၊ ပင်ပန်းသည့်လည်း တယောက်မဟူ (IX, 28)

Есть дали одну тарелку, а голодных-то больше одного.

По семи молодцов на овсяный блин (Д, 814).

1528. ဆရာများ (ဆေးသမားများ) သားသေ (VI, 85; VII, 37, 38; XVI, 83)

Где врачей слишком много, там сын умирает.

У семи нянек дитя без глазу (Сн, 421).

Где много пастухов, там овцыдохнут (Сб₃, 95).

1529. ဆင်ဦးရောက်ကံမလောက်လို့၊ ကျားဦးရောက် လှောက်လာ ပြန်သလား (IX, 33)

Если у слова ума не хватает, не добавит ли ему ум тигра?

Ум хорошо, а два лучше (Жк, 468).

Если ума не хватает, прислушайся к советам (Сб, 52).

1530. ဓနိုးကောင်းရမဲ့၏။ မိန်းမပါလှသည်။ (I, 138)

Женщин много, а хорошую жену трудно найти.

Девушки хороши, красные пригожи, да отколь же злые жены берутся? (Д, 475)

И рад бы жениться, да невесты не найти (Жг, 162).

Много хороших, да милой нет (Д, 746).

1531. တဘဝမှာ အသက်တရာ ဓနရသော်လည်း အမှုတရာ တွေ့ရတတ်။

(VI, 276; VII, 131; IX, 108)

Хоть и не прожить на свете сто лет, сто дел сделать нужно.

Работы столько, что куры не клюют (Д, 513).

1532. တောင်တင်(စဉ်) ရေမရ။ (VII, 51; IX, 45, 131)

Среди гор воды не сыщешь.

Много говорено, да мало сказано (Д, 407).

Слишком много слов топит правду (Жг, 104).

1533. ထမင်းနဲ့ နှစ်စွန်းကုသောက်။ (VII, 52)

И так риса мало, а он две ложки съел.

Когда маленько, кроши меленько (Жг, 150).

1534. ထောင်မြင်၍ ရာစွန့်။ (VI, 54; IX, 133)

Завидев тысячу, сотню бросает.

Много желать — добра не видать (Д, 677).

Много хватать — свое потерять (Д, 677).

1535. နည်းရောင်း များရောင်း၊ တောင်းပြည့်။ (VI, 126; VII, 58, 182; IX, 53)

Мало продал, много продал — все равно в кошельке прибавилось.

Полено к полону — костер (Д, 544).

Из многих малых выходит одно большое (Д, 544).

1536. နည်းရင် အငှ(အမျှ)များရင် အဝ။ (VII, 58; IX, 135; XVI, 95)

То, чего мало, дели на части; то, чего много, трать в свое удовольствие.

Чего немножко, того не мечи в окошко (Сб, 132).

1537. ပညာ-ဇွဲ-ပါးကို လိုက်စားသော်၊ ဆယ်ပါးဒုက္ခတွေ့လတံ့။

(XVIII, 50; XXVIII, 191)

Сразу девятью науками займешься — сразу десять бед на тебя свалятся.

Семь дел в одни руки не берут (Жг, 73).

1538. ဓယားများလျှင် မုသားပြောသည် (မုသားကြွယ်)။ (I, 94; VII, 76; XXVIII, 214)

Иметь много жен — всех обманывать.

Перелетный соловей: то на сосну, то на ель (Жг, 219).

1539. မြေကြီးတဝဲဆေးတလွဲ။ (VII, 85; IX, 69; XXVIII, 226)

С одного пэ* земли — одну сумку лекарственных трав.

Недоля пудами, доля золотниками (Д-1, 692).

1540. ရုပ်တစ်ခုတည်းကိုးဆယ်။ (И)

Тело одно — мыслей (чувств) девяносто.

1541. ရှားစောင်းစေးတစ်ခွက်၊ ဖျားရည်တစ်ခွက်။ (IX, 149; XXVIII, 240)

Чашка молочая и капля меда.

Сок молочайных растений имеет горький вкус и содержит ядовитые вещества. Смысл пословицы: много плохого, а хорошего совсем мало.

Много трухи, да мало сена (Д, 547).

1542. ရှားရှားပါးပါး၊ ပိတောက်ပန်း၊ ခြေနှင့်ရမ်း၊ တစ်ခန်းပြည့်။ (IX, 80; XXVIII, 241)

Так много цветов сандала, что, даже если их ногами собирать, все равно целую гору (букв. комнату) наберешь.

Чего нет, так хоть этого вдоволь (Д, 551).

Как маку засеяно (Д, 551).

1543. ရှိလျှင်တန်ဆာ၊ မရှိလျှင်ဝမ်းစာ။ (VI, 188; VII, 95, 235)

Много денег — трать на украшения, денег мало — только на еду трать.

По одежке протягивай ножки (Сб, 105).

По наживе и прожива (Сб, 105).

1544. လူများ၍ ပွဲမဝည်။ (VII, 99; IX, 83; XXVIII, 249)

Народу-то много, а праздник не удался.

Много шуму, мало толку (Д, 547).

1545. ပါးတရုံလုံး ဘုန်းကြီးတောင်စုေး။ (VII, 105; XXVIII, 282)

Целая роща бамбука монаху на посох пошла.

Дела на копейку, а магарыч на рубль (Сб₂, 93).

1546. သမားများလို သားသေသည်။ (VII, 108; IX, 90; XVII, 1104)

Где много врачей — там дитя умирает.

У семи нянек дитя без глазу (Жк, 461).

1547. သိန်းမြင်တောင်စွန့်။ (VII, 114)

Увидев сто тысяч, тысячу бросает.

Много захочется — последнее потеряешь (Сн, 295).

Кто много желает, тот и мало не выдает (Д, 677).

Много желать — добра не выдать (Д, 677).

1548. သုံးရွာပေါင်း၊ သုံးလောင်းမျှမကျန်။ (VII, 114)

На три деревни трех тарелок риса не хватит.

Одного воробья на двадцать, блюд не разложишь (Сб, 252).

1549. ဟောင်လွန်းသည့်ဇွေးလူမလေး။

(VI, 248; VII, 271; IX, 97; XIV, 118; XVI, 95; XXVI, 159; XXVIII, 285)

На собаку, которая много лает, внимания не обращают.

Кто много грозит, того мало боятся (Клп, 117).

1550. အကုန်မှာ ကြောက်လွှင်၊ အခွက်ကုန်သည်။ (XVIII, 48; XXVIII, 262)

Пожалеешь одно зернышко — лишишься чашки зерен.

Пожалеешь лычко — отдашь ремешок (Сб, 106).

Пожалев копейки, заплатишься рублем (Сб, 106).

Пожалеть алтына — потерять полтину (Сб, 106).

1551. အထည်များ အယားဖြူ (VII, 121; IX, 161)

Накупил много вещей — зуд унялся.

1552. အဖွားများ အသားနည်းသည်။ (VII, 185)

Если в плоде много долек — в нем мало мякоти.

У нашей матушки все печево, а поесть нечего (Д, 547).

Великонеж, да плохонек; а маленек, да умненок (Д, 547).

Мужчина — женщина (муж — жена)

1553. ကိုယ့်အကြောင်းသိချင် ကိုယ့်မယားမေးဆိုသည့်ကားလို။ (XI, 51)

Если хочешь узнать обо мне — спроси мою жену.

Муж да жена — одна сатана (Сб, 238).

1554. ကြွက်လောင်လိုကတောက်၊ မိန်းမလင်လိုဆံထုံးမောက်။ (XIII, 105)

Когда курица хочет найти мужа — она кудахчет; когда женщина хочет найти мужа — она выше узел волос поднимает (*т. е. делает прическу, кокетничает*).

У всякой бабки свои ухватки (Д, 628).

Всякий молодец на свой образец (Д, 627).

1555. ကြင်ယာရှိမှပေါ်ထင်၊ ပညာရှိမှ ခေါ်ချင်။ (VII, 15; XI, 86; XIII, 110)

Только женатый пользуется популярностью; только если ты умен, люди к тебе обращаются за советом.

Без жены как без шапки (Дп-2, 106).

Муж жене отец, жена мужу венец (Д, 372).

Разумный видит, что за чем идет (Д, 431).

1556. ကြောင်တားနှင့် ကြွက်တွေ့သလို။ (XI, 107)

Дикому коту мышка повстречалась (*говорят о встрече бывалого мужчины с молодой, неопытной девушкой*).

Черт с младенцем связался (Д-2, 338).

1557. ချဉ်သီးနှင့်ဆား၊ မိန်းမနှင့်ယောက်ျား။ (XI, 177)

Женщина и мужчина — что плод чхинти и соль.

Вариант:

ရုပ်နှင့်မီး၊ဆားနှင့်ချဉ်သီး၊ကျားနှင့်မ။ (XI, 190)

Лак и огонь, соль и чхинти, мужчина и женщина.

Кислый плод чхинти бирманцы обычно едят с солью.

Аргамак** к поре, а меринок к горе (Д, 644).

Что к чему покорно: щи к пирогу, хлеб к молоку, баба к мужику, девка к парню (Д, 644).

1558. ဂုဏ်နှင့်ထိုက်လျော်အောင် ဖြော်မြင်မိငြားသော်လည်း၊ ဗယားငယ်အလိုကို
လိုက်၍သူခိုက်ဖြစ်ရသည်။ ဂုဏ္ဍားလို။ (IX, 21)

Хоть и был брахман* мудрым и достойным, а уступил младшей жене — глушцом стал.

Худая жена и хорошего мужа портит (Жг, 161).

1559. ငါးခြောက်ဆိုလျှင် ဂုတ်ပြီးသား ဆီဆမ်းပြီးသား။ (XIV, 135)

Только (муж) скажет: «Хочу рыбы», а рыба уже готова и маслом полита.

Хозяйкою дом стоит (Илл, 183).

1560. စပါယ်ကြွလျှင် ဝန်သုကောက်မြဲ၊ အရွယ်တုလျှင် ကြံသုရောက်မြဲ။ (I, 37)

Возле душистого жасмина всегда любители цветов, возле девушек всегда юноши.

Завидное дело: горох в поле, да девка в воле (Д, 177).

Мимо репки, мимо девки и мимо ягодки не пройти (Рб, 180).

1561. မိတ်တူပင်နေသော်လည်း အမေကန့်လန့်စိုး။ (IX, 29)

Живут муж с женой душа в душу, а теща им все козни строит.

Двум любо, третий не суйся (Д, 624).

Муж с женой — что вода с мукой, а теща — дрожжи (Сбз, 179).

1562. ဆိုစန့်များ ဗယားစကားအောင်။ (VII, 38; IX, 35)

Что бы муж ни говорил, жена верх одержит.

Худо дело, коли жена не велела (Д, 431).

1563. ဆံထုံးကို လျှောင်နိုင်ဆိုသလို။ (IX, 32)

Мужчина всегда верх над женщиной одержит (букв. Шаун* всегда схадоун* победит).

Муж в дому, что глава на церкви (Д, 372).

Не петь куре петухом, не владеть бабе мужиком (Дп-2, 113).

1564. ဆံထုံးလိုက်၍ လျှောင်ပြေးသည်။ (I, 54)

Когда женщина преследует, мужчина убегает (букв. Когда схадоун* преследует, шаун* убегает)

Жена верховодит, так муж по соседям бродит (Дп-2, 115).

Сарафан за кафтаном не бежит (Клп, 143).

1565. မနိုးမကောင်း - အပေါင်းအသင်းဗျက်။ (I, 137)

Плохая жена со всеми тебя рассорит.

Злая жена — та же змея (Рб, 94).

Злая жена сведет мужа с ума (Клп, 146).

1566. တစ်ထုဗွတ္တိလျှင်မြန် မိန်းမဉာဏ်။ (I, 52)

В проницательности — женская мудрость.

Женский ум лучше всяких дум (Сб, 54).

1567. ဒေါင်းမောရအလောင်းမင်းကို မင်းရုနစ်ဆက်မရ၊ ဒေါင်းမနုနှင့် ဖြားတော့

တရားကိုနှစ်လုံးကင်း၍ ကျောညွတ်ကွင်းသည့်ပုံလို။ (IX, 49)

Семь поколений царей не могли поймать павлина Мору, а стала пава перед ним танцевать — он в сеть и попался.

В основе пословицы — джатака о золотом павлине.

Иссушила молодца чужая девичья краса (Д, 756).

1568. နှမ်းဘတ်ချဉ်သည်လို ကြိုက်လိုရာကြိုက်။ (IX, 51)

Торговка соленьями не выбирает: то одного, то другого полюбит.

Как кукушка по чужим гнездам летает (Дп-3, 210).

1569. ပြောစန့်များ မယားကားအောင်(ရာသည်)။

(VII, 68; IX, 57; XVI, 96; XXVIII, 198)

Много раз жена повторяет, а верх одержит.

Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет (Д, 370).

Муж комельком (т. е. палкой), жена языком (Д, 370).

1570. ဗောဓိတုတ္ထိ၊ညောင်ထိုထိုလှူဖျါဘုရားစရှိငြား။ (VII, 70; IX, 139; XXVIII, 204)

Будда холостым не останется (т. е. женитьба — дело достойное).

Что гусь без воды, то мужик без жены (Д-1, 219).

1571. မနိုးအပ်သည့် အရွယ်တူ မိန်းမနှင့် ယောက်ျား။ (IX, 65; XXVIII, 212)

Девушке от парня лучше подальше держаться.

С ним, как с огнем играть (Д, 670).

Не красней, девка, коров доючи, а красней, с парнем сидючи (Сб3, 180).

1572. မဘက်လိုက်(တော့) ဖိုက်ဖက်ပါ။ (II, 155; VII, 75; XVI, 97; XXVIII, 213)

Бок о бок с женщиной — бок о бок с глупостью.

Волос долог, да ум короток (Д, 350).

Бабий ум — бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца (Д, 351).

1573. မယားကိုချစ် သောကာမှ ချီးမွမ်းရမယ်။ (XVI, 96)

Если любишь свою жену, хвали ее только после смерти.

Похвала молодцу — пагуба (Д, 735).

Хвала — первая порча (Д, 735).

1574. မယားဆိုးလင် တငင်ငင်။ (VII, 76)

При плохой жене муж всегда унылый.

Сварливая жена, что пожар в доме (Жг, 161).

Худая жена и хорошего мужа портит (Жг, 161).

Разумная жена прибавит мужу чести, а злая разнесет худые вести (Жг, 147).

1575. မယားတိန်ငင်လင်မုဆိုး။ (VII, 76; IX, 66; XVII, 481)

Женщина — приманка, мужчина — охотник.

1576. မယားထံ ဝါးကြည့်။ (VII, 76; IX, 142; XXVIII, 213)

Чужую жену тронешь — нож увидишь.

Вариант:

မယားပါ ဝါးစာ။ (VII, 76)

Кто за чужой женой волочится — жертвой (букв. пищей) ножа может стать.

На чужемужню жену не заглядывайся (Д-1, 548).

На чужих жен не заглядывайся, а к своей приглядывайся (Жг, 177).

1577. မယားနေ့၊ နောင်သေမှ (တွင်စွပါ)။ (VI, 158; XXVIII, 213)

Женился — быть на кухне порядку.

Хозяйкою дом ведется (Клп, 146).

Добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом разнесет (Клп, 146).

1578. မယားမညီ(လျှင်) ဓညံမလှ။ (VII, 76; IX, 65; XXVIII, 214)

Плохо гостям в доме, где муж с женой в раздоре.

Когда муж с женой бранится, тогда и горшок не варится (Жг, 176).

1579. မယား(မိန်းမ) အကြိုက် အလိုလိုက်။ (XXVIII, 214, 224)

Как жене (женщине) нравится, так и поступай.

Подумаю с подушкой, а после спрошусь с женушкой (Д, 371).

1580. မသိသူပြ၊ မိန်းမကို အထင်မှား၍ပျက်ပြားရဆိုသည်။ (IX, 67)

Поверил сплетням о жене, да и сам пропал.

И в напраслине, что в деле, люди погибают (Д, 186).

Змею обойдешь, а от клеветы не уйдешь (Д, 185).

1581. မအောင်မြင်တဲ့ကိစ္စသ မိန်းမမှာ ဉာဏ်တောင်း။ (I, 98)

В трудном деле спроси совета у женщины.

Женский ум лучше всяких дум (Д, 431).

1582. မိန်းမကိုမသော်...မခံနိုင်၊ ယောက်ျားကို မသော်... မပြီးနိုင်။ (VII, 82)

Женщину послать — не выстоит; мужчину послать — до конца дело не доведет.

Послать было еще Максима, да не справиться и има (Д, 639).

1583. မိန်းမကောင်း ပန်းဝန်း၊ တပွင့်တန်း၊ (VII, 82; IX, 71; XXVIII, 223)

Добродетельная женщина должна украшать себя одним цветком (*т. е. должна быть верна мужу*).

Красна пава перьем, а жена мужем (Д, 369).

Птица крыльями сильна, жена мужем красна (Д, 369).

1584. မိန်းမကောင်း ပြည့်တန်ဆာနယ် (ပြည့်တန်ဆာမကဲ့သို့) ကျင့်သော် လင်ကောင်းမရ၊

ပြည့်တန်ဆာမ မိန်းမကောင်းကဲ့သို့ ကျင့်သော်လာဘ်မရ၊ (VII, 82; IX, 71)

Хоть и порядочная, а если ведет себя, как шлюха, — хорошего мужа ей не найти; но если шлюха ведет себя, как порядочная, — ей денег не заработать.

Худая слава пойдет — никто замуж не возьмет (Д, 688).

Назвавшись груздем, полезай в кузов (Д-1, 411).

1585. မိန်းမကြိုက်က— ချွတ်လိုက်၏၊ ယောက်ျားကြိုက်က(တော့) ခိုက်ခိုက်ကာ(လာ)၊

(I, 103; VII, 82; XXVIII, 223)

Женщина полюбит — ждет; мужчина полюбит — стремится вперед.

Сарафан за кафтаном не бежит (Кап, 143).

1586. မိန်းမချင်း အတင်းပြော၊ ယောက်ျားချင်း အပျင်းပြော၊ (I, 56)

Женщинам дай позлословить, мужчинам — поразглагольствовать.

Три бабы — базар, а семь — ярмарка (Д, 350).

Бабий язык — чертово помело (Д, 411).

1587. မိန်းမဆိုလျှင် ခြေမ လက်မဝင် ဝယ်ချင်သည်။ (VII, 82)

Когда о женщинах говорят — готов большие пальцы на руках и ногах потрывать (*о женоненавистнике*).

Вариант:

မိန်းမဆိုလျှင် ခြေမ လက်မကိုမှ မကြည့်ချင်၊ (IX, 71)

Когда о женщинах говорят — большие пальцы на ногах и руках видеть не может.

В пословице используется игра слов, построенная на омонимии морфем *ма*, которые содержатся в словах «женщина» (*мейн-ма*) и «большой палец» (*лемма*). Женоненавистник из пословицы готов оторвать большие пальцы да руках и ногах только потому, что в их названии присутствует морфема *ма*, как в слове «женщина».

1588. မိန်းမတို့ ဣဒြေ(အံဒြေ) ရွှေပေးလို့ မရ၊ (VI, 169; IX, 144; XXVIII, 223)

Дай (этой) женщине золото (*чтоб изменила*) — не возьмет.

Доброю женою и муж честен (Д, 370).

Худ мой Устим, да лучше с ним (Д, 368).

1589. မိန်းမပုဇွန်တွင်း၊ ယောက်ျားပွဲသင်း။ (I, 104; IX, 146; XXVIII, 223)

Жена — в колыбели, муж — в послушниках.

См. комментарий к 3597.

Невеста родится, а жених на коня садится (Жг, 170).

1590. မိန်းမလျှင်း ခြေဆင်း၊ ယောက်ျားလျှင်း ကျောစင်း။ (VII, 83; IX, 75; XVI, 90)

Ленивая женщина вытягивает ноги; ленивый мужчина валяется на спине.

Каждый калека по-своему хромает (Сбз, 76).

1591. မိန်းမလျှက်၊ ပြည်လျက်။ (I, 104; VII, 83; IX, 71; XVI, 92; XXVIII, 223)

Погубишь женщину — погибнет страна.

Муж задурит, половина двора сгорит; а жена задурит, и весь сгорит (Д, 367).

1592. မိန်းမ မီးဝေး၊ ယောက်ျား ဇောင်မီး။ (VII, 83, 89; XXVIII, 223)

Жена за очагом следит, муж на плоту плавает.

От хозяйки чтоб пахло ветром, от хозяйки дымом (Д, 371).

Муж молоты пшеницу, а жена пеки поленицы (Д, 371).

Жена пряди рубашки, а муж тяни гуж (Д, 371).

1593. မိန်းမမှာ ဆံထုံး၊ ယောက်ျားမှာ လက်ရုံး။ (I, 104; IX, 144; XXVIII, 223)

Гордость женщины — ее прическа, гордость мужчины — сила рук.

Вариант:

ယောက်ျားတို့ ဘုန်းညာလက်ရုံး၊ မိန်းမတို့ ဘုန်းဆံထုံး။ (VII, 82; XVIII, 50)

Сила мужчины — в правой руке, сила женщины — в прическе.

Коса девичья краса (Сн, 180).

Если сын — опора, дочь — украшение (Мл, 74).

1594. မိန်းမ အလိုလိုက် ဦးရိုက်။ (VII, 83)

Сделаешь, как хочет женщина, — с гребнем на боку останешься.

Быть с гребнем на боку (т. е. потерпеть поражение) — выражение, используемое среди любителей популярных в Мьянме петушиных боев.

Жене спускать — добра не видать (Д, 373).

Бабе спустишь — сам баба будешь (Д, 373).

1595. ယောက်ျားကောင်း၊ ဇောင်းမ တထောင်။ (VII, 89; IX, 75; XXVIII, 231)

У хорошего мужчины — любовниц тысяча.

1596. ယောက်ျားမှန်သမျှ ယုယမှ ကြိုက်သည်။ (I, 110; XXVIII, 231)

Мужчина ласку любит.

Ласковое слово, что весенний день (Жг, 123).

1597. ယောက်ျားရန်စစ်၊ ဆုတ်နှစ်ရစ်၊ မိန်းမရန်စစ်၊ ဆုတ်နှစ်မရ၊

(VII, 89; IX, 76; XXVIII, 232)

Если мужчина сердится — уступи ему; если сердится женщина — не уступай.

На женский нрав не угодишь (Д, 351).

1598. ယောက်ျား လကျားမမှာလက်ဝဲ။ (VII, 89)

Мужчина — вправо, женщина — влево тянет.

Мужик тянет в одну сторону, баба в другую (Д, 351).

1599. ယောက်ျား အိမ်ပြန် ပြုမိမိ မိန်းမ သတိထား။ (I, 111; XXVIII, 232)

Вернулся муж домой слишком ласковый — будь жена настороже.

Жена льстит — лихо мыслит (Д, 374).

Жена ублажает — лихое замышляет (Д, 374).

1600. ယောင်ဆောက်ဆံထုံးဝါ (မြို့)။ (VII, 89; XVIII, 50; XXVIII, 232)

Жена за мужем (букв. схадоун* за шауном*) следует.

Где муж, там и жена (Жг, 168).

1601. ရည်းစားကိုလိမ်(နိုင်)မှ၊မယားကိုကျိန်(နိုင်)မှ။ (VII, 93; XXVIII, 239)

Любовнице что ни скажи — верит; а жена поверит, только когда клятву дашь.

1602. လေးတောင်ဝတ်-မိန်းမအတောင်နှစ်ဆက်ဝတ်(မှ)-(မင်း)ယောက်ျား။

(IX, 160; I)

Женщине на юбку четыре локтя ткани, мужчине — двадцать локтей нужно.

В пословице речь идет о старинных бирманских праздничных одеждах мужчины и женщины, на которые действительно шло много ткани (на мужскую юбку — около девяти, на женскую — около шести метров). Смысл пословицы: мужчина лучше, важнее женщины.

1603. လင်ကောင်းမယား လင်ဆီစား၊ဝက်သားတတစ်ငါးသတစ်။ (VII, 102)

Любимого мужа жена то кусочком свинины, то кусочком рыбы угостит.

Не наряд жену красит — домостройство (Д, 369).

Добрую жену взять — ни горя, ни скуки не знать (Клп, 145).

1604. လင်ကောင်းအိမ်ရှင်၊တရွှင်ရွှင်။ (VII, 102; XXVIII, 255)

При хорошем муже семья счастливо живет.

Не дом хозяина красит, а хозяин дом (Д, 590).

1605. လင်ကြိုက်ကျင့်ကြံ ယုယမှ။ (I, 121; XXVIII, 255)

Мужья ласку любят.

Мужик женатый, как пан богатый: в головах подушка, на руке подружка (Рб, 91).

1606. လင်ကွာ(မိန်းမ)တသသ၊လင်ဆာ(မိန်းမ)တတတ။ (VII, 102; XXVIII, 255)

Муж уезжает — жена красоту наводит; муж умирает — жене беда.

Она и без мужа в серьгах щеголяет (Д, 375).

Худой муж в могилу — добрая жена по дворам (Д, 376).

1607. လင်ဆိုးမယားတစားစား၊သားဆိုးမအေးတအေးအေး။

(VII, 102; IX, 152; XVIII, 255)

У плохого мужа жена всегда усталая; у плохого сына мать всегда в кручине.

За хорошей головой жена молодеет, а за плохой, как земля, чернеет (РБ, 93).

У умного мужа жена выхолена, у глупого по будням затаскана (Д, 369).

1608. လင်နေစူးရှင်လိင်မှ။ (VII, 249; XXVIII, 256)

В мужья бери того, кто в послушниках побывал.

1609. လင်နှင့်မယားလျှာနှင့်သွား။

(VI, 212; VII, 102, 248; IX, 152; XVI, 96; XVIII, 256)

Муж и жена, как язык и зубы.

Муж с женой бранится, да под одну шубу ложится (Д, 372).

Помутилась вода с песком (Д, 372).

1610. လင်မယားကြားစကားမဝင်သာ။ (VII, 102)

Между мужем и женой слова не вставишь.

Промеж мужа и жены нитки не продешь (Д, 372).

1611. လင်မယားစာချုပ်တဝုဒ်။ (XVII, 896)

Муж да жена во всем согласны.

Муж да жена — одна сатана (СБ, 238).

1612. လုပ်စရာရှိ(တော့)ငါ့သား၊စားစရာရှိတော့ငါ့မယား။ (VII, 103)

Работа есть — сыну отдам; еда есть — жене отдам.

Жена мужа почитай, как крест на главе; муж жену береги, как трубу на бане (Д, 372).

1613. သွီးဝင်ငြိမ်ငြားသော်လည်း၊အချိန်ကိုလင့်စား၊မထိမ်းမြားက၊ယောက်ျားဖျက်တတ်သည်။ (IX, 90; XXVIII, 268)

И скромную девушку, если вовремя замуж не выйдет, мужчины с пути собьют.

1614. သိတာမြစ်ကြီး၊တောင်ထိမ်းလည်း၊စရိုးစဉ်ဆိုက်၊လင်နောက်လိုက်၏။

(XVIII, 51; XXVIII, 271)

Холодные реки и снежные вершины для любящей жены не преграда.

К милому другу круг (крюк) не околица (Д, 744).

Хоть пловом плыть, да у милого быть (Д, 744).

1615. သုဗျားပြောတလ၊မယားပြောတည။ (VII, 110; XXVIII, 275)

То, что другим за месяц не высказать, жена за одну ночь расскажет.
Ночная кукушка денную перекукует (Д, 374).

1616. အခွင့်လွတ်နိုင်မှုသည် အိမ်ထောင် သာယာရေး ဖြစ်သည်။

Взаимные уступки делают брак счастливым.

С милым во любви жить хорошо (Д, 740).

Любовь да совет — так и нуждочки нет (Д, 388).

1617. အထီးဆို ယင်ဖိုတောင် မသန်း(ရူးဘူး)။ (IX, 160; XIV, 449)

Что о мужчинах говорить — даже самцу мухи на себя сесть не позволит.
Сиди, девица, за тремя запорами (Д-1, 523).

1618. အမကောင်းစား မောင်မြင်းတလလူ၊ မောင်ကောင်းစား အမမီးဖိုချောင်။

(VII, 124; IX, 107; XVI, 96)

Когда сестра отдыхает, брат катается на лошади; когда брат отдыхает, сестра на кухне готовит.

Жена мелет, а муж спит (Д, 368).

Жена прядет, а муж пляшет (Д, 368).

1619. အမိလည်းရ၊နမလည်းမည်၊ ကုန်ရာတည်။ (VII, 124; IX, 108)

Хорошо мужу, если жена ему и мать и сестра.

Муж — голова, жена — душа (Д, 372).

Муж жене отец, жена мужу венец (Д, 372).

1620. အရှင်မဲ့အရှင်၊ လင်မဲ့လင်၊ ဝက်သားကင်နှင့် အရှင်ရှာ ဟူသော စကားလို၊

(IX, 98)

Нет хозяйина, нет мужа — с жареной свиной ищи его.

Где горшок с кашей, там и мы ваши (Жг, 285).

Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок.

1621. ဆိုင်တွေတိုင်း ဖြဲဆေး။ (VII, 136; IX, 164)

В каждом пруду ноги моет (о дамском угоднике).

Это игумен вокруг гумен (Д, 748).

Ни одной юбки не пропустит.

Наличие — отсутствие

1622. ကျီးကန်းအဆီမရှိ။ (I, 16; XIII, 69)

У вороны жира нет.

Вариант:

ကျီးအ-အဆီဘယ်မှာရမလဲ။ (I, 16; VII, 11; XXVIII, 84)

Где ты у вороны жир найдешь?

См. комментарий к 1302.

Синичку хоть в пшеничку, толще не будет (Жг, 318).

1623. ငွေမပါဘဲ ဈေးထဲသွားနှင့်။ (XXVI, 171)

Если у тебя нет денег, не ходи на базар.

Без денег в город — сам себе враг (Сб₃, 188).

1624. ပန်းဘဲသမား၊ ဓါးကောင်းမရှိနှင့်။ (VII, 65; IX, 59; XXVIII, 194)

У кузнеца хорошего ножа нет.

Портной без кафтана, сапожник без сапогов, кузнец без топора, а плотник без дверей (Сн, 497).

Санник да колесник, а выехать не на чем (Д, 522).

1625. ဂျားရှိ၍ ဖက်မရှိ။ (VII, 66; IX, 57; XXVIII, 195)

Пчелы есть — так цветов нет.

Гусь есть, так гостя нет, гость есть, так гуся нет (Бр, 153).

Собака есть, так палки нет, палка есть — собаки нет (Сб, 269).

1626. ဖင်မရှိဘဲ ဈေးတုံးကြီး။ (VII, 69)

И зада-то нет, а нагадить сумел.

Зубов нет, а кусает больно (Жг, 236).

1627. မမှားသော ရှေ့နေ၊ မသေသော ဆေးသမား။

(VI, 157; VII, 75; IX, 64; XXVIII, 213)

Нет судейского, который не ошибается; нет врача, который не умирает.

Такого человека еще и на свете нет (Д, 849).

1628. ဖူး၍ဝင် ရှေ့ရာမရှိ။ (XIV, 410)

Голова болит, а лекарства и щепотки (букв. и понюхать) нет.

До того дожили, что и ножки съезжили (Жг, 353).

1629. လူတယောက် အပ်တစင်းနှင့်။ (IX, 83; XXVIII, 247)

У всякого хоть иголка, да есть.

У молодца не без золотца, у красной девушки не без серебрца (Д, 80).

Нет, нет, а все-таки есть (Д, 549).

1630. သစ်မရှိစင်စပ်ကြားဝါပါင်းကွပ်။

(VI, 240; VII, 113, 267; IX, 95; XVIII, 102; XXVIII, 280)

Раз нет деревянных, делай балки из бамбука.

См. комментарий к 3155.

На безрыбье и рак рыба (Д, 470).

На безлюдье и Фома дворянин (Жк, 225).

1631. အကောင်အထည်ရှိမှ မပျောက်သည်။ (IX, 99)

Чтобы что-то осталось, надо чтобы что-то было.

Где черт не пахал, там и сеять не станет (Д, 181).

1632. အကြံလက်လွတ်၊ ငှက်တောင်ကျွတ်။ (XIV, 146; XXVIII, 288)

Человек без планов подобен птице без крыльев.

1633. **အစားမရှိသေသည်။ မယားမရှိ လေသည်။ တရားမရှိ တွေသည်။** (XVII, 33)

Без пищи — умрешь; без жены — неприкаянный ходишь; без веры — «мыслях хаос».

Живешь — не с кем покалякать; помрешь — некому поплакать (Д, 360).

Холостой — полчеловека (Дп-2, 85).

Люди темные: не знаем, в чем грех, в чем спасенье (Дп-1, 70).

1634. **အမြစ်မရှိ အမြစ်ရှာသည်။** (XIII, 4)

Нет недостатков, так их ищут.

1635. **အဖေမဲ့သား နွားမှာ(နွားထွန်သာ)လှသည်။** (VII, 123; IX, 98)

Сын без отца только у коровы красив.

Плохо ветвям без ствола (Жг, 171).

Хорошо жить у отца, да нет его у молодца (Жг, 174).

1636. **အမိမဲ့သား ရေနည်းငါး။** (VI, 264; VII, 124, 284; IX, 161; XVI, 97)

Сын без матери — что рыба на мелководье.

Без матушки родной и цветы не цветно цветут (Жг, 166).

Без отца — полсироты, а без матери — вся сирота (Жг, 166).

1637. **အမှု(အလုပ်)မရှိ၊ အမှု(အလုပ်)ရှာ။** (VII, 126, 129)

Нет хлопот, так их ищут.

Не было у бабы хлопот, купила пороса (Жк, 282).

1638. **အရင်းမရှိ အဖျားမရှိ။** (XIV, 641)

Ни корней, ни вершины нет.

От одного берега отстал, а к другому не пристал (Д, 473).

Тут отшатнулся, а туда не приткнулся (Д, 473).

1639. **အဝတ်မရှိပို၊ အစားမရှိမျိုး။** (XVIII, 48)

Нет другой одежды — носи шелковую; нет другой еды — ешь семена.

Семена съедим, так по урожаю тужить не станем (Д, 113).

Денег нет — рубль почнем; вина нет — с браги начнем (Д, 552).

1640. **အိုးသည် အိုးကောင်းမကိုင်ရ။** (VII, 134)

У горшечника нет хорошего горшка.

Портной без кафтана, сапожник без сапогов, а плотник без дверей (Д, 522).

Портной без порток, сапожник без сапог (Д, 522).

Настоящее — прошлое, будущее

1641. **ကြွက်မြောက်ငှက်မြောက်မြောက်။** (XI, 84; XIV, 350)

Исчезли, как стая птиц.

Было, да на низ сплыло (Сн, 25).

1642. ရာဇဝင်ကြွေကို လူတိုင်းပေးဆပ်ရမည်။ (XXVI, 139)

Каждый человек в неоплатном долгу перед прошлым.
Прошлого поминаем, грядущего чаем (Дп-1, 96).

1643. ရန်အိုရန်ကြွေ၊ အတိတ်မှာဆေး။ (VII, 93)

Пусть старая вражда и старые долги в прошлом останутся.
Время — первое лекарство (Жг, 250).
Время все сглаживает (Жг, 327).

1644. အတိတ်နှင့် အနာဂတ်ကို ဈာန်၊ ဝစ္စသဗ္ဗန်ကိုသုံးသပ်။ (XXVI, 217)

Отбрось мысли о прошлом и будущем, живи настоящим.
Не нажить тех дней, кои прошли (Д, 292).
Что прошло — помянуть на что? (Д, 296).

Начало — конец, продолжение

1645. ကအေးအ အဆုံး အလုံးနံ့။ (XI, 29)

С «ка» начиная, «а» кончая — всё целиком.

В традиционном бирманском алфавите сначала следуют согласные, разделенные на ряды (варьи), а затем — гласные. (В настоящем время часто используется и обратный порядок.)

От аза до ижицы (Д, 551).

1646. ကျီစားကျီစားနှင့် အဆစ်မြှုပ်။ (VII, 11; IX, 6; XIII, 66)

Шутил, шутил, да всего и проглотил.

Всякая шутка надвое растворена: коту потешно, ин мышке на беду (Д, 870).
Сделали шутку: сняли с Варвары шубку (Д, 870).

1647. ကျီစာသန်ရန်ဖြစ်။ (II, 95; VII, 11; XI, 69; XVI, 105; XXVIII, 84)

Так далеко в своих шутках зашел, что врагом стал.

Шутка в добро не введет (Сн, 466).
Шути, да осторожно, а то в беду попасть можно (Сн, 465).
Шути, кувшин, поколе ухо оторвется (Д, 671).

1648. ကျွဲဝင်ခုတ်၊ ကျွဲငှက်ဖျံ မကျန်စေနှင့်။

(VI, 37; VII, 12; IX, 7; XI, 73; XIII, 72; XIV, 93)

Когда рубишь тростник, не оставляй пеньков.

Недорубленный лес скоро вырастет (Д, 499).
Всякое дело с концом хорошо (Д, 499).

1649. ကြက်ဥအစရာမရ။ (VII, 15; XIV, 70)

У куриного яйца начала не найдешь,

У кольца да у венца не найдешь конца (Д, 500).

1650. ချီကတည်းက ယဉ်သကိုး။ (VII, 298; IX, 121; XIV, 454)

С самого начала жизни строил.

Начал погудкой**, так и кончил дудкой (Д, 499).

1651. ဆားစားရ ဟင်းစတ်သည် နှင့်ကုန်။ (VII, 37)

Уж, кажется, одну соль не ешь, только в карри* кладешь, а все равно кончилась.

Дошла ветчинка до лычка (Д, 498).

Догорела свечка до полочки (Д, 497).

1652. ဆိုးသောလမ်းသည် ဆိုးသော အဆုံးရှည်။ (XV, 125)

У плохой дороги плохой и конец.

Каково начало, таков и конец (Д, 499).

Начал погудкой**, так и кончил дудкой (Д, 499).

1653. ဈေးအဝ ဓာတ်အလည် ဗာအဆုံး။ (I, 51; XXVIII, 147)

Начала с рынка, продолжила на подмостках, закончила блудом.

Профессия актрисы в Мьянме долгое время считалась зазорной для женщины.

1654. တနွယ်ငင် တင်ဝါ။ (IV, 166; VI, 101; VII, 46; IX, 40, 129; XXVIII, 151)

За одну плетть потянешь, всю подставку вытянешь.

Среди огородных культур тыква (обычная пищевая и тыква-игрушка, или «бутылочная») занимает в хозяйстве бирманцев немаловажное место. Тыкву обычно сажают на подставки из бамбуковых планок, и ее плети цепляются за них.

Вывести кого на свежую воду (Д, 199).

Как ни хорони концов, а выйдут наружу (Д, 198).

За ушко да и на солнышко (Д, 199).

1655. ခုံရင်း ခုံရင်းချည်း။ (VI, 34; VII, 157)

Возвращайтесь к тому, с чего начинали.

Начинай сначала, где голова торчала (Д, 495).

1656. ခြုံလျှင်အသစ်၊ ခြစ်လျှင်အဟောင်း။ (VII, 67; IX, 138; XXVIII, 197)

Когда делаешь — кажется новым; когда сделано — кажется старым (о том, что всякое начало трудно).

Первую песенку зардевшись поют (Д, 495).

1657. ပွဲပြီးစီးသော။ (IX, 138; XXVIII, 199)

Кончилось представление, и свет погасили (о веселом начале и грустном конце).

Начал за здоровье, а свел на упокой (Д, 498).

1658. ယားနာ ခုတက်။ (VII, 89)

Началось с зуда, кончилось нарывом.

От малого большое зарождается (Д, 546).

1659. ရွယ်တတ်မှန်း၊ သွယ်တတ်မှစီး။ (VII, 94)

Тот, кто имеет цель, — уже к ней ближе; тот, кто видит дорогу, — уже идет по ней.

Цель ясна — и жизнь красна (Жг, 198).

1660. ရှေ့လဆန်း၊ လာစန်းချဉ်းဘဲ(ပဲ)။ (IX, 80; XXVIII, 241)

Рождается маленьким серпиком — потом становится полной луной.

Река с ручейка начинается (РБ, 123).

1661. လက်စက်တောင်ကိုတက်ဘူးသော်လဲ ငှက်သင့်၍သေ(ရသေး)။

(VII, 101; IX, 82; XXVIII, 254)

Хоть и забрался на гору, где чай растет, да заболел малярией и умер.

Начал за здоровье, а свел на упокой (Д, 498).

Не хвались отъездом, хвались приездом (Д, 496).

Не смотри начала, смотри конца (Д, 496).

1662. လမ်းဆုံး(လျှင်)ရွာတွေ။ (VII, 102; XXVIII, 257)

В конце дороги деревню увидишь.

Добрый конец всему делу венец (Д, 498).

1663. ဝင်တော့စည်တီး၊ ထွက်တော့ ခေါင်းဖြီးဖြီး။ (VII, 106)

Входит — в барабан бьет; выходит — в подол (пасхоу*) голову прячет.

Начал за здоровье, а свел за упокой (Сн, 252).

1664. ဝင်ပေါက်လွယ်၊ ထွက်ပေါက်ခက်။ (VII, 106)

Войти легко, выйти трудно.

Зачать легко, а родить трудно (Д, 495).

Начать — не то, что кончить (Д, 495).

1665. အခက်အခဲဟူသမျှ ဖြေဖြေလွယ်ကူရစဉ်။ (XXVI, 214)

И то, что поначалу трудно, постепенно легким становится.

Лиха беда начало (Д, 495).

1666. အင့်လွယ် အနှိုက်ခက်။ (VI, 253; VII, 119, 275; IX, 109; XXVI, 68)

Заплакать легко, разрыдаться трудно.

Поднять легко, да нести тяжело (СБз, 52).

Начать — не то, что кончить (Д, 495).

1667. အစကောင်းမှ အနောင်းသေရာ။ (VII, 119, 276; IX, 197; XXVI, 69; XXVIII, 291)

Хорошо начнешь, хорошо и дальше дело пойдет.

Доброе начало не без конца (Д, 499).

Начало благо, и конец потребен (Д, 499).

1668. အစိုအမှောင်မှောင် (VII, 119; IX, 160)

Как начнешь — так и продолжишь.

Зноном началось, звоном и кончилось (Д, 499).

Каково начало, таков и конец (Д, 499).

1669. အနိတ်အပျိုးကောင်း၏။ ဓမ္မညီဝင်း (VII, 120; IX, 108)

Сев-то был хорош, да урожай не велик.

Не дорого начало, а похвален конец (Д, 496).

Ужином** так, да умолотом не так (Д, 635).

1670. အပျက်အပျက်နှင့် နှာခေါင်းသွေးထွက်။ (VI, 256; VII, 123, 277; XVI, 105)

Сначала шутки, а там из носа кровь.

От малой искры да большой пожар (Д, 546).

Шутки до добра не доводят (Клп, 170).

От копеечной свечки Москва сгорела (Сб, 533).

1671. အမြစ်ရင်းထက် အဝတ်ဝေဝေရာ။ (VII, 125; IX, 102)

На корнях не должно быть много отростков (говорят, имея в виду, что перед собой с самого начала следует ставить четко определенную цель).

Доброе начало полдела откачало (Бук, 214).

1672. အယဉ်စားဝါး၊ မှောက်စားမှ ကျား။ (VII, 129; IX, 109)

Сначала просто жульничает, потом — как тигр, грызет.

Худое худым и кончится (Д, 124).

1673. အဝါးလွယ်၍ အမျိုးစပ်သည်။ (VII, 275)

Жевать легко — глотать трудно.

Начать — не то, что кончить (Д, 495).

Непогрешимость — погрешимость

1674. ကြောင်သုတော်ဆို၊ ယုံတော့ကြွက်ချေး(ကြွက်မွေး)ချည်။ (IX, 120; XIII, 116)

И у доброй кошки в дерьме остатки мышей (курочки).

И от доброй собаки блох наберешься (Сбз, 39).

И у хорошего коня есть свои изъязны (Сбз, 39).

1675. နှုတ်စင်-အမြင်တန်း။ (VII, 19; XIII, 155)

Сквозь семь поколений грех тянется.

Имеется в виду распространенное среди бирманцев поверье, что за грех, совершаемый человеком, несет ответственность не только он, но также предшествующие три поколения его предков и следующие за ним три поколения его потомков. В традиционном бирманском проклятии клянут человека и шесть поколений его рода.

См. также комментарий к 3775.

Адам согрешил, а мы воздыхаем (Д, 211).

Невольный грех живет на всех (Д, 210).

1676. ချေးညောင်မတင်၊ အပြစ်ကင်းစင်၊ (XI, 195)

И чист, и безгрешен.

И платье чисто, и речь честна (Жг, 109).

1677. ဆယ့်နှစ်မှပွဲလို၊ ရေကြည်တော် ထမ်း ဆယ့်သုံးမှ ဖြစ်ဆိုသလို၊ (IX, 32)

Вариант:

ဆယ့်နှစ်မှပွဲ၍ ရေကြည်ထမ်းမှ၊ ရေချမ်းမှုတိုး၊ (VII, 38)

В двенадцати грехах погряз, решил честно жить, стал водоносом — так в тринадцати грехах упрекать стали (так упрекают, что вода холодная).

Добыть грех можно, а избыть тошно (Д, 229).

Пьяница в церковь, а говорят — в кабак (Д, 688).

Дурную славу нажить, как пить попросить; в хорошие люди попасть, не скидерку** скласть (Д, 688).

Нужное — ненужное

1678. အကျိုးထားလို၏၊ (ရှိ၏)၊ အပြစ်ကိုမဖော်၊ (VII, 116; IX, 99; XXVIII, 287)

Когда от человека что-то нужно, его грехи не замечают.

Кто кому надобен, тот тому и памятен (Д, 777).

В ком нужда, того знаем, как чествовать (Д-3, 576).

1679. အတိုးမရှိ မလှယ်ရာ၊ အကျိုးမရှိ မဝယ်ရာ၊ (VII, 121)

Без выгоды деньги не трать; ненужную вещь не покупай.

Не доходом наживаются, а расходом (Д, 530).

1680. အရင်းမရှိကံ၊ လှေထိုးကိုကံ(လိုက်)၊ (VII, 127; IX, 104)

Чтобы грести на лодке, капитал не нужен.

Для того, чтобы думать, денег не надо (Сб, 48).

1681. အလိုက်မသိ အားမနာ၊ (VII, 129; IX, 105)

Кто ему не нужен, того он и не уважает.

Кто кому надобен, тот тому и памятен (Д, 777).

Сосед спать не дает: хорошо живет (Д, 675).

Один — два

1682. ကြက်နှစ်လည်းပန်းစေ-ထွန်ရေးလည်းရစေ၊ ကြက်နှစ်လည်းပန်း-

လုပ်ငန်းလည်းကြေ၊ (XIII, 104)

Пусть петухи устанут, а я пока поле вспашу.

Вариант:

ယာလည်းညက်(ခ)ကြက်လည်းဝန်း(ခ)။ (VII, 216, 230; X, 129)

И поле успел вспахать, и петуха поймать.

Источником пословицы послужила бирманская народная сказка. Крестьянин, работая в поле, увидел дерущихся диких петухов и решил выждать, когда петухи устанут. К моменту, когда крестьянин закончил работу, петухи выбились из сил, и он их без труда поймал.

Одним камнем двух собак разогнал (Д, 71).

Двух на заряд (Д, 71).

1683. ကွဲကူးရေပါ။ (VII, 166; IX, 120)

Буйвол плывет, и вода движется (т. е. плывя, буйвол приводит воду в движение, делает два дела сразу).

Двух на заряд (Д, 71).

1684. ခရီးသွား(ယင်း)-ဟန်လွဲ။ (VII, 18, 115; IX, 13, 97; XIII, 149; XIV, 80)

Идешь, а руки сами туда-сюда ходят (т. е. делая что-то одно, произвольно делаешь и другое).

Два угодя: и сыт, и пьян (Д, 426).

1685. ခရေ့ဇုံလည်းကောက်-စာလည်းချောက်။ (VII, 18; XI, 141; XIII, 150)

И цветы собирает, и воробьев с поля гоняет.

Одним камнем двух собак разогнал (Д, 71).

Одной хлопушкой двух мух убил (Сбз, 267).

1686. စပါးလည်းကြ ကောက်ရိုးလည်းရ။ (VII, 32)

И рис обмолол, и солому получил.

Одной шапкой двоих накрыл (Д, 426).

Два ерша в одну вершу (Д, 71).

1687. တခါရှင်အပြင် နှစ်ခါရှင်ခရီး။ (VII, 268; IX, 129; XXVIII, 149)

Для однажды опозоренного второго стыда нет.

Двум смертям не бывать, а одной не миновать (Жг, 138).

1688. တချက်စုတ် နှစ်ချက်ပြတ်။ (VII, 45, 216; IX, 39; XI, 215; XVII, 1103)

Одним ударом два разреза сделал.

Одним камнем двух собак разогнал (Д, 71).

1689. မုန့်စားတုန်း (ရင်း) လှည်းစီး။ (VII, 83; XXVIII, 223)

И лепешку ест, и повозкой правит.

Два ерша в одну вершу (Д, 71).

1690. လက်(ခုတ်)တစ်ကပ်တည်း တီး၍မြည်။ (VI, 205; XXVIII, 253)

Одной рукой в ладоши не хлопнешь.

Одной рукой и узла не завяжешь (Д, 778).

1691. လှေနှစ်ဘက်နှင်း။ (IX, 154; VIII, 156; XIV, 516; XXVIII, 260)

За оба борта лодки хватается (*говорят о берущемся за два дела сразу*).

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь (Сб, 55).

Один — много

1692. ကြောင်တကောင်အတွက် ကြွက်တမြို့ဖျက်။ (VII, 16; XI, 120)

Одна кошка целую корзину мышей уничтожила.

Вариант:

ကြောင်တသက်ပုံ ကြွက်တမြို့။ (VII, 16; XI, 11; XIII, 111)

Чтобы одной кошке насытиться, целую корзину мышей нужно.

Один волк гоняет овец полк (Жг, 304).

1693. ကျွဲပေါင်းတမြို့-ကျွန်ပေါင်းတရွာ။ (XIII, 132)

Целый загон буйволов — за ту же цену, что одна буйволица, данная в залог; целая деревня слуг за ту же цену, что одна служанка, данная в залог.

В старой Мьянме должник мог оставить в залог заимодавцу до возвращения долга буйволицу или служанку. В случае просрочки рожденные в залоге телята или дети служанки считались собственностью заимодавца.

На рубль долгу, три полтины росту (Д, 536).

1694. ဓမ္မတကောင်နှင့် ဖျောက်တစ်ထောင်။ (VII, 24; IX, 123)

Одна собака на тысячу обезьян (*т. е. один перед лицом множества врагов*).

Один на стену не пойдешь (Д, 273).

Один в поле не воин (Клп, 59).

1695. ဂြိုဟ်ပေါင်းတရာကဗေဒာတရာ။ (VII, 294)

Звезд — сотни, Вселенная — одна.

1696. ငါးစုံတကောင်ကြောင့် တလှေလုံးပုပ်။

(IV, 57; VI, 71; VII, 175; XIV, 135; XVI, 46)

Из-за одного тухлого усача* целая лодка рыбы протухла.

От одного порченого яблока целый воз загнивает (Д, 178)

Одна паршивая овца все стадо испортит (Сн, 309).

1697. ဆေးတင်နီနှင့် ပန်းတင်ရေချင်း (I, 137)

Одной каплей краски хочет букет цветов нарисовать.

Один мосол во шах не варят (Д, 551).

Вот тебе ершок, свари ухи горшок (Д, 545).

1698. ဆင်အပေါင်းတွင် ဧရာဝတီ (VII, 40; IX, 33)

Словно Эравун в стаде слонов.

Эравун (пал. Эравана, миф.) — имя трехголового слона, на котором восседал бог Индра.

Как пава среди ворон.

1699. တကောင်လျှင် တကောင်မွေးနှင့် ကျေးစကား ပြောဆိုသလို (IX, 40; XXVIII, 149)

Хоть и один птенец родился, зато, как попугай, говорить умеет.

И один, да с овин (Сб, 225).

И один глаз, да зорек, не надобно сорок (Д, 544).

1700. တမိဇယုံ ဆယ်မိ (XVII, 820)

С первого раза не верь, верь с десятого.

Не верь началу, верь концу (Сб, 86).

Не верь выезду, верь приезду (Сб, 86).

1701. တခုလပ် တလင်ကွဲ (တခုလပ်နှင့်တလင်ကွဲ)အပျိုဆယ်မွေးနဲ့ စလေးဘူး (I; XXVIII, 150)

Одну разведенную и на десять старых дев не променяю.

1702. တနေ့လျှင် နေတမိသာ ဝင်၏ (XXVI, 242)

Солнце один раз в день заходит.

Два раза молоду не быть, а смерти не отбыть (Д, 281).

1703. တဘီးလှည့် -ညှစ် (IX, 129; XXVIII, 152)

Мысль как колесо: в одну сторону катится.

Одна дума, и та нейдет с ума! (Д-1, 500).

1704. တမိုးအောက် တယောက်(ထင်) (VII, 47; IX, 129; XXVIII, 153)

Один человек под небесами (для кого-либо).

Тут свет клином сошелся (Д-2, 120).

1705. တမောက်ကစ၊ တရာ(တရာကစ တကမယာ) (VII, 47; IX, 130; XXVII, 153)

Один начнет — сотня подхватит (сотня начнет — весь мир подхватит).

Зачин дело красит (Д, 495).

Без запевалы и песня не поется (Д, 247).

1706. တယောက်ချမ်းသာ၊ ကိုယ်ဘို့ရှာ၊ သတ္တဝါ အပေါင်း ဆင်းရဲကြောင်း (VII, 47; IX, 130; XVIII, 49; XXVIII, 153)

Осчастливить одного, а всех других заставить страдать.

Одному милость, а всем обида (Д, 125).

1707. တသိန်းအားနှင့် ယူသော်မရ တယောက်အားနှင့်ယူသော်ရ၏။ (II, 151)

Бывает, что один человек делает то, что и миллиону не осилить.

В основе пословицы джатака о Махосадхе. У южных ворот города Митхила на дне прозрачного пруда люди как-то заметили чудесный рубин. Новость дошла до царя, и он повелел своему министру доставить этот рубин во дворец. Трижды созывали людей и понапрасну осушали пруд. Однако, когда в сезон дождей пруд наполнялся водой, рубин снова появлялся. Тогда обратилась к мудрецу Махосадхе, который внимательно осмотрел берег пруда и, увидев неподалеку пальму, приказал влезть на нее. Там, в гнезде вороны, и нашли драгоценный камень, который отражался в воде пруда.

Кто смел да стоек, тот десятерых стоит (Жг, 192).

Один хороший лекарь вылечит скорее, чем сорок плохих (Жг, 287).

1708. နှားတကောင်ရှင်၊ အပူဝင်ဆိုသလို။ (XVII, 49; XXVIII, 182)

У него один бык, и тот больной.

Одна кобыла, и та шелудива (Сн, 308).

1709. နှမ်းတလုံး(တစေ့)နှင့် ဆီမတိုး(မပြင်)။

(I, 75; VII, 61; IX, 136; XVI, 105; XXVIII, 184)

Из одного зернышка кунжута масла не сделаешь.

Одна ласточка весны не делает (Жк, 320).

Одна пчела немного меду натаскает (Клп, 59).

1710. ပါဠိတချက် အနက်ဆယ်ထွေ။ (IX, 59, 137)

Слова одни, а толкований — десять.

Что голова, то ум (Д-1, 377).

Сколько людей, столько судей (Сб, 118).

Сколько голов, столько умов (Д-1, 377).

1711. ပါမောက္ခကြောင့် ဘုရင်ငါးပါးမောက်။ (VII, 61)

Из-за (короля) Панау пять королей пало.

Образ илупного короля Панау встречается в бирманских пословичных изречениях как объект всевозможных насмешек.

Одна своробливая овца все стадо портит (Д, 178).

1712. ပါဠိတချက် အနက်ဆယ်ထွေ။ (XXVI, 185)

В слове «пали» десять значений скрыто.

Пали — один из индийских языков среднеиндийского периода. Будучи языком буддийского Канона, пали является языком религии и учености в Мьянме.

1713. ဗေတရာကြာတလုံး။ (VII, 71; IX, 62; XXVIII, 205)

На сотню завитков (у лошади) — одна белая звездочка на лбу.

Завитком называется фигура на теле лошади, которую образует поток волос, расходящийся верхушками в разные стороны. Такие завитки располагается на разных участках тела и, в частности, на лбу у каждой лошади, в то время как белое пятно на лбу (звездочка) встречается относительно редко.

Много званных, да мало избранных (Сб, 237).

1714. တဲတလုံးနှင့် သံဃာငါးရာ ဆွမ်းလောင်းသလို။ (IX, 140; XXVIII, 206)

Пятистам монахам одно утиное яйцо поднесли.

Вариант:

တဲတလုံးနှင့် သုံးရွာဝေ။ (VII, 71)

Одно утиное яйцо на три деревни делить.

На семь братьев один топор (Рб, 170).

Разложи воробья на двенадцать блюд (Д, 847).

1715. သုန်းကြီးသေ၊ ရွာကြေ။ (VII, 72; IX, 141; XXVIII, 207)

Смерть монаха — для всей деревни разоренье.

Монаха хоронят на средства мирян.

1716. ဓတထောင် တထောင်မွေး။ (VII, 74; IX, 141; XVI, 97; XXVIII, 211)

Из тысячи одна мать такого сына рождает.

Один, как солнце на небе (Д-2, 672).

1717. မြွေပါက်(လျှင်)မွယ်ရာတချက်၊ မီးတောက်(ချင်) ချန်တစက်။

(VII, 276; XXVIII, 228)

Змее ужалить — одного зуба хватает; огню разгореться — одной капли нефти достаточно.

См. комментарий к 3870.

От искры сыр бор загорался (Д, 546).

От малой искры да большой пожар (Д, 546).

1718. ရည်းစားတထောင်လင်ကောင်းတယောက်။ (VII, 93; X, 148)

Ухажеров — тысяча, хороший муж — один.

Много женихов, да суженого нет (Д, 363).

1719. သားကောင်းတယောက်၊ ကျောက်ကောင်းတနေ(တလုံး)။

(VII, 108; IX, 156; XVI, 97; XXVIII, 269)

Из многих сыновей — один достойный; из многих камней — один драгоценный.

Худое валит пудами, хорошее капает золотниками (Рз, 152).

1720. သက်သေကြီး(သော်)လည်းဇနီးမရှိ။ (VII, 112; IX, 95; XXVIII, 278)

Хоть и знатен свидетель, лучше, если он будет не один.

Ум хорошо, а два лучше того (Рз, 80).

1721. သစ်တပင်ကောင်းငှက်တသောင်းနားနိုင်တယ်။ (IV, 17; XIV, 285; XVI, 96)

Вариант:

သစ်တပင်ကောင်းလျှင် ငှက်တသောင်းနီရိုရာ။
(I, 126; VI, 236; VII, 113, 266; XXVIII, 280)

Одно хорошее дерево тысяче птиц приют даст.

От высокого дерева и тень большая (Д, 101).

Большое дерево и от солнца и от ливня укроет (Мл, 136).

1722. သစ်ပင်ထီးလျှင် လေညှင်းလှည်းလျှင်ရန်ညှင်း။ (VII, 113; XXVIII, 280)

Одинокое дерево ломает ветер; одинокого человека одолеет враг.

Один в поле не воин (Клп, 59).

Веника не сломишь, а прутья по одному все переломашь (Клп, 59).

1723. အစားမတော် တလှုပ်၊ အသွားမတော်တလှမ်း။

(VI, 254; VII, 119, 276; IX, 160; XVI, 104)

Одной пригоршни негодной пищи, одного неверного шага достаточно.

Тем не шути, в чем нет пути (Клп, 83).

1724. အပင်ကောင်းလျှင် တရွက်၊ အပွင့်ကောင်းလျှင် တခက်။ (VII, 122, 123)

Одного хорошего куста на вязанку хвороста хватит; одного хорошего цветка хватит, чтобы украсить прическу.

И один глаз, да зорок, не надобно сорок (Д, 544).

1725. အသီးတရာ အညှာတရာ။ (IV, 16; VI, 275; VII, 131; IX, 106)

Зерен — сотня, колос — один.

Мастер один, а подносчиков десять (Д, 424).

Одинаковое — разное

1726. က-ချက်၊ ယ-ချက်။ (VIII, 201; XIII, 4)

Уничтожишь «ка», уничтожишь и «йа»; (о предметах, тесно взаимосвязанных, взаимозависимых).

Бирманские буквы «ка» и «йа» различаются только положением частей («ка» — это перевернутое «йа»).

Что спине, то и хребту (Д, 853).

1727. က-ချက်၊ ယ-မြစ်။ (XIII, 5)

Перевернешь (букв. испортишь) «ка», получится «йа».

См. комментарий к предыдущей пословице.

Возьмем да покрасим, и выйдет Герасим (Д, 855).

Бабой меньше, так девкой больше (Д, 855).

1728. ကရင်အို-ချောင်းကြီးချောင်းကြားဖြန်မာအို ကျောင်းကျီကျောင်းကြား။
(IX, 2; XIII, 217)

Старый карен* — по ручьям да речкам; старый бирманец — по монастырям да храмам.

Условия горных районов делали жизнь большинства каренов более суровой, чем жизнь бирманцев, поэтому им приходилось до глубокой старости заботиться о пропитании.

Сколько старцев, столько ставцев** (Д, 628)

У Сидора обычай, а у Карпа свой (Дп-3, 76).

1729. ကလေးရှက်တော့(က)ငို၊ လူကြီးရှက်တော့(က)ရယ်။ (I, 11; IX, 1; XIII, 9)

Когда ребенок стесняется — он плачет; когда взрослый стесняется — он смеется.

У всякого Мирона свои приемы (Д, 629).

Всяк своему нраву работает (Д, 627).

1730. ကုလားနှင့် ဘာဘူ။ (XIII, 13)

Индиец и бабу — одно и то же.

Babú — господин, в обращении к индийцу.

Все Ивановичи Ивановы детки (Д, 854).

1731. ကုန်းခြင်းတူ၍ ထောင်းမှားသည်။ (IX, 5; II, 17; XI, 36; XIII, 33; XXVIII, 78)

Все горбуны похожи — вот и ударил одного вместо другого.

В основе пословицы следующий сюжет. У одной скупой супружеской пары умерли дети — двое горбатых близнецов, Родители, желая похоронить их подешевле, выставили в комнате только один гроб, а другой спрятали. Могильщик, похоронив ребенка и придя за оплатой, снова увидел гроб, в котором лежал горбатый покойник. Родители сказали, что покойник вернулся с кладбища. Тогда могильщик бросил гроб в реку, чтобы покойник не смог вернуться домой. Через некоторое время, встретив на берегу этой реки горбатого человека, могильщик с криком: «Ты снова вернулся!» — набросился на него. Когда горбун объяснил, что тот его, вероятно, с кем-то спутал, могильщик ответил ему словами, ставшими пословицей.

Все черты одной шерсти (Д, 854).

1732. ကံအတူဦးစေး။ (IX, 117; XXVIII, 81)

Судьбы одинаковы — и жизни одинаковы.

Кому на ком жениться, тот в того и родится (Сн, 178).

Ты с угла живешь, а я с краю (Д, 854).

1733. ကျားမရဲတော့တစ်၊ လူမရဲတော့ဟင်။ (VII, 11; IX, 8; XI, 67; XIII, 61; XVI, 36)

Испуганный тигр рычит, испуганный человек кричит.

Каждый калека по-своему хромает (Сб₃, 76).

Всякий поп по-своему поет (Сб, 39).

1734. ကျီးတဖုတ်ဖုတ် နွေးတဝုတ်ဝုတ်။ (XI, 69)

Ворона — кар-кар, собака — гав-гав.

Всякий молодец на свой образец (Жг, 130).

1735. ကျောကသာ(လည်း)သာ၊ရင်ကသာ(လည်း)သာ။

(VII, 12; IX, 118; XXVIII, 86)

И на спине мясо, и на груди мясо.

Который палец ни укуси — все больно (Д, 853).

1736. ကြက်မှာအငြိမ်လူမှာအညှိမ်။ (XI, 10)

Петух в драку бросается, человек хитростью берет.

Кто голдобней (т. е. криком), кто молчанкой берет (Д, 664).

Где прыжком, где бочком, где ползком, а где и на карачках (Д, 661).

1737. ကြက်လည်းတဝမ်း၊ဆင်လည်းတဝမ်း။ (XIII, 107)

У петуха свой желудок, у слона — свой.

Кобылке брод, курице потоп (Д, 549).

Курице по холку, свинье по хвост (Д, 549).

1738. ကြောင်ကျမကျ၊နွေးကျကျ။ (I, 23; VII, 24; IX, 15; XI, 106; XIII, 110)

Кошка и падает — да не упадет, собака падает — так упадет.

Как ни брось кота на землю, а он все упадет на ноги (Мл, 155).

1739. ခါးတောင်ကြိုက်တခြား၊တင်တခြား။ (VII, 220)

Другие бедра — другая набедренная повязка.

Не схоже Анохино пиво с Нестеровым (Д, 858).

Не тот солод, да не так и смолот (Д, 858).

1740. ခံသီးဆောင်းကောင်းပါရဲ့ဆိုတော့ကျိန်းလှပြီ။ (IX, 121; XIII, 170)

Хороши толченые плоды лианы кхан*, да ступке больно, когда их толкут.

Что русскому здорово, то немцу смерть (Д, 347).

Вам гнило, да нам мило (Д, 627).

1741. နွေးကဝပ် ကျူးကျူး၊ယုန်ကဝပ် (လူကဝပ်)ကျူးကျူး။ (XI, 16; VII, 24; XI, 223)

Что собака согрешит, что кролик (что человек) (т. е. каждый должен держать ответ за свой проступок).

Кто Богу не грешен, кто бабке не внук? (Д, 210).

Кто в деле, тот и в ответе (Сб, 232).

1742. နွေးဆိုသော်လည်း တမျိုးတည်းမဟုတ်။ (IX, 15)

Собака-то собака, да все собаки разные.

Каждая собака в своей шерсти ходит (Жг, 318).

В одно перо и птица не родится (Д, 856).

И на дереве лист на лист не приходится (Д, 857).

1743. နှင့်လွတ်ခြင်းသည် မေ့ချောက်ခြင်းမဟုတ်။ (XXVII, 94)

Простить — не значит забыть.

Та же опара, да другой кисель (Д, 857).

1744. ငဝ်နိုးမသာ၊ ငလိမ်မသာ။ (VII, 854)

Нга Пейн Нга Лейна не лучше.

*Нга Пейн — букв. Господин Тонкая Нить,
Нга Лейн — букв. Господин Крученая Нить.*

Бур черт, сер черт, все один бес (Д, 854).

Хоть выбито, хоть вытолчено, а все травы нет (Д, 854).

1745. ငါးပိသိပ် ငါးချဉ်သိပ်။ (XIV, 135)

Напихали и нгапи*, и маринованной рыбы.

Смешал горох с капустой (СБз, 159).

1746. ငှက်တို့မည်သည်၊ ဖျံရင်းသေလူတို့မည်သည် ကြီးရင်းသေ။

(I, 34; VII, 31; IX, 25)

Птица умирает в полете, человек — с мыслью о будущем.

1747. စကားကို လူတိုင်း ပြောတတ်သော်လည်း စကားနှင့်တူသော စကားကို လူတိုင်း မပြောတတ်။ (III, 15)

Хоть и все люди разговаривают, каждый говорит по-своему.

Свой язык — своя и говоря (Д, 416).

1748. ဆရာချင်းတူ ၊ နည်းချင်း မတူ။ (VII, 37)

Все учителя одинаковы, а учат они по-разному.

Всякий мастер на свой лад (Жг, 44).

Всяк мастер на выучку берет, да не всяк доучивает (Д, 422).

1749. ဆရာချင်းတူသော်လည်း ပညာချင်းမတူ။ (I, 44; IX, 31)

Хоть все учителя одинаковы, да запас знаний у них разный.

Из одной печи, да не одни калачи (Д, 857).

1750. ဆားနှင့် ဆပ်ပြာ၊ ဆပ်ပြာနှင့် ရွှေ။ (VII, 37; IX, 32)

Соль и мыло; поддельные драгоценности и золото.

Как небо от земли (Д, 857).

Это рознится, как день и ночь (Д, 857).

1751. ဆယ်ရေးတရား၊ ကိုးရေး တရား။ (VII, 42; IX, 36)

Десять дел — как одно, девять дел — как сотня (*т. е. разные по трудности бывают дела*).

Дело делу рознь, а иное хоть брось (Жг, 72).

1752. ဆင့်အတောင်နှင့် ဆင်၊ ကြွက်အတောင်နှင့် ကြွက်။ (X, 74)

Вариант:

ဆင့်လည်း ဆင့်အတောင်၊ ဆိတ်လည်း ဆိတ်အတောင်။ (VII, 40)

У слона свой локоть, у мышки (у козы) свой.

В основе пословицы сказка в которой слон и мышка (в других вариантах — коза) жаловались друг другу на то, какие раны они получили, один — от дикого слона, другая — от кошки. Слон, показывая свою рану, говорил, что она будет с локоть, и мышка тоже говорила, что ее ранка на затылке — с локоть.

Курице по холку, свинье по хвост (Д, 549).

Кобылке брод, курице потоп (Д, 549).

Воробью по колено, журавлю по лодыгу (Д, 827).

1753. ဆင်တူရိုးမှား ရှိသည်။ (သတိထား)။ (I, 137; IX, 33)

Так похожи, что и ошибиться недолго.

Все черти равны, все те же бобры (Д, 854).

1754. ဈေးကြောင်းပေါက်၊ ဈေးမတတ်လျှင် ရွာအနှံ့၊ ဆံထုံးထုံး မတတ်လျှင် ရွာလေး။ (XVII, 432)

Вариант:

ဈေးမတတ်ရွာအနှံ့၊ ဆံထုံးမတတ် ရွာလေး။ (VII, 44; IX, 37)

Не знаешь цен — называй цену, по которой все продают; не знаешь, какую прическу сделать, причесывайся, как все девушки в деревне.

Базар на ум наведет (Д, 526).

Базар цену скажет (Жг, 302).

1755. ဈေးသည် မခံတောင်း၊ (တွေ့ကရာသောင်း) ပြောင်းပါ။ (VII, 44; IX, 38; XXVIII, 146)

И торговки, и корзины — все вместе.

Всякого жита по лопате (Д, 551).

Напаячено всякой всячины (Д, 551).

1756. ဈာန် — ဈာန်နှင့် ဈာန်တွင် တံခွန်လွှား ကုလားကော၊ ပါကလား။ (IX, 38; XXVIII, 147)

Зан, зан — не индийское ли это слово «джана»*, только вирам подставили?

Зан — бирманский вариант произношения индийского слова джана. Пишется с надстрочным знаком — вирамом.

Что разутый, что необутый (Д, 853).

Всю неделю говорил «ась», а в субботу сказал «что» (Д-1, 28).

Мужицкие сани да дровни — те же ровни (Д, 852).

1757. တကိုင်းထဲတက်၍၊ တခက်ထဲ ခနားပါရစေနှင့်။ (XVIII, 49; XXVIII, 149)

Если мы взобрались на один сук, это еще не значит, что мы сядем на одну ветку.

Из одного куста, да не с одной ветки (Сб, 226).

Та же опара, да другой кисель (Д, 857).

На одном вече, да не одни речи (Д, 857).

1758. တကျွန်းစီနေ၊ တမြစ်ခြား။ (VII, 45; IX, 128; XXVIII, 149)

На разных островах и земля разная.

Что сторона, то и новина (Д, 628).

У всякой лекарки свое зелье (Д, 628).

1759. တခါလာ(လဲ)မဲပြာ ဝုဆိုး။ (I, 52; VI, 103; VII, 45; XXVIII, 149)

Всегда в одном и том же старом пасху*.

И в пир, и в мир — одежда одна (Д, 90).

В чем в церковь хожу, в том и квашню мешу (Д, 91).

1760. တတက်စား၊ ကြက်သွန်၊ နှစ်တက်စား၊ ကြက်သွန်။

(VI, 100; VII, 46; IX, 40; XVI, 93; XXVIII, 451)

Одну дольку чеснока съешь или две — все равно чесноком пахнет.

Семь бед — один ответ (Сб, 267).

1761. တယောက်ကောင်းလျှက် တယောက်ပျက်။ (I, 55; VII, 47; IX, 41)

То, что хорошо для одного человека, губит другого.

Что русскому здорово, то немцу смерть (Д, 400).

1762. တယောက်မှာသခင်၊ တယောက်မှာဘုရား၊ တယောက်အလကား။ (И; XVII, 179)

Тот, кто для одного господин, для другого — божество, для третьего может вообще ни на что не годным оказаться.

Кому не годилось, а мне полюбилось (Д, 627).

Кому гнило, а мне мило (Д, 627).

1763. တရားသဉ် မျက်နှာစလိုက်(တတ်)။ (I, 55; XXVIII, 155)

Закон для всех одинаков.

Перед Богом все равны (Д, 39).

1764. တဦးမှာဆေး၊ တဦးမှာ ဘေး။ (VI, 91; IX, 131; XXVIII, 156)

То, что для одного лекарство, для другого — яд.

Что русскому здорово, то немцу смерть (Д, 347).

Людям скоромно, а нам на здоровье (Д, 608).

1765. ထီးဝန်းနှင့် ဦးဖြူ၊ ခွေးဖြူနှင့် ခြင်္သေ့။ (VII, 53; IX, 46)

Зонтик и гриб; белая собака и лев (о предметах, различающихся между собой)

Как небо от земли (Д, 857).

Это рознится, как день и ночь (Д, 857).

1766. ထု၊ ဥသျှစ်၊ ခံ— ဥသျှစ်၊ အပြစ်အတူတူ။ (IX, 46)

Что той айве, который бьют, то и той айве, по которой бьют.

Вариант:

ထု ဥသျှစ်လည်းကွဲ၊ ခံ ဥသျှစ် လည်းကွဲ။ (VII, 53)

И та айва, которой бьют, раскалывается; и та айва, по которой бьют, раскалывается.

Не колом по боку, а боком по колу (Д, 856).

Ты тянешь, и он тянет: кто кого ни перетянет, а обоим падать (Д, 208).

1767. ခေလတူရာ မိတ်ဖြစ်လ။ (VII, 173)

Те, у кого одинаковые привычки, становятся друзьями.

Равные обычаи — крепкая любовь (Жг, 130).

1768. နိဂုံးနှင့် နေရာဒ် ခြားသေးသလားဆိုသလို။ (IX, 50)

Село и деревня — разве это не одно и то же?

Те же порты, да назад узлом (Сн, 502).

Кресты да перстни те же деньги (Д, 854).

1769. နေ့သခေ ညကြီး။ (VII, 57; IX, 51)

То, что днем 6, ночью 9.

Буквальный перевод пословицы: То, что днем тавей — т. е. название знака 6, графического изображения закрытого е, — ночью 9 — бирманское написание цифры 9.

Утро — не вечер, другие речи (Сб, 279).

1770. ပိန်မသာ၊ လိမ်မသာ။ (VII, 66; IX, 60; XXVIII, 135)

Что тонкая нить, что крученая (все нить).

Бык да теля — одна родня (Д, 853).

1771. ပြည်နီးစာနှင့်မင်းစာထက်ဝက်။ (VII, 68; IX, 58; XXVIII, 198)

Одну половину приказа правитель страны писал, вторую половину — король.

Что у барина, то и у господина (Д, 853).

1772. ဖွဲ့နုရာရာ သဲရာရာ။ (VII, 301)

Отруби с песком перемешаны.

Вали, что в мешок (Д, 551).

1773. သောတာဓါကံ၊ ကျောင်းဆယ်ဓါကံ။ (VII, 77; IX, 67; XXVIII, 215)

Раз похоронить — все равно что десять раз монастырь посетить.

Смысл пословицы: похоронить, т. е. отдать последнюю дань уважения умершему, расценивается как достойное деяние; достойным считается и посещение монастыря.

1774. မင်းမှာသစ္စသာ၊ လူမှာကတိ(ဂတိ)။ (VII, 82; XIV, 27; XVII, 314; XXVI, 195)

У короля — клятва, у подданных — обещание.

1775. မျိုးချင်းထပ်မြတ်၊ ဆွေချင်းမြဲလို။ (VII, 84)

Богатые друг с другом рождаются; бедные друг другу помогают.

Свой своему поневоле друг (брат) (Д-4, 75).

1776. မြန်မာစော၊ ရှမ်းတောက မြန်။ (VII, 87)

Для бирманца рано, а шан* уже из леса вернулся.

Шаны славятся своим трудолюбием и работоспособностью.

Нрав на нрав не приходится (Жг, 129).

1777. မိုင်းမိုင်းမြင်သမျှ ယောက်ျား ထန်းချည်းမထင်နှင့်။ (IX, 75)

Тещу и впотьмах за пальму не примешь (говорят о чем-то очень сильно отличающемся друг от друга).

Это рознится, как день и ночь (Д, 857).

Как небо от земли (Д, 857).

1778. ရေပူနှင့် သတိလည်းသေ၊ ရေအေးနှင့် သတိလည်းသေ။ (VII, 92; IX, 78)

Горячей водой затопит — утонешь; холодной водой затопит — утонешь.

Что плохо, что худо, что никуда не годится (Д, 853).

Что кургузому, что бесхвостому — все одно (Д, 853).

1779. ရွယ်စေ့ ဂုန်ရည်မမျှ။ (XVII, 101)

И возраст не тот, и положение разное.

Все детки, да не одной матки (Д, 857).

Не ему чета (Д, 858).

1780. လူချင်းတူ(သော်)လည်း အသက်(ရှူတာ)ချင်းကွဲ။ (VII, 98; IX, 83; XXVIII, 246)

Хоть все люди и похожи, у них даже дыхание разное.

Бог и пальцев на руке не уравнил (Д, 856).

И дурень дурню рознь (Д, 858).

1781. လယ်ကြီးကိုထားနှင့်နှိုင်းသလို။ (IX, 86)

Подобно тому, как поле с ножом сравнивать.

Сравнил бутылку с Иваном великим! (Д-4, 303).

1782. လက်ဖက်နှင့်မဲဇလီကတ္တီပါနှင့်လျှော်တွေ။ (VII, 102; IX, 82; XXVIII, 254)

Чайный лист и кассия*, бархат и джут* (о непохожих вещах).

Не схоже Анохино пиво с Нестеровым (Д, 858).

Кума, да не та (Д, 858).

И хорошо, да невпопад (Д, 644).

1783. လင်းတမိုင်းခံသလို။ (IX, 153; XXVIII, 256)

Гриф в саже вымазался.

Угля сажей не замараешь (Д, 847).

1784. ဝါးလုံးနင်းမိတုံဝါးခြမ်းနင်းမိတုံ။ (IX, 88; XXVIII, 260)

То на целый бамбук наступил, то на сломанный
(в смысле: по-разному случается).

Время на время не приходит (Д, 67).

1785. ဝိသဘင်္ဂတဘင်္ဂ။ (IX, 88; XXVIII, 262)

С одной стороны «ви», с другой — «ва» (т. е. по-разному там, где должно быть одинаково).

См. комментарий к 539.

Одна нога обута, другая разута; а кабы третья была — не знаю, как бы пошла (Д, 459).

1786. ဝက်ခြေရာမှာ ဆွေးခြေရာဆန့်။ (VII, 105; IX, 88)

След свиньи всегда от следа собаки отличишь.

Не все равно, что спица, что бревно (Д, 857).

1787. သားရေ(အ)သံနှင့်လှေသံတခြားမီ(အခြားကြီး)။ (VII, 108; IX, 94; XXVIII, 270)

Бой барабана на завывание ветра не похож.

Не все едино, что хлеб, что мякина (Д, 857).

1788. သက်သေခံမယောင်သဝေခြားထွက်ဆိုကြသည်။ (XVII, 1011)

Слова свидетелей не должны расходиться.

Лиса врет, на свой хвост шлет, да оба изверились (Д, 203).

1789. သတ္တဝါအလိုက်စိုက်အထွေထွေ။ (VII, 113; IX, 96)

У разных людей — разные обычаи.

Что город — то норы, что человек — то и обычай (Клп, 125).

У всякого Филатки свои ухватки (Клп, 125).

1790. သွေးမညိုဆီးနှင့်ညို။ (VII, 115)

По крови не ровня — так моча сравнивает.

Смерть всех поравняет (Сб₃, 211).

1791. ဟင်းတနွက်(ထည်း)တောင်ဘက်ကချိုချင်း။ (IX, 97; XXVIII, 285)

И на одной тарелке может быть карри* разного вкуса.

Вариант:

ဟင်းတနွက်ထဲတဖက်ချို၊သဖက်ချို။ (VII, 116)

В одной тарелке карри* одна половина кислая, другая — сладкая.

На одном вече, да не одни речи (Д, 857).

Та же опара, да другой кисель (Д, 857).

И из одной печи, да не одни калачи (Д, 857).

1792. ဟိုင်းလည်းဆင်းဆင်းလည်းဟိုင်း။ (VII, 116)

И с бивнями — слон, и без бивней — слон.

Сера овца, бела овца. — все один овечий дух (Д, 853).

1793. ဟုတ်လျှင်နံ့ဝါမဟုတ်လျှင်နံ့ကြား။ (XVII, 56)

За правду по ребрам бьют, за ложь — между ребер.

Куда ни кинь — все клин (Клп, 162).

Повернись — бьют, и недовернись — бьют (Рз, 155).

1794. အစေါ်သာလွဲ၊ ထမ(မင်း)နဲ့ ယာဝ(အတုတု)။ (IX, 159; XVIII, 48)

Что тхаманэ*, что йагу* — разница лишь в названии.

Тот же блин, да на блюде (Д, 855).

Тех же щей, да пожиже влей (Д, 855).

1795. အချုပ် သက်သေ၊ သဝေခြားစေရ။ (VII, 119)

Слова свидетеля должны быть непротиворечивы.

Лживому надо памятно быть (Д, 202).

1796. အဆင်ယူသော်လည်း၊ ချည်တူမှဖြစ်။ (VII, 120)

Узор один, да нить разная.

И все люди, да всяк человек по себе (Д, 857).

Из одной клетки, да не равны детки (Д, 857).

1797. အတုတုနှင့် အနုနု။ (VII, 121, 203; IX, 160)

Для него что атуду, то и ануну.

При плохом произношении, например во время насморка, эти выражения могут звучать одинаково, между тем атуду означает «вместе» а ануну — «больные проказой».

Те ж кафтаны, да не те карманы (Д, 858).

Шерсть одна, так масть не та (Д, 858).

1798. အထင်နှင့် ခေါ်ဆိုင်ရှိတတ်သည်၊ အမြင်နှင့် ခေါ်နိုင်ရှိတတ်သည်။ (V, 297)

Можно иметь разные мысли; можно иметь разные взгляды.

На вкус и цвет образца нет (Жк, 238).

1799. အသွားတတိုင်ရှိ၊ အမြန်တတိုင်ရှိ။ (VII, 132, 263; IX, 164)

Что туда идти, что обратно вернуться — одно расстояние.

Одни ворота, что на двор, что со двора (Д, 855).

1800. အသွေးယူသော်လည်း၊ ဆေးတူမှဖြစ်။ (VII, 132)

Хоть и одного цвета, да краска разная.

Из одной клетки, да не равны детки (Д, 857).

1801. အောင်မြင်စွာ ဆုတ်ခွါခြင်းသည် တပ်ဖျက်ခြင်းမဟုတ်။ (XXVI, 78)

Отложить — не значит бросить совсем.

1802. အိမ်ရှေ့ပူ၊ အိမ်နောက် မချမ်းသာ၊

(VI, 28; VII, 135, 303; IX, 111; XIV, 686; XVII, 1101)

Если в передних комнатах жарко — в задних комнатах тоже нет прохлады (*т. е. каковы отношения между хозяевами дома, таковы и между домохозяйцами*).

Каков дом, такова и обрядня (Сб, 64).

Опасность — безопасность

1803. ရေမှာလက်ကြား၊ အိမ်တန်းလျား၊ (IX, 147)

Из водных пространств — всего опаснее пролив, из домов — казармы.

Опыт — отсутствие опыта

1804. ကိုယ်ချင်းစာလေ့—မှားမတွေ့၊ (IX, 116)

Делай, как привык, — не ошибешься.

Опытный реже ошибается (Жг, 80).

1805. ကျောဟပ်မှ မီးကပ်မှန်းသိ၊ (VII, 12; XXVIII, 86)

Когда обожжешься, узнаешь, для чего мика нужен.

Мика — бамбуковый шест с металлической пластинкой наверху, используемый для тушения огня.

Придет беда — купишь ума (Сб₂, 44).

1806. ကြာကြာဝါးမှ မီးမှန်းသိ၊ (I, 15; VI, 40; VII, 13; IX, 6; XI, 92; XIII, 88)

Только разжевав, горечь почувствуешь.

Не разжевав, вкусу не узнаешь (Д, 666).

1807. ကြားမယုံ ကြံစူးမှန်းသိ၊ (XIII, 13)

Тому, что слышал, не верь, только когда с тобой случится — узнаешь.

Опыт — лучший учитель (Сб₃, 50).

Не всему верь, что слышишь; не всего желай, что видишь; не все говори, что знаешь; не все делай, что можешь (Сн, 263).

1808. ကြမ်းပိုးလိုနံ့မှန်းသိလျက်—နမ်းချင်လျက်၊ (XIII, 123)

Если, хочешь знать, как пахнет клоп, возьми да понюхай.

Не изведает, пока не отведаешь (Сб, 89).

1809. ကွမ်းစားစူးစားတော့—ထုံးပေါက်သည်၊ မြင်းမီးစူးစီးတော့ကုန်းပေါက်သည်၊ (XIII, 125)

Впервые жуешь бетель* — рот волдырями пойдет; впервые скачешь на лошади — спину ей сотрешь.

Не мягкое тело попало в дело (Д, 299).

Первинка неженке горька (Д, 299).

1810. ခဲကံရာကြံစည်ဘော်ရ၏။ (IX, 16)

Трудности — друзья выдумки.

Беды человека научают мудрости (Д, 151).

Голь на выдумки хитра (Илл, 379).

Возьмет голод — появится голос (Д, 142).

1811. ခဲမှန်ဘူးတဲ့စာသငယ်—ရွယ်ရုံနဲ့လန့်။ (VII, 191; XIII, 159; XVI, 94)

Если в птенца бросили камнем, то, став взрослым, он всего боится.

Пуганый заяц и пенька боится (РБ, 145).

1812. နိုင်သင်တဲ့ ပုဆိုး၊ ယဉ္ဇာတိုး။ (VII, 37)

Охотник, обучивший дикого буйвола, сам многому научился.

Что докучает, то и поучает (Д, 489).

1813. ဆရာလုပ်စ ဆွေမျိုးသေ။ (I, 44)

Когда молодой лекарь начинает лечить, его друзья и родные начинают умирать.

Кто лечит, тот и увечит (Д, 401).

1814. ဆုံးရှုံးခြင်းသည်၊ အောင်မြင်ခြင်း လမ်းစဖြစ်သည်။ (XXVI, 241)

Ошибки — путь к успеху.

Что докучает, то и поучает (Д, 489).

Убыток учит нажить прибыль (Д, 490).

1815. ညက်မှထွေး၊ ရေးမှထင်သည်။ (VII, 44)

Когда толчешь — перемешивай, когда пишешь — думай.

Не обдумавши, и птичка не полетит (Жг, 130).

1816. ဈေးသည်ကြာ၊ ခြံရွာနဲ့။ (IX, 37; XXVIII, 146)

Давно торгует — везде побывать успел.

В людях живал, свету видал: топор на ногу обувал, топорщиком подпоясывался (Д, 490).

Видывали мы виды (Д, 490).

1817. ညက်ညက်ဝါးမှ အရသာရှိမှန်းသိရသည်။ (XVII, 433)

Только разжевав, вкус узнаешь.

Не разжевав, вкусу не узнаешь (Сб, 92).

1818. တခါသေဘူးမှ ပျည်တိုးနားလည်သည်။

(VI, 99; VII, 45; IX, 40; XVI, 94; XXVI, 100)

Только после смерти узнаешь цену доскам (*т. е. тробу*).

Отведаешь сам, поверишь и нам (Д, 489).

1819. တယောက်မှားလျှင် တယောက်သစ်ထီးစာရသည်။ (XXVI, 109)

Ошибка одного — урок для другого.

На ошибках учатся (Сб, 82).

1820. တွေ့ဘူးမှယုံကြည်ဘူးမှသိ။ (II, 71; VII, 52; IX, 132)

Только когда увидишь сам — поверишь; только когда с тобой случится — узнаешь.

Дай в руки, поверю (Д, 666).

Когда увижу, тогда и поверю (Д, 666).

1821. ထုံးရှိမှ မှန်သည်။ ခံရှိမှ မှတ်သည်။ ကြာမြင့်မှတတ်သည်။ (XVIII, 49)

Есть опыт — примешь верное решение; пробирный камень покажет чистоту золота; будешь учиться — станешь искусным мастером.

Золото огнем искушается, а человек напастями (Д, 151).

Чему учился, к тому и пригодился (Клп, 90).

1822. နောက်ဖယ်ခမ်းကိုယ်ရမ်းမသိ။ (IX, 53)

Сзади не дотронешься — не догадаешься, что тело шевелится.

Дай в руки, поверю (Д, 666).

1823. ချုံလေရောင့်ဂါး၊ နားကား(ခါ)မှသိ(မိမ့်စဉ်)။ (VII, 67; IX, 57; XXVIII, 197)

Сойка летает — ей и знать, что такое близко и что такое далеко.

Кто в деле, тот и в ответе (Сб, 232).

Ведомо тому, кто клал в котому (Д, 849).

1824. ပြောမယုံကြည်မှသိ(တွေ့ဘူးမှယုံ ကြည်ဘူးမှသိ)။

(II, 71; VII, 68; IX, 57; XXVIII, 198)

Когда говорят — не веришь; только когда с тобой случится — узнаешь.

Как видят рожь, и мукою верят (Д, 666).

Поживешь — увидишь, да и мне скажешь (Д, 489).

1825. ဘိနပ်နှင့် ရေဘူးမပါ ဓမ္မအခါမှသိ။ (VII, 71, 92; IX, 77)

Каково не иметь сандалий да бутылки с водой — только в жаркий сезон узнаешь.

Пришлось на печи сидеть сватье: застала зима в летнем платье (Д, 492),

Не изведаешь, пока не отведаешь (Сб₃, 47).

1826. ဘုရားမှတ်၍ ကိုးကွယ်ပါ။ ဖွတ်ထွက်မှ တောင်ပို့မှန်းသိ။

(VI, 40; VII, 71; XIV, 379; XVI, 99)

Думая, что пагода*, начал молиться, а когда оттуда варан* выполз, понял, что это муравейник.

Его после магарычей раздумье взяло (Д, 641).

Хватился монах, как пусто в головах (Д, 641).

1827. ဘုန်းကြီးနှစ်ခါရှက်။ (VII, 72; IX, 63; XXVIII, 207)

Монах дважды робеет (когда вступает в сангху* и когда впервые с чашей в руках обходит деревню, собирая подаяние).

Первую песенку зардевшись поют (Д, 495).

1828. မမြင်ဘူးမှတူး အရာကြီးထင်သည်။ (VI, 157; VII, 219; XXVIII, 213)

Никогда не выдав чиновника, писаря за большого чиновника принял. Удалось старику речку вброд перейти, он думает, и море по колено (Жг, 305). Мудреное дело корыто: кто не знает, кораблем назовет (Сб₃, 259).

1829. မလုပ်လို့မတတ်၊ မတတ်တော့ မလုပ်။ (XXVI, 192)

Не делаешь, так и не умеешь; не умеешь, так и не делаешь. Дело делу учит (Жг, 72).

1830. မသိသူသာ မသိ၊ မရှိသူမှာ မရှိ။ (VII, 77; IX, 67)

Кто его не знает — так и не знает, а кто знает — терпеть не может. Сказывай тому, кто не знает Фому, а я родной брат ему (Д, 490).

1831. မီးယုံ၍ခွေးမတိုး။ (VII, 79; IX, 68; XXVIII, 218)

Если собака знает, что такое огонь, она в него не полезет. На уху ожегся, так на воду подуешь (Д, 489).

1832. မုဆိုး-မိုင်းကသင်၊ ဆေးဆရာ-လူနာကသင်။
(VI, 165; VII, 80, 220; IX, 143; XXVIII, 218)

Охотника дикий бык научил, врача — больной. Дело делу учит (Жг, 72).

1833. မြင်းစီးကောင်း မြင်းသင်။ (VII, 223; XXVIII, 227)

Хорошего наездника лошадь скакать выучила. Дело делу учит (Жг, 72).

1834. မှားဘူးမှ မှန်ကြဘူးမှ ရဲ။ (VII, 87)

Сначала ошибешься — потом поступишь, как надо; сначала подумай — потом делай смело.

На ошибках учатся (Сб, 82).

Сперва думай, а вздумал, так делай (Д-1, 500).

1835. ရှင်ကြီးဝမ်းကိုလဲ ဝင်ဘူးပြီ၊ ရှင်ငယ်ဝမ်းကိုလဲဝင်ဘူးပြီ၊ ဈေးခော်နဲ့လို့ ပြန်ခဲ့ပြီ။
(VII, 95; IX, 80)

И у старого ната* в животе побывал, и у молодого — запах не поправился, так назад воротился.

Он прошел огни, воды и медные трубы, попадал к черту в зубы и то вышел (Сб₂, 68).

И на коне бывал, и под конем бывал (Д, 490).

Из семи печей хлеба едал (Д, 488).

1836. လွဲဘူးမှ-ဖြောင့်ထောင့်ဘူးမှ-ရိုးဆိုးဘူးမှ-ကောင်း။ (IX, 14)

Сначала промахнешься — потом попадешь в цель; сначала возгордишься — потом станешь попросе; то, что вначале было плохо, — потом хорошим становится.

Натерпишься горя — узнаешь, как жить (Д, 151).
Своей бедой всяк себе ума купит (Д, 151).

1837. သက်နိုးကြီးမီးလောင်မြတ်မှ နှစ်ထပ်မှန်းသိ(သလို)။
(VII, 112; IX, 95; XXVIII, 279)

Только когда прожжешь рясу, убедишься, что она двойная.
Что докучает, то и поучает (Д, 489).
Отведаешь сам, поверишь и нам (Д, 489).

1838. သင်္ခရာမြင်ခရာကြားခရာ။ (XXVI, 208; XXVIII, 279)

То, чему учишься, то, что видишь, то, что слышишь, — все это твои учителя.
Опыт — лучший учитель (Жг, 80).

1839. သမ္ဘာ-လာချင်ပါရဲ့လေး၊မနေ့ကနုနာတေးကြောက်လှချည်လေး။ (IX, 155)

Пришел бы, да боюсь, как в тот раз будет.
Старая крыса ловушку обходит (Д, 489).
Пугана ворона и куста боится (Д, 490).
Битый пес догадлив стал (Д, 489).

1840. အချိုအေး၊ လျှာဖျားမှသိ။ (VII, 118)

Сладко или горько, только язык знает.
Губа не дура, язык не лопата; знают, что горько, что сладко (Д, 816).

1841. အဆိုးတွေမှအကောင်းမြင်နိုင်သည်။ (XXVI, 210)

Только встретив зло, сумеешь подготовить путь к добру.
Натерпишься горя — узнаешь, как жить (или: научишься жить) (Д, 151).
Бедая вымучит, бедая и выучит (Д, 151).

1842. အဆင်းရဲခံ၍ ချမ်းသာခြင်းကို ရှာသည်။ (XXVI, 216)

Изведав нищету, счастья ищут.
Кто нужды не видал, и счастья не знает (Д, 102).

1843. အတုနိုး (မြင်လျှင်) အတတ်ရသင်။ (VI, 257; VII, 278; IX, 100; X, 121; XIV, 618)

Уменья на примерах набираешься.
Что докучает, то и поучает (Д, 489).

1844. အနာခံမှ အသာခံရ။ (VI, 260; VII, 121, 281; IX, 161; XVI, 103; XXVI, 216)

Только изведав боль, научишься радоваться здоровью.
Тот здоровья не знает, кто болен не бывает (Д, 399).
Без болезни и здоровью не рад (Д, 399).
Не отведав горького, не узнаешь и сладкого (Д, 102).

1845. အမြင်သန်၊ ဉာဏ်ခေါင်မိုး။ (VII, 125)

Кто много видит — тот мудр (букв. у того мудрости до крыши).
Мудр тот, кто сам знает много из опыта (Жг, 128).

1846. အလုပ်က လုပ်ကိုင် သင်ကြားသွားသည်။ (XXVI, 283)

Работа человека учит.

Не выучит школа, выучит охота (Д, 422).

1847. အသားထိမှ နာတတ်။ (XIV, 283)

Только когда ударят, поймешь, что такое боль.

Отведаешь сам, поверишь и нам (Д, 489).

1848. အသက်ကြီးလျှင် အတွေ့အကြုံများသည်။ (XXVI, 223)

Кто долго жил, тот много видел.

Старый волк знает толк (Сб₃, 60).

Основное (главное) — сопутствующее (второстепенное)

1849. ကိုယ်ကောင်း(လျှင်)ခေါင်းဘယ်မှမရွေ့။ (VII, 7; IX, 5; XI, 40; XIII, 53)

Если основа прочная, и верхушка пагоды* не качается.

Вариант:

ကိုယ်မကောင်း၍ ခေါင်းရွေ့သည်။ (VI, 163)

Если основа непрочная, верхушка пагоды качается.

Каков корень, таков и отпрыск (Д, 721).

1850. ကိုယ်ရိပ်မကွာ ထပ်ချပ်ပါ။ (IX, 116)

Как тень — всюду за мной следует.

Варианты:

ကိုယ်ရိပ်မကွာ ထပ်ချပ်ပါ။ (XVIII, 48)

Моя тень со мной неразлучна, все время за мной следует.

ကိုယ်နှင့်မကွာအရိပ်ပါ။ (XVIII, 48)

Тень моя со мной неразлучна.

От своей тени не уйдешь (Сб, 102).

1851. ကောင်းလျှင်ကံရှင်အမှုသာလိုရင်းဆိုသလို။ (IX, 5)

Все хорошо — человек счастлив, но главное, чтобы — дело ладилось.

Подать оплачена, хлеб есть, и лежи на печи (Д, 501).

1852. ကြက်(ကို)မှာအရိုးလူ(ကို)မှာအမျိုး။ (VII, 15; IV, 33; IX, 9; XI, 84; XIII, 96; XVI, 90)

У петуха — шпоры, у человека — род (особенно ценятся).

В Мьянме издавна была широко распространены петушиные бои. Бойцовые петухи с большими шпорами высоко ценились.

Неродословному с родословным не местничать* (Дп-3, 150).

1853. ကြက်မှာအခြမ်းလူမှာအချစ်။ (VII, 15, 99; I, 18; IX, 119; XI, 84; XIII, 106)
 Любовь для человека — все равно что второй желудок для петуха
 (т. е. необходима).

У птиц желудок состоит из двух отделов: железистого, в котором пища подвергается обработке ферментами, и мускулистого, где происходит перетирание ее. Этот мускулистый отдел желудка, или «второй желудок», выполняет функцию зубов, отсутствующих у птиц. Со вторым желудком птиц связано много легенд; по его содержанию гадали.

Без любви, как без солнышка, нельзя прожить (Жг, 124).

1854. ကြက်မှာအခြမ်းလူမှာအညွှန်း။ (XI, 84)

Для петуха второй желудок — что для человека хитрость.

См. комментарий к 1853.

Хитростью силу поборают (Д-4, 1186).

1855. ကွဲချိုလိပ်-လှနပ်ပိန်။ (VII, 13, 17; IX, 8, 120; XI, 121; XIII, 128)

И с кривыми рогами — буйвол, и слабый духом — человек.
 Некрасива коровка, да молочко дает (Жг, 56).

1856. ခေါင်ကမိုးမလုံ-တံခွက်ငြိတ်ကမိုးမလုံနိုင်။ (VII, 168; IX, 121; XI, 156; XIV, 88)

Если верх крыши протекает, то и выступ крыши промокнет.

Варианты:

ခေါင်ကမိုးမလုံ-တံခွက်ငြိတ်ကလုံမလော။ (XIII, 165)

Если верх крыши протекает, разве выступ крыши не промокнет?

ခေါင်ကမိုးယို။ (XVI, 105)

Дождевая вода сквозь крышу в дом протекает.

ခေါင်ကမိုးလုံမှတစ်ဆင့်လုံးမိုးလုံသလို။ (XI, 156)

Крыша не протекает, — значит, в доме сухо.

Дырявая крыша от дождя не прибежище (Жг, 269).

Дерево сверху сохнет (Д-4, 445).

Сверху крой — сбоку не потечет (Жг, 269).

1857. ချိုကျိုးရာ၊ နားရွက်ပဲ့။ (VII, 21; IX, 122; XI, 186; XIII, 178)

Когда ломали рога, оторвали и уши.

Беда на беду наскочила (Жг, 349).

Лес рубят, щепки летят (Сб, 234).

1858. ချဉ်ချဉ်တူးတူး-မူးလျှင်ပြီးတမ်း(ရော)။

(VI, 59; VII, 169; IX, 19; XI, 176; XIII, 189)

Скисло ли вино, перестояло ли — лишь бы в голове туман.

Все едино, что хлеб, что мякина (только б брюхо набить) (Д, 853).

1859. ချဉ်သီးပင်အောက်ချဉ်သီးရှား(ဆွတ်)။ (VII, 22; IX, 19; XI, 177)

Под лимонным деревом лимонов не нашел (сидит и о лимонах тоскует).

Вариант:

ချဉ်သီးပင်အောက်ရောက်လျက်ချဉ်သီးမစားရ။ (XI, 177)

Под лимонным деревом сидел, а лимонов так и не поел.

В Риме был, а папы не видел (Д-1, 205).

Лесом шел, а дров не видел (Д, 453).

По избе ходит, а дверей не найдет (Д, 453).

1860. မြေကွဲလျှင်မြေကိုအရေးယူ၊ လက်ကွဲလျှင်လက်ကိုအရေးယူ။ (XI, 210)

Если споткнулся (*и повредил ногу*), нога — главное; если поранил руку, рука — главное.

От большого места рука не отходит (Жг, 248).

У кого что болит, тот об том и говорит (Сн, 414).

1861. ချွန်မတက်သောဆင်၊ ချွန်မတင်သော လွှဲ။ (VII, 26; XI 228)

Управлять слоном без анкуша*—все равно что пилить, не сделав отметины.

Без узды коня не удержишь (Жг, 69).

1862. ချွန်မပု၌ သစ်သီးမဆွတ်ဦးရ။ (XI, 228)

Без палки плода не собьешь.

Без клина и плахи не расколешь (Клп, 73).

Без веретена пряжи не спрядешь (Клп, 73).

1863. ငှက်ရှိ၍ ငှက် အညွန့်ပေါက်။ (XVI, 92)

В тени Нга Кэ и Нга Ти ростки пустил.

Нга Кэ — букв. Господин Исключительный,

Нга Ти — букв. Господин Ничего Особенного.

При сухом и сырое горит (Д, 631).

1864. ငါးကြင်းအပြီးတွင် တင်ကျီး အပြီးကူ။ (IX, 23)

На хвосте мригалы* хвост баклана плывет.

Баклан, ловя мригалу, хватает ее за хвост. Таким образом, присутствие баклана выдает мригалу.

Где чайки, там и рыба (Жг, 317).

1865. စကားပြောလဲ အချိတ်နဲ့၊ ဆံထုံး ထုံးလဲ အမြိတ်နဲ့။ (I, 35; VII, 32; IX, 27)

В словах должна быть соль (*букв. крючок, зацепка*), в прическе женщины — намек.

Мысль с сердцем, а речь с перцем (Жг, 110).

1866. စားဝတ်မရှိ လျော်ဝတ်ရမည်။ (I, 39)

Не имей еды, но всегда имей деньги, чтобы уплатить штраф.

Белая деньга про черный день (Д, 492).

1867. စာသူရှိလို့ သတ်သူရှိ။ (I, 40)

Есть едоки, быть и людям, что дичь убивают.

Был бы покупатель, а товар найдется (Жг, 301).

1868. ဖိတ်နောက်ကိုယ်ဝါ (ဖိတ်ဝါ ကိုယ်ရောက်)။ (VII, 35; IX, 30, 126)

Тело за душой следует.

Душа всего дороже (Д, 304).

1869. ဆားမပါဘဲ ပျက်သိသိ။ (VII, 37)

Без соли еда не вкусна.

Несолоно есть, что с немилым целоваться (Д, 812).

Без соли и хлеб не естся (Жг, 292).

1870. ဆားမရှိသော ဟင်း၊ အရင်းမရှိသော ကုန်ဆိုသလို။ (IX, 32)

Есть карри* без соли — все равно что начинать торговлю, не скопив денег.

Без хлеба несытно, а без соли несладко (Д, 812).

Без соли стол кривой (Д, 812).

1871. ဆားလျှော့ ဆန်တိုး။ (VII, 37; IX, 32)

Меньше соли, больше риса.

Гушу люблю пуще, а жижу я и дома вижу (Жг, 292).

Хорош бы суп, да без круп (Д, 815).

1872. ဆီးဖြူ အလိုကို ထောက်လျှင်၊ ကျေးအနောက်သို့ ပျံ့ရာသည်။ (XVIII, 49)

Ююба* растет на западе, — значит, попугай полетел на запад.

Где сладкий сок, туда и мухи — скок (Сб, 42).

1873. ဆောက်ခြံမှ ကျောင်းခကာ(ခေါ်ပါရစေ ဆိုသလို)။ (VI, 88; VII, 39, 186; IX, 53)

Если есть здание, есть и тот, кто его строил.

Была бы свинка, будет и щетинка (Сб, 205).

1874. ဆန်မပါ ငွေသာ မူလ။ (IX, 33)

Нет риса — ничего, были бы деньги.

Денежки есть, так и калачики ешь, а денежек нет, так и поколачивай в плешь (Жг, 297).

1875. တန်ဖိုးရှိသော အချိန်ကို မဖြုန်းတီးပါနှင့်။ (XXVI, 181)

Мы часто не ценим то, что бесценно, — время.

Часом опоздано, годом не наверстаешь (Д, 569).

1876. တပ်ပျက် ခိုလ်ခန့်သလို။ (I, 60; VII, 50; IX, 45)

Как командир разбитого полка.

Бескомандный командир — сирота (Д, 248).

У нашего командира ни шляпы, ни мундира (Д, 248).

1877. တုံးကို ခိုးကြိုးပစ်၊ ဝုတ်သင်ပါ။ (VII, 50; IX, 45; XVI, 106)

Когда в бревно ударила молния, хамелеона убило.
Лес рубят — щепки летят (Сб, 234).

1878. တွေ့ရှိခြင်းထက် ရှာဖွေခြင်းက ပို၍တန်ဖိုးရှိသည်။ (XXVI, 181)

Искать — важнее, чем находить.

1879. ထမင်းကြမ်းခဲသာမြင်၊ ဒုတိမကိုမမြင်။ (VII, 52)

Видит только рис — палку не видит.
Видя волк козу, забывает и грозу (Сн, 33).

1880. ထီးမှာ — ခရိုင်ချုပ်၊ အလုပ်မှာ စာရင်းချုပ်။ (I, 62)

В зонтике главное — спицы, в сделке — расчет.
Слову вера, хлебу мера, деньгам счет (Жг, 299).
Без счету и денег нету (Д, 527).

1881. ထောပတ်ကောင်း၊ ဓလောင်းနှင့်ထည့်။ (I, 63; VII, 53; IX, 46; XVI, 90)

Хорошее масло хоть на крышке подавай.
Мы едим с корыта, да досыта, а вы с блюда, да дохуда (Д, 817).
Чистому все чисто (Д, 126).

1882. ဒါးခုတ်ရာ လက်လျှံခံ(မှာ)သည်။ (VII, 55, 163, 202)

Рубил дрова, да по ошибке и руку отрубил.

Вариант:

ဒါးခုတ်ရာ လက်လျှံသလို။ (IX, 133)

Подобно тому, как, рубя дрова, отрубить руку.
В голове поищи, да головы-то не сорви (Д, 192).
Рыбу ешь, да рыбака-то не съешь (Д, 192).
Мясо ешь, да мясника не съешь (Д, 192).

1883. နက်ရှိမှ နကိုင်းထွက်။ (VI, 124; VII, 56; IX, 49)

Есть корень — вырастут и ветки.
Были бы кости, а мясо будет (Сб, 206).
Была бы свинка, будет и щетинка (Сб, 205).

1884. ပညာကို(ပညာကား)ရှေ့ဥစ္စသာကို (ဥစ္စသာကား)မှောက်။
(I, 77; VII, 64; IX, 137; XIV, 330; XXVIII, 191)

Сначала знания, потом богатства.
Учение лучше богатства (Сн, 424).
Наука верней золотой поруки (Клп, 80).

1885. ပင်မလဲ၊ အကိုင်းထင်းမြစ်။ (VII, 63; IX, 59; XXVIII, 190)

Если ствол упадет, то и ветки пойдут на дрова.
Не отвалится голова, вырастет и борода (Д, 463).

1886. ဝန်းကိုအပွင့်လှကိုအကျင့်၊ ရှင်ကိုအတင့်၊ (ဆိုလျှင်အသင့်) ဝညာကို
အချင့်(ဝမ်းကိုအချင့်)။ (VII, 65; IX, 59)

В цветке главное — венчик, в человеке — характер, в монахе — благо-
направие (в словах — точность), в ученом — собственные мысли, в еде —
мера.

1887. ပြည်မသိ ဇာရာဏသိ၊ မင်းမသိ ဗြဟ္မဒတ်။
(I, 86, 100; VII, 68; IX, 143; XXVIII, 199)

Не знаешь названия страны — назови Варанаси; не знаешь имени
короля — назови Брахмадаттой*.

Нет имен супротив Иван, нет икон супротив Никол (Д, 705).

1888. စီးမလောင်းလျှင်၊ ဆိပ်စိုးခေါင်မှာ၊ တမင်းချက်။ (XVIII, 50; XXVIII, 218)

Вари хоть на крыше дома — только дом не сожги.

Все можно, только осторожно (Д, 849).

1889. မုသား(မုတ)မပါ လင်္ကာမချော။
(VI, 166; VII, 80, 223; IX, 143; XVI, 103; XVII, 763)

Без выдумки стих не красив.

Красно поле рожью, а речь ложью (Сн, 183).

Не складна сказка письмом, складна вымыслом (Сб, 200).

Всякая прибауска хороша с прикраской (Сб₂, 24).

1890. ဖိုဃ်းကောင်းမှမျိုးသန့်သည်။ (I, 105, VII, 80; IX, 72)

Только при добром дожде зерна соком нальются.

Без дождя и трава не растет (Жг, 330).

1891. မင်းမရှိသောပြည်သူ၊ အမှုသည် မရှိသော တရားလို။
(I, 100; VII, 82; IX, 69; XXVIII, 221)

Королевство без короля — что истец без ответчика.

Нельзя земле без царя стоять (Д, 243).

Без царя — земля вдова (Д, 243).

1892. ခြေးတရာရ၊ သားတရာပြည့်။ (VII, 86; XXVIII, 226)

Чтобы была сотня внуков, нужно иметь десяток сыновей
(*букв.* циюнку сыновей, т. е. сколько поместится на циюнке).

Была бы свинка, будут и поросятки (Д, 296).

1893. ရသာခြောက်ပါး၊ ဆားမပါဘိ၊ ဖျက်သိသိ။ (VII, 90; IX, 146)

Все положил, а если соли нет — блюдо невкусное (*букв.* испорчено).

Без соли стол кривой (Д, 812).

Без соли и хлеб не естся (Жг, 292).

1894. ရေမရောက်၊ ကြာမပေါက်။ (I, 113; VII, 92; XXVIII, 236)

Лотос без воды не растет.

Без росы и трава не растет (Сб, 28).

1895. ရေရှိ ငါးရှိလင်ရှိ သားရှိ။ (VII, 92; IX, 147)

Есть вода — будет и рыба; есть муж — будет и сын.

Был бы сад, соловьи прилетят (Сб, 31).

Была бы водица, а зелень зародится (Жг, 281).

1896. ရေလာနီးဝေး မဆိုသာ၊ ဖိုးသာဟ္မာန၊ နေရာနီးဝေးမဆိုသာ မေတ္တာသာ ဟ္မာန။

(VII, 57; IX, 78; XXVIII, 236)

Далеко ли, близко вода потечет — лишь бы дождь пошел; далеко ли, близко любимый — лишь бы любил.

Хоть в лесной избушке жить, да за любимым быть (Жг, 126).

Нет ценности супротив любви (Д, 739).

1897. ရည်နှင့်ငါးလင်နှင့်မယား။ (И)

Где вода — там и рыба, где муж — там и жена.

Где муж, там и жена (Д, 372).

Муж с женой, что мука с водой (сболтать сболтаешь, а разболтать не разболтаешь) (Д, 372).

1898. ရွာရှိလျှင် နုံးရှိ။ (I, 115)

Была бы деревня, а колдун в ней найдется.

Был бы лес, будет и леший (Д, 295).

Была бы изба, будут и тараканы (Д, 296).

1899. ရှင်ရသေ့လည်း ရေချိုးရအောင်၊ ဝန်းပင်လည်း ရှင်လေအောင်။

(IX, 81; XXVIII, 242)

Вода нужна, чтобы в ней делали омовение монахи и росли цветы.

Вода — всему голова (Жг, 281).

Где вода есть, там и саду цвести (Жг, 281).

1900. ရွှေကျောင်းကြီး ဝတ်နှင့်ငါးကျော်မရှိ(ဘူး)ဆို(ပြော)၍ မယ့်။

(VII, 96; IX, 82; XXVIII, 243)

Тому, кто живет в золотом монастыре, не верят, если он говорит, что у него жареной рыбы нет.

На корову стало, хватит и на подойник (Д, 552).

1901. ရွှေဘယ်နေမှန်းမသိ ပိုမတ်စု။ (VII, 97)

Еще не знает, где и золото взять, а уже шелковой кисточкой запасся.

Шелковой кисточкой полируют золото.

Не имея лошади, не покупай хомута (Сб, 89).

Не купив коровы, да завел подойник (Д, 686).

1902. ရွှံ့ပင်လုပ်လုပ်၊ ကြွက်ခုတ်သေတာလိုရင်း။ (VII, 97)

Варианты:

ရွှံ့လုပ်တဲ့ကြောင်ရုပ် ကြွက်ခုတ်သေပြီးရေး။ (XXVIII, 244)

၍ လုပ်သာကြောင်ရုပ်ခြံစေကြက်သေတာဝခေရ။ (I, 116; XXVIII, 244)

Пусть кошка будет хоть глиняной, лишь бы она ловила мышей.
Хоть щедровит**, да денежкой дарит (Д, 699).
Будь хоть пес, лишь бы яйца нес (Д, 464).
Хоть шило, лишь бы брило (Сб₂, 129).

1903. လပိုင်းများစေကြီးထားစေ။ (VII, 97; IX, 150; XVII, 50; XXVIII, 245)

Пусть будет больше крестьян, пусть будет больше амбаров.
Держись за землю-матушку, она одна не выдаст (Рб, 167).

1904. လူမသေ(အသက်မသေ)ငွေမရှား။ (VII, 99; IX, 151; XXVIII, 248)

Пока человек жив, деньги у него не переведутся.
Живы будем и сыты будем (Сн, 484).
Не деньги нас наживали, а мы деньги нажили (Д, 83).
Деньги не голова: наживное дело (Д, 83).

1905. လူမှာအမျိုးကြက်မှာရိုး။ (VII, 100; XVI, 18; XXVIII, 249)

В человеке — род, в курице — порода (букв. кость).
Выбирай корову по рогам, а девку по родам (по родителям) (Д, 757).

1906. လူမှာအဝတ်တောင်းမှာအကွပ်။ (VII, 100; IX, 151; XXVIII, 249)

Человека красит одежда, корзину — плетение.
Листом красиво дерево, а одеждою тело (Жг, 273).

1907. လယ်ထွန်သွားတောနွားမေ့။

(IV, 210; VII, 103, 248; IX, 86; XIV, 410; XVI, 100; XXVIII, 252)

Пошел пахать, да буйвола взять забыл.
Без веретена пряжи не спрядешь (Клп, 73).
Без косы сена не накошишь (Жг, 66).
В лес идут, а на троих один топор берут (Сб, 177).

1908. လက်ဖျားလောင်းကြေး လက်ရင်းလောင်းကြေး။ (XVII, 928)

Неважно, как делать ставку (в игре): пальцами или локтем.
Хоть шуткой, хоть смехом, да было бы дело с успехом (Сб, 131).
Хоть кнут впрягай, только бы доехать (Сб, 282).
Хоть долбиллом, хоть кадилом, а деньги добыть (Д, 44).

1909. လူတာမင်္ဂလို့ညစာမင်္ဂ။ (IX, 153; XXVIII, 259)

Если слишком заботиться о красоте, на ужин ничего не останется.
Шапка в рубль, а щи без круп (Д, 857).
Камзолы зеленые, а щи не соленые (Д, 587),
Сапожки под скрылом, а каша без масла (Д, 587).

1910. သကတထား ယင်နား။ (I, 124; XXVIII, 265)

На патоку и мухи слетаются.
Где мед, там и мухи (Жк, 100).

1911. သင်္ဘောကိုတည်ပြီးမှ ဗယ်နုကိုကြောက်ပြန်သလို။ (IX, 95; XVII, 746)

Когда уже корабль почти построен, стоит ли волноваться из-за нескольких гвоздей (*букв.* из-за пустяков).

На корову стало, хватит и на подойник (Д, 552).

1912. ဟင်းကောင်းလျှင် စလောင်းနုင့်ဝင်တည်တည်။ (XVIII, 51; XXVIII, 285)

Было бы карри* вкусным, а там хоть на крышке его подавай.

Была бы брага, а во что слить найдем (Д, 296).

1913. အကောင်မြင်လျှင် အရိပ်ရှာ။ (VII, 116)

Увидел человека — ищи его тень.

Насос укажет, где вода была (Д, 182).

1914. အချိန်ကို တန်ဖိုးထားပါ။ (XXVI, 180)

Умей ценить время.

Час лучше мастера (Д, 561).

У Бога дней не решето (Д, 561).

1915. အညှို့ရှို(လျှင်) ယင်ဆုံ(သည်)။ (VI, 255; VII, 121, 276; IX, 100; XXVI, 281)

Где гнилью пахнет, туда и мухи слетаются.

Была бы падаль, а воронье налетит (Д, 694).

Было бы болото, а черти будут (Д, 850).

1916. အပေးရှိမှ အပေါ်ရ။ (VII, 122; IX, 108)

Было бы что дать, кому дать — найдется.

Был бы хлеб, мыши набегут (Сн, 25).

Был бы хлеб, а зубы сыщутся (Сн, 25).

1917. အပုပ်ကောင်ရှိလို့ လင်းတဝဲ။ (IX, 161)

Где мертвечина, там и гриф кружит.

Где свинья умирает, там и ворон играет (Сн, 67).

1918. အမိကိုရှိသောမှ၊ အမျိုးကိုရှိသောသည်။ (VII, 124)

Если уважаешь мать, уважай и ее родню.

Любишь меня, так люби и собачку мою (Сб, 76).

1919. အမေးရှိမှ အဖြေရှိ။ (VII, 124)

Есть вопрос — будет и ответ.

На случай и притча прикидывается (Д, 182).

1920. အမိုးပင်ရှိသော်လည်း၊ အကားမရှိက လူမခိုနု၊ အမိုးပင်ရှိသော်လည်း အရာမရှိက လူမရှိသေ။ (XVIII, 48)

Хоть и крыша есть, если нет стен — людям негде укрыться; хоть и знатного рода, если нет богатства — люди не уважают.

Из высоких дворян, чьи терема под небеса ушли (Д, 708).
Без четырех углов не изба (Жг, 269).
После Бога — деньги первые (Дп-1, 149).

1921. အမြင့်မှာ နိဗ္ဗာန်၊ အလုပ်မှာ ပညာဉာဏ်။ (VII, 125)

В небесах — рай, в делах — знания и ум (*главное*).
Знание — половина ума (Жг, 95).
Голова — всему начало (Д, 430).

1922. အမြစ်ရှိမှ အဝင်း။ (XXIV, 479)

Дерева без корней не бывает.
Без корня и полынь не растет (Д-2, 164).

1923. အရင်းလဲ၊ အဖျားထင်းမြစ်။ (VI, 269; VII, 127, 288; XVIII, 48)

Когда рубят ствол — и ветви на дрова идут.
Лес рубят — щепки летят (Сб, 234).

1924. အရံအကာရှိမှ ပြည့်စုံသည်။ (VII, 127; IX, 107)

Только если есть ограда, добро уцелее.
Изба крепка забором, а двор — забором (Жг, 268).
Без забора, без запора не уйдешь от вора (Д-1, 615).

1925. အလံ(တံခွန်)မရှိသော ရထား၊ အသွားမရှိသော လှံ။ (I, 57; VII, 129)

Колесница без знамени — что копьё без острия.

См. комментарий к 4222.

Без осанки конь — корова (Д, 701).

1926. အအေးရှိရာ အပူလာသည်။ (IX, 164; XVII, 2)

Была бы прохлада, жара-то будет.
Будет дождик, будут и грибки; а будут грибки, будет и кузовок (Д, 850).

1927. အာရောဂုံ ပရစ် လာဘ်။ (XXVI, 77)

Крепкое здоровье да хорошая жена — всего дороже.
Здоровье всего дороже (Д, 397).
С доброй женой горе — полгоря, а радость вдвойне (Д, 371).

1928. ဥချစ်(မင်)မှ မချစ်(မင်)သည်။ (VII, 133)

Любишь дитя — полюбишь и мать.
Когда меня любишь, и мою собачку люби (Сн, 172).

1929. ဥုံဗေ ဂါထာမစွမ်း။ (VII, 133, IX, 113)

Без «Ом» молитвы не получится.

См. комментарий к 4215.

Осторожность — неосторожность

1930. ကနန်းတော်တော်—လက်မအရူတ်ပါအုံး။ (XIII, 4)

Будет тебе крабов ловить — впору свой палец спасать.

Так лови, чтоб и самому уйти (Д, 668).

Не до жиру, быть бы живу (Д-1, 538).

1931. ကိုယ်ကိုချုပ်သော်လည်း နှုတ်မစောင့်၍ဘေးတွေ့သည်။ (VII, 7; XIII, 53)

Хоть ты и сильный, а будешь неосторожен в речах — попадешь в беду.

За плохой язык хорошую голову потерять можно (Жг, 203).

1932. ကုန်းပေါ်ရောက်မှရေမဖွန်းစေနင့်။ (VII, 183)

Попав на сушу, не захлебнись водой.

Не бойся реки — бойся лужи (Жг, 205).

1933. ကုန်းသမားကိုမထားစကောင်း၊ အလောင်းစင်စစ်၊ ဖြစ်သည့်တိုင်အောင်ကျိုးမဲ့စောင့်စိုက်။ (IX, 20; XI, 38; XIII, 35; XXVIII, 79)

Склочника в дом не впускай, от него, даже от мертвого, будь подальше, иначе беда тебе.

Бойся клеветника, как злого еретика (Д, 186).

1934. ကျားလည်းကြောက်ရ၊ ကျားချေးလည်းကြောက်ရ။
(VI, 29; VII, 11, 153; IX, 118; XIII, 64)

Бойся и тигра, и дерьма его.

Берегись его, как берегутся огня да воды (Д, 670).

1935. ကျားချင်းကိုက်ရာမှာ—သမင်ကု(လမ်းကျိုး)မှား။
(VII, 10; XI, 66; XIII, 60; XXVIII, 83)

Когда два тигра дрались, олень дорожку перебежал
(*т. е. попался под горячую руку*).

Не стой там, где дрова рубят (Д, 667).

1936. ကျားနှင့်ဆင်းအရင်တွေ့ ကြောက်သည်။ (XVIII, 48; XXVIII, 83)

Тигр это или слон, кого первого встретил, того и бойся.

Грозен враг за горами, а грозней за плечами (Д, 553).

Ближняя собака скорее укусит (Сн, 14).

1937. ကျားရဲရာ—ကြမ္မာမယိုသာ။ (IV, 195; IX, 8; VII, 11; XIII, 63; XIV, 73; XVI, 98)

При встрече с разъяренным тигром не уповай на судьбу.

Бог-то Бог, да и сам будь не плох (Клп, 44).

1938. ကျားရဲရာ—မီးထည့်အိပ်ရသည်။ (VII, 11; IX, 8; XI, 67; XIII, 63; XIV, 83)

Там, где водятся тигры, ложась спать, разводи огонь.

Где волк, там стада не паси (Жг, 304).

Одним глазом спи, другим стереги! (Д, 485).

1939. (ကျီးကန်း)ကျောကွင်းကိုမမြင်၊ ငါးတစ်ကိုသာမြင်သည်။ (XVII, 223)

Увидев рыбу, ворона забывает о капкане.

Варианты:

ငါးစာကိုသာမြင်၊ ငါးဖျားချိတ်မမြင်။ (IX, 124; XIV, 435)

Видит только наживку, крючка не видит.

ငါးတစ်ကိုသာမြင်၊ ကျောကွင်းမမြင်။ (VII, 28; IX, 23; XIV, 58)

Рыбу видит, а ловушку не замечает.

Бирманцы употребляют ворон в пищу и ловят их, расставляя капканы с приманкой.

Видя волк козу, забывает и грозу (Сн, 33).

1940. ကျီးလန့်စာစား။ (VII, 12; IX, 118; XI, 70; XIII, 71)

Ест ворона, да все по сторонам поглядывает.

Ешь мед, да берегись жала (Жг, 131).

Иди, да оглядывайся (Жг, 131).

1941. ကျုံးသုံးတန်ရုံ မြို့ဝှက်။ (XIII, 87)

Тремя рвами город Паган* окружен.

Без забора, без запора не уйдешь от вора (Д, 671).

1942. ကြမ်းကြားလေကြား။ (I, 19; VI, 168; VII, 16; IX, 12)

Пол слышит, ветер слышит.

Лес видит, а поле слышит (Д, 666).

У стен бывают уши (Сб, 127).

1943. ခိုင်းကောင်းတိုင်း မခိုင်းနဲ့ ခိုင်းကောင်းတိုင်း မခိုင်းနဲ့။ (VII, 20; IX, 149; XIII, 167)

Не нанимай каждого хорошего работника; не скачи на каждом хорошем скакуне.

Поосторожней — надежней (Жг, 132).

Не всякий в дело гош, кто лицом пригош (Об, 87).

1944. ချောလျှင်မကလက်နဲ့၊ တောမြင်မဝှက်နဲ့။ (VII, 21; XIII, 178)

Хоть и красив — не задавайся; хоть и видишь лес — в нем не прячься (смысл второй части пословицы: *будь осторожен*).

Бушка-баран, не ходи по горам: убьют тебя, не пеняй на меня (Д, 667).

1945. ချိုရှိကွဲနွား၊ ဇွယ်ရှိများကို ရှောင်ရှားတောင် တရာ။ (XI, 188)

Хоть и рога ты коровы, да лучше им сторониться слонов.

Осторожность и зверя бережет (Жг, 132).

Осторожного коня и зверь не вредит (Д, 668).

1946. **မွေးငြိမ်လျှင် ကြည့်သွား၊ ရေငြိမ်လျှင် သတိထား။** (I, 23; XI, 224)

Обходи собаку, которая не лает; остерегайся тихой реки.

Не той собаки бойся, что громко лает, а той, что исподтишка хватает (Д, 663).

В тихом омуте черти водятся (Сб, 34).

1947. **မွေးတန့်အောင် ချောင်းဟန့်သည်။** (VI, 286)

Кашляни, чтобы отпугнуть собаку (даже если ее не видно).

Говори подумавши, садись осмотревшись (Жг, 131).

Не окрикнув лошади, в стойло не лезь (Д, 668).

1948. **မွေးလူး ခြွေကိုနှမ်း။** (I, 24; IX, 15; XI, 226)

Бешеная собака и змею обнюхает.

Пьяному море по колено (Клп, 106).

1949. **မွေးဝင်စား သနား၍ လက်မခံနှင့် (သနားသဖြင့် လက်မခံရာ) ။**

(VII, 25; IX, 16; XI, 227)

Когда играешь с собакой, руки ей не давай.

Собаку мани, а палку держи! (Д, 671).

С ним возись, а ножик (камень) за пазухой держи! (Д, 671).

1950. **ဂရုမစိုက်အိုက်အဖတ်တင်။** (VII, 26; IX, 20)

Не будешь осторожным — в дураках останешься.

Неосторожность человеку везде вредит (Жг, 131).

Береги бровь, глаз цел будет (Жг, 131).

1951. **ဂရုထားလျှင် အမှုများတတ်သည်။** (I, 135; VII, 26)

Вариант:

ဂရုဖြုတ်အမှုမထား။ (IX, 20)

Поступил неосторожно — хлопот не оберешься.

Маху дашь — год не справишься (Жг, 131).

Не досмотришь оком, заплатишь боком (Клп, 85).

1952. **ဂရုမပူ ဝံ့ပြင်ရ၊ ဂရုပူ ပြုပြင်။** (XVI, 91)

Будешь внимательным — пылинку заметишь, будешь невнимательным — не заметишь и канаву.

Лучше десять раз поворотить, чем один раз на мель сесть (Жг, 131).

1953. **ငါးပိကိုစား၊ သတိကို ထားဆိုသလို။** (IX, 24)

Будь осторожен, когда ешь нгапи*.

Ешь мед, да берегись жала (Жг, 131).

1954. **ငါးပိစားကသွားကျိုးလွယ်။** (VII, 29)

Даже когда ешь нгапи*, легко сломать зуб.

От беды не упасешься (Д, 669).

От греха не ухоронишься (Д, 669).

1955. ငါးပိစားက သွားကြွေသတိထားက မမှားပေ။ (IX, 24)

Будешь есть чересчур много нгapi* — зубы сотрешь, будешь осторожен — не ошибешься.

Поосторожней — надежней (Жг, 132).

Опасенье — половина спасенья (Д, 668).

1956. နိုင်သေနှင့် နိုင်ရှင်၊ ဆင်ခြင်၍လိုက်။ (IX, 30)

С мертвым буйволом, как и с живым, будь осторожен.

Не вызывай волка из колка** (Д, 667).

1957. ဆီပွတ်ကျည်ပွေ၊ဆင်ငှေ့ရန်ရှောင်။ (VII, 37, 40, 198; IX, 31)

Будь осторожен с пестиком, которым выжимаешь масло; избегай слона, готовящегося напасть.

Добрая наседка одним глазом зерно видит, другим глазом коршуна (Д, 669).

1958. ဆူးကိုလည်း မနင်းနှင့်၊ ဖူးကိုလည်း မသွင်းနှင့်၊ ဆူးကိုနင်းက ဖူးတတ်သည်။

ဖူးကိုသွင်းက ဖူးတတ်သည်။ (XXIV, 482)

Не наступай на колючку — может уколоть; не ходи к колдуну — может безумным сделать.

Осиного гнезда не тронь! (Д, 672).

1959. ဆင်ကျီစား၊ အလကားမမှတ်နှင့်။ (VII, 39; IX, 39)

Со слоном шутить и не думай.

Тем не играют, от чего умирают (Д, 870).

Шутил Мартын, да свалился под тын (Д, 869).

1960. ဆင်မကြောက်၊ ဖနပ်ပြန်မည်။ (VII, 40; IX, 34)

Слона не испугаешься — от тебя только туфли останутся.

Рискнул, да и закаялся (Д, 270).

1961. ညခါလည်း မလာနှင့် အမှု(အပူ)လည်း မရှာနှင့်။ (VII, 44; IX, 38; XXVIII, 147)

По ночам не гуляй, на судебные дела не напрашивайся.

Вариант:

ညလည်း မလာနှင့် စောင့်ပူလည်း မရှာနှင့်။ (XXVIII, 147)

По ночам не гуляй, сам себе хлопот не ищи.

Кто поздно ходит, сам себе škodit (Д, 479).

Пропадай собака и с лыком — лишь бы не судиться (Д, 169).

Не тягайся — удавишься (Д, 173).

1962. ညပြောအောက်ကြည့်၊နေ့ပြော နောက်ကြည့်။

(I, 70; VII, 44, 57; IX, 38, 51; XXVIII, 147)

Ночью говоришь — вниз смотри; днем говоришь — назад смотри.

Происхождение первой части пословицы связано с обычаем строить дома на сваях.

Говори, да назад оглядывайся (Сн, 71).

1963. တခါမယုံ၊ ဆယ်ခါမယုံ။ (XXVIII, 149)

С первого раза не верь, не верь и с десятого.

Опасенье — половина спасенья (Д, 668).

1964. ထမင်းအိုးဝေလို၊ လက်မနိုင်ဘူး။ (XVII, 969)

Горшок с кипящим рисом рукой не возьмешь.

Непрошено хвататься, ожечься (Д-2, 598).

Не шути огнем, обожешься (Д-2, 597).

1965. ထသွားပြန်ကြည့်။ (IX, 132; XVIII, 49)

Собрался уходить — оглянись назад.

Погляди, прежде чем прыгнуть (ЖГ, 132).

Иди, да оглядывайся (ЖГ, 131).

1966. ထိုးချင်သည့်(ထိုးမည့်)ဆင်နောက်တလှမ်းဆုတ်။

(I, 64; VI, 112; VII, 53; IX, 48; XIV, 201)

Слон, который хочет напасть, сначала отступает.

Кто хочет драться, тому надо с силой собраться (Д, 670).

1967. ထန်းလျက်နှင့်တူသည်ဟု ကျောက်ဖြူကို မနမ်းနှင့်။ (VII, 53; IX, 47)

Больной ветряной оспой — не пальмовый сахар, его лизать не стоит.

От малого опасенья великое спасение (Д, 668).

1968. ထုံးကိုလည်းထောက်၊ ရုံးကိုလည်းကြောက်။ (VII, 54)

И закон не нарушай, и суда бойся.

Опасенье — половина спасенья (Д, 668).

1969. နားတဘက်ဖြင့် ကြားသောစကားကို နားတဘက်က မကြားပါစေနင့်။ (III, 15)

Пусть одно ухо не услышит того, что слышит другое.

Делай так, чтобы хвост не знал, что затевает голова (СБ, 46).

1970. နွားဖြူ ဆူးထိုး။ (VII, 59)

Когда корова задремала, в нее колючка впилась.

Не досмотришь оком, заплатишь боком (Клп, 85).

1971. ဝညာရှိ(သော်လည်း)သတ်ဖြစ်စဲ (မြင်းကောင်းရွှါလိပ်)။

(II, 136; VII, 64; IX, 58; XXIV, 479; XXVIII, 192)

Хоть ты и мудр, будь осторожен; (и хороший конь спотыкается).

Безумье и на мудрого бывает (Клп, 89).

И на добра коня спотычка живет (Д, 466).

1972. ဝိုးဖလံမျိုး မီးကိုတိုး၊ (ကိုယ်ကျိုးနည်းလှ)။ (I, 83; VII, 63; IX, 137; XXVIII, 189)

Мотылек на пламя летит.

Летит, как бабочка на огонь.

1973. ပြာဝံကိုလည်းမလူးနှင့်၊ အာရုံကိုလည်းမကျူးနှင့်၊ ပြာဝံလူးကယားတတ်သည်။—
အာရုံကိုကျူးက မှားတတ်သည်။ (XXIV, 482)

Не катать шарик из золы — получишь чесотку; не играй чувствами — попадешь впросак.

Шутки шути, а людьми не муди (Д, 869).

1974. ဗုဒ္ဓန်ပေးလက်မ၊ အနိုင်နှုတ်မှ။ (IX, 61)

Умей убрать палец, пока краб далеко.

Так лови, чтоб и самому уйти (Д, 668).

1975. မခိုင်းဘဲမတက်နှင့်၊ မပိုင်ဘဲမဖက်နှင့်၊ မခိုင်ဘဲ တက်က ကျတတ်သည်။
မပိုင်ဘဲဖက်က ပတတ်သည်။ (XXIV, 482)

Где шатко — туда не лезь: упасть можешь; не твое — не бери: все потерять можешь.

За чужим погонишься — свое потеряешь (Сб, 56).

1976. မပုလို၍ ယောက်မရှာသည်။ ပုလိုကနံ့နှိပ်မည်။
(VI, 155; VII, 75; IX, 65; XXVIII, 212)

Чтобы не ошпариться, ищи половник; хочешь ошпариться, хватай обеими руками.

Берегись, не ожгись! (Д, 667).

1977. မီး၊ မင်း၊ ရေ ကို အချစ်မစမ်းရာ။ (XVIII, 50; XXVIII, 218)

Любовь огня, короля и воды не стоит испытывать.

С огнем не шути, с водой не дружись, ветру не верь (Д, 923).

Огню не верь и воде не верь (Д, 923).

1978. ခိုယံးချုပ်လျှင် မအိပ်လွယ်နှင့်၊ နေကယ်အောင် မအိပ်တတ်နှင့်။
(XVIII, 50; XXVIII, 219)

Не спи, когда спускается ночь; не спи, пока солнце в небе светит.

Одним глазом спи, а другим стереги! (Д, 485).

Держи рыльце огнивцем, а глаза буравцем (Д, 475).

Води ушами, ворочай глазами (Д, 475).

1979. မျက်လုံးတဘက်၌ ရှိသော အနာကို မျက်လုံးတဘက်က မြင်ပါစေနှင့်။ (III, 15)

Пусть один глаз не чувствует боли, которую испытывает второй.

Делай так, чтобы хвост не знал, что затевает голова (Сб, 46).

1980. မြေပြိုမှာ ကြောက်လျှင် မြေပေါ်မနေနှင့်။ (VI, 42; XXVIII, 226)

Не спи на земле, если боишься, что земля расколется.

Не ходи в лес, коли зайца боишься (Клп, 108).

1981. မြေလည်းမဝံ့နှင့်၊ လူလည်းမယုံနှင့်။ (VI, 86; XXVIII, 226)

Не везде (выкопанную) землю сваливай; не всем людям доверяй.

Не всякому верь, запирай крепче дверь! (Д, 671).

1982. မြင်းကို နိုင်လိုသော စက်ကိုဆွဲ။ (IX, 145; XXVIII, 227)

Хоть и умеешь править лошадьми, держи поводья натянутыми.

Вариант:

မြင်းစီးလိမ္မား၊ စက်သာဆုပ်သည်။ (VII, 86)

Умный наездник поводья натянутыми держит.

Дружиться дружись, а за собою держись! (Д, 671).

Не окрикнув лошади, в стойло не лезь (Д, 669).

1983. မြွေရဲ့ မြွေနှင့် သေ။ (I, 107; XXVIII, 229)

Кто смел со змеями, от укуса змеи умрет.

Быстрая вошка первая попадает на гребешок (Д, 672).

1984. ယုံသော်လည်း ပုံစဲသည်(ပုံစဲစေ)။ (VII, 90; IX, 146; XXVIII, 233)

Доверять — доверяй, да все не отдавай.

Кто легко верит, легко и погибает (Д-1, 341).

1985. ရာဇဝတ်အိုး၊ ဒုတ်နှင့်ထိုး။ (VII, 91; IX, 147)

В горшок с преступлениями палкой не тычь.

От греха подальше.

Не буди лихо, когда спит тихо.

1986. ရေမကူတက်ပဲနှင့် လှေကွဲစီးသည်။ (VI, 160)

Не умея плавать, пустился в путь на дырявой лодке.

Видя непогоду, не пошто в челн (Д, 669).

На воду без весел не пускайся (Д, 669).

1987. ရှေ့ပြောနောက်ကြည့်။ (XIV, 349)

Говори вперед, да назад поглядывай.

Говори, да назад оглядывайся (Сн, 71).

Вперед смотри, да и вбок поглядывай (Рб, 42).

1988. လူလဒ်(လုံ့လ)ကိုအပင်းဆင်ခြင်သတိလိုလှတိ။ (IX, 153; XVIII, 50)

Усердие — главное, но и осторожность не помешает.

Осторожность головной боли не причиняет (Жг, 131).

Чем осторожнее, тем лучше (Жг, 132).

1989. လူကိုယုံလည်း၊ ကောင်းကုန်မပြောနှင့်။ (VII, 98; IX, 150)

Хоть и веришь человеку, всего ему не говори.

Говори мало, слушай много, а думай еще больше (Жг, 102).

Не всякому верь, запирай крепче дверь! (Д, 671).

1990. လေလာသဲရာလျှင် အရဲမဝင်နှင့်၊ ရောက်လျှင် ခန္ဓဆင်နှင့်။ (VII, 101)

При сильном ветре на рожон не лезь: захлестнет волной — черпак не поможет.

Видя волну на море, не ездí (Д, 669).

Видя непогодý, не пошто в челн (Д, 669).

Отдумать старику ехать за реку: погода велика, утопит старика (Д, 689).

1991. လက်တဘက်ဖြင့်ပြုလုပ်သောအမှုကိုလက်တဘက်ကသိပါစေနင့်။ (III, 15)

Пусть не узнает одна рука, что делает другая.

Делай так, чтобы хвост не знал, что затевает голова (Сб, 46).

1992. လှေစပ်လှေလှော်ကောင်းသော်လည်း ရေကြောင်းသိမှ။ (VII, 104)

Хоть и хорошо плывет лодка, помни о волнах.

Благо плывучи, помни бурю (Сн, 13).

1993. လှေအဆင်းခြင်းအတက်။ (VII, 104; IX, 154; XVIII, 51; XXVIII, 260)

Будь осторожен, сходя с лодки и залезая на лошадь.

Не окрикнув лошади, в стойло не лезь (Д, 668).

К собаке сзади подходи, к лошади спереди! (Д, 668).

1994. ဝင်သာဝင်လေမတဲလေနင့်၊ တဲသာတဲလေ မအိပ်လေနင့်၊ အိပ်သာအိပ်လေ
မမှိတ်လေနင့်။ (IX, 80)

Входишь (в *незнакомый дом*) — не задерживайся надолго, задержался — не спи, заснул — спи с открытыми глазами.

Не доглядишь оком, заплатишь боком (Д, 671).

Одним глазом спит, другим видит (Д, 666).

1995. သတိကို လက်ျာပညာကိုလက်ဝဲ။ (VII, 107; XVIII, 51; XXVIII, 266)

Осторожность — правая рука, мудрость — левая.

Осторожность — мать безопасности (Сб, 101).

1996. သတိကင်းကွာကြံရာမမြောက်။ (VII, 107)

Отбросив осторожность, ничего не добьешься.

Кто сам не бережется, того не убережешь (Жг, 131).

Неосторожность человеку везде вредит (Жг, 131).

1997. သတိတမန်၊ ဩဇာမြေကတုတ်။ (VII, 107; IX, 89; XXVIII, 266)

Посланник осторожности с планеты мудрости прилетел.

Осторожность — мать мудрости (Жг, 132).

1998. သတိမှာ ဝိသည့်မရှိ၊ လိုသည့်(သာရှိ)။ (I, 124; VII, 107; IX, 155)

Осторожность излишней не бывает.

Чем осторожнее, тем лучше (Жг, 132).

1999. သတိလက်လွတ် ငှက်တောင်ကျွတ်။ (VII, 107)

Неосторожный — что птица без крыльев.

Помни, крыл нету! (Д, 669).

2000. သတိအလေးမှတတ်အရေးယူ။ (VI, 107)

Осторожность всего важнее; обещание всегда выполняй.

Поосторожней — надежней (Жг, 132).

Что сказано, то свято (Д, 650).

2001. သိသာသိစေမမြင်စေနှင့်။ (VI, 229; VII, 109, 258; IV, 90; XVI, 104; XXVIII, 271)

Знать — пусть знают, но увидеть не давай.

В подворотню подай, да на двор не пускай! (Д, 672).

2002. သစ်စိမ်းပါးစိမ်းကိုအိမ်တွင်းသို့ သွင်းရာ၏။ လူစိမ်းကိုမသွင်းရာ။

(IX, 158; XVIII, 51; XXVIII, 280)

Невысохшее (букв. зеленое) дерево и зеленый бамбук в дом бери, незнакомых (букв. зеленых) людей — не бери.

В подворотню подай, да на двор не пускай! (Д, 672).

2003. အကျွမ်းဝင်သော်လည်း အတွင်းကို မသိစေနှင့်။ (III, 26)

Хоть гость и свой человек, пусть он не узнает, что в доме делается.

Чужой человек в доме — колокол (Д, 791).

2004. အထင်ရှိမှ အတွေး။ (XXIV, 479)

Когда сомневаешься, становишься осторожным.

Здравствуй! — Здорово, коли не шутишь (Д, 671).

Дружиться дружись, а за саблю держись! (Д, 671).

2005. အပြောကောင်းသူ သတိထား။ (XXVI, 71)

Велеречивого остерегайся.

Велеречье часто наносит увечье (Клп, 116).

2006. အုတ်မှလုံ၊ ယုံမှနှင့်သင့်။ (VII, 136)

Только на твердой основе будет прочно, только кому доверяешь что-то давай.

В подворотню подай, да на двор не пускай! (Д, 672).

Без забора, без запора не уйдешь от вора (Д, 671).

2007. ဥစ္စသာလွယ် သူကြွယ်ပင် မယုံရ။ (IX, 165)

Не верь тому, кто слишком легко дарует, даже если он богат.

От малого опасения великое спасение (Д, 668).

☞ С.м. также: предусмотрительность — непредусмотрительность

Ошибка — ложь

2008. မှားတာနှင့် လိမ်တာခြားနားပါစေ။ (XXVI, 133)

Отличай ошибку от лжи.

Ошибка в фальшь не ставится (Д, 484).

Память — забвение

2009. ထူးလျှင် တသက်၊ ဓထူးလျှင် ခုနှစ်ရက်။ (VII, 53)

Если свершишь что-то особенное — всю жизнь помнить будут;
не свершишь — только неделю.

Доброе дело и в воде не тонет (Д, 127).

2010. ပျောက်သောသူရှာလျှင်တွေ့၊ သေသောသူကြာလျှင်မေ့။
(VII, 67, 112; IX, 60, 93; XXVIII, 196)

Пропавшего, когда ищут, — находят; умершего, когда время
пройдет, — забывают.

Ленивого дошелешься, сонливого добудисься, а мертвого не докличешься
(Д, 288).

Искать, так и сыскать (Д-2, 47).

2011. ဘုန်းနှင့်သမ္မာ၊ ထပ်ရပ်(ထက်ကြပ်)ပါ။ (VII, 72; XXVIII, 207)

Слава и добродетели друг друга множат.

Лихо помнится, а добро век не забудется (Рз, 150).

2012. မေ့ပျောက်နိုင်ခြင်းသည်၊ အကောင်းဆုံးဖြစ်သည်။ (XXVI, 194)

Умение забыть зло — лучшее качество.

256 Добро помни, а зло забывай! (Д, 447).

Не поминай лихом, а добром — как хочешь! (Д, 447).

2013. ရှေ့ပြောနောက်မေ့တတ်သည်။ (XVII, 873)

То, что говорит, глядя вперед, — оглядываясь назад, забывает
(о *рассеянном*).

В одно ухо впустил, в другое выпустил (Д-4, 525).

В одно ухо входит, в другое выходит (Д-4, 525).

2014. လူပင်သေသော်လည်း နာမည်မသေစေရ။ (IX, 83)

Человек умирает, но имя его должно жить.

Родился человек на смерть, а умрет на живот (Д, 281).

Первый — непервый

2015. ကာလဦးလျှင် ဖြီးတမ်း။ (VII, 6; XII, 10)

Кто первый, тот и прав.

Кто раньше встал да палку взял, тот и капрал (Д, 456).

2016. လက်ဦးလာလျှင် လက်ဦးပြု။ (XXVI, 268)

Если придешь первым, первым и дело сделаешь.

Встать пораньше, да шагнуть подальше (Д, 475).

2017. လွန်သည်မှာလွန်ပါစေတော့(လွန်သောအရာ လွန်ပါစေတော့)။ (XVII, 935)

Пусть впереди будет тот, кто идет первым
(*т. е. тот, кто этого достоин*).

2018. သားဦးစိုးရူး(သည်)။ (I, 126; VII, 109; IX, 94; XVI, 97; XXVIII, 270)

Над первенцем всегда трясутся.

У всякого первенец родится: во лбу светлый месяц, за ушами ясны звезды
(Д, 384).

Первый — последний

2019. နုမ္မာပေါ်ထင်-ရွှေကြာပင်။ (IX, 14; XIII, 157)

Варианты:

နုမ္မာပေါ် သည့်ရွှေကြာပင်ကပေါ်ထင်ချင်။ (VII, 19)

Позднее всех появился — как золотой лотос.

နောက်မှပေါက်သည့်ရွှေကြာပင်။ (XIV, 65)

Золотой лотос последним расцвел.

Что хорошо, то не скоро (Д, 562).

Лакомый кусок на закрепу (Жг, 286).

2020. နောက်မှတင်၍ အလျှင်ကျက်တဲ့ပါး။ (VII, 206; IX, 54; XVI, 100)

Лягушка, которую положили на сковородку последней, первой изжарилась (*иронически*).

Не лезь наперед отца в петлю! (Д, 681).

2021. နောက်မှမွေးသူက မိဦးမှည့်ချင်။ (I, 74; VI, 126; VII, 58; XVI, 100)

Младшая дочка хочет, чтобы ее Ми У назвали.

Ми У — букв. Первая; имя, которое дается старшей дочери.

Не суйся, буки, наперед аза! (Д, 681),

Не суйся, пятница, прежде четверга (Сн, 290).

2022. နောက်အိပ် အလျင်ပျော်။ (VII, 58; IX, 100; XVI, 63)

Спать лег последним, а заснул первым.

Не лезь наперед: не стать бы позади (Сб, 90).

Постой, холостой, дай подумать женатому (Д, 562).

2023. ရွာမတန်း သားမစင်။ (VII, 59; IX, 52; XVI, 97; XXVIII, 182)

Первого теленка корова не любит.

Первых щенят за забор мечут (Д, 496).

2024. လင်းတနောက်ကျ အရိုးသ(အရိုးရ)။ (I, 122; VII, 102; IX, 86; XXVIII, 256)

Грифу, прилетевшему последним, одни кости достанутся.

Позднему гостю — кости (Д, 642).

Кто поздно пришел, тому мосол (Сн, 192).

2025. အကြံတူ နောက်လူ ကောင်းစမြဲ။ (VII, 117; XXVI, 65; XXVIII, 288)

Из идущих к одной цели преуспеет последний
(он учитывает ошибки других).

Передний заднему мост (Д-3, 357).

Потомки умнее предков (Сб₃, 53).

2026. အမှုတခု ဂရုမပြု(၍သွားလား)။ (VII, 125; IX, 104)

Последнее из дел делают спустя рукава.

Горяч на почине, да скоро остыл (Д, 438).

Сначала густо, а под конец пусто (Д, 498).

2027. အလျင်လာ အသာရ။ (VII, 129)

Придеш раньше — получишь больше.

Кто рано встает, тому Бог подает (Д-4, 59).

Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает (Сн, 352).

Плохое — худшее

2028. ကျားကြောက်လို့ ကျောင်းအောက်(အိပ်)ခို၊ ကျောင်းနေပုဂ္ဂိုလ် ကျားထက်ဆိုး။

(IX, 8; XI, 66; XXVIII, 82)

Испугавшись тигра, спрятался в монастыре, а тамошний настоятель
свирейей тигра оказался.

Вариант:

ကျားကြောက်လို့ ရှင်ညို(ရှင်ကြီး)ကိုး-ရှင်ညို(ရှင်ကြီး)ကျားထက်ဆိုး။

(VII, 11, 156; VI, 33; XVI, 101; XIII, 60; XXVIII, 83)

Испугавшись тигра, спрятался у ната* Шан Неу, а нат злее тигра
оказался.

*В основе пословицы сказка о двух путниках, которых ночь за-
стала в лесу. Они влезли на высокий баньян*, и один из них
зверил себя Будде, а другой нату баньяна. Когда к дереву при-
шел свирейный тигр, нат отдал ему второго путника, а первый
спасся, так как находился под защитой Будды.*

Из огня да в полымя (Д, 159)

Хотел отворотить от пня, да наехал на колоду (Сб₂, 128)

От тигра ушел, а на медведя набрел (Рб, 111).

2029. ဇွေးနာကို လောက်ကိုက်သလို ။ (I, 25; IX, 123; XI, 225)

Черви рану собаки точат.

И так беден, да еще и ребро сломал (Сб, 149).

2030. ခရဲကလူ၊ ဖြာပူမကြောက်။ (VII, 27, 775; IX, 21; XIV, 133; XVI, 95)

Побывавший в аду не боится горячего пепла.

Кто в море бывал, тот лужи не боится (Д, 490).

2031. ငရဲကြီးမှ ငရဲကလေးနိုင်။ (IX, 124)

Вышедшему из большого ада малый ад не страшен.

Согласно бирманской космогонической системе, ад имеет восемь ступеней, каждая из которых отличается от предыдущей степенью и видом наказания.

Щедровитый** оспы не боится (Д, 490).

Рыбаку дождь не помеха (Д, 634).

2032. ငရဲဇွေးကို တောင်ငွေးပါက ဘယ်ကြောင့်ကြ။ (IX, 21)

Станет ли бояться палки собака (*пришедшая*) из ада?

Мокрый дождя не боится (Сн, 228).

2033. ငရဲအိုးမသွားချင် အဝီမီးသွား။ (VII, 27)

Не хотел попасть в адский котел, так в авичи* попал.

От волка ушел, а на медведя набрел (Рб, 111).

Сменил кукушку на ястреба (Рб, 111).

2034. ငရုပ်သီးဆယ်တောင့် (တပုတ်လုံး)စားလို့-တတောင့်မစပ်။

(I, 30; VII, 27; IX, 21)

Съевший десять стручков (целую корзину) перца горечи одного стручка не почувствует.

Кто в море бывал, тот лужи не боится (Д, 490).

2035. ငါးကင်ကြောင်စားသည် မနုဗြောဓယားတန်ကြောင်း လူသိမည်သာ နိးသည်။

(VII, 28; IX, 23)

О том, что кошка жареную рыбу съела, не жалею; беспокоюсь, не узнали бы люди, что у меня жена плохая.

Из двух зол выбирай меньшее! (Сн, 152).

2036. ငါးပါးမှောက်ရုံမက၊ သင်္ဃာစင်ပါ မှောက်မှောက်။ (IX, 124)

Не только пятеро монахов упали, но весь помост перевернулся.

Во время религиозных церемоний обычно сооружаются временные помосты, где размещаются почетные гости и в первую очередь — монахи.

Снесло боярские хоромы по самые пороги (Д, 576).

2037. ငိုချင်လျှက် (ငိုလိုရာတွင်) လက်တို့။

(II, 88; VI, 75; VII, 30, 228; IX, 25; XVI, 59; XXVI, 100)

И так заплакать готов, а его еще пугают.

К зяблому лицу, да снег подсыпаешь (Д, 453).

2038. ဆူးစူးရာ ဝမ်းကျ၊ အနာနှစ်ဝ ဖြစ်ချေသည်။ (VII, 38; IX, 31)

Укололся колючкой, да еще понос прошиб — две беды сразу свалились.

И так беден, да еще ребро сломал (Сб, 149).

2039. ဆင်သွားရာ ကျားပါ။ (VI, 40; IX, 35)

Убежал от слона, да попал к тигру.

Бежал от волка, а попал на медведя (Сн, 28).

От беды бежал, да в другую попал (Д, 462).

2040. ဆင်းရဲ ငရဲ မကြောက်။ (VII, 41)

Нищий ада не боится.

Голый — что святой: беды не боится (Д, 94).

Мокрый дождя не боится (Сн, 228).

2041. ဆင်းရဲ ရာ ဖျာဓေ့။ (VI, 194)

Нищий циновку потерял.

За малым стало — избы не стало: спать негде лечь (Рб, 172).

2042. ဓာတ်ပျက်မှာထက် ငတ်မှာစက်။ (VII, 43)

Голодать (индийцу) тяжелее, чем потерять касту.

В Индии изгнание из касты за нарушение системы запретов и регламентаций, свойственных данной касте, являлось тяжчайшим наказанием и ставило человека вне общества.

Пропaday честь, как нечего есть (Д, 726).

Голод — сварливая кума: грызет, поколь не доймет (Жг, 360).

Голод в мир гонит (Жг, 360).

2043. တလင်နေ ပွေးနဲ့. တလင်နေကြနဲ့။ (I, 57; VII, 48, 194; IX, 41; XXVIII, 155)

С первым мужем — одни болезни, со вторым — одни долги.

Хрен редьки не слаще (Жг, 283).

Лук с чесноком — родные братья (Д, 854).

2044. တံငါမိကျောင်းကို မလေး။ (I, 59; VII, 50; IX, 44; XVI, 95)

Рыбак крокодила не боится.

Не боится мельник шуму (Сб, 85).

2045. နာလည်းနာသေး၊ နံလည်းနံသေး။ (VI, 88; VII, 204; IX, 134)

И больно, и вони надышался (говорят о дважды пострадавшем).

И так беден, да еще и ребро сломал (Сб, 149).

2046. နှုနာသည် ဖြေပေါက်သည်။ (VII, 164)

Змея прокаженного укусила.

Одна беда не угасла, другая загорелась (Д, 157).

2047. နှုမည်အစ ယားသည်၊ သေမည် အစ ဖျားသည်။ (XVII, 577)

Прошла проказа, началась чесотка; прошел мор, началась лихорадка.

Беда на беде едет, бедой погоняет (Рб, 111).

Беда беду накликает (Рб, 111).

2048. နရာဝဲစွဲ လဲရာ သူခိုးထောင်း။ (IV, 134; VI, 125; VII, 57; IX, 50; XVII, 577)

Прокаженный заболел чесоткой; упавшего вор избил.

Пошла беда — растворяй ворота! (Д, 61).

Беда семь бед приводит (Д, 61).

2049. နွားငှက်နှင့် ကောက်ရိုးဆွေး(လို)။ (IX, 135; XVIII, 182)

Голодная корова и гнилую солому есть будет.

Голодному Федоту и репа в охоту (Клп, 47).

Голод проймает, станешь есть, что Бог пошлет (Д-1, 369).

2050. ပုလုံကု၊ ရေနွေးပူတွေ။ (VII, 62)

Искал от жары спасения, да в горячую воду попал.

От беды бежал, да в другую попал (Д, 159).

Из огня да в полымя (Д, 159).

2051. ပဲ(ဗူး)လေးရာ၊ ဖရုံဆင့်။ (IV, 41; VII, 70, 63; IX, 62; XVI, 101; XXVIII, 188)

Посадить тыкву (тыкву-горлянку) на подставку, где уже горох (тыква) растет (*т. е. подставке и так было тяжело, а тут еще тяжесть прибавили*).

См. комментарий к 1654.

Беда на беду наскочила (Жг, 349).

2052. ပဲသီသာ အနာနို့လား၊ ရေချိုးလိုလား။ (XVII, 647)

Если сыпь выступила — зачем еще купаешься?

К горькому сердцу да присыпает перцу (Клп, 130).

2053. ပေါက်ကြီးတဲ့ နဖူးမထူးတော့ပြီ။ (VI, 136; VII, 155, 211; XVI, 93)

Битому лбу хуже не будет.

Ниже земли не упадешь (Сб, 98).

У меня уже терто полозом по шее (Д, 490).

2054. ပိန်ရတဲ့အထဲ နာတာရှည်(က)စွဲ။ (VII, 66; XXVIII, 194)

Не только худ, но и вечно болен.

С дурной рожи, да еще и нос долой (Д, 59).

2055. ပိန်ရာတွင် (လဲရာတွင်)သူခိုးထောင်း။ (VII, 101; IX, 85; XVI, 101; XXVIII, 195)

И так отощал (и так упал), да еще вор избил.

И так беден, да еще и ребро сломал (Сб, 149).

2056. ပွေးအပြည့်သား တင်းတိပ်စွဲမှာ(မည်)မကြောက်။ (XVI, 93; XXVIII, 199)

У кого лишай, тот веснушек не боится.

Мокрый дождя не боится (Сб, 78).

2057. ဘုန်းကြံတစ္ဆေ သမ္ဗုဒ္ဓေ ရွတ်၍ မကြောက်ဘူး။ (I, 90; VII, 72; IX, 63)

Призрак монаха молитв не боится.

Мокрый дождя не боится (Сб, 78).

2058. **ဘုန်းကြီးရူးနှင့် လှေလူး(တွေ)။** (VII, 72; IX, 141; XXVIII, 207)

Сумасшедший монах на худой лодке плывет.

Одно к одному (Д, 269).

2059. **ဘုံခင်းကလည်း ဖြောက်လွန်သည်၊ ငရဲခင်းကလည်း ချောက်လွန်သည်။**
(I, 90; VII, 72; IX, 141; XXVIII, 208)

Награды рая и наказание ада часто преувеличивают.

И в аду люди живут (Д-1, 6).

2060. **မချိုသည်ပြင်၊ ငန်ပြန်သည်။** (IX, 64; XXVIII, 210)

Не только не сладкий, а еще и соленый.

Поспа** не брага, а сусло не мед (Д, 857).

Пукля** не пуля, коса не тесак (Д, 857).

Коновязный кол не подковный гвоздь (Д, 857).

2061. **မစားရ တအိအိ၊ စားရ တကျိကျိ။** (VII, 73, 221; IX, 141; XXVIII, 210)

Не поел — хнычет, наелся — живот раздуло.

Не ел, так обомлел, а наелся — и вовсе повалился (Д, 808).

Не евши, тощо, а поевши, тошно (Д, 808).

Не ел, не мог, а поел, без ног (Жг, 283).

2062. **မစွမ်းရင်းကလဲရှိ၊ ကစွန်းခင်းကလဲငြိ။** (VI, 154; VII, 74, 217; XXVIII, 211)

И так устал, а тут еще в батате* запутался.

Беды вереницами ходят (Д, 61).

На меня, что в яму: все валится (Д, 60).

2063. **မအားရာ ယားနာပေါက်။** (VII, 78; IX, 66)

И так спешит, а еще чесотка одолела.

На Сидора попа не одна беда пришла (Д, 158).

Напала перхота — сразу не откашляешься (Д, 158).

2064. **မီးလောင်ရာ လေပင့်။**

(VI, 164; VII, 79, 227; IX, 68; VIII, 207; XIV, 406; XVI, 68; XXVIII, 218)

На костер ветер подул.

Огонь маслом заливать — лишь огня прибавлять (Сб, 99).

2065. **မုန့်ညှင်းပင်အောက် လှူမှ၊ မုန့်ညှင်းစောင့်နုတ်သတ်။** (VII, 83; IX, 157; X, 157)

Испугавшись, под горчичное дерево спрятался, а нат* этого дерева его убил.

Ты от горя, а оно тебе навстречу (Д, 159).

2066. **မျက်စိကန်း(အကန်း) တစ္ဆေကြောက်။**

(I, 108; VII, 84, 116; IX, 69, 159; XIV, 70; XVI, 70; XXVIII, 224)

Слепой не боится призраков.

Глухой выстрела не слышит (Сб, 43).

2067. ခြေကိုက်ရာတွင်—ကင်းကျ။ (IX, 74)

На то место, куда змея укусила, еще и скорпион сел.

Беда за бедой, как волна за волной (Жг, 349).

2068. ခြေပူရာ ကင်းမှာငုံ။ (VII, 88; IX, 74; XVI, 101)

Туда, где змей полно, еще и скорпионы приползли.

Беда на беду, бедой погоняет и беду родит (Жг, 349).

2069. ယားရာမှာ ခြင်နှင့်တကွ (ခြင်ပါ)ရိုက်မိသလို။ (IX, 75; XXVIII, 230)

И так чешется, а тут еще комар прицепился.

Беда беду накликает (Рб, 111).

2070. ရေမရှိတဲ့ အရပ်(မှ) ဈေးကိုင်မိ(သလို)။ (VI, 191; VII, 92; IX, 77; XXVIII, 236)

Там, где нет воды, еще и нагадить ухитрился.

Беда бедой помыкает (Рз, 135).

2071. ရေများရာ မိုးရွာ(ရာ)။ (VI, 103; IV, 79; VII, 92; IX, 147; XXVIII, 236)

Где и так воды много, там дождь полил.

К зяблому лицу да снег подсыпашь (Д, 453).

2072. ရှင်နည်းလို.(ဆီးဘူးပါ)အဂ္ဂလူထွက်။

(VI, 193; VII, 96, 237; IX, 80; XIV, 580; XVI, 101)

И так в монастыре послушников было мало — монах Агга (пошел новых набрать, да и сам) мирянином (лутхве*) стал.

Агга — букв. Лучший, т. е. монастырь покинул один из лучших членов общины. Смысл пословицы: было плохо, стало еще хуже.

Лиха беда не живет одна (Жг, 350).

Лихо одну беду нажить, а та беда другую наживет (Жг, 350).

2073. ရွံ့ရိရာမှာဖုတ်နှင့်တထောင်းထောင်း။ (IX, 82; XXVIII, 244)

И без того весь грязный — так еще и запылился.

Нашему Ивану нигде нет талану (Клп, 132).

2074. ရွံ့ရိရာရေဝက်။ (VII, 97)

И без того мокрого водой обрызгали.

От дождя не в воду; от огня не в полымя (Д, 453).

2075. လူနိုက်လည်းဖြန်ဖြန်၊ လအယ်လည်းမှည့်ဖြန်။ (VII, 96; IX, 81; И)

Мало того, что он дурак, так его еще Ла Э зовут.

Ла Э — букв. Ни То Ни Сё.

Хорошо на хорошо — ровно мед с калачом; а худо на худо — ровно с похмельем (Д, 471).

2076. လူအ ကျားကိုက်သလို။ (XVII, 1; XXVIII, 250)

Немого тигр покусал (*а он ни закричать, ни позвать на помощь не может*).

Обиженного обижать — двойной грех (Д, 156).

2077. လဲရာမှာ ချားနဲ့ပေါက်။ (IX, 85)

Когда падал, еще и скамью на карусели сломал.

Беда беду накликает (РБ, 111).

2078. လမ်းဆိုးနှစ်သွယ် နီးရာလမ်းကို ရွေးရမည်။ (XXVI, 267)

Из двух плохих дорог выбирай ближнюю.

Из двух зол выбирай меньшее! (Ch, 152).

2079. လေကွဲစီးရာလှိုင်းကြီးလာ။ (VII, 104; IX, 87)

Когда плывешь на разбитой лодке, накатывается большая волна.

Лихо одну беду нажить, а та беда другую наживет (Жг, 350).

2080. လှေကြီးပေါ်တွင် လှေငယ်တင်ပဲ့စင်ကလှုပ်လှိုင်းကပုတ်။ (VII, 104)

На большую лодку поставили маленькую — руль шатается, волна хлынула (*о многих бедах, навалившихся разом*).

Недоля — пудами, доля — золотниками (Д, 60).

266

2081. ဓု.ချင်သည့်နွားကိုရှောင်ကန်တတ်သည့်နွားနှင့်ငြား(ငှါး)။

(XVIII, 51; XXVIII, 265)

Хотел обойти быка, который бодается, да наткнулся на быка, который лягается.

Из хомута да в шлейку (Д, 469).

От беды бежал, да на другую напал (Д, 159).

2082. သမုစရာအလယ်မှာ အလောင်း(သူကောင်)ဝင်တွယ်ရသည်။

(VII, 108; IX, 91; XXVIII, 269)

Посреди океана и за утопленника ухватишься.

Кто тонет — нож подай, и за нож ухватится (Д, 151).

Утопающий и за соломинку хватается (Жг, 471).

2083. သူကန့်၊မြွေသန်းနား။ (XVIII, 51; XXVIII, 274)

У слепого мизинец на ноге болит (*говорят о мелких неприятностях, когда есть большая беда*).

2084. အကျောက်လည်းခံရ(သေး၏)အနာလည်း ဒဏ်ဝ(သေး၏)။ (VII, 117; IX, 99)

Он и так боялся, а его еще и побили.

Нашему Ванюшке всегда под ногами камушки (РБ, 111).

2085. အခက်ထဲ အဲကြုံ။ (VII, 118)

К трудностям препятствия прибавились.

Беда за бедой, как волна за волной (Жг, 349).

Куда ни кинь — все клин (Клп, 162).

2086. **အဆင်းတွင် တွန်းချ။** (IX, 160)

И так под уклон катится, а его еще толкают.

Не пихай, что само катится (Д, 453).

2087. **အနာပေါ်ခုတ်ကျ။** (VI, 261; VII, 121, 281; VIII, 183; IX, 161)

По больному месту палкой ударили.

К зяблому лицу да снег подсыпашь (Д, 453).

2088. **အယင်ဆရာ(ဘုန်းကြီး)တခါခေါက်၊ နောက်ဆရာ(ဘုန်းကြီး) နှစ်ခါခေါက်။**
(VII, 156, 194; IX, 162)

Прежний учитель (настоятель) давал одну затрещину, новый — две дает.

Цену вещи узнаешь, как потеряешь (Жг, 302).

Даром что сегодняшний (сегодняшний), а никуда не годный (Д, 299).

2089. **အရေးထဲ အရာပေါ်။** (VII, 126)

Были трудности, так еще и беды свалились.

Вариант:

အရေးရှိမှ အရာရောက်သည်။ (VII, 127; IX, 107)

И так не без трудностей, да еще беды добавились.

Поведится беда — растворяй ворота! (Д, 158).

Беды по бедам, да и лихо пришло к нам (Сн, 28).

2090. **အဝိဇ္ဇာ လာသည်လူ ၊ ဗြာဟ္မဇေတုကံဘူး။** (XVII, 1100)

Кто пришел из ада, не боится горячей золы.

Кто в море бывал, тот лужи не боится (Сн, 186).

Мокрый дождя, а нагой разбою не боится (Д, 94).

2091. **ဆိုးလှေ မိကျောင်းတက်။** (VII, 134)

На лодку с горшками крокодил залез.

На Сидора попа не одна беда пришла (Д, 158).

По адресу — не по адресу

2092. **ကုလား(ကို)မနိုင်(၍)ရနိုင်(ကို)မဲ(မည်းသည်)။**

(IV, 172; VII, 6; IX, 2; XI, 39; XIII, 13; XIV, 37)

С индийцем не справился, так принялся араканца* пугать.

По лошади не осилит, так по оглобле бьет (Рб, 75).

2093. **ကုလားမနိုင်လို့ ရနိုင်ငြိုး။** (IX, 2)

С индийцем не справился, так араканец* виноват.

Вали на серого — серый все свезет (Сб, 316).

С больной головы, да на здоровую (Д, 192).

2094. ကောက်ညှင်းမနပ်-အရပ်အဖြစ်တင်။ (XIII, 20)

Клейкий рис не готов, так соседи виноваты.

С больной головы да на здоровую (Д, 192).

Игнат не виноват, и Ирина невинна; только изба виновата, что пустила в ночь Игната (Сб, 225).

2095. ကြက်စပါးစား-ထရံလှင်ကန်(ခင်)သင့်။ (VII, 15; IX, 9; XIII, 100; XVI, 106)

Петух рис выклевывает, а за это стенку бьют.

Не бей Фому за Еремину вину (Сн, 85).

2096. ကျွဲနှစ်ကောင်စတိလျှင်-မြေစာပင်ခံနိုင်။

(IV, 134; VII, 17, 163; XI, 120; XIII, 129; XVIII, 1101)

Когда два буйвола дерутся, траве несдобровать.

Вариант:

နှာနှစ်ကောင်ရော့ရှာမြေစာပင်ညက်ညက်ကျ။ (VII, 59)

Когда два быка дерутся, быть траве вытоптанной.

Папы бранятся, а у мирян чубы трещат (Сн, 320).

Мужик сосну рубит, а по грибам щепы бьет (Д, 192).

2097. ကြွက်ကိုငြိုးလို့ကျိမ်းနဲ့ရှို့။ (VII, 18; IX, 12; XI, 122)

Чтобы избавиться от мышей, амбар спалили.

Вариант:

ကြွက်မနိုင်-ကျိမ်းဖိရှို့။ (IV, 175; VII, 18; VI, 51; XIII, 145; XVI, 94)

Не сумел мышшь поймать, так амбар сжег.

Осердясь на блох, да одеяло в печь (Клп, 112).

Не смога с кобылой, да по оглоблям (Д, 133).

2098. နွေးတကောင် သားရေစား၍ နွေးအများ အရှိင်ခံရ။ (VII, 24; IX, 16)

Одна собака сгрызла шкуру, а избил многих собак.

Один в грехе, а все в ответе (Сб, 251).

2099. ငှက်ကောင်းအတွက် ငှက်က ခံစား။ (VII, 27)

Из-за Нга Кауна Нга Вэ пострадал (говорят о безвинно пострадавшем).

Нга Каун — букв. Господин Хороший, Нга Вэ — букв. Господин Поросенок.

Свой хомут да на чужую шею (Д, 192).

2100. ငါးတကာယိုတဲ့ချေး(အများယိုတဲ့ချေး)ပုစွန်ဆိတ်ခေါင်းစု။

(VI, 72; VII, 28, 177; IX, 23, 162; XIV, 134)

Помет всех рыб у креветки в желудке оказался.

На бедного Макара все шишки валяются — и с сосен и с елок (Рб, 111).

Дружка на дружку, а все на Петрушку (Д, 183).

Козел отпущения.

2101. ငိုလျှင် ရိုးရိုးငိုပါ၊ ပိန္နဲပင်မပါ-ပါစေနဲ့။ (IX, 125)

Хочешь плакать — плачь, а джекфрут* тут при чем!
(*т. е. обвиняется невинный*).

Не смога с кобылой, да по оглоблям (Д, 133).

2102. ဆန့်ခိုးမမိ၊ ခွဲခိုးမိ။ (VI, 93; VII, 41, 189; IX, 32)

Вместо укравшего рис поймали укравшего мякину.

Мухарь проскочит, а мошка увязнет (Д, 168).

Что сходит с рук вора, за то воришек бьют (Сн, 459).

2103. တင်တော့ (မြိတ်)ဘုရား၊ စားတော့ ရွှေကျီးညှိ(စားတော့ကြွက်)။
(I, 59; VII, 50; XXVIII, 159)

Подношения, сделанные Будде, ворона (мышь) съела.

Стряпали про попа, а съел кто попал (Д, 458).

2104. ဒီယုန်မြင်လို့၊ ဒီချုံထွင်တယ်။ (VII, 293; IX, 158; XVI, 103)

Увидев кролика, все кусты повырывал.

Осердясь на блох, да одеяло в печь (Клп, 112).

Не смога с кобылой, да по оглоблям (Д, 133).

2105. ဒညင်းသီးက အီးစော်နံသတဲ(အီးတပြန်)။ (VI, 230; VII, 55; IX, 133)

Сам пустил ветры, а на данин* кивает.

Сам пьет, а людей за пьянство бьет (Д, 192).

Семка украл поросенка, а сказал на гусенка (Д, 192).

2106. ဓမ္မ ဓမ္မနံသာ အောက်စောင်မသက်သာ။ (VI, 51)

Вора не поймали, так тому, кто вора сторожил, досталось.

Что вора сходит с рук, за то воришек бьют (Д, 168).

Шмель проскочит, а муха увязнет (Д, 168).

2107. ဓါးမထက် ဓါးသွေးကျောက် အပြစ်တင်။ (VII, 254)

Обвинять точильный камень в том, что нож тупой.

Не от свата, что девка космата (Д, 229).

2108. နေထိုင်မကောင်းရင်း၊ ပိန်မ ထောင်းပြန်ရင်း။ (IX, 50)

Как у него что заболит, так он Пейн Ма бранит.

Пейн Ма — букв. Худышка.

С больной головы да на здоровую (Д, 192).

2109. နတ်သမီးကလက်လို့၊ ဘုံဗျက်။ (VII, 58)

Это принцесса натов* барабан сломала (*иронич. о попытке свалить свою вину на другого*).

Седло мое свинья съела, плетку куры поклевали (Д, 184).

2110. ပေါက်ပင်ကိုင်း ဖျိုင်းကြောင့်။ (VII, 66)

Цапля виновата, что у дерева пау* ветки кривые.

Дерево пау обычно растет на болоте, там же живут цапли. Смысл пословицы — искать причину не в том, в чем она заключается.

Блоха проскочила, стол повалила (Д, 192).

Не на жену с пеньями, что сын косой (Д, 185).

2111. **ဘုန်းကြီးအမှု ရှာပတ်။** (VII, 72; IX, 63, 141; XXVIII, 207)

Монах свою вину на жителей деревни свалил.

Свое ярмо да на чужую шею (Д, 192).

2112. **မကတတ်တော့ ဖျာအပြစ်တင်။** (VI, 153; VII, 72, 216)

Танцевать не умеет — так циновка виновата.

Оттого парень с лошади свалился, что мать криво посадила (Д, 184).

Что на зеркало пенять, коли рожа крива (Д, 185).

2113. **မဆီမဆိုင် လက်ပံသား ဓါးနှင့်ချိုင်း။** (VII, 74; IX, 141)

Его обидели, так он в хлопковое дерево* нож всадил.

Не бей Фому за Еремину вину (Д, 189).

2114. **မြို့ဝန်အတွက် ငှက်က ဒဏ်ခံ။** (VII, 163; IX, 145; XXVIII, 226)

Вместо правителя города Нга Ве наказали.

Нга Ве — букв. Господин Поросянок.

Ваши пьют, а у наших с похмелья голова болит (Д, 192).

За чужое пиво принимать похмелье (Д, 192).

2115. **ယုန်မရ၊ တောမှ ကြွေး။** (IX, 75; XXVIII, 232)

Раз я не поймал кролика — пусть весь лес сгниет.

Не справясь с коровой, да подойник оземь (Д, 133).

2116. **ရှက်စနိုးနှင့် ကျွန်မကိုယိုး။** (IX, 149; XXVIII, 242)

Ей бы со стыда сгореть, а она других винить стала.

С больной головы да на здоровую (Д, 192).

2117. **ဝမ်းလျှောရာအစာ အပြစ်တင်။** (VII, 217; XXVIII, 265)

У него желудок слаб — так пища виновата.

С больной головы да на здоровую (Д, 192).

2118. **သားကိုယိုး၍ထမနဲတအိုးကုန်သည်။** (VI, 228; VII, 108, 258; XXVIII, 269)

Сама весь горшок тхамане* съела, а на сына вину сваливает.

На волка помолвка, а пастух теленка украл (Д, 191).

2119. **သူကြီးဘုရား ရွာသားကောင်းမှု။**

(I, 125; IV, 115; VII, 109, 259; IX, 157; XXVIII, 274)

Названа пагода* в честь старосты, а построена жителями деревни.

В Мьянме пагода часто носит имя человека, пожертвовавшего средства на ее строительство. В данной поговорке имеется в виду, что средства на строительство пагоды собирали жители деревни, между тем как она носит имя старосты этой деревни, т. е. почести ему достались незаслуженно.

Медведь пляшет, а поводатарь деньги берет (Д, 190).

Белые ручки чужие труды любят (Клп, 31).

2120. သူများအတွက် ငဝက်ကျမ်းစူး။ (VII, 110)

Из-за других Нга Ве попало.

Вариант:

အများအတွက် ငဝက်ဒဏ်ခံ။ (VII, 177)

За других Нга Ве в ответе.

Нга Ве — букв. Господин Поросянок.

На бедного Макара все шишки валяются — и с сосен и с елок (Рб, 111).

Без вины виноват (Д, 183).

Подобное — неподобное

2121. ကျီးကန်းမျိုးလို အမျိုးမှန်းသိ။ (VII, 11; XIII, 68; XXVIII, 84)

Ворона только с воронами знается.

Собака собаку знает (Жг, 319).

Знай сорока сороку, ворона ворону (Д, 620).

2122. ကျီးကန်းသည် ကျီးကန်း၏မျက်လုံးကိုမဖောက်။ (I, 17; XI, 69; XXVIII, 84)

Ворона вороне глаз не выклюет.

Ворон ворону глаз не выклюет, а хоть выклюет, да не вытащит (Сн, 39).

Свой своему поневоле друг (Д, 609).

2123. ကျောင်းစာရေးနှင့် နွေးတိရိစ္ဆာန်၊ နိဗ္ဗာန်နဲ့ ဝေးညာယန္တေး။

(VII, 13; IX, 11; XIII, 83)

Монастырские писцы и собаки далеки от нирваны*.

Монахи да черти одной шерсти (Рб, 154).

2124. ကြယ်နှင့်နေ-နေနှင့်လ။ (I, 21)

Звезда и солнце, солнце и луна.

Варианты:

ကြယ်နှင့်နေ၊ ရွှေနှင့်မြ။ (VII, 16)

Звезда и солнце, золото и изумруд.

ကြယ်နှင့်ရေ၊ နေနှင့်လ၊ ရွှေနှင့်မြ ဆိုသလို။ (XI, 92)

Звезда и вода, солнце и луна, золото и изумруд.

နေနင့်ရွှေနှင့်မြဲ (VII, 16)

Солнце, золото и изумруд вместе собрались.

နေနင့်လ၊ရွှေနှင့်မြဲ (IX, 50)

Солнце и луна, золото и изумруд.

မြဲနဲ့ ရွှေလနဲ့ နေ၊ရေနဲ့ ကြာ (VII, 279; IX, 144)

Изумруд и золото, луна и солнце, вода и лотос.

Масть к масти подбирается (Сб, 77).

Вяжись лычко с лычком, ремешок с ремешком (Д, 773).

Что к чему покорно: щи к пирогу, хлеб к молоку, баба к мужику, девка к парню (Д, 644).

2125. **ကြိတ်မည် ကြိတ်ဖိုမည်စား** (I, 18; XI, 84)

Курица петуху не солжет.

Муж с женой, что вода с мукой: сболтать — сболтаешь, а разболтать — не разболтаешь (Жг, 176).

2126. **ကြိတ်လဲကြိတ်မောက်၊ခေါင်းလဲခေါင်းမောက်** (VII, 224; XI, 119)

Когда ты с петухом — надень петушиный гребень, когда с павлином — павлиний.

272

В какой народ придешь, таку и шапку надень (Сб, 32).

Попал в вороны — каркай, как они (Жг, 130).

2127. **ကြိတ်ကြိတ်စားသည်** (VII, 264)

Сахарный тростник сахарным жуком поедается.

Он сам на себя плетъ вьет (свил) (Д, 175, 231).

2128. **ကြိတ်ခွန်တောင်းတော့လင်းနီး၊လင်းနီးခွန်တောင်းတော့ကြိတ်**

(VII, 18; IX, 12; XI, 122; XIII, 143)

Назвать мышью — так ведь летучая мышь; назвать летучей — так ведь мышь.

В основе пословицы сказка о том, как летучие мыши избежали уплаты дани. Когда собирали дань с летающих существ, они сложили крылья и притворились мышами. Когда же пришла очередь мышам платить дань королю, летучие мыши расправили крылья и стали летать.

Ни рак, ни рыба (Д, 473).

Ни волк, ни пес (Д, 473).

2129. **ချိုကုတ်ရှိရာ ချိုကုတ်လာ** (XI, 185)

Там, где есть коровы с кривыми рогами, коровы с кривыми рогами и собираются.

Свой своего видит издалека (Д-2, 20).

2130. ချည်ပုဆိုးက-ဝိုးပေါင်ချင်။ (VII, 22; IX, 19; XI, 177, 188; XVI, 93)

Ситцевая юбка рядом с шелковой лежать хочет.

Сапог лаптю не ровня (Д, 773).

Лычко с ремешком не связывайся (Д, 773).

2131. ချိတ်ချိတ်ချင်းမှချိတ်မိသည်(ချိတ်လို့ရ)။ (VII, 23; IX, 122)

Два крючка как встретятся, так сцепятся.

Собака собаку знает (Д, 772).

Словно их черт веревочкой связал (Д, 772).

2132. နွေးသမီးချင်း သွားဖြည်းပြ။ (XI, 227)

Собаки-воришки друг на друга скалятся.

Горшок с котлом не наспорятся. (Д, 856).

Вор на вора напал (Д, 164).

2133. ဂေါင်ကန ဂေါင်က သမထေါ်န သမထေါ်။ (VI, 66; VII, 26; XVI, 95)

Бык к быку, послушник к послушнику.

Свой своего знает издалека (Д, 775).

Рыбак рыбака видит издалека (Сб, 114).

2134. ဂုဏ်နှင့်ခြံ ဟပ်မှ။ (VII, 26; IX, 124)

Добродетель и мудрость всегда вместе.

2135. ဂန္ဓာရနှင့် တက္ကသိုလ် စာဆိုခြင်းမခြား။ (VII, 26)

Слова Гандхара и университет друг от друга не отделить.

Вариант:

ဂန္ဓာရနှင့် တက္ကသိုလ် စာဆိုခြင်းသေးသလား မေးသလို။ (IX, 21)

Подобно тому, как спрашивать, можно ли отделить слова Гандхара и университет (*т. е. спрашивать об очевидном*).

Гандхара — древнее государство на территории Индии. В бирманской традиции — страна ученых и мудрецов.

И Богу и миру вестно** (Д, 844).

2136. ငဝိန်းနှင့်ဘိန်းနှင့်ချင်ချိန်၊ ငဝိန်းမသာ ဘိန်းမသာ။ (XI, 21)

Если Нга Пейна и Нга Бейна поставить на весы, ни один не перетянет.

Нга Пейн — букв. Господин Плотный, Нга Бейн — букв. Господин Тяжелый.

Черная собака, белая собака, а все один пес (Д, 854).

Одного сукна епанча** (Д, 854).

2137. ငလက်တို့နှင့် ငညို့ တချက်တည်း။ (IX, 22)

Что Нга Летоу, что Нга Нёу — одна компания.

Нга Летоу (букв. Господин Обрубок Руки) и Нга Нёу (букв. Господин Темнокожий) — персонажи сказки «О том, как нож на соль меняли» (см. комментарий к 2549), стремящиеся обмануть один другого.

Овечка да ярочка — одна парочка (Д, 853).

2138. ဓေးမှကပ် ကပ်မှဓေး။ (VII, 9, 34)

Липкое склеивает, клейкое липнет.

Что совой об пень, что пнем о сову, а все одно (Д, 853).

Хоть выбито, хоть вытолочено, а все травы нет (Д, 854).

2139. စိတ်တူ တသက်ဓွေ၊ စိတ်မတူ တသက်ဓမ္မ။ (I, 41; VII, 35; IX, 29; XVI, 96)

Если двое характером схожи — жить им в мире и согласии; если нет — надо забыть друг о друге.

По-разному думать — вместе не жить (Сб, 185).

Не сошлись обычаем — не бывать дружбе (Сб, 773).

2140. စိတ်တူသင်္ကြံ၊ စိတ်မတူ ရှောက်ဆူး။ (I, 41; VII, 35; IX, 30)

У близких по духу отношения гладки, как циновка; у духом далеких — шипам помпельмуса подобны.

Есть согласие — есть и счастье (Жг, 141).

2141. ဆီဆွေးခွန်းက ဆီမိမ့်၍ရွတ်။ (VI, 108)

Масляную краску маслом и выводят.

Клин клином вышибается (Сб, 41).

2142. ဆေးလည်းအစာ၊ အစားလည်းဆေး။ (VII, 38)

И лекарство — пища, и пища — лекарство.

Правильно лечит тот, кто правильно кормит (Жг, 251).

2143. ဆန်ကောမည်၊ ဆန်ခါမည်။ (VII, 41)

Ни подносом, ни ситом не назовешь.

Вариант:

ဆန်ကောမဟုတ်ဆန်ကမဟုတ်။ (VII, 212)

Ни поднос, ни сито.

Ни пава, ни ворона (Рб, 65).

На пирог, ни загибель** (Рб, 65).

Ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса (Рб, 65).

2144. စာတသတ်ကို ဒေဝဒတ် ဖြားယောင်းသလို။ (I, 49; VII, 42; IX, 37)

Девадатта искушает Аджатту.

Девадатта — двоюродный брат Будды, впоследствии противник его учения, замышлявший раскол буддийской общины. Аджатта — имя отцеубийцы.

Наскочил плут на тройного плута (Д, 164).

Вор на вора напал (Д, 164).

2145. **ဓာတ်ကြီးဆယ်ခြားရင့်မှာ တကျိပ်။** (VII, 43; IX, 37)

Десять больших джатак прочесть — словно десять жизней прожить.

Среди джатак, которых насчитывается 550, принято выделять «Десять больших джатак», отличающихся особой глубиной содержания.

Будешь книги читать — будешь все знать (Жг, 95).

2146. **ဓာတ်တူသား မစားကောင်း။** (I, 50)

Себе подобного не едят.

Вариант:

ဓာတ်တူသား စားသည်။ (VIII, 60)

Есть себе подобного.

Собака собаку не съест (Жг, 139).

Ворон ворону глаз не выклюет, а хоть выклюет, да не вытащит (Сн, 39).

2147. **တောင်ငူလည်း တောင်ငူမောင်းထောင်လည်း မောင်းထောင်။** (VII, 51; II, 131)

В Таунгу* веда себя как жители Таунгу, в Маундауне* — как жители Маундауна.

В каком народе живешь, того и обычья держись (Д, 324).

Где жить, тем и слыть (Д, 324).

2148. **တံငါနားနီး တံငါ၊ မုဆိုးနားနီး မုဆိုး။**

(IV, 94; VI, 109; IX, 132, 143; VII, 80; XVI, 95)

Рядом с рыбаком — рыбак, рядом с охотником — охотник.

Варианты:

တံငါအိမ်နားနီးတံငါ၊ မုဆိုးအိမ်နားနီး မုဆိုး။ (IX, 44)

Рядом с домом рыбака — рыбак, рядом с домом охотника — охотник.

သူရီးအိမ်နားနီး သူရီး၊ တံငါအိမ်နားနီး တံငါ။ (XVII, 575)

Рядом с домом вора — вор, рядом с домом рыбака — рыбак.

Какову дружбу заведешь, такову и жизнь поведешь (Д, 180)

С кем познаешься, у того и нахватаешься (Д, 180).

2149. **ဒီပုဝတ်ထဲက ဒီပဲ(ထွက်မှာဘဲ)။** (VI, 118; VII, 55, 113; IX, 158; XVI, 90)

Из этой корзины только такие бобы и вытащишь.

Одного поля ягода (Д, 854).

2150. **ပေါက်ထဲ ကျေးနေ။** (VII, 66; IX, 60; XXVIII, 189)

Попугай на дереве пау* живет.

Попугай, птица с ярким опереньем, предпочитает жить на дереве с яркими цветами.

Кожа коже сноровит (Д, 610).

2151. ပုန်းရည်ဘဝ(ချဉ်)ဖတ်သိသည်။ (VI, 177; XXVIII, 195)

Уксус и маринад друг друга знают.

Пол попа, дурак дурака и знают (Д, 775).

2152. ပုံမဟုတ်ပတ်(ဝါဠိ)မဟုတ်။ (VI, 139; VII, 66; IX, 60; XXVIII, 195)

Ни сказка, ни быль.

Ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса (Рб, 65).

Ни пава, ни ворона (Рб, 65).

2153. ပုံမဟုတ် ဆုံမဟုတ်။ (VII, 72, 212)

Ни барабан, ни ступка.

Ни пест, ни ложка (Д, 473).

Ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса (Рб, 65).

2154. ပုံမဟုတ် ပတ်မဟုတ်။ (VI, 139; VII, 211, 212; IX, 140; XXVIII, 204)

Ни большой барабан, ни маленький.

Ни лава, ни ворона (Рб, 65).

Ни сук, ни крюк, ни каракуля (Д, 472).

2155. မတူလျှင်အတူနေ။ (IX, 141; XXVIII, 211)

И не схожи, а вместе живут.

Лычко с ремешком связалось (Жг, 162).

276

2156. မုဆိုးက တံငါဘုန်း။ (VII, 80; IX, 71)

Охотник рыбака обокрал.

См. комментарий к 2658.

Вор у вора дубинку украл (Д, 164).

2157. ခြွေပွေး ဝိုးထိ။ (VII, 88; I, 107; IX, 74; XVI, 105; XVII, 1073; XXVIII, 228)

Гадюку ядовитое насекомое ужалило.

Вор с мошенника шапку снял (Д, 164).

2158. ခြွေ ခြွေချင် ခြွေမြင်။ (VI, 177; VII, 88; IX, 145; XXVIII, 229)

Змеи друг друга по следу находят.

Рыбак рыбака видит издалека (Сб, 114).

2159. ရတနာ ရှိရာ ရတနာစု(လာ)။ (I, 112; VII, 90, 287; IX, 146; XXVIII, 233)

Сокровища собираются там, где есть сокровища.

Масть к масти подбирается (Сб, 72).

Деньга на деньгу набегаёт (Д, 80).

2160. ရေရဲ-ရေနင့်သေ။ (IX, 147)

Лихой пловец в воде погибнет.

Кто убился? — Бортник. — А утонул? — Рыбак. — А в поле убитый лежит? — Служильный человек (Д, 847).

На воде век вековать, на воде его и покончить (Д, 847).

2161. ရှားစောင်းစေးနှင့်မျက်ချေး။ (XIV, 424)

Молочай и гной в глазу.

См. комментарий к 1541.

Оба два, да ни в одном добра (Д, 853).

Стоит овца барана (Д, 853).

2162. ရွှေချဉ်းထား အကောင်းသားကြေးနီရောမှ မိုးကြိုးဖြစ်။ (VII, 96)

Золото чистым хорошо, добавишь медь — сплав получится.

Замешался огурец в яблоки (Д-3, 380).

Не мешайся пест с ложками (Д-3, 380).

2163. လအော့လအယ်။ (И)

Ни то ни се.

Ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса (Д-4, 116).

Ни сук, ни крюк, ни каракуля** (Д, 472).

2164. ဝိလည်းမဟုတ်၊ ဝလည်းမဟုတ်။ (И)

Ни «ви», ни «ва».

См. комментарий к 539.

Ни два, ни полтора (Сб, 250).

Ни пест, ни ложка (Д, 473).

Ни масло, ни кашка; ни квасок, ни закваска (Д, 473).

2165. ဝင်ပေါက်သာ-လွယ်၊ ထွက်ပေါက်မရှိ မြိုးသလို။ (VII, 106; IX, 88; XXVIII, 263)

Войти-то вошел, да выхода нет — как в ловушке!

Не радуйся приезду, радуйся отъезду! (Д, 496).

2166. ဝမ်းသာနောက် ဝမ်းသာကပ်ပါ။ (XXVIII, 265)

Радости к радостям льнут.

Растопырил пальцы — счастье увязло: рот нараспашку — а оно и туда (Д, 69).

2167. သူမိုးလက်က သူဝှက်မှောက်။ (VII, 109; IX, 92; XVI, 102)

Лжец от руки вора пал.

Напоролся плут на мошенника (Д, 163).

Добычу вора забрал разбойник (Сбз, 195).

Вор на вора напал (Д-1, 217).

2168. သူတော်ချင်းချင်းသတင်းလွေ့လွေ့ပေါင်းစက်တွေ့။

(VII, 110; IX, 157; XVI, 95; XXVIII, 275)

Люди одного склада сходятся (чаще употребляется в отрицательном смысле).

Кто на кого похож, тот с тем и схож (Сб, 232).

Добрый Демид на худых не глядит (Д, 180).

2169. သူတောင်းစားချင်းခွက်စောင်းခုတ်။ (IX, 157)

Нищие друг друга чашами для подаяния колотят.

И нищие дерутся (Д, 261).

2170. သူတောင်းစားဝါပြမကြောက်။ (XXVIII, 275)

Нищий разбойников не боится.

Меньше денег — меньше хлопот (Д, 86).

Голому разбой не страшен (Д, 94).

2171. အကြင်ရှိမှ အချစ်ရှိ။ (VI, 250; VII, 117, 273; XXIV, 479; XXVIII, 288)

Где нежность, там и любовь.

Добрые чувства — соседи любви (Сб, 49).

2172. အချစ်သည် အကြင်နာရောဂါနှင့်တူသည်။ (I, 129)

Любовь с нервной болезнью схожа.

Одна только любовь способна излечить от любви (Жг, 125).

Полюбив, нагорюешься (Дп-3, 194).

2173. အနာပေါ်တွင် အနာဆင့်။ (XVI, 101)

Беда на беду наваливается.

Беда беду кликает (Рб, 111).

2174. အပါးချင်းတွေ့တော့ လည်ဝင်းဖြတ်။ (XVI, 102)

Когда два хитреца встречаются, один из них остается без головы.

Алмаз алмазом режется, плут плутом губится (Д-3, 130).

Клин клином выживается, вор вором губится (Д, 519).

2175. အမတေကောင်းရှိရာ အမတေပေါင်းစု။ (IX, 102)

Там, где есть волшебные камни, волшебные камни и собираются.

Вариант:

အမြဲတေကောင်းရှိရာ၊ အမြဲတေစု။ (VI, 267; VII, 125, 286)

Там, где есть сокровища, сокровища и собираются.

Деньги что галье: все в стаю сбиваются (Д, 80).

Деньга деньгу наживает (Д, 80).

Где вода была, там и будет; куда деньга пошла, там и скопится (Д, 80).

2176. အိုးပဲချင်း ပေါက်သည်။ (VII, 130)

Битые горшки друг друга колотят.

И нищие дерутся (Д-3, 565).

2177. အုတ်အရောရော၊ ကျောက်အရောရော။ (VI, 283; VII, 136, 300)

Все перемешано: и кирпичи, и драгоценные камни.

Цветы со щепками в один букет связали (Сб, 196).

၂၀၇၈. ဥပန်းယောင်ယောင်၊ ဖေါင်းယောင်ယောင်။ (VII, 133; IX, 110)

Не то сова, не то тростник.

Не то рыба, не то птица (Сб₃, 120).

☞ См. также: одинаковое — разное.

Полезное — бесполезное

၂၁၇၉. ကော်လည်း(လဲ)ကော်—ထည့်လည်း(လဲ)ထည့်၊ ဖွဲစားမလို။ (VII, 7; IX, 3; XIII, 17)

Когда торгуете, обходитесь без посредника.

၂၁၈၀. ကော်လည်းကော်—ထည့်လည်းထည့်၊ ဖွဲစားလို။ (XI, 58)

В торговле нужен посредник.

၂၁၈၁. ကျားကြီးကို ငါးပါးသီလပေးသည်။ (XI, 66)

Втолковывать тигру пять буддийских заповедей*
(о бесполезном занятии).

Бестолкового учить — только себя трудить (Д, 454).

၂၁၈၂. ကျည်ထောက်စွပ်ထားသောခွေးမြီးကောက်လို။ (XI, 63)

Вариант:

ခွေးမြီးကောက် ကျည်ထောက်စွပ်သည်။

(VI, 60; VII, 170; IX, 15; XIV, 63; XVI, 93)

На собачий хвост колечком бамбуковую трубку надевать
(чтобы выпрямить).

Горбатого могила исправит (Жк, 108).

Кривое дерево не выпрямляется (Мл, 145).

၂၁၈၃. ကြက်ကန်းဆန်အိုး(တိုး)ဝက်သိုးပတ္တာမြားတွေ့သလို။

(VII, 14; IX, 10; XI, 82; XIII, 14)

Слепой петух на горшок с рисом наткнулся; кабан рубин нашёл.

Распорырил пальцы — счастье увязло; рот нараспашку — а оно и туда (Д, 69).

၂၁၈၄. ချေးတောလသာ။ (XIII, 176)

На кучу навоза лунный свет струится (говорят о чем-либо бессмысленном).

По саже хоть гладь, хоть бей — все одно (Д, 468).

၂၁၈၅. ချေးပုံထဲကကျောက်ကောင်းမြင့်လှူငင်သုံးစွဲသင့်။ (XIII, 177)

Увидев в навозе драгоценный камень — подними, пригодится
(т. е. черной работой не брезгуй).

Станешь брезгать, будешь голодать (Д-1, 127).

၂၁၈၆. ခွေးလည်ပိုရှာ၍မရ။ (VII, 25)

Не ищи у собаки горб на спине.

Вариант:

မွေးလည်ပို့၊ ဝမ်း၍(ရှာ၍)မတွေ့သလို။ (IX, 15; XI, 226)

Подобно тому, как у собаки на спине горб искать.

Захотел молочка от бычка (Д, 24).

2187. မွေးအုလျှင် လူရှိသလားဟု မမေးရ။ (I, 24; IX, 15; XI, 227)

Если собака воет, не спрашивай: «Есть ли кто дома?»

Согласно бирманской примете, если собака воет на пороге, в доме покойник (см. Приметы). Аналогичная примета есть и у русских.

Собака землю роет — к покойнику (Д-4, 251).

2188. ငါးပိအမွေး ပုစွန်အတွေး။ (IX, 24)

Нгапи* хорошо, когда теплое, краб — когда с сомкнутыми клешнями.

То хорошо, что к чему идет (Д, 123).

2189. စမုန်နက် ဆေးဘက်ဝင်း။ (VII, 33; IX, 27)

И чернушка* в лекарство пойдет.

Старый месяц тож в дело идет: Бог на звезды крошит (Д, 466).

Все на свете годится: только то не годится, что не родится (Д, 466).

2190. ဆင်စွယ် မီးလောင်၊ ကျီးကောင် အဆီမရှာနိုင်။ (VII, 39; IX, 34)

Не ищи сгоревший слоновий бивень, не ищи и жир у вороны.

См. комментарий к 1302.

Коли найдешь у коровы гриву, так и у кобылы будут рога (Д, 848).

2191. ဆန်ပါ၍ ထမင်းရေ သောက်ရ၊ မွေးပါလျှင် ငတ်ရဲ့။ (VII, 41; IX, 33; XVII, 516)

Имеешь рис — ешь рисовый суп, имеешь собаку — ходишь голодным.

Бирманцы считают собаку нечистым животным, поэтому упоминание о ней часто встречается в контекстах с отрицательным смыслом.

Как от козла, ни шерсти, ни молока (Д-2, 132).

2192. မွှေးခြေကန်နီရဲခေါင်းဆိုက် (နိက်တဲ့လူ)။ (VII, 43; IX, 36; XXVIII, 145)

Гвоздичное дерево ногой толкает; стену головой пробивает (вот глупец!).

Лбом стены не прошибешь (Д, 830).

Плетью обуха не перешибешь (Д, 830).

2193. တောင်သူ လှေခါးထမ်း။ (VII, 51; IX, 44)

Горец на лодке зарубки делает.

Вариант:

လှေခံ ခါးထစ်မှတ်။ (VI, 208; VII, 104, 246)

Место, где груз (*в реку*) упал, сбоку лодки ножом отмечает.

Глупому на что ум: у него дума сдумана, работа сроблена (Д, 433).

Мерять ветер не станет ведер (Клп, 113).

2194. **တံငါလို လှေဦးခြောက် ခြောက်သည်။** (VII, 50; IX, 44)

Подобно рыбаку, который сушит нос сухой лодки.

Пошел на собаках шерсть бить (Д, 456).

Воду варить, вода и будет (Д, 456).

2195. **ထုံးလိုခြေ၊ ရေလိုနောက်။** (VII, 54; XIV, 270)

Месить, как известь; переливать, как воду (*о бесполезном деле*).

Воду толчешь? — Толку. — А пыль идет? — Нет. — Толки еще (Д, 449).

Толочь воду в ступе.

2196. **နားဝင်သူကို ပြေမှုတ်ပြသည်။** (VII, 164)

Играть на флейте перед глухим.

Что мертвому ладан (Д, 468).

Будто на пусты леса (Д, 468).

2197. **နီးကောင်း(လျှင်)ဖျာမတန်။** (VI, 129; VII, 60; IX, 50; XXVIII, 183)

Бамбуковые планки хороши, так циновки негодные.

См. комментарий к 3155.

Стена крепка, столбы худы (Сн, 386).

2198. **ဂုဆိုးကြမ်းစုတ်လည်း မဟုတ်ဘဲဆိုသလို။** (IX, 55)

И от рваного пасхоу* польза есть.

Нет такой вещи, чтобы не пригодилась к месту (Д, 466).

Старый месяц тож в дело идет: Бог на звезды крошит (Д, 466).

2199. **ဝိုးသာကုန်လို့၊ မောင်ပုံ စောင်းမတတ်။** (IX, 61; XVI, 91)

Уже шелк на исходе, а Маун Поун так и не выучился на арфе играть.

В основе пословицы притча о мальчике по имени Маун Поун: отданный обучаться игре на арфе, он так и не овладел этим искусством, хотя и кончился шелк, который принесла его мать учителю, чтобы сделать струны.

2200. **ခွဲကိုတောင်း၍ဆန်တောင်းမရ။** (I, 86)

Сколько отруби ни толки, риса не получится.

Воду толочь, вода и будет (Сб, 209).

2201. **မုဒုံ သရထံ၊ ယောင်ရမ်းကာမျှ၊ အကျိုးရ။** (IX, 140; XXVIII, 204)

Даже если случайно «Я обращаюсь за спасением к Будде» вырвалось — и то на пользу.

«Я обращаюсь за спасением к Будде, я обращаюсь за спасением к Дхамме*, я обращаюсь за спасением к сангхе*» — формула, произносимая при вступлении в монашескую общину.

Богу молиться — вперед пригодится (Д, 40).

Молитва — полпути ко спасению (Д, 40).

2202. ဓယားမရှိတဲ့နှင့် တင်တိမ်တကာကာ။ (VII, 76; IX, 66; XXVIII, 214)

Если у тебя нет жены, незачем завешивать окна.

На что мягко стлать, коли не с кем спать (Д, 360).

К чему бело умываться, если не с кем целоваться? (Д, 468).

2203. မင်းဘဏ္ဍာ ကိုယ့်ဟာမှတ်လို့။ (VII, 82)

Подобно тому, как заметить свою вещь в королевской сокровищнице.

Что с возу упало, то пропало (Сб, 285).

Сгинул да пропал, словно в воду упал (Д, 576).

2204. မျောက်-အုန်းသီး မခွဲနိုင်သလို ကိုင်မနိုင်ခဲမရ။ (IX, 73; XXVIII, 226)

Нашла обезьяна кокосовый орех, да ни разбить, ни укусить его не может.

Вариант:

282

မျောက် အုန်းသီးရသလို။ (VII, 85; IX, 144; XIV, 429)

Подобно обезьяне, нашедшей кокосовый орех.

Досталась гадине виноградная ягода (Д, 637).

Не к рукам цимбалы достались (Д, 637).

2205. မြစ်တဖက်မှာ ဂတ်လက်တင်။ (VII, 87; IX, 71; X, 163; XX, 123; XXVIII, 228)

Жарить свиные ножки на костре, горящем на другом берегу реки.

В основе пословицы сказка о жадном боиче и находчивом батраке. Боич обещал простить батраку его долги, если тот просидит всю ночь в холодной реке, но не выполнил своего обещания под тем предлогом, что на другом берегу реки горел костер, который якобы согревал батрака. Когда же боич велел батраку поджарить свиные ножки, тот принес их хозяину сырыми, сказав, что жарил на костре, горевшем на другом берегу реки.

Что мертвому ладан (та же польза) (Д, 468).

2206. ရေနက်မှာ မြက်နှုတ်၍ ငွေထုပ်-ဆုံးရသလို။ (IX, 78)

Хотел (в реке) на глубине травы нарвать — только сумку с деньгами потерял.

На беспутной работе и спасибо нет (Д, 468).

За полезный труд спасибо, за бесполезный дурака скажут (Д-3, 267).

2207. လူဆင်းရဲတအိမ်ထောင်ကို လူချမ်းသာဆယ်အိမ်ထောင်ပေးလို့မလောက်။
(XVI, 102)

Хозяйству бедняка и десять богатых хозяйств не помогут.
Словно в печь: сколько ни вали, все ничего нет (Д, 639).

2208. လူအအိမ်ခက်ကောင်းပေး(ကောင်းမြင်)လို့။
(I, 118; VII, 132; IX, 85; XVI, 91; XXVIII, 250)

Интересный сон немому приснился.
Не к рукам цимбалы достались (Д, 637).

2209. လိပ်ကိုအပြေးသင်။ (XIV, 509; XXVIII, 257)

Черепаху бегать учить.
Иного учить, что по лесу с бороной ездить (Жг, 100).

2210. လိပ်ကိုကြောင်ကော်ပြောင်ချော်ချော်။ (VI, 213; VII, 103; IX, 86; XXVIII, 257)
Зря кошка царапнуть черепаху старается.

Вариант:

လိပ်ခဲတည်းလည်း(တင်းလင်း)။ (X, 180)

Кусать черепаху.
Много поту, да мало проку (Рз, 126).
В камень стрелять — только стрелы терять (Сб, 32).

2211. လိပ်ပြာအပြေးသင်သည်။ (VII, 247)

Бабочку бегать учить (*в то время, как ей привычно летать*).
Кто к чему родится, тот к тому и пригодится (Д, 429).

2212. လှော်ရင်း-ရစ်ရသလို။ (IX, 154; XXVIII, 260)

Сколько ни гребь, все равно утонешь.
Бился, колотился, а ничего не добился (Рз, 126).

2213. ဝါးလုံးခေါင်းထဲ လသား။ (VI, 218; VII, 105, 252; IX, 88; XVI, 91; XXVIII, 262)

Луна светит в отверстие бамбука (*о напрасном, не стоящем затра-
ченного труда занятии*).
Перед свиньями бисера не мечут (Д, 638).

2214. သခွပ်ပင်က မီးကကျည်ကျည်။
(VI, 225; VII, 107, 255; IX, 89, 155; XXVIII, 266)

Из страны, где растет дерево такху*, громы и молнии мечет
(о бессильной злобе).

В основе пословицы сказка о том, как старый король натов за содеянное зло был изгнан из страны натов в страну демонов-асуров. Там росло дерево такху, и всякий раз, когда оно зацветало, старый король начинал бранить нового короля, своего преемника.*

Вольно собаке и на Владыку лаять (Сн, 37).

2215. သမင်မှာရွှေပေါ်၍ ကျေးဇူးမရှိ။ (IX, 90)

Много у оленя золота, да все без пользы.

Счастье без ума — дырявая сума; где найдешь, там и сгубишь (Сн, 467).

2216. သရက်သီးချိုလျှင် သကြားမလို။ (VII, 234)

К сладкому манго сахар не нужен.

Зачем солить селедку? (Сб, 57).

2217. အဖတ်မတည့်၊ အရေမရ။ (VII, 123; IX, 102)

Ни жмыха, ни сока не получил.

Ни от камня меду, ни от фогана** приплоду (Сн, 299).

2218. အမေသေမှ နို့စို့ရ။ (VII, 124; IX, 101)

Сосать молоко у мертвой матери.

У мертвых пчел меду захотел (Д, 460).

2219. အမှုသည်မပါ စကားမဆိုရာ။ (VII, 126; IX, 103)

Что попало не говори.

На алтын — пользы, а на целковый — пустых слов (Жг, 108).

2220. အရှက်တကွဲ အကျိုးနည်း။ (XVII, 102)

Его стыдить пользы мало.

Стыд под каблук, а совесть под подошву (Д, 307).

Жили, жили, а стыда не нажили (Д, 307).

У него ни на полушку совести нет (Д, 307).

2221. အေးဇေလိုလို တရားနာ၊ ပူဇာစ အကျိုး။ (VI, 279; VII, 297)

И проповеди слушал, и священные стихи читал, а пользы никакой.

Молебен пет, а пользы нет (Жг, 343).

2222. အိတ်ပေါက်နှင့် ဖါးကောက်။ (VI, 283; VII, 135; 300; IX, 111; XVI, 102)

В дырявый мешок лягушек собирать.

Как в утлое судно воду лить (Д, 639).

2223. ဦးကစပါး ပဲ၊ ငြောင်း၊ ပဲ၊ ကစပါး ဦးငြောင်း။ (VII, 132; IX, 110)

То с носа на корму рис переставят, то с кормы на нос.

Переливать из пустого в порожнее (Д-3, 540).

2224. ဦးချိုညစ်၍ နို့မထွက်နိုင်။ (XXVI, 226)

Как ни выжимай рог, из него не польется молоко.

С камня лык не надерешь (Д, 521).

Полное — пустое

2225. ရေပြည့်အိုး အောင်စင် မစတိ။ (VII, 229)

Полный кувшин не тарахтит.

Где река всего глубже, там меньше шумит (Сб, 42).

Полноводная река спокойна, умный человек не заносчив (Сб, 107).

2226. ရေမပြည့်သည့်(မရှိသည့်) အိုးအောင်ဘင်စင်။

(VII, 92; IX, 147; XVIII, 50; XXVIII, 236)

Пустой кувшин громко гремит.

В пустой бочке и звону много (Жг, 108).

Пустая бочка пуще гремит (Сб, 111).

Полнота качества — неполнота качества

2227. ကောင်းဝင်ကောင်းသော်လည်း၊ နှမ်းထောင်းမဝ။ (VII, 10; XI, 56; XIII, 28)

Хоть и вкусно, но толченого кунжута недостает.

В бирманской кухне кунжут добавляется ко многим блюдам.

Без соли и хлеб не естся (Жг, 292).

Хорош бы суп, да без круп (Д, 815).

2228. ကျီးကန်းမျက်စိ၊ ရန်သူတဘက်ကြည့်။ (IX, 118)

Ворона видит врага только с одной стороны.

Куда ворона летит, туда и глядит (Жг, 305).

2229. စကော ဆင်နင်း၍ တိုးမပြား။ (VII, 187)

Если слон наступит на бамбуковый поднос сако, поднос от этого не станет более плоским.

Сако — круглый плоский бамбуковый поднос для провеивания риса.

Щедровитый** оспы не боится (Д, 490).

2230. စာချွန်သော်လည်း လူချွန်မှ။ (I, 37; VII, 33; IX, 28)

Грамоту знает, да знания людей ему не хватает.

Нет таких трав, чтоб знать чужой нрав (Дп-1, 596).

2231. တတ်ကားတတ် မတူ၊ တူကားတူ မတတ်။ (VII, 50)

Умелый — так не красив, красив — так не умелый.

Долго выбирать — замужем не бывать (Жг, 164).

Тот не хорош, другой не пригож, погляди-ка на себя — сама-то какова (Жг, 165).

Всем деревня не выйдет: вода близко, ин лес далеко (Д, 860).

2232. ထက်သာထက်၊ တဝက်မပြတ်။ (VII, 53)

Хоть и остер (нож), а (ломоть) только до половины режет.

И на старуху бывает проруха (Д-3, 506).

2233. ခေါင်းမင်းပင် ညွတ်ကွင်းကျ။ (II, 155; VII, 55)

Даже царь павлинов может в сети попасться.

Лукава лисица, да в капкан попадает (Жг, 310).

2234. ပတ္တမြားကောင်းသည်(လျက်)အမျက်မလွတ်။ (VII, 215; XXVIII, 193)

И хороший рубин не без изъяна.

Вариант:

ပတ္တမြားမှန်လျှင် အနာမကင်း။ (XXVI, 251)

И на настоящем рубине царапинка бывает.

И на жемчуге бывают царапины (Сб, 60).

И на солнышке не круглый год тепло живет (Д, 857).

2235. ဖျိုးခင်းကောင်းလျက်၊ မြေတောင်ဖျက်။ (VII, 67)

Хорош огород, да земля плохо обработана
(*т. е. что-нибудь да не так*).

Хоромина хороша, да окошки кривы (Сн, 502).

2236. ဗဒ္ဒ ရသရက်စိုးချက်မကင်း။ (I, 87; VI, 149; VII, 70, 215)

И лучшие плоды манго черви точат.

286 И в хорошей капусте гнилые кочни есть (Д, 466).

Во всяком хлебе не без мякины (Д, 466).

2237. မိုင်းကောက်မှ မြေကောင်း။ (VII, 71; XXVIII, 204)

У кривой цапли могут быть красивые ноги.

И из кривой трубы дым прямо поднимается (Сб, 60).

2238. ချိုင်းကောင်းမှ မြေကောင်းသည်။ (IX, 62)

У красивой цапли и ноги красивые.

И личиком бела, и с очей весела (Д, 692).

2239. မြင်းကောင်းရွာလိပ်။ (VI, 174; VII, 86, 228; IX, 70; XXVIII, 227)

И хороший скакун оступается.

Бывает и на старуху проруха (Сн, 24).

Конь о четырех ногах, да и то спотыкается (Сб, 67).

И на доброго коня бывает спотычка (Д, 466).

2240. မြစ်ကောင်းလျက် သောင်တိမ်ဖျက်သည်။ မင်းပင်ကောင်းလျက် မင်းမြှောင်ဖျက်သည်။ (XVII, 1103; XXVIII, 228)

Хороша река, да отмели ее губят; хорош король, да подданные его губят.

Во всяком хлебе не без мякины (Д, 466).

2241. ရဲရင့်တည်ကြည်သည်ဖြစ်စေ၊ ရန်သူတွေက ဇွန်စားခဲ့သည်။

(IX, 148; XXVIII, 237)

И смельчак, встретившись с врагом, не всегда совершает подвиг.

И на молодца оплох живет (Д, 483).

И на добра коня спотычка живет (Д, 466).

2242. ရွှေသင်္ဃန်းတပျက်ကို မင်းကြီးတာကထွက်။

(VII, 97, 293; IX, 150; X, 138; XXVIII, 244)

Золотого оленя сам король упустил.

И на молодца оплох живет (Д, 483).

И на старуху бывает проруха (Д-3, 506).

2243. လေးအတတ်ကျွမ်းလည်း၊ ဗန်းကိုလွဲသည်။ (VII, 101)

И искусный стрелок может в цель не попасть.

И на Машку живет промашка (Д, 483).

Рысаку цена тысячу рублей, а за сбой поруки нет (Д, 483).

2244. လည်ဖုန်များသည့်လည်း၊ ဘီးချေးသင်္ဃန်း။ (VI, 211; VII, 102, 248; IX, 86)

Вариант:

လည်လွန်းသည့်ဘီးချေးနင်းမိ(ရိုးထိ)။ (IX, 153; XIV, 389; XXVIII, 256)

Даже телега, которая давно ездит, может угодить в навоз.

И славный рысак ину пору с ноги сбивается (Д, 483).

Рысаку цена тысяча рублей, а за собой поруки нет (Д, 483).

2245. သကြားမင်းကွဲဖန်ဆင်း(ယောင်ဆောင်)(ရုပ်ဆွဲ)လည်း၊ အမြီးတိုချိုစောင်းသည်။

(VII, 107, 247; IX, 156; XIV, 645; XXVIII, 270, 271)

Хоть сам король натов* превратится в буйвола, все равно скажут, что у него и хвост короткий, и рога кривые.

На всех и солнышку не угреть (Д, 406).

И Бог на всех не угождает (Сн, 148).

2246. အကန်တော်လည်း ဘေးချော်။ (VII, 229)

И хороший игрок может в ворота не попасть.

И на Машку живет промашка (Д, 483).

Прытка блоха, да и та ино в масле вязнет (Д-1, 99).

На кого оплох не живет? (Д, 483).

2247. အနီးမွေးမှ အဝေးကြိုင်သည်။ (VII, 122, 282)

Что хорошо пахнет вблизи, хорошо пахнет и издали.

Что хорошо, то хорошо; а что лучше, то лучше (Д, 123).

2248. အသွားကောင်းလျှင်၊ တင်ဆုံဖျက်။ (VII, 132)

Походка хороша, да бедра вид портят.

Хоромина хороша, да окошки кривы (Сн, 502).

2249. **အိုးကောင်းစိမ်းသည်။** (VII, 134)

И хороший горшок немного протекает.

Ни праведный без порока, ни грешный без покаяния (Сн, 299).

И в Иерусалиме собаки есть (Д, 466).

2250. **အိုးကောင်းလျှင် အင်မတန်။** (VII, 208)

Кувшин хороший, так чашка к нему не подходит.

Ложка по рту пришла, да в кувшин не лезет (Сн, 207).

2251. **အိုင်မည်ကာ ကြာမပေါက်၊ အိမ်သည်ကာ ဧည့်မရောက်။**

(VII, 135, 136; XVIII, 48)

Пруд, в котором не растут лотосы, и прудом не назовешь; дом, в котором не бывает гостей, и домом не назовешь.

Варианты:

အိုင်မှန်မှ (အိုင်သာယာ) ကြာပေါက်။ (VI, 283; VII, 136; 300; IX, 112)

Только в настоящем (тихом) пруду вырастает лотос.

အိမ်သာ ဧည့်ရောက်၊ ကန်သာ ကြာပေါက်။ (VII, 136; XVI, 96)

Только в счастливые дома приходят гости; только в тихом пруду вырастают лотосы.

Гость на гость — хозяину радость (Дп-3, 280).

Кто в гости не ездит, к себе не зовет, тот недобрым слывет (Жг, 117).

2252. **အိမ်လာ ယာဆုတ်။** (VI, 286; VII, 303; IX, 111)

Домов стало больше, так полей меньше.

Нет розы без шипов, пчелы без жальца (Сб, 98).

Без плохого нет хорошего, без хорошего нет плохого (Рб, 117).

2253. **ဧည့်သည်ကောင်းလျှင် အိမ်မတန်။** (VII, 208; IX, 110)

Гость хорош, да дом не гожд.

Стена крепка, столбы худы (Д, 698).

Польза — вред

2254. **ကြာရှည်ဝါးမည်သွား အရိုးကြည့်ရှောင်။**

(VI, 41; XIII, 90; XVI, 104; I, 15; VII, 13, 160)

Не грызи кости, если хочешь, чтобы зубы долго служили.

Береги платье снову, а здоровье смолоду (Д, 401).

2255. **ခေါင်းနှစ်လုံးနှင့် ဟင်္သာတို့ကြား လူကြောင့် အချစ်ပျက်။** (IX, 121)

Даже у двуглавого ханты* дружба меж головами врозь, если посредник вмешался.

Где двое, там третий — лишний (Рб, 84).

2256. ဆေးမှားလို့ ဘေးများရသည်။ (I, 37)

Неподходящее лекарство много вреда приносит.

2257. ဝဉ္ဇသင်္တုရိယာနုရောဿယာချက်လျှက်လင်းကွင်းဖျက်။

(VII, 64; IX, 58; XXVIII, 191)

Пять барабанов и флейту слушать приятно, а тарелки всю музыку портят.

От одного порченого яблока целый воз загнивает (Д, 178).

2258. ရှားစေး ငါးရာတပြီနံတည်းခြံ။ (VII, 95)

Пятьсот джа* за катеху* (заплатил и все тщетно) — совсем уродом стал.

Расходов на полтинник, а пользы на грош (Рб, 45).

2259. သူ(သူတပါး)(သူများ)အကျိုးဆောင်ကိုယ်အကျိုးဆောင်(အိုအောင်မဆင်းရဲ)။

(VII, 110; IX, 93, 156; XIV, 551; XVII, 9)

Принося пользу другому — и сам в выигрыше будешь (и сам нищим не останешься).

Доброхотна дателя любит Бог (Д, 135).

Добро добро покрывает (Д, 135).

2260. သူတော်ကောင်း-(မကောင်း)ကြံမိဘေးဒဏ်ထိ။ (IX, 157; XXVIII, 275)

Сделать зло хорошему человеку — себе во вред.

Чем кого възыщешь — и себе то же сыщешь (Д, 188).

Не подставляй ноги, на самого спотычка нападет (Д, 231).

Порождающее — порождаемое

2261. ကိုယ်(ဝယ်)မချိုပင်ပန်းဘိကအမိမှသော်လဲသားတော်ခဲ။

(VI, 15; VII, 8; IX, 5, 116; X, 62; XIII, 57)

В трудный час и мать может от сына отречься.

Свинье не до поросят, коли свинью палят (Сн, 363).

2262. ကမ္ဘာမီးလောင် (သောအခါ) သားကောင်(ကို)ချနင်း။

(VII, 9; IX, 117; XI, 22; XIII, 45; XVI, 97)

Когда Вселенная в огне, и мать может на тело сына наступить.

Не до поросят, когда матку палят (Сн, 271).

2263. ကြက်ကလေးကို ကြက်မကြီးလှည့်စား(သလို)။

(VII, 14; IX, 9; XI, 82; XII, 96; XXVIII, 90)

И курица цыпленка обманывает.

Матерни побои не больны (Сн, 220).

2264. ကြက်မ သွားရာ ဖြားပါ။ (VII, 15; IX, 10)

Куда курица, туда и цыплята.

Куда матушка, туда и дитяtko (Рб, 96).

2265. စတက်ပင်ရင်း-စတက်ရွက်ရှား။ (VII, 18; XIII, 147)

Листья лианы кхатэ* ищи под лианой кхатэ.

Яблоко от яблоньки не далеко откатывается (Д, 721).

2266. ဓလုတ်ထိမှအမိတ-အလုပ်ရှိမှသတိရ။ (VII, 55; IX, 14; XI, 141; XIII, 153)

О матери вспоминает, когда о пень споткнется; есть работа, так и о нем вспомнят.

Больше одна мать заботится о семерых детях, чем семь детей об одной матери (Жг, 166).

2267. ဓနိုးဝင်ဥစ္စသ-မနေသာ။ (XIII, 168)

Долг родителей молодоженам помогать.

Добро такать**, а лучше помогать (Д, 646).

Кормил до усов, корми же и до бороды (Д, 646).

2268. ငါသမီးတော်လှဆို၍(လိမ်မာလှသည် ဟုချီးမွမ်းနေခိုက်) ယောက်မ မြင်းစီးထွက်-
သည်။ (VII, 28; IX, 22)

Только мать свою дочь похвалила, как та на половнике верхом поскакала.

Вариант:

သမီးကောင်း၊ သမီးကောင်းနှင့် ယောက်မ မြင်းစီးထွက်လာ။ (IX, 155)

290

Хороша дочка — только на половнике верхом скачет.

В основе пословицы сказка о том, как мать расхваливала жениху свою дочь, ее ум и воспитанность, и в этот самый момент дочь выскочила из кухни верхом на половнике.

Матка по дочке плачет, а дочка на доске скачет (Сн, 220).

Кто девку хвалит? Отец да мать (Д, 384).

2269. ငါ့သမီးမလှ၊ ငါ့မငြော။ (VII, 28)

Если и правда, что моя дочь некрасива, я этого не скажу.

Хороша дочь Аннушка, коли хвалит мать да бабушка (Д, 384).

У всякого свой сын по локоть в золоте, по пояс в серебре, во лбу ясный месяц, а в затылке часты звезды (Д, 608).

2270. ငွေပင်ငွေရင်း။ (И)

У серебряных деревьев серебряные и корни.

Каков отец, таков и молодец (Жг, 170).

Каково семя, таково и племя (Д, 721).

2271. ငှက်ဖျောပင်ကို ငှက်ဖျောသီး သတ်သည်။ (I, 34)

Банан банановое дерево сгубил.

Имеется в виду особое свойство банана: после цветения и плодоношения вся надземная часть бананового дерева отмирает, а корень дает новые побеги.

Высидела курица утят, да и плачется с ними (Д, 385).

2272. ငှက်ပျောပင်ခိုက်မည် လိုက်ဘဝါ။ (VII, 295; IX, 25; XVI, 90)

Посади банан — на нем банан и вырастет.

От яблони яблочко, а от ели шишка (Д, 721).

2273. ဆင်စီး၍ မြင်းရုံတာ မြင်ချင်တယ်။ ဆင်နင်း၍ မြင်းကန်တာ မမြင်ချင်။

(VII, 39; IX, 34; XVI, 97)

Хотел бы видеть сына на слоне, окруженным лошадьми, а как слон его топчет, а лошади лягают — видеть не хочется.

Короста на детках и матке свербит (Клп, 148).

2274. စာတံတွင်အစ နာရဒ။ (VII, 43)

В происхождении — начало всех начал, сказал Нарада.

Нарада — мифический индийский мудрец, по преданию, сын бога Брахмы, живет среди богов, и почитается как полубог, посредник между богами и людьми.

Каково семья, таково и племя (Д, 721).

Род в род идет (Д, 721).

2275. ညောင်ပင်ကြီးအောက် ညောင်ပင်လေးပေါက်။ (XXVIII, 148)

Под большим баньяном* молодые баньяны вырастут.

Каково дерево, таково и отрасль (Д, 721).

2276. တကောင်ရလဲ သမီး မယ်ထွေးဈေးသင်ဘို့လေး။ နှစ်ကောင်ရလဲ သမီး

မယ်ထွေးဈေးသင်ဘို့လေး။ (X, 101)

Есть одна курица — пусть дочка Мэ Двей учится торговать; есть две курицы — пусть Мэ Двей учится торговать.

Мэ Двей — букв. Младшая Дочь.

Больше одна мать заботится о семерых детях, чем семь детей об одной матери (Жг, 166).

У кого детки, у того и заботы (Рз, 118).

2277. တသားမွေး တသွေးလှ။ (I, 58; VII, 48; XXVIII, 156)

С каждым новым сыном (мать) красивее становится.

Мать в детях, как в цвету цветет (Жг, 158).

Жена, что лебедь-птица, вывела детей станицу (Д, 371).

2278. တသားမွေးတသွေးသွန်။ (VII, 48)

С каждым новым сыном (мать) силы теряет.

Беда на беду — два ребенка на году (Жг, 168).

2279. နွားကလေးနို့ နွားကြီးနို့။ (II, 178; VII, 59; IX, 135)

Корова-мать сосет молоко телки.

В основе пословицы буддийская притча. Царь Ашока, которому приснилось шестнадцать страшных снов, обратился к Будде

с просьбой их растолковать. Один из снов был о короле-матери, которая сосала молоко своей дочери. Будда пояснил, что в этом сне говорится о времени, когда все в мире поменяется местами.

Яйца курицу учат (Сб, 137).

2280. ဖုဒ်ပါစရိယ မိနဲ့ဘ။ (XVI, 97)

Родители — первые учителя своих детей.

Что говорят взрослые, то дети и повторяют (Жг, 159).

2281. စရဲပင်ကစရုံမသီးနိုင်။ (VI, 118; XXVIII, 200)

От арбуза тыква не вырастет.

От осины яблочко не родится (Сн, 496).

Не растут на ели яблочки, а шишки (Д, 721).

2282. ဘဗျိုး(ဘအဗျိုး)ဘိုးတူ။ (IX, 140; XVI, 90; XXVI, 190; XXVIII, 205)

Отец в деда пошел.

Яблочко от яблони недалеко падает (Сб, 136).

2283. မိဘဒဏ် သားသမီးခံ။ (VII, 79)

За родительские грехи — детям расплачиваться.

Нет плохих ребят, есть плохие родители (Жг, 172).

Отцы ели клюкву, а у деток оскомины (Жг, 171).

2284. ဖုန်သည်မသား၊ ဖုန်နားစား။ (VII, 83; IX, 73; XXVIII, 224)

Сын булочницы все горбушки грызет.

У мельника — хлеб, у охотника — мясо (Сбз, 93).

2285. မျိုးစေ့မမှန် အပင်မသန်။ (VII, 84; IX, 144)

Из плохого семени крепкое растение не вырастет.

Каково семя, таково и племя (Сб, 65).

От худого семени не жди доброго племени (Д, 721).

2286. မျက်နှာမြင် ချစ်ခင်။ (VII, 84)

Кого родила — того и любишь.

Каков ни будь сын, а все своих черев урывочек (Д, 384).

2287. ရင်သွေးဟူက ချစ်မဝ။ (VII, 93; XXVIII, 238)

Сосуд любви к родному сыну никогда не наполнишь (т. е. любовь велика).

Дитя хоть и криво, да отцу с матерью мило (Жг, 157).

Всякому свое дитя милее (Жг, 157).

2288. လူမိုက်သားရမ်းကား၊ လူလိမ္မာသားယဉ်ပါး။ (VII, 99, 100; IX, 151; XXVIII, 248)

У дурака сын наглый, сын умного вежлив.

Вариант:

သူကောင်းသား-ယဉ်ပါး၊ သူယုတ်သား-ရမ်းကား။ (IX, 157; XXVIII, 273)

Сын достойного человека вежлив, сын злодея груб.

От худой курицы худые яйца (Сн, 317).

Какова матка, таковы и дитятки (Сн, 161).

Каково дерево, таково и отрасль (Сн, 162).

2289. လောကအားလုံးသားသွီးမုန်းတယ်လို့၊ ထုံးစံမရှိ။ (IX, 148)

Нет во Вселенной места, где бы родители детей ненавидели.

Все бобы для своих бобрят добры (Жг, 157).

2290. လက်ဦးဆရာမည်ထိုက်စွာ၊ ပုဗ္ဗစရိယ၊ မိန့်ခံ။ (VII, 102; IX, 152; XXVIII, 255)

Родители — первые учителя.

Родительское слово мимо не молвится (Жг, 172).

2291. လုပ်စရာရှိတော့ ငါ့သား ငါ့သား၊ စားစရာရှိတော့ သတိမရ။ (IX, 87; XXVIII, 257)

Надо работать — сынок, сынок; надо кормить — и не замечает.

Вариант:

လုပ်စရာရှိလျှင်ခေါ် စားစရာရှိလျှင် မခေါ်။ (XXVIII, 257)

Как работать — так зовет; как поест — так забывает позвать.

Манят: козанька, козанька, а приманят: волк тебя съешь! (Д, 660).

2292. ဝမ်းနှင့်မလွယ် သားမမယ်၊ ငွေနှင့်မဝယ် ကျွန်မမယ်။

(VII, 255; IX, 154; XVI, 97; XVIII, 51)

Из чрева не вышел — сыном не назовешь; за деньги не куплен — слугой не назовешь.

Не рожден — не сын; не куплен — не холоп (Сн, 286).

2293. သမီးတကောင်(ထိန်းရတာ)နွားတထောင်(ထိန်းရသလို)။

(VI, 227; VII, 297; XVI, 97; XXVIII, 268)

Вырастить одну дочь — все равно что тысячу коров вырастить.

Не имей двух коров, имей одну дочь (Д-2, 169).

Детей воспитать — не курочек пересчитать (Рб, 97).

2294. သမီးမလိုမှားမိခင်တာ။ (VII, 108; XXVIII, 268)

Дочь глупая — мать виновата.

Чьи дети, тот за них и в ответе (Жг, 159).

Детки леноваты — родители виноваты (Жг, 171).

2295. သမီးလင်နေမအေ(အမေ)ပေါင်ကျိန်း။ (VII, 108; IX, 90; XXVIII, 268)

И когда дочь замужем, матери нет покоя.

Материнская ласка конца не знает (Клп, 148).

Холь да корми, учи да стереги, да в люди отдай (Д, 384).

2296. သမီး(သား)အချစ်မြေးအနှစ်။ (VII, 108; IX, 156; XXVIII, 268)

К дочери (сыну) — любовь, к внуку — сама нежность.

Дочернины дети милее своих (Д, 393).

2297. သားခင်-တစ်လယ်လယ်။ (IX, 94)

Вокруг любимого сына так и крутишься.

Материнская ласка конца не знает (Клп, 148).

2298. သားဆိုးအဖေ တပေပေ။ (VII, 108; IX, 156; XXVIII, 268)

При плохом сыне и матери плохо.

Ленивый сын хуже петли на шее (Жг, 177).

Добрые дети — дому венец, а плохие дети — дому конец (Жг, 157).

2299. သားတို့မည်သည့်မိဘနှလုံးရည်။ (VII, 108)

Сын — сердце родителей.

Матернее сердце в детках, а детское в камне (Д, 385).

Свое детище — вар у сердца (Д, 611).

2300. သားတို့မည်သည့်ရေကြည်ချမ်းမြေ့တပေါက်ကျကမိဘတို့ဝမ်းငြိမ်းစတမ်း။
(IX, 94)

Сын для родителей, что прохладная вода: капля упадет — животу приятно.

Сын да дочь — ясно солнце, светел месяц (Д, 388).

2301. သားမြေးဆိုးလျက်-အစွန့်ခက်။ (I, 140)

Плохих детей не выбросишь.

Каков ни будь сын, а все своих черев урывочек (Д, 384).

2302. သာသွီးမကောင်းမိဘခေါင်း။ (VII, 109; IX, 94; XVI, 97; XXVIII, 270)

В том, что дети плохие, родители виноваты.

Детки леноваты — родители виноваты (Жг, 171).

Валяй дети: отец в ответе (Жг, 157).

2303. သိုးသားသိုးကရ၊ချိုးသားချိုးကရ။ (VII, 112)

Из ягненка — баран, из голубенка — голубь вырастет.

От лося — лосята, от свиньи — поросята (Д, 721).

2304. သွေးသားမတူ စိတ်မပြု။ (VII, 115)

Кому понравится, если родной сын на тебя непохож.

Уродился — ни в мать, ни в отца, а в проезжего молодца (Д, 386).

2305. အကျင့်ယုတ်မာ၊ ဖခင်တာ။ (VII, 117)

За плохие привычки сына отец в ответе.

Детки леноваты — родители виноваты (Жг, 171).

2306. **အတောင့်မကြီး အသီးမမာ။** (VI, 257; VII, 121, 279; IX, 108)

Когда стручок мал, в нем и горошины неспелые.

Кто от кого, тот и в того (Жг, 172).

2307. **အဖအမျိုး၊ အစိုးတူ။** (VII, 123)

Отцовский род в деда пошел.

Каков корень, таково и семя (Д-4, 378).

Каково дерево, таков и плод (Сб, 65).

2308. **အဘခွါရာတိုင်း။** (XVI, 97)

Жеребенок примеряет свои копытца к следам отцовских копыт (говоря о детях, раньше времени стремящихся подражать взрослым).

Родилось чадушко старше бабушки (умничает) (Д, 385).

Из молодых, да ранний (Рз, 104).

2309. **အမိကောင်းမှ သားကောင်းရ။** (IX, 161)

Только у хорошей матери может быть хороший сын.

Варианты:

အမိကောင်းသား၊ မယားကောင်းလင်၊ အရှင်ကောင်းကျွန်၊ ဆရာကောင်းတပည့်။

(VII, 124; IX, 102)

У хорошей матери — хороший сын; у хорошей жены — хороший муж; у хорошего хозяина — хороший слуга; у хорошего учителя — хороший ученик.

အမယ်မှန်ဘသား။ (VII, 124, 285; IX, 103)

Только у хорошей матери хорошая семья будет.

У хорошего барина и дворяна хороша (Д, 581).

У хорошей жены и мужу нет цены (Жг, 161).

Доброю женою и муж честен (Жг, 160).

2310. **အမိနှင့်သား လျှာနှင့်သွား။** (IX, 103)

Мать и сын — что язык и зубы.

У матери с дочкой и лен не делен (Жг, 168).

Ближе матери друга нет (Жг, 166).

2311. **အမျိုးကောင်း၊ အကျင့်တန်သည့်။** (VII, 124; IX, 102)

Хоть и благородного рода, да порочен.

И от доброго отца родится бешена овца (Д, 725).

И от доброго семени живет недород (Д, 725).

2312. **အမျိုးမစစ် အမြစ်မတွယ်။** (VII, 125)

У плохого рода корни не крепкие.

От худого семени не жди доброго племени (Д, 721).

2313. အမျိုးမှန်မှ အရိုးကြီးသည်။ (VII, 125)

Вариант:

အမျိုးရှိမှ အရိုးရှိသည်။ (VII, 279)

Из хорошей семьи — человек честен.

Одного завода, такого и порода (Д, 721).

От доброго дерева добрый и плод (Д, 721).

2314. အသီးရင့်မှ အဆံ့မာသည်။ (VII, 283)

У зрелого плода спелое семя.

Кто от кого, тот и в того (Жг, 172).

2315. အသီးသေးလျှက် အပင်ကြီးသည်။ညောင်။ (VII, 131)

Из маленького семечка вырастает высокий баньян*.

От малого большое зарождается (Д, 546).

Последовательность — непоследовательность

2316. ဓက်တင်မောင်းနှင်း။ (VII, 20; IX, 17; XIII, 162)

Брус поднят, а он ногу не убирает.

296

Имеется в виду работа на рисоушке, последняя представляет собой тяжелый деревянный брус, установленный на подставку. На длинном конце бруса находится пест, а под ним — ступа (деревянная или каменная). В ступу насыпают колосья и, нажимая ногой на короткий конец бруса, тем самым поднимают его длинный конец. Затем ногу убирают, и пест ударяет по рисовым колосьям в ступе.

Дело заделано, надо доделывать (Д, 499).

Как ни верти, да дело верши (Д, 444).

2317. နုတ်စပြီး လုံးစပြုတ်။ (XIII, 168)

Надрезал — так уж режь пополам.

Заговорил, так надо договаривать (Д, 499).

2318. ခြေလှမ်း(အလှမ်း)ကျယ်(လို၍)အလယ်လပ်သည်။

(VII, 23, 130; IX, 17, 101; XVI, 93)

Шаг широк, да середина пуста (говорят о людях, берущихся за большие дела, но неспособных выполнить их как должно).

Концы с концами, а середка пуста (Д, 550).

Дело делай, да недоделок не оставляй (Жг, 78).

2319. နွေးလုံ့လ တစော။ (XI, 226)

Усердия собаки на миг хватает.

Горяч на почине, да скоро остыл (Д, 498).

2320. ငုတ်မိသဲတိုင် ၊ တက်နိုင်ဖျားရောက်။ (I, 57; VII, 30, 264; IX, 25; XVI, 103)

Нырять — так до дна, лезть в гору — так до вершины.

Либо грудь в крестах, либо голова в кустах (Рб, 73).

2321. စုန်းမတတ် တတ်တ လှသတ်။ (I, 43; IX, 127; VII, 36)

Волшебница, которая все делает наполовину, только людей убивает.

Всякое дело с концом хорошо (Д, 499).

2322. ဆိုမှပြီး ၊ သီးမှမှည့်၏။ (VII, 38)

Начал говорить — скажи до конца; как плод: если уж завязался то созреет.

Умел начать, умей и кончать (Д, 496).

2323. ဆင်ပြောင်ကြီး ၊ အပြီးကျမှ တစ်။ (II, 56; VII, 40, 269; IX, 34)

Весь слон пролез, а хвост защемило.

Крадет, а концов хоронить не умеет (Д, 476).

2324. ဆစ်လျှင် တကျပ်၊ ဝယ်လျှင် ငါးမှး။ (XXVI, 106)

Начинают торговаться — просишь джа*, покупают — отдаешь за пять му*.

Проси много, а бери, что дают (Д, 526).

2325. ညောင်ခြစ်တူး ဖုတ်သင်ဥပေါ်။ (VI, 97; VII, 44, 190; IX, 39; XXVIII, 148)

Копали под баньяном* и яйца хамелеона выкопали

(*о чем-то случайно происшедшем*).

Пошел так, а попал в кабак (Д, 460).

2326. တည်မိတဲ့ဘုရား၊ လင်းတနာနား။ (VII, 50; IX, 131)

Начал строить пагоду* — продолжай, даже если на нее сел гриф.

Гриф, питающийся падаley, по представлениям бирманцев, приносит несчастье.

Не дочитав сказки, не кидай указки! (Д, 496).

Умел начать, умей и кончать (Д, 496).

2327. ထမင်းရေပူလာလျှာလွဲ။ (IV, 131; VI, 112; VII, 52; IX, 46)

Только рисовый суп нагрелся, как язык спрятался (*о человеке, увиливающем от дела в самый ответственный момент*).

Как ни верти, да дело верши (Д, 499).

Взявши шлык**, да в подворотню шмыг (Д, 274).

2328. ဖုဆိုးအပ်တင်၊ ဖျင်အပ်ချ။ (VII, 62; IX, 55)

Только начал пасхоу* шить, а уже иголку отложил.

Всякое дело с концом хорошо (Д, 499).

Не дорого начало, а похвален конец (Д, 496).

2329. မပြီးခင် မမြင်စေနင့်။ (XXVI, 192; XXVIII, 212)

Чего не доделал, никому не показывай.

Дело делай, да недоделок не оставляй (Жг, 78).

2330. မြောင်းကိုသွယ်၍ လယ်ကိုချ။ (IX, 73)

Уж если вырыл канаву, так направь ее на поле.

Строй, да достраивай (Жг, 48).

2331. ရင်ဆိုင်တွေ့လျက်၊ အပြေးခက်။ (I, 139; VII, 93)

Встретившись с врагом лицом к лицу, не убежишь.

Как ни верти, да дело верши (Д, 499).

2332. လူလျင်းလုံ့လ တစထ။ (VII, 99; IX, 83; XXVIII, 247)

Усердия лентяя на минуту хватает.

Сначала густо, а под конец пусто (Д, 498).

2333. လူလျင်းအားကိုး တရှုံးထိုး။ (VII, 98; XXVIII, 247)

Лентяй дела до конца не доводит.

Горяч на почине, да скоро остыл (Д, 498).

2334. လူရဟန်းကျင့်ကျင့်သော်စီးပွားလစ်သည်။ (VII, 100)

Стал монахом — отрекись от суеты мирской.

Пошел в попы — служи и панихиды (Сб, 109).

Вздохни да охни, а свое отбывай! (Д, 249).

2335. လောကံလန်းသဖွယ်ဝိညာဉ်တွယ်။ (IX, 152; XXVIII, 255)

Мысли, как гусеницы, одна за другую цепляются.

Брови нависли — дума на мысли (Жг, 105).

2336. သွားတတိုင်၊ ထိုင်စထ။ (VII, 115; XXVIII, 283)

Идти — так до цели, остановиться — лишь на миг.

Отдохнем да перемахнем (Жг, 135).

2337. ဟင်ဆိုလှည့်မကြည့်ချင်။ (VII, 115)

Раз сказал «нет» — и не оглянется.

Забрал себе в голову, так хоть тресни (Жг, 152).

Всю ночь просижу, а ночевать не стану (Жг, 151).

2338. အကြံရလျှင် ချက်ချင်းလုပ်ပါ။ (XXVI, 213)

Если у тебя есть достойная цель, упорно стремись к ее достижению.

Дорогу осилит идущий (Сб, 50).

2339. အမှားမြင် အယင်ဖုံး။ (VII, 125)

Заметишь ошибку — сразу исправь.

Умел ошибиться, умеи и поправиться (Рб, 70).

Послушание — непослушание

2340. ဖိပြားမှ သေဝပ်။ (VII, 61)

Будешь послушным — порядок не нарушишь.

Послушание паче поста и молитвы (Д, 246).

2341. မိဘစကား၊ နားထောင်ခြင်း၊ သံပြားကျောက်စောင်း၊ ကျိုသော်ပြောင်း။

(VII, 78; XVI, 97)

Если следуешь родительским советам, можешь хоть камни и железо варить — мягкими станут.

Родительское слово мимо не молвится (Жг, 172).

2342. မိဘစကားနားမထောင်၊ သားတကောင်နှင့် တိုးလို့တွဲလဲ။ (VII, 72)

Родителей не слушаешь — с ребенком на руках останешься.

Аще** кто матери не слушает, в беду попадет (Сн, 6).

Правда — ложь (обман)

2343. ကာလရွှေ့လျော့လှည့်ဝေါ့ပြောတိုင်းမယုံနှင့်။ (XIII, 10)

В смутные времена лъстецов много; всему, что говорят, не верь.

Не поддавайся на пчелкин медок, у нее жалыце в запасе (Д, 657).

Птицу кормом, а человека словом обманывают (Д, 657).

2344. ကံတော့ဆွမ်းလောင်းသလို။ (XXVIII, 81)

Обещанным рисом потчует.

Посулил мост, ан с посулу ни конному, ни пешему проходу нет (Д, 652).

2345. ကမ္ဘာလဆန်းတရက်မှ ငွေပြန်ဆပ်မည်။ (XI, 22)

В первый день новолуния деньги верну (*т. е. неизвестно когда, ибо новолуние бывает каждый месяц*).

Когда восток с западом сойдется (Д, 240).

После дождичка в четверг (Д, 240).

2346. ကျွန်တော့လက်ဆောင်-နောင်မှလည်းနဲ့ဆိုသလို။ (XII, 136)

Мой подарок однажды на карете пришло.

Жди до второго пришествия (Д, 567).

Посулы принимать — не устать ждать (Д, 652).

2347. ချိန်စဉ်းလဲ၊ ထင်း(တောင်း)စဉ်းလဲ ငရဲမကြောက်။ (VII, 23; XI, 189)

И весы (у торговки) с обманом, и корзина с подвохом, а она ада не боится.

Вариант:

ချိန်စဉ်းလဲ၊ တင်းစဉ်းလဲ ငရဲသပေါက်တိုင်းလုံးမှောက်။ (IX, 19)

И весы у него с обманом, и корзина с подвохом — вот исчадие ада, все из-за таких кувыркком.

Живет ложью, а надеется на волю божью (Жг, 217).

Что ступит, то соврет (Д, 204).

Ложь ложью погоняет (Жг, 217).

2348. ချိန်တော့မိုး ထိုးတော့မြေကြီး။ (VII, 23)

Думает, о небе, а показывает на землю.

В воду глядит, в огонь говорит (Сб, 139).

Говорит направо, а глядит налево (Д, 658).

2349. ငါးစိမ်းသည်အလေး၊ နှစ်ချင်ရွေး။ (VII, 28; IX, 24)

У торговки рыбой весы на два чхинвья* больше показывают.

Не солгать, так и не продать (Д, 525).

2350. စကား ၆ ခွန်း လှည့်ထွန်း၊ လေးခွန်းကိုပါယ်၊ နှစ်ခွန်းတယ်။ (VII, 31; IX, 26)

Из шести слов, им сказанных, четыре отбрось, а двум — верь.

Ину пору провернется, так и правду скажет (Д, 202).

2351. ဆိုလျှင်အောက်၊ နေလျှင် နောက်။ (VII, 38)

Говорит, что снизу, а на деле — сзади.

Он рассказывает на вербе грушу (Д, 206).

300

2352. ဇောတိက ထားပြ မချနိုင်သလို။ (IX, 36)

Зотику вора́м не огра́бить.

Зотика — имя мифического богача, богатства которого были добыты честным путем и потому не могли быть украдены.

Неправедное — как пришло, так и ушло, а праведная денежка век кормит (Д, 187).

2353. ဇောတိက ပြာသာဒ် ဇာတသတ် လှသလို ရှိတော့။ (IX, 36)

Затата хочет ограбить башню, построенную Зотикой.

Затата — букв. Разрушающий Гороскоп. Смысл пословицы: никто, даже Разрушающий Гороскоп (т. е. осмеливающийся вступать в спор с судьбой), не может обокрасть Зотику, честного человека. См. также комментарий к 1409.

Правда из воды, из огня спасает (Д, 196).

2354. ဈေးသည်စကား မုသားအပြည့်။ (I, 138; XXVIII, 146)

Речи торговки лжи полны.

Вариант:

ဈေးစကား အမှားပါ။ (XXVIII, 146)

Слова, сказанные на базаре, лживы.

Не солгать, так и не продать (Д, 525).

2355. တရားကိုရှာ ကိုယ်နေ ခမညာမငဲ့နဲ့။ (I, 142)

Ищи правду, сил не жалея.

За правое дело своей головы не жалеи и чужой не милуй (РБ, 104).

2356. တလိမ်ပေါ်နစ်လိမ်ရှုပ်။ (VII, 48)

Только один его обман раскрылся, как он второй раз обманул.

Ложь ложью погоняет (Жг, 217).

Лжет — как на салазках под гору катится (Жг, 217).

2357. တံသာဆို အိမ်ဆိုမသာ။ (VII, 49)

Хоть и говорит, что это хижина, а на деле и за старый дом сойдет
(о приbedняющемся).

2358. နေအေးကို လှလိမ်။ (VII, 57)

Люди вечером обманывают (в смысле: темнота темные дела
прикрывает).

В теми ночной тени бродят (Д-4, 397).

2359. ပွဲမကြည့်ဘဲနဲ့ (စန်ဝ) လူတိုးခံရ။ (XVI, 99; XXVIII, 200)

Сан Па и на празднике не был, а говорит, его там затолкали.

Врет, людей не стыдится и Бога не боится (Д, 206).

Так соврал, что за пазуху не уберешь (Д, 205).

Он врет, не кашляет (Д-1, 264).

2360. မဝပ်ဘဲမပေါ်၊ မဟုတ်ဘဲမကျော်။ (VII, 75, 78; IX, 65, 66; XXVIII, 212)

Только гнилье всплывает на поверхность; только о том, что действи-
тельно было, люди толкуют.

Народ недаром говорит (Д, 688).

Что люди говорят, то и правда (Д, 688).

2361. မျက်မှန်စိမ်းတပ်၍ မျက်ခြောက်ကျွေးသလို။ (I, 109; XXVIII, 225)

Надел лошади зеленые очки, да и кормит ее сеном (чтобы ей казалось,
будто это трава). Говорят об изобретательном обманщике).

Лжет — как на салазках под гору катится (Жг, 217).

2362. မှန်ကန်ခြင်းသည် ခိုင်မာသောအင်အားဖြစ်သည်။ (XXVI, 133)

Истина — могучая сила.

Правда светлее солнца (Клп, 78).

2363. မှန်ရာဆို နာလိုခံခက် အမျက်တွက်။ (VII, 87; IX, 145)

Правдивые речи гнев вызывают.

Правда глаза колет (Жк, 363).

С нагойной правдой в люди не кажись (Рз, 147),

Правда ненависть родит (СБз, 53).

2364. နှစ်ရာပြော သစ္စသာ။ (II, 146; VII, 88; IX, 145)

Говорить правду — клятву дай.

Правда светлее солнца (Сб₃, 53).

2365. ခြေဟောက်လိုလျှာနှစ်ခွ။ (I, 108; VII, 88; IX, 145; XXVIII, 229)

Как кобра с двумя языками (о двуличном).

Хвостом виляет, а зубы скалит (Жг, 208).

С волком ягненка сожрет, а с хозяином его оплакивать будет (Жг, 208).

2366. ရေမနောက်မှ လူသောက်၊ လိုချင်လောက်မှ လူကောက်။ (VII, 92)

Только чистую воду человек пьет; только если хочет, человек врет.

Врать — своя охота (Д, 408).

Никто за язык не тянет (Д, 408).

2367. ရှမ်းကိုအမျိုး(ဆိုသလို)။ (IX, 81; XXVIII, 243)

Сам бирманец, а говорит, что шан* ему родной брат.

Родной, да матери не одной (Д-2, 672).

Столько правды, как в решете воды (Д, 203).

2368. သခွါးစား ဖရုံပြုပါးပုတ်၍ လက်ဝှက်။ (IX, 89; XXVIII, 266)

Ест огурец, а показывает на тыкву; бьет по щеке, да руку прячет.

Говорит прямо, а делает криво (Жг, 207).

В воду глядит, а огонь говорит (Д, 661).

2369. သူများကိုမလိမ်ရ၊ ကိုယ့်ခွံကို ကိုယ်တင်က လိန်ချိတ်ရမှစိတ်နေကောင်းသည့် ဆိုသလို။ (IX, 93; XXVIII, 275)

Не может обмануть, так скрестив ноги сел.

Вариант:

သူများကိုမလိမ်ရ၊ ကိုယ့်ပေါင်ကိုယ်လိမ်။ (VII, 110; IX, 93)

Когда других обмануть не удастся — сам себя за бедро щиплет.

В пословицах использована игра слов, построенная на омофонии (одинаковом звучании при различном написании) слов «обмануть», «скрестить» ноги и «щипать», произносимых как лейн.

Так врет, что ни себе, ни людям передышки не дает (Д, 205).

2370. သူသိ-နှစ်ဆယ်ကါငါသိ-အစိတ်ကဲ။ (IX, 93; XXVIII, 276)

Он говорит, что знает, — в двадцать раз преувеличивает; я говорю, что знаю, — в двадцать пять раз преувеличиваю.

На словах, что на гусях, а на деле, что на балалайке (Д, 735).

На словах-то он города берет (Д, 735).

На словах три сажени в землю видит, а на деле насилие под ноги глядит (Клп, 120).

2371. သေရာမှရေရာသည်။ (VII, 111; IX, 94; XXVIII, 276)

Кто всегда точен, с тем расчеты веде.

Правдивая рука правдой живет (Д, 196).

2372. ဟုတ်တိုင်းမပြောနှင့် ပြောတိုင်ဟုတ်စေ။ (VII, 116)

Не всю правду говори, но все, что говоришь, пусть правдой будет.

Не всегда говори, что знаешь, а всегда знай, что говоришь (Жг, 103).

Не всякому слуху верь, не всякую правду сказывай (Клп, 188).

2373. ဟုတ်ရာဆို၊ နာလိုခံစက်။ (XIV, 192; XXVIII, 286)

Когда говоришь правду, трудно найти слушателей.

Правда глаза колет (Жг, 189).

Правду говорить — не всякому угодить (Жг, 190).

2374. အစစ်ကို အတုမဖုံးသင့်။ (VII, 288)

Кривда правду не заслонит.

Правша левшу вперед не пустит (Д, 193).

Все минется, одна правда останется (Д, 200).

Как ни крой, а швы наружу выйдут (Клп, 92).

2375. အမှန်တရားသည်ပင်လျှင် အထောက်ထားလိုသည်။ (XXVI, 72)

Даже правда нуждается в доказательствах.

2376. အမှန်တရားသည် အရာရာကို ဆုံးဖြတ်သည်။ (XXVI, 72)

Все в мире правдой решается.

Деньги смогут много, а правда все (Д, 195).

Правда светлее солнца (Д, 195).

2377. အမှန်သိလိုလျှင် ကလိပေးရမည်။ (XXVI, 72)

Желающий узнать правду вызывает раздражение.

Правду говорить — никому не угодить (Д, 199).

2378. အိပ်လိုသာ မပျော်၊ ဆင်အော်လို မနိုး။ (VII, 125; IX, 111)

Говорит, что спит чутко, а от слоновьего крика не проснулся.

Один соврет, хоть кулаки суй; другой соврет, иглы не подбить (Д, 205).

Говорит — не еду, а спешит к обеду (Клп, 94).

Правда — сила

2379. အမှန်တရားကို အာဏာကမ်းလွှမ်းနိုင်သည်။ (XXVI, 72)

Сила (букв. власть) правду одолеет.

Паны с правдой не знаются (Клп, 32).

На барскую расправу не найдешь управу (Клп, 31).

Предельность — беспредельность

2380. ကုဏ္ဍိကင်းလျှောက်(သလို)။ (VII, 5; VII, 201; IX, 114, XIII, 8)

Рассказывать о скорпионе, попавшем в подставку для горшка (т. е. рассказывать о чем-то длинном и скучном).

Подставка для горшка обычно круглой формы с выемкой, в которую и вставляется глиняный горшок. Попав в такую подставку, скорпион долго кружит, пока не выберется из нее.

Ты скажи, я скажи — не сказать ли тебе про белого бычка, — Да, скажи!

Ты скажи... и пр. (опять сначала) (Д, 627).

Наладила песню, так хоть тресни (Д, 625).

2381. ကိစ္စသဖြားမြောင်းလူတို့ဘောင်။ (IX, 117)

В этом мире дел великое множество (в смысле: всех дел не переделаешь).

Была бы охота, а впереди еще много работы (Д, 502).

2382. ကျယ်လျှင်ကားရဲ့၊ ပဲ့လျှင်မဲ့၊ ကြပ်လျှင်သတ်ဝင်း။ (IX, 119)

И самое широкое можно еще шире сделать; и самое разбитое можно больше разбить; и в самое плотное можно клин вбить.

Сила силу ломит (Дп-3, 391).

304

2383. ကျောင်းအမ-ဟုတ်လို၊ ဓထူး။ (VII, 13; IX, 10; XIII, 10)

Если к слову «дарительница» приписать черточку, лучше, чем есть, не будет (букв. Если к слову «чаун ама» приписать «ха тоу» лучше, чем есть, не будет).

Чаун ама — дарительница монастыря, лицо в Мьянме очень почитаемое. Ха тоу — графический представитель бирманской буквы ха, в лигатурах, в слове чаун ама его не должно быть. Смысл пословицы: очень хорошее в улучшении не пуждается.

Прямое прямой не будет (Д, 861).

2384. ကျဉ်းရာဝယ်ရဲ့၊ ကျယ်ရာဝယ်ချဉ်း။ (XI, 63)

Узкое можно расширить, широкое сузить.

Тесные сапоги разносятся, а широкие — осядутся (Жг, 275).

2385. ကြာလေကြာလေဆာမပြေ၊ ကာမေးငါးစင်း၊ ဆားငံတွင်း။ (XI, 93)

Предаваться пяти видам наслаждений — это все равно, что пить соленую воду: чем больше пьешь, тем больше пить хочется.

Вариант:

ကြာလေကြာလေဆာမပြေ၊ ကာမေ။ (I, 16)

Чем больше вкушаешь удовольствий, тем больше их хочется.

Пять видов наслаждений человек получает через пять объектов чувственного восприятия: форму и цвет, звук, запах, вкус, то, что постигается посредством прикосновения.

Дальше в лес, больше дров (Сн, 83).

Жизнь, что соленая вода — чем больше пьешь, тем больше жажда (Сб, 55).

Для прихотей одного человека и Сибири мало (Рб, 61).

2386. ကြီးတဲ့အမှုကိုငယ်စေရာ၏၊ ငယ်တဲ့အမှုကိုပစေရာ၏။ (IX, 119)

Большое можно поменьше сделать; малое можно вовсе на нет свести.

Из большого немудрено убавить, а из малого? (Д, 548).

Из большого убавить можно (Д, 548).

2387. ကြွက်ပြီးသွယ်အဆက်မပြတ်ပြော။ (XI, 123)

Без конца о мышинном хвосте говорит.

Заладила сорока Якова (одно про всякого) (Жк, 157).

2388. ကြွေးစားအပိုင်၊ ကြွေးတိုင်မကင်း။ (VII, 18)

Залез в долги — сколько ни старайся, не выпутаешься.

В долгу как червь в шелку (Клп, 48).

В долгу, что в море: ни дна, ни берегов (Д, 537).

2389. ချောင်လျှင်သပ်ဝင်း၊ ကြပ်လျှင်ထွင်း။ (VII, 23; XI, 198; XXVI, 96)

Слишком просторно — вбей клин; слишком тесно — просверли дырку.

Тесные сапоги разносятся, а широкие — осядутся (Жг, 272).

2390. ချစ်လျှင်လည်းအစဉ်မဟုတ်၊ ဖုန်းလျှင်လည်း အမြဲမဟုတ်။ (XI, 173)

И любовь не вечна, и ненависть не навсегда.

Ни радости вечной, ни печали бесконечной (Д-1, 330).

2391. ဇွေး(ဝက်)မရောက် အိမ်မိုးခေါင်၊ လူမရောက် မြင့်မိုရ်တောင်။

(VII, 25, 99; IX, 83, 123; XI, 225)

Собаке (свинье) на конек крыши не забраться; человеку на гору Мьинмоу* не взойти.

И сокол выше солнца не летает (Д, 548).

Выше головы не прыгнешь (Д, 548).

Всяк держи свои рубежи (Сб, 38).

2392. စကားပုံသည် ခေတ် ဆုံးမစာ ဖြစ်သည်။ (XXVI, 173)

Век пословицы бесконечен.

Старая пословица век не сломится (Д, 972).

2393. ဆရာကိုလွန်သော် ရူးသည်၊ (တယ်မြင်ကို လွန်သော် မူးတယ်) ။

(VII, 37; IX, 31; XVI, 98)

Захочешь превзойти учителя — сойдешь с ума (захочешь перегнать лошадь — упадешь бездыханным).

Как, пышка, ни дуйся, а выше пирога не будешь (Жг, 210).
Сколько, утка, ни бодришь, а лебедем не быть (Д-2, 242).

2394. **ဓမ္မဉ္စုလုံသည့်။** (IX, 37)

Вселенной (букв. Замбудипы*) на всех хватит.
Мир что огород: в нем все растет (Дп-1, 567).

2395. **ပိဋကတ်ပင်လယ် အကျယ်အဆုံးမရှိ။** (XXVI, 186)

Море питак* беспредельно.

2396. **ဝိသာဝိတော့ မယ့်ဘူး။** (VII, 63; XXVIII, 189)

Сколько ни лей — не переполнишь.
Бездонную бочку не наполнишь; жадное брюхо не накормишь (Рб, 158).
На огонь дров не напасешься (Д, 676).
На нашу яму не напасешься хламу (Д, 676).
Что в утлый мех воду лить, то безумного уму-разуму учить (Д, 459).

2397. **ဘုန်းကြီးလောဘ၊ အနန္တ။** (VII, 72; XXVIII, 207)

Жажде славы нет предела.
Не до барыша, была бы слава хороша (Д, 728).

2398. **မအိပ်မစား-ဘုရားမပြင်။** (I, 97; VII, 78; IX, 67)

Хоть ты не ешь и не спи — все равно Буддой не станешь.
Выше себя не вырастешь (Д-1, 314).

2399. **မီးနီးမဆုံး၊ နီးမဆုံး။** (VII, 79; IX, 68)

Нет конца дыму, нет конца небу.
Чего нет, так хоть этого вдоволь (Д, 551).
Хоть пруд пруди (Д, 550).

2400. **မောင်ကျန်တတို့။** (II, 79; VII, 152; IX, 144; XXVIII, 222)

Одно съел, так другого хочется.
Аппетит приходит во время еды (Сб, 20).

2401. **ရလေ လိုလေ၊ အိုတစ္ဆေ။** (VII, 90, 152; IX, 146)

Чем больше получает, тем больше хочет — как призрак ненасытный.
Что больше ешь, то больше хочется (Кн, 6).

2402. **ရေစီးလျှင် ကမ်းပြင်မရှိ။** (VI, 190; VII, 91; IX, 78)

У бурного потока нет берегов.
Гневливого слова пороги не держат (Д-1, 893).

2403. **လောကီရေးနှင့် လူရေးကျယ်။** (IX, 152; XXVIII, 252)

Мирских дел не перечесть.
Всех дел не переделаешь (Д, 502).

2404. လှတမျက်နှာ-ယဉ်တကိုယ်လုံး သုံး၍မကုန်၊

(I, 120; VI, 208; IX, 153; XVI, 92; XXVIII, 259)

Красота лица имеет предел, изяществу тела нет предела.

Красен человек статью (Рз, 73).

2405. ဝမ်းသမုတော့အူအင်္ဂါ၊ (IX, 228; XXVIII, 265)

Живот — океан, а кишки — Ганг.

Дыры в глотке ничем не зачинишь (Д, 803).

Дыра во рту насквозь просверлена, не наполнишь (Д, 804).

2406. သမင်မွေးရင်း-ကျားစားရင်း၊

(I, 57; VI, 227; VII, 257; IX, 90; X, 186; XIV, 472; XVI, 102)

Чем больше рождается оленят, тем больше пищи у тигра.

На смерть детей не нарожаешься (Д, 250).

2407. သောက်လေ၊ ငတ်လေ ဆားငံရေလို၊ (И)

Чем больше соленой воды выпьешь, тем больше пить хочется.

Жизнь, что соленая вода, — чем больше пьешь, тем больше жажда (Сб, 55).

2408. သန်းခေါင်ထက်အပြင်ညည့်နက်စရာမရှိ(မနက်နိုင်ဘူး)၊

(VII, 175; XVI, 93; XVII, 1104; XXVIII, 282)

Позднее полуночи не бывает.

Свет стоит до тьмы, а тьма до свету (Д, 116).

Как бы ни была темна ночь, непременно наступит рассвет (Жг, 334).

2409. သုံးအိုးမသည့်ဘဲ သုံးလယ်ကုန်မည်၊ (VII, 114)

И трех горшков не наполнили, а трех сале* риса как не бывало.

Всех и вся, и обедня вся (Д, 550).

Предусмотрительность — непредусмотрительность

2410. ကာကွယ်မှု ကုသည့်ထက် ကောင်း၏၊ (XIII, 10)

Лучше предотвратить болезнь, чем ее потом лечить.

Коли болен — лечись, а здоров — берегись (Жг, 250).

Береги платье снову, а здоровье смолоду (Д, 401).

2411. ကံကိုယုံလို့၊ ဆူးပုံကိုမနင်းနင့်၊

(XVIII, 34; VI, 5; VII, 7, 140; XI, 60; IV, 193; XVI, 98)

Хоть и веришь в свою судьбу, но на всякий случай не ходи по колючкам.

Аминь, да не ходи один (Сн, 3).

Не отведидай счастья, не купи коня хрома! (Д, 66).

2412. ကံယုံသည့်ငါး-ဝိုက်ကြား၂မှာသေ၊ (I, 11; XI, 60; XIII, 43)

Рыба, которая полагается на судьбу, попадает в сеть.

Вариант:

ကံသာယုံသည့်ငါးလို။ (IX, 3; XXVIII, 82)

Поверила рыбка в счастливую судьбу.

Богу молись, а к берегу гребись (Д, 561).

Счастью не вовсе верь (Д, 66).

2413. ကြိုတင်စဉ်းစားသတိထား။ (XI, 100)

Старайся все заранее предусмотреть.

Не обдумавши, и птичка не полетит (Жг, 130).

2414. ကြိုတင်စဉ်းစားအမှားမတွေ့။ (XIII, 92)

Если все предусмотрешь — оплошности не будет.

Ложась спать, думай, как встать (Клп, 83).

2415. ကြိုးဖြေကြက်ပြေး။ (VII, 222)

Веревку ослабишь, петух убежит.

Имеются в виду бойцовые петухи, которых привязывают перед боем или держат в клетках, чтобы они не убежали.

Без узды коня не удержишь (Жг, 69).

2416. ကြက်ကောင်းကြိုးမကွာ။ (VII, 14; IX, 8; XI, 82; XIII, 97; XXVIII, 90)

Хорошего петуха лучше не спускать с веревки.

См. комментарий к 2415 и 1852.

Без строгости и щенка не вырастишь (Жг, 145).

2417. ကြက်ဆုတ်ခွပ်ပစ်ရေစစ်ကရာ။ (VII, 15; IX, 10; XIII, 101)

Когда петух не может одолеть врага, он отступает, чтобы выждать момент.

Отскочил, чтобы дальше прыгнуть (Сн, 314).

Погляди, прежде чем прыгнуть (Жг, 132).

2418. နုရေတွင်းတူး—နုရေကြည်သောက်ချင်။ (VII, 19; IX, 14; XIII, 158)

Сам воду мутит, а хочет чистую воду пить.

Не муди воду — случится черпать (Д, 670).

Не плюй в водицу, пригодится воды напиться (Сб, 91).

2419. ချိုတယ်လူး၊သူရူးယောက်ျား ဝယ်မိမှား မယားအိမ်နေစဉ်းစဉ်းသေ။

(IX, 20; XIII, 179)

Купил корову с одним рогом прямым, другим загнутым — вот жена и умерла.

В Мьянме существует примета, что корова с загнутым левым рогом и прямым правым приносит счастье (см. Приметы). Не обратив внимания на то, какой из рогов, левый или правый, загнут, человек накликал беду. Смысл пословицы: отсутствие внимания чревато тяжелыми последствиями.

2420. ချင့်ချင်ချိန်ချိန် သုခမိန့်။ (XXVI, 169)

Кто знает дело, тот все заранее взвесит и проверит.

Семь раз примерь, один раз отрежь (Д, 669).

2421. ချိန်ဆစဉ်းစားပြီး ဆုံးဖြတ်ချက်ပေး။ (XI, 189)

Взвесь да обдумай — потом решай.

Не обдумавши, не решай, а решивши, не передумывай (Жг, 130).

Дай делу обдуматься (Жг, 130).

2422. နွေးကိုရိုက်ချင် နွေးရှင်မျက်နှာ ထောက်ရသေး။ (I, 23; VII, 24; XI, 223)

Перед тем как ударить собаку, вспомни, что у нее есть хозяин.

Не дразни собаки, и хозяин не ощерится (Д, 231).

Не груби малому — не вспомянет старый (Жг, 229).

2423. ငါမပြောလား၊ နင့်ကျောဖုတ်တွေပေ။ (VII, 27)

Не я ли тебе говорил, что у тебя пыль на спине? (*говорят человеку, который пренебрегает предупреждением*).

Слушай, дубрава, что лес говорит (Д, 670).

2424. စားစရာတွင် အစားခက်၊ ထားစရာတွင် မယားခက်။ (VII, 33; IX, 28; XVI, 96)

Как узнаешь, какую еду предпочесть; как узнаешь, как жену сберечь?

Кабы знал, где упал, так соломку б подостлал (Клп, 85).

2425. ဆင်စီးလိမ့် ဘုရားသား အုပ်သည်။ (VII, 39)

Опытный погонщик слонов анкуш* наготове держит.

Не окрикнув лошади, в стойло не лезь (Д, 668).

2426. (ဆောင်းအခါ) စောင်းမပါဘဲ အမေ့ရွာကိုမှ မသွားနှင့်။ (VII, 36; IX, 35, 126)

Без одеяла (в холодный сезон) даже в родную деревню не ходи.

Запасливый гость без ложки не ходит (Д, 492).

Запас мешку не порча (Д, 491).

2427. ဆွေသစ်မပေါင်းခင် ဆွေဟောင်းကို ဝစ်လျှင် မှားတတ်သည်။ (XVIII, 49)

Бросишь старого друга, не заведя нового, — без друзей останешься.

Не выливай помоев, не подготовив чистой воды (Д, 492).

2428. တရွာသားနှင့် ရည်းစားမလုပ်နှင့်။ ပုဝါပါးနှင့် ကြက်ကြား မထုတ်နှင့်။ တရွာသားနှင့်

ရည်းစားလုပ်က လွမ်းတတ်သည်။ ပုဝါပါးနှင့် ကြက်သားထုတ်က စွန်းတတ်သည်။

(XXIV, 483)

Не люби парня из чужой деревни — намыкаешься с ним; не покрывай курятину шелковой шалью — испачкаешь шаль.

Хоть за лыску, да близко (Д, 758).

2429. ထိစပေါက်မှန်းသိ၊ ထိဝယ်ဆောင်းမည် (ထိဝယ်ဆောင်းရလား)။

(VI, 182; XXVIII, 156)

Знал бы, что в лотерею не выиграю, лучше бы *(вместо билетов)* зонтик купил.

Кабы знать, что станет рукой хватать, так бы пику с ножами держать (Д, 852).

Кабы ведал, у чужого б не обедал (Д, 852).

2430. နံနက်မိုးလင်းသော်၊ နေ့ကို ရေဘူးကြီးကြီးဆောင်။ (XVIII, 49)

Хоть с утра и облачно, захвати с собой бутылку с водой.

Поедешь на день, бери хлеба на неделю (Д, 491).

Припасай клюку, пока не сгорбило в дугу (Д, 492).

2431. နှိုင်းနှိုင်းချိန်ချိန်၊ သုခမိန်။ (VII, 61; IX, 135)

Сравнивай и взвешивай — правило мудрых.

Без расчета и овцу из хлева не выпускай (Жг, 130).

2432. ဗူးစိုက်မှဘိန်းဖုန်စားရ။ (VII, 70)

Только посадив тыкву, можешь есть пирог с маком (*т. е. только обеспечив необходимое, можно позволить себе лакомство*).

Ешь и пироги, да хлеб вперед береги (Д, 561).

2433. ဘိနပ်မပါ အညာမသွားနဲ့။ (I, 89)

Босым в Верхнюю Мьянму не езд.

В Верхней Мьянме гористая местность, зима здесь довольно холодная (по бирманским меркам).

2434. မစူးမစမ်း အပြစ်မတင်ရာ၊ မမေးမမြန်းအမျက်မဆင်ရာ။

(I, 92; VII, 73; XXVIII, 210)

Не разобравшись, не обвиняй; не расспросив, не давай воли гневу.

Дай делу обдуматься (Жг, 130).

Не зная дела, не суди (Сб, 89).

2435. မမေးဘဲ မဆိုနှင့်၊ မအေးဘဲ မမျိုနှင့်၊ မမေးဘဲဆိုက ကြောင်တတ်သည်။

မအေးဘဲမျိုးက လောင်တတ်သည်။ (VII, 75; XXIV, 482)

Не говори, пока не спросят, — можешь впросак попасть; не глотай пищу, пока не остынет, — можешь горло обжечь.

Не суйся, Оленка, где не спрашивают! (Д, 623).

Не торопись хватать: одуй пальцы! (Д, 564).

2436. မမေးဘဲ မပြောနှင့်၊ မကျွေးဘဲ မစားနှင့်။ (I, 95; IX, 64, 142)

Пока не спросят — не говори; пока не угостят — не ешь.

Не прошено хвататься — ожечься (Д, 623).

2437. မမေးဘဲမပြောနှင့်၊ မတွေးဘဲ မလောနှင့်။ (VII, 75)

Не спрашивают — не вступай в разговор; не подумав — не торопись действовать.

Кто не подумав говорит, тот вечно вздор творит (Жг, 103).

Не мешайся в совет, пока кто не позовет (Д, 623).

2438. မီးမလောင်ခင်က ကြိုတင်(၍) တား။ (IX, 143; XXVIII, 218)

Варианты:

မီးမလောင်မီက တားမှ။ (VII, 79)

Пока огонь не разгорелся, пожар можно предотвратить.

မီးအရောင်မလောင်ခင်ကတားဆီးမှ။ (XVII, 218)

Пожар предотвращай, пока огонь не разгорелся.

Берегись бед, пока их нет (Д, 667).

Искру туши до пожара, беду отведи до удара (Сб, 63).

2439. မိုးမပြီတုး ပြီနဲ့သော်။ (VII, 81; IX, 72; XXVIII, 220)

Еще небеса не упали, но ты думай, что будет, если они упадут.

Берегись — бед, пока их нет (Д, 667).

2440. ယောက္ခမသေမှန်းသိ၊ ဖြင်းဝယ်၍ ဓမီးရလေလား။

(VII, 89; IX, 76; X, 6; XVI, 109)

Знал бы, что теща умрет, так купил бы лошадь да и скакал на ней.

В основе пословицы сказка о том, как одному человеку, несущему воду для умирающей от жажды тещи, встретился всадник, также мучимый жаждой, который предложил отдать свою лошадь за воду. Человек отказался от такого обмена, но, когда он принес воду, оказалось, что теща уже умерла. Тогда им и были произнесены слова, ставшие пословицей.

Кабы знал, где упасть, так соломку б подстлал (Клп, 85).

Кабы знатье, что у кумы питье, так и детей бы привел (Д, 852).

2441. ရေသစ်မလောင်းခင်၊ ရေဟောင်းကိုသွန်လျှင်၊ ငတ်တတ်သည်။ (XVIII, 50)

Тот, кто, не запася свежей воды, выльет старую, будет мучиться от жажды.

Запасливый нужды не терпит (Д, 492).

Не выливай помоев, не подготовив чистой воды! (Д, 492).

2442. လာမည့်ဘေးအဝေးကမြင်ရမည်(အဝေးကရှောင်)။

(VII, 98; IX, 83, 150; XXVIII, 245)

Беду, готовую нагрянуть, старайся увидеть издалека (издалека обходи).

Искру туши до пожара, напасть отводи до удара! (Сн, 158).

Погляди, прежде чем прыгнуть (Жг, 132).

2443. လိုလျှင်ကြံဆ၊ နည်းလမ်းရ။ (VII, 101, 282; IX, 152; XXVIII, 253)

Если чего-то хочешь — хорошо обдумай и своего достигнешь.

Не обдумавши, и птичка не полетит (Жг, 130).

2444. ဝက်ဓမ်းလိုက်လျှင် ဝက်ဝက်(ပုတ်)ရမည်။ (VI, 219; VII, 253; IX, 88)

Когда преследуешь кабана — будь готов с ним сразиться.

Белку ловить — ножки отбить (Клп, 70).
Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть (Д, 507).

2445. **အကြံကောင်းတချက်၊ အနေကောင်းတသက်။**
(VII, 117; IX, 159; XXVI, 65; XXVIII, 288)

Однажды хорошо подумашь — всю жизнь спокойно проживешь.
Думай, да чтобы не передумывать (Дп-2, 240).

2446. **အဖိုးမသိက မဝယ်နှင့်၊ အမျိုးမရှိက မကျယ်နှင့်။** (VII, 123; IX, 108)

Не узнав цену, не покупай; не имея родни, не задирай нос.
На торгу цена проказлива (Д, 531).
Денежкой торг стоит (т. е. *ценой*) (Д, 531).

2447. **အများမကောင်းကြံကိုယ်ဘေးဒဏ်ထိ။** (XXVI, 73)

Будешь много думать о плохом, это плохое и случится.
Не вызывай волка из колка** (Д, 667).
Не вороши беды, коли беда спит (Жг, 350).

2448. **အရိပ်ဝင် အဝင်မချိုးနှင့်၊ အဆိပ်မြင် အရှင်မတိုးနှင့်။** (VII, 128; IX, 105)

Хочешь, чтобы была тень, — не руби дерево; видишь, что отравы, — не приближайся.

Не плюй в колодец — пригодится воды напиться (Сб, 91).
К добру мостись, а от худа паться (Д, 125).

2449. **အလုပ်အကြံကို လိုသော် နိုးနော။** (IX, 106)

Перед тем как что-то делать, посоветуйся.
Камень, который бросают, посоветовавшись, далеко летит (Жг, 140).
Умный совет всегда в пользу (Жг, 141).

2450. **အလွန်ထက်သည်လူ၊ ရန်မစနှင့်။** (XVII, 511)

С хитрецом ссоры не затевай.
Не той собаки бойся, что громко лает, а той, что исподтишка хватает (Д, 663).
Берегись: этот продаст, так не выкупит (Д, 663).

2451. **အိုးတန်ဆန်ခတ်၊ ဆီပွတ်ကျည်ပွေ့။** (VII, 134; IX, 113)

Клади рис в хороший горшок; береги пестик, которым выжимаешь масло.

От малого опасения великое спасение (Д, 668).
Клади в зепь** орехи, да гляди, нет ли прорехи (Д, 666).

2452. **ဦးစွပ်မဏ္ဍမလုပ်ရ။** (VII, 134)

Не обдумав, за дело не берись.
Семь раз примерь, один раз отрежь (Сб, 116).

Привычное — непривычное (неожиданное)

2453. ကျီးငှက်မထင်-ကရင်စဉ်မမှတ်။ (XIII, 70)

Ворону не замечают, карена* и гостем не считают.

Множество каренов живет среди бирманцев.

Это домашний (свой, запечный) гость (Д, 781).

2454. ကျိုက်ထိုကို-ရစ်လိုလို.မရ။ (VII, 13; XIII, 82)

Хоть Чайтхоу и можно было бы писать через «йа йя», пишут через «йа пин».

Йа йи и йа пин — названия графических представителей бирманских букв йа пэле и йа гау в лигатурах, в современном языке читаемых одинаково и различаемых лишь традиционно.

У нас так ведется, что изба веником метется (Д, 685).

Обычай крепче закона (Жг, 130).

У наших казаков обычай таков (Д, 685).

2455. ကြာလေကောင်းလေ၊ဟောင်းလေသစ်လေဆိုသည့်စကားလို။ (XI, 93)

Чем дольше, тем лучше; чем старше, тем новее — и так, говорят, бывает.

Бывает порою, течет и вода горою (Сб, 31).

2456. ကျွမ်းကျင်ရာလိမ္မာ။ (VI, 76; IX, 12; XIII, 145; XVI, 104; XXVI, 89)

К чему привык, в том и искусен.

Кто к чему родится, тот к тому и пригодится (Д, 429).

2457. ဓရီးလျင်လို(အလျင်လို)-လမ်းဆိုလိုက်။

(I, 22; VI, 270; VII, 18, 129; IX, 13, 104, 163; XI, 140; XIII, 148)

Хочешь прийти быстрее — иди старой дорогой.

И далек путь, да изъездчив** (Д-1, 414).

2458. ချေး(မစင်)ကို ခွေးနိုင်သလို။ (VII, 21, 74; IX, 122)

Собаке к отбросам не привыкать.

Свинья найдет грязь (Сб, 116).

Где вороне ни летать, все навоз клевать (Д, 724).

2459. ခွေးရိုးရွာလည်။ (VII, 24; IX, 14)

Вороватая собака все по деревне шныряет.

Кошка лазит и в окошко (Д, 167).

Проворна Варвара на чужие карманы (Д, 165).

2460. ခွေးဖြစ်က ချေးစားရမှာ မကြောက်နှင့် ၊ (I, 25; VII, 25; IX, 16)

Если ты собака, не бойся есть помои.

Знай, овца, ножницы (Жг, 60).

Свинные глаза не боятся грязи (Д, 271).

Конево дело телегу возить (Сб, 67).

2461. နွေးလုံ့လ ချေးစား ။ (VII, 25)

У собаки за обычай отбросы есть.

У всякого свое уменье (Жг, 92).

2462. ဂါထာလူတိုင်းပေး တေးမြစ် ။ (I, 29; VI, 65; VII, 127; IX, 26; XVI, 38)

Если всех выучить заклинания произносить, заклинания превратятся в веселую песенку.

На уши оскомины набить (Д, 626).

2463. ငရုပ်သီးထဲကပိုး အစပ်မျိုးမကြောက် ။ (I, 30; VI, 69; VII, 174; XIV, 133)

Червяк, поедающий перец, горечи не боится.

Не боится мельник шуму (Сб, 85).

2464. ငါးဖယ်က(များ)အရိုးများသည် ဖြောသေး(သလို) ။ (VII, 29; IX, 124)

Говорит, что у спинопера* костей много
(т. е. о чем-то общеизвестном).

Что о том и говорить, что курица не доит (Д, 844).

Нечего баить, что собаки лают (Д, 844).

2465. ဆေးမှူးထုံးပေါက်၊ နှစ်စွရောက် ။ (VI, 87; VII, 38, 185)

С непривычки бетель* жевать — захмелеешь и язык волдырями пойдет, два несчастья свалятся.

Не мятое тело попало в дело (Д, 299).

Первинка неженке горька (Д, 299).

Лиха беда начало (Д, 495).

2466. တောမျောက်သစ်ပင်(ကို)ထိမထင် ။ (VII, 49; IX, 43; XXVIII, 158)

Обезьяна, живущая в лесу, не обращает внимания на деревья.

Кроту под дерном обычно (Д, 685).

Соколу лес не в диво, волку зима за обычай (Д, 685).

2467. ထွန်နောက်ရေပါ ။ (VII, 54; IX, 48)

Вода позади бороны течет (говорят о чем-то само собой разумеющимся).

Боронование рисовых полей в Мьянме производится после залива их водой и размягчения земли. Борозды, оставляемые бороной, тут же заполняются водой.

Видимо дело, как солнце на небе (Д, 844).

И Богу и людям ведомо (Д, 844).

2468. ပဲလှော်စေ့တွေရုပ်မဆန်း ။ (VII, 63)

Видишь горох — не удивляешься.

Этого добра не огребешься (Д, 550).

Не видала Москва таракана (Д, 570).

2469. ပေါက်ဝင်ကို တခါတွေ့သော မင်းသားကဲ့သို့။ (IX, 60; XXVIII, 189)

Подобно принцу, впервые дерево пау* увидевшему (*говорят об увидевшем нечто яркое, необыкновенное*).

Глядит, как гусь на зарево (Д, 572).

2470. ဝင်လယ်(မြစ်)မမြင်ဘူး၊ မူးဝင်လယ်(မြစ်)ထင်။ (VII, 63, 87; IX, 145; XVII, 764)

Никогда не видел моря (большой реки), ручей за море (реку) принял.

Удалось старику речку вброд перейти, он думает, и море по колено (Жг, 303).

Мудреное дело корыто: кто не знает, кораблем назовет (Сбз, 259).

2471. ပြောသံကြား တရားနာ။ (VI, 140; VII, 68, 212; IX, 57)

Как услышит звуки барабана пьё*, думает, что молебен идет.

Привыкла собака за возом бежать, бежит и за санями (Д, 684).

2472. ဗျက်စိမှာ အကျင့်၊ ဝမ်းမှာ အချင့်။ (IX, 144)

У глаза — привычка, у живота — мера.

Брюхо больного умнее лекарской головы (Д, 400).

2473. မှော်ထဲကျွဲတိုး၊ ကျွဲ ကူး ရေပါ။ (VII, 88)

Забрел буйвол в болото — там и купается
(*т. е. занят привычным делом*).

Чего черт в болоте сидит? — Смолоду привык (Д, 685).

2474. ဝက်ဖြစ်မှချေး (မဝင်)မကြောက်နှင့်။

(VI, 219; VII, 175; IX, 154; XVI, 93; XXVIII, 263)

Родился свиньей — не бойся помоев.

Свинные глаза не боятся грязи (Д, 271).

2475. ဟောလွန်းသည့်တရားနားချော်သည်။ (VII, 173)

Если все время твердить проповедь, ее перестают слышать.

Полно тебе докучную сказку сказывать (Д, 625).

2476. အရိုင်းမျိုး၊ တောတောင်ကိုတိုး။ (VII, 128; IX, 105)

Дикого зверя в джунгли тянет.

Как волка ни корми, он все в лес глядит (Жк, 177).

2477. အိုင်တွေလို့မှ လေး၊ ကျွဲလူး။ (VI, 282; VII, 136, 299; IX, 164)

Если буйвол видит пруд и не хочет в нем выкупаться, — значит, он помешанный.

Чего черт в болоте сидит? — Смолоду привык (Д, 685).

Трясет козел бороду, так привык смолоду (Д, 685).

Приобретенное — утраченное

2478. ကြက်နာကျ၍ဟူးရားဓားကျွဲကိုသတ်၍တင်။ (IX, 9; XIII, 103; XVI, 99)

Когда заболел петух, астролог велел буйвола в жертву принести.

Вариант:

ကြက်နာ၍ဗေင်ဓားရာ ကြက်ကိုသတ်၍တင်။ (VII, 15)

Когда заболел петух, астролог велел другого петуха в жертву принести.

В Мьянме существует обычай при решении важных жизненных проблем обращаться к астрологу. Так, астролог определяет день, благоприятный для свадебного обряда, для ухода мальчика в послушники; астролога приглашают после рождения ребенка для выбора имени, во время болезни и т. д.

Пока зайца убьют, вола съедят (Д-1, 693).

Лапти подковырки** не стоят (Д, 123).

Коня положили, да зайца ухостили (Жг, 312).

2479. ချစ်တီးစားစားသော်လဲ မယားခန့်င်လို. ငွေမရှိဆိုသလို။ (IX, 19)

Хоть ты ешь, как читтаяр*, а с женой не сладишь — все равно денег не будет (*т. е. экономя на малом, не возместишь больших потерь*).

Не приходом люди богатеют, а расходом (Д, 113).

Хозяйкою дом стоит (Илл, 183).

2480. ငါ့နားလည်းပျောက်၊အမောင်လည်း ရောက်။ (VII, 28; IX, 22)

Только ты приехал — мой бык исчез.

Знаем вас — были вы у нас: после вас колуна не досчитались (Рб, 166).

2481. ငါးကြော်တွေလိုမှ မနှိုက်ကြောင်နိုက်။ (I, 32; VII, 28; IX, 124)

Глупа та кошка, которая, найдя жареную рыбу, не съест ее.

Что к берегу привалит, то и крючъ (Д, 866).

Что плывет, все уди (Д, 866).

2482. စာသူငယ်၊ ခြောင်းကို မလေး။ (VII, 33; IX, 27)

Воробей просо не ценит.

Что имеем, не храним, потерявши, плачем (Жк, 502).

2483. တပဲတန်ကြောင့် တလှဲ(ချစ်)တန်ပျက်။ (VII, 193, 46)

Из-за одного пэ* целую телегу (две телеги) риса потерял.

Вариант:

တမူးတန်ထွက်၍ တရာတန်ပျက်။ (XXVIII, 152)

Пожалеешь одно му*, потеряешь сотню.

Погнался за крохою, да без ломтя остался (Д, 677).

Мало пожалеешь — большое потеряешь (Д, 529).

2484. တပင်လဲမူ တပင်ထူ။ (VII, 46; IX, 40; XVI, 96; XXVIII, 151)

Одно дерево падает, другое вырастает.

Бог не мужик: бабу отымет, а девуку даст (Д, 37).

Бог отымет, Бог и подаст (Д, 38).

2485. တောစပါး(သစ်သီးကို)လို အိမ်စပါးနှင့်ရင်း။ (VII, 49; IX, 43; XXVIII, 157)

Чтобы получить урожай с поля, надо принести семена из дома.

Не бойся убытка, так придут барыши (Сб, 85).

2486. တောင်းလျှင်မုန်း၊ ပေးလျှင်ဆုံး။ (VII, 51)

Не любит, когда просят вернуть взятое, и сам не возвращает.

Не думай, как бы взяты, а думай, как бы отдать! (Д, 535).

2487. နစ်ရာထနောင်း၊ ပေါ်ရဘူးတောင်း။ (VII, 58)

Ветка левкены* утонула — тыква-горлянка всплыла.

Не будет Маланья — будет другая (Д, 855).

2488. ပတ္တမြား ဖြည့်တန်ကို ဆန်တဖြည့်နှင့်လဲ။ (XXVIII, 193)

Рубин ценою в королевство на корзинку риса выменял.

В пословице попользуется омонимия слов:

ပျံ «страна» и ပျံ — мера сыпучих тел (около 2 кг).

Променял сапоги на лапти (Д, 482).

2489. ဗူးထဲကရေပါ။ (VI, 148; VII, 70, 214; VIII, 110; IX, 62)

Из бутылки вода вытекает (*говорят об утрате, потере*).

Из худого кармана и последний грош валится (Сб, 226).

2490. ရေမှာအဆုံး၊ ကုန်းမှာတဝှော်။ (IX, 147; XVIII, 50)

В воде потерял — все потерял; на суше потерял — потерял половину.

Согласно старому бирманскому обычаю, человеку, нашедшему что-либо в воде, принадлежит все найденное, нашедшему на суше — половина, другая же половина возвращается хозяину.

2491. ရွှေလားခိုးအစိုးပြင်မရှိ။ (VII, 97; IX, 82; XXVIII, 244)

Золотую чашу украли? Кроме денег, что она стоит, ты ничего не потерял.

Это беда денежная (Д, 152).

Деньги — прах, а жизнь золота (Сб, 47).

Эту беду можно с хлебом съесть (Д, 151).

2492. လွတ်သည့်ငါး(ပိ)ကြီး။ (VI, 214; VII, 103, 250; IX, 87; XIV, 134)

Рыба, которую упустил, всегда большой (больше пойманной) кажется.

Непойманная рыба всегда большой кажется (Сб, 97).

2493. (သူဌေး)သင်္ဘောမှောက်ရာ ဆန်ဆေးတောင်းနှင့်ယက်။ (VIII, 111, 112)

Корабль (у богача) перевернулся, а он сито спасает.

За малым погонишься — большое потеряешь (Сб, 55).

Крохи подбирает, а ломтями теряет (Сб₃, 146).

2494. သေရာကားဆင်းလျော်ရာကားပင်။ (XVIII, 51; XXVIII, 277)

У него умер слон, а убыток возместили как за кучу навоза.

Мьянманский филолог доктор Кхин Маун Лат, из собрания которого взята эта пословица, считает, что пин в бирманском ее тексте не что иное, как первый слог палийского слова пансу — «грязь, пыль» (XVIII, 47).

Остаться при пиковом интересе (Рз, 168).

2495. အရင်းထဲက ပဲဝါ။ (VII, 214)

Был капитал, да часть растерял.

И велика была мощна, да вся изошла (Д, 111).

Как ни берегутся, а растрясутся (Д, 112).

2496. အလျှော်မြင်၊ အစဉ်ပြန်စေ။ (VII, 129; IX, 105)

Видишь, что долг возвращает, тому всегда снова в долг давай.

Долг платежом красен, а займы отдачею (Д, 535).

Причина — следствие

2497. ကြက်တွန်သံကြားတိုင်းလဲရောင်နီလာပြီမှတုန့်။ (XIII, 102)

Не всякий раз, как петух прокричит, заря занимается.

Не все бьет, что гремит (Сб₃, 46).

2498. ကြက်မ တွန်လို့ မိုးမလင်း။ (VII, 15; XVII, 1101)

Хоть и кудахчет курица, рассвет не наступает.

Вариант:

ကြက်မ တွန်၍ မိုးမလင်း၊ ကြက်မတွန်မှ မိုးလင်း။

(IX, 9; XI, 84; XIII, 103; XVI, 92)

Заря занимается не тогда, когда прокудахчет курица, а тогда, когда прокричит петух.

Кукарекнула, а не рассветает (Рб, 11).

Баба бредит, да кто ей верит (Д-1, 32).

2499. ဈေးကိုမြင်၊ ယင်ဆုံသည်။ (VII, 21; IX, 16)

Где навоз, там и мухи.

На падаль и собака бежит (Д, 176).

Была бы падаль, а воронье налетит (Д, 694).

2500. တတ်လို့မဟုတ် ငတ်လို့လုပ်သည်။ (I, 60)

Смог сделать не потому, что умею, а потому, что голоден был.

Нужда научит ворожить, когда нечего в рот положить (Р6, 175).

Нужда всему научит (Р6, 175).

Нужда в закройщики ставит (Д, 93).

2501. ဖျားတစက်ကြောင့် ဖြည့်ပျက်သည်။ (I, 83; II, 37; VII, 66; XVI, 66; XXI, 23)

Из-за капли меда царство пало.

В основе пословицы джатака о том, как в Варанаси во времена правления царя Брахмадатты некие царь и брахман*, расстелив одежды, ели кушанье из риса с медом. Капля меда упала на одежду царя. На каплю села муха; увидев муху, со стены спустился паук и схватил ее; ящерица прибежала и схватила паука; крыса схватила ящерицу; кошка стала ловить крысу; прибежала собака и покусала кошку. Увидев это, хозяйева кошки и собаки вышли из своих домов и стали драться. Скоро драка превратилась во всеобщую бойню, в результате которой весь Варанаси оказался разрушенным, а царь и брахман погибли.*

От малой искры, да большой пожар (Д, 546).

От копеечной свечки Москва загорелась (Д, 546).

2502. ဖြည့်ရွာပျက်မှုကြောင်းဆယ်ခု။ (VII, 68; IX, 58; XXVIII, 199)

Десять причин ведут к гибели государства.

Вероятно, имеется ввиду, что к гибели государства ведет несоблюдение десяти законов королевской власти.

См. комментарий к 3988.

За царское прегрешение Бог всю землю казнит, за угодность милует (Д, 244).

Недолго той земле стоять, где учнут уставы ломать (Д, 246).

2503. ဖွဲ့လှည်းနောက်ဆန်လှည်းပါ။ (VII, 69; IX, 61; XXVIII, 202)

Если видишь телегу отрубей, значит, была и телега риса.

Где дым, там и огонь, а где квас, там и гуща (Д, 181).

2504. မဆင်ဘဲနှင့်ရွာ၊ မကြင်ဘဲနှင့်လာ။ (VII, 74; IX, 141)

И туч не было, а дождь пошел; и не любит, а в дом пришел.

Вариант:

မဆင်ပဲနှင့်ရွာ မရွာပဲနှင့်ဆင်း။ (XXVIII, 211)

И туч не было, а дождь пошел; тучи на небе, а дождь не льет.

2505. မရှိလို့မလှူ၊ မလှူလို့ မရှိ။ (I, 96; VII, 77; IX, 142; XXVIII, 215)

Не имея, не сделаешь подношения; не сделав подношения, не займешь.

Деньга деньгу родит (Д, 80).

2506. မီးမပါ မီးရိုးမထွက်။ (VII, 77)

Где нет огня, не будет и дыма.

Варианты:

မီးမရှိဘဲ မီးရိုးမထွက်နိုင်။ (VII, 279)

Где нет огня, не может быть и дыма.

မီးရှိ မရှိ၊ အရိုးကြောင့်သိ။ (VII, 79; IX, 68; XXVIII, 218)

Есть огонь или нет — по дыму узнаем.

မီးရှိ မီးရိုးထွက်။ (VI, 69; XXVIII, 218)

Где огонь, там и дым.

အရိုးမရှိ၊ မီးတောက်မထင်။ (VII, 118)

Нет дыма, нет и огня.

И по дыму знать, что огня нет (Д-1, 52).

Ни огня без дыму, ни дыму без огня (Д-1, 52).

2507. ရေကြောင်းနွံ(ဖြစ်)၊ နွံကြောင့်ရေ(နောက်)။ (I, 112; VII, 91; IX, 78)

От воды — болото, от болота — вода.

Дерево водой живет, дерево и воду бережет (Жг, 306).

2508. ရန်စမီးစကြွေးစ၊ နောက်ဖယ်ချ။ (VII, 93)

С ссоры, пожара, долгов разорение начинается.

Тот в нищие пошел, на ком долг тяжел (Д, 539).

Съедают долги и богатого (Д, 357).

2509. ရှက်ဆေး ချေသည်။ (VIII, 142)

От стыда в штаны наложил.

Сгорел со стыда (Д, 306).

2510. လက်ပံပင် ဆက်ရက်ကျသည့်နှယ်(ကျသလို)။ (VII, 139; IX, 152; XXVIII, 254)

С хлопкового дерева* скворец упал (о переполохе).

Шумят, как воробьи на дождь (Д, 516).

Пыль столбом, дым коромыслом, — не то от таски, не то от пляски! (Д, 517).

2511. သစ်မရှားကျောင်းဆောက်။ (VI, 239; VII, 113, 267; IX, 95; XXVIII, 280)

Строят монастырь, потому что деревьев кругом много.

Ешьте, дорогие гости: все одно будет собакам выкинуть (Д, 134).

2512. အကြောင်းသိချင်း၊ အခင်းနားလည်။ (VII, 118; IX, 100; XXVIII, 288)

Если знаешь причину, — поймешь и последствия.

2513. အပေါင်းကြောင့် ဂုဏ်ပျက်။ (XXVI, 219)

Из-за плохих друзей и честь, и совесть потерял.

Водиться с палачами — не торговать калачами (Д, 772).

С кем познаешься, у того и нахватаешься (Д, 180).

2514. အရင်းမရှိ ဓမ္မဆော်ထိုး။ (VII, 127)

Нет причины, а скандалит.

Сердит, что не тем боком корова почесалась (Д, 133).

Рассердился — никого не спросился (Д, 131).

Левой ногой с постели ступил (Д, 134).

Продолжительное — кратковременное

2515. ကရုဏိယနှင့်ဆွမ်းစား-အံသွားဗတက်ချိုက်လေပြီ။

(VI, 1; VII, 147; IX, 1, XIII, 5)

Так давно за «карания» рис получает, что его коренные зубы на букву «выщербленное ба» стали похожи.

Карания... — начало молитвы на языке пали, отвергающей злые чары. Для чтения молитвы приглашался монах, которому в благодарность подносили рис и другую пищу. «Выщербленное ба» двадцать третья буква бирманского алфавита, по форме круп с небольшой выемкой.

В субботу сто лет будет (Р6, 142).

Мы на этом зубы съели (Д, 490).

2516. ကိုယ်မွေးလာသည့်ကြက်တစ်နံနက်နှင့် ရိုက်သတ်စားသည်။ (VII, 195)

Петуха, которого долго кормил, в один присест съел.

Три дня молол, а в полтора съел (Д, 503).

2517. ကွေးသောလက်မဆန့်ခင်ဆန့်သောလက်မကွေးခင်။ (XI, 116)

Руку согнуть и разогнуть не успеешь (т. е. очень быстро, мгновенно что-то произойдет).

Слова приписываются Будде.

Не успеет стриженная девка косы заплести (Д, 567).

Глазом моргнуть не успеешь (Вн, 254).

2518. ကွမ်းတရာညက်ဆေးတအိုး(တလုံး)ကျွမ်း။ (XVII, 1072)

Только горсть бетеля* и успел сжевать; только трубку и успел выкурить.

Шапки с головы ухватить не успеешь (Д, 567).

2519. ဓါးတောင်ကျိုက်သည့်နှင့်ပွဲပြီး။ (VII, 168)

Пока завязывал набедренную повязку, состязание кончилось.

Ехал к обеду, ан и ужина не застал (Д, 642).

2520. ဓာတ်ကွင်းပြင်တာနဲ့— ရွာသစ်ကြီးရောက်။ (VI, 57; IX, 17; VII, 20; XIII, 167)

Пока возился с уклучиной, в Ыватиджи* прибыли
(о людях медлительных, копушах).

Маланыны сборы (Д, 566).

2521. ဈေးယို ချိုသွေးရတာနဲ့ ငန့်ကြီး(ခွားနီကြီး)ပြီး(ဝစ်)ရော။ (IX, 16; XVI, 103)

Нужду справил да рога наточил — вот и все, что рыжий бык сделать успел.

Вариант:

ဈေးယို ချိုသွေးရတာနဲ့ တပွဲပြီး။ (VII, 21; XIII, 177; XVI, 103)

Пока бык нужду справлял да рога точил, и представление кончилось.

Сидит, надувается, три дня в лапти обувается (Д, 566).

Ехал к обеду, аи и ужина не застал (Д, 642).

Пока у бабы поспеют кныши**, а у деда не будет души (Д, 566).

2522. ချက်ဆို နွားခွက်(ကွက်)က မီးတောက်။ (VII, 22, 198; IX, 18; XIII, 181)

Только щелчок услышит, как загорается
(о быстро на все реагирующем).

Умному свистни; а он уже и смыслит (Д, 485).

322

2523. ငါးပိရှိ အကောင်ကောင် အစရှိ အနောင်နောင်။ (VI, 68; VII, 29; IX, 24)

Станет есть рыбу — жует еле-еле; начнет что-то делать — так конца не видеть.

Улита едет, да когда-то будет (Д, 499).

Нам конца этой песни не дожждаться (Д, 499).

2524. ငါးဖယ်နံနင့်၊ ဖြောင်းပြန်ရှိက်သည်။ (XVIII, 49)

Упорно с костями спинопера сражается (говорят о затянувшемся деле, не стоящем времени, на него потраченного).

Как мерзлую кочку ворона носом долбит (Д, 626).

2525. ငုံးကလေး တစ်နေ့သော် အပြီးရှည်နီးနီးနှင့် ဇောင့်။ (VII, 30)

Ждет перепелка, когда у нее длинный хвост вырастет.

Вариант:

ငှက်တုံးကြီး၊ အပြီးရှည်နီးနီး (အပြီးရှိနီးနီး)။ (VII, 31; IX, 25)

Ждет куца птица, когда у нее хвост вырастет.

В пословице используется игра слов: *хнэ тоун* означает и «куцая птица» и «глупая птица».

Долго сидели, да ничего не высидели (Д, 121).

Сидела сорок лет, высидела сорок реп, да и тех нет (Д, 121).

Ждать-то ждали, да жданки и съели (Сб, 220).

2526. စောင့်ဆိုင်းရမှ ကြာမှန်းသိသည်။ (XXVI, 104)

Тот, кому пришлось ждать, знает, что такое долго.

Нет моей моченьки: прождала три ноченьки (Д, 121).

2527. တချို့ကွယ် တခါထိုင် ခိုင်တွေ့ ဆေးတယ်။ (И)

Увидел куст — присел отдохнуть; увидел пруд — умылся.

Говорят о людях, отвлекающихся по пустякам при выполнении какого-либо дела. Пословица может употребляться и применительно к «дамским уютникам».

Зародился Никита на волокиту (Д, 748).

Это игумен вокруг гумен (Д, 748).

Ни одной юбки не пропустит.

2528. တသက်လုံးမွေးထားသည့် ကြက်ကို တနံနက်နှင့်သတ်စား။

(IX, 130; XXVIII, 156)

Всю жизнь кормил петуха, чтобы однажды утром убить его и съесть.

Жалеть пива, да выпить (Д, 113).

2529. ဝှက်ရာဇဝင် တုတ်ထမ်း(ပြီး)ရှင်း။ (VII, 62; IX, 136; XXVIII, 186)

Если рассказывают историю Пагана*, лучше повесь свой мешок на палку.

Это долгая песня (Фр, 318).

2530. ဘယ်သောအခါဆိုသည်မှာ နှစ်ဝေါင်းတရာထက်ရှည်လျားသည်။ (XXVI, 124)

Когда-нибудь — это гораздо дольше, чем через сто лет.

Дождись Юрьева дня, когда рак свистнет (Д, 293).

2531. မိုးကိုလင့်၍ ပျိုးရင့်သည်။ (VII, 80; IX, 72; XVI, 102)

Пока дождя ждали — уже ростки проросли.

Пока у бабы поспеют кныши**, а у деда не будет души (Д, 566).

2532. မက်လုမက်လုနှင့် (မိုး)လင်း။ (I, 99; VII, 81; II, 69; XXVIII, 220)

Пока ждал, что сон приснится, рассвело.

Пока зацветут камыши, у нас не будет души (Д, 121).

2533. မုန့်လုံး စက္ကူတပ်။ (VIII, 128)

Заворачивать пирожок в бумагу (*говорят о чем-то долгом и надолгом*). Сама пословица представляет собой слова из песни, которая поется произвольно долго, как русская «У попа была собака...»).

Наладила песню, так хоть тресни (Д, 625).

2534. ရောက်ရောက်ချင်း(ဝင်လျှင်ဝင်ချင်း)ဆောက်နှင့်ထွင်း။

(VII, 106; IX, 154; XXVIII, 238)

Только пришел (вошел) — сразу за сверло взялся.

Не откладывая дела в долгий ящик (Жг, 73).

2535. ရောက်-ရောက်ချင်းသံပြန်ထည့်သလို၊ (IX, 79; XXVIII, 238)

Только пришел — сразу и выгнали.

2536. ရှင်ဘုရင်တခါထွက်ဝဲကြီးတလေချက်၊

(VII, 96, 238; IX, 80; XVI, 103; XXVIII, 242)

Лодку бобов сварить успели, пока король появился.

Пока солнце взойдет — роса очи выест (Клп, 166).

2537. လူနာအမဲခြောက်တောင်း၊ (VII, 98; XXVIII, 247)

Клянчит, как больной сушеную говядину.

Пристает, как муха на сон грядущий (Д, 626).

2538. ဟံသာဝတီနှင့်စင်းမယ်ပုဇွာသွယ်၊ (VII, 115; IX, 97)

Хантавади и Зинмэ друг с другом спорят
(говорят о долгом, бестолковом споре).

Хантавади и Зинмэ — средневековые государства на территории современных Мьянмы и Таиланда, соперничавшие друг с другом.

Старые дрожжи перебираешь трожди** (Д, 626).

2539. အတွေးနက်ရင် အရေးပျက်၊ (XVI, 105)

Будешь долго раздумывать — дело погубишь.

Долгая дума — лишняя скорбь (Сб, 50).

Что больше думать, то хуже (Д-1, 500).

2540. အရှိန်အဝါသာကြီး၍ ကောက်ရိုးမီးလို၊ (IX, 104)

Загорелся быстро и, как солома, сгорел.

Торопиться жить — скоро умереть (Д, 565).

Был такой, что торопился, да скоро умер (Д, 565).

2541. ဣတိပိဿောနှင့် တဝါဆို၊ (VII, 133)

Весь пост только и знает, что «ити пито» твердит.

Ити пито — начальные слова молитвы, отаращающей злых духов.

То и трости (тверди), что Господи прости (Сн, 501).

Знай свое заладил; знай одно да одно (Д, 626).

Простое — сложное

2542. ကိုက်မနိုင်ခဲမရ(မနိုင်)(အကြိတ်၍မရ)၊

(VII, 10; IX, 4; XI, 40; XIII, 24; XXVIII, 77)

Не смог укусить — не сможешь и в зубах удержать.

Если хочешь ходить по вершинам, научись сначала лазить (Сб, 52).

2543. ဗေဒင်မေးဆန်(ငွေကြေး)ကုန်သည်။ (VII, 70; XXVIII, 204)

Советоваться о астрологом по такому пустяку — только рис (деньги) зря тратить.

Это проще пареной репы.

И все дело это гроша не стоит (Д, 123).

2544. မျက်စမ်းစပ်က သက္ကလပ်ကြည်။ (VII, 84; IX, 70, И)

Ярко-красное и больной трахомой увидит.

И баба видала, что сорока летала (Д, 844).

И дурак знает, что великдень** праздник (Д, 844).

2545. ရိုးတိုင်းမကောင်း၊ ရောင်းတိုင်းမစွန့်။ (I, 117; IX, 148; XXVIII, 237)

Не все, что просто, хорошо; не все, что можно продать, продается.

Простота хуже воровства (Д-3, 513).

Заветного не продают (Жг, 300).

2546. ရိုးဝုံ(ရိုးရိုးကလေး)နှင့်ဆန်း၊ ဆန်းပုံနှင့်ရိုး။ (I, 117; VII, 94; IX, 148; XXVIII, 237)

И просто, и удивительно.

Простота, чистота, правота — наилучшая лепота** (Д-3, 513).

Прямое — кривое

2547. ကွယ်ရာပြောအတင်းအဗျင်း။ (IX, 120)

Говоришь, таясь, — значит, сплетничаешь.

Кто кого за глаза поносит, тот трусит его (Д, 186).

Заочную брань ветер носит (Д, 186).

2548. ခေါက်ချိုးပြော-ဇောက်ထိုးနားလည်။ (VII, 20; IX, 17; XIII, 163)

Вариант:

ချက်ခနဲပြောချာခနဲနားလည်။ (XI, 163)

Если говорят шиворот-навыворот, то шиворот-навыворот и понимают.

Не говори обиняком, говори прямоком (Сб, 87).

В окольных дорогах проку нет (Сб3, 31).

2549. ဆားနှင့် ဓါးလဲသလို။ (VII, 37; IX, 32, 47; II, 21)

Все равно, что соль на нож менять (говорят, когда желающие выгадать остаются в проигрыше).

В основе пословицы следующая притча. Некий человек уронил нож в реку и, желая выгадать, предложил владельцу соли обменять свою соль на его утонувший нож. Тот согласился и тоже бросил соль в реку.

Злой с лукавым водились, да оба в яму ввалились (Д, 125).

2550. ဆင်ထိန်း၊ မြင်းထိန်း၊ ကလိန်းကလက်။ (XVIII, 49)

Погонщики слонов да лошадей — народ ненадежный.

Схожая братья, кузнецы, карманные тяглецы (Д, 166).

Портной — вор, сапожник — буян, кузнец — пьяница (Д, 522).

2551. ဆင်ဝန်မင်း အိရိပ်နှင့် ခေါင်ဆိပ် ဓမ္မိတိုက်။ (VII, 40; IX, 35)

Пользуясь тем, что он у слонов министр, на причалах грабит.

У огня быть, а рук не согреть? (РБ, 151).

2552. ဆင်တွေ့ရန်ရှောင် စကားလို။ (VII, 198; IX, 33)

Говорит так, будто на него слон наступает, а он увертывается (*т. е. недомолвками, опасаясь за последствия*).

Говорил бы и про тебя, да боюсь тебя (ЖГ, 102).

2553. တရားစောင့်စည်းသူများအတွက် ချုပ်ချယ်မှုမလို။ (XIII, 109)

Не для честных людей законы пишутся (*т. е. честный человек и так соблюдает законы*).

Хоть бы все законы пропали, только бы люди правдой жили (Д, 246).

2554. နှိပ်လျှင်မဝေ၊ ပေါ်လျှင်မနှိပ်။ (VII, 58)

Нырнет — так уж не вынырнет; вынырнет — так не ныряет (*о прямолинейном поведении*).

Попросту, как по холсту (Д, 657).

2555. ပန်းဘဲလူလိမ်၊ ပန်းတိမ်ရွှေခိုး။ (VII, 65; XXVIII, 194)

Кузнец человека обманул; ювелир золото украл.

Вариант:

ပန်းပဲသလိမ်၊ ပန်းထိမ်ရွှေခိုး။ (IX, 138)

Кузнец крадет железо, ювелир — золото.

У огня да не погреться? (РБ, 151).

2556. ဖျားရည်နှင့် ဝမ်းချ။ (VII, 66, 232; VIII, 99; IX, 57; XIV, 341)

Медом задобрить старается.

Птицу кормом, а человека лестью обманывают (ЖГ, 217).

2557. မလွပ်တလွပ်နှင့် တုတ်တိုထိ။ (VII, 77; IX, 66; XXVIII, 215)

Потихоньку-потихоньку, да хлоп палкой!

Исподтишка ловит шишки (Д-2, 53).

2558. မိဖုရားကင်းကိုက်၊ ဂြာလောင်ဆိုက်။ (VI, 79)

Скорпион укусил королеву — вот все и волнуются (*о подобострастии к вышестоящим*).

Подхалима нечего учить, как начальству угодить (ЖГ, 221).

2559. ဖျက်နှာလို ဖျက်နှာရ။ (VII, 85; IX, 70; XIV, 427; XXVIII, 225)

Лестью в душу влез.

Деотью и душу вынимают (Д, 657).

2560. ခြွေကောက်လျှင်(ကောက်သော်လဲ) တွင်းဝင်ဖြောင့်သည်။ (IX, 74)

Хоть и извивается змея, в свою норку она попадает.

Кривы дрова, да прямо горят (Сбз, 98).

2561. ဖြားကောက်နှင့် ပစ်(သလို)။ (VII, 85; IX, 69; XXVII, 229)

Выстрелить кривой стрелой.

Мимо Сидора, да в стену (Д-2, 334).

2562. ယောက်ဖ ယောက်ဖနှင့် ပတောက်ကိုနိုင်(နှိုက်)။

(I, 182; VII, 89; IX, 76; XVIII, 232)

Брат у брата лаской все и выманил.

Птицу кормом, а человека лестью обманывают (Жг, 217).

Сладкой речью и змею из норы выманивают (Жг, 217).

2563. လှဖြောင့်စိတ်တိုလှချိုစိတ်ကောက်။ (I, 118; VII, 99; IX, 151; XXVIII, 248)

Прямой человек вспыльчив, сладкоречивый — хитер.

Прямой что шальной, так и ломит (Жг, 111).

Лстец со словами — змей под цветами (Жг, 216).

Сладкой речью и змею из норы выманивают (Жг, 110).

2564. အမြစ်ကို လျှောက်၍ နှယ်သည်၊ အပြစ်ကိုကြောက်၍ ကွယ်သည်။

(VII, 125; IX, 102)

Как лиана вьется по деревьям, так трус юлит, боясь наказания.

Вьюном в душу лезет (Жг, 220).

Змеей извивается (Д, 660).

Вьется и ужом и жабою (Д, 660).

2565. အမှည့်ရှောင်ရှေ့ဆောင်ကိုဆွဲ။ (VII, 126; IX, 103)

С истцом не говорит — говорит с его другом.

Не ищи проселочной, когда ешь столбовая (Клп, 94).

Где путь прямой, там не ездят по кривой (Клп, 94).

2566. အမှန်၌မှ အမှန်နှင့်။ (VII, 126)

Если идешь по верному пути — быстро в деле продвинешься.

По верному пути хорошо идти (Жг, 315).

2567. အသားကိုလိုသော် အသည်းတောင်းဟူသော ပုံလို။ (IX, 99)

Хочет мяса, а просит печеньку.

Вариант:

အသားလို၍ အရိုးတောင်းသည်။ (IV, 110; VI, 274; VII, 131, 293; XVI, 103)

Хочет мяса, а просит кость.

Помяни соль, чтобы дали хлеба (Д, 475).

Помяни репу, чтоб дали капусты (Д, 475).

2568. အားနာ - ပါးနာ။ (IX, 110)

Вариант:

အားနာလျှင် အားပါသည်။ (VI, 278; VII, '132, 296; IX, 110)

Намеками да экивоками ничего не добьешься.

Не говори обиняком, говори прямоком (Жг, 102).

Говори смелее — будет вернее (Жг, 102).

В окольных дорогах проку нет (Сб₃, 31).

См. также: хитрость — простодушие.

Пьяный — трезвый

2569. ကာမကျွမ်းစွဲသောသောက်ကျွမ်းလဲ။ (IX, 114)

Если без меры рвешься к удовольствиям — разоришься; будешь много вина пить — сопьешься.

Вариант:

ကာမကြိုးလျှင်စွဲသောရက်(ရည်)ကြိုးလျှင်ဆဲ။ (VII, 6)

Если рвешься к удовольствиям — разоришься; если много вина выпьешь, начнешь людей оскорблять.

Был Иван, стал болван, а все винцо виновато (Жг, 222).

Как хватил через край, так всё пропадай (Жг, 222).

2570. ထန်းရေမှူး ကျွဲခိုးပေါ်။ (VI, 114; IV, 29; VII, 53, 200; IX, 133; XIV, 270)

Напился тодди* и сам признался, что буйвола украл.

Пьяный, что малый: что на уме, то и на языке (Сб₂, 70).

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке (Сн, 459).

2571. ထန်းရေမှူးပြုထန်းနို့မောကြည့်။ (VII, 53)

Вариант:

ထန်းရေသမား အမှူးပြုတော့ ထန်းပင်မောကြည့်။ (IX, 133)

И так пьян, а все смотрит на ствол пальмы, где сок выступает.

См. комментарий к 3656.

У пьяницы на уме скляницы (Сб₂, 77).

2572. ထန်းသမား မိုလ်းမျှော်။ (I, 64; VII, 53; IX, 47)

Пьяница все в небо глядит.

То пьян, коли пальцы впрямь, а народ в глазах, что ельник (Д, 792).

2573. ဓါးဖျက် ဝါးဖျက်လူဖျက်အရက်၊ ရှင်ဖျက် ဓဇာံ။

(IV, 81; VII, 55; IX, 132; XIV, 653)

Как бамбук тупит нож, так вино губит человека, а мирская суета — монаха.

Хватил винца — не стало молодца (Рб, 183).

2574. မူးလွန်းလျှင်မိုက်၊ ထူလွန်းလျှင် ဆိုက်။ (VII, 80)

Кто много пьет — глупеет; слишком толстая ткань больше, чем надо, греет.

Вино с разумом не ладят: хмель шумит, а ум молчит (Клп, 106).

2575. မိုးမလင်းအောင် သောက်တယ်။ (И)

Так напился, что не заметил, как и утро настало.

Упился до положения риз (Д, 793).

Упился до мертвого тела (Д-2, 325).

2576. ယောက်ျားဖျက်အရက်။ (VII, 89)

Вино — гибель мужчины.

Вином горя не зальешь, а новое наживешь (Сб, 36).

Вино вину творит (Сб, 35).

2577. သေနှင့်အရက်သူကိုဖျက်၊ အရှက်ရမည်ကြောက်။ (I, 141)

Смерть и вино уничтожают человека; бойся стыда, который вино навлекает.

Кто чарку допивает, тот веку не доживает (Д, 799).

Много пить добру не быть (Д, 798).

2578. သေရည်သောက်လျက်၊ နတ်ပြည်တက်၊ တတက်ငါးရာ၊ အရံပါ-ဆိုသကဲ့သို့။

(IX, 93)

Как выпьешь вина — в страну натов* попадешь, где вокруг тебя по пятьсот жен с каждой стороны.

Как пьян — сам себе пан (Д, 800).

2579. အရက်မူး ကျွဲမိုးပေါ်။ (VII, 127; IX, 103)

Захмелел, да и проговорился, что буйвола украл.

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке (Жк, 507).

2580. အာက လူမမှတ်နှင့်၊ နေရူဇာတ်တဲ။ (IX, 109)

Если люди предаются пагубным страстям, ждет их разорение и гибель.

Вино опустит на дно (Хв, 43).

Работа — вознаграждение

2581. ဆင်(ဖျောက်)ပြ ဆန်တောင်း။ (IV, 146; VI, 171; VII, 85, 226; XVI, 92)

Слон (обезьяна) танцует, а рис его (ее) хозяину подают.

Медведь пляшет, а поводатарь деньги берет (Д, 190).

Мужицкими мозолями барин сыто живет (Рб, 146).

Лошадь тащит, а кучер получает на чай (Сб₃, 82).

2582. ထန်းသမားစားဘို့ ထန်းနို့က ရေထွက်(ကြံထွက်လိမ့်)။ (VII, 54; IX, 47)

Сборщику пальмового сока — тодди* доход приносит.

У кузнеца так: стук, бряк — и пятак (Жг, 44).

Кто во что горазд, тот тем и промышляет (Клп, 72).

Работа — изделие

2583. တန်ဖိုး(အဖိုး)ထက်၊ လက်ခဲကြီး။ (VII, 50, 123; IX, 102, 132)

Заплатили больше, чем вся работа стоит.

Овчинка выделки не стоит (Сб, 251).

Эта шуба не стоит вычинки (Д, 468).

2584. ရက်ချည်ထက်၊ ချုပ်ချည်ပို(များ)။ (VII, 93; IX, 79; XXVIII, 238)

На шитье ниток пошло больше, чем на саму ткань.

Прошва** дороже шубы (Д, 123).

Размер — качество

2585. ချိုင်းထက်ပုစွန်ပညာလွန်။ (IX, 140; XXVIII, 205)

Краб мудрее цапли оказался.

См. комментарий к 3709.

Велика Федора, да дура, а Иван мал, да удал (Д, 547).

Великонец, да плохонек, а маленек, да умненок (Д, 547).

2586. အပင်ကြီးလျှက် အသီးမစားကောင်း (မစားရ နီးနီး)။ (VII, 122; IX, 101)

Хоть и велико дерево, плоды его несъедобны.

Вариант:

အပင်ကြီးလျှက် အသီးသေးသည့်ညောင်။ (VII, 122; IX, 161)

Высок баньян*, да плоды у него малы.

Велик парень вырос, да ума не вынес (Мц, 151).

Велика Федора, да дура, а Иван мал, да удал (Д, 547).

Дуб — дерево хорошее, да плоды его только свиньям годны (Жг, 307).

2587. အပင်ကြီးလည်း အသီးအပွင့်မရှိက လူမရောက်။ (VII, 122; IX, 108)

Хоть и велико дерево, нет на нем ни цветов, ни плодов и не ходят к нему люди.

И велика лесина, да обухом бить (Д, 547).

Высок репей, да черт ему рад! (Д, 547).

Разум — страсти

2588. စိတ်တစ်ခုနိုင်က ကိလေသာ အကုန်ငြိမ်းသည်။ (VII, 35)

Станешь хозяином своей души, сумеешь обуздать свои страсти.

Кто на свою страсть найдет власть, тот и будет владыка (Жг, 191).

Рано — поздно

2589. ဗမာ(မြန်မာ)စောက နေထွက်။ (I, 86; VII, 87; IX, 139; XXVIII, 203)

И раньше всех встающий бирманец поднимается после солнца.

Рано ли встаешь? Уж не рано, солнышко высоко, в дерево (Д-4, 59).

Уж волк умылся, а кочеток спел (Д, 923).

Ребенок — взрослый

2590. စလေးပုံစား၍ချော-ကြိုက်ရသလို။ (IX, 14)

Нравится детям, когда им сладости дают да по головке гладят.

Ребенку дорог пряник, а старцу — покой (Ан, 152).

2591. ချည်သေး၍ ချားမလည်-ငယ်သေး၍ နားမလည်။

(VII, 22; IX, 19; XI, 178; XIII, 189)

Тонкая нить на катушку плохо наматывается; малое дитя ничего не понимает.

Молоденький умок, что весенний ледок (Жг, 127).

Зелен виноград — не вкусен, молод человек — не искусен (Жг, 127).

2592. ဓာတ်ကို အားကိုး၍ အမျိုးကို ဇွန်. ခဲ့. သည်။ (I, 50; VII, 43; IX, 36)

Только встал на ноги, родной дом покинул.

Птица в гнезде до осени, а дети в дому до возраста (Жг, 159).

2593. သာသွီးပွားလေးထမ်းအိုးကြီးလေး။ (XVII, 679)

Чем старше дети, тем больший горшок риса им нужен.

Маленькие детки — маленькие бедки, большие детки — большие бедки (Жг, 158).

С малыыми детками горе, с большими вдвое (Д, 382).

Род — признак

2594. ပုပ်တိုင်းလဲ ဓမ္မါဟုတ်တိုင်းလဲမကျော်။ (IX, 138)

Не всякий утопленник всплывает; не всякая правда становится известной.

Не всякое дерево тень дает (Сб, 87).

2595. နိဗ္ဗာန်တိုင်းလည်း နိဗ္ဗာန်ကြီးမဝမ်း။ (I, 105; XXVIII, 219)

Не за каждым раскатом грома сверкает молния.

Туча прошла, а дождя не видали (Жг, 337).

Не во всякой туче гром; а и гром, да не грянет; а и грянет, да не по нас; а и по нас — авось опалит, не убьет (Д, 226).

2596. လင်းတစ်တိုင်းကွဲမသေ။ (XIV, 507; XXVIII, 256)

Не всегда буйвол мертв, когда над ним кружится гриф.

Не всякая собака кусает, которая лает (Сб, 86).

Не всякого бьют, кто кричит (Сб, 86).

2597. လင်းတစ်မလွဲကန္တ။ (VII, 102; II, 86; XXVIII, 256)

Гриф всегда над жертвой летает.

Где свинья умирает, там и ворон играет (Сн, 67).

2598. ဝါဝါမြင်တိုင်း—ရွှေမဟုတ်။ (XIV, 487)

Не всё, что желтого цвета, — золото.

Вариант:

ဝါဝါမြင်တိုင်း ဘုန်းကြီးမဟုတ်။ (XXVIII, 260)

Не всякий, кто в желтых одеждах — монах.

Не все то золото, что блестит (Сн, 264).

Не все то цыган, что черно (Д, 857).

2599. သိက္ခာတင်သိမ်မဝင်၊ ရှင်ယောင်ရဟန်းပျက်။ (IX, 158)

Тот не монах, кто обет не выполняет.

Не всяк монах, на ком клобук (Сб, 87).

2600. အပြစ်ခံရတိုင်း မှန်သည်မဟုတ်။ (XXVIII, 301)

Не всякий, кто понес наказание, заслужил его.

Не всяк злодей, кто часом лих (Д, 129).

Родные — неродные

2601. ကိုယ့်သွေးလည်း—သေးဆေးကိုပွားစေသည်။ (VII, 9; XIII, 51)

И своя кровь может вред принести.

Блудный сын — ранняя могила отцу (Д, 385).

Детка подросли — батюку растрясли (Д, 382).

2602. ခင်ရာဆွေမျိုး—ဖြစ်ရာဟင်းကောင်း။ (VI, 56; IX, 121; XI, 131; XIII, 165)

Любимый друг — словно родственник; любимое кушанье — вот и пир.

Друзья прямые — братья родные (Сб, 51).

2603. စိတ်ရင်းက သွေးရင်းသည်။ (VI, 56)

Близкие духом — что родственники.

Крови не родной, да души одной (Жг, 173).

Кто друг прямой, тот брат родной (Сб, 69).

2604. ဆွေကောင်းလျှင် တစလယ်မျိုးကြွယ်လျှင် တစလောင်း၊ မိဘကောင်းလျှင် အရှိန်ခံ

လင်ကောင်းမှ ခံရ။ (XVI, 97; XXIV, 479; XXVIII, 144)

От хорошего друга — зле* риса; от богатого родственника — тарелку риса; от добрых родителей — положение в обществе; от хорошего мужа — хорошую жизнь.

Не та счастлива, что у отца, а та, что у мужа (Жг, 169)

Друг и брат — великое дело: не скоро добудешь (Жг, 155).

Дружба да братство дороже всякого богатства (Жг, 119).

2605. ဆွေချင်းမြီလုံ၊ မျိုးချင်းထပ် မြတ်။ (VII, 42; IX, 32; XVI, 96)

Ищи кров у родных — и ты спасен; женись на родственнице — будешь счастлив.

Возможно, объяснение второй части пословицы следует искать в легендах о происхождении Будды. Так, согласно одной из них, среди предков Будды (царевича Гаутамы) четверо братьев женились на родных сестрах. В современной Мьянме браки между близкими родственниками встречаются крайне редко.

Свой своему поневоле друг (Сн, 364).

2606. နှမကို မောင် ကြောင့်ကြ။ (VII, 60; IX, 51; XXVIII, 183)

Брат о сестре заботится.

Старший брат, как второй отец (Жг, 155).

2607. နှမကောင်း မောင်အိမ်ဦးစန်း။ (VII, 60)

У хорошей сестры брат в передних комнатах живет.

Один брат, один свет милый (Д, 394).

2608. နှမကြင်သာရှိ၊ မောင်ကြင်မရှိ။ (I, 102; VII, 60; IX, 136; XXVIII, 183)

Сестра любит брата, брат сестру не любит.

Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую (Д, 394).

2609. နှမများလျှင် မောင်ချည်စင်စွပ်။ (VII, 60; XXVIII, 183)

Когда много сестер, у брата как петля на шее.

Станешь гадать, как девушку замуж отдать (Д, 862).

2610. နှမလင်နေ မောင်မင်ကျိန်း။ (VII, 60; IX, 136; XXVIII, 183)

Сестра уже с мужем живет, а у брата все за нее душа болит (букв. поясницу ломит).

Дочушку отдать — ночушку не спать (Жг, 164).

2611. ပါးနာ၍ နား နာ။ (VII, 61)

Заболела щека, и ухо болит (смысл пословицы: близкие люди болят душой друг за друга).

У сына заболит пальчик, а у матери — сердце (Жг, 168).

2612. မခေါ်ချင်နေရ(မည်)၊ မတော်ချင်မနေရ။ (VII, 73; IX, 141; XXVIII, 209)

Не хочешь с кем говорить — не говоришь; не хочешь с кем в родстве быть — не можешь.

Свой своему поневоле друг (Д, 386).

2613. မယားပါသား နောက်လိုက်ခေါ်။ (VII, 76; IX, 66)

Пасынка последним к столу зовут.

Удобрилась мачеха до пасынка: велела в заговенье** все молоко выхлебать (Д-З, 24).

Пасынку комочек, а сынку кусочек (Сбз, 182).

2614. ချိုးဆွေနှီးရင်းသားချင်း စပ်သောမစပ်သောဟု သဘောလိုရင်းမဟုတ်ပါ။ (I, 144)

Родство ничего не значит, главное — любовь.

Друзья прямые, что братья родные (Жг, 119).

2615. မြေးကအရင်း၊ သားကအဖျား။ (VII, 86; IX, 69; XXVIII, 226)

Внук — подножье дерева, сын — его верхушка.

2616. ယောက္ခမနို့ သမက် မနို့ဝံ့(သလို)။ (VIII, 89; XXVIII, 232)

Тещино молоко зять пить не осмеливается.

Был у тещи, да рад утекши (Жг, 178).

2617. ယောက္ခမ ချက်ခွက် သမက် မကြည့်ဝံ့ (သလို)။ (VII, 89; XXVIII, 232)

Зять и глаза на тещу поднимать боится.

Теща в гости катит — зять из дома бежит (Жг, 178).

2618. ယောက္ခမ အားနာ၍ ထွန်သွားရွတ်ပေး၊ ထွန်တုံးချည်းကျန်။ (IX, 76)

Стал при теще борону чинить — только зубья переломал.

Теща в дом — все вверх дном (Сб, 274).

2619. လူကိုအမျိုးမြင်းကိုစက်ကြီး။ (VII, 98)

Человеку нужна родня, лошади — поводья.

Без семьи нет счастья (Жг, 175).

2620. လက်သည်းဆိတ်၊ လက်ထိပ်နာ။ (VI, 207; VII, 288; IX, 85; XXVIII, 255)

Прищемил палец — и палец заболит.

Что ни болит, все к сердцу валит (Д, 397).

2621. သမီးကုန်၍(ကုန်သော်လည်း)သားမက်မရ။ (IX, 90; XVI, 91; XXVIII, 268)

Всех дочерей замуж выдал, а настоящего зятя так и не завел.

Тесть за зятя давал рубль, а после давал и полтора, чтоб свели со двора (Д, 395).

Ни в сыворотке сметаны, ни в зяте племени (Д, 395).

2622. သူစိမ်းကောင်း(တော်)ဆွေမျိုးမသာ။ (VII, 109; XXVIII, 274)

Чужой может быть хорошим, а родственник — плохим.

По родству сват, по крови — брат, а по делу — хват (Жг, 773).

Не брат, не родня — лишь бы добр до меня (Жг, 773).

2623. သူစိမ်းချစ်လှဆို ဆွေမျိုးမုန်းသလောက်ရှိသေး။ (IX, 157; XXVIII, 274)

Бывает так, что чужого любишь, а родственника ненавидишь.

Духовное родство пуще плотского (Д, 390).

Крови не родной, да души одной (Жг, 173).

2624. သွေးနီးရာအရေးကြီးသည်။ (VII, 115)

Родных иметь всего важнее.

Русский человек без родни не живет (Д, 390).

2625. အကိုအကြီး အဖအရာ၊ အမကြီး အမိအရာ။ (VII, 135; IX, 161; XXVIII, 286)

Старший брат заменит отца, старшая сестра — мать заменит.

Братская любовь пуще каменных стен (Д, 394).

2626. အကိုထင် လင်သေလို့မှ မနေရ။ (VII, 135; IX, 110)

Подозрительный брат и после смерти ее мужа сестре покоя не дает.

Хотя мне брат, только я ему не рад (Д, 394).

2627. အမျိုးထိတော့ မချီအောင်နာ။ (VII, 125; IX, 162)

Когда твоих родных оскорбляют, и тебе больно.

У матери дети, что на руке пальцы: за который ни укуси, все больно (Жг, 168).

2628. အရေးကြီး(တော့)သွေးနီး(ရာချိ)။

(VI, 42; VII, 287; IX, 162; XIV, 652; XVI, 96; XXVI, 73)

В трудные времена хорошо, когда родня близко.

Родство узнается в беде (Жг, 174).

2629. အိမ်နီးချင်း၊ ဆွေရင်းမတံ၊ ဟင်းခွက်ဆံ။ (XVIII, 48)

Хоть сосед тебе и не родственник — поделись с ним тарелкой карри*.

Близкий сосед лучше дальней родни (Д, 779).

Без брата проживу, а без соседа не проживу (Д, 779).

Сам — другие

2630. ကိုယ့်ကိုယ်ကိုသာ ကိုးကွယ်ရာ။ (IX, 115)

Сам на себя полагайся.

Вариант:

ကိုယ့်ကိုယ်ကိုသာ အားကိုးရာ။ (VII, 8)

Только на свои силы рассчитывай.

Живи всяк своим добром да своим горбом! (Д, 625).

Гляди всяк своими глазами, раскидывай своим умом и делай, как разумеешь (Рб, 69).

2631. ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် သာကိုယ်ဆရာ။ (VII, 8; XIII, 46)

Себе самому только я сам учитель.

Отведаешь сам,веришь и нам (Д, 489).

Поживи с наше, да пожуй каши, тогда узнаешь (Д, 489).

2632. ကိုယ့်ကိုယ်သာ ကိုယ်အချစ်ဆုံး။ (IX, 115)

Сам у себя самый любимый.

Всяк сам себе дороже (Д, 607).

Людей продать — почем ни взять; а на себя и цены нет (Д, 607).

336

2633. ကိုယ့်ကိုယ်ထက် ဘယ်သူမှမချစ်။ (VII, 8)

Больше, чем себя, никого не любит.

Вариант:

ကိုယ်နှင့်တူစွာ ချစ်သောသူမရှိ။ (VII, 146; IX, 116)

Нет человека, которого бы я любил так, как себя.

Люблю тебя, да не как себя (Д, 609).

Всяк сам себе на загляденье (Д, 607).

2634. ကိုယ့်ကြက်ကိုချက်စား။ (IX, 4; XIII, 46)

Своего петуха сам съел.

Вариант:

ကိုယ်မွေးသည့်ကြက်ကိုယ်ချက်စား။ (VII, 8, 147)

Сам петуха выкормил, сам и съел.

Что напекла, то и съела (Д, 89).

Сам замесил, сам и выхлебал (Д, 138).

Что наковал, то и прониклил (Д, 254).

2635. ကိုယ့်ထက်သာ မနာလို။ (VII, 8; IX, 4; XI, 50; XIII, 48)

О том, что кто-то меня лучше, и слышать не хочу.

Сосед спать не дает: хорошо живет (Д, 675).

၂၆၃၆. ကိုယ့်ပေါင်(ကို)ကိုယ်လှန်(၍)ထောင်း(သလို)။ (VII, 8; IX, 4; XI, 50; XIII, 48)

Свое бедро обнажил, да и бьет его собственным локтем
(*говорят о том, кто своим поведением сам себя позорит*).

Себя наготить, свой позор казать (Д, 681).

Не выноси из избы сору, меньше будет вздору (Сб, 87).

၂၆၃၇. ကိုယ့်(ငါ)ရှုံးကိုယ့်(ငါ)ဝတ်-ကိုယ့်အတတ်နဲ့ ကိုယ်စူး။

(VI, 19, 28; VII, 9, 149; VIII, 13; IX, 4, 22; XIV, 41)

Сам вожу (*в игре*) — сам себя и поймал.

Не рой другому яму, сам в нее попадешь (Жк, 295).

၂၆၃၈. ကိုယ့်ဝန်ကိုယ်ထမ်း-ကိုယ့်လမ်းကိုယ်သွား။ (VII, 9; IX, 115; XIII, 51)

Мою ношу — мне и нести, моей дорогой — мне и идти.

Вариант:

ကိုယ့်အားကိုယ်ကိုး ကိုယ့်ဝန်ကိုယ်ထမ်း။ (XI, 51)

На свои силы полагайся; свою ношу сам неси.

Твой воз, тебе и везть (Д-1, 228).

Живи всяк своим добром да своим горбом (Д, 625).

၂၆၃၉. ကိုယ့်သေတွင်း ကိုယ်တူး။ (XI, 51)

Сам себе могилу роет.

Варианты:

ကိုယ့်သေပေါက် ကိုယ်ရှာ။ (XI, 51)

Сам себе могилу ищет.

ကိုယ့်သဇ္ဈိင်းရှိရာ ကိုယ်လာသည်နှင့်တူ။ (XI, 50)

Сам на свою могилу пришел.

Сам на себя нож точит (Сб, 164).

Он сам в петлю лезет (Д, 231).

Он сам на себя плетъ вьет (Д, 145).

၂၆၄၀. ကိုယ့်အကျိုးပြည့်မှ-သူများအကျိုးကြည့်။ (XIII, 51)

Сначала о себе подумай, потом о другом.

Потужи о себе, а там и о других (Д, 625).

Тетушка Мосевна до всего села милосердна, а дома не евши сидят (Д, 622).

Чем чужое одонье** утапывать, свое бы хоть как-нибудь уложил (Д, 623).

၂၆၄၁. ကိုယ့်အထုပ်(စုတ်)-ကိုယ်ဖြေ(ပြ)သလို။ (VII, 144; IX, 115; XIII, 52)

Свой (рваный) мешок сам развязал (и показывает) (*говорят о том, кто сам себя позорит, раскрывает свои сокровенные тайны*).

Себя наготить, свой позор казать (Д, 681).

၂၆၄၂. ကိုယ်တင်တဲ့စစ်ကဲကိုယ်ချ(လို့)မရ။ (VII, 7, 149; IX, 115; XI, 43)

Сам поставил его командовать, а теперь не знаю, как сместить.

Вспоил, вскормил на себя врага (Д, 137).

2643. ကိုယ်တွေ့ကြုံမှ ယုံကြည်ရာ။ (VII, 8; IX, 116, XI, 44; XIII, 54)

Верь только тому, что сам видел.

Не верь чужим речам, а верь своим очам (Рб, 41).

Не верь брату родному, верь своему глазу кривому! (Д, 485).

2644. ကိုယ်ထွေးသည့် တံထွေးကိုယ် ပြန်မျို (ချိုသလို)။ (VII, 147; IX, 116)

Сам плюнул, сам и слюну глотаёт (*т. е. сам себя наказал*).

Сам свою бороду оплевал (Д, 233).

2645. ကိုယ်နှင့်စက်၍-အရက်တိုက်။ (XIII, 56)

И сам тонет, и других топит (Д, 125).

2646. ကိုယ်နှင့်နှိုင်းစရိုင်း-ကိုယ်နှင့်စာစား။ (IX, 116; XI, 44; XIII, 56)

Примеривай на себя, тогда и другого не обидишь.

Чего в другом не любишь, того и сам не делай (Сн, 448).

Твой бы приговор да тебе же во двор (Клп, 41).

2647. ကိုယ်မလှ ကိုယ်မမြင်သူမလှ ကိုယ်(ငါ)ရယ်ချင်။

(VI, 16; VII, 8, 146; IX, 5; XIII, 57; XVI, 92)

Что сам некрасив — не видит, а над другим смеется.

В чужом глазу порошинка велик сучец; в своем и бревна не видать (Д, 465).

Людей хулит, а сам лыком шит (Д, 620).

2648. ကိုယ်ရေးသည့်စာ ကိုယ်ပြန်စီးနှို။ (VII, 147)

Сам письмо написал, сам и сжег.

Сам заварил кашу, сам и расхлебывает (Об, 265).

2649. ကွာပါဆိုတော့သူများကလွမ်းတော့ကိုယ်က။ (VI, 44; XI, 115; XIII, 124)

Кругом говорят: брось его, а тебе жалко.

Кто чужих станет слушать, со своей женой разведется (Сб, 72).

2650. ကျွန်ုပ်တို့တဖက်ကန်း-သားသမီးယုံစုံလုံးကန်း။

(VII, 49; IX, 12; VII, 17; XII, 137; XI, 119)

Доверишься слуге — потеряешь один глаз; доверишься своим детям — совсем ослепнешь.

Не верь холопу, сам на поле с бороною! (Сн, 268).

2651. ကြွေးတင်ဘုရင်ဆပ်။ (II, 111; VII, 18; IX, 7; XIII, 142; XVI, 102)

Если у тебя долги — король их уплатит.

Не станет хлеба, барин даст (Д, 719).

Сиди на печи: царь казны вышлет (Д, 479).

2652. နီးတတ်မှယိုးတတ်သည်။ (VII, 20; XI, 18; XIII, 161)

Других подозревает тот, кто сам нечист на руку.

Вариант:

နိုးတတ်လျှင်-ဝှက်တတ်သည်။ (XIII, 162)

Кто сам ворует, тот и от других свое добро прячет.

Блудливая свекровь и невестке не верит (Сб, 138).

2653. ခံဆူးခံရွန်ဆီးဆူးဆီးရွန်။ (VII, 19; IX, 16; XIII, 169)

Шипы лианы кхан* — лиана кхан и точит, шипы ююбы* — ююба точит.

Сам смекай, где берег, где край (Сб, 115).

На свой пай сам промышляй (Д, 486).

2654. ရေးနဲ့ပက်လက်အရင်ပေ။ (VII, 21; XI, 195; XIII, 176)

Прежде чем бросить навозом в другого, сначала сам руки вымажешь.

Грязью играть — руки марать (Д, 692).

2655. ခြေလေးချောင်းသနားသော်၊ ခြေနှစ်ချောင်းပင်ပန်းသည်။ (XVIII, 49)

Четыре ноги пожалеешь — две устанут.

Жаль коня, истомилшь себя (Сн, 115).

2656. ငါတကော ကောလို့မဖြစ်။ (IX, 124)

Стоит ли на себя одного столько сил тратить?

К чему бело умываться, коли не с кем целоваться? (Д, 468).

Зачем мягко стлать, коли не с кем спать (Д, 453).

2657. ငါနှင့်ငါသာ နှိုင်းစရာ။ (VII, 27, 142; IX, 124)

Себя могу только с собой сравнить.

Всякий мастер сам себе дивится (Д, 735).

2658. ငါးဖျားသူကို တီတူးရာကမြင်သည်။ (VII, 29)

Приметил чибис, как рыбак рыбку ловит, когда сам червячка откапывал.

Буддийские заповеди запрещают убивать живые существа, поэтому ловля рыбы и охота считаются занятиями греховными.

Загати** наперед в своих воротах (Д, 622)

Обери сперва с себя репы (Д, 622).

Других не суди, на себя погляди! (Д, 622).

2659. ဓမ္မုတုနိုင်ရိုးလား။ (IX, 128; XXVIII, 145)

С кем на Замбудипе* (меня) сравнить можно?

Всяк сам себе на загляденье (Д, 607).

2660. ဓမ္မုတွင် လူတုမရှိ။ (XXVIII, 145)

На Замбудипе* подобных нет.

Один, как солнце на небе (Д-2, 672).

2661. တကယ့်ချမ်းသာခြင်းကို ဘယ်မှာမှ လိုက်ရှာနေစရာမလို၊ တွေ့ချင်လျှင်
ကိုယ့်ကိုယ်ထဲမှာ ပြန်ရှာပါလေ။ (III, 37)

Хочешь найти настоящее счастье — ищи его в себе.
Не ищи правды в других, коли ее в тебе нет (Д, 199).

2662. တရားရှာ ကိုယ်မှာတွေ့။ (IX, 130; XXVIII, 154)

Ищешь справедливости — найди ее в себе.
Не ищи в селе, а ищи в себе (Рб, 69).
Когда не найдешь в себе, не найдешь в других (Сн, 172).

2663. တောင်မင်း မြောက်မင်း မကယ်နိုင်။ (VII, 51, 213; IX, 44)

Правитель Юга не спасет правителя Севера.

Возможно, пословица относится к периоду XIV–XV вв., когда на территории нынешней Мьянмы наиболее важную роль играли два государства: на севере — бирманское королевство со столицей Ава и на юге — монское королевство со столицей Пегу.

На чужой лошадке не наездишься (Д, 615).
Всяк сам на себя хлеба добывает (Д, 607).

2664. နက်ဖြန်သန်ဘက်၊ မုရင်းတက်လျှင်ငါ့ထက်ညံ့ (သူ)မသာ။ (VII, 58; IX, 53)

День за днем рис выше становится, но меня ему не перерасти.
Всяк сам себе на загляденье (Д, 607).

2665. ပုဆိုးမရှိသူက လုံလုံထိုင်နိုင် (လုံအောင်ထိုင်ပါဆိုသလို)။
(VII, 62; IX, 55; XVI, 100)

Сам без пасхоу*, а другому говорит: «Сиди» так, чтобы ног не было видно.
Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала (Сб, 173).
Ахал бы дядя, на себя глядя (Д, 624).

2666. ဘယ်သူမပြုမိမိမှ။ (VI, 45; VII, 71; IX, 140; XIV, 440; XVII, 1104; XXVIII, 206)

Никто не делал — твоя работа.
Сам заварил кашу, сам и расхлебывай (Сб, 265).

2667. မဝိဘဲနှင့် မဲစာရောက်။ (VII, 75; IX, 65; XVI, 100; XXVIII, 212)

Явился в Мезу, хотя его туда не сыскали.

Меза — местность в Мьянме у реки того же названия, место ссылки преступников.

Сам на беду напрашивается (Д, 234).

2668. မယားမကောင်း ကျွန်ပြော။ (VII, 76)

О том, что жена неверная, служанка расскажет.
Опричь** мужа всяк знает, что жена гуляет (Д, 374).
Спроси в людях, что дома дается (Д, 255).

2669. မိမိကိုသာ ကိုးကွယ်ပါ။ (I, 98; IX, 143)

Сам на себя полагайся.

Всякая птичка своим носиком сыта (Рб, 125).

2670. မျက်စိထက် ဗေဒင်၊ မမှန်ချင်(နှင့်)။ (I, 108; VII, 84; IX, 69; XXVIII, 224)

Не верь астрологу больше, чем своим глазам.

Свой глаз лучше чужого смотрит (Жг, 233).

2671. လူမပြော ဝိုင်းပြော။ (VII, 99; IX, 83)

Сам не расскажешь, так люди расскажут.

На чужой рот пуговицы не нашъешь (Д, 690).

Молва в окно взлезет (Д, 688).

2672. လူများယောင်၍(ရသည်)၊ အမောင်တောင်မှန်း-မြောင်မှန်းမသိ။
(IX, 151; XXVIII, 249)

За другими повторяет, а сам где юг, где север, не знает.

Дай Бог самому разуметь, а людей не слушать! (Д, 490).

2673. သနားလျှင် ပါးရှားသည်။ (VII, 107)

Будешь всех жалеть — самому ничего не останется.

Потужи о себе, а там и о других (Д, 625).

Всем давать — много будет (Д, 108).

Кто тороват, тот не будет богат (Сн, 195).

2674. သူ့ကိုငါ့ဖျက် ငါလျှင်ဖျက်။

(II, 54; VII, 109; IX, 156; XVI, 94; XVIII, 51; XXVIII, 271)

Хотел другого уничтожить, да сам пропал.

Не рой другому яму, сам в нее попадешь (Жк, 295).

2675. သူ့စကားနှင့်သူ့ငါ့စကားနှင့်ငါ။ (VII, 110)

Каждый за свои слова сам отвечает.

Брат он мой, а ум у него свой (Д, 616).

Чужой разум — не разум (Д, 615).

Чужой ум до порога (Д, 615).

2676. သူ့တချောင်းထိုးကိုယ်လေးချောင်းထိုး။ (VII, 111, 147; IX, 156; XXVIII, 272)

На другого одним пальцем указывай, на себя — четырьмя.

Под лесом соломинку видит, а под носом бревна не видит (Д, 620).

Людей хулит, а сам лыком шит (Д, 620).

2677. သူ့မယားမျက်ရည်ယိုမှ ကိုယ်မယားထမင်းဝ။ (IX, 91; XXVIII, 272)

Только если его жена плачет, моя жена довольна.

Глядя на людей, сохнет (Д, 674).

Не столько смущает свой убыток, сколько чужой прибыток (Д, 674).

2678. သူ့အကြိုက်လိုက်လျောညီထွေကျင့်တတ်စေ။ (IX, 156; XXVIII, 273)

Поступай так, как другому нравится.

На чем возу сажу, того и песенку пою (Д, 135).

Кому служу, тому и пляшу (Д, 135).

2679. သူနိုးရွှေရတပြေပြေ။ (VI, 232; VII, 109, 261; IX, 92; XXVIII, 274)

Украл вор золото и всем показывает.

Никто бы про тебя не знал, кабы сам не сболтал (Рз, 90).

2680. သူများယောင်လို့ယောင်၊ အမောင်တောင်မှန်း—မြောက်မှန်းမသိ။

(VI, 235; VII, 110; IX, 157; XXVIII, 276)

Все путают и меня сбили с толку: не знаю — отправился любимый на юг или на север.

Своим горбом, своим домком, да своим умком (Д, 627).

Чужой ум не попутчик (Д, 615).

2681. သူများလည်းကျိုးကို(ကိုယ်)ဝင်ထမ်း(မထမ်း)။ (VII, 110; IX, 93; XXVIII, 276)

Не буду чинить телегу, сломанную другими.

Сам заварил кашу, сам и расхлебай (Сб, 265).

2682. သံကိုသံဖျက်သံချေးတက်။ (VII, 112, 264; IX, 94; XVII, 1012, 1104)

Железо себя разрушает — ржавчиной покрывается.

Железо ржа поедает, а сердце печаль изнуряет (Сн, 117).

342

2683. အနာမဲ့အနာရှာ။ (VII, 122; IX, 101)

Нет болезни — так сами ее ищут.

Не ищи беды: беда сама тебя сыщет (Д, 159).

Не знала баба горя, купила баба порося (Жк, 282).

2684. အပူလည်းမရှာနှင့်၊ လူလည်းမလာနှင့်။ (IX, 161)

Меня не беспокойте; ко мне не приходите.

Кому до кого, а нам до себя (Сн, 177).

Толкитесь, бесы, да не в нашем лесе! (Сн, 399).

2685. အစိုကောင်းလျှင်တချက်၊ အနေကောင်းလျှင်တသက်။ (VII, 125; IX, 162)

Есть кому помочь — в одном деле преуспеешь, сам жить умеешь — всю жизнь хорошо будет.

Свой хлеб сытнее (Д, 607).

Всяк сам на себя хлеба добывает (Д, 607).

2686. အမှုကြီးသော်အထီးကျန်(ဟူသောစကားလို)။ (VII, 125; IX, 98)

В трудном деле на себя надейся.

Говори: Господи подай, а сам руками доставай! (Д, 475).

2687. အရေးရှင်အရေးဖျက်။ (VII, 127; IX, 107)

Свое дело сам и сгубил.

Ни кто в петлю не тянул, сам влез (Д-2, 212).

Самобытность — подражание

2688. ကြောင်ပြာသို၊ခွေးတော်သလင်း။ (И)

У кошек свадьба в марте, у собак — в сентябре.

У всякой пташки свои замашки (Д, 629).

2689. ချိုတုတ်နုတွင်း၊ချိုထောင်လှင်ချင်း။ (VII, 21; IX, 20; XIII, 178)

Корова с кривыми рогами корове с прямыми рогами подражать хочет.

Как ни бодрись ворона, а до сокола далеко (Сб, 64).

Знай, телок, свой хлевок (Сб, 58).

2690. တကျောင်းတဂါထာ တရွာ တပုဒ်ဆန်း။ (VII, 45; IX, 38, 128)

В каждом монастыре свои молитвы, в каждой деревне свои обычаи.

Что город, то норы; что деревня, то обычаи (Д, 628).

Во всяком подворье свое поверье (Жг, 130).

У каждой стряпки свои порядки (Жг, 82).

2691. တကျမ်း တဂါထာ တရွာ တပုဒ်ဆန်း။ (VII, 45; XXVIII, 149)

В каждой книге свои стихи; в каждой деревне свои обычаи.

Что келья, то и мельня** (Д, 628).

Во всяком посаде в своем наряде (Жг, 130).

2692. တောတကြက်ဖတွန် (တတဆိုသလို)။

(VI, 100; VII, 45, 192; IX, 40, 129; XXVIII, 150)

В каждом лесу свой петух поет.

Всякая избушка своей крышей крыта (Д, 628).

Всякий поп по-своему поет (Сб, 39).

2693. တတပ် တဗိုလ်စီးသည်။ (VII, 192)

В каждом отряде свой командир.

Всякий канонер на свой манер (Д, 628).

Что изба, то стряпня (Д, 628).

2694. တယောက်တပေါက်။ (XIV, 449)

У каждого свой ум, свои заморочки.

У каждого человека свой талант (Сб, 125).

Что голова, то ум (Д-1, 377).

У всякой пташки свои замашки (Д, 627).

2695. တယောက်အတွေး၊ တယောက်အပြေး။ (И)

У кого — живой ум, у кого — быстрые ноги.

Всякий портной на свой покрой. (Д, 627).

2696. တရာလူလေ၊ပုလွေကျွဲကြောင်း၊မင်းရာစောင်း။ (VII, 48)

Странник играет на скрипке, пастух — на рожке, приближенный короля — на арфе.

Кто во что горазд, тот в то и трубит (Д, 629).
У каждой пташки своя свирелка (Д, 627).

2697. တုတိုင်းမတူ၊ တုတိုင်းမတူနင့်။ (VII, 48; XXVIII, 156)

Тот, кто пытается подражать, не похож; тот, кто похож, не пытается подражать.

Козы кругляши не орехи; мышинный сор не перчик (Д, 858).

2698. ဒေါင်းတုလို၊ စာသုငယ် လှမ်းချေလှမ်းကျယ် ပေါင်ပဲ။ (IX, 48; XVI, 32)

Воробей, который подражает павлину, того и гляди лапку сломает.

Как ни бодрись ворона, а до сокола далеко (Сб, 64).

Вздулся волдырь, да и лопнул (Д, 731).

2699. မကောင်းမှု အတုလွယ်၏။ (XXVIII, 108)

Плохим делам легко подражать.

Дурной пример заразителен.

2700. မတူလျှင် တူအောင်တု။ (VII, 74)

Не похож, а подражает.

Вариант:

344

မတူလျှင် မတူနင့်။ (VII, 74, 171; IX, 141; XXVIII, 211)

Если уж не похож, не старайся подражать.

Не суйся в волки с телячьим хвостом! (Д, 623).

Когда не поп, так и не мыкайся** в ризы (Д, 623).

2701. မင်းတု—တု၊ ဇွေးသေ—သေ။ (VII, 81; IX, 69; XXVIII, 221)

Будешь жить, подражая королю, — умрешь смертью собаки.

Тянулся за барами, да распрощался с амбарами (Клп, 36).

Убогая гордость — дьяволу потеха (Д, 731).

2702. မြွေကိုက်၍ ကျားစား။ (VII, 88; IX, 74; XXVIII, 228)

Змея — кусает, тигр — пожирает.

Всяк своему нраву работает (Д, 627).

2703. ယောက်ျားတို့ လက်မောင်း၊ ဆင်နာ မောင်း။ (I, 110; VII, 89)

У мужчины сила в руках, у слона — в хоботе.

У всякого своя сноровка (Сб₃, 92).

2704. ရှားလည်းကောင်း၊ မန်ကျည်းလည်းကောင်း။ (VII, 95)

Катеху* по-своему хороша, а тамаринд** — по-своему.

Всякий молодец на свой образец (Жк, 130).

Пушка сама по себе, а единорог сам по себе (Д, 859).

2705. ရွှေရိုးလို့ ခိုင်းကြိုးဝန်၊ (I, 116; VII, 97; IX, 82; XXVIII, 244)

Раз все в золотых украшениях — так она поддельные надела.

Хоть хуже, да иначе (Жг, 153).

Пусть будет хуже — лишь бы по-другому (Жг, 152).

2706. လူ့စည်းဘိလူးစည်း၊ (XIV, 174)

У человека своя музыка, у билу* своя.

Поп свое, а черт свое (Д, 627).

Всякий поп свою (по-своему) обедню служит (Д, 627).

Всякая птица своим голосом поет (Д, 627).

2707. လူရည်ရှိမှ လူချင်းမျှ၊ (VII, 100; IX, 84; XXVIII, 249)

Другим подражай, только если их качества имеешь.

Конь горбат, не мерину брат (Д, 857).

Елень быстра, не коню сестра (Д, 857).

2708. အမယ့်မြင် ငိုချင်း၊ ပဲလဝါမြင် ရယ်ချင်း၊ (VII, 124)

Увидишь плаксивую мину — самому плакать хочется, увидишь веселую рожицу — самому смеяться хочется.

Потягота на Федота, с Федота на Якова, с Якова на всякого (Д, 179).

2709. အရုပ်ဆိုးသူက လှသူကို လိုချင်သည်၊ (VI, 26)

Дурнушка хочет вести себя как красавица.

Полно гнилым-то носом кипарис нюхать (Д, 637).

Не по человеку спесь (Д, 637).

2710. အသက်မွေးမှု၊ တရပ်ညာ ကိုယ်စီပါ၊ (VII, 131; IX, 164)

Всяк живет по своему разумению.

Всякий поп свою (по-своему) обедню служит (Д, 627).

Всяк по-своему, а я по себе (Д, 628).

2711. အသွားယဉ်၊ ဆင်မသွားဟန်၊ (VII, 132)

Когда идешь — подражай походке слонихи

(*т. е. ходи величаво, плавно*).

Грудь лебединая, походка павлинная (Жг, 238).

Самостоятельность — несамостоятельность

2712. ကိုယ်ထူ-ကိုယ်ထ၊ (XIII, 55)

Сам себя приподнял — вот и встал (*т. е. сам чего-то добился, вышел в люди без посторонней помощи*).

Пришла беда, полагайся на себя (Сб, 110).

2713. ကိုယ်ထူး-ကိုယ်ချွန်သည်၊ (XIII, 55)

Сам себя наточил — вот и стал острым.

На свой пай сам промышляй (Д, 486).

Нажить своим умом (Д, 440).

2714. နံကြားတခြားသက်သေမလို။ (VII, 20; IX, 18; XIII, 170)

Судье свидетель не нужен.

Судья, что плотник: что захочет, то и вырубит (РБ, 150).

2715. ပြာလို မရမ်းနှင့်။ (IX, 2; XIII, 14)

Не раскачивайся, как ирис на ветру.

Вариант:

ပန်းပြားပင်လို လေသင့်ရာယိမ်း။ (II, 88; XVI, 620)

Как ирис, клонится, куда ветер подует.

Откуда ветер подует, туда он и клонится (ЖГ, 202).

2716. ပဲပြားပင် လေတိုက်ရာ ယိမ်း။ (И)

Горох клонится в ту сторону, куда ветер дует.

Откуда ветер подует, туда он и клонится (ЖГ, 202).

2717. ပေါင်းတော်ညိတ် စိတ်တော်သိ။ (VII, 66; IX, 60; XXVIII, 190)

Вместе с королем головой кивает

(*т. е. поступает так, чтобы угодить начальству*).

346 Шаркать ногами (Д, 659).

На одних подметках семи царям служил (Д, 659).

2718. ဗေဒါလို လေလာလျှင်ရွှေ။ (IX, 139; XXVIII, 204)

Как растение бейда* — плывет, куда ветер подует.

Вариант:

ရေစီးရာဗေဒါမျှ။ (VI, 170)

Растение бейда по течению плывет.

Вей по ветру (Д, 830).

Куда ветер дует, туда и его несет (ЖГ, 212).

Куда ветер подует, туда и он прибудет (ЖГ, 219).

2719. ဘုရားသော်မှ အမှီရ(ရှိ)မှ ပွင့်ရ။ (IX, 140; XXVIII, 206)

Даже Будда должен был на что-то опереться.

Вариант:

အမှီမရှိလျှင် ဘုရားတောင်မပွင့်ဘူး။ (VII, 125; IX, 103; XIV, 390)

Без опоры и Будда не стал бы Буддой.

По преданию, Будда Гаутама достиг просветления, сидя под баньяном и опираясь на него. Также и другие будды, жившие до Гаутамы, опирались на какое-либо дерево в момент просветления. Так возникает символ дерева-опоры, неразрывно связанного с представлением о достижении буддами просветления.

Без подпорки и большая стена падает (Жг, 274).
Без подпорки и дерево не растет (Жг, 274).
Без столбов и забор не стоит (Жг, 28).

2720. မီးစဉ်ကြည့် ကရု။ (VII, 79)

Куда луч фонаря — туда и танцор.

Туда и сюда, как бабье коромысло (Жг, 219).

2721. မြှောက်ပေးလျှင်အောက်သွေးအထက်ရောက်။ (VII, 87)

Помогут — так и убогий выше всех поднимется.

И слепая лошадь везет, коли зрячий на возу сидит (Сб, 61).

2722. ရေလိုက်ငါးလိုက်။ (IX, 147; XIV, 458; XXVIII, 236)

Куда вода течет, туда и рыба плывет.

Откуда ветер подует, туда он и клонится (Жг, 202).

2723. ရောင်တော်ပြန်နှင့်ရောလွှတ်သည်။ (VIII, 140; IX, 148; XXVIII, 238)

Вместе с Буддой божественное сиянье испускает.

Мы пахали.

2724. လေကိုထောက်လှေနောက်ပါ။ (VII, 100)

Куда ветер дует, туда и лодке плыть.

Вей по ветру (Д, 830).

2725. အရှင်မွေး၊ နေ့ချင်း(ညချင်း)ကြီး။ (VII, 128, 290)

Если о тебе заботятся — за сутки вырастешь.

И комар лошадь свалит, если волк пособит (Жг, 133).

Свое — чужое

2726. ကိုယ့်စည်းကိုယ်ကျော်။ (VII, 148)

Мои весы меня же и обвешивают.

Нет досадней, как своя же дворяжка на тебя лает (Д, 370).

2727. ကိုယ့်စိတ်နှင့်နှိုင်းမရိုင်း။ (VII, 8, 142; IX, 4; XIII, 47; XVI, 92)

Сравнивай свои помыслы с помыслами других.

Не все меряй на свой аршин! (Д, 620).

2728. ကိုယ်တပ်က ကိုယ့်ပြန်နှင့်—ကိုယ်ကင်းကကိုယ့်ပြန်ဖမ်း။

(I, 13; IX, 115; XIII, 47)

Наше войско на нас напало; наша же охрана нас арестовала.

Вашими ножами да вас же режут (Д, 138).

Кому от чужих, а нам от своих (Д, 609).

2729. ကိုယ့်မိနပ်(ကို)ကိုယ်စုတ်စားသည့်(သလို)။ (I, 14; VII, 9; IX, 5; XIII, 48)

Свои туфли сам поджарил и съел (*говорят о человеке, наносящем вред собственному дому, собственным вещам*).

Худая та птица, которая свое гнездо мараает (Д, 324).

Свой нос резать — свое лицо бесчестить (Д, 451).

2730. ကိုယ့်မျက်ချေး ကိုယ်မမြင်-သူ(များ)မျက်ချေးကိုယ်(သာ)မြင်။

(VII, 91, 147; IX, 5; XIII, 48; XIV, 424; XVI, 92)

В своем глазу гной не видит, в чужом — видит.

У людей в глазу сучок видишь, а у себя и бревна не видишь (Д, 620).

Людей хулит, а сам лыком шит (Д, 620).

Других-то коришь, а на себя не глядишь (Рб, 76).

2731. ကိုယ့်မြင်းကိုယ်စိုင်း-စစ်ကိုင်းရောက်ရောက်၊ ကိုယ့်လှေကိုယ်ထိုး-ပဲခူးရောက်-ရက်။ (VII, 9; XI, 50; XIII, 49)

Моя лошадь — хочу, в Сагайн* еду; моя лодка — хочу, в Перу* плыву.

На своей кляче куда хочу, туда и скачу (Сн, 248).

Свой клобук** куда хочу, туда поворачу (Д, 840).

Свое добро: хоть в печь, хоть в коробейку (Д, 840).

2732. ကိုယ့်လက်စုပ်ထဲကရေသွန်လိုသွန်၊ မှောက်လိုမှောက်။ (IX, 115)

Воду со своей ладони хочу — тихонько лью, хочу — ладонь опрокину.

Твой колокол, хоть звони, хоть об угол (Сн, 501).

Свой хлеб хошь ночью ешь! (Д, 619).

Мое добро: хочу с кашей ем, хочу масло пахтаю (Д, 619).

2733. ကိုယ့်ဝမ်းနာ-ကိုယ်သာသိ။ (IX, 4; XI, 50; XIII, 51; XVI, 92)

Только тот, у кого болит живот, знает, где боль.

Никто не знает, где башмак давит, кроме того, кто носит его (Сб, 98).

Болен зуб у себя во рту (Д, 609).

2734. ကိုယ်ရေးနဲ့ ငြားတော့ ကျားမှာကြောင်လိုအမြီးစထားတတ်။ (XIII, 58)

Коснется дело тигра — и он, как кошка, со своим хвостом не совладевает (*т. е. и могучий тигр не сможет противостоять своей природе*).

Всяк свят, пока черти спят (Сб₃, 70).

2735. ကိုယ်ဥမှဥ သူများဥတော့ လောက်စလုံးထင်။ (XIII, 52)

У нас яйцо — это яйцо; у других — что «круглое са»

«Крулое са» — шестая буква бирманского алфавита; круглое яйцо — вещь уродливая, неестественная.

Всякому свое мило (Д, 608).

Наша собинка** малинкой, ваша собинка вонюгой** поросла (Д, 608).

2736. ကျီးကန်းမျိုးလို ကိုယ်ဥမှကိုယ်မှတ်တယ်။ (XI, 69; IX, 7; XVI, 92)

Ворона только свои яйца замечает.

Сова о сове, а всяк о себе (Жк, 433).

Кто о чем, а мы о своем (Д, 607).

2737. ကြေးနှင့်ဝယ်၊ ကျွန်မဝယ်။ (VII, 14; XXVIII, 89)

Не куплен — не раб.

Не рожден — не сын; не куплен — не холоп (Сн, 286).

2738. ကြက်ပျောက်လို့ ဆိတ်ပျောက်။ (XIII, 404)

Ты мне говоришь, что у тебя пропал петух, а я тебе скажу, что у меня пропала коза.

Всякому своя рана больна (Сб₃, 71).

Всякому своя обида горька (Сб₃, 71).

2739. ကြက်မောက်ကိုလုံး၍ ကြက်စာနဲ့။ (I, 18; VII, 15; IX, 9; XIII, 106)

Отрезали у петуха гребень да его же этим гребнем и кормят.

Вашими ножами да вас же режут (Д, 138).

2740. ငပြုံးက ဖြသည်။ (VII, 259)

Нга Пью говорит, что у того рот большой.

Нга Пью — букв. Господин Вытащенные Глаза.

Ахал бы дядя, на себя глядя (Д, 624).

Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала (Сб, 173).

2741. ငါမယ့် (လျှင်) ငါမယား (ကို)မေး (တော့)။ (VII, 28, 76; IX, 21, 66; XIV, 410)

Не веришь мне — спроси мою жену.

Лиса в свидетели выставила свой хвост (Сб₂, 143).

2742. ငါ့မိုးပင် ငါ့ကိုစွတ်သည်။ (IX, 22)

Мой дождь меня же и мочит.

Нет досадней, как своя же дворняжка на тебя лает (Д, 370).

2743. ငါ့လူ-သူ့ဘက်သား(ဘက်သည်)။ (I, 136; IX, 22; XVI, 115)

Мой свидетель — а на стороне противника.

Наша дуда и туда, и сюда (Жг, 219).

И нашим, и вашим за копейку спляшем (Жг, 219).

2744. ငါးကြင်းဆီနှင့် ငါးကြင်းကြော်(တစ်)။ (VI, 70; VII, 28, 175; XIV, 134; XVII, 325)

Жарить мригалу* на ее собственном жиру.

Вашими ножами да вас же режут (Д, 138).

2745. ငါးမြင်တော့ တံငါဆွေမျိုးမှန်းသိ။ (VII, 29; IX, 24)

Увидев рыбу, рыбак и родных позабудет.

Кому до чего, а стрелку до лука (Д, 620).

Кому до чего, а кузнецу до наковальни (Д, 629).

2746. ငုံးချ လူမသိ၊ အုံ့ပုန်းပူ လူမသိ။ (VII, 30, 149; XIV, 188)

Насколько перепелка жирна и насколько притворщик хитер, люди не знают.

В чужой мошне — не в своей квашне: не смекнешь, есть ли тесто, аль пусто место (Д, 616).

Чужая душа не гумно: не заглянешь (Д, 616).

2747. ငါးနေရသည့် တိုက်ထက် ကိုယ်ပိုင်တဲကောင်းသည်။ (XXVI, 100)

Собственная хижина лучше большого дома, который приходится снимать.

Твое хоть дороже (краснее, белее), а свое мне милее (Д, 608).

2748. စွမ်းမှနိုင်၊ ပိုင်မှ ချုပ်သည်။ (VII, 37)

Только если умеешь — дело осилишь, только если твое — распоряжайся.

За всякое дело берись умело (Сб, 55).

Не шевели чужой щавель, а свой набери, да как хошь шевели! (Д, 617).

2749. ဆင့်ပင်နှင့် သစ်ငှက် အလွတ်ကြီး။ (XIV, 563)

Далеко пенек от слоновьего зада.

Не до чужой печали, и своей еще с плеч не скачали (Д, 609).

350 2750. ဆင်ကိုသတ်၍ အရပ်ဝေသည်။ (I, 47; IV, 137; IX, 127)

Убил слона и его мясом всю деревню угощает.

Чужим всяк тороват (Д, 610).

Чужим обедом гостей потчевать не убыточно (Д, 610).

2751. ဆိုင်းချလို့ ချမှန်းမသိ။ (VII, 42; IX, 36)

Говорят, что рама для барабанов упала; упала не упала — меня это не касается.

Имеется в виду рама для схайн вайна — системы круговых барабанов в бирманском национальном оркестре. К такой раме, обычно украшенной резьбой, с внутренней стороны подвешиваются от 21 до 31 барабана разной величины.

Не нашу тысячу рубят (Сн, 280).

2752. ဆွမ်းတော်ထက်၊ ဝမ်းတော်စက်။ (VII, 42)

Свой живот обидеть труднее, чем подавание не дать.

Буддийские монахи в Мьянме ежедневно обходят дома жителей близлежащих деревень, собирая подавание для монастыря: пищу, одежду, лекарства. Согласно буддийским представлениям, отказывать монахам в милостыне считается грехом.

И отца-мать забудешь, а есть не позабудешь (Д, 447).

Брюхо — не лукошко: под лавку не сунешь (Д, 806).

2753. ဆွမ်းတော်ဝေးလို့ ဝမ်းတော်မှမပဘူး။ (IX, 35)

Не до подаяния, когда у самого в животе пусто.

См. комментарий к 2752.

Нужда свой закон пишет (Сн, 302).

Приготовь домашним пищу, а потом давай и нищу! (Сн, 339).

2754. စာတ်တူသားစား ဟင်္သာကုံးသောင်းပျက်။ (VII, 43; IX, 36; X, 131)

Земляки девяносто тысяч уток уничтожили
(о предательстве близких людей).

Кому от чужих, а нам от своих (Д, 388).

Земляк избил всех в один синяк (Д, 325).

2755. ဈေးဝေါး ချိုးပြု၍ အကျိုးစိုရှိ (ချိုးလုပ်အကျိုးယူတံ့)။

(VII, 43; IX, 37; XXVIII, 146)

От риса, купленного на базаре, урожай не велик.

На чужой лошадке не наездишься (Д, 615).

2756. ဈေးဝေါး (လို့)အဖျင်းများ(လိုက်တာ)။ (VII, 43; IX, 38; XXVIII, 146)

В рисе, купленном на базаре, мякины много.

Чужие руки легки, да не к сердцу (Сн, 461).

2757. တကုဟာပေးလား၊ ကမ်းလား၊ ဘုန်းကြီးဟာ မူးတင်းပဲတင်း။ (IX, 63)

Вещи мирянина — так давай-давай; вещи монаха — это му* стоит, это пэ* стоит.

Чужим всяк тороват (Д, 610).

Чужое вино — и пил бы, и пил бы, и испкупаться попросил бы (Д, 610).

Чужим добром — подноси ведром (Д, 610).

2758. တရားခံအငါးလိုက်သည်။ (VII, 203; XXVIII, 154)

Вместо виновного признался.

Закрой чужой грех — Бог два простит! (Д, 231).

2759. တရွာသွား တအားငယ် (တအားမဲ့ ဆိုသလို) (VII, 48; IX, 41)

В чужую деревню переедешь — (на новом месте) несчастлив будешь.

Скучно Афонюшке на чужой сторонушке (Клп, 58).

Чужая-то сторонушка не медом полита, а слезами улита (Клп, 58).

Научит горюна чужая сторона (Клп, 58).

2760. တောသစ်ပွင့် (ဟင်းရွက်)ကို တောသစ်ခက်နှင့်ချူ။ (VI, 108; VII, 49; IX, 42, 43)

Сшибать лесные цветы (плоды) ветками, сорванными в лесу.

Вариант:

တောသစ်သီးကို တောအုတ်ခဲနှင့်ပစ်။ (VII, 49; IX, 43)

Лесные плоды сбивать камнями, найденными в лесу.

Моим добром да меня ж в рыло (Д, 138).

Вашиими ножами да вас же режут (Д, 138).

2761. တို့ဘုရား မယားဘက်(သာ)ခပ်ပါပါ။ (VII, 50; IX, 45; XXVIII, 159)

Даже Будда взял бы сторону своей жены.

Всякому свое дороже (Д, 607).

Всякому мужу своя жена милее (Сн, 48).

2762. နေသာသဝ လေညာက။ (VI, 125; VII, 57, 205)

На кого ветер веет, тот пусть и нос зажимает.

Толкитесь, бесы, да не в нашем лесе! (Сн, 339).

Не нашу тысячу рубят (Сн, 280).

Моя хата с краю (Жк, 230).

2763. နို့သက်ခံစို့။ (VIII, 82; XIV, 291)

Сосать молоко чужой матери.

Из чужого кармана платить не тяга (Д, 610).

Чужое вино — и пил бы, и лил бы, и искупаться попросил бы (Д, 610).

2764. ဖိတ်ချင်းဖိတ် အိတ်ထဲမှာဖိတ်။ (IX, 63; XVI, 96)

Уж если опрокинуть — так в свой карман.

Коли полоть, так в своем огороде (Д, 623).

Домашняя копейка рубля бережет (Д, 113).

2765. ဖွတ်ပြီးနှင့် ဖွတ်ကိုချည်။ (VI, 108)

Связывать варана его собственным хвостом.

Вашиими ножами да вас же режут (Д, 138).

2766. ဘုန်းကြီးဟာကျ ပေးလားကမ်းလား၊ ဒကာမဟာကျ မှတင်းပဲတင်း။

(VII, 72; IX, 63; XXVIII, 207)

Вещи монаха — так давай, давай; вещи мирянина — это му*, а это пэ* стоит.

Из чужой мошны не жаль и подать (Д, 610).

2767. မပိုင်ဝက်မွေး (ဘက်ယူမွေးသူ)။ (I, 93; VI, 156; VII, 75, 218; IX, 65; XIV, 439)

Кормить чужих свиней.

В чужом огороде капусту садить (Д, 623).

2768. မပိုင်ဝက်အမွေးခက်။ (XXVIII, 212)

Чужую свинью прокормить трудно.

К своему рту ложка ближе (Рб, 162).

2769. ခိုးနှင့်နွေဆောင်း၊ ခြေကောင်းမှသိ။ (VII, 81)

Сырость, тепло или холод — только нога погоду почувствует

Спина болит, погоду сулит (Д, 920).

2770. ဓင်းစပါးလှန်းသည့်။ (VII, 125)

Сушить королевский рис (делать что-то для другого и потому не столь добросовестно, как для себя).

Чужое беречи — не свое травить (Д, 613).

Свое добро в горсточку собирай, чужое добро сей, рассеивай! (Д, 613).

2771. ရှုံးတရုံး(တလုံး)စီးတစင်း။ (VII, 94; IX, 148; XVII, 846; XXVIII, 240)

Свой суд, свой нож.

Новгород судится своим судом (Д, 329).

Свой суд короче (Д, 172).

2772. ရွာ(နား)ကဘုရားရွာသား(လူ)မရှိသေ။ (I, 114; VII, 94)

Пагоду* в своей деревне люди не почитают.

В чужой каше и зерна крупнее (Мл, 132).

Чужой и хлеб слаще калача (Д, 613).

Свой хлеб приедчив (Д, 614).

2773. ရွာကျောင်းမပင့် တောကျောင်းပင့်။ (VII, 234)

Своих монахов не пригласили, а из чужого монастыря — пригласили.

В своей земле никто пророком не бывает (Д, 327).

2774. ရွာ(နား)ကဘုရားရွာသား(လူ)မရှိသေ။ (IX, 148)

Пагоде* из своей деревни люди не поклоняются.

Что наше, то нам и не надо (Д, 614).

В людях дураки-то загляденье каки; а наши дураки — невесть каки (Д, 614).

2775. ရွာနားကမြက် ရွာနားမစား။ (I, 114; VII, 94; XVI, 95; XXVIII, 240)

Траву из своей деревни корова не ест.

Хороша рыба на чужом блюде (Д, 673).

В чужой руке кус и дольше и толще (Д, 614).

2776. ရွှေစာရေး-ဝဲကြီးသတုံငါ့ကျောင်းကနေသာပါ၏။ (IX, 81; XXVIII, 243)

Пускай королевский писец в водоворот попал — в нашем монастыре все спокойно.

Не нашу тысячу рубят (Сн, 280)

Это не нашего прихода (Д, 612).

Кому до кого, а нам до себя (Сн, 177).

2777. လူတကိုယ် တင်တလုံး။ (XIV, 41)

Всякому свой зад милее.

Всякая лисица свой хвост хвалит (Д, 608).

Всяк сам себе на загляденье (Д, 607).

2778. လူတကိုယ် ထင်တလုံး။ (VI, 202; VII, 98; IX, 151; XVII, 52)

Для каждого своя дума — единственная.

Кто о чем, а мы о своем (Д, 607).
 Сова о сове, а всяк о себе (Д, 607).
 Кто по ком, а мы по себе (Д, 607).

2779. လက်စုပ်တွင်းကရေ၊ သွန်လိုသွန်၊ မှောက်လိုမှောက်။ (VI, 35; IX, 152; XVIII, 50)

Воду со своей ладони можно тонкой струйкой слить, а можно и разом ладонь перевернуть.

Своя рука да над своим добром — владыка (Д-1, 213).

2780. ဝယ်ဆန်တစ်ဝိရိက္ခာ တစ်ခွဲ။ (XXVIII, 263)

Сам платит за рис — берет четверть корзины, бесплатно дают — и от половины корзины не откажется.

Чужое вино — и пил бы, и лил бы, и искупаться попросил бы (Д, 610).

Чужим добром — подноси ведром (Д, 610).

2781. သူ့ကလေးချစ် မုန့်ကုန်သည်။ (VII, 110)

Полюбишь чужого ребенка — придется покупать много сладостей.

Вариант:

သူ့မယားချစ် ကွမ်းကုန်။ (VII, 111)

Полюбишь чужую жену — потратишь много бетеля*.

Чужую пашенку пахать — семена терять (Д, 622).

354

2782. သူ့ချေး(သူများချေး)ယုံဝက်မွေး။ (VI, 234; VII, 110)

Варианты:

အလှူတောမျှော်၍ ဝက်သားပေါ်သည်။ (VI, 234)

На чужих харчах свинью выкормил.

အိမ်နီးချင်းချေးပုံ ထင်စား၍ ဝက်မွေးသည်။ (VII, 135; IX, 111)

Соседскими отбросами свою свинью выкормил.

На моих дрожжах ваше тесто возшло (Д, 646).

Чужим обедом гостей потчевать не убыточно (Д, 610).

Дешева рыба на чужом блюде (Д, 610).

2783. သူ့ငှက်ကြီးကိုအမြီးကမ်းစီးခေါင်းကမ်းစီး။ (IX, 91; XXVIII, 272)

Его птица: пусть он летает на ней хоть головой, хоть хвостом вперед.

Не наше дело попа каять*: на то есть другой поп (Д, 621).

Свое добро — хоть в печь, хоть в коробейку (Д, 840).

2784. သူ့စားဝတ်ကာ အပျက်မပျက်၊ စားဝတ်ကာအပျက်မူသည်။ (IX, 93)

Чужое письмо (с печальной вестью) прочел — жив остался; свое прочел — погибель настала.

Чужую печаль и с хлебом съешь, а своя и с калачом в горло нейдет (Д, 611).

Чужую беду руками разведу, а к своей ума не приложу (Жк, 510).

2785. သူ့ဘုရားထက် ငါ့ဘုရား—သာယာသောစကားလို။ (IX, 93; XXVIII, 272)

Наш Будда выше, чем у них.

Всякий цыган свою кобылу хвалит (Д-2, 127).

Всякий купец свой товар хвалит (Д, 608).

2786. သူ့ဖယားလိုချင်(လိုလျှင်)သူ့လင်လုံနဲ့ထိုး။ (I, 125; XXVIII, 272)

Хочешь заполучить его жену, сначала проткни копьем его самого.

На чужемужную жену не заглядывайся (Д-1, 532).

2787. သူမြို့ကိုတိုက်မည်—ကြံ့ကိုယ်မြို့ကိုလုံစောဦး။ (IX, 91)

Хочешь напасть на чужой город — сначала укрепи свой.

По чужу голову идти — свою нести (Клп, 167).

2788. သူ့ဟာနင့်ညားတော့မင်းသမီးဟာကင်းတုပ်သလို။ (IX, 91; XXVIII, 273)

Тронули ее вещи — так она волнуется, как принцесса, которую укусил скорпион.

Кто о чем, а мы о своем (Д, 607).

Кто по ком, а мы по себе (Д, 607).

2789. သူ့အရိုးနှင့်သူ့ထိုး။ (VII, 175; XXVIII, 273)

Уколоть человека его собственной костью.

Вашиими ножами да вас же режут (Д, 138).

2790. သူ့အိုင်ငါးဝက်၊သူ့အတွက်တအိုးစား။ (VII, 111)

Раз в его пруду рыбы наловили, один горшок рыбы ему причитается.

Чье винцо, того и заздравьице (Д, 135).

Ешь кутью — поминай Кузьму (Д, 135).

2791. သူ့အိမ်တက်၊သမက်သဖွယ်၊တအား(တန်ခိုးယမျက်နှာ)ငယ်။

(VII, 111; IX, 91; XXVIII, 273)

В чужом доме, как зять у тещи, робеешь.

В чужом месте — что в лесу (Клп, 58).

2792. သူတပါးဥစ္စာသင်္ဂြိုဟ်လေက ဇွန်ပစ်လိုက်သောတံတွေးပေါက်ကဲ့သို့။ (I, 143)

Чужое добро — что слюна, которую нужно сплюнуть.

Не разводи усок на чужой кусок! (Д, 674).

Не надейся, дед, на чужой обед (Д, 615).

Чужим добром не разживешься (Д, 615).

2793. သူများပေါင်းသီးကိုယ်သွီးချော။ (VII, 110; XXVIII, 275)

У других рис растет, а у меня — красивая дочь.

Всякий купец свой товар хвалит (Д, 735).

2794. သူများနှာခေါင်းပေါက်နှင့်အသက်ရှူ။ (VII, 110; IX, 157; XVI, 92; XXVIII, 275)

Чужим носом дышит.

Он глядит чужими глазами, слушает чужими ушами (Д, 619).

2795. သူများပုလုဆို တော်သလင်းလရှိသေး။

(VI, 234; VII, 110, 262; IX, 92; XXVIII, 275)

Чужое горе не больше, чем жара в сентябре.

*Сентябрь приходится на сезон дождей, длящийся с июня по октябрь. Это время в Мьянме жарким не считается. В пословице используется игра слов, основанная на омонимии слов **ပု** (**any**) — «переживание» и «быть жарким».*

Чужое горе полусилою горевать (Д, 155).

Чужое горе не болит (Д-4, 613).

2796. သူများမယားမွေးလို့မှ တို့မယားမမွေးအမြဲလား။ (IX, 92)

У других жены детей рожают, почему бы и моей не родить?

Жена ль моя не баба, дети ль мои не ребята? (Д, 371).

2797. သူများသေတော့ စားလားသောက်လား၊ အိမ်သားသေမှ မသာမန်သိ။ (VII, 110)

Чужой умер — только поминки видишь; свой умрет — горя хлебнешь.

Чужая корова, что выдоена, что высосана — все равно (Д, 612).

Знавал ля ты горе? Умирывала ль у тебя жена? (Д, 151).

2798. သေသာသေသည့်ငါ့ထက်မသည့်ဘူး။ (XVIII, 51; XXVIII, 277)

Хоть он и умер, все равно моя болезнь тяжелее, чем у него, была.

356 Чужое горе не болит (Д-4, 613).

За чужой щекой зуб не болит (Д, 609).

2799. အရိုးအသက် ရာကျော်သည်။ (VII, 250)

Чужому деду больше ста лет.

Людской Семен, как лук зелен; а наш Семен в грязи завален (Д, 672).

В чужой лодке всегда больше рыбки (РБ, 163).

Чужая корова велика (РБ, 164).

2800. အမိထမိ သားလှမ်း။ (VII, 124; IX, 102)

Материнскую юбку сын задрал.

Кому от чужих, а нам от своих (Д, 609).

Гложи меня собака, да чужая (Д, 609).

2801. အမျိုးရင်းကို အမျိုးမတော်၊ မင်းလွတ်သားကို အမျိုးတော်။ (VII, 125; IX, 102)

На родственника внимания не обращают; чужого — пусть он хоть сын разбойника — за родного считают.

Свой хлеб приедчив (Д, 614).

Чужой ломоть лаком (Д, 614).

2802. အရပ်အိုးကို ရေအိုးလုပ်။ (VII, 128; IX, 104)

Соседский кувшин себе для воды приспособил.

Любил дед чужой обед (Д, 613).

Чужой мешок, хоть выворотить, да отрясти (Д, 610).

2803. အသားထဲက လောက်ထွက်၊ (VI, 274; VII, 130, 293; IX, 108; XIV, 506; XVI, 93)

Личинки мясной мухи в мясе рождаются.

Моим добром, да меня ж в рыло (Д, 138).

За наше добро, да нам же рожон в ребро (Д, 138).

Свое дело — чужое дело

2804. နံကျူးနံတာ၊ ရှေ့နေကျူးရှေ့နေတာ၊ မင်းခေကျူးမင်းခေတာ၊

(VII, 20; XIII, 171; XI, 162)

Пусть судья делает то, что положено делать судье; защитник — то, что положено защитнику, а посыльный — то, что положено посыльному.

Не в свои сани не садись (Сб, 86).

2805. ငါးတုလို့ ဓရုပ္ပက်၊ ခိုင်ယှက်၊ (VI, 72; XII, 28, 177; IX, 23)

Вариант:

ငါးတုလို့ ဓရုလယ် ခိုင်ကျယ်၊ (VII, 28)

Если улитка начинает резвиться, как рыба, озеро погибает.

Всяк годится, да не на всякое дело (Сб, 38).

Не конь, так не лезь в хомут! (Д, 623).

Не корова, так и не мычи! (Д, 623).

2806. ငါးဝိဇ္ဇာမိပြီးမှ ငြိးအားမနဲ့ ချင်နင့်တော့ (အငြိးနဲ့ ရှိမရာ)၊ (VI, 68; VII, 29, 174)

Раз уж ты нгапи*, не помышляй вилять хвостом.

Знай, чеботарь**, свое кривое голенище, а в закройщики не суйся! (Д, 621).

2807. ငွေအကဲ ဝန်းပဲ မသိ၊ (VI, 76; IX, 25)

Цену серебру кузнец не знает (*т. е. знания кузнеца ограничены*).

У всякого дела свои пределы (Жг, 74).

2808. ဆေးသမား ချိုးပြု၍ မပေါက်၊ (IX, 31)

Посеял знахарь пшеницу, а она не взошла.

Не в свои сани не садись (Сб, 86).

2809. ဆင်ဝန်ကတော် အကြောင့် ကြီးသည်၊ (ချိုး)၊ (VII, 40, 297; IX, 34; XVI, 105)

Волнуется, как та слониха, у которой муж — министр.

В основе пословицы притча о любопытной слонихе — жене слона-министра, которая всегда волновалась из-за дел, ее не касающихся.

Кому до чего, а куме до всего (Клп, 115).

2810. တပြည်လုံးအတွက် ငဝက်ကပ္ပ၊ (XXVIII, 152)

За всю страну Нга Ве волнуется.

Нга Ве — бужв. Господин Поросянок.

Это не твоего ума дело (Д, 625).

Ерема, Ерема! Сидел бы ты дома да точил веретена! (Д, 625).

2811. တူသာလျှင်တူ၊ ဓာသာလျှင်ဓာ။ (VII, 48; IX, 42; XXVIII, 157)

Если ты молот — веди себя, как молот; если наковальня — веди себя, как наковальня.

Назвался груздем — полезай в кузов (Сб, 84).

2812. ဒေါင်းကို(မှာ)အက၊ စောင်းကို(မှာ)ည။ (VI, 119; VII, 55, 202; IX, 49)

Павлин хорош, когда танцует, арфа — когда на ней играют в вечерние часы.

Голосом петь, а конем воевать (Д, 645).

Всякая вещь хороша на своем месте (Сб₃, 70).

2813. ဝေဇြစ်လျှင် ခံပါ၊ တူဇြစ်လျှင် နံပါ။ (I, 79; VII, 62, 209; XIV, 317; XXVI, 118)

Если ты наковальня — терпи; доведется стать молотом — бей в свое удовольствие.

Пошел в попы — служи и панихиды (Сб, 109).

Кто в кони пошел, тот и воду вози! (Д, 249).

Будешь богат, будешь и рогат (Д, 84).

358

2814. ပုထုဉာ- အင်းကိုတကြည့်ကြည့်။ (IX, 60)

Брахман* все в гороскоп глядит.

Кому до чего, а стрелку до лука (Д, 620).

Поп поет, кузнец кует, а солдат свою службу служит (Д, 629).

2815. ဓားတုလို့ ခရုနုနုအိုင်ပျက်(ရုံရှိတော့မလဲ)။ (IX, 139; XIV, 80; XXVIII, 200)

Если улитка начнет прыгать, подражая лягушке, озеро высохнет.

Не конь, так не лезь в хомут (Д, 623).

Собаке волка не перевыть (Жг, 319).

2816. ယုန်အတွက် (ကို) မြက် ကြောင့်ကြ။ (VII, 90; IX, 75; XVI, 86; XXVIII, 233)

Вместо кролика куст дрожит.

Еремеевы слезы о чужом пиве льются (Д, 623).

Нет тебе дела, Федосья, обирать чужие колосья (Д, 623).

2817. ရှင်ဘုရင်အစား(အတွက်)ငကြက်ကကြောင့်ကြ(သည်)။

(XVII, 1103; XXVIII, 242)

Вместо короля Нга Чвэ волнуется.

Нга Чвэ — букв. Господин Мышонок.

Не путайся в чужое лыко! (Д, 623).

Еремеевы слезы о чужом пиве льются (Д, 623).

Свое место — чужое место

2818. ကွဲချေးကွက်ထဲကြာမပါက်။ (XI, 121)

В коровьей лепешке лотос не вырастет.

На пойме изба не ставится (Дп-2, 670).

От худого семени не жди доброго племени (Д, 721).

2819. ကြွက်ကတွင်းတူးကောင်း-အောင်းတော့မြွေက။ (I, 19; XI, 122)

Вырыла норку мышь, а живет в ней змея.

Дурак дом построил, а умница купил (Д, 441).

2820. ဂဠုန်ပြည် ဂဠုန် နဂါးပြည် နဂါး။ (I, 29; VII, 26; IX, 20; XVI, 104; XVII, 316)

В стране галоунов* — Галоун* господин, в стране нагов* — Нага* господин.

Всяк кулик в своем болоте велик (Д, 581).

Всяк петух на своем пепелише хозяин (Д, 581).

2821. ငါးရေခံမသေနိုင်။ (XXVI, 46)

Если рыба упадет в воду, она не погибнет.

Не грози щуке морем (Сб₃, 236).

2822. ငါးအနွေး၊ ပုစွန်အကွေး။ (VII, 29)

Рыба любит теплую воду, краб — укромные места.

Рыба ищет, где глубже, а селедка, где солонее (Жг, 317)

Каждому свое счастье (Сб, 63).

2823. စူဠလိပ် ရေထဲလွှတ်သလို (ရေချ)။ (VII, 34; IX, 28; X, 32; XVI, 99)

Бросить черепаху Сулу в реку.

В основе пословицы джатака о том, как черепаху по имени Сула в наказание бросили в реку Йамуну (Джамуну).

Не грози щуке морем (Сб₃, 236).

Не стращай утку водой (Сб₃, 236).

2824. ဆင်ကန့်တောတိုး။ (VII, 39; IX, 33)

И слепой слон к лесу бредет.

Одна у журавля дорога: на теплые воды (Д-1, 547).

Где птица ни летает, а свое гнездо знает (Жг, 136).

Натура волка к лесу гонит (Жг, 304).

2825. တောသားမြို့ရောက် နောက်ဖြစ်ရ။ (I, 58; IX, 43; XXVIII, 158)

Деревенский житель в городе на обезьяну похож.

Не рука крестьянскому сыну калачики есть (Д, 637).

Не идет щетинистому рылу в пушной ряд (Д, 686).

2826. တောင်းအရာတောင်း၊ ဆောင်းအရာဆောင်း။ (VII, 52)

На месте корзины должна быть корзина, на месте крышки — крышка.

Клей на бумажку, а игла на рубашку (Д, 645).

Ладан на чертей, а тюрьма на воров (Д, 645).

2827. တတ်ပင်တတ်သော်လည်း အရပ်မှာမနေလျှင် လေတတ်သည်။ (XVIII, 49)

Хоть и способный, а если не на своем месте — проку мало будет.

Не в свои сани не садись (Сб, 86).

И хорошо, да не годится (Д, 638).

2828. တွင်းကထွက် ပရွက်ပလူ။ (VII, 52)

Откуда, как не из муравейника, муравьям вылезать?

Из пустой хоромины — либо сыч, либо сова, либо бешена собака (Д, 845).

Озорника ищи в тюрьме, а пьяницу в кабаке (Д, 844).

2829. ဒူးနေရာ ဒူး၊ တော်နေရာတော်။ (VI, 118; VII, 55, 201; IX, 134)

Ду должны занимать места ду, то — места то.

Ду, то — королевские придворные различных рангов, которым предписывалось занимать определенные места на королевских приемах.

Всяк сверчок знай свой шесток (Жк, 95).

Знай, кошка, свое лукошко (Сб, 58).

360

2830. ဒန့်ကျွဲပင် နားပေါက်ဖတ်။ (VII, 239)

На кассии* гусеница паупха* живет.

Не ищи зайца в бору — на опушке сидит (Жг, 308).

Где дубняк, там и березняк (Жг, 303).

2831. နယ်လွန်က ဆေးတွေတတ်သည်။ (I, 73)

Перейдешь рубеж — на беду нарвешься.

Знай, телок, свой хлевок (Сб, 58).

Всяк держи свои рубежи (Сб, 38).

2832. မျက်နှာသာပေး(တော့)၊ ရွှေရေးပန်းကန်တက်။ (VII, 85; IX, 144; XXVIII, 225)

Когда все дозволено, и на золотое блюдо усесться можно.

Посади свинью за стол, а она и ноги на стол (Сн, 332).

2833. ရေဝေးတဲ့ကြာ၊ ရေအနီးရသကဲ့သို့။ (IX, 78; XXVIII, 236)

Вдали от воды лотос к воде стремится.

Далеко сосна стоит, а своему лесу веет (Д, 326).

2834. ရေဝေးသည့်ကြာ၊ ပွင့်မအာ။ (VII, 92)

Вдали от воды лотос не расцветет.

На чужбине и собака тоскует (Сб, 23).

2835. ရွာကိုလွန်၍ ရွက်တိုက်။ (VI, 188; VII, 94, 234; IX, 80; XVI, 102; XXVIII, 238)

Паруса подняли, когда своя деревня позади осталась.

Смысл пословицы: свое — плохое. Вместо того, чтобы причалить к берегу у своей деревни, люди в лодке подняли паруса, чтобы скорее отплыть от нее подальше.

Что наше, того нам и не надо (Д, 614).

2836. ရွာကြိုက်မှ ပြည်ကြိုက်သည်။ (VII, 283)

Только полюбив свою деревню, свою страну полюбишь.

Своя земля и в горсти мила (Д, 325).

Всякому мила своя сторона (Д, 325).

2837. ရွာသားမင်းစေရွာနေစုရက်။ (VII, 94; IX, 79; XXVIII, 240)

Если крестьянина к королю пошлют, пусть он не стыдится своей деревни.

Ищи добра на стороне, а дом люби по старине (Д, 327).

2838. ရွာအပြန် နွားဝင်မြေသွက်။ (VII, 94)

На пути в свою деревню даже корова шаг ускоряет.

Своя сторонushка и собаке мила (Д, 325).

И конь на свою сторону рвется, а собака отгрызется да уйдет (Д, 325).

2839. ရွှေလားကိုနောက်ဖေးထည့်။ (VI, 209)

Ставить золотую чашу в задние комнаты
(т. е. в неподобающее ей место)

Всякой вещи — свое место (Жг, 81).

2840. လေသူရဲလေနှင့်သေ။ (I, 120; XXVIII, 251)

Дерзкий пилот в воздухе погибает.

Ходить у огня — обжечься, у воды — замочиться, а у сажи — замараться
(Д, 524).

2841. သေချင်တဲ့ကျားတောပြောင်း။

(VII, 236; VII, 111, 236; IX, 94; XVI, 92; XXVIII, 276)

Тигр, ищущий смерти, уходит в чужой лес
(о горестях жизни на чужбине).

Научит горюна чужая сторона (Клп, 58).

На стороне обтолкут бока (Д, 325).

2842. အဘိုးတန် မိန့်ကျောက်ရောင်းတဲ့ ငဝိသည် (ဝင်ရိုးသည်)ကန့်လန့်။ (IX, 102)

Там, где продают бриллианты, продавец нгапи* (тележных осей)
затесался.

С посконной рожей да в красные ряды (Д, 638).

Своевременное — несвоевременное

2843. ကညာစိတ်ပေါက် ကြိုက်သွေးရောက်။ (XI, 16)

Придет пора, и девушка полюбит.

Все идет в свой черед (Сбз, 69).

Пора придет, и вода пойдет (Д, 116).

2844. ကောက်နှောင်းလျှင်ဆင်စာ—သားနှောင်းလျှင်ကျွန်ရာ။

(VI, 22, 228; VII, 10, 108; IX, 94, 116; XI, 54; XIII, 21)

Рис собрать не успел — слоны съедят; сын родился поздно — рабом станет.

По бирманскому обычаю, младший сын не наследовал имуществу отца.

Лови, паук, мух, поколе ноги не ощипаны (Д, 641).

Пора что железо: куй, поколе кипит! (Д, 561).

Жни овес, как затрещит; отдавай девуку, пока верещит (Д, 641).

2845. ကမ္ဘာ့ဗျတ်မလောက်မိတ်သောကဓရာကံ။ (XI, 21)

До конца мира далеко, а он уже волнуется.

Раньше страха испугался (Рб, 75).

2846. ကျားလိုက်တုတ်ခုတ်စီမံမှု အလျင်းမရှိ။ (XI, 67)

Когда преследуют тигра, начинает дубину рубить.

Не время собак кормить, когда волк в стаде (Сб, 86).

Как в поле ехать, тогда и овсянку заваривать (Д, 642).

2847. ကျိုးနွံ(မှ)ဝန်ချမှီးလွန်မှထွန်ချ။ (VII, 12; IX, 12)

362 Просит прощения, когда уже на лопатки положен; пахать начинает, когда ливень хлещет.

Упустя время, да ногой в стремя (Д, 635).

После дела за советом не ходят (Д, 683).

2848. ကြီးချိန်တန်ကြီးမြင့်ချိန်တန်မြင့်၊ သီးချိန်တန်သီးပွင့်ချိန်တန်ပွင့်။

(VII, 14; XI, 96; XIII, 91; XXVIII, 89)

Расти — когда пора расти, цвести — когда пора цвести, плодоноси — когда пора плодоносить.

Всякому дню подобает забота своя (Д, 561).

Всякой вещи свое время (Д-1, 261).

2849. ကြိုးဖြတ်ဘဲ—တက်သုတ်လှော်။ (XIII, 94)

Не отвязав лодку, на весла приналег.

Не запрягши, нукаешь (Д, 635).

2850. ဓရာ(ဓရေ)နေတွင်းချ(ကျ)။ (VII, 18; VIII, 203; IX, 14; XI, 141; XIII, 147)

Когда строишь дом, первый столб вовремя в яму опускать следует.

Не время дорого, пора (Д, 561).

2851. နှလင်းနေ—နသားမွေးချင်း။ (I, 22; VII, 19; XIII, 158; XVI, 78)

Только замуж вышла, а уж хочет, чтоб сын родился.

Не разом Москва построена (Д, 565).

2852. ချေးယိုခါနီးမှ(ချိန်နီးကာမှ)ချေးခံတွင်းပေါက်ကိုရှာ။

(VII, 21; VI, 59; XI, 195; XIII, 177)

Искать уборную, когда приспичит.

Когда на охоту ехать, тогда и собак кормить (Д, 452).

Когда коней седлать, тогда овсянку заваривать (Д, 452).

2853. ချမ်းလျှင်ရေချိုးနှင့်တောတိုးအိုက်လျှင်မီးလုံစောင်ကိုဖြူ။ (VII, 22; XI, 180)

Когда холодно — он купается, когда туман — в лес отправляется, в жару — у огня под одеялом греется.

Что не в пору, то худо (Жг, 336).

2854. ခွေးကြီးအိုမှ (သေခါနီးမှ ခွေးအိုကြီး) နီးပါးမှည့်။ (VI, 63; VII, 24; XI, 223)

Дали собаке имя, когда она состарилась (когда она умерла).

Дали орехов белке, когда зубов не стало (Д-1, 155).

Неймет жернов, так и мелёво везут (Д, 643).

2855. ဂလဲကျလျှင် မနဲ့ရ။ (I, 30)

Настал твой черед — не уйдешь.

Овечку стригут, а другая того ж себе жди (Д, 117).

Ударит и твой час (Д, 116).

2856. ငရဲပြည်ရောက်မှ ကျောင်းဆောက်ချင်။ (XIV, 133)

Только когда в ад попал, собрался монастырь построить.

Схватился Савва, как жена сшила саван (Д, 642).

Хватился шапки, как головы не стало (Д, 481).

Упустя лето, да в лес по малину (Д-2, 298).

2857. ငါးလွန်မှ ကွန်ပစ်သလို။ (I, 31; VII, 29; IX, 24; XVI, 102)

Забрасывать сеть, когда рыба уплыла.

Когда дрова горят, тогда и кашу варят (Д, 644).

Привел лошадь ковать, когда кузня сгорела (Д, 644).

2858. စပါးရုံးမှ မျိုးနှုတ်။ (VII, 260)

Пересаживать рис, когда он уже зацвел.

Рис пересаживают из рассадников на поле до цветения, когда растение достигает 20 см в высоту и имеет на стебле несколько листьев.

День прозевал — урожай потерял (Жг, 70).

Всяк Еремей про себя разумей: когда сеять, когда жать, когда в скирды метать (Рб, 41).

2859. စာတတ်(စာသင်၊စာဖတ်) - ကြာသပတေး၊ စာရေး - သောကြာ။

(I, 38; IX, 126; XVIII, 233)

Читай в четверг, пиши в пятницу.

Но бирманскому поверью, пятница и четверг считаются днями, предпочтительными для интеллектуальных занятий.

Всему свое время (Рб, 141).

Прясть мочью, а красть ночью (Д, 645).

2860. စားရက်ကြိုတော့ မုတ်ဆိတ်ပျားစွဲ။

(I, 39; VI, 79; VII, 34, 83; VIII, 127; IX, 71, 181; XVI, 281)

Когда придет твой черед есть мед, пчелы будут роиться в твоей бороде.

Пора придет и часть мою принесет (Д, 561).

2861. စစ်စရာကံခင် မြားကုန်။ (VI, 83; VII, 35; IX, 29; XVI, 102)

Стрелы кончились раньше, чем битва началась.

Пора да время дороже золота (Д, 641).

2862. စစ်ရာကံမှ မြားချွန်၊ မိုးလွန်မှ ထွန်ချ။ (VII, 35, 169; IX, 29; XIV, 430; XVI, 103)

Точить стрелы, когда битва началась; боронить поле, когда дождь полил.

Пришла пора драться, (так) некогда руки лечить (Сб, 110).

2863. ဆုတောင်းတိုင်း ပြည့်လျှင် လူ့ပြည် လုပ်ငန်းရှိ။ (VII, 37)

Когда молитва исполнилась, уже молившийся умер.

Дорога ложка к обеду, а там хоть под лавку (Клп, 159).

Пока искра в пепле, пота** и туши! (Д, 640).

2864. ဆင်လိုက်မှ သစ်ပင်ရှာ။ (I, 45; VII, 40; IX, 34; XVI, 77)

Искать дерево (куда бы залезть), когда тебя преследует слон.

Когда коней седлать, тогда овсянку заваривать (Д, 452).

2865. ဈာပန ပြာကျမှ ပြန်တမ်း (ပြန်ရောမယ်)။ (VII, 43; XXVIII, 146)

Когда уже покойника сожгли, вышел указ о его помиловании.

После пожара да за водой (Д, 640).

Упустя время, да ногой в стремя (Д, 635).

2866. တဘက်စ ဖျောက်ခိုက် မိုးသောက်မှ ဆယ်သလို။ (XXVIII, 152)

Искать утром потерянное полотенце.

Когда коней седлать, тогда и овсянку заваривать (Д, 452).

2867. တရေးနှိုးသော် အကြံပေါ်။ (IX, 41)

Мысль среди ночи пришла.

Задним умом дела не поправишь (Д, 433).

Всяк умен: кто сперва, кто опосля (Д, 433).

2868. တိုင်းယက်တဲ့ ပတ္တလာ၊ မိုးရွာလည်နှင့် အခန့်သင့်။ (VII, 52)

Вовремя сплел накидку — в дождливый сезон пригодится.

Во время дождливого сезона бирманские крестьяне надевают плащи-накидки, сплетенные из расщепленного бамбука.

2869. တန်ဆောင်မုန်းမိုးဇော် ရွှေစင်တသိန်းအတိုးတန်သည်။ (XVII, 462)

Ноябрьский дождь сотни тысяч золотых стоит.

В засушливых районах Верхней Мьянмы редкий в ноябре дождь необходим для созревающего риса — основной сельскохозяйственной культуры Мьянмы.

Дождь — кормилец (Жг, 330).

Дождь — мужику рожь (Жг, 330).

2870. နေပူတုန်းစပါးလှန်း။ (VII, 240)

Суши рис, пока солнце греет.

Жни овес, как затрещит; отдавай девку, пока верещит (Д, 641).

Жнут поле в пору (Жг, 52).

2871. နေလည်းမြင့်မြင့်၊ ဖုန်းရည်ဟင်းနှင့်လည်း ထမင်းကျွေးပြန်။ ဆိုသလို။ (IX, 50)

В самую жару бобовой приправой накормили.

Пища из бобовых считается тяжелой. В очень сильную жару более уместна легкая пища.

Всякой вещи (свое) время (Д-1, 261).

2872. နေဝင်မှ မြင်းထောက်လို့၊ ရောက်နိုင်ပါ့မလား။ (XVIII, 49)

Можно ли вовремя прискакать на лошади, которую оседлали после захода солнца?

Упустя время, да ногой в стремя (Д, 635).

Упустя время, по грибы, да еще с большим кузовом (Д, 642).

2873. နေအရုဏ်ကြောင့် ကြာပွင့်။ (VII, 57; IX, 50)

Рассвет пришел, и лотос расцвел.

Солнце пригреет — все поспеет (Д, 565).

2874. နောက်ကျလျှင် နောက်ချေး(နွားချေး)နှင့်သဲလဲ။ (I, 74; IX, 135; XVIII, 49)

Вариант:

အလားနွားချေးနှင့် သဲလဲသာ ကျန်သည်။ (VI, 24)

Опоздавшему навоз с песком достается.

Поздно пришел, только кости нашел (Сн, 327).

Кто поздно пришел, тому мосол (Сн, 192).

2875. နောင်ခါလာ နောင်ခါဆေးနှင့်ကု။ (VII, 58; IX, 135)

Настанут другие времена — будешь лечить другими лекарствами,

Вариант:

နောင်ခါလာ၊ နောင်ခါချေး။ (I, 14; VII, 58; IX, 135; XVI, 98)

Придут другие времена — будешь торговать по другим ценам.

У каждого времени свои песни (Рз, 208).

Иное время — иное бремя (Д, 117).
Другие дни — другие сны (Сбз, 73).

2876. **နောင်တဆိုတာ၊ နောင်မှသာ တရဖို့။** (IX, 135)

Варианты:

နောင်မှ နောင်တရ။ (VII, 167)

အချိန်လွန်မှ နောင်တရ။ (VII, 119)

Раскаяние с опозданием приходит.

Хватился каяться монах, как уж смерть в головах (Сн, 428).

2877. **နံနက်က အိပ်မက် ကောင်းချက်ထူးလို့ မက်ဦးမည်လား အိပ်ပါသော်လည်း မမက်ပါ၊
ယက်ကန်းယက်သာ ဖျက်တော့သည် ဆိုသလို။** (IX, 51)

Под утро хороший сон приснился — хотел досмотреть, да не успел
(о чем-либо, случившемся не вовремя).

Не в пору, не впрок; а ко времени спорее (Д, 635).

2878. **နံနက်လင်းမှ အိပ်မက်မက်။** (VII, 57)

Варианты:

မအိပ်ဘဲနှင့် မက်သည်။ (IX, 67)

မအိပ်ရဘဲ အိပ်မက်မက်။ (VII, 78)

Когда вставать пора, самый сладкий сон приходит.

Когда зубов не стало, так орехов принесли (Рз, 208).

2879. **နွေထနောင်း ဆောင်းမန့်ကျည်း။** (VII, 59; IX, 136; XXVIII, 183)

В жаркий сезон — левкена*; в холодный — тамаринд*
(*т. е. все хорошо в свое время*).

*По-видимому, возможно следующее объяснение пословицы:
в жаркий сезон, когда многие деревья теряют листву, листья-
ми акации-левкены кормят скот; плоды тамаринда, созрева-
ющие в холодный сезон, особенно хороши в это время.*

Всякому овощу свое время (Сб, 40).

2880. **နွေအခါကြီး နို့ဟင်းသောက်။** (I, 73; IX, 53; XXVIII, 183)

В жару грибного супа наелся (*т. е. сделал что-то не вовремя*).

Грибы считаются тяжелой пищей.

Всякому делу своя пора (Д-3, 310).

2881. **ပုထွဋ္ဌားနွားရောင်း လတပေါင်း။** (XVII, 466)

Брахман* быка продает — значит, март настает.

*Март в Мьянме — первый месяц жаркого сезона, продолжаю-
щегося по май. В это время уже не пишат, а потому брахману
не нужен бык.*

2882. ဝန်းတိမ်မတတ်ခင် ဇားဖိုဖျက်ပစ်။ (VII, 65)

Еще и ювелиром не стал, а уже станок сломал.

Уж он съел пирог до обеда (Д, 636).

2883. ဝန်းတိမ် မတတ်ခင် ရွှေခိုးအရင်သင်။ (I, 82; VI, 137; VII, 65; IX, 59; XVI, 100)

Еще и ювелиром не стал, а воровать золото научился.

Еще не родилось, а уж окрестилось! (Д, 457).

2884. ဝန်းမပင်မီ မချိုးကြိုးပါနှင့်။ (XXVI, 117)

Не хвали цветок, который еще не расцвел.

Хвались урожаем, когда рожь в засеку посыплешь! (Д, 635).

2885. ဖျိုးခင်းနွားစား၊ ရည်းစားလူလှ။ (VII, 67)

Не успеешь снять урожай — овощи с грядки объест корова; упустишь время — любимую девушку уведет другой парень.

Время не ждет (Сбз, 69).

Когда кипит, тогда и вари (Д, 644).

Прозевашь, так и воду хлебаешь (Рз, 208).

2886. ဖျိုးသေမှ မိုးဇွဲသဉ်။ (VII, 291)

Дождь полил, когда уже посевы (от засухи) погибли.

Упустя время, да ногой в стремя (Д, 635).

2887. ဩသိုတပို့. တွဲခင်ကြီးလူထွက်ပွဲ။ (VII, 67; IX, 138)

В январе–феврале монахи из монастырей в мир возвращаются.

Январь и февраль в Мьянме — это месяцы холодного сезона, когда обычно устраиваются свадьбы.

Святоши в праздники — блудни в будни (Жг, 347).

2888. ဗူးကွဲမှခါးတောင်းကျိုက်။ (VII, 70; IX, 62; XXVIII, 203)

Закатал лоунджи*, когда уже тыкву разбили.

Поздно беречь вино, когда бочка пуста (Д, 641).

После поры не точат топоры (Д, 642).

2889. ဗုဒ္ဓ ဟူး၊ နတ်ရူးပင်မစား။ (VII, 70; IX, 140; XXVIII, 204)

В среду даже сумасшедший нат* есть не станет.

Среда у бирманцев считается несчастливый день. В этот день следует поститься и не рекомендуется начинать какие-либо важные дела.

Воскресенье — свято, понедельник — черный, вторник — потворник, среда — постница, четверг — перечит, пятница — корячится, суббота — делу почин (Д, 924).

2890. ဘုရား(သင်ပုတီး) မတင်ခင် သူတောင်စားအလျင်။ (VII, 112)

Еще молиться не кончили, а он уже за подаванием пришел.

Поп не отпел, а ты уж и шапку надел (Д, 634).

Поп не покончил, а дьякон затянул (Д, 634).

2891. ဘယ်ဘုန်းကြီးဆွမ်းခံစောစော၊ ဆွမ်းစားချိန်ကျတော့ အတူတူပါဘဲ။ (И)

Хоть один монах и пришел за подаванием раньше других, время трапезы для всех одинаково.

См. комментарий к 2752.

Не спеши, куманек, не вздут огонек (Д, 563),

Слепой в баню торопится, а баня не топится (Д, 565).

2892. မချေးမိက လိုနင့်သည်။ (XXVIII, 210)

Еще и займы не дал, а уж требует долг вернуть.

Теленок еще не родился, а они уж с обухом стоят (Д, 636).

2893. ဓဇေါက်ဇင်က ငို(နင့်သည်)။ (VII, 73; IX, 67; XXVIII, 210)

Его еще не обидели, а он уже плачет.

Раньше страха испугался (Рб, 75).

Не бит, а плачет (Д, 152).

2894. စေားမှိုက မျိုနင့်သည်။ (I, 92; XXVIII, 210)

Проглотил прежде, чем разжевал.

Вариант:

စေားလိုမမျိုနင့်။ (IX, 65)

Не глотай, пока не разжуешь.

Не торопись: когда смелешь, тогда и съешь (Д, 564).

Не спеши хватать, одуй пальцы (Д, 564).

2895. မဆွတ်ဇင်က ညွတ်နေတယ်။ (И)

Еще парень и ухаживать не начал, а уж она ему взаимностью отвечает.

Погоди дуть, еще как дадут (Д, 564).

Не спеши к капусте, как припустят (Д, 564).

2896. မထိုင်မိက (ခင်)ခြေဆင်း။ (VII, 74; IX, 67; XVI, 100; XXVIII, 211)

Еще не сел, а уж ноги вытянул.

Не запрягши, не погоняют (Д, 635).

Не запрягши, нукаешь (Д, 635).

2897. မဖုတ်သေးသည့် အိုးနှင့် ဆီထည့်သလို။ (I, 94; IX, 65; XXVIII, 213)

В необожженный горшок масло лить

(*т. е. делать что-либо преждевременно*).

Мужик лишь пиво заварил, а уж черт с ведром (Д-1, 175).

2898. မမေးခင်က အောက်နင့်သည်။ (VII, 75; IX, 67; XXVIII, 213)

Еще не спросил, а уже догадки строит.

Семь раз примерь, один раз отрежь (Д, 669).

2899. မမှည့်သဲကို မဆွတ်နှင့်(လင့်)။ (I, 143; XXIV, 478)

Пока плоды не созрели, не срывай их.

Не тряс яблочка, покуда зелено: созреет, само упадет (Д, 636).

Мимо гороху да мимо девки так не пройдешь (Д-1, 508).

2900. မယားမီးနေမှ ထင်းတွေစည် ကြသလို။ (IX, 66)

Бежит за дровами, когда жена рожает.

Обязательным элементом бирманских обрядов, связанных с рождением ребенка, является разведение костра, чтобы отогнать злых духов от матери и ребенка.

Погоди родить, дай по бабушку сходить (Д, 829).

Пришла пора драться так некогда руки лечить (Сб, 110).

Когда на ловлю ехать, тогда собак не кормят (Сн, 172).

2901. မရှိတ်မိက ငိုနှင့်သည်။ (IX, 142; XXVIII, 214)

Его еще не ударили, а он уж заплакал.

Не бит, а плачет (Д, 152).

Кто боится, у того в глазах двоится (Жг, 205).

2902. မလာမိက ကြိုနှင့်သည်။ (XXVIII, 215)

Он еще не пришел, а его уже встретили.

Еще рыба не поймана, а уж принялись уху варить (Бр, 216).

2903. မလို၍ (မှ)ကူးတို့တောင်းသည်။ (VI, 162; VII, 222; XXVIII, 215)

Когда мне не нужно, предлагает на другой берег перевезти.

Дорога помощь в пору (Жг, 133).

2904. မလင်းခင်က နေထွက်(မိန်းသောက်)။ (I, 96; VII, 77; IX, 66; XXVIII, 215)

Еще не рассвело, а (у него) уж день настал (утро настало).

Прежде батька в петлю не поспевай (Д, 636).

Рано пташка запела, как бы кошка не съела (Д, 637).

2905. မအိပ်ခင်က ပျော်နှင့်သည်။ (IX, 143)

Еще не заснул, а уж сон увидел.

Не поймав, щиплешь (Д, 636).

Не запрягши, нукаешь (Д, 635).

2906. မိဘကို မပြောခင်၊ အနောက်ခန်းကိုပြင်။ (VII, 78; IX, 67)

Еще и родителям не сказала что замуж выходит, уж заднюю комнату (для мужа) прибирает.

Не торопись: смелешь, так в ту пору и уедешь (Д, 564).

2907. မီးပြင်တဲ့အခိုက် ရေလိုက်လို့မနိုင်။ (I, 99; VII, 79)

Пока огонь бушует, воде с ним не справиться.

Дай отсрочку — будет дело в точку (Д, 562).

2908. ဖိုဃ်းလွန်မှ ထွန်ချ၊ စစ်ရောက်မှ ဖြားချွန် (လူမိုက်နောက်မှ အကြံရ)။
(I, 106; IV, 156; VII, 260; XIV, 273; XXVIII, 220)

Пахать землю после дождя; точить стрелы после битвы (советам глупца следовать).

В дождь коси, а в ведро гребви (РБ, 167).

Упустя время, по грибы, да еще с большим кузовом (Д, 642).

2909. ဖိုဃ်းသောက်ကြက်တင် နေဝင်စပါးလှန်း။ (XVI, 102; IX, 72; XXVIII, 220)

На рассвете кур на насест сажать; на закате рис сушить.

Упустя время, да ногой в стремя (Д, 635).

2910. မိုးကုန်မှ ထွန်ချ၊ လူမိုက်နောက်မှ အကြံရ။ (IX, 143; XXVIII, 219)

Пахать, когда дождь прошел; совету глупца следовать.

Жнут поле в пору (ЖГ, 52).

Послушался козла баран, да и сам в беду попал (ЖГ, 141).

2911. မိုးရိပ်လာ ဒုလာထ။ (VII, 81)

Только облака показались, а уж кости ноют.

Не торопи умирать, дай состариться! (Д, 565).

2912. မိုးရွာတဲ့ ရေခဲ။ (XVI, 102)

Собирай воду, пока дождь идет.

Куй железо, пока горячо (Жк, 201).

Тогда пляши, когда играют (Д, 635).

2913. စန်ကျည်းတလှည့်-မီးတလှည့်။ (I, 102; XVIII, 50; XXVIII, 223)

То пора цвести тамаринду*, то — ююбе*.

Всякому овощу свое время (ЖГ, 328).

2914. မုန့်ဆီကြော်ပေးမယ်မှ မကြံသေး၊ နှုတ်စမ်းနှင့် တည့်မလား။
(XIV, 422; XXVIII, 223)

Еще неизвестно, дадут ли ему лепешку, а он уже боится, что от нее губы заболят.

Варианты:

မုန့်ဆီကြော် ဘယ်နေမှန်းမသိ၊ နှုတ်စမ်းနာနှင့် သင့်ပါမည်လားမေး။ (VII, 83)

Еще не знает, что такое лепешка, а уже спрашивает, не заболят ли от нее губы.

မုန့်ဆီကြော် မစားရခင် နှုတ်စမ်းနာ နှင့်တုံပါမလား ဆိုသလို။

(IX, 73; XXVIII, 223)

Еще и лепешку есть не начал, а уже спрашивает; а губы не заболят?

မုန့်ဆီကြော်မကြော်ရခင် နှုတ်စမ်းနာနှင့် တည့်မလားမေးသည်။ (VI, 168; VII, 83)

Еще и лепешка не изжарилась, а он уже спрашивает: от нее губы не заболят?

Не спеши хватать: оботри руки! (Д, 564).
Не спеши к капусте, как припустят (Д, 564).
Погоди дуть, еще как дадут (Д, 564).

2915. **မှည်ရုံတွင် စားမှ၊ လွန်လျှင် ပစ်ရသည်။** (IX, 74)

Плоды ешь, только когда созреют; выбрасывай только то, что в избытке.
Не тряс яблочко, покуда зелено: созреет, само упадет (Д-4, 671).

2916. **ယာကဆုန်၊လယ်နယုန်။** (VII, 88)

В мае — перец и кунжут, в июне — рис (*созревают*).
Воякому овощу свое время (Жг, 328).

2917. **ယိုးဒယားအောင်မှ ဆေးကြောင်တသည်။** (XVII, 1103; XXVIII, 231)

Только когда Сиам уже завоевали, татуировка проявила свою силу.
См. комментарий к 770.

Храбр после рати, как залез на полати (Жг, 226).

2918. **ယုန်မရင် သမ္ပရာ (သံပရာ)ရှာ(သလို)။** (I, 111; VII, 90; IX, 75; XVI, 100)

Еще и крольчатины не раздобыл, а уже лимон ищет.
Лимон служит приправой к крольчатине.

Не заводь седла, пока коня нет (Сб, 89).
Курица в гнезде, а баба сковородку греет (Рб, 46).

2919. **ရေကုန် ဆိုင်လျက်၊ လှိုင်းဘောင်ဘက် မခတ်ချင်နှင့်။** (VII, 91; IX, 77)

Когда озеро высохло, не стоит в путь на лодке пускаться.
Привел лошадь ковать, когда кузня сгорела (Д, 644).

2920. **ရေမလာခင် ကန်သင်းဖို့။** (VII, 92)

Строй запруду, пока вода низкая.
Пора что железо: куй поколе кипит (Сб, 336).
Когда дрова горят, тогда и кашу варят (Д, 644).

2921. **ရေလွန်မှ၊ဆယ်ချသည်။** (XVIII, 50)

Ставить перемет после прилива.
Затворяй ворота, пока улица пуста (Д, 644).

2922. **ရေအေးအေးသောက်ချင်လျှင်၊ဆောင်ခါကိုလာနဲ့။** (XVIII, 50)

Хочешь пить холодную воду — приходи в холодный сезон.
Когда уродит Господь хлебушка, тогда и бражки наварим (Д, 635).
Всеу свое время (Жг, 327).

2923. **ရေဦးပေါက်က ငါးရ။** (IX, 147; XXVIII, 237)

Во время прилива рыбу ловит.
Когда в печи жарко, тогда и варко (Д, 644).

2924. ရန်သူရောက်မှ(လာ)မှ ပြေးပေါက်ရှာ။ (I, 117)

Искать выход из положения, когда враг уже напал (наступает).

На охоту ехать — собак кормить (Жк, 249).

Спохватился, когда скатился (Д, 642).

2925. ရှင်မပြုခင်က လူထွက်ချင်(လူထွက်အံ့ဖြင့်)။

(VII, 96; IX, 81; XIV, 485; XVI, 100; XXVIII, 242)

Еще и послушником не стал, а уже монастырь хочет покинуть.

Еще не родилось, а уж окрестилось (Д, 457).

2926. လရောင်မြင်ခိုက်၊ ဝိုးချလိုက်။ (VII, 97)

Тки, пока лунный свет ярок.

Варианты:

လရောင်မြင်ခိုက်၊ ဝိုးသင်လိုက်။ (IX, 82; XXVIII, 245)

Учись ткать, пока светит луна.

လသာခိုက်(တုံး)ခိုင်းဝင့်(လိုက်)။

(IV, 25; VII, 97; IX, 82; XIV, 489; XVI, 102; XXVIII, 245)

Пряди пряжу, пока светит луна.

Когда дрова горят, тогда и кашу варят (Д, 644).

Коси, коса, пока роса; роса долой, и ты домой (Д, 644).

Ешь калачи, пока горячи (РБ, 117).

2927. လူတို့ နောင်တ-နောက်မှ ရ(သည်)။ (I, 118; XXVIII, 247)

Раскаивается человек, да поздно.

Спохватился, когда скатился (Д, 642).

Схватился Савва, как жена сшила саван (Д, 642).

2928. လူမျိုးဖြစ်မှ ကင်ပွန်းတပ်။ (VI, 63; XXVIII, 247)

Дали человеку имя, когда, он уже взрослым стал.

В пословице употреблено выражение кинбунта, означающее церемонию наречения ребенка именем, которая обычно происходит на седьмой день после рождения ребенка и сопровождается омовением тела младенца отваром из плодов акации кинбун.

Не в пору, не впрок: а ко времени, спорее (Д, 825).

2929. လူခိုက်နောက်မှ သံဝေရ။ (VII, 167)

Раскаялся дурак, да поздно.

Спохватился (хватился) шапки, когда головы не стало (Д, 481).

2930. လေလာတုံးပေါ်လေ့။ (VII, 240; IX, 152; XXVIII, 251)

Провеивай рис, пока ветер дует.

Жнут поле в пору (Жг, 52).

Коси, коса, пока роса; роса долой, и ты домой (Д, 644).

2931. ဝါစေလိုအိုစေမှ(ဦး)။ (VII, 105; IX, 88; XXVIII, 262)

Хочешь, чтоб пожелтело, — подожди, пока созреет (букв. состарится).

Многие фрукты, произрастающие в Мьянме, созревая, становятся желтыми (например, бананы, манго, папайя).

Всякому делу своя пора (Кг, 335).

2932. သီးချိန်တန်သီးပွင့်ချိန်တန်ပွင့်။ (VII, 109; IX, 156; XVI, 96; XXVIII, 271)

Расцветай, когда время цвести; плодоноси, когда время плодоносить.

Всякому делу своя пора (Жг, 335).

2933. သူနိုးပြေးမှထိုးကွင်းထ(ဆေးထ)။

(IV, 31; VI, 233; VII, 109, 260; IX, 92; XVI, 94; XXVIII, 274)

Только когда вор убежал, татуировка свою силу проявила.

См. комментарий к 770.

После драки кулаками не машут (Жк, 358).

2934. သေကာမှ(အိုကာမှ)ငွေတရာ။ (VII, 134; IX, 112)

Когда умер (состарился) — ему сотню джа* дали.

Не тогда пора, как курносая турнет со двора (Д, 642).

Не тогда плясать, когда гроб станут тесать (Д, 642).

2935. သေခါနီးရောက်မှ ဆေးသောက်ချင်။ (VII, 111; XXVIII, 276)

Пить лекарство, когда смерть близка.

Вздумал отца кормить, когда его понесли хоронить (Сбз, 174).

2936. သေပြီးမှခေါင်းမွှန်းမှာကြောက်သလို။ (И)

Бойтся, после смерти в гробу задохнуться.

Сняв голову, по волосам не плачут (Д, 641).

Кожу сняли, так не по шерсти тужить (Д, 641).

2937. သံတုံးကိုမီးရဲနေစဉ်ထူပါ။ (XXVI, 275)

Куй железо, пока ярок огонь.

Куй железо, пока горячо (Жк, 201).

2938. သုံးတုံးကုန်မှ မစင်မှန်းသိ။ (VII, 114, 269; XXVIII, 283)

Уже три куса съел, и только тогда понял, что навоз ест.

Схватился, как с горы скатился (Д, 641).

2939. သုံးထမ်းပိုးကျမှ အရွှသင်။ (VI, 243; VII, 114, 270; IX, 97; XXVIII, 283)

Учить быка легкому шагу после того, как он уже трижды в ярме ходил.

Не учили, когда поперек лавки ложился, а во всю длину вытянулся, так не научишь (Сб, 96).

2940. သုံးရက်လည်မှ ပုန်းရည်ချဉ်။ (VI, 135; XXVIII, 283)

Через три дня маринад готов будет.

Час придет, и квас дойдет (Д, 358).

Придет время — прорастет и семя (Хв, 70).

2941. ဟင်းကောင်းရှိက၊ ဧည့်သည်ရောက်စေချင်သည်၊ ပုဆိုးကောင်းရှိက ပွဲသွားချင်သည်။ (XVII, 1052)

Когда карри* удалось — хочется, чтоб гость пришел; когда есть красивое пасхоу* — хочется идти на представление.

Есть кус, так гостя нет (Сн, 114).

2942. ဟင်းချိုမပြီးရခင်နှုတ်သီးစေး(နှုတ်သီးနှင့်တယ်)။

(VII, 115; XVI, 100; XXVIII, 285)

Не успел суп ко рту поднести, как губы сомкнулись.

По усам текло, да в рот не попало (Д, 68).

2943. အကလေးလည်သူမှာမိမြာအဖြစ်ရ။ (И)

Пришедшего не вовремя шесть неприятностей ожидают.

Шесть неприятностей: сам погибнешь, не сбережешь семью, пропадут веши, кто-то навлечет на тебя подозрения, придут беды, обнищаешь.

Пришел в пир на ошурки** (Д, 642).

Позднему гостю — кости (Д, 642).

2944. အကြကောင်း၊ အနောင်းကျ။ (VII, 117; IX, 99; XXVIII, 288)

Хороша мысль, да поздно пришла.

Его после магарычей раздумье взяло (Д, 641).

Ум придет, да пора уйдет (Д, 641).

2945. အခါကောင်းစေ့၊ အလာနောင်းသည်။ (IX, 159; XXVIII, 289)

Варианты:

အခါနောင်းမှ အလာကောင်းသည်။ (VII, 118, 291)

အလာကောင်းသော်လည်း အခါနောင်းသည်။

(VI, 24, 272; VII, 129, 291; IX, 163)

Что пришел — хорошо, да поздно.

Не в пору — не впрок, а ко времени спорее (Д, 635).

2946. အခါအခွင့်သည်၊ အမြဲမနေပါ။ (XXVI, 213)

Подходящее время не всякий раз бывает.

Не время дорого, пора (Д, 561).

2947. အခါအခွင့်သည်၊ အခွင့်အလမ်းဖြစ်သည်။ (XXVI, 219)

Придет твое время — откроются и возможности.

Пора придет и часть** мою принесет (Д, 561).

2948. **အချိန်တန်တော့၊ နှာပိန်ကန်လိန်မယ်။** (VII, 118, 278; XVI, 98)

Случается, и тощий бык лягнуть может.

Час придет и пору приведет (Д-4, 548).

Даст Бог счастье — и слепому видение дарует (Д, 55).

2949. **အချိန်တန်လျှင်၊ ကံလည်းသင့်၊ ဝန်းလည်းပွင့်။** (VII, 118)

Настанет час — судьба улыбнется и белые пятнышки на ногтях появятся.

Белые пятна на ногтях, согласно бирманскому поверью, — к удаче. Ср. русск.: Беляки по ногтю — к истинцу, к обнове.

Придет солнышко и к нашим окошечкам (Д, 55).

Пора придет и часть** мою принесет (Д, 561).

2950. **အချိန်ရှိခိုက်၊ လုံ့လခိုက်။** (VII, 119; IX, 160; XXVI, 68)

Все делай вовремя.

Всякому делу своя пора (Жг, 335).

2951. **အချိန်သည် နိုးဆော်ရေးမှ ဖြစ်သည်။** (XXVI, 68)

Время напоминает (о делах).

Время не ждет (СБз, 69).

2952. **အစွမ်းပြပြီးမှ အသိမ်းပါ။** (XXVI, 215)

Прояви свой талант и уходи (со сцены вовремя).

2953. **အဆို(အပြော)ကောင်း၏။ အလာနောင်းသည်။** (VII, 120; IX, 100, XVII, 600)

Хорошо сказал, да поздно.

Когда пир, тогда и песни (Д, 635).

Запоздалый совет — все равно что дождь после жатвы (Жг, 140).

2954. **အနည်ထိုင်ပြီးမှ ဖြန်ဖွဲ့သည်။** (VI, 58)

Перемешивает, когда уже осадок выпал.

Что прошло — поминать на что? (Д, 296).

Поминать старое — шевелить костями (Д, 296).

2955. **အနှိပ်မနိပ်ရမီက အပူထုတ်ချင်။** (VII, 122; IX, 101)

Хочет до массажа истому почувствовать.

Согласно воззрениям восточной медицины, цель массажа — воздействие на тело и душу, достижение некоего телесно-душевного равновесия. Это состояние удачно передается выражением «заново родиться».

Не суйся, середя, прежде четверга (Д, 638).

Не суйся наперед отца в петлю! (Д, 636).

2956. အမှည့် ကြွေးကြွေသည်။ (ချွေ-ချွေသည်)။ (IX, 162; XVII, 89; XVIII, 48)

Переспелые плоды падают с дерева.

Всему свой век (Сб, 38).

Всякое семя знает свое время (Д, 636).

2957. အရှင်ပေးသည့် စပါး (စားရုံ) မစားရက်ကြတော်။ (VII, 128; IX, 105)

Не съел рис вовремя, так муравьи его съели.

В пору — в гору, а не в пору — под гору (Жг, 335).

Сейчас не позабавишься, пора придет — покаешься (Жг, 336).

2958. အလှည့်ကျတော့ နွားမထောင်ထမ်းပိုးရှုန်းမရ (မပင်မနေသာ)။ (VII, 130; IX, 163)

Настанет черед, и корове ходить в ярме придется.

Нужда заставит мышей ловить (Жг, 368).

2959. အိုးကမပူ စလောင်းက ပူသည်။

(IV, 128; VI, 280; VII, 134; 297; XVI, 105; XVII, 1101)

Еще горшок не нагрелся, а крышка уже горячая.

Не лезь наперед: не стать бы позади (Сб, 90).

2960. အိပ်ရာကနိုး အကြံရ။ (အိပ်ရေးနိုးသော် အကြံပေါ်)။ (VII, 135; IX, 111)

Только когда проснулся, мысль в голову пришла
(*т. е. поздно, утро — пора действий, а не размышлений*).

Ум пришел, да пора прошла (Д, 641).

Была пора, так не было ума, а пора ушла, и ум пришел (Д, 641).

2961. စရာမှောက်လျက်ပေါ်မှ လှေပေါက်မှန်းသိ။ (VI, 38)

Только когда лодка на реке перевернулась, поняли, что она дырявая.

Узнал ворону, как в рот влетела (Д, 640).

Сдержанный — вспыльчивый

2962. ကောက်ပင်ရိတ်လုံး၊ ရေစီးဖောင်ဆန်။ (VII, 10; XIII, 22)

Весь пучок риса разом срезает; на плоту против течения плавает (*первая часть пословицы — о резком человеке, вторая об упрямом*).

Как серпом по шее (Д, 65).

Ты концом, а он кольцом, ты кольцом, а он концом (Д, 209).

Упрям, как карамышевский черт (Д, 209).

2963. ကောက်ရိုးမီး (လုံရသ) လို။ (XI, 54; XIII, 23)

Как рисовая солома в огне вспыхивает.

Горяч молодец уродился (Д, 131).

Себя не помнит, на стену лезет (Д, 131).

2964. ကိုင်းတောမီးလောင်(တဖြောင်ဖြောင်)။

(VII, 10; IX, 4; XI, 40; XIII, 31; XXVIII, 78)

Камыш горит — пошуршит и затихнет (о вспылчивом, но быстро отходящем человеке).

Сильная буря — ненадолго (Сб₃, 57).

2965. ကုန်းချောမှားမိုက်၊ သူများတိုက်၊ မျက်အိုက်မမုန်းနှင့်။ (XI, 37)

Когда тебя хотят с кем-то поссорить, не дай гневу овладеть собой.

Кто гнев свой одолевает, крепок бывает (Д, 129).

2966. ကြက်ခေါင်းဆိတ်မခံ။ (VII, 14; IX, 9; VIII, 20; XIII, 99)

Петушиная голова клевка не стерпит (о горячем, не терпящем обиды человеке).

Не кипи, простынешь (Сб, 89).

Без терпения, без любви хоть на свете не живи (Жг, 149).

2967. ကွဲပြီးသာတိုသည်၊ ဇိတ်တော့မဆိုးပါ။ (X, 76; IX, 30; XI, 122)

Я-то не сержусь, только у буйволов хвосты короткими стали.

В основе изречения сказка о том, как, желая выдать свою внучку замуж за человека, который никогда не сердится, дед устроил проверку ее жениху. Парень работал в поле, а дед, обещавший принести ему поесть, нарочно запоздал. Когда он наконец пришел с едой, то увидел, что у буйволов, на которых пахал молодой человек, были отрезаны хвосты: жених их отрезал и испек в ожидании еды. На вопрос деда, сердится ли он, парень ответил словами, ставшими пословицей. В ней использована игра слов: *чве мийа тоу* означает «у буйвола хвост короткий» и «сердиться, злиться».

377

2968. ချောက် ကမ်းပါးသွားရခက်ခဲ။ (XI, 196)

На крутой берег трудно взобраться (говорят об упрямом человеке).

Сладу нет с норовистым конем — ни умом, ни кнутом (Жг, 129).

У него такой нрав, что к нему не приноровишься (Жг, 130).

2969. ဓွေးမိုက်လို ရှူးတိုက်တိုင်း မကိုက်နှင့်။ (XI, 225)

Подобно глупым собакам, не лезь в драку всякий раз, когда науськивают.

Вариант:

ဓွေးလိုစူး(ရှူး)တိုက်တိုင်းကိုက်၊ အရိုက်ခံရုံ အဖတ်တင်။ (VII, 25; IX 16)

Не лезь, как собака, в драку всякий раз, когда науськивают, а то битым будешь.

Не вечно ж драться, и когти притупятся (Д, 266).

Кстати бранись, кстати мирись! (Д, 266).

На задорном буйне всегда шкура в изъязне (Жг, 229).

2970. စကားဆိုလျှင်၊ စထန်ပြင်းနှင့်။ (VII, 32)

Когда разговариваешь — не горячись.

Не кипи, простынешь (Сб, 89).

Если нрав горяч, жди неудач (Сб₃, 74).

2971. စိတ်ထားတတ် မြတ်။ (VII, 35; IX, 30)

Тот, кто умеет владеть собой, добьется цели.

Истинно могуч тот, кто побеждает самого себя (Жг, 252).

2972. ဆူတတ်မှ ဆဲတတ်။ (VII, 37)

Когда горячишься, и оскорбить недолго.

Не кипи, простынешь (Сб, 89).

2973. ဆူလွယ်နပ်လွယ်။ (IX, 127)

Легко закипает и сразу готов.

Горяч на почине, да скоро остыл (Д, 498).

2974. စက်မကိုင်သောမြင်း၊ ကန်သင်းမရှိသောလယ်။ (VII, 43)

Лошадь без поводьев; рисовое поле без дамбы
(о *своенравном, неуправляемом человеке*).

Никто мне не указ (Д, 842).

378

2975. ဒေါသကြီးသူ စကားတို။ (I, 66; VII, 55; IX, 48)

У вспыльчивого разговор короткий.

Вариант:

ဒေါသကြီးသူ စကားယို၊ မာနကြီးသူ စကားပို။ (IX, 34)

У вспыльчивого речи грубые; заносчивый всегда болтлив.

2976. ဒေါသငြိမ်းသော် ခပ်သိမ်းနိုင်၏။ (XVIII, 49)

Сдержав гнев, всего достигнешь.

Ласковое слово и буйную голову смиряет (Жг, 123).

Ласковое слово и кость ломит (Клп, 29).

2977. ဒေါသရှေ့ထား၊ မှားတတ်သည်။ (I, 66; VII, 55)

Кто позволяет гневу бежать впереди себя, наделает глупостей.

Круто заворишь — оглобли сломаешь (Сб₃, 78).

На задорном буяне всегда шкура в изъяне (Жг, 229).

2978. ဘားပြုတ်-အုပ်မိသလို။ (IX, 63)

Как жаба, на добычу кидается.

Кошкой в глаза мечется (Д, 132).

2979. ဗျက်နာထားက မိုးမှန်သည့် ဈေးပုံလို။ (IX, 70)

Сердится, словно в него навозом кинули.

Рассердился — никого не спросился (Д, 131).

2980. မြန်မာကောက်ပဲနောက် ကိုးတင်း။ (VII, 87)

Бирманцу рассердиться — девять корзин причин найдется.

Сердитый найдет палку (Д, 131).

2981. ခွံချိုး ဖျစ်ချိုး။ (VII, 88, VIII, 288, IX, 145, XXVIII, 229)

Сломать гриб, сломать побег бамбука (о резком высказывании, действии).

Сказал, как узлом завязал (Жг, III).

Сказал, как топором отрубил (Жг, III).

2982. ရေဆူတွင် အရိပ်မထင်။ (VII, 91)

Вариант:

ရေပူမှာကြည့် အရိပ်မမြင် (မထင်)။ (I, 113; IX, 78)

В горячей воде отражение неясное.

На горячей кляче жениться не ездил (Д-1, 385).

Сердцем ничего не сделаешь (Д-4, 175).

2983. ရှည်လိုဆက်တိုလိုဖြတ်။ (VII, 96; XVI, 95)

Со спокойным дружбу води, со вспыльчивым — порви.

Кто собою не управит, тот и другого на разум не поставит (Жг, 191).

2984. လောဘကြီး ကောင်းပို၊ ဒေါသကြီး ကောင်းတို။ (VII, 101; XXVIII, 252)

Скупой на слова щедр, у вспыльчивого сказ короткий.

На посуле тароват, а на деле скуповат (Сн, 247).

От лихого не услышишь доброго слова (Д, 129).

2985. အာရုံ ငါးဖြာ သွေးဆောင်ရာ ၊ အသာ မမက်နှင့်။ (I, 141)

Не отдавайся во власть своих чувств.

Кто на свою страсть найдет власть, тот и будет владыка (Жг, 191).

Кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит (Жг, 191).

Себе — другим

2986. ကောက်ရိုးပုံနားအိပ်တဲ့ခွေးလို။ (XIII, 22)

Подобен собаке, которая на соломе спит.

Рисовая солома в Мьянме употребляется на корм скоту.

Как собака на сене лежит: и сама не ест, и другим не дает (Д, III).

2987. ခွဲခွဲခြမ်းခြမ်းရှိ၏ ၊ မစေ့ဝပ်။ (IX, 123)

Делит-то пополам, да половины разные.

Всяк хлопочет, себе добра хочет (Д, 124).

2988. ငါးရံရ အတူတူ ငါးစုရစွဲခြမ်းခွဲခြမ်း။ (VII, 29; IX, 23; XVI, 45)

Попадется змееголов* — вместе съедем, попадется сом — один есть буду.

Хлеб-соль вместе, а табачок врознь (Д, 617).

Хлеб-соль вместе, а рыбка в дель (Д, 617).

2989. ဆင်ဖြူတော်ကို ဖြုတ်စား(ဆို)၏အိုးချင့်ယုံ (အိုးရှိမှား)။ (VII, 40; IX, 34)

Советуешь другому королевского слона прокипятить, а ты подумал, где такой котел возьмешь? (есть ли такой котел, в который слон поместится?)

В основе пословицы следующая сказка. Горшечник, человек злобный и завистливый, решил погубить своего соседа — прачку, трудолюбивого и доброго. Он посоветовал царю приказать прачке вымыть серого слона, чтобы тот стал белым. Прачка попросил сделать ему глиняный горшок, в котором он мог бы прокипятить слона. Горшечник по приказу царя изготовил огромный горшок, но тот раскололся. Много раз делал горшечник все новые горшки для слона, скоро разорился и умер.

Чем кого взыщешь — и себе то же сыщешь (Д, 188).

2990. ဆန်ဟောင်းလို၊ ဆွမ်းလောင်း။ (VI, 179)

Когда рис испортился, его поднесли монахам.

Что гнило (не мило), то попу в кадило (Сн, 455).

На тебе, Боже, что нам негоже (Жк, 252).

2991. ညတကာနမူသ ညတကာနှင့်ကုန်။ (VII, 44)

Родным помог, да сам разорился.

Чужая печаль с ума свела, а по своей потужить некому (Д, 622).

Тетушка Мосевна до всего села милосердна, а дома не ввши сидят (Д, 622).

2992. နွားနို့အိုးကျကွဲမှန်းသိလျှင်ရွှေတင်္ကတို ရည်စူးရလေရဲ့။ (XVIII, 49; XXVIII, 182)

Знал бы, что кувшин с молоком разобью, пожертвовал бы его храму Шведагон*.

Что немило, то попу в кадило (Д, 110).

Что хромо, что слепо, то Козьме и Демьяну (Д, 43).

2993. ဘိန်းစားချင်း တလုံးပိုရှုချင်။ (VII, 72; XIV, 395)

Каждый курильщик хочет на одну затяжку больше другого сделать.

Всякий хлопочет, себе добра хочет (Д, 607).

Хлопочет не для дружка, а для своего брюшка (Жг, 230).

2994. မကောင်းကျောင်းပို့။ (VII, 73; IX, 64; XXVII, 208)

Что себе не годится, монастырю жертвует.

Что немило, то попу в кадило (Д, 110).

2995. **မစားရက်၊ လောက်တက်။** (VI, 154; VII, 74; XVI, 105)

Есть не стал — и в пище черви завелись.

Не доставайся ж никому (Д, 673).

2996. **မသာလင်ဇက်နှင့် လက်ဆောင်တက် (ဆက်သလို)။**

(VII, 77; XVII, 747; XXVIII, 215)

Пожертвовал храму чайный лист, который ему на похоронах дали.

*На похоронах принято давать что-либо пришедшим
проститься с покойным.*

Вот тебе луковка попова, облуплена, готова: знай почитай, а умру, поминай (Д, 579).

2997. **ဇင်းသားကြီးမလုပ်ရတာနဲ့ ဝတ်မကြီးထိုးဖောက်(ဝမ်း)သည်(ဆိုသလို)။**

(I, 101; VII, 82, 217; XXVIII, 222)

Главной роли не дали — так он самый большой барабан сломал.

Большой барабан пама — один из основных инструментов бирманского оркестра. Сломал его, несостоявшийся герой лишил оркестр возможности давать представление.

Сам наг пойду, а тебя по миру пущу (Д, 673).

Не доставайся ж ни мне, ни тебе (Д, 673).

2998. **ယာဂုဆိုးကွဲတာမှ၊ ရွှေစည်းခုံလှူ။** (VI, 179; VII, 88, 230; IX, 145)

Разбив горшок с рисом, пожертвовали его пагоде*.

На тебе, Боже, что нам не гоже (Жк, 252).

2999. **လိပ်လိုကိုယ့်ဘက်ကိုယ်ယက်တယ်(ကိုယ့်ဗိုက်အောက်ကိုယ်ယက်)။** (IX, 153; И)

Как черепаха, все под себя гребет.

Курица гребет себе на хребет (Жг, 57).

Кот скребет на свой хребет (Сб₂, 101).

3000. **ဝမ်းရေးဝမှဆွမ်း(လွမ်း)ရေးလှ။** (I, 123; VII, 106; XXVIII, 265)

Сначала свой живот наполни, потом уж жертвуй.

Приготовь домашним пищу, а потом давай и нищу! (Сн, 339).

Тетушка Мосевна до всего села милосердна, а дома не ввши сидят (Д, 622).

3001. **သူတဝါးမနာလို ကိုယ်အကျိုးပျက်။** (II, 129)

Не желай зла другому — себе хуже сделаешь.

Чужая обида не разжива (Д, 673).

Чего сам не любишь, того и другому не желай! (Сн, 449).

На что зубы скалил, то и на себя напялил (Д, 188).

3002. **အကျိုးမရှိ မကယ်နှင့်၊ အတိုးမရှိ မလှယ်နှင့်။** (VII, 116)

Без пользы для себя другого не выручай; без процентов займы не давай.

Всяк себе добра хочет (Мц, 44).

Хлопочет не для дружка, а для своего брюшка (Жг, 230).

3003. အဝေမတတ် ၊ ဆရာငတ်သည်။ (VII, 130; IX, 106)

Так разделил, что сам голодным остался.

Не смотри, чтоб другим осталось, а смотри, чтоб тебе досталось (Д, 610).

Чужая печаль с ума свела, а по своей потужить некому (Д, 622).

Сейчас — потом

3004. ကိစ္စသလတ်လတ်ပြီးစေတတ်၊ အားလပ်မှသာ မဟူရာ။ (XVIII, 48)

Дело делай сразу, на потом не откладывай.

Не покидай в запас дела, а покидай в запас хлеба! (Д, 485).

Сегодняшней работы на завтра не покидай (Д, 508).

3005. တနေ့တနေ့နှင့် နေ့လဲမကုန်နိုင် (ဆိုသလို)။ (IX, 41; XXVIII, 151)

Денек подожди, денек подожди — да без конца этот денек длится.

Не корми завтраками, а сделай сегодня (Жг, 331).

Одно нынче лучше двух завтра (Жг, 331).

3006. နိမ့်သောင် နောင်မှသိ။ (VII, 57; IX, 50)

О делах нынешних только в будущем узнаешь.

*Ритмический рисунок пословицы определяется наличием словосочетаний-перевёртышей **нихма таун — наунихма ти**.*

Что было, то видели, что будет, увидим (Д, 294).

Сила — рост

3007. လက်ဝဲပင်ကြီးလည်း(ကြီး၏)အနှစ်မရှိ။ (VII, 101; IX, 85; XXVIII, 254)

Велико хлопковое дерево*, да древесины не дает.

Высок репей, да черт ему рад! (Д, 547).

Велик жердяй**, да жидок; мал коротыш, да крепыш (Д, 547).

Сила — слабость

3008. ကိုယ့်ကိုသူနိုင်သူ့ကိုနိုင်သူပေါ်လိမ့်(သူများနိုင်)။ (VII, 8; IX, 115)

Того, кто меня одолел, одолеют другие.

Есть и на черта гром (Д, 227).

Таскал волк — потащили и волка (Д, 227).

3009. ကျားကိုသစ်ငုတ်လုပ်။ (IX, 8; XXVIII, 82)

Из тигра пень делать (*т. е. преуменьшать опасность*).

Не ставь недруга овцою, а ставь его волком! (Сн, 289).

3010. ကျားသနားမှ-စွားချမ်းသာ။ (VI, 34; IX, 8; XI, 67; XIII, 64; XXVIII, 83)

Только если тигр смилостивится, корова жива останется.

Чья сила, того и воля (Д, 835).

3011. ကျောက်စောင်းထက်-ရေစောင်းထက်၏။ (VII, 13; IX, 119; XIII, 80)

Вода камень точит, ветер воду сушит (*букв.* Край воды острее края камня, край воздуха острее края воды).

Огонь силен, вода сильнее огня, земля сильнее воды, человек сильнее земли (Жг, 244).

Против огня и камень треснет (Д-2, 81).

Заяц от лисицы, а лягушка от зайца бежит (Жг, 308).

3012. ကြီးနိုင်ငံသံညင်း။ (VII, 14; IX, 119; XI, 97; XIII, 91; XXVIII, 89)

Сильный побеждает, слабый страдает.

Смелому мед пить, а трусу битым быть (Жг, 193).

Смелому горох хлебать, а несмелому и щей не видать (Жг, 193).

3013. ကြက်ကလေးကိုကြက်ဖကြီးကနိုင်-ကြက်ဖကြီးကိုငါကနိုင်-ငါ့ကိုအမကနိုင်။
(XIII, 96)

Цыпленка взрослый петух одолевает, петуха — я, а меня мать одолевает.

На крепкий сук острый топор (Сб, 82).

3014. ကြက်ကိုကြောင်ကစားသလို။ (XI, 122)

Играет, как кошка с мышкой.

Кошке игрушка, а мышке слезки (Д, 870).

3015. ချိုကျိုးသောနွား၊ နွယ်ဖျားတိုသောဆင်။ (VII, 296)

Бык со сломанными рогами; слон со сломанными бивнями.

Вариант:

ချိုကျိုးသည့်နွားလား၊ အနွယ်ကျိုးသည့်မြွေဝံ့။ (IX, 20; XI, 186; I, 28)

Как бык со сломанными рогами; как змея со сломанными зубами.

Надсаженный конь да надломленный лук (Д, 668).

Был конь, да уездился (Клп, 434).

3016. ချိုကျိုးသည့်နွား အားယုတ်။ (VII, 21; XIII, 178)

У коровы (быка) со сломанными рогами и силы убывало.

Была сила, да беда подкосила (Жг, 252).

3017. ချောင်းရေလာ သဲက၍မရ(ဆို၍မရ)။ (VII, 23; XI, 199; XIII, 184)

Для ручья песок не помеха.

Вариант:

ချောင်းရေလာ သဲကန်သင်းနဲ့ဆည်(သဲက၍မရ)။

(IX, 20; XI, 199; XIII, 184; XVI, 91)

Песчаной запрудой ручей перегораживать (ручей не перегородишь).

Не страшна огню клюка (Д, 226).
Видел волк зиму, а черт схиму (Д, 685).
Не пугай сокола вороной (Д, 225).

3018. ချဉ်ပေါင်ခင်း-ကျွဲနင်းတော့စွသည်။ (XI, 176; XIII, 190)

Хоть и вытоптал буйвол кислицу*, она снова выросла.
Как не гнети дерево, оно все вверх растет (Клп, 54).

3019. ချိန်ခွန်လျှာလို သာယာမလိုက်နှင့်။ (I, 135; XI, 189)

Не следуй за сильным, как стрелка весов.
Не кланяйся, как весы, в обе стороны (Сб, 89).

3020. ခြင်္သေ့မင်းရှေ့မှာ ယုန်သူငယ်မသန်းဝံ့သလို။ (I, 28; VII, 24; IX, 19; XI, 204)

При льве, царе зверей, кролик и зевнуть не осмеливается.
Как таракан перед гусем (Д, 855).
Он тени его боится (Д, 272).

3021. ငိုအားထက် ရယ်အားသန်။ (VII, 30; IX, 25; XVI, 100)

Смех сильнее плача.
Смех тридцать лет у ворот стоит, а свое возьмет (Д-4, 242).

3022. ဆူးကမစူး၊ ဖဝါးကစူး။ (VII, 38)

384

Чего колючка не пронзит, то ладонь руки пронзит.
Огонь силен, вода сильнее огня, земля сильнее воды, Человек сильнее земли (Жг, 244).

3023. တောင်ကြီးဖဝါးအောက်လှိုင်းကြီးလှေအောက်။ (VII, 51; XXVIII, 160)

И большая гора — под ногой, и большая волна — под лодкой
(*т. е. на сильного найдется более сильный*).
Против огня и камень треснет (Д-2, 81).
От огня и вода ключом бьет (Д, 834).

3024. နွားသိုး အညောင့် သင်(သလို)။ (IX, 53; XXVIII, 183)

Его еще теленком выхолостили.
Он в щенках заморен (Д, 436).
Он прибит на цвету (Д, 436).

3025. ဖြည့်ညှင်းမင်းမခံနိုင်။ (I, 85; IX, 138; XXVIII, 198)

Народ восстанет — так и король не выдержит.
Против огня и камень треснет (Клп, 56).
И царь воды не уймет (Д, 834).

3026. ဘုန်းရှိလာရောက်၊ ဘုန်းမဲ့ပျောက်။ (I, 91; VII, 72; IX, 63)

Приходит сильный — слабый гибнет.
С богатым не тянись, с сильным не дерись (Д-4, 185).

3027. မီးကြီးမီးနိုင်၊ ရေကြီးရေနိုင်။ (VII, 79; IX, 68; XVI, 104)

Огонь сильнее — победит огонь; вода сильнее — победит вода.

Вариант:

ရေများရေနိုင်၊ မီးများမီးနိုင်။ (VI, 191; VII, 92; IX, 77)

Воды больше — вода одержит верх; огня больше — огонь одержит верх.

На сильного — артелькой (Р6, 54).

Кто кого смога, тот того и в рога (Д, 835).

3028. မိုးမစွမ်း တောင်ရိုးလျှောက်၊ လူမစွမ်း တောင်စုးထောက်။ (VII, 81; XXVIII, 220)

Слабый дождик ищет помощи у горных хребтов; слабый человек опирается на посох.

Дружеская помощь дороже золота (Жг, 133).

3029. ဓင်းတို့စကား- မိုယံကြီးသွား။ (I, 100; VII, 81; IX, 69; XXVIII, 221)

Речи короля ударам молнии подобны.

Царское осуждение — бессудно (Д-4, 571).

3030. ခြက်လျှော ဖြေလုပ်လို့ ဒုတ်မဆောင်။ (VII, 86; IX, 70; XXVIII, 227)

Ужа палкой не бей (он не имеет яда, потому не может защититься).

Лежачего не бьют.

3031. ရန်သူကိုအထင်မသေးနှင့်။ (IX, 148; XXVIII, 239)

Не считай врага слабым.

Не ставь недруга овцою, а ставь его волком! (Сн, 289).

3032. လူကမျိုး ဘေးဒဏ်ထိ။ (VII, 98; IX, 83; XXVIII, 246)

Слабый человек чаще в беду попадает.

Кто по полю мечется, в того и пуля метится (Жг, 224).

Малодушие — гибель для бойца (Жг, 219).

3033. လူပါးပုလင်းထိသည်။ (VII, 98, 241; IX, 151; XVI, 492)

И хитрец испугается, если его осколком бутылки ткнуть.

И на злую лошадь найдется узда (Сб, 80).

3034. လေပြင်းသည့်ကူးတို့ ဆိပ်ခိုအိပ်လွင့်။ (VII, 100)

Берег, на который обрушивается ураган, сдвигается с места.

От жара и камень треснет (Д, 834).

Сила ляснет**, так подпора хряснет (Д, 834).

3035. လေမလာကြာတိုင်းကောင်းလှေသူကြီးကိုလှေသားရောင်း။

(VI, 204; VII, 244; IX, 85; XXVIII, 251)

В безветрие хозяин лодки разоряется, и матросы его продать готовы.

Стань ты овцой, а волки готовы (Д-1, 238).

3036. လေလာ၍ ကျောက်တိုင်မရွေ။ (XXVIII, 251)

Хоть и дует ветер, каменный столб стоит неподвижно.
Собака лает, а бары едут (Д-4, 251).

3037. လှိုင်းကြီးလှေအောက်တောင်ကြီးဖဝါးအောက်။
(VII, 104; IX, 87; XVI, 92; XXVIII, 261)

И большая волна — под лодкой, и высокая гора — под ногами.
Есть и на черта гром (Д, 227).
Храбер, силен, а все с лешим не справится (Д, 830).

3038. သက်သေငါးတရားမအောင်ရာ။ (VII, 112; IX, 95; XXVIII, 278)

Свидетелю закон не одолеть.
С уголовной палатой не перетягаешься (Д, 170).
Судов не пересужать (Д, 170).

3039. အနိုင်မရ၊ လက်နက်ရ။ (VII, 296)

Не можешь победить — сложи оружие.
С сильным — не борись, с богатым не тягайся (Д, 830).

3040. အပူသဲလျှင်၊ မီးခဲမဖြုန်။ (VII, 122)

Если жар силен, угли не остынут.
Старая любовь долго помнится (Клп, 144).

3041. အရေးကြီး သက်လုံကောင်းမှ။ (VII, 126; IX, 162)

В большом деле нужна выносливость.
Устоишь сегодня — завтра вздохнешь свободно (Жг, 196).
Кто крепко держится, тот побеждает (Жг, 195).

Случайное — закономерное

3042. ကျားမှသေစေ-တောမှကြေစေ။ (VII, 11; XIII, 62; XXVIII, 83)

В лесу или тигра убьешь, или просто погуляешь.
Не станет на одевку, ин станет на обутку (Д, 466).

3043. ထန်းသီးကြွေခိုက်၊ ကျီးနင်းခိုက်(လိုက်)။ (II, 27; VII, 54; IX, 47; XVI, 98)

Как раз когда с пальмы упал орех, ворона на него наступила
(о случайном совпадении).
Встретиться носом к носу (Д, 570).

3044. ဓမ္မပေါင်ကနိုးတောင်က။

(VI, 167; VII, 68, 81; IX, 138, 143; XVII, 650; XXVIII, 220)

Лишай с бедра начинается; дождь с юга приходит
(о само собой разумеющемся).
У бабки и внучки (Д, 844).
Коли казак, так и с Дону (Д, 844).

3045. မိုးစနေ၊ လေရာဟု။ (VI, 167; VII, 81; IX, 143; XXVIII, 219)

С юго-запада приходит дождь; с севера дует холодный ветер
(о само собой разумеющемся).

Когда дуют юго-западные муссоны (с июня по октябрь), в Мьянме устанавливается дождливый сезон. Ветры с юга на севере Мьянмы приносят с собой похолодание.

Коли казак, так и с Дону (Д, 844).

3046. ရေ(ကား)နိမ့်ရာစီး၊ မီးဖြင့်ရာလောင်။ (I, 113; VI, 92; IX, 147; XVI, 101)

Вода сверху вниз течет, пламя вверх вздымается.

Все реки под гору текут (Д-4, 404).

Не кверху тонут, книзу (Д, 847).

3047. ရွာမည့် မိုးတိမ်ဖျိုးသည်။ (VII, 199)

Перед тем как дождю пойти, тучи собираются.

Солнце низенько, так и вечер близенько (Д, 182).

3048. ဝေဘူတောင်ရောက်မှ ဖြင့်၊ ကျောက်မီးသွေး မကောက်ပါဘူး။

(XVIII, 51; XXVIII, 263)

Если (человек) взбирается на гору Вебу, то уж, конечно, не для того, чтобы уголь собирать (о чем-то само собой разумеющемся).

Гора Вебу (нал. Вепулла) — мифическая гора, полная драгоценных камней.

Видимо дело, как солнце на небе (Д, 844).

Что о том и говорить, что курица не доит (Д, 844).

3049. အိမ်ထောင်စုသည် နိယာမ တရားပင် ဖြစ်သည်။ (XXVI, 78)

Брак (счастливым) — дело случая.

Клад да жена — на счастливого (Д, 73).

Смотреть — видеть

3050. ကျီးကန်းတောင်းမှောက်သလို တောင်ကြည့်မြောက်ကြည့်။

(VII, 11; XI, 69; XIII, 68)

Смотрит то на юг, то на север, как ворона, которую корзиной накрыли.

Вариант:

ကျီးကန်းမျက်စိ-တောင်ကြည့်-မြောက်ကြည့်။ (VII, 11; IX, 7; XIII, 69)

Вороньи глазки — то на юг, то на север поглядывают.

Волки рыщут, добычи ищут (Жг, 304).

Оглядывается, что волк на свой хвост (Д, 272).

3051. ကြည့်တော့ဆင်၊ မြင်တော့ထီး။ (VII, 15, 159)

Смотрит на слона, а видит зонтик.

И глядит, да не видит (Д, 458).

Хоть и ходишь около, да не видишь сокола (Сбз, 173).

3052. သတိမမူ ဂုဗြင်္ဂသတိမူက ဖြူငြင်။

(VII, 107, 256; IX, 155; XIV, 538; XXVIII, 267)

Невнимательный и пещеру не заметит, внимательный заметит и пылинку.

Видел — не видал, слышал — не слышал (Сбз, 191).

3053. အရင်စစ်သော်၊ အမြင်မြေက။ (II, 5; VII, 127; IX, 103; XIV, 654)

Посмотри вниз — увидишь, что корни из земли растут.

В основе пословицы притча о двух крестьянах, огороды которых разделяла лишь низкая ограда. Оба они посадили огурцы, и когда стебли растений, посаженных одним крестьянином, перевесились через ограду и оказались на огороде другого, крестьяне заспорили, кому из них принадлежат огурцы на этих стеблях. Они отправились к судье, который присудил огурцы тому крестьянину, на земле которого находятся их корни.

И зрячий глаз, да не видит нас (Д, 731).

Не гляди высоко: запорошишь око (Д, 728).

3054. အသွားကြီးလည်း မမြင်။ (IX, 108)

Хоть и много путешествует, ничего вокруг не видит.

В Риме был, а папы не видел (Д, 453).

Сначала — потом

3055. ကြက်ဥနဲ့ ကြက်မဘယ်သူက အရင်စမြစ်သလဲ။ (XXVI, 90)

Что было раньше: яйцо или курица?

3056. တမာလိုခါး၊ နောက်တော့ ပျားသကာလို ချို။ (I, 54; VII, 46; IX, 291)

Хоть вначале и горько, как маргоза*, зато потом сладко, как мед.

Горько съешь, да сладко отрыгнется (Сб, 213).

Все хорошее не сразу (Сб, 38).

3057. ဒူးလောက်တင်မှ ရင်လောက်ကျ။ (VI, 118; VII, 55, 201; IX, 134; XVIII, 49)

Хочешь поднять (ируз) до груди, сначала подними до колен.

Не быв звонарем, не быть и пономарем (Д, 119).

3058. နွားတစ်ကောင်မှ နွားနှစ်ကောင်အောင်သာ နွားတစ်ကောင်ရှိယူတော်မူပါဆိုသလို။

(IX, 53; XXVIII, 182)

Чтобы из одной пары быков получилось две, сначала хоть одного быка заведи.

Теленок еще не родился, а они уж с обухом стоят (Д, 636).

3059. ပွဲစဝင်ခင်(နီ)ပြင်ကကျင်းပရမည်။ (I, 81; VII, 68; XIV, 62)

Сначала выучи роль, потом выходи на подмостки.

Сперва купи место, а там и садись (Д, 636).

3060. စချေးနီ(မိ)က ငါးသင့်(လင့်)သည်။ (I, 91; XXVIII, 210)

Сначала дай взаймы, потом занимай сам.

Взаймы отдай, да сам занимай (Д, 537).

Совместимость — несовместимость

3061. ကုလားနှင့် ဝက်(သား)-သကြားနှင့်လက်ဖက်။ (VII, 6; IX, 5; XII, 13)

Индиец и свинина — что сахар и чайный лист.

Большинство выходцев с п-ова Индостан, живущих в Мьянме, — мусульмане. Как известно, Коран запрещает мусульманам есть свинину. Салат из чайного листа — бирманское блюдо, которое едят без сахара.

Пристало, как седло к корове (Д, 636).

3062. ကြောင်ကွယ်ရာမှာ ကြွက်မြူး။ (I, 21; VII, 16; XI, 107; XIII, 114)

Когда кот уходит, мыши пируют.

Варианты:

ကြောင်မရှိ ကြွက်မြူးသလို။ (XIII, 114; XI, 106)

Веселятся, как мыши, когда кота нет.

ကြောင်ရေ့ ကြွက်မြူး။ (IX, 11; XI, 107; XIII, 115)

Кот за порог — мышам раздолье.

Без кота мышам масленица (Д, 581).

Поп в гости, черти на погосте (Д, 581).

3063. ကြောင်အိပ်မက်-ကြွက်သာမက်သည်။ (XIII, 117)

Когда кошка спит, мыши пируют.

Поп со двора, пономари в колокола (Д, 581).

3064. ခင်ကြီးနဲ့ငွေ-ထီးနဲ့လေ။ (XIII, 164)

Монах и деньги — что зонтик и ветер (о несовместимом).

Согласно буддийским представлениям, монах не должен прикасаться к деньгам.

Осла с волком не четают (Д, 857).

3065. ဆူးကြားသီးတဲ့ဘူးသီးမကြီးနိုင်။ (VII, 38; IX, 31)

В бурьяне тыкве-горлянке большой не вырасти.

Вариант:

ဆူးကြားသီးတဲ့ စူးလို။ (IX, 31)

Подобно тыкве-горлянке, в бурьяне растущей.

Овце с волками худо жить (Д, 773).

3066. ဆင်အိပ်ရာ ဆိတ်နိုး။ (VII, 40; IX, 33)

Когда слон засыпает, коза пробуждается.

Поп со двора, пономари в колокола (Д, 581).

3067. တကွင်း တခြင်္သေ့တစ်ကောင်။ (XVIII, 151)

В одной пещере — один лев.

Два медведя в одной берлоге не живут (не уживутся) (Д, 593).

3068. တမာနှင့် ထန်းလျက်၊ လစက်နှင့် မဲလီ။ (VII, 46; IX, 41; XXVIII, 152)

Маргоза* и пальмовый сахар, чай и кассия*
(о чем-либо несовместимом).

За попом, так не княгиня (Д, 687).

Муж кузнец, жена барыня (Д, 687).

3069. တီတုတ်နှင့်ကြက်၊ တတန်းတည်း အိပ်သလို။ (IX, 42)

Сова и петух на одном насесте спят.

Сдружилась мышь с котом (Сб, 164).

Гусь свинье не товарищ (Д, 773).

3070. ပဒါး(ပြဒါး)တလမ်း၊ သံတလမ်း။

(I, 76; VI, 138; VII, 210; IX, 138; XIV, 344; XXVIII, 197)

Ртуть — в одну сторону, железо — в другую.

Пословица отражает свойство железа и ртути ни при каких условиях не образовывать устойчивых соединений.

Один в Кесово, а другой в Разлисово (Сн, 307).

3071. ပြဒါးမီးနေသံပန်းသေ။ (VII, 67)

Если ртуть живет, железо гибнет.

См. комментарий к 3070.

Сену с огнем не улежаться (Д, 637).

3072. ဘုရားတရား-ပူတလုံး။ (I, 89; VII, 71; IX, 140; XXVIII, 205)

В пагоде* одна святыня.

Двум головам на одних плечах тесно (Сб, 46).

Двум шпагам в одних ножнах не ужиться (Д, 774).

3073. မီးဖိုနား ယမ်းအိုးထား။ (VII, 79)

Поставить у очага горшок с порохом.

Вариант:

ယမ်းပုံနား မီးထား။ (VII, 89)

Рядом с порохом огонь развели.

Солома с огнем не дружись! (Д, 637).

Снегу с огнем не улежаться (Д, 637).

3074. မိုးနင်းသရက်၊ အိုးနှင့်ကြွက်။ (I, 105; XXVIII, 220)

Дождь и манго, горшок и мышь (о несовместимом).

Солома с огнем не дружись! (Д, 637).

3075. ယမ်းပုံနား ကန့်နားသကဲ့သို့။ (I, 111; IX, 76; XXVIII, 233)

Словно сера на куче пороха.

Сену с огнем не улежаться (Д, 637).

3076. အကြိုက်လည်းရှိ၊ အကျိုးလည်းတွေ့။ (VII, 118)

И приятное, и полезное есть.

Приятное с полезным совмещать.

3077. အသွင်တူ အိမ်သူဖြစ်၊ အသွင်မတူ အိမ်သူ မဖြစ်။

(VII, 132, 295; IX, 109; XXVI, 76)

Только люди с одинаковым характером будут жить в одном доме; люди несхожие вместе жить не станут.

Равные обычаи — крепкая любовь (Жг, 130).

Не сойдутся обычаи, не будут друзья (Сн, 288).

Созидание — разрушение

3078. ဖြစ်ခြင်းအစ ဖျက်ခြင်းအဆုံး။ (XXVIII, 202)

В созидании — начало, в разрушении — конец.

3079. ဖြစ်ဖြန့်ဖျက်ဖြန့်လောကဝံ။ (I, 87; VII, 69; IX, 139; XXVIII, 202)

Созидание и разрушение — закон природы.

Как ни было, да умерло (Д, 292).

Промеж жизни и смерти и блошка не проскочит (Д, 286).

3080. ရွှေစင်လည်းပျက် ကြေးလည်းကွက်။ (VII, 96; XXVIII, 243)

И золото разрушается, и медь пятнами покрывается.

И накрепко шьют, да порется (Сб, 60).

И колодезь причерпывается (Сб, 60).

Соответствие — несоответствие (подходящее — неподходящее)

3081. ကလိမ်စေ့ ငြိမ်းဆင်။ (VII, 243; XIII, 9)

Из зернышек калэйн* строительные леса возводить.

Вариант:

ကလိမ်စေ့ စက်ဆင်သည်။ (XVIII, 48)

Из зернышек калэйн* колесо делать.

Из песку веревки не выют (Сб, 62).

Блинами промшить, лепешками покрыть (Д, 639),

3082. ကိစ္စသတလှည်း-ဂုဏ်တပဲ။ (XIII, 31)

Дел целый воз переделал, а уважения да благодарности на одно пэ* получил.

Служил семь лет, выслужил семь реп (Д, 138).

И скучено, и сроблено, а спасибо не молвлено (Д, 137).

3083. ကိုယ့်စင်(ဝမ်း)(ကိုယ်)မနိုင်ဘဲ(နှင့်)၊ ဝဲကြီးဟင်းသောက်ချင်။
(VI, 13; VII, 8; IX, 115)

Со слабым задом (животом) хочет гороховый суп есть.

Не за свой кус принимаешься (Д, 621).

Не вороши колоды, коли силы нет (Д, 839).

С плохой головой не суйся в чад (Жг, 234).

3084. ကိုယ့်မှတ္တမှ ကိုယ်မနိုင်ဘဲ တစရိုင်းကူးချင်သည်(သလို)။
(VII, 9, 145; IX, 5; XIII, 49)

Ногу сломал, а путешествовать хочет.

С большими ногами не пускайся в дальний путь (Жг, 315).

Не сметя** силы, не подымай на вилы! (Д, 623).

3085. ကိုယ့်အိုးနှင့်ကိုယ့်ဆန်တန်ရုံတော့ရှိကြသည်။ (XIII, 53)

Каков горшок, столько и риса в нем уместится.

Какова печка, таковы и перепечи** (Сн, 162).

Какова пашня, таково и брашно** (Сн, 161).

3086. ကိုယ့်အိုးနှင့်ကိုယ့်ဆန်မတန်ဘဲ။ (XIII, 53)

Горшок и рис друг другу не подходят.

Вариант:

(သူ့)အိုးနှင့်(သူ့)ဆန်တန်ရုံ(ရမည်)။ (VI, 111, 134, 151, 298; XI, 112)

Горшок и рис должны подходить друг другу.

Не пристало белое мясо к черному тесту (Д, 644).

3087. ကောက်ညှင်းကမစေးဆန်ကြမ်းကစေး(သည်)။ (VI, 21; VII, 150; IX, 3; XIII, 20)

Клейкий рис — не клейкий, это очищенный рис — клейкий.

В первой части пословицы содержится бирманское название клейкого риса — каухнин, во второй — название очищенного риса — сханджан. Значение пословицы — утверждать нечто противоположное здравому смыслу.

Забрал себе в голову, так хоть тресни! (Д, 209)

Ты ему про дубовый, а он свое: осиновый крепче (Д, 459).

3088. ကောက်ရိုးနှင့်လဲ-အိုးကွဲ(ကို)ရ။ (VI, 26; VII, 10, 150; XI, 54; XXVIII, 76)

Выменял солому на битый горшок.

Пустое на порожнее променял (Д, 535).

Выменял шило на мыло (Рз, 167).

3089. ကုန်းခေါင်ခေါင်အရပ်တွင် ရေတိမ်နစ်။ (XIV, 52)

На суше утоп.

Не ищи моря, и в луже утонешь (Сб, 89).

3090. ကပ်မဲကပ်-အပ်ကိုဦးပဲ့ထမ်း။ (XIII, 36; XVIII, 48; XXVIII, 79)

Вдвоем одну иголку несут.

Семеро одну соломинку поднимают (Д, 503).

Смоляне миром блоху давили (Д, 344).

3091. ကျီတော်ဆန်စား၍ ဗျတ်စကားပြောသည်။ (XVIII, 48)

Ест рис из общего амбара, а разговаривает так, словно рисом бьют* питается.

Лежит на соломе, а говорит с ковра (Д, 639).

Речи королевские, а дела нищенские (Сб, 162).

3092. ကျေးသား-နောင်အိမ်သွင်းသလို။ (VII, 12; IX, 7; XIII, 75; XXVIII, 85)

Попугая в тюрьму посадили.

За мухой — не с обухом, за комаром — не с кнутом (Д, 452).

По горностаеке с облавой (Д, 452).

3093. ကျိုး(လျှင်)ဆော့ကန်း(လျှင်)မော့။ (VII, 12; IX, 12, 118; XIII, 77)

Вариант:

အကျိုး-ဆော့အကန်း-မော့။ (IX, 159)

Хромой непоседлив, слепой поглазеть любит.

Безрукий клеть обокрал, голопузому за пазуху наклал, слепой подглядывал, глухой подслушивал, немой караул закричал, безногий в погонь погнал (Д, 204).

3094. ကျော်ကောင်းစစ်လျှင်-ဓမ္မရာဇ်ရွှေမှာနား။ (XIII, 78)

Самый лучший из камней должен быть оправлен золотом замбураза*.

Дорогой бриллиант дорогой и оправы требует (Сб, 50).

Доброму вину такова и укупорка (Д, 632).

3095. ကျိုင်းနုသားပေါက်၊ ငါးစင်ရိုင်းနုငါးသလောက်။ (VII, 13; IX, 13; XIII, 85)

Королевский зонтик и дитя раба, сом и гудузия* (*говорят о несоответствии*).

Гусь свинье не товарищ (Д, 859).

3096. ကြိုးကြာဆို—ဘယ်(ဘာ)ငှက်လဲမေး။

(VII, 14, 154; IX, 13; XIII, 92; XVI, 91; XXVIII, 90)

Говоришь ему: «Журавль», а он спрашивает: «Какая птица?»

Я говорю про Ивана, а ты про болвана (Д, 457).

Который час? — Ячный квас. — Сколько минут? — И ковши тут (Д, 459).

3097. ကြက်ကစတိုးကြောကွင်းက(ညွတ်ကဝိုက်က)တိုး။ (VII, 14; XI, 82; XIII, 94)

Куры неподвижны, а сети движутся (*о том, что противно естественному порядку вещей*).

Вариант:

ယုန်ကစတိုးဝိုက်ကတိုး။ (VII, 150; XIV, 452; XXVIII, 90)

Кролик на месте стоит, а сеть движется.

Дома ль хозяин? — Собака дома, а хозяин привязан (Д, 450).

Деревня переехала поперек мужика (Д, 461).

3098. ကြက်ချည်သည့်ကြိုးနှင့်ဆင်ချည်သလို။ (XI, 82)

Подобно тому, как привязывать слона веревкой, пригодной для петуха.

Вариант:

ကြက်ချည်သောကြိုးနှင့်ဆင်ချည်သောမြ်းဆင်ချည်သောကြိုးနှင့်ကြက်ချည်သောသံခံနိုင်။ (VII, 15; XI, 82; XIII, 99)

Если слона привязать веревкой, пригодной для петуха, — веревка не выдержит; если петуха привязать канатом, пригодным для слона, — петух не выдержит.

См. комментарий к 1852.

Выбирай удилице по лову, а крючок по рыбе (Д, 643).

3099. ကြက်ခြံထဲကမြင်းစကားပြော။ (VII, 14; IX, 10; XI, 82; XIII, 99)

Услышать речи лошади из клетки с петухом.

Не из тучи гром гремит, а из навозной кучи (Сб₂, 67).

3100. ကြက်ဥပြုတ်(သံ)တုတ်နဲ့ချ(ရိုက်)။ (VII, 15, 167; XI, 10; XIII, 107; XVI, 61)

Разбивать (железной) палкой вареное яйцо.

За мухой не с обухом, за комаром не с кнутом (Д, 452).

3101. ကြောင်ကိုငါးစောင့်ခိုင်း။ (VII, 260)

Поставили кошку сторожить рыбу.

Пошла свинья в огородники: на морковь, на репу, на белу капусту (Д, 580).

Приставили козла к огороду (Д, 580).

3102. ကြောင်ပုဆိုးကြမ်း-ရသလို။ (VII, 16; IX, 11; XI, 107; XIII, 114)

Бросили кошке жилу.

Не корми меня тем, чего я не ем (Жг, 283).

3103. ကွန်လေးသစ်ကွင်းနဲ့ငါးကြင်းကိုအုပ်၍မမိနိုင်၊ ကွန်လေးသစ်နဲ့ငါးကြီးပြစ်လို့မရနိုင်။ (VI, 45; VII, 17, 161; XIII, 124)

Четырехперсткой ни мригалу*, ни сома не поймаеть.

Четырехперстка — сеть для ловли рыбы с ячейками в четыре пальца шириной.

На удочку кита не поймаеть (Сб₂, 35).

На всякую рыбу свое ловище (Жг, 317).

3104. ကွဲတဖက်၊ နွားတဖက်။ (И)

С одной стороны буйвол, с другой — бык.

Одна нога в лапте, другая в сапоге (Д, 459).

3105. ကျွန်ဝယ်ရာ အဆစ်မတည့်နိုင်။ (IX, 12)

Вы покупаете слугу — меня не вмешивайте.

Вариант:

ကျွန်ဝယ်ရာ-အဆစ်ပါ။ (IX, 120; XIII, 138)

Когда покупали слугу, в сделку вмешался.

Свой со своим считайся, а чужой не вступайся! (Д, 624).

Двое дерутся, третий не суйся (Сб, 46).

3106. ကြွက်နားရွက်-ဝက်မှာကပ်(ဝက်ဝပ်)။

(I, 19; VII, 18; IX, 11; XI, 123; XIII, 145; XVI, 99)

Прицепить свиные мышьиные уши.

Обул корову в лапти (Д, 633).

Сделал дело: надел на свинью хомут (Д, 633).

3107. ခရုခါးတောင်းကျိုက်ဖမ်း။ (VI, 55; VII, 18, 167; XIII, 149; IX, 121)

Ловить улиток, подоткнув лоунджи* (о приготовлениях, не соответствующих предстоящему делу).

Вариант:

ခါးတောင်းကျိုက်ကြီးနဲ့မီးမှတ်သေး။ (VII, 19; IX, 16; XI, 144; XIII, 154)

Подоткнув лоунджи, огонь разжигать.

На комара с кистенем; на таракана с рогатиной (Д, 457).

По горностаике с облавой (Д, 452).

3108. ခရမ်းသီးပိန်(နှင့်ကိုက်)ခါးတုံးကိုက်။ (VII, 19; XI, 98; XIII, 151)

Баклажан тонкокожий, так нож тупой.

Пришлась ложка по рту, да в кувшин не лезет (Д, 62).

3109. ဓါချဉ်အိတ်ထဲထည့်။ (VI, 176)

Рыжего муравья в карман сунуть.

Подсыпать кому перцу (Дп-1, 249).

3110. ခိုငယ်နန်းကို-အဆန်းပြယ်။ (II, 47; VII, 19; IX, 18; XIII, 160)

Для маленького голубя дворец выстроили.

В основе пословицы следующая сказка. Принц бросил палкой в маленького голубя, залетевшего в королевские покои, и выбил ему глаза. Узнав об этом, король приказал сыну кормить птицу и ухаживать за ней до конца ее жизни. Тогда принц построил дворец для голубя и стал заботиться о нем. Смысл пословицы: возмещение превосходит ущерб.

3111. ခံသူမှာ ရိုက်သူမှာ။ (VII, 284)

Битому не больно, больно тому, кто бил (иронически).

Корова родит, а у быка хвост болит (Д, 462).

Корова телится, а бык ревет (Д, 462).

3112. ရုံတိုင်ကလုပ်မြင်းကစလုပ်။ (XI, 162)

Столб движется, а лошадь на месте стоит.

Муж родил, жену удивил (Д, 571).

3113. ရုံဘိနပ်ကြားကနတ်စကားထွက်။ (XIII, 171)

Нищий слова ната* изрекает.

Речи королевские, а дела нищенские (Сб, 162).

3114. ချာသာချာအသာလိုချင်။ (VII, 22; XIII, 171)

Хоть и недостойн, а успеха жаждет.

Задор берет, да мочи нет (Сб, 118).

Все из рук валится, а он хвалится (Сб, 141).

3115. ချိနဲ့ချိနဲ့နှင့်လင်လိုချင်။ (VII, 22; XIII, 172)

Больная, кривая, а замуж хочет.

Голосу нет, а петь хочет (Жг, 223).

3116. ချိုးသားတဝက်၊ လူသားတဝက်။ (XIII, 180)

Мясо голубя с человеческим мясом смешали.

Смешал божий дар с яичницей (Сб, 166).

3117. ချည်ပြာထဘိနှင့် တာဝတိန်လှမ်း။ (VII, 22; IX, 19; XIII, 93, 189)

В рубище в страну Таватэйн отправилась.

Таватэйн (пал. Таватимса) — обитавшие короля натов на вершине мифической гори Мьинмоу*. В стране натов царит всеобщее благоденствие. Смысл пословицы: несоответствие*

положения человека (материального, социального) и его за-
просов*. При этом следует иметь в виду, что по буддийскому
представлению любое проявление гордыни — качество отри-
цательное, достойное порицания.

С суконным рылом да в калашный ряд (Сб, 169).

3118. ခြေကျိုးထန်းတက်အချက်မကျ။ (IX, 17; XI, 210; XVI, 99)

Хромому на пальму не стоит лезть.

Не твоим смыслом хлебать молоко кисло, обольешься и пресным (Д, 638).

Не твоему носу рябину клевать (Д, 637).

3119. ခြေလျှင်ကယ်ဝါခြင်းသမား။ (I, 26; VII, 23; XIII, 173; XVI, 100)

Всадник у пешехода помощи просит.

И то случится, что богатый у бедного стучится: подумавешь, он ему денег дает,
а он его молотить зовет (Клп, 37).

3120. ခြင်္သေ့ဆီသီဂီရေ့နွက်မှာတည်သည်။ (VII, 24; IX, 19)

Мозг льва кладут в чашу из чистого золота.

По сану и почет (Д, 726).

Честь по заслугам (Д, 726).

3121. ခြုံကြားမှာ လူနေပြီး၊ ဘုံများမှာ စိတ်ရောက်နေ။ (XI, 202)

Варианты:

လူနေခြုံကြား၊ စိတ်နေဘုံများ။ (VII, 98, 241; IX, 83; XVI, 93)

Живет в джунглях, а душой в стране натов* витает.

လူနေခြုံကြားက နတ်စကားပြော။ (VII, 98)

Живет в джунглях, а словами ната вещает.

လူဝံ့ဝတ္ထလားနှင့် နတ်စကားပြော။ (VII 99)

Крив, как паттала*, а словами ната вещает.

Прихоти господские, а житье нищенское (Сн, 341).

Не стоит гроша Пахом, а смотрит алтыном (Сн, 289).

Лежит на соломе, а говорит с ковра (Д, 639).

3122. ဓွေးပါးစပ်က နတ်စကားထွက်။ (VII, 24; IX, 15; XI, 225)

Из пасти собаки слова ната* слышатся.

Говорит свысока, а с носу течет осока (Д, 637).

Не свиным рылом лимоны нюхать (Д, 310).

3123. ဓွေးဆို သားရေကြိုးနှင့်ချည်။ (VII, 26; IX, 15; XI, 227; XVI, 99)

Держать старую собаку на кожаном поводке
(слишком дорогом для нее).

Старую собаку не батькой звать (Д, 355).

3124. ငါ့ဝင် ဘယ်သူ့ချေးလဲ။ (VII, 28)

Зад мой, так чье же это дерьмо может быть?

Чей двор, того и хоромы (Д, 847).

3125. ငါးပိနှင့်လောက်ရွှေနှင့်ကျောက်။ (I, 31; VII, 22; IX, 22)

Нгапи* и черви, золото и драгоценные камни (*всегда вместе*).

В нгапи часто заводятся черви.

Слово к ответу, а хлеб к обеду (Д, 645).

Аршин на сукно, кувшин на вино (Д, 645).

3126. ငါးပိဖုတ် ရွှေပုဝါနှင့် ထုပ်သလို။ (I, 31; VII, 29; IX, 22; XIV, 135)

Жареное нгапи* в парчовую шаль заворачивать.

Рогожей парчу не латают (СБ₃, 55).

Лыком по парче не шьют (СБ₃, 43).

3127. စကားမို့ဆို၊ ပျားသို့ချို၊ တမာမို့ခါး၊ လိန်းသို့ယား။ (VII, 32; XVII, 32)

Слова полагается говорить, меду положено быть сладким, маргозе* — горькой, а от арума* тело чешется.

Иглой шьют, чашей пьют, а плетью бьют (СБ, 61).

3128. စကြာမင်း ပတ္တမြား ဆင်းရဲသား (တောသား) မဆောင်နိုင်။ (I, 37; VII, 32; IX, 29)

Не нищему (простолюдину) носить рубин Саджамин.

Саджамин — мифический король королей, обладающий волшебным оружием саджа.

С посконной рожей, да в красные ряды (Д, 638).

Не к роже рогожа, не к лицу епанча** (Д, 639).

3129. ဓာဉ္ဇခေါင်းအုပ်၊ ခေါင်းဥစာအုပ်။ (VII, 33, IX, 27; XVI, 103)

Яйца воробья павлин высиживал, яйца павлина — воробей.

Высидела курица утят, да и плачется с ними (Д, 385).

Уродился — ни в мать, ни в отца, а в проезжего молодца (Д, 386).

3130. စားကားမစားရ၊ ပါး ရှူ။ (IX, 29)

И есть не ел, а рот поцарапал.

С чужого пира похмелье (Д, 192).

3131. စားတိုင်းမဝ၊ မစားဘဲ ဝ။ (VII, 33)

Тот, кто ест вдосталь, — худой; тот, кто совсем не ест, — толстый (*о чем-либо удивительном, происходящем вопреки логике*).

Корова родит, а у быка хвост болит (Д, 462).

3132. စားသူမသေ၊ ကျွေးသူသေ။ (VII, 181)

Тот, кто ел, не умер (*от отравления*); умер тот, кто кормил (*о чем-либо удивительном, происходящем вопреки логике*).

Бывает порою, течет и вода горою (Д, 571).

3133. စူးနေရာ စူး၊ ဆောက်နေရာ ဆောက်။ (VII, 34, 201; IX, 28; XVI, 103)

Сверли сверлом, точки точилом.

Перо про бумажку, а игла про рубашку (Жг, 268).

Нечего туда с ножом, где топор положен (Жг, 272).

3134. စေးမှကပ်သည်၊ ပေးမှမြတ်သည်။ (IX, 126)

Клейкому — и прилипать, щедрому — и даровать.

Не богатый кормит, тороватый (Д, 107).

3135. ခည်ကြီးကို လက်သီးနှင့်ထွ၍ မမြည်နိုင်။ (I, 136; VII, 35; IX, 29)

Если бить пальцем в большой барабан, он не загремит.

Плотины пальцем не заткнешь (Д, 846).

Гвоздем моря не нагреешь (Д, 521).

3136. စထွဉာလလက်၊ အလောင်းရောက်။ (VII, 35)

Мертвец не минует руки могильщика.

От дегтярного торгаша дегтем и воняет (Д, 524).

3137. မိန့်အမှောင် ၊ ကြောင်အလင်း ၊ (VII, 36, 202; IX, 127)

Алмаз хорош, когда темный, «кошачий глаз» (камень) — когда светлый.

Особенно ценятся камни указанных в пословице тонов.

То хорошо, что к чему идет (Д, 123).

3138. ဆင့်နားရွက် ဝက်ဝပ်။ (VII, 40; IX, 127)

Свинья слоновьи уши надела.

Надела свинья хомут и думает — лошадь (Сб, 67).

3139. ဆန်ကောလောက်မှ စောက်မနက်။ (VII, 41; IX, 128)

Глубок, как поднос для провеивания риса.

См. комментарий к 2229.

Хорош: кабы чуть получше, никуда бы не годился (Д, 471).

Целешенек, как колокольчик (Д, 470).

Умный бы ты был человек, кабы не дурак (Д, 470).

3140. ဆန်မရှိ အစားကြီး။ (I, 49; VII, 41; IX, 128)

У него и риса-то нет, а он все ест да ест.

Не по карману затеи (Д, 115).

Держи обиход по промыслу и добытку (Д, 115).

3141. ဆံချည်ကို ပွတ်ခံသလို။ (IX, 32)

Подобно тому, как волосок точилом обтачивать.

За комаром не с топором (Д, 634).

На комара с кистенем, на таракана с рогатиной (Д, 457).

3142. ဆံထုံးတထောင် ရှောင်တလုံး။ (I, 45)

Один мужчина тысячи женщин стоит (*букв.* Один шаун* тысячи схадоунов* стоит).

Соломы воз, а сахару кус (*одна цена*) (Д, 547).

3143. ဆံထုံးတန် ဝန်းတန်။ (IX, 32)

По волосам и цветок подбирают.

По празднику и гостинцы (Д, 632).

По девице и тряпица (Д, 632).

По бутылке пробку прибирают (Д, 632).

3144. စိကို ကုပ်လို့ နတ်ပြည်တင်။ (I, 39; VII, 43)

Его на аркане в страну натов* тянут.

В рай за волоса не тянут (Д, 840).

3145. ဈာန်ကြီး၍ ခိုးငယ်ခိုးကြီး၍ ဈာန်ငယ်။ (IX, 37)

Фишка большая, так бита мала; бита большая, так фишка мала.

Хорошо по пруду быть и плотине (Д, 643).

3146. တရုတ်ပြည်မှာ အပ်ရောင်းသွား။ (VI, 103; VII, 48; IX, 130; XVI, 92)

Едет в Китай продавать иголки.

В Китае, где мастерство художественной вышивки издревле было чрезвычайно высоко развито, изютавливались самые разнообразные иллы.

В лес дров не возят, в колодезь воду не льют (Сн, 54).

3147. တောဆင်(အဝေး) ခမည်းပေး။ (VI, 107; VII, 49, 195; IX, 43; XXVIII, 157)

Подарил слона, который еще бегает в джунглях.

Медведя не убил, а кожу запродавал (Сн, 221).

3148. တောင်ယာရှင် ဈေးကံမောင်း(လိုက်)အိမ်သည် ဧည့်ဇောင့်။

(VII, 51; IX, 44; XVI, 100)

Обезьяны на крестьянина охотятся; гость хозяина ждет.

Вариант:

အိမ်ရှင်ကို ဧည့်မောင်းလယ်ရှင်ကို ဈေးကံမောင်း။ (VII, 136, 231)

Хозяину дома гости угрожают; хозяину поля — обезьяны.

Гости навалили, хозяина с ног сбили (Д, 130).

Деревня переехала поперек мужика (Д, 461).

Комар парню ногу отдал (Д, 461).

3149. တစ်နှင့်တစ်ပေါင်း သုံးမဖြစ်နိုင်။ (XXVI, 180)

Так не бывает, чтобы один да один — три получилось.

Он рассказывает на вербе грушу (Д, 206).

3150. တံငါ ဖြေလျှိုး (IX, 44)

Этот рыбак под землей ходит.

По представлению бирманцев, существуют три сверхъестественные способности: ходить по воде, летать по небу, ходить под землей. Хорошему рыбаку полагалось бы обладать способностью ходить по воде.

Слепой живописец да безграмотный стряпчий (Д, 429).

Плавает, как жернов (Д, 428).

3151. ထားတုံးတုံးနှင့် ဝါးလုံးကို နုတ်သလို။ (VII, 56; IX, 47; XVI, 96)

Бамбук тупым ножом рубит.

На крепкий сук острый топор (Сб, 82).

3152. ထောင်တန်သည့် စကားရယ်ဝေါ့။ (VII, 54; IX, 48)

Из умных слов посмешище сделали (букв. Смеяться над словами, цена которым тысяча).

Лишняя шутка в забаву не годится (Д, 870).

3153. ဓါတ်တုနာမ်တု ဆေးဝတ်ယူ၊ နာမ်တုသတ်က အသေရ။ (VII, 56; IX, 134)

Если в лекарстве все вещества сочетаются, если имя больного и название лекарства соответствуют друг другу — такое лекарство пользу принесет; нарушишь соответствие — смерть наступит.

Изречение отражает представления бирманской народной медицины.

По ране и пластырь (Д, 633).

3154. နားနှင့်မနာ ဝေါးနှင့်နာ။ (VII, 56; IX, 134)

Слушает не ухом, а ступней,

Аль ты уши отсидел, не слышишь? (Д-4, 525).

Чем пальцы топырить, так бы уши насторожил (Д, 485).

Слушай ухом, а не брюхом (Д, 484).

3155. နေတော့ ယဉ်ထောင်၊ စားတော့ ရျဉ်ပေါင်။ (VI, 125; VII, 57, 205; IX, 50; XVI, 92)

Живет в деревянном доме, а питается кислицей*.

Деревянный дом в бирманской деревне — признак богатства, обычный дом крестьянина имеет бамбуковые балки и стены-циновки. Кислица — продукт достаточно дешевый.

Дом господский, а развод сиротский (Сн, 100).

Живет на горке, а хлеба ни корки (Сн, 123).

На брюхе шелк, а в брюхе щелк (Сн, 240).

3156. နတ်ကရာ ကျီးမော။ (VII, 58; IX, 53)

Нат* танцевал, а ворона устала.

Вариант:

သူနတ်ပြုရာ ကျီးစောသည်။ (IX, 91)

Кого-то натов сделали, а ворона, на него глядевши, утомилась.

Во многих горных районах Мьянмы, где сохраняется древний культ натов, к сонму натов причисляют каждого человека, умершего насильственной смертью. Часто подобное причисление сопровождается особой церемонией.

Люди работают, а он потеет (Сб, 182).

3157. နတ်ရူး(အရူး)ဘုံနှင့်မြောက်။ (VII, 58, 157; IX, 53; XVII, 99)

Сумасшедшего ната* в высший мир пустили (*т. е. недостойный попал в райскую обитель*).

Дай дураку простор — наплачешься (Сб, 45).

Посади деревенскую овцу в почет — будет хуже городской козы (Д, 730).

3158. နွားကားမလျှင် ထွန်ရှေ့ကသာ ရှိတော့သည် ဟူသောစကားလို။ (IX, 53)

Не пойдет бык быстрее — останется борону впереди него поставить (*о крайнем средстве, иронически*).

Пошло дело на лад: словно один держит, другой не пускает (Д, 451).

3159. နွားခြံသွင်း မြင်းခြံဝင်။ (XXVI, 182)

Загнали корову в стойло для лошадей.

Пристало, как седло к корове (Д, 636).

3160. နွားရှေ့ ထွန်ကျူး။ (IV, 152; VI, 128; VII, 59; XIV, 273; XVI, 100; XVII, 1103)

Плуг впереди быка движется.

Не лезь наперед: не стать бы позади (Сб, 90).

3161. နတ်စမ်းမွေးမနိုင်ဘဲ ဝဲကြီးဟင်းသောက်ချင်။ (VII, 60; IX, 135)

Сам с заячьей губой, а бобовый суп есть хочет.

Руби дерево по себе (Сн, 113).

За все берется, да не все удается (Жг, 78).

3162. နံပြီစုတ်ကိုအမြောက်နှင့်ဝစ်(ဖမ်းသလိုချိန်)။

(I, 76; VII, 60; IX, 136; XXVIII, 185)

Стрелять из пушки по синицам.

Из пушки по воробьям (Д, 452).

3163. ဝန်းတမ်းအနေနှင့် လက်ဖက်ရည်ကြိုက်။ (VII, 61; IX, 54; XXVIII, 185)

Носильщику — чай любить.

Шампанское — панское, а красное — мещанское (Д, 637).

3164. ဝတတ်ကို ခိုင်ခေါ်။ (VII, 61; IX, 54; XXVIII, 185)

Назвать судьей ящерицу (*т. е. недостойного*).

Пест домом правит (Д, 644).

3165. ပရွက်ဆိတ်ကို ခါးတောင်းကျိုက်၍ ဖမ်းသလို။ (I, 79)

Муравья ловит — так юбку подоткнула.

За мухой с обухом не нагоняешься (Сн, 133).

3166. ပုထွဋ္ဌားသားလိုချင်။ (VII, 66)

Брахман* сына хочет (*говорят о человеке, делающем не то, что нужно, для осуществления своего желания*).

Варианты:

ပုထွဋ္ဌားသားလိုချင် တောင်ငူလိုလှန့်ချ။ (IX, 60)

Хочет брахман сына, да в сторону Таунгу* (*а не на жену*) поглядывает.

ပုထွဋ္ဌားသားလို၊ ခန့်လှန့်ကြည့်။ (IX, 60)

Хочет брахман сына, да не то, что нужно, делает.

Жены стыдиться — детей не видеть (Д, 374).

3167. ဖေါင်စီးရင်းရေငတ်။ (I, 86; VII, 213; IX, 139; XVI, 100; XXVIII, 201)

Плывет на плоту, а жажду испытывает.

Стоит человек по горло в воде, а просит напиться (Сн, 385).

Просит осетр дождя, в Волге лежа (Д, 454).

3168. ဘထွေး၊ အဖေခေါ်ချင်။ (VII, 71)

Отчима хочет отцом называть (*о чем-либо неподобающем*).

Не стоять бровям выше лба (Д, 848).

3169. ဘုရားထီးမတင်၊ ဓရပ်ထီးတင်။ (VI, 264; XXVIII, 205)

Не пагоду*, а ззят* зонтиком увенчали.

Нос не по чину (Д, 637).

Обул корову в лапти (Д, 633).

Сделал дело; надел на свинью хомут (Д, 633).

3170. ဘုန်းကြီးနှင့် ဘီး၊ (အကွာကြီး)။

(I, 90; VII, 20, 72; IX, 17, 63; XIII, 164; XVI, 99; XXVII, 207)

Монаху не нужна расческа.

Буддийские монахи бреют голову наголо.

Двое плешивых за гребень дерутся (Д, 460).

Нужно, как слепому зеркало (Д, 251).

3171. မဆိုင်တဲ့အပေါက်၊ ဂလိုင်နဲ့ခေါက်။ (VII, 220; XXVIII, 211)

Бьет по стенке, будто это стенка колокола (*т. е. использует что-то не по назначению*).

Иглой шьют, чашей пьют, а плетью бьют (Сб, 61).

Аршин на сукно, кувшин на вино (Д-1, 26).

3172. မတုလျှင်မကြံနှင့်၊ မတန်လျှင် မယူနှင့်။ (VII, 74, 171; IX, 141; XXVIII, 211)

Не мечтай о том, кто тебе не чета; недостойного в мужья не бери.

По себе дерево руби, по себе жену бери (Жг, 163).

Не любо — не знайся, не хочешь — не женись (Жг, 163).

3173. မနပ်ရာသည့် ခေါက်ထူနှင့် တောင်ငူသို့သွားသော ယောက်ျားလို့။ (IX, 64)

Подобно тому, как простофиля в Таунгу* явился.

См. комментарий к 3940.

С посконной рожей да в красные ряды (Д, 638).

Не идет щетинистому рылу в пушной ряд (Д, 686).

3174. မရာ-မရောက်၊ သပေါက်နှင့် ကျိုင်း။ (IX, 66; XXVIII, 214)

Подходит, как рабу королевский зонтик.

С твоей ли рожей в собор к обедне? Шел бы в приходскую (Д, 638).

Нищему гордость, что корове седло (Д, 730).

3175. မရဲဘဲနှင့် ကွဲပြီစီးဝင်း။ (VI, 160; VII, 76, 145; IX, 66; XVI, 94)

Сам трус, а хочет править строптивым буйволом.

Выбирай епанчу** по плечу! (Д, 632).

3176. မရောင်ရာ ဆီ(ဆေး) လူး (သည့်)။

(VI, 158; VII, 76, 219; IX, 142; XIV, 493; XXVIII, 214)

Мажет мазью место, которое не опухло.

Где не болит, нечего драть (Д, 644).

Что ушиб, то и лечи (Жг, 251),

Где зудит, там и чешут (Д, 674).

3177. မသာတလက်မနှင့် ရွှေနန်းဖွဲ့။ (VII, 77; IX, 67; XXVIII, 215)

Покойник в один лемма* ростом, а его в огромном, как золотой дворец, гробу хоронят.

Не у шубы рукав (Д, 637).

3178. မီးကြီး ငြမ်းစို။ (VII, 79; IX, 68)

От пожара на деревянных мостках прячется.

От дождя да под капель (Д, 159).

3179. မီးမထည့်ဘဲ ကျိုက်ကျိုက်ဆူ။ (XVIII, 50)

Огня нет, а он кипит.

Не торопился ткать, посмотри в бердо** (Д, 450).

3180. စူးပြည့်ပုလဲ၊ သူဆင်းရဲနှင့် မတန်(မရာ)။ (VII, 80; IX, 68)

Жемчужина в му* весом нищему ни к чему.

Не по старцу милостыня (Сн, 283).

3181. **မင်းမြစ်မှ စေးသည်။** (VI, 149; XXVIII, 221)

Только когда королем сделался, его почитать стали.

Чин чина почитай, и меньшой на край! (Д, 247).

По сану и почет (Д, 726).

3182. **မင်းသီချင်းဆိုသည်မှာ၊ ကရိတ်သံလိုဘဲ။** (XVII, 1067)

Королевская песня должна быть подобна песне царя птиц Галоуна*.

Каков поп, таково и благословенье (Д, 632).

Хорош конь, хорош и детина (Д, 632).

3183. **မျက်ခမ်းစပ် စာဖတ်ကြည်(ထည်)။** (VII, 84; IX, 70; И)

Подслеповат, а в книжку глядит.

И не плотник, да стучать охотник (Д, 429).

3184. **မျက်စိကန်း လမ်းပြ။** (VII, 84)

Слепой дорогу указывает.

Слепой зрячего ведет (Д, 458).

3185. **ဈေးကုန်ကို ထမ်းပိုးအပ်သလို (သကဲ့သို့)။** (VII, 85; IX, 73; XXV, 225)

Обезьяне коромысло дали.

Не ко двору (*вещь*) пришлась (Д, 638).

3186. **ဈေးကုန်ကို မျက်စဉ်းခတ်သလို။** (VII, 85; IX, 73; XXVIII, 225)

Обезьяне глазные капли закапали.

Не под тот угол клин колотишь (Д, 456).

3187. **ဈေးကုန်ကို မြို့ဝန်ခန့်သလို။** (I, 109; IX, 73; XXVIII, 225)

Обезьяну городом управлять поставили.

Пест домом правит (Д, 644).

3188. **ဈေးကုန်ပါးစပ်က(နင့်)နုတ်ကားတွက်။** (VII, 85; XXVIII, 225)

Из обезьяньего рта слова ната* вылетают.

Говорит свысока, а с носу течет осока** (Д, 637).

Не по человеку спесь (Д, 637).

3189. **မြင်း(အမြင်း)မတော် ဆင်တော်နှင့် ခလောက်။** (VII, 86; XXVIII, 227)

Слон с колокольчиком — и смотреть не на что!

Не пристало, как седло корове (Сн, 284).

3190. **မြင်းက မလှုပ်၊ နံတိုင်က လှုပ်။** (VII, 86; IX, 70; XVI, 105; XVII, 274)

Столб движется, а лошадь на месте стоит.

Дома ль хозяин? — Собака дома, а хозяин привязан (Д, 450).

3191. မြင်းတောင်းပြေးရာ၊ ခွါ(ခွေး)ကျိုးကန်လန်။

(VII, 86; IX, 70; XVI, 99, XXVIII, 227)

На пути доброго коня ломаная подкова (хромая собака) попалась (говорят о вещах, другу другу не подходящих по качеству и значению).

Не подстать синему кафтану голубой подбой (Д, 637).

3192. မြင်းမြက်စောင့်ထားသည်။ (VII, 260)

Поставили лошадь траву сторожить.

Заставили козла огород стеречь (РБ, 48).

Волка в пастухи поставить (Д, 644).

3193. မြင်းအုန်းခွံ၊ ကျွန်ကုလား၊ ဓယားတောသူ။ (VII, 87; XXVIII, 227)

Из лошадей выбирай гнедую, в помощники бери индийца, а в жены бери крестьянку.

3194. လိုသူမရက်၊ မြင်သူရှက်။ (VI, 180; VII, 89, 231; IX, 146; X, 179; XXVIII, 231)

Тому, кто напакостил, не стыдно; тот стыдится, кто это видел.

Бесстыжих глаз и дым неймет (Д, 307).

3195. ယုန်တောင်ပြေး၊ ခွေးမြောက်လိုက်။ (VI, 184; VII, 90, 210; IX, 75; XXVIII, 232)

Кролик на юг побежал, собака — на север.

Пошла погонная на Вязьму, а беглец на Клязьму (Д, 640).

3196. ယုန်နှင့်လိပ် အပြေးပြိုင်သလို။ (IX, 146; XXVIII, 232)

Черепашка с кроликом в беге соревнуются.

Черепашка с зайцем навывередки пошла (Д, 838).

Нашему ль теляти волка поймать (СН, 256).

3197. ယုန်လက်တပေါင် ချဉ်ပေါင်တစ်။ (VII, 298)

К лапке кролика да горстку кислицы*.

Пшено не в тыкве родится, а с тыквой естся (ЖГ, 285).

3198. ရေနံပြင် ယပ်တောင် ရောင်းသည်။ (VI, 103)

Продавать веера там, где холодно.

Не с огнем к пожару соваться (Д, 453).

3199. ရေပြင်မှာ အရပ်ရေး။ (XIV, 458)

На воде картины рисует.

Воздушные замки строить (Д, 848).

3200. ရိုးရိုးကျင့်၊ မြင့်မြင့်ကြံ။ (VII, 94; IX, 148; XXVIII, 238)

В делах прост, да в мыслях высок.

Шуба овечья, да душа человечья (РБ, 176).

Беден, да честен (ЖГ, 351).

3201. ရွာရှင်မင်းက(လည်း)ဝန်မင်းဖြစ်ချင်။ (VII, 94; IX, 79; XXVIII, 240)

Деревенский староста в королевские министры метит.

Не бывать холопу в попах, а попу в холопах (Д, 638).

С посконной рожей да в красные ряды (Д, 638).

3202. ရှင်ဘုရင်ငွေတော်တိုက်လှည်းခမရှိ။ (IX, 149; XXVIII, 242)

Королевской казной называется, а на телегу денег нет.

Камзолы зеленые, а щи не соленные (Д, 587).

Сапоги смазные, а дырочки сквозные (Клп, 119)

В брюхе солома, а шапка с заломом (Клп, 119).

3203. ရှင်ဘုရင်ပုဆိုး ပိုးချည်း(ပဲ)။ (VII, 96; IX, 80; XVII, 1103; XXVIII, 242)

Королевское пасхоу* должно быть из чистого шелка.

Государево на воде не тонет, на огне не горит (Д, 244).

3204. ရှမ်းပြည်ရေခဲနှင့်ယပ်ရောင်း။ (VII, 96)

В стране шанов* лед и веера продает.

Шаны издавна живут в северо-восточной части Мьянмы на Шанском нагорье. Этот район отличается умеренным, а по мьянманским стандартам — холодным климатом.

В лес дров не возят, в колодезь воду не льют (Сн, 53).

В Тулу со своим самоваром не ездят (Фц, 31).

3205. ရွှေကောင်းပြောင်ပြောင်ဆွမ်း(ဝမ်း)ခေါင်ခေါင်(ဟောင်းဟောင်း)။

(VII, 96; IX, 81; XIV, 487; XVI, 92; XXVIII, 243)

Монастырь сверкает позолотой, а у монахов в животах пусто.

У него расход — Кириллова монастыря, а приход — репной пустыни (Д, 112).

3206. လူတစ်တန်နှင့် ဝက်သားငါးမှူးတိုးဝယ်စားသည့်(ငါးမှူးတန်ဝယ်စားချင်)။

(XVIII, 50; XXVIII, 247)

Зарабатывает одно пэ*, а свинины на пять му* покупает (купить хочет).

Рубль наживает, а два проживает (Д, 112).

У него расход — Кирилова монастыря, а приход — репной пустыни (Д, 112).

3207. လူနာမသဲလကွာတာသဲ။ (VII, 98)

Хоть предзнаменования и плохие, больному не стало хуже.

Страшен сон, да милостив Бог (Сн, 386).

3208. လူနေမရှိဘဲစိတ်နေ-မြင့်။ (IX, 83)

Уже и жизнь в нем еле теплится, а духом в небеса вознесся.

Мысли в небе, а ноги в постели (Сбз, 100).

3209. လူပုံဝတ္ထုလားနှင့် တစ်သားယိုသည့်ချေး(ပုံလို)။ (VII, 98; IX, 84)

Крив, как паттала*, а нагадить, как солдат, сумел.

3210. လူဝံလင်းတမွေးနှင့် ရွှေကျေးစကားပြော။ (VII, 99; IX, 84)

На грифа похож, а как золотой попугай разговаривает.

*Золотой попугай — символ красноречия у бирманцев.
См. также комментарии к 3797, 2231.*

Лежит на соломе, а говорит с ковра (Д, 639).

Выступка боярская, а рожа крестьянская (Д-1, 318).

3211. လကွတာမသဲလူနာသဲ။ (VII, 101)

Предзнаменования хорошие, а больному хуже стало.

Встречи да приметы до добра не доведут (Жг, 346).

3212. လကွတာရှိဥစ္စသာမရှိ။ (VII, 101)

Добрые предзнаменования есть, а богатств нет.

От примет пользы нет (Жг, 346).

3213. လင်သေပါပြီဆိုအမျိုးလားလို့မေး။ (XVIII, 50; XXVIII, 256)

Она говорит, что муж умер, а ее спрашивают: ты старая дева?

Один про Фому, другой про Ерему (Д, 449).

3214. လှော်ကားဝန်တင်။ (VI, 209; VII, 104, 247; IX, 87; XVI, 99; XXVIII, 260)

Нагрузить товарами королевскую ладью.

*Королевская ладья предназначена только для прогулок короля
и членов королевской семьи.*

Все равно что соловьев жарить.

3215. ဝန်နှင့်အားပြားနှင့်လေး။

(VI, 221; VII, 106; IX, 89; XIV, 430; XVI, 102; XXVIII, 264)

Бери ношу по силам; стрелу подбирай по луку.

Руби дерево по себе! (Сн, 356).

По одежке протягивай ножки! (Сн, 329).

3216. သကာနှင့်ပျားတမာနှင့်အေး။ (VII, 106; XXVIII, 265)

Сахар и пчела, маргоза* и горечь (о том, что подходит друг другу).

Что к чему обычно: нос к табаку, шея к кулаку (Д, 686).

3217. သမင်-ကြို့ထိုး။ (IX, 90; XXVIII, 269)

Олень икает (говорят о невозможном).

Жаба у рака гнездо отняла (Д, 461).

Курочка бычка родила, поросенок яичко снес (Д, 461).

3218. သမင်ပြေးလိုက်ရာ ခမောက်နှစ်ပစ်။ (IX, 90)

Чтобы поймать оленя, шляпой в него бросает.

Зайца на барабан не выманишь (Жг, 308).

Мыши зародом** не задавишь (Д, 457).

3219. သူကန်းကြမ်းစွန်းကိုတိုက်လှန်စီရီးသွား။ (IX, 92; XXVIII, 274)

Слепой там моет, где пол кончился; дурак путешествовать собрался.

Слепой курице все пшеница (Д-4, 228).

Не за свое дело не берись, а за своим делом не ленись (Сб₃, 130).

3220. သူကြီးဟင်းလိုက်ခိုင်းသလို။ (IX, 92; XXVIII, 274)

Просит старосту за столом услужить.

Не слугам госпожу, а госпоже слуг будить (Д, 249).

3221. သူရိုးကလူလှဟင်သည့်(လှဟင်သလို)။

(VI, 230; VII, 109; XVI, 100; XXVIII, 274)

Вор кричит: «Люди, люди!»

Сам наперед бежит, а кричит: «держи вора!» (Сб, 164).

Сам бьет, сам «караул» орет (Рб, 160).

3222. သူရိုးကိုတိုက်ရိုးရိုးကိုသားကင်ခိုင်း။ (II, 17; VII, 109; IX, 92; XVI, 99)

Вора опекуном назначили; ведьме жарить мясо поручили.

Заставили козла огород стеречь (Рб, 48).

Волк в пастухах, лиса в птичниках да свинья в огородниках (Д-3, 23).

3223. သတ္တဝါနှင့်လက်နက်ဓမ္မ။ (VII, 113; IX, 96)

Не по дичи ружье.

За каждой мухой не нагоняешься с обухом (Д, 634).

За комаром не с топором (Д, 634).

3224. ဟင်းစားကြက်မှအတက်ကောင်းပါတ်။

(VI, 247; VII, 116, 271; IX, 97; XVI, 90; XXVIII, 285)

У мясного петуха шпоры хорошие (о неподходящем).

Хорошие шпоры нужны бойцовому, а не мясному, петуху,

Не к рукам цимбалы достались (Д, 637).

3225. အကန်းမယား သနပ်ခါးမလို။ (VII, 116, 272; XXVIII, 287)

Жене слепого не нужна танакха*.

Слепому давай дугу неписанную (Д, 458).

3226. အကျဉ်းတန်မှန်ကြိုက်။ (VII, 117, 152; IX, 159; XVII, 802; XXVIII, 288)

Уродливый любит в зеркало смотреться.

Не к роже румяна, не к рукам пироги (Дп-2, 289).

3227. အဆံမရှိ အသံသာရှိ။ (I, 132; VI, 277; VII, 120, 295)

Заряда нет, а звук выстрела слышен.

Голос, что в тереме, а душа, что в венике (Д, 698).

3228. **အတိုင်းထက်အလွန်တံခွန်နှင့်ဘုရား။** (VI, 258; VII, 121, 279; IX, 160)

Лента на статуе Будды — что может быть красивее!

Бумажными лентами украшают статуи Будды в дни религиозных праздников.

Хороша алая лента, когда на молодую одета (Д, 684).

3229. **အနိပ်သည်က လေလည်(သလို)။** (IX, 101; XXVIII, 299)

Массажист сам ветры пускает (а не больной, которому он делает массаж, чтобы освободить от накопившихся газов).

3230. **အပြောချိုရင် သဘောအို။** (XVI, 90)

На язык-то сладок, да характер гадов.

На словах медок, а на сердце ледок (Сн, 249).

3231. **အဖိုးမသေ မြေးသေ။** (VI, 263; VII, 133, 284; XVIII, 48)

Дед жив, а внук умер (т. е. нарушен обычный порядок вещей).

Богатому воровать, а больному вприсядку плясать (Д, 462).

3232. **အဖြေကောင်း(ဝေခဲ) အကြောင်းမလျော်။** (VII, 124; IX, 161)

Ответ-то хорош, да вопрос о другом.

Не то хорошо, что хорошо, а то хорошо, что идет к чему (Д, 644).

И хорошо, да невпопад (Д, 644).

3233. **အမေကျော်၍ ဒွေးတော်လွမ်း။** (VII, 124, 284; IX, 161)

Не по матери, а по тетке скучает (о неподобающем).

Не про то говорят, что много едят, а про то, куда крошки девают (Д, 451).

3234. **အမဲရိုးနှင့် လက်ပံပွင့်၊ အဆင်သင့်လိုက်လေ။** (IX, 162)

Говяжья косточка с почкой хлопкового дерева* хороша.

Что к чему покорно: щи к пирогу, хлеб к молоку, баба к мужику, девка к парню (Д, 644).

3235. **အမဲရိုးနှယ်ဟင်းအိုးမှ အားမနာ။**

(VI, 46; VII, 124, 286; IX, 103; XIV, 643; XVI, 92)

Не говяжьей кости кастрюле стесняться.

По Сеньке шапка, по-таковскому и колпак (Д, 632).

По пташке и клетка (Д, 633).

3236. **အရက်ပြတ်၊ ခွက်ကပ်နှင့်မူး။** (VII, 127; IX, 162)

От пустой чаши опьянел.

С воды пьян живет, с квасу бесится (Д-2, 103).

3237. **အရင်းကြီးက အမြတ်ကြီးသည်။** (IX, 104; XVII, 86)

От большого капитала и процент большой.

Какова обувь, таков и след (Сб, 65).

3238. **အလကားနေ အလကားပဲ။** (IX, 163)

Бесполезно жил — бесполезно и кончил.

Жил собакой, околел псом (Д, 283).

3239. **အသားမဲ ၊ အရဲဆင် ၊** (VII, 131)

И так хорош, да еще в красное, вырядился.

Пристало, как седло к корове (Д, 636).

3240. **အသက်လေးဆယ်၊ အမိနို့ပြယ်။** (IX, 164)

Сорокалетнего молоком матери не прельстишь.

Колыбелька — младенцу, костыль — старику (Д, 644).

Ребенку дорог пряник, а старцу — покой (Ан, 152).

3241. **အားမရှိဘဲ ဆားလျှက်ချင်း ၊ ရင်ဆာ။** (VII, 132; IX, 110)

С больным желудком стал соль лизать, да изжога замучила.

С больными ногами не пускайся в дальний путь (Жг, 315).

3242. **အိုးရွဲ၊ စလောင်းရွဲနှင့် ဖုံး (ရသည့်၊ ပိတ်ရမည်)။**

(VII, 134; 199; IX, 164; XVII, 360; XVIII, 48; XXVI, 77)

Кривой горшок закрывают кривой крышкой.

По горшку и покрывка (Сн, 332).

По бутылке пробку прибирают (Д, 632).

3243. **အိုင်ကောင်းလျှင် စမ်းစိမ့်သည်။** (VII, 136; IX, 112)

В хорошем пруду прозрачная вода.

Каков пан, таков на нем и жупан** (Д, 701).

Каков сад, таковы и яблоки (Сб, 65).

3244. **အိုင်ထက် လိပ်ကပို။** (I, 133; VII, 136, 302; IX, 112)

Черепях больше, чем прудов.

При семи дворах восемь улиц (Д-1, 246).

3245. **အပ်နှင့်ထွင်း၍ ဖြစ်လောက်သည့်အရာကို ပေါက်ဆိန်နဲ့ မပေါက်သ။**

(XVI, 103)

Не коли топором то, что можно проколоть иголкой.

За комаром не с топором (Д, 634).

С чекушкой за пичужкой (Д, 634).

3246. **အိမ်အိုမှ ကျားကန်၊ လူအိုမှ(မိန်းမအို)ပန်းပန်း။**

(VI, 287; VII, 136; IX, 165; XVI, 92; XVII, 213)

Ставить новые опоры к старому дому — все равно что старика (старуху) цветом украшать.

Под старое тулово да молодые ноги (Сн, 327).

3247. ဣတိပိဿေဇ္ဇတံလိုမှ အကျိုးမပေး- ဣတိပိဿေတ။ (IX, 110)

Твердит, твердит «ити пито», а все пользы нет — оказывается, он молитву, как песенку, поет.

См. комментарий к 2541.

По-церковному запел, да на плясовую свел (Д, 448).

3248. ဥစ္စသာရှင်ထက်၊ သူရိုးနုမြော။ (VII, 133)

Вору больше жаль ворованного, чем хозяину (*иронически*).

3249. ဦးစီးမနိုင်၊ ဝဲစီးမနိုင်။ (VII, 133)

Ни на носу, ни на корме не сгодится.

Ни в городе поруккой, ни в дороге товарищ, ни в деревне сосед (Д, 472).

Ни в хомут, ни на козлы (Д, 472).

3250. ဓသုကို ရေဓဲကု ပုသုကို မီးတိုက်။ (VI, 134)

Дать продрогшему ледяной воды; разгоряченного к огню посадить.

От дождя, да под капель (Д, 159).

Жар к жару прибавлять не надо (Сн, 116).

Состояние — выход из него

412

3251. ဈေးသုံးလည်း မလွယ်နှင့် ရှေးထုံးလည်း မပါယ်နှင့်။ (XXVIII, 147)

Нелегко решиться потратить деньги, нелегко расстаться со старыми привычками.

Деньги не щепка (т. е. считай, да поберегай) (Д-1, 428).

Привычка не лапоть: с ноги не скинешь (Сб, 110).

3252. လိမ်စရာမရှိ၊ ကိုယ်ပေါင်ကိုယ်လိမ်။ (VII, 103; IX, 153)

Если лиане не на что опереться (*букв.* нет вокруг чего обвиться), она обвивается вокруг себя.

Проголодается, так сам догадается (Д, 488).

3253. ပါသနာ ဘာဂီဆက်တိုင်းနီ။ (VII, 105; IX, 154; XIV, 525)

Привычка раз навсегда пристаёт.

Привычка не лапоть: с ноги не скинешь (Сб, 110).

Привычка — вторая натура (Сб, 110).

3254. သားသေ-လင်ဆုံး-ကုန်ရုံး-ကြွေးတင်-လိုလျှင်မရမယ်သိလ။

(VII, 109; XXVIII, 270)

Если у тебя умерли сын и муж, ты обнищала или запуталась в долгах — иди в монахини.

Дожила головка до черного клобука (Жг, 344).

От горя в солдаты, а от беды в чернецы (Д, 150).

3255. အားမတန်၊ မာန်လျှော့၊ (I, 132; VI, 278; VII, 132, 296; IX, 110; XVI, 104)

Не можешь одолеть — уступи.

Сила по силе — осилишь, а сила не под силу — осядешь (Жг, 252).

Спокойный — суетливый

3256. ကြက်-အစာယက်ရှာသလို၊ (XI, 119)

Копошится, как петух, когда пищу ищет.

Как боярыня перед мыльнею (хлопочет) (Д, 486).

3257. ကြောင်တောင်တောင်၊ ဖြောင်တက်တက်၊ မောင်းမြှောက်မှန်သည့်ကြက်၊

(VII, 16; IX, 11)

Мечется, как курица, в которую пестиком запустили.

Мечется, что угорелая кошка (Д, 450).

3258. နိုးသူငရဲမလား-ယိုးသူငရဲလား၊ (I, 134; VII, 20; IX, 18; XIII, 162)

Вор ускользнул от ада, а честный в ад попал.

Шмель проскочит, а муха увязнет (Д, 168).

3259. ဓွေးနေရာမရ၊ (VII, 24; IX, 14; XI, 225)

Собаке на одном месте не сидится.

Мечется, что угорелая кошка (Д, 450).

3260. ဓွေးဟောင်တိုင်း ခေါင်းထောင်မကြည့်နိုင်၊ (VII, 25; XI, 227)

Не всякий раз оглядывайся, как собака залает.

Вариант:

ဓွေးဟောင်တိုင်း ထ၍ကြည့် အိပ်ရေးပျက် (အိပ်ပဲမအိပ်ရ)၊ (IX, 15, 123; XI, 227)

Не всякий раз, как собака залает, просыпайся.

На всякое чиханье не наздравствуешься (Д, 848).

На всяку беду страха не напасешься (Д-4, 345).

3261. ဆပ်ပြာသည် လင်ပျောက်သလို ပြာရိုးပြာရာ၊ (I, 49; IX, 36)

Суетится, как торговка мылом, от которой муж сбежал.

Хлопот полон рот, а перекусить нечего (Д, 486).

Как боярыня перед мыльнею (хлопочет) (Д, 486).

3262. ထုပ်ပေါ်ကြွက်လျှောက်၊ မျက်စိနောက်၊ (VII, 54)

Бегаешь мышь по балкам — только в глазах мелькает (о суетливом).

Не уносится, как курица с яйцом (Д, 486).

3263. ပြေးလျှင်ပြေးရမှ၊ မပြေးလျှင်ကွေးရမှ၊ (VII, 67)

Или бегаешь, или кривляется.

Вертляв, как зуй (Д, 686).

Непоседа портит беседу (Д-2, 545).

3264. မိအိမ်သာ၊ ကင်းကိုက်သလို၊ (IX, 67)

Мечется, как Ми Эйн Та, которую скорпион укусил.

Мечется, словно горячих углей в сапоги насыпали (Жг, 87).

3265. နောက် ငရုတ်ဆုံ ထိုင်မိသလို၊ (VII, 85; IX, 144; XXVIII, 225)

Подобно обезьяне, усевшейся в ступку с перцем.

Вариант:

နောက်မီးခဲ ထိုင်မိသလို၊ (VII, 85)

Подобно обезьяне, на раскаленные угли усевшейся.

Вертится, как береста на огне (Сб, 140).

Хоть обварило, хоть ошпарило, а все не усидишь (Д, 569).

Стою, как на угольях (Д-4, 468).

3266. နောက်ဖင် ဖြင်ကိုက်သလို၊ (VII, 85; IX, 73; XXVIII, 225)

Мечется, как обезьяна, которую комар в зад укусил.

Вертится, словно на ежа сел (Сб, 140).

Как огнем обхватило (Д, 569).

3267. မြစ်ကြီးတော့ ရေစီးသာသည်၊ (I, 109; VI, 174; VII, 229; XXVIII, 228)

У полноводной реки спокойное течение.

Полноводная река спокойна, умный человек не заносчив (Сб, 107).

Где река всего глубже, там меньше шумит (Сб, 42).

3268. သဲလွန်းလျှင်လွဲလွန်းသည်၊ (VII, 112)

Если слишком суетиться — недолго и ошибиться.

Не суетись, засуетишься — все наоборот сделаешь (Жг, 87).

Не в два кулака, не железо кипит (Д, 563).

Справедливость — несправедливость

3269. လေးကမ်းတတ်စေ၊ နှံ့စပ်စေ၊ (VII, 62)

Дари так, чтобы всем досталось.

Оденем нагих, обуем босых; накормим алчных, напоим жаждых, проводим мертвых — заслужим небесное царство (Д, 107).

3270. လူလားဇွေးလား၊ ဆေးအိုးပေးပါ(ဆိုသလို)၊ (IX, 84; XXVIII, 250)

И человеку, и собаке (курительную) трубку подай
(*т. е. каков бы ни был человек, не пренебрегай им*).

Бог велит всех знать (со всеми знатья) (Д, 780).

3271. ပါးလုံးရှည်နှင့်ရမ်း၊ (VIII, 159; XIV, 478)

От его бамбуковой палки всем достается.

Стричь всех под одну гребенку (Д-1, 404).

3272. သခင်အားရကျွန်ုပ်တို့ (VII, 107; IX, 89; XXVIII, 266)

Хозяин получает удовольствия, слуга — наказания.

Ваши играют, а наши рыдают (Клп, 31).

Сразу — постепенно

3273. ကျပ်(မှး)နှိုးငြား(ပဲ)နှိုးငြိုးကျွန်ုပ်တို့ (VI, 166; VII, 223; XXVIII, 88)

То на джа* (му*), то на пъя* (пэ*) беднее, Нга Пхьюу совсем нищим стал.

Нга Пхьюу — букв. Господин Зажиточный.

По волоску всю бороду выщиплешь (Д, 544).

3274. စီးပွားပြည့်စုံဖို့ ဖျားလိုစု (I, 136)

Хочешь быть богатым, копи богатства, как пчела.

Собирай по яголке — наберешь кузовок (Д, 115).

Держи копеечку, чтоб не укатилась (Д, 112).

3275. စုစန့်များလျှင် ဖျားလတို့ဖြစ် (VI, 80; VII, 34, 181)

По капле (воск) собирали — вот соты и получились.

Из крошек кучка, из капель море (Д, 115).

Пушинка к пушинке, и выйдет перинка (Д, 115).

3276. တနေ့ တမြိုင်၊ တလတပင်၊ တနှစ် တခင်း (XVIII, 49)

В день — по нитке, в месяц — по мотку, в год — по клубку.

По капле дождь, дождь реки поит, реками море стоит (Клп, 60).

Собирай по яголке, наберешь кузовок (Д, 115).

По капле море, по былинке поле (Рб, 41).

3277. တိုက်ပါ(ဖန်)များတော့ ခလုပ်ပင်နဲ့သေး (I, 61; IX, 45; XXVIII, 159)

Если часто о камень спотыкаться, и он зашатается.

Варианты:

တိုက်ဖန်များလျှင် သစ်ငှတ်ပင်နဲ့ (VII, 52, 224)

И пень зашатается, если по нему часто бить.

သစ်ငှတ်တိုပင် တိုက်ဖန်များသော် ပဲ၏ (VII, 113)

Даже пень сломается, если о него часто спотыкаться.

И высокая гора рухнет, если ее подкапывать каждый день (Сб, 59).

Сила ляснет** так подлора хряснет (Д, 834).

3278. တံတွေးခွက်၊ (ပက်လက်)မျော(သွားသည်၊ မဟာဘဲလိန်မည်)၊

(VII, 50; VIII, 68; XVII, 477)

Плюхнуться в плавательницу (говорят о внезапно попавшем в трудное положение).

Ввалился, как мышь в короб (Д, 479).

Ехал прямо, да попал в яму (Д, 479).

3279. ထွက်ထွက်ခြင်း ဆောက်နှင့်ထွင်း။ (XIV, 194)

Только зашел, сразу за долото взялся.

Больше дела — меньше слов (Жг, 71).

Горе есть — горюй, дело есть — работай (Жг, 71).

3280. ပဲကြီးရေစိမ် အချိန်တန်မှပွ။ (I, 80; VI, 135; VII, 63; IX, 137; XXVIII, 188)

Положил бобы в воду — дай им время, чтобы набухнуть.

Не разом Москва построена (Д, 565).

За один раз дерева не срубишь (Д, 511).

3281. အကြံယူဆုံးဖြတ်၊ ချက်ချင်းလုပ်၊ အောင်မြင်ရမည်။ (XXV, 213)

Сначала посоветуйся, потом принимай решение и тотчас за дело берись — тогда достигнешь успеха.

Долго рассуждай, да скоро делай (Д, 568).

Сперва думай, а надумался, так делай (Д, 568).

Старое — молодое

3282. ကျားမှာလေပြီ-အစွယ်မကျိုး။ (XII, 62)

Хоть и стар тигр, зубы у него крепкие.

Стар козел, да крепки рога (Сн, 385).

Стар дуб, да корень свеж (Рз, 106).

3283. ကြီးလျှင်ချီ ငယ်လျှင်မှီ။ (XXVIII, 89)

На молодого мужа можно опереться, старого на себе везешь.

Старый муж и на руку колодой валится (Д, 368).

3284. ကြီးလျှင်မှီရမှ၊ ငယ်လျှင်ချီရမှ။ (VII, 30; IX, 25; XI, 98; XIII, 91; XVI, 96; I, 16)

На старого мужа можно опереться, молодого на себе везешь.

За молодым жить весело, а за старым хорошо (Д, 758).

При старом муже молода жена не тужит (Д, 368).

3285. ကြက်အိုသုံးကစွဲတတ်၊ လူအိုသုံးကထုံးမြတ်။ (VII, 15; XI, 85; XIII, 108)

В петушином бою старый петух проигрывает; в работе старый человек действует, как привык.

Старость с добром не приходит (Д, 357).

Он не годится и мышей ловить (Д, 357).

3286. ကြောင်အို၊ ကြက်မနိုင် (ကြက်မလေး)။

(I, 21, VII, 17; XI, 108; IX, 11; XIII, 117; XVI, 95)

Старого кота мыши не боятся.

Был конь, да уездился (Клп, 134).

Он не годится и мышей ловить (Д, 351).

3287. ခင်ကြီးတောထွက်-အပြာခက်၊ (XIII, 163)

Того, кто взрослым в монахи пошел, трудно научить монашеской жизни.

Старого учить, что мертвого лечить (Сб, 121).

3288. နွေးဆိုကြီး ရှိခိုးသင်လို့ မတတ်၊ (IX, 14; XI, 227; XVI, 95)

Старую собаку не научишь стоять на задних лапах.

Старого учить, что мертвого лечить (Сб, 121).

Старого пса к цепи не приучишь (Д, 354).

3289. နွေးဆိုကြီး လက်ပေးသင်၊ (I, 24; VII, 26, 270; IX, 123)

Учить старую собаку лапу давать.

Гни дерево, пока гнется; учи дитятку, пока слушается (Клп, 148).

Старую собаку не научишь новым фокусам (Сб, 122).

3290. နွေးဆိုချီးနိုင်သလို၊ (И)

Старая собака только с падалью и справится.

Он не годится и мышей ловить (Д, 367).

3291. ငယ်ငယ်နိုးနိုး၊ မုတ်ဆိတ်ဖြူ နုနင်းဆိုး၊ (IX, 25)

Седую бороду куркумой* подкрасил (о молодящемся старике).

Вариант:

ငယ်နိုးငယ်နိုးနုနင်း၊ မုတ်ဆိတ်ဖြူ ဆိုးမဲဆိုး၊ (VII, 30)

Седую бороду сажай выкрасил.

Молодости не воротить, а старости не избыть (Д, 357).

Старое под новое не подкрасишь (Сб, 121).

3292. ငယ်စဉ်လောင်းကစား ကြီးလျှင် သူတောင်းစား၊ (XXVI, 98)

В юности игрок, к старости — попрошайка.

Гулять смолodu — помирать под старость с голоду (Д, 255).

3293. ငယ်တတ်မှကြီး၊ ဝယ်တတ်မှပြီး၊ (VII, 30)

Умел смолodu быть молодым — сумеешь хорошо прожить и старые годы; умеешь покупать — внакладе не останешься.

Молодому крепиться — всегда пригодится (Дп-1, 81).

Коротать молодость, не видать старости (Д, 352).

3294. ငယ်တုန်းကတော့ ကြီးချင် ကြီးတော့ ငယ်ချင်၊ (I, 32)

В юности хочется быть старше, в старости — моложе.

Чего нет, того и хочется (Д-2, 580).

3295. ငယ်နှစ်ခါ ကြီးတခါ၊ (I, 33, IX, 125)

Молод человек дважды (в детстве и в юности), стар — только один раз.

3296. တူကြီးလျှင်ပေ၊ လူကြီးလျှင်တေ။ (VII, 48; IX, 131; XXVIII, 156)

Старый молот за наковальню сойдет; старый человек шалит, как ребенок.

Года от соблазна не затулье** (Д, 355).

Старый месяц тож в дело идет: Бог на звезды крошит (Д, 466).

3297. တက်ကပ်မှာ ပညာ၊ ဆုတ်ကပ်မှာ ဥစ္စာ။ (VII, 50; IX, 131; XXVIII, 159)

В юности копи знания, в старости — богатство.

Учись, поколе хрящи не срослись (Д, 359).

Молоденек — доживет до денег (Сб, 78).

3298. ဒန့်ကျွပ်ပင် ပုခက်ဆင်။ (IX, 134; XIV, 315)

На кассию* люльку вешать (говорят о совсем юной девушке, которую выдают замуж).

Молода: хлебом-солью отца мать не объела (Д, 761).

Рано, девка-то молода еще: не из кута**, в кут глядит (Д, 761).

3299. မနုဋ်လေ အရူးရင့်လေ။ (VII, 57; IX, 134)

Чем выше солнце, тем больше безумный рассудок теряет.

Родился не умный, а умрешь дураком (Рз, 79).

Смолоду кривулина, под старость кокора** (Д, 357).

Молодое да кривое (дерево), под старость и вдвое (Д, 357).

3300. နွားပျိုသန်လှ၊ နွားအိုပေါင်ကျိုးသလောက်ရှိ(သေး)။

(VI, 128; VII, 59; IX, 52; XVI, 95; XXVIII, 182)

Самый сильный теленок только так и силен, как старый бык со сломанной ногой.

Старик, да лучше семерых молодых (Д, 353).

3301. နွားသိုး ကြိုးပြတ်။ (I, 72; VII, 59; IX, 136; XXVIII, 183)

Молодой бычок веревку рвет.

Молодой квас — и тот играет (Д, 358).

Молодой ум, что молодая брага (Д, 358).

3302. နွားအိုခြံသိ။ (IX, 53; XXVIII, 183)

Старая корова свое стойло знает.

Старый конь борозды не портит (Сб, 122).

3303. နွားအိုမြက်နုကြိုက်။

(I, 72; VII, 59; IX, 136; XIV, 434; XVI, 95; XVIII, 49; XVIII, 183)

Старый бык любит молодую травку.

Седина в бороду, а бес в ребро (Рб, 60).

Плешив, да шкодлив (Рб, 60).

Стар кот, а масло любит (Д, 355).

3304. ဖျိုရက အို၊ အိုရက နာ၊ (နာရက သေ)။ (IX, 138; II, XXVIII, 196)

От молодости — к старости, от старости — к болезням
(от болезней — к смерти).

Молодости не воротить, а старости не избыть (Д, 357).

3305. ဘုန်းကြီး၍ သက်မရှည်၊ သက်ရှည်၍ ဘုန်းမကြီး။ (VII, 72; IX, 141)

Мало жил — да славен был, долго жил — да славы не заслужил.

Мал — да умен, стар — да глуп (Д, 355).

Мал малыш, а мудрые пути кажет (Жг, 128).

3306. ဓအိုဘဲနှင့်ကျ၊ ဓပျိုဘဲနှင့်လှ။ (VII, 75, 78)

Не только старый может упасть; не только молодой может быть красивым.

Молод, да смород** а и стар, да басок** (Д, 353).

Ни по старости мрут, ни по молодости живут (Д, 352).

3307. မိကျောင်းလို ခေါင်းဖြူလေရဲလေ။ (I, 99; VII, 78; IX, 68)

Подобно крокодилу, к старости только злее становится.

Молодые дерутся — тешатся, старые дерутся — бесятся (Д, 354).

Расходится старуха, так и не убаюкаешь (Д, 354).

3308. ရှားပင်အိုလေးအနှစ်ပြည့်လေ။ (I, 115; VI, 193; VII, 95; IX, 80; XXVIII, 241)

Чем старше дерево катеху* тем больше в нем древесины.

Стар селезень, да уха сладка (Рб, 60).

Стар, да дюж, и свеж, и гош (Рз, 106).

3309. လူကြီးသော်လည်း လူကြီးပါလော၊ လူငယ်သော်လည်း လူငယ်ဟုတ်ဟုတ်။

(VII, 98)

И старый может быть глуп, и молодой — достойным человеком.

Вариант:

လူကြီးပေမဲ့ အလကား လူငယ်ပေမဲ့ အဟုတ်သား။ (XXVIII, 246)

Хоть и стар, а никчемный человек; хоть и молод, а достоин уважения.

Мал — да умен, стар — да глуп (Д, 355).

И сед, да ума нет; и молод, да держит волость (Д, 355).

3310. လူအိုးနောက်ကျသားစောစော ဖတဆိုဖြစ်ရ။ (XXVI, 150)

Последний ребенок пожилых родителей рано сиротой останется.

3311. လူအိုပန်းပန်ရ အိမ်အိုကျားကန်ရ။ (XXVIII, 250)

Старый человек устал (от жизни); старому дому подпорки нужны.

У старой телеги все колеса трещат (Бр, 90).

3312. သမားအိုစေမယားပျိုစေ။ (VII, 108)

Пусть врач будет старым, а жена — молодой.

Вариант:

သွားဆိုစေ-ရှေ့နေပျိုစေ။ (I, 124; IX, 90; XVI, 95; XXVIII, 268)

Пусть врач будет старый, а защитник в суде — молодой.

Старый ворон не каркнет даром: либо было что, либо будет что (Д, 490).

3313. သက်ကြီးစကား၊ သက်ငယ်ကြား။ (VI, 238; VII, 112, 265; IX, 95; XXVIII, 278)

Старикам — говорить, молодым — слушать.

Старый ворон даром не каркает (Клп, 134).

Старого — слово, а молодого — добрая воля (Жг, 144).

3314. သံဝုရာသီးကြီးလေချဉ်လေ။ (VI, 238; VII, 114, 265; IX, 94; XXVIII, 283)

Чем старше лимон, тем он кислее.

Старые дураки глупее молодых (Д, 438).

Старый — что стареет, то дуреет (Д, 438).

3315. အကြည်ထံလိုလျှင် အသက်ကြီးသူများထံ ချဉ်းကပ်ပါ။ (XXVI, 278)

Хочешь получить хороший совет, обращай к старым людям.

Молодой на битву, а старый на думу (Д, 353).

3316. အစေ့စောင်းသည်၊ အကြောင်းပိုသိသည်။ (XXVI, 215)

Старый слуга лучше дело знает.

Старый конь борозды не портит (Д, 490).

3317. အနီးအိမ်သည် အိမ် ဂုဏ်ကျက်သရေ ဖြစ်သည်။ (XXVI, 219)

Старики в доме — его достоинство.

Старших и в Орде почитают (Д, 352).

3318. အသက်ကြီးလျှင် ဖြန့်ငယ်လှံ၍မရ။ (XXVI, 286)

Если уж пришла старость, снова молодым не станешь.

Молодости не вернуть, а старости не избыть (Д, 557).

Два века не проживешь, две молодости не перейдешь (Клп, 133).

3319. အသက်ရှည်၍ ဘုန်းမကြီး၊ ဘုန်းကြီး၍ အသက်မရှည်။ (VII, 131; IX, 106)

Хоть и длинна жизнь — слава не велика; и в короткой жизни можно большой славы добиться.

Молод, да водит волость; и сед, да в чуже пасет (Д, 355).

И сед, да ума нет, и молод, да дела вершит (Жг, 127).

3320. အိုဘူးမှ ပျိုဘူး။ (VII, 134)

Старым станешь, только если молодым был.

Всякий бык теленком был (Сб, 39).

3321. ဦးဆွေးဆံမြေ့ မူထမ်းစေ့။ (VII, 134)

Когда волосы начинают сесть (букв. гниют) — ты на службе не нужен.

Снову сарафан на все пригожается, а обносится — по подлавочью навалывается (Д, 298).

Сивому мерину смолоду цены не было, а под старость задаром отдали татарам (Д, 356).

Старое — новое

3322. ကုဋ်အိမ်(သာ)ပျက်အပြင်ခက်။ (VII, 136)

Если старая уборная обвалится, ее починить трудно.

Старые немощи трудно лечить (Клп, 137).

3323. ကျနေထက်တက်နေကိုသတိထား။ (I, 15; XXVIII, 82)

Бойся больше восходящего солнца, чем заходящего (о новых властях, начальстве).

Ближняя собака скорее укусит (Сн, 14).

3324. ကြင်မှချစ်သစ်မှလှ(သံသည်)။ (I, 134; VII, 15; XI, 86)

Сочувствие рождает любовь; новое всегда чистое (красивое).

Добрые чувства — соседи любви (Жг, 124).

3325. ချောင်းပစ်မြစ်ရှာဟောင်းပစ် သစ်ရှာ။ (XI, 199)

Бросить ручей и искать реку; бросить старое и искать новое.

Нового счастья ищи, а старого не теряй (Сб, 98).

3326. ငယ်ကပေါင်း အနှစ်တသောင်း မမေ့စေကောင်း။ (XVI, 96)

Друзей детства до конца дней (букв. десять тысяч лет) не забудешь.

Старый друг лучше новых двух (Сб, 122).

3327. တမင်းပြောင်းမှ တမင်းအကြောင်းသိ။ (VII, 47; IX, 129; XXVIII, 152)

Вариант:

တမင်းလဲမှ တမင်းအကဲ(အကျိုး)သိ။ (VII, 47; IX, 39; XVI, 101)

Только при новом короле оценишь старого.

Которая корова пала, та по два удоя давала (Д, 297).

Все познается в сравнении.

3328. တောက်တဝိုသွားသည်-ဟူသောရှေးစကားလို။ (IX, 44)

Пора отправляться на свалку, как в старину говорили.

Лапоть на ногах, ошметок на задах (Д, 298).

Снову ситец на колочке нависится, состарится — под лавкой навалывается (Д, 298).

3329. နောက်သစ်ကိုင်း လွတ်သလို၊

(VI, 172; VII, 85, 226; VIII, 209; IX, 73, XXVIII, 226)

Подобно обезьяне, отпустившей одну ветку, не схватив другую.
Новых друзей ищи, а старых не теряй (Сб, 98).

3330. ရှေးလည်းမဆန့်နှင့်၊ ဘေးလည်းမကန့်နှင့်၊ (VII, 95)

Не слишком держись за старое, но и не порывай с ним вовсе.
Обычай сильнее закона (Д, 682).
Обычай не клетка — не переставишь (Д, 682).

3331. လူသစ်တည်၍ ဖြည့်သစ်ဆောက်သည်၊ (I, 120)

Новую страну новые люди строят.
Новая жизнь — новые законы.

3332. ဟောင်းပင်ဟောင်းသော်လဲ ကောင်ချင်မှကောင်းသည်၊ (VII, 116)

И старое, если хорошее, — пусть служит.
Стар пес, да верно служит (Д-4, 316).
Детинка с сединкой везде пригодится (Д, 353).

3333. ဟောင်းပင်ဟောင်းသော်လဲ စကောင်းလျှင်ပယ်ရမည်၊

(VII, 116; IX, 97; XXVIII, 285)

И старое, хоть и привык к нему, если плохое — выбрось.

Старое хвали, да со двора гони (Д-4, 316).
Старую собаку не батюкой звать (Д-4, 316).

3334. ဟောင်းသောအိုးက ဟင်းကောင်းထွက်သည်၊ (XVIII, 51; XXVIII, 285)

И в старом горшке можно сварить вкусное карри*.
Стар пестрец**, да уха сладка (Д, 353).

3335. အချစ်၌ အသစ်သည် တန်ဖိုးရှိ၏၊ (I, 128)

Новая любовь дороже старой.
Лакома овца до соли, коза до воли, а девушка к новой любви (Д-1, 523).

3336. အချစ်နှင့် ကြက်ကုသည် အမြဲလတ်ဆတ်ရမည်၊ (I, 129)

Любовь да куриные яйца всегда должны быть свежими.

3337. အဆိုးအကောင်း၊ ရွှေပြောင်းမှသိ၊ (VII, 120)

Каково на старом месте было, только переехав на новое, узнаешь.
Сравнивай нынешнее с прошлым, а с будущим, которого не знаешь, его и сравнивать нельзя (Д-4, 303).
Цену вещи узнаешь, как потеряешь (Жг, 302).

3338. အသစ်တိုင်းလည်း စကောင်း၊ ကောင်းတိုင်းလည်း မသစ်၊ (XXVI, 223)

Не все новое — хорошо, не все хорошее — ново.
Много нового, да мало хорошего (Д, 299).

3339. အသစ်တွေ့ အဟောင်းမေ့။ (IX, 164; VII, 176)

Встретишь новое — забудешь старое.

Нового счастья ищи, а старого не теряй (Д, 296).

3340. အသစ်ဘယ်လိုကောင်းစေ၊ အဟောင်းကို ရျဉ်းတလည်လည်။ (VII, 132)

Вариант:

အသစ်သေအောင်ကောင်းစေတော့၊ အဟောင်းကို အဖန်တလဲလဲ

အောက်စေ့တတ်သည်။ (XVII, 76)

Каким бы ни было новое, к старому все тянет.

Старый друг лучше новых двух (Д, 776).

3341. အသစ်လို အဟောင်းစွန့်။ (VII, 132)

Хочешь нового, бросаешь старое.

Новых друзей наживай, а старых не теряй (Д, 296).

3342. အိမ်အိုမှ စာရိ (စရိ)ထုတ်။ (VI, 287; VII, 136; 303; IX, 111)

В старом доме новую печь класть.

Вливать новое вино в старые мехи (СБ, 208).

Строгость — ласка

3343. နွားကိုနိုင်လိုလျှင် နဖါးကွင်း။ (XVIII, 49)

Хочешь, чтобы бык тебя слушался, крепче держи его за кольцо в носу.

*Вереяку, на которой водят быка или буйвола, в Мьянме при-
крепляют к кольцу, продетому в ноздри животного.*

Без строгости и щенка не вырастишь (ЖГ, 145).

3344. နွားကြောဆိုမှ ဖြိုတုံး။ (VII, 59; IX, 52)

Только корову похвалил, как она в кусты помчалась.

Почеши теленка, он и шею протянет (Д, 730).

Похвала молодцу — пагуба (Рз, 90).

3345. နွားမုန်း ဖြိုထုတ်။ (IX, 136; XXVIII, 182)

Если не любишь корову — выпусти ее из хлева.

Неладны те ребятки, коих не журят ни батьки, ни матки (РБ, 98).

3346. နွားရိုင်းဖြဲသွင်း၊ ကျွန်ပြေးလိုက်မရ။ (VII, 59; IX, 52)

Строптивного быка надо держать в загоне; убежит раб — не поймашь.

Сладу нет с норовистым конем — ни умом, ни кнутом (ЖГ, 129).

3347. နှုတ်ချို သျှိုတပါး။ (VII, 60; IX, 52, 135; X, 158)

Ласковое слово — вот зелье приворотное.

Лестное слово, что вешний день (Сн, 203).

Ласковое слово не трудно, а спору (Клп, 29).

3348. မင်းလိုသော်လက်ဆောင်၊ ရန်အောင်လိုသော် မေတ္တာ။

(VII, 82; IX, 69; XXVIII, 221)

Короля умиловляй дарами; вражду побеждай любовью.

Ласковое слово и бурю укрощает (Жг, 123).

3349. မြင်းမတန်းမ၊ ဓောင်းကလွတ်သလို။ (VII, 87; IX, 145; XXVIII, 227)

Непривязанная лошадь убежит из конюшни.

Эту собаку надо привязать покороче (Д, 212).

3350. လူကလေး(တို့)ဘာသာဖျော်ပါးလိုက ရမ်းကားတတ်(သည်)။

(IX, 84; XXVIII, 246)

Позволь детям делать, что хотят, — они и на голову сесть могут.

Кто детям потакает, тот потом слезу проливает (Сб, 69).

Пусти детей по воле, сам будешь в неволе (Сб, 111).

3351. လူမလေး၊ ခွေးမခန့်။ (VII, 99; IX, 151)

Нестрогого хозяина собака не боится.

Без строгости и щенка не вырастишь (Жг, 145).

3352. လူသူငယ်ကျီစား၊ သျှောင်များတက်။ (VII, 100; IX, 84)

Избалуеть ребенок — он тебе на голову сядет.

Кто детям потакает, тот сам плачет (Жг, 158).

3353. သာသာနှင့် နာနာနက်သည်။ (XXVI, 257)

И лаской можно страдать заставить.

Мягко стелет, да жестко спать (Жг, 216).

3354. သားသမီးချစ်လျှင် အိပ်နေတုန်းနမ်းပါ။ (XXVI, 275)

Если любишь своих детей, целуй их, только когда они спят.

Без строгости и щенка не вырастишь (Жг, 145).

3355. အပြစ်လည်းပေး၊ အရေးလည်းယူ။ (VII, 123; IX, 101)

И наказать накажи, и исправиться помоги.

Помогай умело — не куском, а делом (Жг, 134).

Не все таской, надо и лаской (Жг, 123).

3356. အများညီက ဤကျွဲလှူကိုယ်တိုက်ရုန်းပါသော်ကော။ (IX, 103)

Только буйвола похвалили, как он бодаться полез.

Почеши теленка, он и шею протянет (Д, 730).

Дадут дураку честь, так не знает, где и сесть (Д, 727).

Строптивный (упрямый) — покладистый (сговорчивый)

3357. ဓေါင်းမာသောသူသည်အပြောရခက်သည်။ (XXVI, 168)

С упрямцем договориться трудно.

Упрямый умрет — никто его не уймет (Д, 209).

3358. စကားဆိုသော် မတင်းနှင့်၊ တရားလိုသော် မငြင်းနှင့်၊ ပညာလိုသော် မပျင်းနှင့်၊

(VII, 32; IX, 125; IX, 36)

В речах не будь упрям, с законом не спорь, в учении не ленись.

Будь прям, да не упрям (Жг, 151).

3359. နှလုံးကောင်း ဝန်ကြီး(ဝန်လေး၊ ဝန်ပေါင်း) ။

(VI, 129; VII, 60, 207; IX, 501, X, 145; XVI, 105)

На добряка груз потяжелее взвалият.

Быть тебе волком, за твою овечью простоту (Д, 657).

3360. ဝုထိုးမနိုင် ညောင်ပင်မနိုင်။ (VII, 62; IX, 55; XXVIII, 187)

Ни храм его не заставит, ни баньян* (говорят об упрямых).

У упрямого на голове хоть кол теши! (Д, 209).

3361. ပေါက်တတ်မှကြီး၊ ဖြောင်တတ်မှနီး။ (VII, 66)

Приживчивое дерево — вырастет; уживчивый человек — войдет в доверие.

Приживчивое дерево из тычка растет (Жг, 306).

3362. မိကျောင်းကိုက်တဲ့ဆိပ်၊ ရေရိုးမိလျှက်သား။ (VII, 78; IX, 68)

Коза, которую покусал крокодил, снова в воду лезет.

Хоть кол на голове теши — он все свое (Д, 210).

3363. ရေကူး ညာတင်။ (XVIII, 50)

Когда переплываешь реку, заходи выше по течению.

Вариант:

ရေစန်မျှော၍ လိုက်သလို။ (IX, 147)

Плыви вниз по течению.

Против воды тяжело плыть (Д, 830).

Против ветра не надуеться (Д-1, 335).

3364. လူဖြူလျှင်ခင်ရ၊ နွားဖြူလျှင်ထွန်ရ။ (VII, 99; XXVIII, 249)

Смирному человеку от всех попадает; смирного быка в плуг впрягают.

На нем хоть дрова коли (Сб, 153).

Смирную собаку и кочет бьет (Д, 252).

3365. လေစုန်၍ ရွက်တိုက်၊ (VII, 100; IX, 85; XXVIII, 251)

Ставь паруса по ветру.

Вариант:

လေဆင်ကိုကြည့်၍ ရွက်တိုက်၊ (IX, 85; XVI, 103)

Посмотри, куда ветер дует, потом паруса ставь.

Против ветру не надуешься (Д, 830).

3366. လက်ငါးချောင်းနှင့်ထောက်သကဲ့သို့၊ (IX, 86; XXVII, 253)

Всей пятерней упирается.

Крепок, как дуб, упрям, как осел (Сб, 151).

3367. လိပ်သွားရာတုတ်တိုးမှ၊ခေါင်းလျိုး၍ ရပ်၊ (VII, 103; IX, 86)

Уж если черепаха идет — только когда ее палкой в голову ткнешь, остановится.

Нашего Минь не проймешь и в три дубины (Д, 209).

У упрямого на голове хоть кол теши! (Д, 209).

3368. ငှု့ချင်တဲ့နွားငှု့ဘက်ရှာ၊ (VII, 106, 255; XIV, 299; XXVIII, 265)

Бодливая корова найдет, кого забодать.

Была бы охота — найдем и доброхота (Д, 296).

Была бы спина, найдется и вина (Сб₃, 67).

3369. သွင်းတာကမဝင်၊မသွင်းတာကဝင်၊ (VII, 115)

Прсят войти — не входит, не просят — вошел.

Ты концом, а он кольцом; ты кольцом, а он концом (Д, 209).

Ты ему вдоль, а он поперек (Жг, 152).

Судьба — усердие

3370. နတ်က(တိုက်)လဲရှိ၊ခါတ်က(နိတ်)လဲမိ၊ (VII, 58, 218)

И наты* постарались, и правильное питание помогло.

Богу молись, а к берегу гребись (Д, 475).

Пошло дело, как по маслу (Жг, 73).

3371. လုံ့လလည်း-ကု၊နိုးလည်း-ကု၊နွားချေးလည်း-ချ၊လည်းမ၊ (IX, 153)

Сам поработал, дождь помог, навозом землю удобрил — тогда и судьба улыбнулась.

Богу молися, а сам не плошися (Клп, 44).

3372. ဥစ္စသက်စောင့်၊ အသက်ဉာဏ်စောင့်၊ (VII, 133; IX, 111; XVII, 98)

Судьба хранит твои богатства; разум хранит твою жизнь.

Живи с разумом, так и лекарок не надо (Д, 431).

Судьба — человек, вещь

3373. ကုသိုလ်ကံပေးရသေး-နောင်နေးဗျာပါ ဓရှိရာ။ (VII, 6; IX, 115; XIII, 16)

Если судьба еще не даровала тебе благ — не печалься.

Будет и на нашей улице праздник (Д, 55).

Придет солнышко и к нашим окошечкам (Д, 55).

3374. ကိုယ်ကြံ့ခွာကိုယ်ခန့်တီး(တည်း)။ (I, 13; IX, 115)

Свою судьбу ты сам определяешь.

Всяк кузнец своего счастья (Сб, 39).

Что посеешь, то и пожнешь (Клп, 170).

3375. ကံကြမ္မာလေဆောင်လျှင် ကျောက်တောင်ကြီးလွင့်ရ။ (XVI, 98)

Если налетит ураган судьбы, он снесет и каменный утес.

Судьба придет — по рукам свяжет (Д, 57).

3376. ကံချွန်(တော့)လူမွန်ဖြစ်။ (IX, 117; XI, 59; XIII, 38; XXVIII, 80)

Если судьба возвысит, человек возвышается.

Бог найдет и в люди выведет (Д, 71).

3377. ကံငင်ရာမှတင်ရွှေ။ (VII, 7; IX, 3; XI, 59; XIII, 38; XXVIII, 80)

Судьба распорядится — и кровать с места сдвинется.

Кому паит**, у того и бык доит (Д, 72).

3378. ကံတရားကိုအန်တုက အချည်းအနီးသာဖြစ်။ (XI, 59)

С судьбой бороться бесполезно.

Что будет, то будет, того не минуешь (Д, 56).

3379. ကံမကယ်လျှင် ဉာဏ်ကြွယ်တိုင်းမွဲ။ (I, 9; XI, 60; XIII, 40; XXVIII, 81)

Если судьба не придет на помощь, будь ты и умом богат, все равно бедняком останешься.

Вариант:

ကံမရှိ၊ ဉာဏ်ရှိတိုင်းမွဲ။ (VII, 7, 141; IX, 117; XI, 60; XIII, 42; XIV, 54; XVI, 98)

Нет везения — будь ты и умен, все равно бедняком останешься.

Есть ум, да пустосум, а нет ума, да туга сума (Д, 442).

Не родись умен, а родись счастлив (Жг, 147).

3380. ကံမကောင်းတော့-ဖယောင်းပင်သစ်ခေးဖြစ်။ (IX, 3; XI, 60; XIII, 41)

Если удача отвернется, воск превратится в смолу.

Было времечко, ела кума семечко, а теперь и толкут, да не дают (Д, 68).

3381. ကံမကောင်း တန်ဆောင်းအမိုးလန်။ (VII, 7; XIII, 41)

Уж если суждено быть несчастьем, так и крыша на доме перевернется.

Счастье отпало — ничего дома не стало (Рз, 135).

3382. ကံမကောင်း-အကြောင်းမလှ(မသင့်)။ (VII, 7; IX, 3, 117; XI, 60; XIII, 41)

Если не везет — что ни делаешь, всё плохо.

Я за кочан — меня по плечам, я за вилок — меня за висок (Д, 62).

3383. ကံမခိုင်၊ သံတိုင် အိမ်ဆောက်တော်(သော်လည်း)-ကံမှောက်လျှင်ကျိုး။

(VII, 7; IX, 117; XI, 60; XIII, 41; XXVIII, 81)

Если суждено, то и железный дом рухнет.

От судьбы не уйдешь (Д, 57).

3384. ကံမတော့-ခြံဝရောက်။ (XIII, 41)

Если счастье улыбнется, минуя дорогу, прямо в ворота въедешь.

Таланный** и в море сыщется (Д, 73).

3385. ကြိုးနှင့်ဝံ့ပါ-ရေမှာမသေ။ (XIII, 94)

Если не судьба утонуть, как ни старайся — не утонешь.

Кому сгореть, тот не утонет (Д, 58).

3386. ကြမ္မာ ဆောင်သားကောင်ဆိတ်ဖြစ်။ (VII, 16; XIII, 122; XVI, 90)

Если такова карма* — человек козой станет.

Бойся не бойся, а от части своей не уйдешь (Д, 57).

От судьбы не уйдешь (Д, 57).

3387. ဇွေးလောင်းဘဝက မလွတ်နိုင်ကြ။ (XI, 226)

Судьбу (букв. жизнь) зародыша собаки уже не изменишь.

Кому что на роду написано (Д, 56).

Чему быть — того не миновать (Жг, 347).

3388. ဂြိုဟ်စီး ဂြိုဟ်နှင့်သိ၏၊ မရှောင်။ (VII, 27; IX, 21)

Судьбы, предначертанной планетами, не избежать.

От судьбы не уйдешь (Д, 57).

Чему быть, того не миновать (Жг, 347).

3389. ဆိုက်လိုရာဆိုက်၊ တိုက်လိုရာတိုက်။ (VII, 42)

Попадет так попадет, ударит так ударит.

Что ни будет, то будет, а будет то, что Бог даст (Д-1, 147).

3390. နဂူးစာ ရွာလည်။ (VII, 56; IX, 50; XVI, 96)

Знаки на лбу шагают через деревни.

В Мьянме существует поверье, что на лбу каждого человека есть особые знаки, указывающие его судьбу. Мужчина и женщина с одинаковыми знаками становятся супругами.

Суженого на коне не объедешь (Сн, 387).

3391. နဖူးစာ နုတ်ဝဲ၍ ရှိတုံသော လှလင်၏ပုံလို။ (IX, 50)

Быть холостяком тому, у кого это на лбу начертано.

См. комментарий к 3390.

Под несчастливой звездой родился (Д, 58).

Таков наш рок, что вилами в бок (Д, 60).

3392. မင်းကောင်း(မင်းလောင်း) မှန်လျှင် ရထားဆိုက်(မြဲ)။ (I, 101; IX, 144)

За тем, кому суждено стать королем, королевская колесница примчится.

Чему быть — того не миновать (Жг, 347).

3393. လူကိုပင်ယုံသော်လည်း ကံကိုမယုံရ။ (IX, 150; XXVIII, 246)

Человеку можешь поверить, судьбе — не доверяй.

Богу молись, а добра-ума держись! (Дп-1, 61).

3394. လူကြိုက်မှ နတ်လိုသည်။ (XVII, 558)

Нат* хочет того, что нравится человеку.

Варианты:

လူမလိုက နတ်မလို။ (VII, 99)

Чего не хочет человек, не хочет и нат*.

လူလိုမှနတ်လို၊နတ်လိုမှ ဂြိုဟ်မ။ (XII, 100; IX, 83)

То, чего хочет человек, хочет и нат: то, чего хочет нат, поддержат планеты.

Не нам судьба — судья, а мы судьбе — хозяйева (Жг, 347).

3395. သဘောနောက်ကံပါ။ (XXVIII, 267)

Каков человек, такова и судьба его.

Злой человек не проживет в добре век (Д, 130).

3396. သေကံမရောက်-သက်မပျောက်။ (I, 126; VII, 111; IX, 94; XVI, 98; XXVIII, 276)

Если не судьба, умереть — жив будешь.

Прежде веку не помрешь (Жг, 138).

3397. သေတကံ၊ ရှင်တကံ။ (IX, 157)

И жизнь, и смерть в руках судьбы.

Бог дал, Бог и взял (Сн, 17).

Собираемся жить с локоть, а живем с нготь (Д, 286).

3398. သတ္တဝါကံဆောင်။ (VII, 113; IX, 96; XXVIII, 281)

Каждый сам свою судьбу строит.

Всяк своего счастья кузнец (Жг, 146).

3399. သတ္တဝါတရု ကံတရု။ (VII, 113; IX, 96; XXVIII, 281)

У каждого своя судьба.

Всякому своя судьба (Д-4, 356).

Кому что на роду написано (Д, 56).

3400. အခွင့်မမှန်၊ ရှေးကံဆိုးချ။ (VII, 119; IX, 100; XXVIII, 291)

Не получается — так все на судьбу сваливает.

Не от свата, что девка космата (Д, 229).

3401. အခွင့်သာလျှင် ရှောင်နိုင်ခဲ့သည်။ (XXVII, 214)

Попробуй устоять перед искусом, если тебя искушает сама судьба.

Всякое дело крепко до искуса (Д, 177).

Искушение на грех наводит (Д, 177).

3402. အလှမ်းတွင် တောရောက်။ (VII, 130)

Шел, шел, да и в лес пришел.

Бог пути кажет (Д, 275).

Человек ходит, Бог водит (Д, 36).

Счастье (радость) — горе (печаль)

3403. ကိုယ်တွေ့ကြုံသက်လုံကောင်းစေ(ရ)။ (VII, 8; IX, 116)

Случилась беда — будь стойким.

С этой бедой потягаемся (Д, 153).

Одной беде сразу не поддамся (Д, 153).

3404. ကံဆိုးမသွားလေရာဇိုးလိုက်လို့ရှာ။

(VII, 7; IX, 117; XI, 59; XIII, 38; XIV, 413; XVI, 57)

Куда вдова ни пойдет, повсюду дождь льет.

Пошла Настя по напастям (Д, 60).

Вдоветь всегда беды терпеть (Д, 29)

3405. ကံဆိုး-မိုးမှောင်ကျ။ (I, 11; IX, 117; XI, 59; XIII, 39; XIV, 54)

Приходит горе, и мрачнеет небо.

У кого на сердце ненастно, у того и в ясный день дождь (Д, 307).

3406. ကမ်းမမြင် လမ်းမမြင်။ (XI, 24)

Не вижу берега, не вижу пути (о безвыходности положения).

Куда ни кинь — все клин (Клп, 162).

И рад бы перешел, да броду не нашел (Сб, 225).

3407. ကျားဖြီးဆွဲမိလိုက်သား၊ (ဆွဲရသည်ထက်ခက်)။ (VII, 11; IX, 8; XIII, 62; XIV, 56)

Когда держишь тигра за хвост, не знаешь, что лучше: то ли отпустить, то ли продолжать держать.

Попал промеж двух огней (Д, 146).

Угодил промеж косяка и двери (Д, 146).

3408. ကျားရှေ့မှောက်လျက်လဲ။ (IX, 118; XI, 67; XIII, 63)

Прямо перед тигром навзничь упал.

Попал в мешок головой (Д, 144).

Прямо головою в петлю (Д, 144).

3409. ကျောင်းနေဆရာရှိက်၊အိမ်နေအမေရှိက်၊လမ်းနေ ပရွက်ဆိတ်ကိုက်။

(I, 20; VII, 13; IX, 11; XIII, 84)

В школе учитель наказал, дома мать побила, на улице муравей укусил.

На бедного Макара и шишки валяются (Д, 147).

Взяло Фоку сзади и сбоку (Д, 147).

3410. ချက်ခြင်း လက်ငင်းဒုက္ခတွေ့။ (XI, 163)

Нежданно-негаданно все беды свалились.

Не думал, не гадал, как в беду попал (Д, 144).

Бедая приспела, наперед не сказала (Д, 143).

3411. ချမ်းသာနောက်နား၊ဆင်းရဲတပ်နေတတ်။ (XI, 181)

После счастья беды приходят.

Счастье, что солнышко: улыбнется и скроется (Жг, 148).

Сегодня пан, завтра пал (Дп-1, 117).

3412. ချမ်းသာပေးတိုးလေ ဘယ်ခွားနှင့် ဘက်ရမလဲ။ (IX, 19)

С каким быком в одну упряжку впряжешь быка Тоу Лей, приносящего счастье?

Легче счастье найти, чем удержать его (Жг, 147).

Счастье — вольная пташка: где захотела, там и села (Жг, 147).

Счастье в оглобли не впряжешь (Д, 72).

3413. ချမ်းသာရာနိဗ္ဗာန်။ (VII, 22; IX, 19; XI, 182)

Где счастлив, там и рай.

Не там родина, где мать родила, а там и рай, где добрый край (Сн, 291).

3414. ငရဲအိုးကို လက်ထိုးမိသည်။ (VII, 27; IX, 22)

За адский котел схватился.

Попал, как кур во щи (в ощи) (Рб, 113).

Не было печали, так черти накачали (Рб, 113).

3415. ငါးငြိမ ဆားပက်သလို။ (VII, 29; IX, 23; XIV, 136)

Рыбу-ползуна* солью посыпать.

Варианты:

တီကို ဆားနဲ့ တို့သလို။ (I, 138; VII, 48)

Червяка солью посыпать.

ငါးငြိမ်း မီးခဲတောကျသလို၊ (VII, 29; IX, 23)

Рыбу-ползуна на уголья бросать.

Сыпать соль на раны.

За болячку никого не хватай! (Д, 156).

Не до шуток рыбе на сковородке (Сб, 88).

3416. စိတ်နှစ်လိုသော် တောင်ပိုက် လက်ရှက်က ဆိုသလို၊ (II, 41; VII, 36; IX, 30)

От радости и вокруг муравейника плясать пойдешь.

В основе пословицы сказка следующего содержания. Однажды некий король, напиившись воды из пруда, прололтил вместе с водой маленькую змейку. Съедаая все, что ел король, змейка так растолстела в животе короля, что живот его стал огромным, и все придворные над ним смеялись. Королю ничего не оставалось, как вместе с женой покинуть дворец. Ночью они устроились на отдых в лесу неподалеку от муравейника, и королева, понимавшая язык животных, из разговора двух змей — той, что жила в животе у короля, и той, что жила в муравейнике, — узнала, как вылечить короля, а также о том, что в муравейнике спрятаны сокровища. Услышав это, королева от радости пошла плясать вокруг муравейника.

От радости и старики со старухами молодеют (Жг, 135).

432

3417. ဆရာလည်းဝေး၊ ဆေးလည်းငြိမ်း၊ (VII, 37; IX, 127)

И врач далеко, и лекарство испортилось.

Одна беда не ходит — за собою горе водит (Рб, 112).

И холодно, и голодно, и до дому далеко (Д, 106).

3418. ဆင်ကစား(ကျီစား)ဆိတ်မခံနိုင်(သာ)၊ (VI, 89; VII, 39, 186; IX, 33)

Когда слон забавляется, козе не до шуток.

Кошке игрушки, а мышке слезки (Д, 870).

3419. ဆန်ကွဲသာကုန် ဖရုံမသီး၊ (VII, 166)

Рис кончился, а тыква не созрела.

Овсы полегли, а жито не всходило (Д, 146).

Телята пропали, а овец покрали (Д, 146).

3420. ဆွေးသာဆွေး၊ အရေးမလှ၊ (VII, 42)

Печалью дела не наладишь.

В несчастьи не унывай, а печаль одолевай (Жг, 369).

Слезам горю не поможешь (Сб, 58).

Печаль беде не помощник (Жг, 370).

3421. တနေ့တခြား ရေနည်းငါး၊ (VII, 46; IX, 129; XXVIII, 151)

День ото дня воды все меньше, рыбе все хуже.

Было бы и счастье, да одолело ненастье (Д, 65).

Село свело, а барина скорчило (Д, 64).

3422. တပူပေါ် နှစ်ပူဆင့်။ (VII, 46; IX, 129; XIV, 634; XXVIII, 151)

К одной тревоге еще две прибавились.

Беда семь бед приводит (Д, 61).

Беда одна не приходит (Сн, 27).

Беда беду родит (Сн, 26).

3423. တယောက်ကံကောင်း တသောင်းပြီ။ (XXVIII, 153)

Чтобы осчастливить одного, надо десять тысяч несчастными сделать.

Кому маслена, да сплошная, а нам вербное да страстная (Д, 63).

3424. တိဆားထိသလို တွန့်လိမ့်။ (XIV, 235)

Извивается, как червяк, на которого соль насыпали.

Вертится, как береста на огне (Сб, 140).

3425. တုံးအောက်က ဖားလို။ (IX, 45)

Как лягушка под бревном.

Угодил под пята (Д, 145).

3426. ထောင်နားစမ်းရှင်းသည့်။ (VIII, 74)

На край тюремной стены шагнул (т. е. вот-вот в тюрьму уходит).

Беда висит над головой (Д, 145).

Не думал, не гадал, как в беду попал (Д, 144).

3427. ထိပ်ကိုမြွေကိုက်။ (VII, 54; IX, 48)

Змея в голову укусила.

Прямо головою в петлю (Д, 144).

Ровно кто его жегалом** жеганул** (Д, 569).

3428. ထိပ်ကို သံမှိုနှိပ်သကဲ့သို့။ (I, 65; IX, 48)

Словно гвоздь в голову вбили.

Ровно кто меня шилом тычет (Д, 145).

3429. ဒုက္ခ နှင့် အရင်းတည်မှ သုခကို ခံစားရ(သုခရ)။ (VII, 55; IX, 134)

Только хлебнув горя, счастья узнаешь.

Не отведав горя, не познаешь и счастья (Жг, 147).

3430. ဒယ်အိုးကင်းထဲသို့ ခုန်ဆင်းသလို။ (XIV, 276)

Словно на раскаленную сковородку прыгнул.

Как огнем обхватило (Д, 569),

Как паром обдало (Д, 569).

3431. နှခေါင်း ကျည်ပွေ့တွေ။ (VIII, 85; XIV, 300)

По носу пестиком получил.

Погладили — мутовкой по голове (Д, 144).

3432. နှစ်သက်ရာ ဩစာ၊ ပျော်ရာနိဗ္ဗာန်။ (VII, 67; IX, 51; XXVIII, 184)

Кого любишь, того и слушаешь; где счастлив, там и рай.

Где совет, тут и свет, где любовь, там и Бог (Сн, 67).

Не там родина, где мать родила, а там и рай, где добрый край (Сн, 291).

3433. ပျော်ပျော်နေ သေမဲ။ (VII, 67; IX, 57; XVI, 668; XXVIII, 196)

Живущие счастливо долго не умирают.

Кто хорошо живет, тот долго живет (Сн, 196).

3434. ပျော်ရာမှာနေရ၊ တော်ရာမှာနေရ။ (VII, 67; IX, 138)

Там живи, где ты счастлив; там живи, где тебя ценят.

Не там родина, где мать родила, а там и рай, где добрый край (Сн, 291).

3435. ဖွတ်မိကျောင်းဖြစ်(ရှိလျှင်)၊ ဖြစ်မချမ်းသာ။ (VII, 70; XIV, 379; XXVIII, 202)

Несчастлива река, в которой плавают варан*, ставший крокодилом.

В Мьянме бытует поверье, что варан обладает способностью превращаться в крокодила.

См. также комментарий к 3966.

Оборотнем (зловещим) поперек дороги мечется (Д, 934).

434 3436. ဖွတ်မင်းသားပြာရထားဆိုက်။ (XVI, 101)

Карета из пепла прибыла за принцем-вараном*.

См. комментарий к 3966.

Беда на беде едет, бедой погоняет (Рб, 111).

3437. မုဆိုးမ ဝန်ကဲ့သို့ တဖြည်းဖြည်း။ (IX, 71; XXVIII, 218)

Заботы на вдову одна за другой валяются.

Вдовье дело горькое (Д-1, 173).

3438. မုဆိုးမ အိမ်ထောင်၊ နွေးပင်မဟောင်။ (VII, 80)

В доме вдовы и собака не залает.

На вдовый двор хоть щепку кинь (Сн, 240).

3439. မုဆိုးအိမ်၊ ဓါးပင်မထက်။ (VII, 80)

В доме вдовы нож тупой.

У бедной вдовы ни дров, ни воды (Рб, 173).

3440. မိုဃ်းရေနှင့် လောင်မီး။ (I, 105; IX, 72)

Меж ливнем и пламенем.

Попал промеж двух огней (Д, 146).

Угодил промеж косяка и двери (Д, 146).

3441. မျောက်မီးခဲ ကိုင်မိ။ (XIV, 429)

Обезьяна уголек схватила.

Как паром обдало (Д, 569).

Как огнем обхватило (Д, 569).

3442. မြွေပါလည်းဆုံးသားလည်းဆုံး။ (VII, 88; X, 28)

И мангуста погибла, и сын умер.

В основе пословицы сказка. Родители, уехав по своим делам, оставили в доме маленького сынишку и мангусту. В это время приползла кобра и попросила пить. Мангуста, взяв с кобры обещание, что она не причинит зла ребенку, наполнила кобру. Но ребенок, играя палкой, случайно ударил кобру, и та его укусила. От укуса змеи мальчик умер. Мангуста набросилась на кобру и убила ее. Вернувшись домой и увидев мертвого сына, родители решили, что в его смерти виновата мангуста. Они убили мангусту и только тогда заметили мертвую кобру.

Беда не приходит одна: сама идет и другую ведет (Жг, 349).

3443. ရယ်သောသူသည် အသက်ရှည်သည်။ (XXVI, 141)

Тот, кто (часто) смеется, долго живет.

Кто в радости живет, того и кручина неймет (Д, 867).

3444. ဝမ်းသာ ဝမ်းနည်း-ခွန်တွဲနေ။ (IX, 154)

Радость и горе рядом живут.

Счастье с несчастьем двор об двор живут (Д, 67).

Счастье с несчастьем на одних санях ездят (Д, 67).

3445. သခင်လည်းညစ်(ယစ်)ကျွန်လည်းညစ်(ယစ်)အပြစ်ကိုမဆိုသာ။

(VII, 107; IX, 89; XVII, 433)

У неопрятного (пьяного) хозяина и слуга грязнуля (пьяница); кто из них больше виноват, трудно сказать.

Каков пастырь, таковы и овцы (Сб, 64).

Каков хан, такова и Орда (Д, 427).

3446. သားသေလေ့မှောက်။ (VII, 109; IX, 94; XXVIII, 270)

И сын умер, и лодка перевернулась.

Беда никогда не приходит одна (Жк, 35).

Беда поездом ходит (Д, 157).

Беда бедой беду затыкает (Д, 157).

3447. သောင်ပြင်လွှတ်သည့်ခွေး၊ ပြေးပေါက်မတွေ။ (VI, 236; VII, 115, 266; IX, 96)

Собака, брошенная на песчаном берегу, куда ни побежит, нигде помощи не встретит.

Ни кола, ни двора, ни добра живота (Жг, 369).

Бездомному нигде нет места (Жг, 369).

3448. **အကျိုးမရှိသော ငိုကြွေးခြင်းသည် အရောမရောက်။** (XXVI, 279)

Слезы лить по пустякам смысла нет.

Не над горстью плачут, а над пригоршней (Д, 150).

По полугорю не плачут, а плачут по целому (Д, 150).

3449. **အကြွေအညာသွား၏။ ရုပေါက်ရလမ်းစမြင့်။** (XXVIII, 288)

Куда только ни ходил, пути-дороги (к счастью) искал — нигде не нашел.

Счастье вольная пташка: где захотела, там и села (Д, 72).

3450. **အချစ်သည် ဒုက္ခနှင့် သုခဒွန်တွဲလျက်ပါ။** (XXVI, 66)

Любовь и горести и радости несет.

Где радость, тут и горе; где горе, там и радость (Д, 149).

Любовь хоть и мука, а без нее скука (Сб₃, 169).

3451. **အမှုလွန်သော် ညွှန်တွင်ရစ်။** (VII, 126; IX, 98; X, 175)

Когда много бед — будто с головой в болото ныряешь.

Беда за бедой, как волна за волной (Жг, 349).

3452. **အရှူးမီးပိုင်းသလို။** (VI, 268; VII, 126; IX, 162)

Как сумасшедший вокруг костра кружит (говорят о попавшем в круговорот, из которого не найти выхода).

Только и ходу, что из ворот да в воду (Д, 147).

3453. **အလွမ်းလာ အနာနှင့်ဆို။** (VII, 130)

Пришла беда — и в горе замкнулся.

Беда навалила, мужика совсем задавила (Жг, 349).

Беда придет, с ног собьет (Жг, 349).

3454. **အဝဝနှင့် မီးမကို ပေါင်ရ။** (VII, 130; IX, 106)

Из-за всех бед пришлось и тесак заложить.

Все пошло на ветер (Д, 112).

Было шильце, было мыльце и белое белильце, а хват-похват — нет ничего! (Д, 112).

Счастье — труд

3455. **ကံကောင်းထောက်မရှံ ဘေးမရောက်။** (XI, 58)

Если счастливой судьбе еще и помочь — беда минует.

Коли рукой не пошевелишь, и счастье мимо пройдет (Жг, 147).

С Богом начинай, а руками кончай! (Д, 512).

3456. **ကံဆိုတာအလိုလိုဖြစ်တာမဟုတ်-အလုပ်။** (I, 11)

Одного желания для счастья мало, нужен труд.

Счастье в воздухе не вьется, а руками достается (Сб, 45)

Счастье не птица — само не прилетит (Жг, 123).

Сытый — голодный

3457. ကရင်ထန်းလျက်အိုးတွေ (ဘိသကဲ့သို့)။ (IX, 2; XIX, 217)

Как карен*, который нашел горшок с пальмовым сахаром (о человеке, с жадностью поглощающем какую-либо пищу).

На территории, где живут карены, сливающие любителями сладкого, не растут пальмы, из сока которых делают пальмовый сахар.

Дорвался, что корова до барды (Д, 675).

Добрался, как волк до овчарни (Сб₃, 141).

3458. ကြိုက်မရှက်ငိုက်မရှက်ငတ်မရှက်။

(I, 22; VII, 17; IX, 13; XI, 98; XIII, 109; XXVI, 92)

Влюбленный, дремлющий и голодный не стесняются.

Голод не имеет стыда (Сб, 44).

3459. ကြိုက်လျှင်သောက်တော့၊ ကြွက်ကျတဲ့ပုန်းရည်။ (IX, 13; XI, 99; XIII, 110)

Когда мучит жажда, выпьешь и уксус, в который упала мышь.

Голодный откусил бы и от камня (Д, 806).

И мутную воду пьют в невзгоду (Жг, 290).

3460. ငတ်သည့်အခါ အစာ မရွေးနိုင်။ (VII, 189)

Когда голоден, еду не выбираешь.

Голодному Федоту и щи в охоту (Д, 805).

С голоду Малашке и алашки** в честь (всласть) (Д, 80).

3461. စားရပါ ငြိသလောက်မျှ မကောင်း။ (VII, 34)

Когда пробуешь, еда кажется вкуснее, чем когда ее ешь.

Первый кус разбойник (т. е. на голодный желудок) (Д, 495).

3462. ဆာလေ ငတ်လေ၊ ငတ်လေ ဆာလေ။ (VII, 37)

Чем больше голоден — тем больше о еде мечтаешь; чем больше о еде мечтаешь — тем сильнее голод чувствуешь.

3463. ဆင်တကောင်လုံး ဖုံးကြွေတာ တောင်ဝမှာ မဟုတ်ဘူး။ (XIV, 195)

Целого слона съел и голодным остался.

Медведь по корове съедает, да голоден бывает, а кура по зерну клюет, да сыта живет (Жг, 311).

«Что — сыт?» — «Погоди, дай распоясаться» (Жг, 289).

Обжора что хороший жернов: что ни кинь, все смелет (Жг, 288).

3464. စာတံပျက်ပုထွဋ္ဌား အစားလွန်၍ စားပိုးနှင့် သေရသလို။ (IX, 37; XXVI, 146)

Объелся нечестивый брахман* — да от обжорства и умер.

Большая сыть брюху вредит (Д, 808).

3465. ဝဲလှော်စားလေ ခိုက်ပွလေ။ (VI, 171)

Чем больше жареного гороха ешь, тем больше живот пучит.
Большая сыть брюху вредит (Д, 808).

3466. စားရ(တာ)လှမမြင်၊ မဝတ်ရ(တာ)လှမြင်။ (VII, 73; XXVIII, 210)

Когда человек голоден — люди не видят, когда не одет — видят.

3467. စားလုံးလုံး၊ စားရ(လျှင်) တဖြိုးဖြိုး။ (VII, 73; XXVIII, 210)

Голоден — грустит, поел — улыбается.

Не до пляски, не до шутки, когда пусто в желудке (Жг, 361).
У сытого на уме гулянки, а у голодного — обед (Жг, 361).

3468. စရရသကချိုင့်။ (VI, 159; VII, 76, 220; IX, 66, 142; X, 132)

Нечего будет есть, так собственного повара съест.

В основе пословицы джатака о том, как однажды в правление царя Брахмадатты на царской кухне кончились все запасы мяса и рыбы. Тогда находчивый повар подал царю блюдо из мяса умершего человека. Царю так понравилось новое блюдо, что он стал требовать его ежедневно, и когда как-то повару не удалось достать человеческого мяса, царь повелел убить его самого и сварить из мяса повара любимившееся блюдо. См. 3211.*

Ему на голодный зуб не попадайся (Д, 132).

3469. စင်းဝါး(နေ) ဇောက်၏။ ထစင်းဝါးမှာ မနေဇောက်။ (XVIII, 50; XXVIII, 221)

Можно сидеть возле принца, но не возле тарелки риса.

В пословице использована игра слов: мин «король», «принц» и тхамин «рис».

Добро ждать сытому царева обеда, а праведному смертного часа (Д, 652).
Голод не сосед, от него не уйдешь (Клп, 47).

3470. မြင်းနှင့် နွား စားရင်း (စားလျက်) သေ။ (VII, 86; IX, 70; XXVIII, 227)

От частой кормежки скотинадохнет.

Рабочего вола на барду** не ставят (Д, 809).

Сытую скотину на мясо бьют (Д, 809).

От жиру собаки бесятся (Сн, 315).

3471. ခြံနံ့ရာဟင်းကောင်း၊ စင်ရာဆွေမျိုး။ (IV, 37; VII, 87)

Когда хочешь есть — карри* вкусным покажется; когда сдружитесь — как родные станете.

Голодному Федоту и ши в охоту (Д, 804).

Друзья прямые, что братья родные (Жг, 119).

3472. ရဟန်းတရား၊ ကျင့်မှုထား၊ ဖြူငြားချင်လျက် အစားဖျက်။ (VII, 90; IX, 47)

Хотел слушать проповедь, да трапеза рвение охладила.

Сытое брюхо к учению глухо (Рз, 42).

3473. ဝမ်း(တလုံး)ကောင်း၊ခေါင်း(တချက်)မစဲဘူး။

(VII, 254; IX, 154; XVIII, 51; XXVIII, 264)

Вариант:

ဝမ်းတလုံးကောင်းလျှင် ဦးခေါင်းပင်မစဲ။ (XXVIII, 264)

Если хорошо животу, и голова спокойна.

Ест и пьет, так поет (Д, 804).

Живот крепче — на сердце легче (Д, 807).

3474. ဝမ်းတွင်းမှာဖြားရှားမှာဖျား။ (VII, 106)

В переполненном животе гудение — что от пчел в акации катеху*.

Брюхо, что гора: как бы доллестись до двора (Д, 809).

3475. ဝမ်းတည်းတင်းခါ၊အဟောင်းပစ်၍၊အသစ်ရှာနေရာများ၍ ကြားစေရ။

(IX, 89; XXVIII, 264)

От сытой жизни (она) старое место бросает; новое ищет — места много, да не для нее.

От хлеба хлеба не ищут (Клп, 85).

От добра добра не ищут (Клп, 85).

3476. ဝမ်း၌ဆာလျှင် စားရာမှာမြန်။ (XXVIII, 265)

На голодный желудок любая пища приятна.

Голодному Федоту и щи в охоту (Д, 804).

3477. အစားကြီးသော်၊ သူ့နောက်ကျ၏။ (VII, 119; IX, 108)

Тот, кто много ест, всегда опаздывает.

Кто жаден до еды, тот дойдет до беды (Сб, 69).

3478. အူမတောင့်မှ သိလစောင့် (နိုင်မည်)။ (VII, 279; VII, 296; XVI, 93; XXVI, 77)

Только на сытый желудок можно религиозные заповеди соблюдать.

Вариант:

အူမ မတောင့်လျှင်၊ သိလစောင့်နိုင်မည် မဟုတ်။ (XXVI, 224)

Голодный религиозные заповеди не соблюдает.

Стал сыт, так и узнал стыд (Д, 307).

Голодное брюхо к словам глухо (Сб, 213).

Тайное — явное

3479. ကုန်းကွမှ(ခါမှ)ဝုံးသမျှပေါ်။ (VII, 201; IX, 117; XXVIII, 79)

Нагнулся, и все, что было скрыто, открылось.

Шила в мешке не утаишь (Д, 574).

3480. ငါးအိုင်ဆေးဝတ်၊တဖြတ်ဖြတ်ပေါ်။ (VII, 30; IX, 23)

Отрави пруд, где рыбы много, — сразу обнаружится.

Вариант:

ငါးဆိုင် ဆေးဝပ်သလို၊ (X, 23)

Подобно тому, как отравить пруд, где рыбы много.

Шила в мешке не утаишь (Д, 574).

Как ни жаться, а будет признаться (Д, 574).

3481. စောင်ခြုံ(ပုဆိုးခြုံ)ထဲက လက်သီးပြ၊ (VII, 36, 62; IX, 30, 55; XVI, 94)

Из-под одеяла (пасхоу*) кулак показывает.

Из кармана кукиш казать (Д, 858).

3482. ဆင်သေကို ဆိတ်သရေနဲ့ ဖုံး(လို့.မရ)(မလုံနိုင်)၊

(I, 46; VI, 92; VII, 40; IX, 35; XIV, 195)

Мертвого слона козлиной шкурой прикрывать (не прикроешь).

От правды некуда деваться (Д, 196).

Правда, что шило в мешке — не утаишь (Д, 200).

3483. တသက်လုံး ဖုံးခဲ့သမျှ ကုန်းခါမှပေါ် (ကုန်တော့မှပေါ်)၊ (VI, 40, 106; IX, 130)

Всю жизнь скрывал, а к концу обнаружилось.

Как веревочка ни вьется, а кончику быть (Сб, 64).

Как ни жаться, а будет признаться (Д, 574).

Как накрыться, а будет повиниться (Д, 574).

3484. ပန်းသတင်း လေညှင်းဆောင်၊ လူသတင်း လူချင်းဆောင်၊

(VII, 65; IX, 59, 151; XXVIII, 194)

Тайны цветка разносит ветер, тайны человека — люди.

Слухом земля полнится (Д, 687).

Молва не по лесу ходит, по людям (Д, 687).

3485. ပုပ်မှပေါ်ဟုတ်မှကျော်၊ (I, 83; VII, 66; IX, 137; XXIV, 479)

Нет утопленника, который бы не всплыл; нет правды, о которой не стало бы известно.

Как веревочка ни вьется, а кончику быть (Сб, 64).

Шила в мешке не утаишь (Д, 574).

3486. ဖူးပေါ်သလိုပေါ်(သည့်)၊ (VI, 107; IX, 139; XXVIII, 203)

Как сухая тыква, всегда (правда) всплывает.

Правда — елей, везде наверх всплывает (Д, 197).

3487. မီးခဲပြာဖုံး (ကံစာတာညံ့သည်)၊ (VI, 79; XVII, 756)

Глеющие угли скрывает зола.

Снежок подпал и следок застлал (Д, 574).

Как в кремне огонь скрыт (Д, 574).

3488. မိန်းမ မကောင်းထင် ဆောင်းဝင်မှသိ။ (VII, 83)

Когда согрешит женщина, в холодный сезон узнаешь.

Чрево все грехи скажет (Д, 295).

Мужнин грех за порогом остается, а жена все домой несет (Д, 367).

Грех не уложишь в мех (Д, 211).

3489. ယခု ရှုပ်မှ နောင်ရှင်း။ (VII, 88; XXVIII, 228)

Сегодня скрытое — завтра раскроется.

Как ни жаться, а будет признаться (Д, 574).

Шила в мешке не утаишь (Д, 574).

3490. ရာဇဝရိယာယ်၊ ဉာဏ်ရေးချယ်။ (VII, 91)

Тактика королей изощрена.

Всякая вещь перед царем не утаится (Д, 244).

3491. ရွက်ပုန်းသီး။ (XIV, 657)

Яблоко под листочком прячется (о скрывающем свои чувства).

Любви, огня да кашля от людей не утаишь (Жг, 124).

Как в кремне, огня не видать (Дп-2, 535).

3492. လူသေကောင်ပေါ်သလို ပေါ်သည်။ (И)

Утопленник всегда всплывает.

Шила в мешке не утаишь (Д, 574).

3493. လယ်ပြင်ဆင်သွားထင်ရှားသည်။ (VII, 103; IX, 152)

Когда слон по полю идет — всем видно.

Вариант:

သောင့်ပြင်ဆင်သွားသလို ထင်ရှားသည်။ (I, 127; VII, 115; IX, 96)

Слон, идущий по песчаному берегу, хорошо виден.

Против явности спорить — только вздорить (Д, 200).

3494. ဟုတ်မှကျော်၊ ဖုန်မှပေါ်။ (VII, 116; IX, 159; XIV, 58; XXVIII, 286)

И хорошее, и плохое (букв. гниль) известным станет.

Правды не спрячешь (Жг, 190).

Шила в мешке не утаишь (Д, 574).

3495. အပြစ်ပါလျှင်ဝုံး၊ အချစ်လာလျှင် ပြုံး။ (VII, 123)

Грех на душе скрываешь, любовь пришла — улыбаешься.

Вариант:

အချစ်ဆိုသည်မှာ ဝုံးကွယ်၍ မကောင်း။ (XXVI, 68)

Любви не скроешь.

Любви, огня да кашля от людей не утаишь (Жг, 124).

3496. **အရိုးမြင် အသားဝံ့။** (VII, 127, IX, 105)

Видны кости, хоть и прикрывает их мясо.

Шила в мешке не утаишь (Жк, 512).

3497. **အိုးမလုံ (၍) အံ့ပွင့် (နီးနီး)။** (VI, 163; VII, 134; IX, 112)

Если горшок плохо закрыт, крышка обязательно откроется.

На воре шапка горит (Сб, 153).

Грехи не пироги: пережевав, не проглотить (Д, 211).

3498. **အိတ်စုတ်ကမီးလောင် (ရှိတာ ပြောင်)။** (VII, 135; IX, 111)

Зажи фонарь в дырявом мешке — блеск выдаст.

Кукиш в кармане утаишь, а шила в кармане не утаишь (Д, 701).

Терпение — нетерпение

3499. **ကတွက်ပေါက်(ဆည့်ဝ်)-မျိုင်းဆောင့်သလို။**

(VII, 5, 41, IX, 2, 35, XIII, 3; XVI, 103)

Ждет, как цапля у дырки в дамбе (у запруды) (о долготерпении).

Подождем, так что-нибудь да выждем (Д, 119)

Терпением города берут (Жг, 149).

442

3500. **ကုမပျောက်-အောင့်ခံ။** (XI, 38; XIII, 11)

Если болезнь не вылечить — остается терпеть.

Завяжи горе веревочкой (Рб, 116).

Бог терпел да и нам велел (Д, 116).

3501. **ကျောက်ပေါ်ချော်လဲ-မီးရဲရဲပွင့်။** (VII, 13; XIII, 81)

И камень задень, так искры посыплются.

Человек — не камень: терпя-терпя, да и треснет (Клп, 56).

3502. **ခလုတ်တောင်တိုက်ဖန်များတော့ကြွတက်သေးတယ်။** (XII, 152)

Если колоду часто толкать, и она с места сдвинется.

Вариант:

ခလုတ်ထိဖန်များကြွတက်၊ နှိပ်စက်ဖန်းများအမျက်ထွက်။ (XI, 141)

Часто будешь колоду толкать — и она с места сдвинется; долго будешь злить — так разозлится.

Всякому терпению бывает конец (Жг, 149).

Молчан-собака — да и та, терпя, вавкнет (Д, 122).

3503. **ခန္တီစ-မနိုင်လို့သည်းခံရဆိုသလို။** (IX, 121)

Терпи, раз одолеть не можешь.

С бедою не перекоряйся, терпи! (Д, 57).

При горе терпение — невольное спасение (Жг, 149).

3504. နွေးလေ တော်သလင်းစောင့်။ (VII, 25)

Бродячая собака сентября ждет.

Вариант:

နွေးလေ တော်သလင်း မျှော်သလို။ (IX, 16)

Ждет, как бродячая собака сентября.

Сентябрь в Мьянме считается временем собачьих свадеб.

Жду ночь во всю мочь (Сб, 220).

Ждать, как манну небесную.

3505. စောင့်နိုင်လျှင် အကျိုးရှိ၊ အောင့်နိုင်လျှင် သူနိုးမိ။ (I, 43; VII, 136, 245; IX, 126)

Умеешь ждать — достигнешь успеха; будешь терпелив — поймает вора.

Терпением города берут (Жг, 149).

Всякое дело терпением одолеть можно (Жг, 149).

3506. ဆင်ကြည့် ကြည့်။ (XIV 195)

Слон добычу караулит.

Ждать — не устать, было бы чего искать (Сб, 54).

3507. ဆည်ပေါ် ငါးကျော် ပြုသည်။ (XVII, 399)

Рыба через запруду переплывает.

Не стерпела душа — на простор пошла (Жг, 149).

3508. တောင်သူယာရတ်ကြက်ဆုတ်ခွတ်ပစ်။ (XIII, 15, 51; IX, 44; XVII, 818)

Расчищая горное поле, веди себя как петух, который отступает, чтобы снова напасть.

Всякое дело терпением одолеть можно (Жг, 149).

3509. တုံးအောက်က တီကွန်။ (VII, 51; IX, 45)

Придавит бревном — так и червяк закричит.

Терпишь, терпишь, да и лопнешь (Жг, 149).

Тут и у святого терпение лопнет (Д, 121).

3510. နေသေးသပ ခြုံကရံချိုသွေးလို့ တမြမြ။ (IV, 71; VII, 57, 237; IX, 51; XVI, 98)

Сиди в кустах и точи свои рога, чтобы острыми были
(*т. е. жди своего часа*).

Нынче я, завтра ты, всякому своя очередь (Сн, 304).

Будет и на нашей улице праздник (Д, 55).

3511. ပူစောင့်ပန်းပင်၊ တငင်ငင်။ (VII, 62; IX, 5; XXVIII, 187)

Долго растение тепла ждет.

Не потерпев, не спасешься (Д, 117).

Не соваться, а поры дожидаться (Д, 116).

3512. ဝစ်ဖန်များတော့ထိ၊ လိုက်ဖန်များတော့မိ။ (I, 82; XXVIII, 191)

Стреляй снова и снова — и попадешь в цель; догоняй вновь и вновь — и настигнешь добычу.

Стойкость — ключ к победе (Жг, 195).

3513. သည်းခံလျှင်မြတ်၏။ (XXVI, 157)

Терпение надо всеми возвысит.

Терпением города берут (Жг, 149).

Терпи, казак, атаманом будешь (Д, 54).

3514. သည်းညည်းခံနိဗ္ဗာန်ရောက်။ (VII, 113; IX, 158; XXVIII, 281)

Будешь терпелив, достигнешь нирваны*.

Воякое дело терпением одолеть можно (Жг, 149).

3515. သည်းညည်းခံ သံဝေရ။ (XVIII, 51; XXVIII, 281)

Терпеливый обидчика раскаяться заставит.

Работай — сыт будешь; молись — спасешься; терпи — взмилуются (Д, 117).

Терпение исподволь свое возьмет (Жг, 149).

3516. အကြိတ်အခဲ အမြဲမတည်။ (VII, 117)

Терпение не вечно.

Чаша терпения переполнилась (Жг, 149).

Терпишь, терпишь, да и лопнешь (Жг, 149).

Человек не камень: терпя-терпя, да и треснет (Клп, 56).

3517. အရိပ်လာမည်ကို နေပူမှ စောင့်ရမည်။ (XXVI, 74)

Варианты:

အရိပ်လာမှ (မလာခင်) နေပူကစောင့်။ (VII, 128; IX, 163; XVI, 98)

Пока тень придет, приходится ждать на солнце.

အရိပ်လိုမှ နေပူကစောင့်ရ။ (IX, 104; XIV, 656)

Хочешь посидеть в тени — подожди-ка на солнцепеке.

На всякое хотенье имей терпенье (Жг, 149).

Без терпенья нет спасенья (Д, 117).

3518. အသာလင့်၍ အသင့်ရသည်။ (VII, 130; IX, 98, 109)

Терпеливо ждешь — своего достигнешь.

Терпи, казак, атаманом будешь (Сб, 124).

Терпение исподволь свое возьмет (Сб, 123).

Труд — безделье

3519. ကိုင်းလဲမထမ်းချင်း၊ အီးလဲမနမ်းချင်း။ (VII, 10, 133; XIII, 31)

И сам нести камыш не хочет, и идти за теми, кто его несет, ему неприятно.

Ленивому и одеться труд (Жг, 214).

У лентяя Федорки всегда отговорки (Рз, 51).

3520. ကြားထဲက-ငထွားခါးနား။ (XIII, 90)

Другие работали, а у Нга Тхва поясница болит.

Нга Тхва — букв. Господин Толстяк.

Кто много лежит, у того и бок болит (Жг, 13).

3521. စူးခပ်ပြီးမှလက်ဆေးဝင်။ (VII, 19; XI, 152; XIII, 159; XIV, 83)

Только стол накрыли — он уже тут как тут: руки моет.

Где кисель, там и присел, где пирог, там и лег (Клп, 102).

Молотить — так с краю, а за стол — так в угол полезет (Рб, 49).

3522. ငယ်ကပျင်းသူကြီးမှဆင်းရဲမှန်မလွဲ။ (XXVI, 98)

Кто в юности ленив, тот под старость нищ.

Проленился — и хлеба лишиться (Клп, 98).

3523. ငှက်ပျောသီး စားမလားမေးရာ နှာပြီးသားလားတဲ့။ (IX, 125)

Его бананом угощают, а он спрашивает: «Банан-то очищенный?»

— Ленцо, на яйцо! — А оно чищенное? (Рб, 48).

Дай яичко, да еще и облупленное (Д, 863).

3524. ဆီဆုံနွားလို၊ ရုပ်နားမရှိ။ (IX, 127)

Как бык, который без конца масляный жом крутит.

В Мьянме, как и в ряде других стран Юго-Восточной Азии, до настоящей времени в деревнях растительное масло получают в домашних условиях. Масловыжималка (масляный жом) представляет собой большую кадку, в которую кладутся семена кукурузы или хлопка, затем на них опускается каменный жернов с прикрепленным к нему рычагом. Концы рычага крепятся к ярму быка, которого водят по кругу.

Этой нитки (канители) конца не будет (Д, 496).

Как проволоку тянет (Д, 496).

Ни начала, ни конца, ходи, как вокруг кольца (Д, 449).

3525. ဆန်ကုန်မြဲလေး။ (VII, 41; IX, 128)

Только рис ест да землю собой отягощает.

Глядит в окно, да ест толкно (Д, 501).

Без дела жить — только небо коптить (Д, 500).

3526. ဆန်စင်ရာ ကျည်ဖွေ့ မလိုက်နာနှင့်။ (IX, 33; XIV, 202; XXVI, 106, 241)

Когда чистишь рис, не смотри на пестик.

Вариант:

ဆန်စင်ရာ ကျည်ပွေ့လိုက်။ (VII, 41, 178)

Смотрит на пестик, когда рис чистит.

Пашню пашут, так руками не машут (Клп, 69).

3527. ဆွမ်းခြောက်စားစားလံ၊ ဆွမ်းဆန်နီးနီး။ (VII, 42)

Вареный рис далеко, сырой рис близко.

Без труда и хлеб не порежешь (Жг, 88).

3528. ဈေးမှာအငှား၊ ဧရပ်မှာ အစား။ (VII, 44; IX, 38; XXVIII, 146)

На базаре — долги, в зэяте* — еда.

Есть потешно, а работать докучно (Д, 503).

3529. ထင်းပေါက်(စေ)ခိုင်းပါ၊ လျှာနာနှင့် ကပ်ကို ဆိုသလို။

(VI, 133; VII, 53, 200; IX, 47)

Просят дров наколоть, а он говорит, что язык болит.

У лодыря Федорки всегда отговорки (Сб₂, 20).

3530. နားပင်းတာနှင့် ပျင်းတာနှင့် အတော်ဘဲ။ (I, 71; VII, 57; IX, 51)

Повезло лентяю, что он глухой.

Лентяй смекалист на отговорки (Жг, 214).

446

3531. ဝန်းဘဲတထိုင်၊ မစားနိုင်။ (VII, 65; IX, 59; XXVIII, 194)

Будет кузнец без дела сидеть — голодным останется.

Лёжа пищи не добудешь (Д, 507).

3532. ဖျက်(မကောင်း)အစဉ်ပြင်စေ။ (VI, 140; VII, 67; IX, 57; XXVI, 119)

Не исправишь — останется сломанным (плохим), а чтобы исправить — минуты достаточно.

Глядя на лес, не вырастешь, а смотря на людей, богат не будешь (Д, 509).

3533. ပျင်းသည့်အတွက်စီးပွားဖျက်။ (XXVIII, 197)

Ленивец дело погубит.

Работа в руках плеснеет (Д, 503).

Ты от дела на пядень, а оно от тебя на сажень (Д, 503).

3534. မသေချာ ဓါခါဇော။ (II, 101)

Нерадивый на работе больше устает.

Лентяй и сидеть устает (Жг, 214).

3535. မြေနိမ့်ရာ လှန်ခိုက်။

(IV, 181; I, 107; VII, 205; IX, 69; XIV, 432; XIV, 101; XXVIII, 226)

В мягкую землю копые вонзать

(*т. е. делать что-то заведомо легкое*).

3536. ယားတာတောင် မဖျောက်အားလို့ ထုံးတို့ထားရ(သလို)။ (IX, 146; XXVIII, 230)

Нет времени почесаться — так заметку сделал, чтоб потом (это место) почесать.

Варианты:

ယားရာမှာ မှတ်ထားရသည့်။ (IX, 75)

Зачесалось — так заметку сделал, чтоб потом почесать.

ယားရာမှမကုတ်အား။ (IX, 89)

Так занят, что и почесаться некогда.

Так работаем, что недосуг носу утереть (Д, 506).

За внешней пашней шапка с головы валяется — не подыму (Д, 506).

3537. ယုန်လို ယုန်ထောင်၊ ချိုးလို ချိုးထောင်။ (VI, 288; XXVIII, 233)

Захотел отведать кролика — так поймай кролика; захотел голубя — так поймай голубя.

Не терши, не мявши — не будет калач (Жг, 89).

Без труда не выловишь и рыбку из пруда (Клп, 66).

3538. ယုန်လိုက်သောခါးတုတ်တုတ်၊ ဟင်းသောက်သောနာစွပ်စွပ်။

(VII, 90; IX, 75; XXVIII, 233)

За кроликом крадись тихо-тихо, тогда будешь карри* есть, громко причмокивая (от удовольствия).

Будешь трудиться — будешь кормиться (Сбз, 127).

3539. ရွှေပွတ်စု၊ ငွေပွတ်စု။ (XVII, 678)

Золото и серебро тяжким трудом добываются.

Не поклоняясь грибу до земли, не поднять его в кузов (Клп, 70).

Белку ловить — ножки отбить (Клп, 70).

3540. လုပ်ခါမ လာစာခါလာတဲ့ စာဝတီး။ (IX, 87; XXVIII, 257)

Когда работали — не прилетел; когда есть время настало — прилетел: прожорливый скворец!

Два брата на медведя, а два свата на кисель (Д, 504).

На работу позадь последних, на еду наперед первых (Д, 502).

3541. လုပ်လှည့်ခေါ်ငဲ့မြော်တဲ့တီးစားလှည့်ခေါ် အော်အော်ပြေးချီ။ (VII, 103)

Работать зовут — остановился и ждет; есть зовут — от радости закричал и побежал.

«Тит, иди молотить». — «Брюхо болит» — «Тит, иди кисель есть». — «Где моя большая ложка?» (Клп, 102).

3542. လှေထိုးလွှတိုက်၊ လူစိုက်အားကိုး။ (IX, 153)

Шестом да пилой пусть дураки работают.

Пусть работает дурак да медведь, а я буду в окошко глядеть (Сбз, 131).

3543. သခွါးသီးခွဲပါဆို ဝုဆိန်မရှိဘူးပြော။ (VII, 200; XXVIII, 266)

Его просят огурец разрезать, а он говорит: «Топора нет».

У всякого Федорки свои отговорки (Клп, 101).

«Лень, отвори дверь». — «Поддай кочергу с печи, так отворю» (Клп, 101).

3544. သယ်ပါ(ခန့်)များ ခြံတောင်ပိုခြံသည့်။ (VII, 114; I, 127; IX, 96; XXVIII, 277)

Долго (муравьи) хлопотали — и вот муравейник готов.

Без труда и палку не выстругаешь (Жг, 88).

3545. သောက်သောက်စားစားလူငနွားမယားအိမ်ကဆဲ။ (IX, 158)

Кто только ест да пьет, как корова живет, — того жена ругает.

Кто ленится, тот не ценится (Жг, 213).

Только б пить да гулять, да дела не знать (Сб, 189).

3546. ဟော့လျှင်သွမ်းဆော့လျှင်ဆန်း။ (VII, 115)

Бездельник только глупости и делает; непоседа всех переполошит.

От безделья дурь наживается, в труде воля закаляется (Сбз, 130).

Не суетись, засуетишься — все наоборот сделаешь (Жг, 87).

3547. အစားမရှိ လယ်ထွန်သွား။ (VII, 119; IX, 100)

Нечего есть — вспаши-ка поле.

Хочешь есть калачи, так не сиди на печи (Д, 502).

Сметану любить — корову кормить (Клп, 99).

3548. အစားလျှင်သော်၊ အယင်ရောက်၏။ (VII, 119)

В еде он всегда первый.

Из лука — не мы, из пищаля — не мы, а попить, поплясать — против нас не сыскать (Жг, 201).

3549. အစားအသောက်၊ မီးလိုတောက်၊ အလုပ်အကိုင် နွေးလိုမှိုင်း။ (VII, 120; IX, 160)

Еда-питье, как огонь, сверкают; работа, как собака, скучная.

Пилось бы да елось, да работа на ум не шла (Д, 501).

3550. အတတ်ဝညာဖြင့် ဂုဏ်ယူပါ။ (XXVI, 217)

Своим ремеслом гордись.

Всяко ремесло честно, кроме воровства (Д, 523).

3551. အနိပ်ပျင်း၊ အနင်းဖက်။ (VII, 122; IX, 161)

Лень делать массаж руками, так ногами делает.

Послал Бог работу, да отнял черт охоту (Д, 503).

3552. အမှုမည်သည့် အချည်မလွတ်(ဟူသောစကားလို)။ (VII, 126; IX, 98; X, 173)

В любом деле без хлопот не обойтись.

Без труда не вынешь и рыбку из пруда (Сб, 176).

Не бравшись за топор, избы не срубишь (Клп, 98).

3553. **အလုပ်နည်း ပဲကို သွန်၍ကောက်။** (IX, 105)

Делать нечего — так он горох из чашки высыпает и обратно насыпает.

Хоть и пень колотить, лишь бы день проводить (Жг, 202).

«Где он?» — «Собакам сена пошел давать» (Жг, 201).

3554. **အလုပ်မရှိ၊မယ်သီလရှင်မင်း၊ ယင်ခြောက်။** (VII, 129)

От нечего делать он на заду монахини мух бьет.

Пошел черных кобелей набело перемывать (Д, 501).

И козлу недосуг: надо лошадей на водопой провожать (Д, 501).

3555. **အလုပ်မလုပ်ဘဲ ဖျင်းနေလျှင် ဆင်းရဲမည်။** (XXVI, 284)

Будешь лениться — обнищаешь.

На полатах** лежать, так и ломтя не видать (Д, 505).

3556. **အလုပ်ရှိ ရှောင်တောင် ရှောင်တောင်နှင့် ငတ်တကောင်း။** (IX, 163)

Кто работы избегает — часто голодает.

Проленился — и хлеба лишиться (Клп, 98).

Леность наводит на бедность (Жг, 214).

3557. **အလုပ်ရှုပ်၍ အလုပ်မလုပ်၊ အလုပ်မလုပ်၍ အလုပ်ရှုပ်မည်။** (XXVI, 75)

Кто суетится, тот дело не делает; кто дело не делает, тот суетится.

Журавль ходит по болоту, занимается в работу (Д, 503).

3558. **အအိပ်လွန်သော် မောဟ။** (VII, 132; IX, 99, 109)

Тот, кто много спит, останется невеждой.

Кто хочет много знать, тому надо мало спать (Д, 422).

Труд — результат

3559. **ဆွေကောင်း တစလောင်း၊မျိုးကောင်း တစလယ်၊လုပ်မှုကြွယ်။** (VII, 42)

Горсть риса — от хорошего друга, зле* риса — от доброго родственника, богатства — от своего труда.

Будешь трудиться — будешь кормиться (Жг, 88).

Трудись получше — будет в миске гуще (Жг, 88).

3560. **အသီးလို အပင်မျိုင်း၊ သမီးလို အမေတိုင်း။** (VI, 276; VII, 131, 288)

Хочешь съесть плод — сорви ветку с дерева; хочешь жениться на девушке — проси ее мать.

Руки за ложкой не протянешь, так не придет сама (Д, 488).

Захочет коза сена — будет у воза (Д, 488).

3561. **အသီးလို အဝင်တက်။** (I, 131)

Хочешь отведать плодов — влезь на дерево.

Без труда и хлеб не порежешь (Жг, 88).

Трудное — легкое

3562. ကန်ဝက်လက်သွားရတာ၊တောင်အတက်တော်တော်ပင်ပန်းသည်။ (XX, 122)

Нелегко путь на гору Канпеле.

Канпеле — название горы в Аракане, дорога к ней, по преданию, шла через непроходимые леса.*

До неба высоко, до царя далеко (Д, 245).

3563. ကျမ်းကြည့်ထက်—ကျမ်းညှိခက်။ (VII, 13; XI, 64; XIII, 87; XXVIII, 88)

Выравнивать пальмовые листья (ему) труднее, чем рукописи читать.

В древности в Мьянме писали на пальмовых листьях. Смысл пословицы: иногда трудное дело человек умеет делать, а легкое — нет.

Летает хорошо, а садиться не умеет (Сн, 203).

3564. ငရဲသွားဘို့လွယ်သလောက် နိဗ္ဗာန်ရောက်ဘို့ခက်သည်။ (XXVI, 197)

Легче отправиться в ад, чем достичь нирваны*.

3565. ငှက်ပျောသီး အနွံ့သလို။ (IX, 125)

Как банан очистить (т. е. легко).

Что мутовку облизать (Д, 572).

450

Это как лапоты сплести (Д, 572).

Проще пареной репы.

3566. စကားကောင်းလျက် အချက်ကိုတွေ့သော်(မတွေ့သော်)ချွတ်ယွင်းတတ်သည်။ (IX, 27)

Говорил красиво, да доказать не смог — вот все и провалилось.

Легко сказать, да нелегко доказать (Жг, 111).

3567. စက်စက်ယိုအောင် လှသော်လည်း၊ပျက်ပျက်ပြိုအောင် ကျသည်။ (VII, 35)

Хоть и умеешь управлять, трудно быть у власти.

Залетела ворона в царские хоромы: почету много, а полету нет (Д, 720).

3568. စိန်ကံ ကျောက်(ရွှေ)ကံထက်၊လူကံခက်(ရန်)ခက်။ (I, 137; VII, 36; IX, 127)

Легче оценить бриллианты и самоцветы (золото), чем, понять, каков человек.

Человека узнать — не котелок каши съесть (Жг, 246).

Человека узнаешь, как из семи печек с ним щей похлебавешь (Жг, 245).

3569. ဆူးငြောင့်တွင်း၊ ကျုံးတွင်း ပြည့်နက် အတိုက်ခက်။ (IX, 31)

Трудно одолеть ров, наполненный колючками.

3570. ဆေးမှားလျှင် အကုစားခက်။ (VII, 38; IX, 32)

Трудно вылечить болезнь, если лекарство неверно подобрано.

3571. တံတားကျိုးပျက်၊ အလျှောက်ခက်။ (I, 141)

По сломанному мосту трудно ходить.

Дырявая крыша от дождя не прибежище (Жг, 269).

3572. ပြည်ထဲ(တွင်း)ရေးထက်ဝမ်းရေးခက်။ (VII, 68; XXVIII, 199)

Прокормить себя труднее, чем страной править.

Кусхватишь — рубль платишь; досыта наешься — не разделаешься (Д, 85).

3573. ရာဇဝင်ပြောင်၊ အိမ်ထောင်မှု လစ်လပ်တယ်။ (VII, 91; IX, 77; XVI, 92)

В деяниях предков разбирается, а в домашних делах невежда.

Иному гром не гром, а страшен барабан (Рз, 83).

Избежал сети, да попался на крючок (Сбз, 97).

3574. ရှမ်းရှင်ပြု အလွယ်ကလေး။ (VII, 96; X, 81)

Шану легко стать послушником.

Шану воспитывают своих детей в строгости, поэтому им нетрудно исполнять правила аскетической жизни монашеской общины.

Послушному сыну отцов приказ не ломит спину (Жг, 178).

3575. လူအဖြစ်ကိုစင်စစ်မလွဲ-ရမည်နဲ။ (I, 140)

Родиться человеком и в самом деле трудно.

См. комментарий к 3608.

3576. သန္ဓေ ဖြည့်လျက် ဆေးကုခက်။ (VII, 144)

От беременности вылечить трудно.

Шелудей в бане не смоешь (Д, 847).

3577. သမီးကညာ(ရွယ်ရောက်လာ)အခါမလင့်စေနှင့်။ (VII, 108; IX, 155; XXVIII, 268)

У кого дочь на выданье, тот пусть не теряет времени даром.

Дочку замуж выдать — не пирог испечь (Д-1, 605).

3578. သူများခက်ဆို ဗူးခက်သလောက်ရှိသေး။ (IX, 92; XXVIII, 275)

Другие говорят, что трудно, а для меня это как чехол для бутыли сплести.

Это как лапоть сплести (Д, 572).

3579. အပြုထက် အပျက်လွယ်၏။ (I, 132)

Разрушить легче, чем построить.

Дом возвести — не плетень заплести (Жг, 48).

Ломать не строить, руки сами ходят.

3580. **အမြောက်ကောင်းလျက် အခေါင်းမှား။** (VII, 229)

Произведение вычислил, а в сумме ошибся.

Избежал сети, да попался на крючок (Сбз, 97).

Лапти плетет, а концы хоронить не умеет (Сн, 201).

3581. **အရှာလွယ်၍ အစုခက်သည်။** (XXVI, 74)

Найти — легко, сохранить — трудно.

Легче нажить деньги, чем сберечь (Д, 113).

Туда — обратно

3582. **ငါဆေးဝင် ဖင်ပြင်။** (VII, 28, 237)

Я лекарство выпил, из меня оно и вылилось.

Что покушал, тем и отрыгается (Д, 223).

3583. **ထွေးပြီးသား တံတွေး ပြန်မျိုးရိုးထုံး(မျိုးမြဲ)မရှိ။** (VII, 54; IX, 133)

Выплюнув, слюну не проглотить.

Выплюнув, слюны не поймаешь (Сн, 61).

3584. **သောင်မတင် ရေမကျ။** (XIV, 562)

И на мель не садится, и на глубину не выплывает.

Ни из короба, ни в короб (Д, 449).

Ни ползет, ни лезет, ни вон нейдет (Д, 449).

3585. **အချေးလွယ်၍ အဆပ်ခက်သည်။** (VII, 275)

Брать взаймы легко, возвращать долг трудно.

Не хитро взять, хитро отдать (Д, 535).

Не мудрость занять, мудрость отдать (Д-1, 598).

3586. **အတွင်းထရံ အပြင်ကာ။** (VI, 259; VII, 121, 280; IX, 160)

Внутренние стены наружу выставлять.

Себя оголять — свою наготу казать (Д, 681).

3587. **အနွယ်ကိုလည်း ဓမ္မာနနှင့်၊ အလွယ်ကိုလည်း မမက်နှင့်။** (VII, 122)

С родней не порывай; о легкой жизни не мечтай.

Жизнь протянется — всего достанется (Жг, 121).

Жизнь прожить, что море переплыть (Жг, 121).

Жизнь пережить — не поле перейти (Д, 286).

3588. **အဝင်လွယ်လျက် အထွက်ကျဉ်းမြောင်း(အထွက်ခက်)။** (VII, 130; IX, 106)

Войти легко — выйти трудно.

Не хитро с насеста слететь, было бы где сесть (Д, 496).

Начиная дело, о конце помышляй (Д, 496).

Не думай, щука, где влезть, думай, где вылезть (из верши) (Д, 669).

3589. အသွားတကွဲ၊ အပြန်တွဲ ၊ (VII, 132)

Ушли порознь, а возвращаются вместе.

Не верь выезду, верь приезду (Д, 496).

3590. အိတ်သွန်ဝါနောက် ၊ (VIII, 213; XIV, 682; XXVI, 78)

Все, что льешь в мешок, вытекает в корзину.

Каков пошел, таков и воротился (Д, 853).

Что кладки** взял, то и в приданое дал (Д, 853).

Уважение — презрение

3591. ကြည်ညိုမှမြတ်နိုး-မြတ်နိုးမှသဒ္ဓါ ၊ (XIII, 118)

Если к человеку расположен — его уважаешь; но и уважаешь только тогда, когда испытываешь расположение.

Кого почитают, того и величают (Сб, 67).

Кого уважают, того и возвышают (Жг, 150).

3592. ကြည်ညိုလောက်မှလူကြောက်သည် ၊ (VII, 15, XI, 87)

Кого уважаешь, того и слушаешься.

Кого не любят, того и не слушаются (Сб, 67).

3593. မျက်နှာအိုးမဲသုတ်သည် ၊ (VII, 130)

Лицо сажей вымазали (*т. е. оскорбили или оклеветали*).

Клевета что уголь: не обожжет, так замазает (Д, 186).

3594. ရှက်ပေမဲ့၊ အသက်တော့ အသေမခံ ၊ (XVIII, 242)

От стыда не умирают.

Без стыда лица не износишь (Д, 307).

3595. သားမရှိသောကလျှန်မရှိသေ ၊ (VII, 108)

Если тебя не уважает сын, слуга тоже уважать не станет.

3596. အကြီးအအုပ်မှန်၏၊ မရှိသေ ၊ (VII, 117; IX, 99; XXVIII, 288)

Хоть и начальник, а его не уважают.

Кафтан зелен, да бит ежене (Д, 249).

Удача (везучий) — неудача (неудачник)

3597. ကိုရင်ဝတ်တဲ့နှစ်မှ ဝါကြီးထပ် ၊ (XIII, 17)

В тот год, когда ходишь в послушниках, один пост за другим следует.

В Мьянме каждый мальчик в возрасте 10–13 лет обязательно проводит некоторое время (обычно месяц, сезон) в буддийском монастыре в качестве послушника.

Отец Макар трапезует, а послушник Назар запахом сыт (Жг, 345).

Послушнику в монастыре, что у скупого собаке в конуре (Жг, 345).

3598. ကုန်ရုံးလျှင်တခေါက်—လင်ကုန်ရုံးလျှင်တသက်လုံးမှောက်—ဆရာရုံးလျှင်တသံသ—
ရာလုံးမှောက်။ (VI, 28; VII, 9, 153; IX, 4; XIII, 33; XVI, 50; XXVIII, 78)

В торговле неудача — один раз не повезло, муж плохой — всю жизнь маяться, учитель плохой — вся сансара* нарушена.

Денежная беда не беда (Сн, 87).

Стужа да мужа, а лучше худого мужа (Дп-2, 103).

3599. ကံကုသိုလ်ဆိုင်သော်လည်းမပိုင်စားရ။
(VII, 7; IX, 3; XI, 58; XIII, 36; XXVIII, 80)

Хоть и выпал случай, да не сумел воспользоваться.

В руках было, да по пальцам сплыло (Рб, 112).

3600. ကံကောင်းတဲ့ကျား—သွား(ပြေး)ယင်းသမင်တွေ။
(XI, 58; XIII, 37; XXVIII, 80)

Везучий тигр — пока бежал, оленя встретил.

Счастливому и в зубах вязнет (Д, 72).

3601. ကံကောင်းတဲ့မွေး—ပြေးရင်းချေးပုံ(မစင်)ဟင်မိ။
(IX, 3, 117; XI, 58; XIII, 37; XXVIII, 80)

Везучая собака — пока бежала, отбросов наелась.

Со счастьем на клад набредешь, без счастья и гриба не найдешь (Д, 73).

Невзначай к обеду приходит счастливый (Д, 73).

3602. ကံကောင်းမှငါးစလောင်းပါးဖြစ်သည်။ (IX, 117; XIII, 37; XVIII, 48; XXVIII, 80)

Только если повезет, головоастик станет лягушкой.

Не всем побегам суждено деревьями быть (Сб, 86).

3603. ကံတော်ငါးကြော်ဆိုတွေ။ (XIII, 39)

Повезет — так и горшок жареной рыбы выудишь.

Кому поживется, у того и петух несется (Д, 73).

Где ведется, там и на щепу прядется (Д, 73).

3604. ကံပေါ်လို့ချမ်းသာကြွယ်ဝ။ (XI, 60)

Повезет, так и разбогатеть недолго.

Клад да жена — на счастливого (Д, 73).

3605. ကံမွဲပစ္စည်း—ကံကြီးရောက်။ (XIII, 42)

Богатства невезучего везучему достанутся.

Кому сон, кому явь; кому клад, кому шиш (Д, 73).

Одному сбылось, другому не удалось (Д, 63).

3606. ကံရှိမှ ဥစ္စသတင်သည်၊ ဉာဏ်ရှိမှ ဟုတ်ရှာမြင်သည်။ (XI, 60; XIII, 43)

Удачлив — станешь богатым; умен — провидишь истину.

Вариант:

ကံသာလျှင်ဥစ္စသရင်း။ (IX, 118; XI, 60; XXVIII, 82)

Если судьба благоволит — станешь богатым.

Кому есть талант**, тот будет атаман (Д, 73).

Разумный видит, что за чем идет (Д, 431).

3607. ကံသာတုံးဆောင်-အောင်စမြဲ။ (XIII, 43)

Если удача тебе сопутствует — всегда преуспеешь.

Счастливому ничто не дается: живет да греется (Д, 71).

3608. ကံသာ(လျှင်)အမိ-ကံသာလျှင် အဖ။

(IX, 118; XI, 60; XIII, 43; XVI, 98; XXVIII, 82)

Карма* — мать, карма — отец.

Счастье мать, счастье мачеха, счастье бешеный волк (Д, 77).

3609. ကမ္ဘာပျက်ခါနီးမှ လူဖြစ်ရသည်။

(I, 10; VII, 9; IX, 1, 117; XI, 21; XIII, 44; XXVIII, 79)

Перед концом мира человеком родиться (о невезучем человеке).

Родиться человеком, по буддийским представлениям, величайшее счастье, награда за добрые деяния в предыдущем рождении. Но случилось это перед концом мира, слишком поздно.

Дали орехов белке, когда зубов не стало (Д-1, 155).

3610. ကျမြေကြီး-တက်ရွှေထီး။ (I, 15; IX, 6; VII, 10; XI, 64; XVI, 94)

Упал — пусть вся земля твоей будет; поднялся — стремись к золотому зонтику*.

Вариант:

မသေ(ရှင်လျှင်)ရွှေထီး၊သေ(လျှင်)မြေကြီး။

(VI, 237; VII, 78, 111, 264; IX, 6, 66, 157)

Если жив — стремись к золотому зонтику*; если умер — пусть вся земля твоей будет.

Либо грудь в крестах, либо голова в кустах (Рб, 73).

Или пан, или пропал (Рб, 75).

3611. ကျည်ပွေ့ပင်အတက်ပေါက်။

(II, 83; IX, 119; XIII, 86; XVI, 90; XI, 63; XXVIII, 88)

На пестике молодые побеги выросли.

Отопком** щи хлебал, да в воеводы попал (Д, 71).

3612. ကြိုးစားဝါ-ကြိုးရာမရောက်လှေဖယ်မှောက်။ (VII, 14; IX, 12; XI, 100; XIII, 94)

Бьешься, бьешься, а толку нет — как в лодке, что перевернулась.

Усилил много, да толку мало (Сбз, 134).

Толку век, а толку нет (Д, 451).

3613. ကြက်ကန်အစကောက်ကျောက်ခဲသလဲရ(စားမိသည်)။ (VII, 14; IX, 9; XIII, 98)

Слепому петуху одни камни попадают.

Нашему Ивану нигде нет талану** (Клп, 132).

3614. ကြံစည်ချက်ယွင်းယွင်းပျက်။ (XI, 110)

Что ни задумает — все провалится.

На нашего уroda все невзгода (Сб₂, 66).

3615. ကြွေတလက်ကြက်တခုန့်။ (VII, 18; IX, 120; XI, 125; XIII, 140)

В игре в раковины — с одного броска; в петушином бою — с одного прыжка (говорят о необычайно везучем человеке, которому все удаётся сразу).

Растопырил пальцы — счастье увязло; рот нараспашку — а оно и туда (Д, 69).

3616. မိုးစားခွေးဖုဟင်-လုပ်စားမိုးခေါင်။ (VII, 20; IX, 18; XI, 151; XIII, 161)

Ворует — так собаки лают, работает — так засуха одолела.

Наш Касьян на что ни взглянет, все вянет (Д, 59).

Что ступит, то стукнет; что сунется, то осунется (Д, 61).

3617. ခုန်ညှင်းလည်းရှုံး-ဒိုးလည်းရှုံး။ (XI, 146; XIII, 168)

И в кости проиграл, и в мяч проиграл.

Нашему Ивану нигде нет талану (Д, 147).

Пришли на Настю беды да напасти (Д, 147).

3618. ခွေးဘုရားပွဲတွေ။ (VII, 25)

Забрела собака на праздник пагоды*.

Праздник пагоды устраивается в честь увенчания ее золотым или металлическим зонтиком тхи после окончания строительства.

См. также комментарий к 2752.

Дает Бог и цыгану (Д, 54).

Удаётся и червячку на веку (Д, 54).

3619. ခွေးငါးကြီးဟပ်။ (XI, 21)

Нга Хмвей большую рыбу поймал.

Нга Хмвей — букв. Господин Пылинка.

Удаётся и червячку на веку (Д, 54).

Дает Бог и цыгану (Д, 54).

3620. ဆူးနှင့်ဘက်လို၊ ဆူး(ပေါ်)ဘက်ကျ ပေါက်၊ ဘက်(ပေါ်)ဆူးကျ ဘက်ပေါက်။

(VII, 171; IX, 31; XVI, 97)

Как шип с листом: лист на шип упадет — лист порвется, шип на лист упадет — лист порвется.

Где худа ни жить — везде ему тужить (Клп, 48).

3621. ဆွမ်းတော်ကြီးပွဲလည်း မနီ ဖတော်ပျံ(ဆွမ်းကြီးလောင်း)လည်း မနီ။
(VI, 172; VII, 227)

И подношение еды монахам пропустил, и дядюшку не застал
(и на подношение вещей монахам не поспел).

Варианты:

ထီးတင်ပွဲလဲမနီ၊ ဘတော်ပြန်လဲ မနီ။ (VII, 52)

ဘကြီးနှင့်လည်း လွဲ(မတွေ့)၊ထီးတင်ပွဲလည်း မနီ။ (VII, 71; XVI, 101)

И праздник увенчания пагоды* зонтиком пропустил, и дядюшку не застал.

Зонтики (တမ္ဘီ), венчающие бирманские пагоды, представляют собой несколько горизонтальных, уменьшающихся кверху дисков, напизанных на вертикальный стержень.

См. также комментарий к 3618.

Двух зайцев гонять — ни одного не поймать (Д, 677).

3622. တဆိတံရှိ(ရင်း)ပိန်မထောင်းရင်း (ဆိုသလို)။ (IX, 40; XXVIII, 150)

Что бы ни случилось — всё на Пейн Ма сваливают.

Пейн Ма — букв. Худышка.

На бедного Макара и шишки валяются (Д, 147).

3623. တောဖျောက် မိုးနီ(သလို)။ (VII, 49; IX, 43; XXVIII, 158)

Лесная обезьяна ищет, где бы от дождя укрыться.

Грелся Максим возле гнилых осин (Жг, 369).

3624. တောင်အတက် လှည်းစည်းကုံးပြတ်။ (VII, 51)

Поднимаясь в гору, упряжь на лошади порвал
(*т. е. и так трудно, да еще новая беда*).

Беды вереницами ходят (Д, 61).

Худое — охалками, хорошее щепотью (Д, 55).

3625. ထီးတင်ပွဲနှင့်လွဲ။ (XIV, 260)

Праздник увенчания пагоды* зонтиком пропустил.

См. комментарий к 2752.

Была у двора масленица, да в избу не зашла (Д, 66).

3626. ဒုက္ခိတ ဖျားတုတ်သည်။ (VI, 268)

Горемыку увечного пчела ужалила.

По бедному Захару всякая щепа бьет (Сбз, 88).

3627. နွားသိုးကြိုးလျှော့ လျှော့မှန်းမသိ။ (IX, 52)

Не заметил бычок, как веревку отпустили (*о том, кто не использовал открывшихся возможностей*).

Клюет, так не зевай! (Д, 476).

3628. ဖွတ်မရ ခါးမဆုံး(သည့်)။

(VII, 69, 140; IX, 61; X, 26; XIV, 280; XVI, 66; XXVIII, 202)

И варана* не поймал, и нож потерял.

На Сидора попа не одна беда пришла (Д, 158).

3629. ဖွတ်နေလိပ်နေနေတတ်သည့်လူ။ (XVII, 1085)

И про варана*, и про черепаху забыл.

Вариант:

ဖွတ်လျှောလိပ်လျှော။ (XVII, 1085)

И варана упустил, и черепаху проморгал.

За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь (Сб, 55).

3630. မယိုသည့်ပြင် ပို၍ဝင် (ဝင်သာဝင်သေး၏)။ (VII, 76; IX, 66)

И (посудина) протекает, а получилось больше, чем думал
(о неожиданной удаче).

Быть было худу, да Бог не велел (Дп-1, 127).

3631. မိအေးနှစ်ခါ နာသည်။ (VII, 79, 204; IX, 143)

Ми Эй дважды досталось.

Ми Эй — букв. Тихая.

На меня, что в яму: все валится (Д, 60).

3632. ရေနက်ကလဲ နေရ(နေသော) လင်းဝက်လဲစိုက်ရ(သေ)။ (VI, 190; VII, 91; IX, 78)

Река глубока, а ему сети ставить.

Беда за бедой, как волна за волной (Жг, 349).

3633. ရွာတကာ့ဖင်၊ ဘုတလင်။ (VII, 94)

Буталин — для крестьян всех окрестных деревень отхожее место
(ср. русск. *козел отпущения*).

Буталин — название селения.

Вали на серого — серый все свезет (Сб, 316).

3634. လုပ်စရာ အလုပ်မရှိ ချုပ်စရာ အဝတ်မရှိ။ (XXVIII, 257)

Поработать — так работы нет, сшить бы чего — так ткани нет.

Где скакать хочется, там и тормозят (Д, 833).

3635. လမ်းနားကျောက်ပုံ(သလို)။ (VII, 102; IX, 86)

Как камень у дороги.

Пень при дороге всякому повинен (Сн, 321).

Житье, что гороху при дороге: кто ни пройдет, тот и скубнет** (Д, 148).

3636. သာလျက်ဥစ္စသရ၊ချစ်လျက်အမျက်ငြယ် ဟူသောစကားလို၊ (IX, 90)

Если выпадет случай — разбогатеешь; если придет любовь ненависть исчезнет.

Клад да жена — на счастливого (Д, 73).

Кому есть талант, тот будет атаман (Д, 73).

3637. သိုက်စာဘတ်ရာ၊နားထောင်ပါ ဥစ္စသရနီးနီး၊(မိစ္ဆေ ဘတ်ရာနားထောင်ပါ၊သူ-
နာပျောက်နီးနီး၊) (VII, 265; IX, 158; XVIII, 51; XXVIII, 279)

Нашел клад не потому, что читал колдовские книги; выздоровел не потому, что слушал заклинания.

Придет счастье, и с печи сгонит (Д, 69).

3638. သုံးစားမှာ ပါကျသည်၊ (VII, 114, 269; IX, 96; XIV, 159; XXVIII, 283)

Осталось три очка набрать — так два выпало.

Корабли пришли, да до нас не дошли (Д, 66).

3639. အခွင့်ရ၏၊ အထမြောက်အောင် မရနိုင်၊ (VII, 119; IX, 107; XXVIII, 291)

Бывает, даже имея возможности, не достигают цели.

Давал Бог клад, да не умели взять (Д, 423).

Ум — богатство

3640. ဝတ္ထုမြားကျေးဇူး၊ လူရူး(လူနိုက်)မသိ၊ (VII, 64; XXVIII, 193)

Дурак цены рубина не знает.

Глупому сыну не в помощь богатство (Д, 433).

3641. ဥစ္စသာကိုလိုသော်၊ ဗညာကိုရှေ့၊ ဥစ္စသာကိုနောက်၊ (XVIII, 48)

Если хочешь разбогатеть, сначала копи разум, а потом уже — деньги.

Был бы ум, будет и рубль, не будет ума, не будет и рубля (Д, 431).

Не купи гумна, купи ума! (Д, 431).

Ум — возраст

3642. ငယ်သငယ် အမယ် ဝဉ္ဏသင်းဘဲ၊ (VI, 76; VII, 30, 180; IX, 25)

Хоть и молод, да пинсином* зовется.

Молод телом, да старенок делом (РБ, 59).

3643. ဝဉ္ဏသည်၊ ကြီးငယ်မဆိုသာ၊ (VII, 64; IX, 58; XXVIII, 192)

Если человек мудр, неважно, молод он или стар.

Мудрость в голове, а не в бороде (Жг, 128).

Не спрашивай старого, спрашивай бывалого (Д, 358).

Молод, да старые книги читал (Д, 358).

Ум (умный) — глупость (глупый)

3644. ကောသလတိုင်းပါဆိုစစ်ကိုင်းလားလို့မေး။ (XXVIII, 71)

Ему говорят «Кошала», а он спрашивает: «Сагайн»*?

Кошала — могущественное государство в Древней Индии со столицей в Айодхье; по преданию, здесь родился легендарный царевич Рама.

Толкуй, Макар, с пьяной бабой, а больной с подлекарем (Д, 458).

3645. ကုန်းခေါင်ရေဝေးသား။ (XVII, 107)

Далеко от воды живет (говорят о глупом человеке).

Отчего ты так глуп? — У нас вода такая (Д, 444).

3646. ကျားကိုက်ပါတယ်ဆို—နာတာ(နာတန်)ရှည်လားမေး။

(VI, 30; VII, 10, 154; IX, 118; XIII, 59; XVI, 91; XXVIII, 88)

Говоришь ему, что человека тигр загрыз, а он спрашивает: «Долго ли болел?»

Вариант:

ကျားကိုက်ပါတယ်ဆိုအပေါက်ကလေးနဲ့လားမေး။ (VI, 31; VII, 154)

Ему говорят, человека тигр загрыз, а он спрашивает:

«Что, ранка маленькая?»

С дураком смех берет, а горе тут (Д-1, 501).

Не смыслит Вавила ни уха, ни рыла (Д, 455).

Пеки блины! — Рада б пекла, да нет муки. — Ну нет муки, так и так пеки (Д, 450).

3647. ကျေးကျွန်ရိုး(ရိုင်း)သော် အမှုကျယ်၏။ (VII, 12; IX, 7; XXVIII, 85)

Если слуга глуп (груб), у хозяина забот хватает.

Дурака пошлешь, а за ним и сам пойдешь (Д, 445).

С дураком каши не сваришь (Д, 445).

3648. ကျေးလိမ္မာအတွက်ကြောင့် ဇွန်ပုံဇယောက်သောမင်းတို့(မင်းများ)အသက်ချမ်း-

သာသလို။ (IX, 7; XXVIII, 85)

Благодаря умному попугаю 99 королей (много королей) живы остались.

См. комментарий к 3797.

Где ум, там и толк (Д, 430).

3649. ကျိုးကြောင်းသိမြင် ပညာရှင်။ (VIII, 12; IX, 118)

Тот мудр, кто всему причину и следствие знает.

Разумный видит, что за чем идет (Д, 431).

3650. ကြက်များလို ချေးကျရာပျော်။ (VII, 15; IX, 9; XIII, 107)

Совсем как куры — очистят желудок и счастливы.

Мечты курицы — не дальше мякины (Сб, 78).

3651. ကြည့်မမြင်၊ ကြားမသိ၊ ဝညာနတ္ထံ။ (IX, 120)

Глупый смотрит, да не видит, слышит, да не знает.

Много видит, да мало смыслит (Д, 437).

Ртом глядит, ничего не слышит (Д, 444).

3652. ကြိုကိုယ်၍စုတ်ဝါဆို၊ ကန်စွန်းဥဝယ်စား။ (VII, 14; XVI, 102)

Сказали купить сахарный тростник, а он купил батат* и ест его.

Пошли дурака за водой, а он огня несет (Сн, 336).

3653. ကျွန်မိုက်ကိုအရောင်-အရိုအသေတန်။ (VII, 17; IX, 12; XIII, 137)

Когда глупому слуге делают поблажки, он хозяина уважать перестает.

Посади дурака за стол, а он и ноги на стол (Д, 730).

3654. ကျွန်မိုက်အရောင်-အရှင်အကျိုးယုတ်။ (VII, 17; IX, 12; XI, 118; XIII, 137)

Дай глупому слуге волю — хозяину только забот прибавится.

Дай дураку волю, а он две возьмет (Д, 842).

3655. ဓရဘယ်စယိုက၊ ဈေးယိုလိမ့်မယ်။ (XVIII, 49)

Спрашивает, где у улитки зад (*о глупом вопросе*)

Отчего мужик в кафтане, баба в сарафане? (Д, 574).

Скажи ему, в какой день воскресенье бывает (Сб₃, 275).

3656. ခံအိုးတန်းလန်းနှင့်၊ တက်ထန်းလားလို့မေး။ (XVIII, 49)

Уже на пальме кувшин для сбора сока висит, а он спрашивает:

«Что, пальма созрела?»

Пальмовый сок, идущий на приготовление алкогольного напитка (тодди), собирают, сделав надрез на стволе пальмы и подвесившая к месту надреза сосуд.

Много видит, да мало смыслит (Д, 437).

Глупее надолбы приворотной (Д, 436).

3657. ဈေးပုံမြင်၊ ယင်သေဝေထုံး။ (IX, 17; XI, 195)

Завидев навоз, муха в другую сторону полетела.

У худой головы не благо и ногам (Д, 444).

3658. ဓွေးလိမ္မာ အမြီးသလှုပ်သည်။ (VII, 25; XI, 226)

Умная собака всегда хвостом виляет.

Ласковая собачка и во сне хвостом виляет (Сб, 321).

3659. ငဖြူ ငနီ လို့ မပြောနိုင်ဘူး။ (XIV, 133)

Ни про Нга Пхью, ни про Нга Ни ничего сказать не может

(*о недалеком человеке*).

Нга Пхью — букв. Господин Белый, Нга Ни — букв. Господин Красный.

У него в голове ни ползолотника мозгу (Д, 435).

У него в голове реденько засеяно (Д, 435).

3660. ငရုပ်သီးပါဆို စပ်ကံလားမေး။ (VII, 154)

Говоришь ему о красном перце, а он спрашивает: «Горький?»

С дураком пива не сварешь: а и сварешь, так не разопьешь (Д, 446).

С дураком — ни поплакать, ни посмеяться (Д, 446).

3661. စိတ်တွေအကော၊ စိတ်မတွေဗာလာ(မလိမ္မာ) (VII, 35; IX, 30)

Умеющий радоваться жизни — мудр, всегда хмурый — глупец.

3662. ဆရာခေါင်းခါသည် ကောင်းသော လူကလေး ဖြစ်ကုန်နှင့် နားထောင်တတ်သည်။

ဆိုးသောကလေးသည် အလိုက်မခံလျှင်နားမထောင်တတ်။ (XV, 123)

Хороший ученик поймет учителя с одного кивка, плохой — пока розги не получит, не поймет.

Одному глазом мигни, а другого дубиной толкни (Сб, 100).

Умному намек, глупому толчок (Рз, 80).

3663. တပဲဘိုး လိမ္မာ တကျပ်စိုး မိုက် ။ (VII, 46)

На пэ* ума, на джа* глупости.

Мозговина с короб, а ума с орех (Д, 434).

3664. တောသားမိုက် လေ့စီးသလို မလုပ်နှင့်။ (V, 297)

Не поступай, как глупый крестьянин, который на лодке плавал, пока не устал.

В основе пословицы лежит сказка. Крестьянин на лошади приехал в город к другу. Тот взял лошадь крестьянина и заездил ее до пота. Тогда, желая отомстить, крестьянин взял лодку друга и плавал на ней, пока не устал сам.

За худой головой и ногам не покой (Дп-2, 266).

3665. တုံးရာ ဓားမဟောင်း၊ ထက်ရာ ရေစောင်း။ (VII, 51)

Туп, как старый нож; остер, как речные пороги.

Глуп, как сибирский туес (бурак) (Д, 436).

Острый, как бритва.

3666. ဒါသပါဆို ကျွန်လားမေး။ (VII, 55)

Ему говорят «раб», а он переспрашивает: «Невольник?»

С ним по-русски не сговоришь (Д, 457).

3667. ပညာရှိ သူငယ်အား အမျိုးပင်ညှိုးငြားသော်လည်း မိဖုရားမြှောက်ဘူးပုံလို။

(IX, 58)

Пусть из бедных, а если умна девушка — королевой может стать.

Голова — всему начало (Д, 430).

3668. ပိသာလေးနှင့်(နံ)ဘေးကို ပစ်သလို။ (VII, 66; IX, 60, 136; XXVIII, 186)

Ему в грудь гирию в вис* весом бросили (о бестолковом или со странностями в поведении человеке).

Он из-за угла пыльным мешком ударен (Сб₂, 69).

3669. ပုထုဇ္ဈနော ဥပ္ပတ္တကော။ (IX, 136)

Вариант:

ပုထုဇ္ဈနဆိုတာ အရူးချည်း။ (IX, 136)

Путхузин* всегда немного с причудами.

3670. ဖူးလုံးနားမထွင်း။ (VI, 148; VI, 70, 214; IX, 62; XVII, 730)

Тыкву-горлянку невыдолбленной оставили (о глупце).

См. комментарий к 496.

Ума много, да вон нейдет (Сб, 170).

Ума палата, да ключ потерял (Сб, 170).

3671. မလိမ္မာ တခါမှိတ်ခြေ။ (VII, 77; IX, 66, 142)

Однажды глупость сделаешь — навсегда глупцом прослынешь.

На час ума не станет, а на век дураком прослынешь (Д, 687).

3672. မလိမ္မာ နှစ်ခါမော။ (XVI, 91)

Глупец одну работу дважды делает (в два раза больше устает).

Ленивый вдвое делает (Сн, 213).

За глупую головою и ногам плохо (Клп, 110).

3673. မသိတာကို မသိမှန်းသိလျှင် ပညာရှိ။ (XXVI, 193)

Мудр тот, кто знает, чего он не знает.

3674. မြင်းညို့ ကျိုင်းကို မလန့်။ (VII, 86; IX, 70)

Лошадь не боится королевского жезла

(говорят о смелости невежды).

Пустой голове все трын-трава (Д, 667).

3675. ယောကျ်ားတံခွန် လူရည်ချွန် ၊ ကောင်းကင်အထွဋ်(တမ္ဘတ်)ကြယ်ကိုဆွတ်(လည်း)၊

မလွတ်တမ်းရခြေလမ်း။ (VII, 89; XVIII, 50; XXVIII, 231)

Мужчина умом славен — звезду с неба достанет и не оступится.

Хвалился коротышка до неба достать:

— Рукой не достану, разумом досягну (Рб, 69).

Красна птица пером, а человек — умом (Рб, 60).

3676. ရူးကျွန်ပြု ခေါင်းရင်းချေးယို။ (IX, 77)

Сделаешь слугой дурака — он тебе на голову нагадит.

Дурак, кто с дураком связался (Д, 446).

Дураку только волю дай — скажется (Д, 445).

3677. ရူးကျွန်ပြု၍ ကပ်၊ သွပ်ကျွန်ပြု၍ ချောင်း။ (VII, 91)

Сделаешь слугой дурака — сам умом тронешься.

Не ума набраться, с дураком связаться (Д, 445).

3678. ရူးသည့်လူ ဆေးရှိ၏။ ခိုက်သည့်လူ ဆေးမရှိ။ (XVIII, 50)

От безумия есть лекарство, от глупости — нет.

Ленивого дошлюсь, сонливого добужусь, а с дураком ничем не развяжусь (Д, 446).

3679. ရိုက်ရဲခံရဲလူခိုက်စွဲ။ (VII, 94)

Я побью или меня побьют? — вот и все мысли дурака.

Только и есть за душой (Д, 101).

3680. လူကောင်းပန်းပန်းတပွင့်တန်းလူခိုက်ပန်းပန်းတဟင်းငန်း။ (IX, 83; XXVIII, 246)

Умного цветок украшает, дураку и цветок не поможет.

Глупому сыну не в помощь богатство (Д, 433).

3681. လူမလိမ္မာကို အရာနှင့်ပေးသော်အရေးမရ ဆိုသလို။ (IX, 42)

Поручи дураку дело — он его и провалит.

С дураком пиво варить — от солоду отказаться (Д, 446).

С дураком каши не сваришь (Д, 445).

Дал дураку яичко: что покатыл, то и разбил (Д, 445).

3682. လူခိုက်ကိုရှေ့နေခေါ်ပြောချန်ဆိုချန် ဆိုသလို။ (IX, 76; I)

Сделали дурака защитником в суде, а он двух слов связать не умеет.

Дай дураку простор! (Д, 446).

С глупым и найдешь — не разделишь (Д, 446).

3683. လူခိုက်ကောင်းစားတမိုးနောင်း။ (VII, 171; XXVIII, 248)

Дурак, если ему и повезет, больше одного дождливого сезона счастлив не будет.

Наелась собака травы, да ненадолго (вырвало) (Д, 458).

Счастье без ума — дырявая сума, где найдешь, там и сгубишь (Сн, 467).

3684. လူခိုက်ဝပ်တဲ့ရေ-လူခိုက်မြွေဆေးတာနဲ့ (ဖင်ဆေးလို့) ကုန်။

(VII, 6; IX, 114; XIII, 12; XIV, 93; I)

Воды, которую принес дурак, только ему ноги (зад) вымыть и хватило.

Дурака пошлешь, а за ним и сам пойдешь (Д, 445).

3685. လူခိုက်ဝပ်သည့်ရေ လူခိုက်သုံး၍မလောက်။ (IX, 2; XVI, 102; I)

Воды, которую дурак принес, ему самому не хватило.

Пошлешь дурного, а за ним другого (Сб, 109).

3686. လူခိုက်စေရန်တွေ့၊ အခိုက်တွေ့ မမြဲတွေ့။ (VII, 99, 126)

Пошли дурака по делу — на пути врага встретит, начнет пыль вымывать — на змею наткнется.

С дураком связаться — вечная память (Д, 445).

На что ни взглянет, все вянет (Д, 132).

3687. လူမိုက်နောက်မှ အကြံရ။ (VII, 99, 242; IX, 151; XVI, 103; XXVIII, 248)

Дураку нужная мысль поздно приходит.

Задним умом догадлив (Д, 642).

Умен, да задом (Д, 642).

Ум пришел, да пора прошла (Сн, 418).

3688. လူမိုက်နှင့်ငွေ အတူမနေ။ (VII, 99; IX, 151; XXVIII, 248)

Дурак и деньги вместе не живут.

Глупый разум по миру пускает (Д, 433).

Нет в голове, нет и в мошне (Д, 433).

3689. လူမိုက်လက် ကျောက်ကောင်းရောက်။ (IX, 18; XI, 166; XIII, 182; И)

Попал дураку в руки драгоценный камень.

Без ума — не в пользу и сума (Д, 433).

3690. လူမိုက်လွန်ဆွဲသလိုချော်ချော်ချွတ်ချွတ် လွှတ်ဖြင့်မလွှတ်ဘူး၊ ဒလွှတ်တိုက်၍
လိုက်သလို။ (IX, 76; И)

Хоть и видит дурак, что не перетянуть ему веревку, все равно в свою сторону тянет.

Хоть я дурак, да требую так (Жг, 153).

Уперся, как в стену рогами (Жг, 153).

Забрал себе в голову, так хоть тресни (Жг, 152).

3691. လူမိုက်အလှူကိုနှစ်သက်သော်အမှုထွက်၏ဆိုသလို။ (IX, 43)

Полюбишь дурака — неприятностей не оберешься.

Не дай Бог с дураком связаться (Д, 445).

Лучше в море утопиться, чем в безумную влюбиться (Рб, 82).

3692. လူမိုက်အရောင်း-မာရတင်ထက်။ (XIII, 15; И)

Дай дураку волю, так он на колонну дворца влезет.

Посади дурака за стол, а он и ноги на стол (Д, 730).

3693. လူမိုက်အရောင်း-ရှင်ဘုရင်ယောက်ဖခေါ်။ (И)

Дай дураку волю, так он короля шурином назовет.

Назови мужика братом, а он уж норовит и в отцы (Д, 730).

Посади мужика к порогу, а он под святые лезет (Сн, 332).

3694. ဝါးဆွေးချွန်၍မထက်၊ လှည့်ကိုင်သ၍ မသွက်။

(VI, 218; VII, 105; IX, 88; XXVIII, 262)

**Гнилой бамбук точи не точи — все равно острого конца не получится;
глупого учи не учи — все равно не выучишь.**

Тупо сковано — не наточишь, глупо рожено — не научишь (Рб, 70).

3695. သူယုတ်တို့အားချစ်သနားချီးစားမြှောက်ကဲရာမပြု။ (I, 140)

Сколько дурака ни люби, ни жале́й — он умным не станет.

Пьяный проспится, а дурак никогда (Д, 439).

Ни мертвеца рассмешить. Ни дурака научить (Д, 439).

3696. အမေမှာတဲငွေတပဲ တဆယ်နှင့်မလဲ။ (VII, 246)

Раз мать сказала одно пэ* взять, он не берет, когда ему десять пэ дают.

Вариант:

အမေမှာသည့် ဆန်တနွဲ့ သုံးစိတ်နှင့်မလဲ။ (VI, 265; VII, 124, 285; IX, 162)

Мать сказала взять полкорзины риса, ему дают три четверти — так он не берет.

От сына дурака не хлебы, а колоба (Д, 442).

Ум имей хоть маленький, да свой (Рз, 80).

3697. အမေ (မှာ) ကွဲကျောင်း၊ အဖြေ (မှာ) ဘုရားလောင်း။

(VI, 265; VII, 285; IX, 103; XVI, 91; XVII, 223)

На вопросы стада коров только бодхисатва* ответить может
(о вопросах, которые задают глупцы).

Один дурак бросит в воду камень — десять умных не достанут (Рб, 71).

Дурак завяжет — и умный не развяжет (Д, 446).

На глупый вопрос не бывает ответа (Рз, 78).

3698. အလွဲက မမှူးသာ။ (VII, 126; IX, 162)

Дурак на му* поумнеть хочет.

Ум за морем не купишь, коли его дома нет (Д, 440).

В соседи за умом не пойдешь (Сб, 34).

3699. အလွဲချေးဝန်း တတန်းတန်း။ (VII, 126; IX, 162)

Дурак долго думает, как нужду справить.

Думал много, да вошь и поймал (Д, 432).

3700. အလွဲဆံဝင်၊ မျောက်မထွင် (မသင်)နိုင်။ (VII, 126; IX, 103)

Волосы сумасшедшего и обезьяны не распутать (не очистить).

От дурака хоть полу отрежь, да уйди! (Д, 446).

От дурака плюнь, да отойди! (Д, 446).

3701. အလွဲနွား(အမဲ)သားကျွေးမိ၍ နွားမြင်တိုင်း လက်ညှိုးထိုး။ (VII, 126; IX, 162)

Накормили дурака говядиной, так он на каждую корову пальцем показывает.

От черта крестом, от медведя пестом, а от дурака — ничем (Д, 446).

Не дай Бог с дураком связаться (Д, 445).

3702. **အရူးဆယ်ခွန်းပြော တခွန်းမှန်။** (VII, 126; IX, 162)

Вариант:

အရူးရယ်မော ဆယ်ခွန်းပြော၊ မှတ်သားစရာ၊ တခွန်းပါသည်။ (XVIII, 48)

И дурак из десяти слов одно толковое скажет.

Временем и дурак скажет правду (Сб, 37).

3703. **အရူးအမှူး ကြိုက်သည်။** (XVII, 99)

Дурак вино любит.

Вино уму не товарищ (Жг, 280).

Вина больше — ума меньше (Д, 280).

3704. **အရူးရုန်းရာ၊ မုန့်လုံးနှင့် ချေးခြောက်ပါ။** (VII, 126)

Вариант:

အရူးရုန်းတွင် မုန့်လုံးနှင့် ချေးခြောက်ရေ၍ ပါသလို။ (IX, 103)

В спешке дурак кусок хлеба с сухим навозом перепутает.

Ртом глядит, ничего не слышит (Д, 444).

Дурака хоть в ступе толки (Д, 443).

3705. **အရိပ်ပြ အကောင်ထင်။** (IX, 163; XXVI, 74)

Показали тень — так понял, что за животное.

Умный слышит вполслова (Д, 431).

Умному попу лишь кукиш покажи, а уж он и знает, какой грех (Д, 431).

3706. **အလိုလိုက်၊ အမှိုက်စော်ကားသည်။** (IX, 163; XVII, 48)

Дай дураку волю, так он совсем обнаглеет.

Дай дураку простор — наплачешься (Сб, 45).

Глупому в поле не давай воли! (Д, 444).

3707. **အသက်ကို ဉာဏ်စောင့်။** (IX, 109)

Ум жизнь сохраняет.

И сила уму уступает (Д, 431).

Не копьем побивают, а умом (Д, 431).

Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит (Д, 431).

3708. **အတ္ထောဆို အနက်သိ။** (VII, 135; IX, 110)

Только сказали слово, а он уж все понял.

Мудрый слышит вполслова (Д, 431).

Ум — сила

3709. **ဝုခွန်ကြဲတတ် ဖျိုင်းလည်ပြတ်။** (I, 77; VII, 62)

Если краб хорошо подумает, он и цапле голову свернет.

В основе пословицы притча. Хитрая цапля сказала рыбам и крабам, что их озеро скоро высохнет, и она может им помочь перебраться в другое. Она уносила по одной рыбки из озера и съедала. Разгадав коварный замысел цапли, умный краб сумел победить ее и спасти остальных жителей озера.

И сила уму уступает (Д, 431).

Ум — везение

3710. ကံကိုချည်းလည်းမယိုးနှင့် ဉာဏ်ကိုချည်းလည်းမကိုးနှင့်။ (XI, 58)

Судьбу во всем не кляни, но и на разум во всем не полагайся.

Всяк сам себе друг и недруг (Дп-1, 449).

Черт ли нес на дырявый мост? (Дп-1, 450).

И с умом, да с сумой (Д, 442).

3711. ကံကောင်းလျှင် ဉာဏ်ရောင်မလွမ်းနိုင်။ (VII, 7; XI, 58)

Если тебе везет, неважно, мудр ты или нет.

Вариант:

ကံမကောင်းလျှင်(မဖြောင်း)လျှင် ဉာဏ်ရောင်မလွမ်းနိုင်။ (I, 9; XI, 60)

Если не светит луч удачи, лучу мудрости его не заменить.

Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит (Дп-1, 123).

3712. ကံရောင်ကို-ဉာဏ်ရောင်မလွမ်းနိုင်။ (XIII, 43)

Лучу мудрости не затмить луч удачи.

Счастье дороже ума (Д, 70).

Не родись ни умен, ни красив, а родись счастлив (Д, 72).

3713. ကံကောင်းလျှင်တချက်၊ အကြံကောင်းလျှင်တသက်။

(VII, 7; IX, 117; XI, 58; XXVIII, 80)

Судьба хороша — раз повезет; голова хороша — на всю жизнь.

Счастье что солнышко: улыбнется и скроется (Жг, 148).

Голова — всему начало (Д, 430).

3714. ကံဆောင်မှဖြောင်၊ ဉာဏ်ဆောင်မှ(ကြံနိုင်မှ)အောင်။ (XI, 59; XIII, 39; XXVIII, 80)

Карма* жизнь светом озаряет, знания (умение размышлять) сулят в жизни успех.

Кто грамоте горазд, тому не пропасть (Жг, 94).

3715. ကံတက်နေမှိုက်-ဉာဏ်ထက်သူမစွမ်းနိုင်။ (XIII, 38)

Если судьба распорядится, так мудрец дурака не одолеет.

Кому повезет, тот и возьмет (Жг, 147).

Хоть дурак, да съел бурак, а умный и так (Д, 441).

3716. မသိလျှင်-ငြိမ်းချမ်းသည်။ (XXVI, 193)

Невежде живется спокойнее.

На дурака у Бога милости много (Д, 441).

С умом жить — мучиться, а без ума жить — тешиться (Д, 443).

3717. လူမိုက်ကံကောင်း။ (I, 119; VII, 99; IX, 84; XXVIII, 248)

У дураков судьба счастливая.

На дурака у Бога милости много (Д, 441).

3718. အသိအမြင်လုပ်ချင်သော်လည်း ကိုယ်တွင် သုခမရှိက မလျော်။ (IX, 109)

Хоть и умен, а нет счастья — все не ладится.

Не родись умен, а родись счастлив (Жг, 147).

Ум — уважение (почет)

3719. ကံရှိမှ ပေါ်ထင်၊ ဉာဏ်(ပညာ)ရှိမှ မြင်မြင်။ (VII, 7)

Везучий у всех на виду; кто умен, тот умеет предвидеть.

Вариант:

ကံရှိမှ ဥစ္စသတင်သည်၊ ဉာဏ်ရှိမှ ဟုတ်ရှာမြင်သည်။ (IX, 3, 137; XI, 60)

Везучий у всех на виду; кто умен, тот провидит истину.

Ум что гора, с него далече видать (Рб, 68).

3720. ဘုန်းနှင့်ပညာ၊ ထက်ကြပ်ပါ။ (IX, 63)

Слава и мудрость неразлучны.

Мудрость и города берет (Рб, 68).

Умение — неумение

3721. ကျောက်နဲ့ မြင်းခိုးစဉ်းသိက-ထမင်းဝ။ (XIII, 80)

У того, кто в драгоценных камнях и в лошадях разбирается, всегда риса вдоволь.

Кто что знает, тем и хлеб добывает (Д, 523).

Ремесло пить-есть не просит, а хлеб приносит (Д, 523).

3722. ကျည်မှန်ယမ်းမှန် အမြောက်ဆံ။ (VII, 12; XIII, 86)

Чтобы сделать патрон, нужно уметь выбрать пулю и порох.

Без умения и лаптя не сплетьшь (Жг, 91).

3723. ကြည့်တတ်မှမြင်၊ ဆေးတတ်မှဆင်။ (VII, 256)

Умеешь смотреть — увидишь; умеешь мыться — будешь чистым.

Не глаза видят, а человек; не ухо слышит, а душа (Д, 314).

Зряч, да не зорок (Жг, 122).

3724. ကြည့်တတ်လျှင်ဘာဝနာမကြည့်တတ်လျှင်တဏှာ။ (VII, 16; IX, 120)

Умеешь видеть суть вещей — размышляешь, не умеешь — твой удел игра страстей.

С умом жить — мучиться, а без ума жить — тешиться (Д, 443).

3725. ကွယ်တတ်မှဆီးကြွယ်တတ်မှပြီး။ (VII, 17; XI, 114)

Только умея защищаться, сопротивляйся врагу; только зная, как разбогатеть, достигнешь успеха.

На авось врага не одолеешь (Сб, 306).

Важна смелость, да нужна и умелость (Сб, 302).

3726. စုစုပ်မှ—နောင်ရှင်း။ (VII, 19; IX, 14; XI, 147; XIII, 158)

Сначала все запутает — потом распутывать начинает.

— Акуля, Акуля, ты шьешь не оттуля. — Ничего, мамаша, я еще пороть буду (Рб, 45).

3727. ဂုဏ်ပေါင်းမတွယ် ရောင်စွယ်တုံး၊ ကုန်ရောင်းမသွယ် နောင်ဝယ်ရှုံး။ (VII, 26)

Нет достоинств — не будет и нимба; не умеешь торговать — внакладе останешься.

По Савве и слава (Сб, 159).

Торговать — так по сторонам не зевать (Жг, 301).

470

3728. ဂွမ်းခိုင်းကောင်းလျှက်၊ ဂုဆိုးဖျက်။ (VII, 27)

Хлопок-то хорош был, да юбка испорчена.

Сажает в печь хлеба, как пышки, а вынимает, как крышки (Д, 425).

Хороша мучка, да не хороши ручки (Д, 425).

3729. ခြေင့်ကြီး ငါးစင်း၊ လှေဝင်း မနှုတ်နိုင်။ (VII, 30; IX, 39)

Не всякий пять клиньев, вбитых в землю, вытащит.

У кого сильна рука, у того и войлочный кол войдет в землю (Сб, 126).

3730. စကားမတတ် အဝတ်မပြေ။ (XVII, 68)

Если не умеешь говорить, ничего объяснить не сможешь.

Кто не умеет говорить, портит разговор (Жг, 109).

3731. စကားမပီသက ပါဠိရွတ်ချင်။ (VII, 198)

И говорить-то толком не умеет, а хочет на языке пали читать.

Азбуки не знает, а читать садится (Жг, 94).

Мало хотеть, надо уметь (Жг, 92).

3732. စာပေတတ်၏၊ မပြောဆိုနိုင်။ (IX, 126)

Хоть и грамотен, говорить не умеет.

Рот откроешь, а слово не приготовишь (Рб, 132).

3733. ဆေးကျရာ ဝန်ပြောက်ခြင် (အရပ်ခြင်)။ (VII, 38; IX, 32)

Где с его кисти краска упадет, там узор (картина) появится.

У умелого и долото рыбу ловит (Жг, 92).

И гладко стружит, и стружки кудрявы (Д, 427).

3734. ဆံထုံး-ထုံးမတတ် အရပ်ထုံးစံ။ (IX, 32)

Не может волосы уложить, так говорит, что прическа такая.

Худая увертка, а без нее нельзя (Д, 659).

От того парень с лошади свалился, что мать криво посадила (Д, 184).

3735. ဓာတ်မပါ ဒေသနာ ခြောက်။ (VII, 43)

Без притчи и проповедь суха.

Красна речь с притчей (Д, 971).

Без прикраски и слово не баско** (Сб₃, 106).

3736. ဈေးကိုလူကမရောင်း၊ လူကို ဈေးကရောင်း (တတ်သလို)

(I, 51; VII, 43; IX, 38; XXVIII, 146)

Не человек товар продает, а товар продает человека
(о плохом торговце).

Только дурак двор продаст да балалайку купит (Жг, 301).

Не купля учит — продажа (Жг, 300).

3737. တထည်မပြီးခင် တစုရည်။ (VII, 46; IX, 42; XXVIII, 151)

Еще юбку не дошила, а уж одна пола длиннее другой
(о незадачливом мастере).

Швец Бузя все узит (Рб, 45).

Швец Данило — что ни шьет, все гнило (Сб, 197).

3738. တောက်တဲ့လှည်း နင်းသလို။ (IX, 44)

Словно телега на ящерицу таутэ* наехала
(так говорят о косноязычном).

Говорит, как клещами на лошадь хомут тащит (Д, 415).

Говорит, что родит (Д, 415).

3739. ထမီ(ပုဆိုး)မနိုင် ပုဝါမနိုင်။ (И; VII, 62; IX, 136)

Ни юбку надеть, ни шаль (шарф) накинуть не умеет.

Пословица может употребляться применительно к женицам (тогда используется слово тхамей «женская юбка») и к мужчинам (со словом пасхоу «мужская юбка»).*

Ни постлать, ни в головы подмостить (нечего или не умеет) (Д, 427).

Палец о палец не умеет ударить (Жг, 79).

3740. နီးထိုးကောင်း ပုဝါမသာ။ (VII, 60)

Хороший мастер бамбуковые планки тонкие, как шелковое покрывало, делает.

Золотые руки все сделают (Жг, 44).

К чему рук не приложит — все кипит (Жг, 44).

3741. **ပေကုန်၍ စာမကျေ။** (IX, 55; XVI, 91)

Вот уже и пальмовые листья кончились, а он так и не научился писать.

В старину в Мьянме писали на пальмовых листьях.

Неразумного учить — в бездонную кадку воду лить (Д, 439).

3742. **ဝတ်သမားရှုံးပုန်းရည်။** (VII, 65; IX, 59)

Не искусен музыкант — сидеть ему на одном гороховом супе.

Не умел шить золотом, так бей молотом (Сн, 494).

3743. **ပြဒါးသေ(လျှင်)တဆွေဝသေ(လျှင်)တပြဝ။** (VII, 67; IX, 138; XXVIII, 197)

Умешь управляться с ртутью — семья разбогатеет; там, где умеют управляться с железом, — богатеет страна.

Вариант:

ပြဒါးသေတပြဝ။ (VII, 67)

Где умеют управляться с ртутью, страна богатеет.

По бирманскому поверью, в рецепт изготовления золота алхимиками как один из основных компонентов входила ртуть.

Железом добывают золото, а золотом — железо (Жг, 42).

Клад не всякому дается (Д-3, 115).

472

3744. **ဝိုးသူတော်ချင်တတောင်ခုနစ်ခါတောင်။** (VII, 69)

Служка один локоть ситца семь раз отмерять будет.

Служка в монастыре — обычно предмет насмешек бирманцев.

Смысл пословицы: простое дело не может быстро сделать.

Он без спотычки пяти пальцев не сосчитает (Д, 436).

3745. **ဘုန်းကြီးလူထွက်၊ ငါးပိမ္မဗျက်တတ်။** (VII, 72)

Лутхвэ даже нгапи* поджарить не умеет.

См. комментарий к 1183.

От воды навару нет, от неумелого не жди толку (Жг, 79).

Палец о палец не умеет ударить (Жг, 79).

3746. **မကြည့်တက် တကွာ၊ ကြည့်တက်ဘဝနာ။** (VII, 73)

Того, кто не умеет наблюдать, гложат страсть и вожделение; к тому, кто умеет наблюдать, приходят понимание и наслаждение.

3747. **မတတ်ဘဲ(ကို) မန်းသော် သေတတ်သည်။** (IX, 64; XXVIII, 211)

Если знахарь не умеет заговаривать злых духов — больному и умереть недолго.

Лечит да в могилу мечет (Д, 401).

3748. မပိုင်ဘဲ မရောင်းနှင့်၊ မနိုင်ဘဲ မမောင်းနှင့်။ (XVIII, 50; XXVIII, 212)

Не твое — не продавай; не умеешь править — не езд.

Не своим товаром ты стал торговать (Д, 621).

Не за свое дело не берись, а за своим делом не ленись (Сбз, 130).

3749. မပြောတတ် ဆဲသလို။ (IX, 141)

Не умеешь говорить — оскорбить можешь.

Кто не умеет говорить, портит разговор (Жг, 103).

3750. မသိတာထက်၊ မလုပ်တာစက်။ (VI, 161; XXVIII, 215)

Неуменье работать хуже невежества.

Учение без умения — не польза, а беда (Жг, 98).

3751. မူတတ်မှကျသည့်၊ ယုတတ်မှ ရသည့်။ (IX, 143)

Умеешь глазки строить — мужчинам понравишься; умеешь брать — *(что надо)* получишь.

Умелая рука бьет наверняка (Жг, 92).

От умных рук ничего не уходит (Жг, 92).

3752. ခိုးကျ ရွှေကိုယ်။ (VIII, 133)

Он вместе с дождем с неба упал; у него тело золотое *(говорят о неженке, ничего не умеющем делать)*.

Палец о палец не умеет ударить (Жг, 79).

В зуб толкнуть не смыслят (Д, 427).

3753. မြင်းမနိုင်ပဲ ကခုန်ခိုင်းချင်။ (VII, 145; IX, 145; XXVIII, 228)

Не умеет и в седле-то сидеть, а хочет галопом скакать.

Чего не знаешь, за то не берись (Жг, 78).

3754. (ယောကျ်ား) စာမတတ် အကန်း၊ (မိန်းမ) ယက္ခန်းမတတ် အကျိုး။

(I, 110; VII, 33; IX, 1269; XXVIII, 231)

Не знающий грамоты (мужчина) слеп; не умеющая ткать (женщина) хрома.

Учение — свет, а неученье — тьма (Д, 423).

3755. လူကြုံလျှင်ထရံဒုတ်ကောင်းဖြစ်။ (VII, 98)

Если очень постараться, то бамбуковая стенка может стать палочкой для уборной *(о плохом мастере)*.

Бирманцы используют бамбуковые палочки вместо туалетной бумаги.

Ладил мужичок челночок, а свел на ухвертку (Сб, 195).

3756. လူမကောင်း အကြောင်းချ။ (VII, 99; XXVIII, 248)

Неумелый все на обстоятельства сваливает.

Не пеняй на суховей, а работать умей (Клп, 191).

3757. လူမတတ်တော် လက်ဖက်ထုတ်တတ်(လိန့်)။ (VII, 99; IX, 83; XXVIII, 248)

И неумелый сложит в пачку чайный лист.

И то ремесло, кто умеет сделать весло (Д, 525).

3758. လူမတန် ကံကိုချ။ (IV, 198; VI, 202; VII, 99, 242; XXVIII, 248)

Неумелый во всем судьбу обвиняет.

Кто ленив с сохой, тому все год плохой (Д, 525).

3759. လေးမတတ်သော်လည်း၊ ငှက်သေသည်မှာ မူလ(နံပြည်စုတ်ငယ်ကိုမှန်သေး)။

(VII, 101; IX, 85; XVII, 922)

И стрелять не умеет, а птицу (пеночку) убил.

И на мах, да в горсти; и наугад, да впопад (Д, 70).

Бывает, что и палка стреляет (Жг, 321).

3760. ဝမ်းဆွဲမလိမ္မာ၊ မွေတာအပြစ်ဆို(တင်)။

(VI, 220; VII, 106, 254; IX, 154; XXVIII, 264)

Неумелая повитуха на природу вину сваливает.

На черта только слава (а монах поросенка съел) (Д, 192).

На лукавого только славу пускают, а сами грешат (Д, 192).

3761. သမားမတတ်၊ လူကိုသတ်(လုသတ်တောင်းမှူး)။ (IX, 152; XXVIII, 268)

Плохой врач убивает больного.

Кто лечит, а кто и калечит (Жг, 251).

3762. အကြောင်းတော်၊ ထန်းလျှော်မိခြင်း။ (VII, 118; IX, 100; XXVIII, 288)

Если умеешь плести — из листьев пальмы выйдет корзина.

В руках мастера и кривое полено выпрямляется (Жг, 44).

Золотые руки все сделают (Жг, 44).

3763. အကြည့်တတ် ဘာဝနာ၊ အကြည့်မတတ် တဏှာ။ (VII, 117)

Удел наблюдательного — созерцание; удел не умеющего наблюдать — игра страстей.

3764. အကြည့်တတ်မှ အမြတ်ရ။ (VII, 117)

Умеешь наблюдать — не упустишь выгоду.

Гляди под ноги: ничего не найдешь, так хоть ноги не зашибешь (Д, 671).

3765. အချစ်တတ်က အကျိုးရှိ၊ အဆစ်တတ်က အစိုးသိ။ (VII, 118, 120)

Умеешь любить — твое счастье; умеешь сбивать цену, — значит, знаешь толк в торговле.

Любовь да совет — так и горя нет (Клп, 143).

3766. အခွင့်ပေး၏၊ ဆိုရေးဆိုစစ်ကို(မျှ)မသိ။ (VII, 119; IX, 107; XXVIII, 291)

Разрешение-то получил, а как им воспользоваться, не знает.

Не умеет ни прожить, ни нажить (Д, 424).

3767. **အငင်မတတ်လျှင် ပန်းလျှက်နှင့်မရ။** (VI, 254; VII, 119, 275; IX, 109)

Если не умеешь тащить воду из колодца, устанешь, а воды не достанешь.

Когда сумеешь взяться за дело — и снег загорится; когда не сумеешь — и масло не вспыхнет (Жг, 92).

Мало хотеть — надо уметь (Жг, 92).

3768. **အစစ်မမေးတတ်၏။ ဓမ္မသတ်ကို ကျွမ်း။** (I, 130; VII, 120; IX, 109)

Если ты умеешь задавать вопросы к священным книгам, значит, ты их постиг.

3769. **အဆို(အပြော)မတတ် ဆဲသလို၊ အထိုင်မတတ် ဖြဲသလို။** (VII, 120; 123; IX, 107)

Не умеешь говорить — обидишь ненароком; не умеешь сидеть — смотреть неприятно.

Кто не умеет говорить, портит разговор (Жг, 103).

3770. **အဆင်မတတ်လျှင် ဆန်းလျှက်နှင့်မလှ။** (VII, 120; IX, 160; XXVI, 216)

Если не умеешь следить за собой, будешь хоть и броской, да некрасивой.

3771. **အတတ်များလျှင် ပေါ့သည်။** (VII, 121; IX, 100)

Когда хорошо знаешь дело, делаешь его без должного внимания.

3772. **အပြောမတတ်ပါးစပ်၊ အဟောမတတ် စရပ်။** (VII, 123)

Не умеет говорить — так рот обвиняет; не умеет молиться — так на моленную (зят*) сваливает.

С больной головы да на здоровую (Д, 192).

3773. **အပြောမတတ် အပတ်မပြေ။** (IX, 101)

Не умеешь говорить — не договоришься.

Кланяться горазд, а говорить не умеет (Жг, 103).

Глупо говорить — людей смешить (Жг, 102).

3774. **အရောင်းတတ်မှ အမြတ်ပါ။** (VII, 128)

Только если умеешь торговать, будешь в выгоде.

Без ума торговать — только деньги терять (Жг, 301).

Купить-то и внучек купит, а продать и дед намается (Д, 532).

3775. **အရစ်မတတ်ချောင်း၊ အထစ်မတတ် စောင်း။** (VII, 127)

Ухаживать не уметь — издали поглядывать; не сделать зарубки — ровно не отрубить.

От воды навару нет, от неумелого не жди толку (Жг, 79).

Как скроишь, так и тачать станешь (Д, 510).

3776. **အလျှောက်ကောင်းတော့ အထောင်းသက်သာ၊ နှုတ်ကောင်းတော့ (လျှင်)ပြည်စိုး။**

(I, 75; VII, 60; IX, 135; X, 82; XXVIII, 124)

Если умеешь оправдываться, избежишь наказания, если ты хороший оратор — быть тебе правителем страны.

Живым словом победить (Д, 417).
Язык царствами ворочает (Д, 407).

3777. **အိုးတော်လုပ်၊ ဖုတ်ရင်းက မကျက်။** (VI, 280; VII, 134, 298; IX, 112)

Не умея горшки обжигать, взялся делать горшок для короля.

Коли не коваль, так и рук не погань! (Д, 425).

Чего не знаешь, за то не берись (Жг, 78).

Учение — неучение

3778. **ကျောင်းနေကြာလေမိုက်လေ။** (VII, 13; IX, 10; XI, 79; XIII, 83)

Чем дольше учится — тем глупее становится.

Не всякому все дается (Д, 423).

Наука учит только умного (Сбз, 125).

Всем добро, да не всякому на пользу (Д, 430).

3779. **ကျောင်းနေကြာလို့ စာမတတ်။** (I, 20; IX, 10; VII, 13; XI, 79; XIII, 83)

Кто чересчур долго учится — никогда не выучится.

Переученный хуже недоученного (Д, 423).

3780. **ငယ်ကစဉ်မှ ကြိုးမှတ်သည်။** (I, 33; VII, 30; IX, 25)

Ученым станет только тот, кто с детства начал постигать науки.

Опустя время учиться, что по ушлому гонять (Д, 422).

Плясать смолоду учись, под старость не научишься (Д, 256).

3781. **စကားမတတ် ထုံးကိုမှတ်၊ တရားမတတ် ရုံးကိုကပ်။** (IX, 26; VII, 32)

Не умеешь говорить — изучай старые изречения; не знаешь законов — в суд ходи.

Без пословицы не проживешь (Д, 971).

Старых людей пословицы — не мимо дела (Клп, 27).

3782. **စာတတ် စာမှတ် ဖျက်သည်။** (I, 38; VII, 33; IX, 27)

Порой и невежда умного надует.

Ино и глупый умного соблазнит (Д, 179).

3783. **စာတတ်လို့ စာအိုကြည့် (ဖတ်)** (I, 38; VII, 33)

Хочешь постичь науки — заглядывай в (читай) старые книги.

Будешь книги читать — будешь все знать (Жг, 95).

3784. **စာတွေနှင့် လက်တွေ့ (အမြဲခွန်တွဲ) ပေါင်းစပ်ရမည်။** (XXVI, 101, 174)

Знания и труд рука об руку идут.

Умение и труд вместе идут (Хв, 47).

3785. **စာမတတ်၊ ကြပ်ကြပ်အံ။** (VII, 33; IX, 27)

Быть неграмотным — все равно, что сидеть в тесном ящике.

С грамотой вскачь, без грамоты хоть плачь (Рб, 134).

Ученье — свет, неученье — тьма (Рб, 133).

3786. စာမတတ် လမ်းမှာဖတ်။ (VII, 33; IX, 27)

Неграмотен — учись у жизни (*букв.* на улице).

Жизнь — наука, она учит опытом (Сб, 55).

Не выучит школа, выучит охота (Д, 422).

3787. နွားကိုချစ်လျှင် မကွာကျောင်း၊ ခြံသွင်း။ သားကိုချစ်လျှင် ဆရာကောင်းထံနင်း။
(XVIII, 49)

Если любишь свою корову, паси ее каждый день и держи в загоне;
если любишь своего сына, найди ему хорошего учителя.

И птица, высидев да выкормив птенца, его летать учит (Д, 424).

Умел дитя родить, умей и научить (Д, 382).

3788. ဝညာနည်းက ဝန်ထမ်းရ။ (I, 77)

Варианты:

ဝညာမရှိ၊ သူ၏ဝန်ထမ်း။ (IX, 137)

Невежде только тяжести таскать.

မိုက်လျှင် သူ့ကျွန်။ (VII, 84; IX, 72)

Удел глупца — рабом быть.

Учение — свет, а неученье — тьма (Рб, 133).

Ученый водит, а неуч сзади ходит (Сб₂, 148).

Ничего не смыслить — век киснуть (Д, 423).

3789. ပျင်းလျှင်ပျင်း(တတ်)သည်။ (VII, 67; IX, 138; XXVIII, 197)

Кто ленится — неучем останется.

Много хочешь знать, меньше надо спать (Сб₃, 124).

Без муки нет и науки (Сб₃, 124).

3790. ပြောမှသိ သင်မှတတ်။ (XXVIII, 198)

Только если скажут — узнаешь; только если обучат — научишься.

Не уча в попы не ставят (Д, 424).

3791. လေ့ကျင့်လျှင် ကျွမ်းကျင်။ (XXVIII, 251)

Будешь упорно учиться, станешь искусным мастером.

Чем больше науки, тем умнее руки (Сб₃, 126).

3792. လိုလျှင်ရစေ၊ ကြိုးနယ်ခွေ။ (VI, 211; VII, 101; IX, 152; XXVIII, 253)

Веревка в мотке: понадобилось, размотал и взял, сколько нужно
(*таковы должны быть знания*).

Грамоте учиться — вперед пригодится (Д, 418).

3793. သင်သာသင်အမြင်မရှိ။ (VII, 112)

Учится, учится, а своего мнения так и не имеет.

И всему учился, да ничему не доучился (Д-4, 528).

3794. အသင်အကြားရှိမှ မှတ်သားမိမည် ။ (VII, 132; IX, 106)

Только если учишь — запомнишь.

Работай — сыт будешь; учишься — умен будешь (Жг, 98).

Не помучишься — не научишься (Жг, 98).

Где учение, там и умение (Жг, 98).

3795. အောက်ဆုံး အနိမ့်လုံးကို မီးလျှော်၍ ကြည့်သော်၊ နာရနီတွင် ငြိမ်း၏ ။

တကြိမ်လောလျှင် နာရဝေါသို့ ရောက်၏ ။ (XXIV, 478)

Как золото долгой плавкой доводят до высшего качества, так и человек долгим учением достигает мудрости.

Золото не в золото, не побыв под молотом (Д, 425).

Без муки нет и науки (Д, 422).

☞ См. также: знание — невежество.

Учитель — ученик

3796. ကျားဆရာကြောင်-ကြောင်ဆရာကြွက် ။

(I, 17; VII, 11, 70; VIII, 206; IX, 9; X, 89; XI, 66; XIII, 61; XX, 52)

Кот — учитель тигра, мышь — учитель кота.

В основе первой части пословицы сказка. Однажды тигр попросил своего двоюродного брата, кота, научить его охотиться. Кот согласился, но, видя, как быстро могучий тигр постигает науку, и опасаясь, что тот скоро превзойдет его, решил утаить от тигра одно важное для охоты правило. На первой же самостоятельной охоте тигра ждала неудача, и прошло немало времени, пока он понял, что кот не научил его сдерживать движения хвоста, который с шумом рассекал воздух, отчего звери разбегаются.

Что вымучит, то и выучит (Сбз, 126).

Не выучит школа, выучит охота (Д, 422).

3797. ကျေးလိမ္မာကြောင့်-မဟောသ ဝ ဘဆန့်ထ ။ (VII, 12; XIII, 74)

За умного попугая Махосадха радуется.

В основе пословицы — легенда о том, как бодхисаттва Махосадха выучил говорить попугая, который, заговорив, раскрыл коварные планы врага.*

Ученику — удача, учителю — радость (Жг, 99).

3798. ကျောင်းသား(တပည့်)မကောင်းဆရာခေါင်း ။ (XI, 80; VII, 46; IX, 40; XVI, 97)

За плохого ученика учитель в ответе.

Дерево и учитель познаются по плоду (Жг, 99).

3799. ကြက်တူရွေးကတော်တော်၊မယ်ဘော်ကလဲလွန်း။

(IV, 21; VII, 15; XI, 83; IX, 119; XIII, 101)

Попугай лучше хозяйки разговаривает (в иронич. смысле).

Учило яйцо курицу, да болтуном и осталось (Жг, 100).

Не по разуму рвение (Д, 455).

3800. ချီးမွမ်းတော့တဝည့်၊ ကဲ့ရဲ့တော့ဆရာ။

(VII, 21; IX, 16; XI, 192; XIII, 172; XVI, 97)

Хвалят — ученика, бранят — учителя.

3801. ငါးပိစုတ်ပင် ဆရာမြေ နည်းမကျ။ (VII, 22; VII, 29; IX, 22; XVI, 97)

Даже чтобы нгапи* приготовить, учитель нужен.

Вариант:

ဆရာမြေ နည်းမကျ။ (VII, 37)

Учитель не покажет — ничему не научишься.

Не учась, и лаптя не сплетишь (РБ, 39).

Не уча в попы не ставят (Д, 424).

3802. ဆရာကပြန်(ပုန်ကန်)အာလုံစူး။ (IV, 85; X, 30)

От учителя отрекся — вот копьем рот и пронзило.

В основе пословицы сказка. Один крестьянин, наблюдая за цаплей, которая ловко подбрасывала рыбу и затем ловила ее на ленту клювом, научился ловить ртом палки. Он преуспел в этом настолько, что вскоре слава о его искусстве достигла короля. Король велел приласкать крестьянина и спросил, кто научил его так искусно жонглировать. Крестьянин постеснялся сказать правду и ответил, что он научился сам. Но только он попытался поймать ртом копье, чтобы продемонстрировать свое искусство, как оно проткнуло ему гортань, и крестьянин упал замертво.

Почитай учителя, как родителя (СБ, 200).

3803. ဆရာကို နိုင်လိုလျှင် ဝဋ်ကပ်။ (XVIII, 49)

Хочешь завоевать расположение учителя — будь с ним почтителен.

Не дорого ничто, дорого вежество (Д, 680).

3804. ဆရာထက် တဖြည့် လက်စောင်းထက်။ (VII, 37)

Ученик знает больше учителя (иронически).

Вариант:

ဆရာထက် တဖြည့် လက်စောင်းမဝက်။ (XVI, 98)

Ученик не знает больше учителя.

Курицу яйца не учат (СБ, 72).

3805. တပည့်လိမ္မာ ဆရာ အာဝတ်လွတ်။ (VI, 102; VII, 46, 194; IX, 40; XXVIII, 152)

Если ученик многому научился — учитель свой долг выполнил.

Дерево и учитель познаются по плоду (Жг, 99).

Форма — содержание

3806. စိတ်တရ ဂုဏ်ကိုးဆယ်။ (И)

Дух один, его воплощений девяносто.

Согласно буддийским представлениям, жизнь — это череда перерождений, освободиться от которых можно только достигнув нирваны.*

Хвастовство — скромность

3807. ကာလမှာဦး-ပြီးရော။ (IX, 2)

Я всех раньше это сделал (говорят о хвастуне).

Не хвастайся, корова, есть лошадь поворовей** (Д, 734).

3808. ကိုယ်ကိုယ်ကို ထင်စိတ်ကြီးဝင်။ (XIV, 41)

Он сам себя высоко ценит.

Всяк себе хорош (Д, 607).

Всякий боярин свою милость хвалит (Д, 608).

Всяк сам себя хвалит (Д, 735).

3809. ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ထင်စိတ်ကြီးဝင်။ (VI, 202)

Сам о себе возомнил, вот и возгордился.

Всяк себе хорош (Д, 607).

Всяк свое хвалит (Д, 608).

3810. ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ်ဖော်သူတော်ရနစ်ပါး။

(VI, 8; VII, 8; IX, 4; XIII, 45; XIV, 84; XVI, 92)

Все семеро свои имена называют.

Имеются в виду семь животных, бирманские названия которых восходят к звукоподражаниям: ящерица геккон (та-уттэ), сова (зиквэ), фазан (боу), кукушка (уо), бирманский краснородый чибис (тититу), маленькая певчая птичка (швейпъейсоу), бирманский пятнистый сыч (йаупхакхвей). Они как будто выкрикивают свои имена.

Всякая жаба себя хвалит (Сн, 45).

Всякий боярин свою милость хвалит (Д, 608).

Всякий мастер сам себе дивится (Д, 735).

3811. ကိုယ့်ငါးချဉ် ကိုချဉ်။ (VII, 8, 142; IX, 4; XI, 49; XIII, 47, XVI, 92)

Сам рыбу мариновал, сам ее и нахваливает.

Всякий купец свой товар хвалит (Д, 608).

Сам поет, сам и хвалит (Д, 733).

3812. ကောင်းကင်တက်လက်စု့သတ်သလို။ (IX, 5; XXVIII, 77)

И на небо влезет, чтоб показать, как он в кулачном бою хорош
(т. е. из кожи вон лезет, чтобы заметили).

Коли хорош, так не хвастай: тебя и так заметят (Жг, 228).

3813. ခါချဉ်ကောင်မာန်ကြီးလို့တောင်ကြီးမြို့မဲ့ကြီးခါးကမသန်။

(VII, 19; IX, 121; XIV, 420)

Хвалился муравей, что гору уничтожит, да спину сломал.

Хвалилась синица, что море зажжет (Д, 737).

Хвались, да не поперхнись (Д, 737).

3814. ချီးမွမ်းတိုင်းမြောက်လျှင်၊ဘေးရောက်မည်။ (VII, 20; XI, 192; XIII, 173)

Если каждый, кого похвалят, нос задерет — только вред будет,

Кто хвалится, тот с горы свалится (Д, 737).

Чем похвалишься, тем и подавишься (Д, 737).

3815. မြေဖြားထောက်လွန်လွန်းလျှင်၊တနေ့အကျမှာလိမ့်မည်။ (XI, 214)

Если слишком долго стоишь на цыпочках, однажды упадешь.

Вариант:

မြေဖျားထောက်သည်။ (VIII, 28)

На цыпочках стоит.

Вздуплся иной, как пузырь водяной (Жг, 229).

Тянулся за барами, да распрощался с амбарами (Клп, 36).

3816. နွေးမှာတော်တော်၊ထစ်-ဟုတ်လှသည်။ (IX, 16)

Хвалился пес, что палку нашел.

Репой да брюквой не хвалятся (Д, 737).

Хвалился пест, что повел толокна в ступе (Д, 737).

3817. ငါလိုလူ မမယျာမရှိ။ (I, 135; VII, 28; IX, 124)

Подобных мне во всем мире нет.

Гречневая каша сама себя хвалит (Д, 732).

3818. ငါးပိစုတ်က (မျက်နှာသာပေး)ရွှေရေးဝန်းကန် တက်ရ၍စိတ်ကြီးဝင်။

(VII, 173; IX, 23)

Похвали игапи*, так оно на золотое блюдо заберется — так зазнается.

Дай курице грядку — изроет весь огород (Д, 215).

Дадут дураку честь, так не знает, где и сесть (Сн, 81).

3819. ငှက်ပျောပင် အနံ့မရှိ။ (VII, 31; IX, 25)

Банан запаха не имеет.

Кто храбр и лих, бывает скромн и тих (Жг, 191).

3820. စာကရ ကရာ ၊ဒေါက်ချာ မိုးလား ကဲလား။ (IX, 27)

И грамоте-то толком не выучился, а шапку высоченную
(букв. до небес) носит.

В пословице речь идет о высокой шапке даучха, которую носят в Мьянме аскеты, почитаемые как святые; обычно они читают священные тексты на языке пали.

Пускать пыль в глаза (Рб, 81).

3821. ဓမ္မဒိပံ နိမိတ် (ဓမ္မဒိပံကျွန်း နိမိတ်ထွန်း)။

(VII, 43; IX, 29, 36; XVII, 424; XXVIII, 145)

Примета острова Замбудипа* — сам остров.

Золотым рукам — золотая слава (Жг, 44).

Доброе дело само себя хвалит (Д, 733).

3822. ဓမ္မဗေဒတလူ (VII, 43)

На Замбудипе* один человек.

Здравствуй я, да еще милость моя! (Д, 607).

3823. တမိုးလုံး ဖျောက်ဆိပ်ချည်း။ (VI, 103; VII, 46; IX, 41)

На всем небе только созвездие Плеяды сияет (говорят о чем-либо самом выдающемся, самом сильном, красивом).

Всем рекам река Ерат (Евфрат). Всем горам гора Авор (Фавор). Всем деревьям дерево кипарис. Лев зверь всем зверям царь. Всем птицам птица орел (Д, 291). Иерусалим есть пуп земли (Д, 291).

482

3824. တောမှာလဲ ဖွဲမှာပြီ။ (IX, 43; XXVIII, 158)

В деревне выменял и на празднике всем показывает.

Хвастать — не колеса мазать (Жг, 228).

Хвастать — не косить: спина не болит (Жг, 228).

Всякая Настя своим добром хвастать (Жг, 227).

3825. တတ်သည့်ပညာ၊ မနေသာ။ (VII, 50; IX, 131; XVIII, 49)

Свои знания показывай, когда потребуется.

Не лезь наперед: не стать бы позади (Сб, 90).

Наперед времени не хвастай (Жг, 228).

3826. တန်ခူးလနှင့် အဆမတန် ကျွန်တော်မမှာ ဓရာမမြတ်ကြီးနှင့်။ (IX, 44)

В моей брызгалке воды больше, чем на всем новогоднем празднике.

Во время новогоднего праздника (Тинджан), который отмечается в Мьянме в середине апреля, в разгар сухого сезона, люди поливают друг друга водой, используя для этого брызгалки, заряжаемые водой, наподобие водяных пистолетов.

Хвастовства полный мешок, а в мешке пусто (Жг, 228).

3827. နာမည်ကြီးလျှင် ဆိုင်းပုတ်ပိုသည်။ (VII, 273)

Тот, кто известен, в нахваливании не нуждается.

Хороший товар сам себя хвалит (Д, 733).

3828. နတ်ဝင်ချင်း နဝင်းမလှည့်ပါနှင့်။ (IX, 53)

Один и тот же нат* нам покровительствует, а он говорит, что его нат сильнее.

Хвастовства — полный мешок, а в мешке пусто (Жг, 227).

3829. ဝစ္စသည်းကောင်းလျှင် အမွှန်းတင်စရာမလို။ (I, 79; XXVIII, 191)

Хорошая вещь в похвале не нуждается.

Хороший товар сам себя хвалит (Д, 733).

3830. ဂွံတကာ(အလှူတကာယအလှူရှင်)မှန်းသိအောင်မထူဥပ်တိုင်တက်သည်။

(VII, 130, 290; IX, 105, 163; XIV, 421; XVI, 92; VII, 742)

Взобрался на столб павильона, чтобы все видели, что это он праздник устроил (что это он подношения сделал).

Собой не хвастай, дай наперед похвалить себя людям (Жг, 228).

3831. မချမ်းသာလျှင် မကြွေးနဲ့ မကျန်းမာလျှင် မစားနှင့်။ (I, 91; VII, 73; XXVIII, 210)

Не богат — так и не хвастай; не здоров — не ешь.

Не хвастай, Настя, — не много напряла, да и то потеряла (Сбз, 265).

3832. မင်းသားမှန်းသိအောင် သျှောင်တစောင်းထုံးသည်။ (VII, 290; XXVIII, 222)

Чтобы показать, что он главного героя играет, узел волос сбоку носит (о тщеславном).

Традиционная мужская прическа бирманцев — узел волос на затылке, а не сбоку.

Я ли не хозяин, у меня ль ворота не бороной запираются? (Д, 734).

Не хвали себя, есть много лучше тебя (Д, 733).

3833. ရေနံသည်က ခေါင်းပေါင်း စတောင်။ (VII, 91; IX, 78)

У торговца нефтью конец гаунбауна* вверх торчит.

Смысл пословицы: возгордился тот, кому гордиться нечем.

См. также комментарий к 3870.

Каждая дрянь из себя Ивана Ивановича корчит (Жг, 209).

3834. ရွှေစက်တော်ဗျောလို လူလာတိုင်းတီး၊ (လူလာတိုင်းမတီးချင်နှင့်)။

(VII, 96; IX, 81)

Пусть не каждый, кто ходит в пагоду* Швейсэто*, бьет в барабан.

См. комментарий к 419.

Не хвались, а Богу помолись! (Д, 733).

3835. လက်ဝါးကြီးကြီး(မှာ)အုန်းသီးတင်၍ပြ(သလို)။ (VII, 102, IX, 85; XXVIII, 255)

Положил кокосовый орех на ладонь и всем показывает.

Всякая старина свою плешь хвалит (Д, 735).

3836. သူငယ်ချင်း-မင်းဖြစ်။ (IX, 92; XXVIII, 274)

Мой друг королем стал.

Не хвались родней, а хвались пятерней (Жг, 173).

Не хвались родителями, хвались добродетельми (Д, 720).

3837. သူတောင်းစားထစင်းဝလျှင် ရောင့်တက်။ (VII, 110)

Накормишь оборванца — так он из себя большого человека мнит.

Федюшке дали денежку, он и алтына просит (Д, 137).

Чем больше кошку гладишь, тем больше она горб подымает (Д, 862).

3838. သူသိတာငါဆိပ်နေသလောက်။ (VII, 110)

То, что он знает, мне давно известно (*букв.* это мне как выпасться).

Столько знает, сколько я забыл (Рб, 134).

Что мутовку облизать (Д, 572).

3839. အောက်ကလဲနေ၊ ဟာရီးလဲ(လည်းလည်း)လျှော့။

(VI, 20; VII, 136; 299, IX, 112)

Лежит на лопатках, а кричит: «Не разнимайте!»

Вариант:

အောက်ကသာနေ၊ မှတ်ပြီလားမေး။ (VII, 136)

Сам на лопатках лежит, а приговаривает: «Что, будешь помнить!?»

Умирает, а ногой дрягает (Д, 209).

Спасается, а кусается (Д, 49).

Хитрость — простодушие

3840. ကု(ကု)ငှါထိစကုန်သည်မှ အစဉ်းလဲလွန်၍ သူများကျွန်ုပ်ဖြစ်ရသလို။ (IX, 3)

Торговец Кутхаваниза из-за своего коварства сам рабом стал.

Будешь лукавить, так черт задавит (Д, 657).

Не подставляй ноги, на самого спотычка нападет (Д, 231)

3841. ထစင်းရေလို အပေါ်ကြောတင်း။ (IX, 132)

Вязкий и тягучий, как рисовый отвар (*о льстивом, изворотливом человеке*).

Он куда хочешь без мыла влезет (Д, 661).

Приторная лесь хуже полыни (Жг, 217).

3842. မီးဝယ်ရိုး ကြက်မီးတတ်သေးသည် ဆိုသလို။ (IX, 49)

Даже самый простодушный тавоец* сумеет украсть курицу.

Тавойцев в Мьянме считают хитрецами и ловкачами.

Цыгану без обману дня не прожить (Д, 348).

3843. ပိလောပင်၊ဝက်ကျီတက်၊ (VI, 133; VII, 61; IX, 55; XVII, 636)

По скользким листьям пило* слизняк ползет.
Он куда хочешь без мыла влезет (Д, 661).

3844. ပုခန်းသားလို့ဆို၊ ဆန်ကို ဆေးအိုးနှင့်မြင့်၊ (VII, 62; IX, 55)

Пакханец* рис чашечкой курительной трубки отмеривает.

Жители Пакхана, как и тавоицы, считаются в Мьянме хитрецами и скрягами.*

Близорук: через хлеб да за пирог (Д, 664).
Он на пяти овинах рожь молотит (Д, 664).

3845. ပုခန်းသားသေ၊ ကျီးမစားဝံ့၊ (VII, 62; IX, 55)

Труп пакханца* ворона есть не осмеливается.

См. комментарий к 3844.

3846. ပွဲလန့်တုန်းဖျာခင်း၊ (XIV, 371)

Пока другие дрались, расстелил свою циновку на самом лучшем месте.
Делать что под шумок (Д-4, 648).

3847. ရွှေလှောင်စက္ကူလိုပါး၏၊ (IX, 150; XXVIII, 244)

Тонок, как папиросная бумага (о хитреце).
Тонкая (хитрая) бестия.

3848. လူကောက်ကိုအကျွမ်းဝင်(အရောင်)ကြက်ချေးရှိန်းခိုလုပ်ပေသည်၊
(VII, 6; IX, 3; XIII, 12; I)

Доверись хитрецу (не проследи за хитрецом) — так он тебе вместо
слабительного куриного помета даст.

Продает воробья за соловья (Сб, 161).

Хитрость, что гибкость: обовьет и не заметишь (Жг, 154).

3849. လိုချင်လောက်မှလူကောက်သည်၊ (VII, 101)

У человека на все хитрости хватит.

В траве идет — с травой вровень; в лесу — с лесом (Д, 661).

3850. သစ်ကောက်ဝါးကောက်မြင်နိုင်၊ လူကောက်မမြင်နိုင်၊
(VII, 113; IX, 158; XVIII, 51; XXVIII, 280)

Искривленный ствол бамбука можно разглядеть, хитреца
(букв. искривленного человека) — не разглядишь.

Хитрость — что гибкость: обовьет и не заметишь (Жг, 154).

Всю хитрость не изучишь, а себя измучишь (Жг, 154).

3851. အကောက်ကြီးသောနေရာ၌ မတည်းရာ၊မမြောက်ချီးသောနေရာ၌မမြဲရာ၊
(XVII, 5; XXVIII, 287)

С хитрецом да льстецом ни на миг не задерживайся.

Не люби потаковщика, люби встречника (Д, 662).

Не люби поноровщика**, люби спорщика (Д, 662).

3852. အရိုးမရှိ ပက်ကျိ။ (VII, 127)

У улитки нет костей (говорят о пронырливом человеке).

Мелким бесом рассыпается (Жг, 220).

Блином масляным в рот лезет (Жг, 220).

3853. အုံ့ပုန်းပု လူမသိ။ (VII, 136)

Жарко ли притворщику, люди не знают.

Чужая душа не гумно: не заглянешь (Д, 616).

3854. အုံ့ပုန်း(အုံ့ပုန်း) ပျက်၊ ချစ်လျှက် စစ်သော။ (XVIII, 48)

Если любишь притворщика, старайся не испытывать его искренность.

Всю хитрость не изучишь, а себя измучишь (Жг, 154).

3855. ဣတ္ထိဝက် နဒိဝက်။ (II, 169)

У хитрой женщины нрав, что у извилистой реки.

Нет в лесу столько наветок**, сколько у бабы уверток (Д, 373).

См. также: прямое — кривое.

Хозяин — гость

3856. စထွဋ်တြမ်းဝိုးကို လက်ခံသော အာသန္တ သန်းကြီးမ ပျက်စီးချင်းရောက်။ (IX, 29)

Пустила вошь Ататха к себе в дом клопа Сандху — и все у нее прахом пошло.

Возможно, в основе пословицы сказка из «Панчатантры». Одна блоха, которая жила в покрывале, лежавшем на ложе царя, уступила просьбам клопа и разрешила ему жить рядом с собой. Жадный клоп, забыв об осторожности, так сильно укусил царя, что тот проснулся и приказал обыскать постель. Нашли блоху и убили ее. Однако имена героев этой сказки иные, нежели в пословице: блоха Мандависарини и клоп Дундука.

Гости хозяина выжили (Д, 138).

Отдай ключи, а сам у ворот стучи (Д, 138).

Пусти черта в дом, так не вышибешь его и лбом (Сб₂, 119).

3857. အိမ်အိုနှင့် ကြမ်းပြင် ၊ ဝင်ချင်ဝင်။ (VII, 136)

В доме пол старый — упасть можно, но если хотите — входите.

Добро пожаловать, а сам за шапку (Д, 790).

3858. စည်သည်ညဉ့်နက် အိပ်ဝက် (အိမ်သည်ဝက်)။ (I, 139; VII, 134; XVI, 104)

Сидит гость допоздна — хозяину не до сна.

Гостям два раза рады: когда они приходят и когда уходят (Рз, 119).

3859. စည်သည်အသက် ခုနစ်ရက်။ (XVI, 104)

В гостях живи не больше недели.

Мил гость, что недолго гостит (Клп, 152).

В первый день гость — цветок, во второй — соловей, в третий — палку бери и бей (Сб, 33).

Хозяин — хозяйство

3860. နိတ်တတ်မှရှင်၊ ထွင်တတ်မှ ရှင်း။ (VII, 36)

Умеешь сеять — хороший хозяин, за чистотой следишь — опрятен.

Где хозяин ходит, там и хлеб родится (Д, 580).

Хозяин по двору пройдет — рубль найдет, назад пойдет — другой найдет (Д, 580).

3861. မီးဖိုချောင်ကောင်းမှ၊ ကျောင်းဆောက်ရ။ (VII, 79)

С бережливой женой и монастырь построишь (т. е. скопишь большое богатство).

Пожертвования на строительство монастырей считаются благом деянием, и многие состоятельные люди стремятся это делать.

Добрая хозяйка дом сбережет, а худая рукавом растрясет (Д, 590).

Хозяйкою дом стоит (Илл, 183).

3862. လိပ်တို့ မည်သည်အခွံကထွက်၍ ကျက်စားရိုးမရှိ၊ မင်းတို့ မည်သည်တိုင်ပြည်ကထွက်ရိုးမရှိ။ (IX, 87)

Как черепаха никогда не расстается со своим панцирем, так и король не должен покидать свою страну.

Мясо хорошо в пирогах, река — в берегах, а хозяин — во дворе (Сб₃, 202).

3863. အိမ်ဦးနတ်သည် အပင်ပန်းဆုံးဖြစ်သည်။ (XXVI, 288)

Хозяин дома больше всех устает.

Хозяин что ступит, то дело найдет (Д, 581).

Хорошее — лучшее

3864. ငါးစိမ်းမြိုင်၊ ငါးကင်ပစ်။ (VI, 7; VII, 28; IX, 23; XIV, 329; XVI, 96)

Увидев свежую рыбу, жареную бросает.

Нового счастья ищи, а старого не теряй! (Д, 296).

3865. ငါးမှာ ငါးသလောက် မယားမှာ ဆံတောက်။ (VII, 29)

Из рыб — гудузия*, из жен — женушка со схандау* (лучше всех).

На красный цветок и пчелка летит, на старую девку и черт не глядит (Сб, 239).

3866. ငှက်မရခင် ရှဉ့်ရှာသလို။ (I, 34; VII, 31; IX, 25; XVI, 102)

Лови белку, пока не поймал птицу.

Ешь хлеб, коли пирога нет (Д, 864).

У кого нет рубашки, тот рад и ветошке (Д, 95).

3867. ခေါ်မှာ (ဆန်တွင်) စကုဗျတ်မယားမှာ (မိန်းမတွင်) တစ်လတ်။

(VII, 32; IX, 126, 128)

Выбираешь рис — предпочти сакубьят*, выбираешь жену — предпочти разведенную.

Бери жену, чтобы не каяться, жить в любви да не маяться (Сб, 29).

3868. ခြုံရာတွင် ဖွတ်လျှင် ဖွေးသည်။ (IX, 61)

Белое выстираешь — еще белее станет.

Что хорошо, то хорошо; а что лучше, то лучше (Д, 123).

3869. ခုံထက် လကွင်းမသာ။ (I, 80; XXVIII, 204)

Не бывать звукам тарелок (в оркестре) приятнее звуков барабана.

Вариант:

ခုံထက် လကွင်းကသာ ချင်သည်။ (VII, 207)

Хочет, чтобы тарелки приятнее барабана звучали.

Как месяц ни свети, а все не солнышко (Д, 859).

Не стоять бровям выше лба (Д, 848).

3870. ဘယောင်းစွက်လျှင် ရေနံမထည့်နှင့်။ (IX, 62)

Когда есть свеча, нефть не нужна.

Нефть известна бирманцам со времен Паганского королевства (XI–XIII вв.). Употреблялась неочищенной в качестве топлива.

Звезды перед зарею померкают (Д-3, 271).

3871. ဘုန်းကြီးမထိ၊ ဂုဏ်ရှိလိုတက်၊ ထိပ်ကွက်လောက်မပြောင်။

(VII, 72; IX, 63; XXVIII, 207)

Как бы монах ни гордился бритой головой, а все же на ней волос больше, чем на лысине.

См. комментарий к 3170.

Чернее монаха не будешь (Д, 847).

Не хвались, старик, лохмотьями — всех нищих не перещеголяешь (Сб₃, 264).

3872. ခြင်္သေ့ ယုန်ညစ် သလောက်ရှိသေး။ (VII, 207; XXVIII, 227)

Белая лошадь не белее грязного кролика.

Как ни мойся, а белее снега не будешь (Сб, 64).

Далеко куцому до зайца (Сб, 215).

3873. ဝါဂွမ်းလိုနုစေ့ဆီလိုဦးစေ။ (VII, 105; XXVIII, 261)

Если быть нежным — то уж как хлопок; если пузыриться — то уж как масло.

Любить — так королеву, выиграть — так миллион (Сб, 76).

3874. သားရွှေဆိုးတမ်းလာတာသာမြင်ရင်တယ်။ (И)

Хотим увидеть, как сын принесет горшок с золотом.

В основе пословицы джатака о том, как слепым родителям, оплакивавшим единственного сына, благочестивого монаха, явился дух и спросил, чего бы они хотели: стать зрячими, или чтобы их сын вновь был живым, или чтобы им дали горшок с золотом? Тогда родители ответили словами, ставшими пословицей.

3875. အသီးသရက်၊ အသားဝက်၊ အရွက်လက်ဖက်၊ အမွှေးကရမက်။ (VII, 131)

Из фруктов (самый лучший) — манго, из мяса — свинина, из листьев — чайный лист, из запахов — запах сандала.

Всем рекам Ерат (Ефрат). Всем горам гора Авор (Фавор). Всем деревьям древо кипарис. Лев зверь всем зверям царь. Всем птицам птица орел (Д, 291).

Хорошее (добро) — плохое (зло)

3876. ကညာပြုရွှေကုဇ္ဈိယ၊ ရူပကောင်းလျက် ဆံထုံးဖျက်။ (IX, 2; XI, 16; XIII, 2)

И красивую девушку плохая прическа испортит.

Кадка меду, ложка дегтю: все испортит (Д, 546).

Кадь добра, да кус дерма — так хоть все под овраг (Д, 125).

3877. ကလေးမုန့်၊ ပေး၍(ချော့)ကြိုက်(ရသလို)။ (IX, 1; XIII, 8)

Дай ребенку пирожок — он и доволен (смысл пословицы: как немного иногда или некоторым надо для счастья).

Рад Яков, что пирог с маком (Сб, 134).

3878. ကိလေမချ၊ မာနမပြတ်။ (XI, 35)

От пороков не избавишься; с гордостью не сладишь.

Грех да беда на кого не живет? (Д-1, 402).

И первый человек греха не миновал (и последний не избудет) (Д-1, 402).

3879. ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ်ဖျက် သံချေးတက်။ (XIII, 45)

Как ржавчина разрушает железо, так человек разрушает себя (недостойным поведением, недостойными помыслами).

Железо ржа съедает, а завистливый от зависти погибает (Сб, 54).

От зависти пожелтел. От досады покраснел (Д, 674).

3880. ကောင်းကင်မီးလောင်—တိမ်တောင်ဖျားစွဲ။

(I, 12; VII, 10; IX, 4; XI, 55; XIII, 27; XXVIII, 77)

Когда небеса в огне, пчелы роятся в тучах (т. е. в смутные времена плохие люди пользуются случаем, чтобы устроить свои дела).

Мы горели, а они штаны грели (Сб, 321).

В мутной воде хорошо рыбу ловить (Д-2, 369).

3881. ကောင်းတာလုပ်ကောင်းကျိုးခံ၊ ဆိုးတာလုပ်ဆိုးကျိုးခံ။ (IX, 117)

От добрых дел и себе польза; сделал зло — самому беда будет.

Дей добро и жди добро (Д, 126).

Во зле жить — по миру ходить (Д, 130).

3882. ကောင်းတာလုပ်လျှင် အချိန်အခါမရွေးပြုလုပ်နိုင်သည်။ (XXVI, 230)

Чтобы делать добро, время не выбирают.

Сей добро, посыпай добром, жни добро, оделяй добром (Д, 126).

Делать добро спеши (Д, 127).

3883. ကောင်းပင်ကောင်းငြားသော်လည်း၊ လူမကြိုက်သည်ခက်။ (XI, 56)

Хоть и вкусно, а людям не нравится.

Не по хорошу мил, а по милу хорош (Д, 740).

3884. ကောင်းသတင်းနားတွင်းဆိမ့်။ (XII, 29)

Хорошую новость приятно слушать.

Ласково слово — что весенний день (Д, 127).

3885. ကောင်းသောအမှုပြုလုပ်ရာ၌ နေ့တိုင်းရက်စွာဖြစ်သည်။ (XXVI, 82)

Если творишь добрые дела, каждый день становится для тебя самым счастливым днем месяца.

Счастливым день месяца определяет астролог, для каждого человека он обычно бывает один.

Доброму человеку всякий день — праздник (Жг, 260).

3886. ကောင်းအတူဆိုးအမျှအတူတကွနေထိုင်လာကြ။ (XI, 57)

Хорошее с плохим рядом живут.

Счастье с несчастьем об между живут (Сн, 501).

3887. ကမ္ဘာကျေသော်လည်း၊ ဥဒါန်းမကျေ။

(VII, 9; IX, 117; XI, 21; XVII, 150; XVIII, 48; XXVIII, 79)

Мир может быть разрушен, но добрые слова будут жить вечно.

Крепка окова, а еще крепче слово (Жг, 114).

3888. ကမ္ဘာရန်အဖြစ် အငြိုးကြီးမထားသင့်။ (XI, 22)

Даже если мир к тебе враждебен, обиды не держи.

Обидлив да завидлив не внидет в рай (Сн, 304).

3889. ကျောချမှ-ခါးပြမှန်းသိ။ (VII, 269; IV, 119; VI, 38; XIII, 77; XVI, 120)

Удар в спину злодея выдает.

Исподтишка кусает лишь злая собака (Сн, 151).

3890. ကြေးအိုးနှင့်မြေအိုးပေါက်သော် ကြေးအိုးသာပိန်သည်။ (VII, 171; XXVIII, 89)

Когда медный горшок и глиняный столкнутся, медный пострадает
(*т. е. благородный окажется в проигрыше, столкнувшись с не-
честным или глупым человеком*).

Промеж худых и хорошему плохо (Дп-1, 229)

Не дай Бог с дураком связаться (Д, 445).

3891. ကြမ်းကြားလေနဲ့ဗူးခါးရေ၊ (VII, 16; XIII, 122)

Ветерок из щелей в полу и вода из тыквенной бутылки
(*дает прохладу, утоляет жажду*).

Хлеб вскормит, вода вспоит (Жг, 282).

3892. ခေါင်းဝင်-ကိုယ်ဆံ။ (XIII, 166)

И голова влезла, и для туловища места хватило (*т. е. все удалось*).

Пошло дело как по маслу (Жг, 73).

3893. ဓွေးကို ချည်နိုင်သလို၊ (VII, 24)

Только с собакой сладит (*о злом, сварливом*).

Кабы ему песий хвост, так сам бы себе бока настегал (Д, 133).

Он сатане в дядьки годится (Д, 134).

3894. ဓွေးကောင်ပုပ် လင်းတဆွဲသလို၊ (I, 24; IX, 15)

Подобен грифу на гниющем трупе собаки.

Где свинья умирает, там и ворон играет (Сн, 67).

Дерет и с живого и с мертвого (Дп-1, 247).

3895. ဓွေးညို(နက်ကြီး)သုန်၊ ဓွေးကုန်နည်း (ငြိမ်းသေး)။ (VII, 24; IX, 15)

ЗлитсЯ собака — тем лучше: меньше отбросов съест.

Все на свете к лучшему (Д, 149).

Нет худа без добра (Сб, 98).

3896. ဓွေးဂူးကောင်းစား တစ်မွှန်းတည့်။ (VI, 61; VII, 25; IX, 123)

Бешеной собаке, если и повезет, то только до полудня.

Злой человек не проживет в добре век (Д, 130).

3897. ဓွေးဂူးနှင့်ဓွေးကောင်းကိုက်၊ ဓွေးကောင်းနားရွက်ပဲ (ပြတ်သည်)။ (VII, 62; VII, 25)

Дерутся бешеная собака со здоровой — быть здоровой без уха
(*т. е. страдает лучший*).

Промеж худых и хорошему плохо (Дп-1, 229).

3898. ဓွေးလို့ လင့်မကျင့်နဲ့။ (XVI, 97)

Не бери в мужья того, кто на пса похож.

Злобный муж всем не дюж (Клп, 147).

3899. ချွတ်နိုင်မှ ဘုရား၊ ရက်စက်နိုင်မှ မင်းတရား။ (XI, 228)

Умеющий освобождать людей от греха и страданий станет Буддой, самый жестокий станет королем.

3900. ငရဲတကိုက်ထန်းလျက် တကိုက်။ (VII, 27; IX, 21)

Откусил перца — закуси пальмовым сахаром.

Коли горько — сдобри медом (Жг, 287).

3901. ငါး — ငဇာယ်။ (VII, 6; XIII, 11)

Среди рыб спинопер* самый костлявый.

Нашего Минь не проймешь и в три дубины (Д, 209).

Этого братца и в ступе пестом не утолчешь (Д, 209).

3902. ငါး — ငသလောက် အရိုးမြတ်မယား — ဆံတောက်အိုးစက်။ (IX, 125)

Вкусна гудузия*, да кости у нее острые — уколоться можно; хороша женушка со схандау*, да уследить за ней трудно.

Любишь розу, так терпи и шипы (Сб, 76).

Без костей и рыбки не съешь (Жг, 286).

3903. စကား (အရေး)ကောင်း ဒိန်းဒေါင်းလျက်။ (VII, 31, 126; IX, 26, 103; XVI, 101)

Хорошие слова (хорошо писалось), да шум дело испортил.

Был бы покос, да пришел мороз (Д, 65).

Пошло было на хлеб, да соль своротила (т. е. вздорожала) (Д, 65).

3904. စကားချိုစေလှလိုစေ။ (VII, 31)

Кто говорит приятные слова, везде гость желанный.

Вариант:

စကားချိုမှ လှလိုသည်။ (I, 36)

Только ласковые слова сделают тебя везде желанным гостем.

Хорошему говорку всегда рады (Жг, 103).

Красное слово всегда впору (Жг, 113).

3905. စကားဆိုထွေ လှလိုစေ။ (VII, 32; IX, 27)

Хороший рассказчик везде желанен.

Красно поле пшеном, а беседа умом (Д, 417).

Красную речь красно и слушать (Д, 417).

3906. စားလိုမငြီး၊ ကနန်းသီး။ (VII, 34)

Все ел бы да ел плод канасоу* — никогда не надоест.

Капуста не пуста, сама летит в уста (Д, 813).

3907. စိတုပ်၍ နတ်ပြည်တင်။ (VII, 34; IX, 28)

Схватили и насильно в страну натов* отправили (т. е. сделали доброе дело вопреки желанию человека).

В рай за волоса не тянут (Д, 840).

3908. စေတနာ ဟံဘိကွဝေ ဆိုသလို။ (IX, 29)

С добряка больше спрашивают.

Ретивому коню тот же корм, а работы вдвое (Рз, 45).

На острую косу много сенокосу (Сб, 84).

3909. စေတီမှန်းထား ဖြတ်ဘုရား၊ တည်ထားကောင်းလျှက် ညောင်ပင်ဖျက်။ (VII, 34)

Чтобы построить пагоду*, надо срубить баньян*.

Без плохого нет хорошего, без хорошего нет плохого (Рб, 117).

Во всяком худе не без добра (Д, 149).

3910. စိုစိုနှင့် ထိတဲ့ ကြောင်ချေးလို့။ (IX, 30)

Словно мокрым кошачьим дерьмом дотронулся (о чем-то гадком, вызывающем отвращение).

Вариант:

စိုစိုနှင့် ကြောင်ယိုသည် ချေး။ (VII, 34; IX, 28)

Мокрый и скользкий, как кошачье дерьмо.

3911. နိုင်ကော်လို့ ဖြူပေါ်ရောက်။ (VI, 82; VII, 37; IX, 30; XIV, 117; XVI, 100)

Буйвол его на рога поднял — вот он и оказался на дереве.

Во всяком худе не без добра (Д, 149).

Не было счастья, да несчастье помогло (Рб, 115).

3912. စိတ်တခု၊ ယုတ်ကိုးဆယ်။ (VII, 35)

Душа одна, а зол в ней девяносто.

У него черт в подкладке, сатана в заплатке (Д, 131).

В нем блох много (Д, 131).

3913. စိတ်ရှိသကားစိတ်မရှိတမာ။ (VII, 36)

Вариант:

စိတ်လိုလျှင်ဖျားသကားစိတ်မလိုလျှင်ခါးတမာ။ (VII, 36; IX, 126)

Когда ты в хорошем настроении, все тебе, как мед, сладким кажется, в плохом настроении — кажется горьким, как маргоза*.

3914. စိတ်ရှိ ကန့်ပလူ၊ စိတ်မရှိ ကြက်သွန်ဖြူ။ (VII, 36, 275; IX, 30)

Сам весел — все ярко кругом, печален — все горько, как чеснок.

С тоски вольного света не видим (Д, 142).

3915. စိတ်သာ တဟိဟိ၊ စိတ်မသာ ညည်းစိစိ။ (XVII, 434)

Радостно на душе — смеешься: ха-ха-ха; горестно на душе — вздыхаешь: охо-хо-хо.

Рот смеется — душа радуется (Жг, 135).

Охнешь и ты, как не даст Бог ни в чем пути (Д, 143).

3916. ဆရာမှန်လျှင် အလံစိုက်စရာမလို(မစိုက်နှင့်)။ (I, 43; VII, 37; IX, 31; XVI, 97)

Настоящему мастеру вывеска не нужна.

Хороший товар сам себя хвалит (Д, 733).

Доброе дело само себя хвалит (Д, 733).

3917. ဆီးသီးစားချင်၊ ဆူးစူးခံနိုင်ရမည်။ (VII, 281)

Когда ешь ююбу*, недолго и уколется.

Любишь розу, так терпи шипы (Сб, 76).

Любишь смородину, люби и оскомину (Сб, 76).

Брагу варить — глаза закурить (Д, 294).

3918. ဆူးကို ဓွေရာ။ (VII, 37; IX, 31)

В тюфяк колючку подложить.

Свинью подложить.

3919. ဆေးကောင်းလျှင် အင်းစောင်း။ (VII, 38)

Хорошее лекарство и от злых чар спасет.

Хрен да редька, лук да капуста лихого не попустят (Д, 400).

3920. ဆေးလည်းမကုန်၊ ဆုံလည်းမနာ။ (VII, 230)

И лекарство есть, и горло не болит (*т. е. все хорошо*).

И овцы целы, и волки сыты (Д-2, 661).

3921. ဆေးသမားလည်း သားသေ၊ ဗေဒင်သမားလည်း နွားပျောက်၊ ဆောက်သမားလည်း

အထွင်းမကောင်း၊ စောင်းသမားလည်း တေးမပြီ၊ ပန်းချီသမားလည်း ဟန်မရ။

(XVIII, 49)

И у врача сын умирает, и у астролога буйвол пропадает, и арфисту не удаётся песня, и у художника не выходит картина.

Бывает и на старуху проруха (Сн, 24).

И на доброго коня бывает спотычка (Сб, 60).

3922. ဆဲတာ (ဆဲသည့်ဟာ)နှင့် ဆန်ချေးချေ။ (VII, 38; IX, 32)

Хоть и дает рис в долг, а оскорбляет.

Лучше не дари, да после не кори (Сб, 75).

3923. ဆိုးတူ ကောင်းဘက်(မျှ) (သလို)။ (VII, 39; IX, 36; XVII, 421)

Вариант:

ဆိုးတိုင်ပင်ဘက် ကောင်းတိုင်ပင်ဘက်။ (XIV, 245)

И зло, и добро поровну делят.

Вместе жить — все делить (Жг, 118).

3924. ဆိုးလျှင်ပစ်၊ ကောင်းလျှင်ချစ်၊ (VII, 39; IX, 127)

Плохого — брось, хорошего — полюби.

Вариант:

ဆိုးလျှင်လှန်၊ ကောင်းလျှင် ခံ(ခံ)။ (VII, 39; IX, 36)

Плох — так отвернись, хорош — так подружись (так бери пример).

Доброго держися, а от худого удалися (Сн, 93).

Доброго чти, а злого не жалей! (Сн, 93).

3925. ဆန်ဆေးရင်း သေးပေါက်၊ (VII, 41)

Даже после самого лучшего риса в отхожее место ходят.

И от меда мухи мрут (Сб₃, 39).

3926. ဆန်ရင်း နာနာဖွတ် (ရမည်)။ (VII, 41; IX, 128; XVII, 402)

Самый лучший рис нужно чистить особенно тщательно.

И резвому коню кнут нужен (Сб, 60).

3927. ဆပ်သွားဖူးက ဖျက်၊ (VII, 42)

Сорняки ростки риса сгубили.

Дай волю осоту, и огурцов на белом свете не станет (Д, 721).

Плохие года, когда во ржи лебеда (Жг, 63).

3928. ဆွမ်းဆန်ထဲ ကြွက်ချေးရာ၊ (VII, 42; IX, 35; XVI, 100)

В рис для монахов мышиный помет попал.

См. комментарий к 2752.

Кадка меду, ложка дегтю: все испортит (Д, 546).

3929. ညောင်(ကိုင်းကို)ချိုးလို့၊ ရွှေအိုးရ၊ (VII, 44; IX, 38; XVI, 100; XXVIII, 148)

Сломал ветвь баньяна и нашел горшок золота.

Не было счастья, да несчастье помогло (Рб, 115).

3930. တပည့်ကောင်းမှန်၊ ပန်းကောင်းပန်၊ (VII, 46; XXVIII, 152)

Хорошего ученика похвали; хорошим цветом укрась волосы.

Худого не хвали, а хорошего не кори (Д, 736).

3931. တရားနာဆွမ်းကျွေးမှာ ထမင်းလာစေ၍ ချိုးဖွတ်ခေါ်သလို(ခေါ်ရပုံလို)။ (IX, 41; XXVIII, 154)

На монашеской трапезе свистнул, чтобы рис подали.

Его потчевать в харчевне, поить в кабаке, а на дом не водить (Д, 680).

В чужом доме не указывают (Д, 681).

3932. တရားနာမထွဋ် ပရိသတ် အစဉ်းအဝေး၌ နွေးဖင်ပုဂံင်သလို။
(IX, 42; XXVIII, 154)

Там, где монахи проповеди читают, собаки свадьбу устроили.
Не пой худой песни при добрых людях (Д, 683).
Невежа и Бога гневит (Д, 680).

3933. တရားမရှိဘဲတရားမရှိ။ (VII, 47)

Для него ни закона, ни Будды нет (*говорят о человеке, который пренебрегает всеми принятыми в обществе установлениями*).
Беззаконным закон не писан (Д, 467).
Не верит ни в сон, ни в чох, ни в Бога, ни в черта.

3934. တူနှစ်ကိုယ် လိုချင်ပါလျက် ကြားကဖျက်တယ်။ (IX, 138)

Двое друг друга любили, да третий их любовь сгубил.
Паушники и добрых людей разделяют (Сб, 85).

3935. တောတွင်းသားလို လေချွန်လေ့လည်(ရှိသလို)။ (IX, 43; XXVIII, 157)

Свистит, точно он в джунглях (*т. е. не считается с тем, что рядом люди*).
Развалился, как верша (Дп-3, 67).
Распластался один во всю лавку (Дп-3, 67).

496

3936. တောထဲက ဆေးလည်း သေဘေးကို တားစေသည်။ (IX, 131)

Лес и лекарства дает, и смерть приносит.
С одного цветка пчела мед, а паук траву берут (Мц, 62).
Из одного дерева и икона и лопата (Д, 424).

3937. တောမီးလောင် တောကြောင် လက်ခတ်မောင်းခတ်။
(VI, 107; VII, 49; XVI, 105; XVI, 1103; XXVI, 143)

Когда джунгли в огне, дикая кошка довольна.
Греть около чего руки (Д-1, 412).
Мы горели, а они штаны грели (Сб, 321).

3938. တက်ကောင်းမှ လှေဖြိုး။ (VII, 50; XXVIII, 159)

Если весла хороши, лодка быстро плывет.
На добрый жернов, что ни засыпь, все смелется (Д, 520).

3939. တောင်ငူမျောက်ကြီးလို။ (IX, 44; XXVIII, 160)

Кривляется, как обезьяна из Таунгу*.

В фольклоре бирманцев жители Таунгу считались людьми вольного поведения, склонными к горячительным напиткам.

Вертляв, как зуй** (Д, 686).
Это сущая коза в сарафане (Д, 686).

3940. တောင်ငူသား မူးလေးလို မလုပ်ပါနှင့်။ (IX, 44)

Не ве́ди себя́, как пьяный таунже́ц.

См. комментарий к 3940.

3941. တောင်းဆိုးပလုံးဆိုးသာ ပစ်နိုင်သည်။(ပစ်ရမယ်)၊ သားဆိုး

သမီးဆိုးမပစ်နိုင်(မပစ်ရာ)။ (VII, 51; IX, 45; XVI, 97)

Плохие корзины выбрасываешь, а плохих детей не выбросишь.

Какое дитя шаль*, а матери каждого жаль (Р6, 95).

Дитя худенько, а отцу, матери миленько (Д, 384).

3942. ထမင်းတလုပ် ဒုတ်တချက်။ (I, 62; VII, 52; IX, 46)

Рисом накормил и палкой ударил.

Ложкой кормит, а стеблом (череном) глаз колет (Д, 662).

3943. ထားရိုး သူရိုးကမ်း။ (IV, 114; VI, 230; VII, 259; IX, 133; XVI, 93)

Протянуть вору рукоять ножа.

В основе пословицы джатака о лучнике. Сражаясь с разбойниками, он израсходовал все стрелы и попросил жену подать ему нож, но она протянула нож рукоятью не мужу а разбойнику, который угрожал ему. Разбойник убил ее мужа, а потом забрал ее вещи и оставил эту женщину одну на берегу, прочитав ей в назидание стихи.

Что самому воровать, что вору стремянки держать — все одно (Д, 168).

3944. ထိုက်မှတန်တန်မှထိုက်။ (VII, 54)

Только то, что заслуживает внимания, чего-то стоит; только стбящее заслуживает внимания.

3945. ထုံးလည်းမှန်၊ ခံလည်းမျှ၊ အရိုးလည်းကျ။ (VII, 54)

И просто, и как у всех.

Что хорошо, то хорошо (Д, 123).

3946. ထွတ်စေတီက ဖွတ်ရွှေ့နီ ထွက်သွားသလို။ (IX, 48)

Из храма ящерица выскочила.

Считается, что пресмыкающиеся оскверняют святой храм.

Кадь добра, да кус дерма — так хоть все под овраг (Д, 125).

3947. ထွန်သွားကောင်း နွားနောက်က။ (VII, 54)

И хорошая борона за быком следует.

И резвому коню кнут нужен (Сб, 60).

3948. ဒေါသကြီးသူ ရွေးနှင့်တူ။ (VII, 55)

Злой человек на собаку смахивает.

Кабы ему песий хвост, так сам бы себе бока настегал (Д, 133).

3949. နေရောင်ရှိလို့ ကြာပခံ။ (IX, 135)

В лучах солнца лотос греется.

Что мне золото — светило бы солнышко! (Д-4, 265).

3950. နေရိပ်လာမှာ နေပူကစောင့်။ (VII, 281)

Пока придет тень, надо подождать на солнцепеке.

Ни печали без радости, ни радости без печали (Жг, 134).

3951. နတ်သူဓာတ်၊ ဖစင်တပ်သား။ (VII, 58; IX, 135)

В блюдо с пищей для натов* капля помоев попала.

Варианты:

နတ်သူဓာတ်၊ ဓါစာကျွေး၊ အရေးမလှ။ (VII, 58)

В пищу для натов еды для злых духов добавили.

နတ်သူဓာတ်၊ ဓါစာပေး၊ အရောရောရှိသလို။ (IX, 53)

Подобно тому, как в пищу для натов еду для злых духов добавить.

498

Кадь добра, да кус дерьма — так хоть все под овраг (Д, 125).

Ложка дегтю в бочку меду (Жк, 212).

3952. နွားချေးဆို သစ်ပင်အစာ။ (XXVI, 181)

Коровий навоз — пища для дерева.

Кому скоромно, а нам на здоровье! (Д-1, 675).

3953. နွားချေးပုံ ကြာပေါက်။ (VII, 59)

В навозной куче лотос вырос.

Вариант:

နွားချေးရွံလယ်မှာ ကြာငါးသွယ် ပေါက်နိုင်ရိုးလား။ (IX, 53)

Может ли вырасти лотос в навозной куче?

Досталась гадине виноградная ягода (Д, 637).

3954. ဝဉ္ဇာရှိပီပီ၊ ဧည့်ကြီးလို တီးမှမြည်။ (XIV, 331)

Барабан гремит, только когда в него бьют; мудрый проявляет свою ученость, только когда это нужно.

Глупый ищет большого места, а умного и в углу видать (Клп, 88).

3955. ပါးတို့၊ နားတို့။ (VII, 61)

И за щеки, и за уши его треплет.

Драть, как Сидорову козу (Фр, 201).

3956. ဂုဏ်းကောင်းလျှက် ညောင်ပင်ဖျက်။ (VII, 62)

Хорош храм, да баньян* его портит (*т. е. не все хорошо*).

Баньян имеет разветвленную корневую систему. Растущий у храма баньян может повредить его фундамент.

Хоромина хороша, да окошки кривы (Сн, 502).

3957. ဖေတဝင် - ရှင်တပါး၊ (ဖေလေးပင် - ရှင်လေးပါး)။

(IX, 137; XVII, 1084; XXVIII, 187)

Посадивший пальму (четыре пальмы) столь же достоин почестей, как и тот, кто подготовил послушника (четырех послушников) к вступлению в монахи.

Кто деревце посадит, тот человеку друг (Жг, 306).

3958. ပေါကြောနွားမှာ ခိုင်ရောပါသည်။ (VII, 63; XXVIII, 189)

Бодливая корова найдет случай себя показать.

От него ни отмолиться, ни отбиться (Д, 131).

Сердитый найдет палку (Д, 131).

3959. ဝန်းကောင်း အညွန့်ချိုး။ (VII, 65; IX, 59; XXVIII, 193)

С красивого цветка венчик сорвать.

Согнать с бела света (Д, 133).

3960. ဖျားရည် တစက်သည် မုတ်ခါးရည်တစက်ထက် ယင်အံ့၏။ (XXVIII, 195)

Мухи вьются над медом, а не над горьким соком алоэ.

На хороший цветок и пчелка летит (Д, 673).

3961. ဖျော့ဖျော့နှင့်နံသည့်ကြောင်ချေး(လို့)။ (VII, 67; IX, 57)

Пахнет приятно, как кошачье дерьмо (*иронически*).

Вариант:

အကန့်တဲ့ ကြောင်ချေး။ (VII, 132)

Запах, что у кошачьего дерьма.

3962. ပြည်တော်ဝင်က(ခါ)နီးမှ ကျီးကန်းချေးပါ(ချေးယိုသလို)။ (VII, 68; IX, 58)

Перед приездом короля ворона нагадила.

Подпустить кому кузьку (Д, 133).

3963. ပွဲသွားကြောကြော၊ ပွဲပြန်မော့မော့။ (VII, 68; IX, 138; XXVIII, 200)

На праздник идет — весел, идет с праздника — тоже весел.

Доброму человеку всякий день праздник (Жг, 260).

3964. ခိုးသူတော်မျက်စိလည်လေဆန်ရလေ။

(VI, 143; VII, 69, 212; IX, 139; XXVIII, 201)

Заблудился служка; чем больше он блуждает, тем больше риса ему подают.

Не бывать бы счастьем, да несчастье помогло (Рб, 110).

3965. ဖွတ်ကျောပြာစု၊ ရေဆန်ကျွတ်။ (VII, 69; IX, 139; XXVIII, 202)

Горстка пепла на спине варана*; раковина, покинутая улиткой.

Варан у бирманцев, так же как пепел и пустая раковина, символ беды и нищеты. Появление варана около жилья человека рассматривается как плохое предзнаменование.

Рогатой скотины — вилы да грабли; хорошей одежи — мешок да рядно** (Д, 88).

Сухари да корки, на ногах опорки (Жг, 367).

3966. ဗူးကောင်းမှစင်ခံလင်ကောင်းမှစံ။ (VI, 147; VII, 70, 214; XVIII, 60; XXVIII, 203)

Только под хорошую тыкву ставят подставку; только с хорошим мужем будешь счастлива.

См. комментарий к 1654.

У милостивого мужа жена всегда досу́жа (Сн, 502).

3967. ဓာစိဝင်ဖျိုးလို့ ပေါင်ကျိုးဆိုသလို။ (IX, 62; XXVIII, 204)

Сломать ногу, сажая священный баньян*.

От добра до худа один шаток** (Д, 124).

Лен трепал, да в беду попал (Д, 143).

3968. ဗုဒ္ဓ ဆာယာ(ဘာသာ)ကိုတွယ်ရမည်၊ ရုပ်လှတာကိုဝယ်ရမည်။

(V, 297; XXVIII, 204)

Кто предан Будде, не помышляет о суете мирской.

Всякое житейское отложим попечение (Д, 40).

Молись, да злых дел берегись (Д, 124)

Молись иконе, да будь в покое! (Д, 40).

3969. ဘဝဟူသည်၊ ငိုကြွေးခြင်းနှင့် ရယ်မောခြင်းသာဖြစ်သည်။ (XXVI, 190)

Жизнь соткана из плача и смеха.

Счастье и несчастье на одном полозу едут (Клп, 129).

3970. ဘုရားဖြစ်မည့်ကြံ၊ မာရ်နတ်က - ကားယားကားယား (နတ်မျက်)။

(VII, 71; IX, 62)

Там, где появляется Будда, Мара всегда козни строит.

Мара — воплощение всего того, что приводит человека к смерти, сатана буддийской религии. Мара неотступно следовал за Гаутамой, выжидая момента, когда тот отступится, чтобы соблазнить его и заставить свернуть с избранного пути.

Где Бог себе строит церковь, там дьявол часовню (Сн, 62).

Где Господь пшеницу сеет, там черт — плевелы (Д, 123).

3971. မကောင်းသူ(ကို)ဝယ်၊ ကောင်းသူ(ကို)ကယ်။ (VII, 73; IX, 64; XXVIII, 208)

Плохого прогони, хорошего спаси.

Доброго держися, а от худого удалися (Сн, 93).

Доброго чти, а злого не жалей (Сн, 93).

3972. မကြောကြမ်းစေနင့်၊ မသော့ဘွမ်းစေနင့်။ (VII, 73; XXVIII, 209)

Не груби и не распутничай.

Не грубость нужна, а строгость важна (Жг, 229).

3973. မခေါ်လျှင်အထူးရ သက်သေသာ(သည့်)။ (VI, 60; XXVIII, 209)

Не окликнули — и к лучшему: не нужно отзываться.

Нет худа без добра (Сб, 98).

3974. မစင်တစက်ကြောင့် (ဟင်းတခါ) ဟင်းခွက်သွန်ရ။ (VII, 176; XXVIII, 211)

Из-за капли помоев пришлось (всю тарелку) карри* выкинуть.

Ложка дегтя портит бочку меда (Мц, 172).

3975. မလုံတဲ့အိုး၊ ဒုတ်မိုးရုံးနှင့်အာ။ (VI, 162; VII, 77; IX, 66)

Ударь треснувший горшок палкой — он и расколется.

Трещина в горшке скажется (Жг, 274).

3976. မီးခိုးကြွက်လျှောက်လိုက်။ (XIV, 506)

Дым по бамбуковым балкам стелется (о слухах).

См. комментарий к 3155.

Худые вести не лежат на месте (Д, 687).

Молва не по лесу ходит, по людям (Д, 687).

3977. မောဟကြီးသူ စကားအို၊ ကောကြီးသူ စကားယို။ (VII, 80; IX, 68)

От невежды ничего нового не услышишь, от злого — одни оскорбления.

Немилостивому мил не будешь (Д, 129).

3978. မိုးကောင်း တစလောင်း၊ မိုးမကောင်း တစလောင်း။ (VII, 80; IX, 72; XXVIII, 219)

Есть дождь, нет дождя — все равно рис жертвуй.

Делать добро спеши (Д, 127).

3979. မောင်းကွဲကြီး တီးမဖြစ်သလို။ (I, 102; XXVIII, 222)

Разбитый гонг звуков не издает.

В худой посуде воды не наносишь (Жг, 274).

3980. မျက်စိလည်လေ ဆွမ်းဆန်ရလေ။ (VII, 84)

Ничего, что с дороги сбился: чем больше блуждаешь — тем больше риса подадут.

Нет худа без добра (Жк, 309).

3981. မျက်နှာလွဲ ခဲစမ်း။ (VII, 85; I, 108; IX, 70; XVI, 94; XXVIII, 225)

Камнем в спину бросать.

Из-за угла да камнем (Д, 663).

3982. မြစ်ကြီး၍ ငါးမသေ။ (VII, 87; IX, 71; XXVIII, 228)

В полноводной реке рыба недохнет.

Рыба ищет, где глубже, а человек — где лучше (Сбз, 56).

3983. ဖြစ်ရေမနက်၊ သောင်ပြင်ဖျက်။ (VII, 87)

Неглубокую реку песчаные отмели губят.

Где худо, тут и порется (Д, 61).

3984. မွှေးလျှင်ဝန်း၊ နံလျှင်ဝမ်း။ (VII, 88; IX, 75; XXVIII, 229)

Приятно пахнет цветок — укрась им волосы, неприятно — выброси.

Доброго держись, а от худого удались (Д, 125).

3985. ခြေမသေ ခုတ်မကျိုး။ (II, 50; VI, 176; VII, 88; IX, 145)

И змея жива, и палка не сломалась.

И волки сыты, и овцы целы (Сн, 175).

Коза сыта, и капуста цела (Сн, 175).

3986. ယုန်ကလေး နှာစေး၍ ဘေးလွတ်သည်။ (X, 94)

Насморк кролика из беды выручил.

В основе пословицы сказка. Царь зверей лев обратился к своим трем министрам — медведю, обезьяне и кролику — с вопросом о том, чем пахнет из его пасти. Почувствовав ужасное зловоние, медведь сказал правду и был тут же растерзан за оскорбление. Обезьяна сравнила запах, доходящий из пасти льва, с ароматом благовонных масел и была тоже растерзана за лесть и ложь. Кролик же на вопрос царя ответил, что из-за насморка не может определить запах, и так спасся.

Не бывать бы счастью, да несчастье помогло (РБ, 110).

3987. ရာဇဝံ ဆယ်ပါး၊ မင်းကောင်းမှ ညား။ (VII, 91)

Хороший король десять законов королевского правления соблюдает.

Эти десять законов следующие: благотворительность, нравственное поведение, терпимость, честность, мягкость, самоограничение, умение владеть собой, умение не обижать подданных, снисходительность, умение подавлять в себе чувство враждебности.

Богат Бог милостию, государь жалостию (Д, 244).

Царь города бережет (Д, 244).

3988. ရေကြီးလျှင်၊ ခြေထသည်။ (VII, 197)

Во время наводнения змеи выползают.

В мутной воде хорошо рыбу ловить (Д-2, 369).

3989. ရေကြည်ရာ၊ မျက်နှာ။ (VII, 91; IX, 77; XIV, 435)

Где вода чистая и трава зеленая.

Земля обетованная.

3990. ရေမနက်၊ ကြာမပေါက်။ (VII, 92; XXVIII, 236)

В мутной воде лотос вырастает.

Золото и в песке встречается (СБ, 59).

3991. ရွာတွင်မြင်းကျိုး အစိုးမနက်။ (VII, 94; IX, 80)

В деревне хромая лошадь невысоко ценится.

Дешевому товару дешева и цена (Д, 533).

По товару цена и по цене товар (Д, 533).

3992. လကွယ်သန်းခေါင်၊ မိုးမှောင်-ဥမှောင် (မိုက်လေးအင်)။ (IX, 150; XXVIII, 245)

Безлунная ночь и полночь, небо в тучах и пещера (этих четырех что может быть темнее?).

Ночь-то темна, лошадь-то черна: еду, еду, да пощупаю, тут ли она (Д, 923).

За ночью, что за городом (Д, 923).

Темно, как в земле (Д, 923).

3993. လူတို့ပါးစပ်ကဲ့ရဲ့တတ်။ (IX, 84; XXVIII, 247)

Рот человеческий только упрекать умеет.

3994. လက်ညှိုးမကောင်းလက်ညှိုးလက်မ ကောင်းလက်မ။

(II, 99; IX, 152; XXVIII, 254)

Указательный палец плох — отруби его; большой палец нехорош — отруби его.

Волчий зуб* и с корнем вон (Д-1, 237).

Худая трава с поля вон (Сб, 131).

3995. လှူပြီးဥစ္စသာပေးပြီးဟာ၊ သွေးမပျက်နှင့်။ (I, 142)

Подав милостыню, не дай злым чувствам убить доброту твою.

Сделав добро, не кайся (не попрекай) (Д, 127).

3996. လှေပေးထုန်းတက်ကျိုး။ (VI, 208; VII, 104; XVI, 101)

Быстро шла лодка, да весло сломалось,

Вариант:

လှေသွားကောင်းလျက်၊ အပဲ့ဖျက်။ (VII, 104)

Хорошо шла лодка, да руль сломался.

Ехал, что плыл, да и попал на копылы** (Д, 65).

По морю плыл, да попал в вир** (Д, 65).

3997. လှေမူခိုင်လျက်၊ ဒီဝိုးဖျက်။ (VII, 104)

Хоть и крепкой была лодка, но и ее червь сточил.

Было и масло, да все изгасло (Д, 301).

Пришла пиву неперелива (Д, 64).

3998. ဝက်လည်ရွဲ သံနှင့်ရှပ်ရှပ်(ရှိသလို)။ (VII, 106; IX, 88)

Ожерелье, побывавшее на шее свиньи, нужно с песком чистить.

Видно неряху по грязной рубаше (Жг, 271).

3999. သမားကောင်းလက်သုံးကိုင်ကာ ရှေ့နေကောင်း ဖျင်လက်ဝင့်ကာ။ (XXVIII, 267)

У хорошего лекаря всегда лекарства наготове; у хорошего судейского защитника всегда рукава засучены.

Велик почет не живет без хлопот (Клп, 66).

4000. သားရေဆောင်ခွေးပေါင်ကိုက်။ (VII, 108)

Когда нес барабан, собака его в бедро укусила.

Лен трепал, да в беду попал (Д, 143).

4001. သူတော်ကောင်းနတ်ကောင်းစ။ (VII, 109; IX, 92; XXVIII, 275)

Доброму человеку добрый нат* помогает.

Доброму Бог на помочь (Д, 127).

Доброму Бог помогает (Д, 127).

4002. သောကရောက်လျှင် အမြင်မှန်ကွယ်ဖျောက်တတ်သည်။ (XXVI, 199)

Когда ты не в духе, правильные решения от тебя убегают.

Беда глупости сосед (Д, 140).

4003. သစ္စသမ္မေ ဝိရိယနှင့် စာဟူသည့်ရန်သူအောင်မှု အကြောင်းလေးခု။ (XVII, 1072)

Честность, порядочность, усердие, милосердие — вот четыре качества, которые помогут победить врагов.

Врагами считаются алчность, ненависть, невежество, заносчивость.

4004. သစ်ရိပ်သာမှလူလာသည်။ (VII, 113)

Только туда, где есть тень, человек приходит.

Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше (Жг, 245).

4005. သဒ္ဓါလို့ပေးသဆေးသော်ဝင်မျိုရ(အာဇာနည်ချ)။ (IX, 158; XVIII, 51)

То, что дают от души, — пей, даже если это яд.

Что подносят, то и лей, а наземь не лей! (Сн, 458).

4006. သိန်းတန်သည့်ရွှေခွက်၊ ဖြေခွေးသေးနှင့်ပက်။ (II, 178; VII, 114; IX, 96)

В золотую чашу сто тысяч ценой лиса нагадила.

Ложка дегтю в бочку меда (Жк, 212).

4007. အကုသိုလ်ပွားလျှင် အသူရကာယ်စည်းကားသည်။ (XXVI, 65)

Когда кругом творят зло, войско асуров множится.

Асуры — злые демоны.

Ловить рыбу в мутной воде (Д-2, 369).

4008. အကုသိုလ်ဝင်လျှင်၊ ဖော်အပေါင်းနှင့်လာသည်။ (XXVI, 212)

Плохой поступок с собой друзей приводит.

Начал погудкой, так и кончил дудкой (Д, 499).

4009. အကုသိုလ်အကျိုးပေးသူ။ (I, 133)

Неправедным хорошо живется.

От трудов праведных не наживешь палат каменных (Илл, 355).

4010. အနှစ်မပါ အကာပြုပြီ။ (VII, 122)

Уже и кожура треснула, а мякоти все нет.

Молодец красив, да на душу крив (Д, 693).

Сверху-то гладко, да в середине гадко (Д-1, 183).

4011. အဖော်မကောင်း၊ အပေါင်းမတော်။ (VII, 123; IX, 101)

Плох друг — не водись с ним.

Доброго держись, а от худого удались (Д, 125).

За что того любить, кто хочет сгубить? (Д, 774).

4012. အယူတိမ်း၊ နတ်စိမ်းဖြစ်။ (IX, 162)

У кого помыслы злые — злым натом* станет.

Не надо и беса, коли ты здесь (Д, 131).

4013. အဝေးကရှောင်မှ ကင်းငြိမ်းရာသည်။ (VII, 130; IX, 106)

От греха подальше — и жизнь спокойнее.

Кто зла отлучится, тот никого не боится (Д, 125).

4014. အသားက တချို့၊ အရိုးက ခွက်တဆယ်။ (VII, 140)

Мяса — один кусочек, костей — десять мисок.

Доброго помалу (Д, 55).

4015. အသွားကောင်းလျက်၊ အမျက်ကိုတွေ့သောအခါ ကွင်းသည်။ (IX, 109)

Хороший ходок, заметив зло, обойдет его.

Доброго держись, а от худого удались (Д, 125).

4016. အိုးကောင်းမှ ရေလုံ။ (VII, 214)

Из хорошего горшка вода не вытекает.

Доброе дело крепко (Д, 127).

4017. အောင်စေ့ရတု စေ့ရတုအောင်အပ်သော မင်္ဂလာသည် အောင်မြင်သည်
ဖြစ်စေသတည်း။ (XVII, 1070)

Счастье победы выпадает достойному.

Чья храбрость, того и победа (Жг, 197).

4018. အိမ်နီးချင်းကောင်းမှ လင်ကောင်းရသည်။ (II)

Из хорошего соседа хороший муж выйдет.

Не вздыхай тяжело, не отдадим далеко; хоть за лыску, да близко, хоть за курочку, да на свою уличку, хотя за воронку, да на свою сторонку, хотя за батожок, да на свой бережок (Жг, 164).

Храбрость — трусость

4019. ကပ်ကပ်နေ-တစ္ဆေမှတ်သလား။ (I, 12; IX, 5)

Он сам от страха трясется, а его за призрак приняли.

Конь запрягалыщика, а запрягалыщик коня боится (Д, 271).

4020. ကျားဖင်နှိုက်ရသည့်ထက်ကြောက်။ (VII, 11)

Это страшнее, чем тигра за хвост схватить.

Вариант:

ကျားဖင်(ကို)နှိုက်ချင်သေးဒါကိုတော့မလုပ်ချင်။ (IX, 118; XXVIII, 83)

Скорее захочу тигра за хвост схватить, чем это сделать.

От страха глаза на лоб лезут (Жг, 145).

4021. ကျားသေမှ လူစွမ်းကောင်းပေါ်။ (VII, 11, 260; IX, 9; XIII, 65; XVI, 94)

Храбрец появился, когда тигр уже мертв был.

Не храбрись на медведя, а храбрись при медведе (Жг, 197).

Храбр после рати, как залез на полати (Жг, 226).

4022. ကျားသွားရာ-မြေခွေးပါ။ (XIII, 65)

Когда тигр исчез, лиса появилась (*остатки подведать*).

Собака крох подстольных, а кошка пролитого молока ждет (Д, 946).

4023. ကျိုးကိုလှမ်းကြောက်စေ။ (VII, 11; IX, 6; XIII, 67)

Испугался, как ворона, которую человек поймал.

У нашего Трошки задрожали ножки (Д, 272).

4024. ကျိုးအမှတ်ရဲစွမ်း၂၃ဒါန်းကျနိုင်။ (IX, 6)

О смелости вожака вороньей стаи всегда будут помнить.

См. комментарий к 1302.

Слава к тому приходит, кто впереди ходит (Клп, 183).

4025. ကြွက်ကောင်းဆုတ်ဆုတ်။ (VII, 44; IX, 10; XIII, 97; XXVIII, 90)

Боевой петух отступает медленно.

Храбрецы — навзначь, трусы — ничком (Жг, 197).

4026. ကြောက်ကျွတ်တော့-မသက်သာ။ (VIII, 17; XIII, 108)

Когда дерется испуганный буйвол — врагу несдобровать.

Один со страху помер, другой ожил (Д, 273).

4027. ကြောက်တတ်ရန်ကင်း။ (VII, 16)

Трус врагов не имеет.

Трус ничей: от своих отстал и к врагу не пристал (Жг, 225).

4028. ကြောက်တတ်လျှင်-ဝန်ကင်း။ (XIII, 108; IX, 10; XVI, 94; XXVI, 92)

Страх освобождает от ответственности.

Кто дрожит, тот и бежит (Сб₂, 134).

Взявши штык, да в подворотню шмыг (Д, 274).

4029. ကြောက်လန့်ဖြိုးတက်-အဆင်းခက်။ (I, 139)

Так высоко от страха забрался, что как и слезть не знает.

Иной и таракана увидит, так труса спразднует (Жг, 224).

Трусость до добра не доводит (Жг, 226).

4030. ကြောက်လျှင်ဖြူခြောက်တတ်သည်။ (XXVI, 91)

Пугают того, кто пугается.

Хорошо на того грозиться, кто гроз боится (Клп, 109).

4031. ကြောက်လျှင်မွဲ ရဲလျှင်ချမ်းသာ။ (I, 19; XI, 105)

Труса ждет бедность, смелый обретает богатство.

Успех идет навстречу смелому (Жг, 194).

Где несмелый потеряет, там смелый найдет (Жг, 192).

4032. ကြောက်လျှင်လာတ်လွဲ-ရဲမှခင်းဖြစ်။

(VII, 16; XI, 105; IX, 120; XIII, 109; X, 56; XVI, 94)

Трус ничего не достигнет, отважного ждет королевский трон.

Смелому горох хлебать, а несмелому и щей не видать (Жг, 193).

Смелый побеждает, трус погибает (Жг, 194).

4033. ကြောက်အားကြီး-ကြောက်ချေးဝါ။ (IX, 119; XI, 105; XIII, 109)

Так испугался, что в штаны наделал.

Дал маху — от страху (Жг, 144).

Со страху, со страстей поджилки дрожат, ноги подкосились (Д-4, 345).

4034. ကြုံကြောက်-လှည်းအောက်မအိပ်နဲ့။

(VII, 14; VI, 42; IX, 120; XI, 111; XIII, 119)

Всего боишься — не спи под телегой.

Волков бояться — в лес не ходить (Сб, 36).

4035. ချေအံ့၊ ချေလန့်။ (VII, 21; IX, 16, 122; XI, 195)

Мунтжак* и бурчанья в своем животе боится.

Трус собственной тени боится (Клп, 108).

Боязливому и своя тень страшна (Жг, 223).

4036. ခွေးဖြူ တောမတိုးဝံ့။ (VII, 25; IX, 15)

Белая собака в лес боится ходить (чтобы не запачкаться).

Распутья бояться, так и в путь не ходить (Д, 274).

4037. ငှက်သရဲ (သရော)နဲ့ကောမိ၊ လူသရဲ ဘေးဒဏ်ထိ(လူသရမ်း ဘေးကြမ်းထိ)၊
(VII, 100, 248; IX, 26; XVI, 599)

Смелые птицы попадают в сети, смелые люди попадают в беду.
Смелого ищи в тюрьме, глупого в полах! (Д, 268).

4038. ဆင်ပေါ်ကလူ ခွေးဟောင်း။ (VII, 39; IX, 34)

Собака лает на человека, пока он на слоне сидит.
Из-за куста и ворона востра (Жг, 224).

4039. ဆင်လိုက်ရာ ဝါကြီးဝါငယ် မရွေးနိုင်။ (I, 46; VI, 40, 188)

Когда убегают от слона, не думают о том, кто старше, а кто моложе.
Медведя травить идут, не зевают тут (Сн, 221).

4040. တယောက်ကောင်းက တသောင်းမိုလ်ခြေ ညက်ညက်ကြ။
(VII, 47; XVI, 95; XXVIII, 153)

Один смельчак десятилетиячную армию разбил.
Один воин тысячи водит (Д, 247).
Един воин десять рот водит (Сн, 111).

4041. တောခွေး ကျားမကျောက်။ (I, 58; VII, 49; IX, 43; XXVIII, 158)

Дикая собака не боится тигра.
Своих не страшай, а наши и так не боятся (Жг, 145).
Наши дураки не смотрят на кулаки (Дп-1, 521).

4042. တစ်တံတူးငှက်မျိုး မိုးမြို့မှာ စိုးသလို။ (IX, 131)

Боялся чибис, как бы небо не упало.

В основе пословицы сказка о чибисе, земляном черве и обезьяне, которые случайно услышали рассуждения мудрого кролика о мире, полном опасностей. С тех пор они жили в страхе: чибис боялся, как бы не упало небо, земляной червь страшился голода, а обезьяна — как бы ночью не украли землю.

У страха глаза велики (Д, 269).

4043. ထိတ်ကနဲဆို၊ ကြောက်တာက အလျင်။ (VII, 54)

Как тревога, он первым пугается.
Трусливому каждый шорох — беда (Жг, 225).
Трус и куста боится (Жг, 225).

4044. ပိရိယရှိခြင်း၌ တောဖျောက်မည် မြေဖျောက်မည် အထင်နှင့် မြေပြင်ကို တညသုံးခါ
အိပ်ယာမှတစ်ဆင့် စမ်းသပ်သိသကဲ့သို့။ (I, 143)

Трижды за ночь обезьяна с дерева слезала, чтобы убедиться, что земля на месте.

См. комментарий к 4043.

Дурная голова ногам покоя не дает (Жг, 233).
Перед глазами труса все двоится (Кг, 224).

4045. ချိုင်းစဉ်လဲနင့်၊ ငုစွန်ရဲ(အိုင်ထည်းမှာ)တွေ။ (VII, 71; XXVIII, 205)

На обманщицу-цаплю (в пруде) смелый краб найдется.

См. комментарий к 3709.

На всякую гадину есть рогатина (Сб, 81).

4046. မဆိုင်ခင်က ကြောက်နင့်သည့်။ (IX, 67; XXVIII, 211)

Еще и не знает, а уже боится.

Раньше страха испугался (Рб, 75).

4047. မပြေးသော်...ရဲစေ၊ (မပြေးကတဲ၊ ရဲစေ)။ (VII, 75; IX, 65)

Смелым будь, от опасности не беги.

Иди вперед: лучше страх не берет (Сб₂, 132).

Кто назад бежит, тот честью не дорожит (Жг, 224).

4048. မီးကျ-ကုန်းခဲ။ (IX, 68)

Вспыхнул пожар — возьми себя в руки.

Мужественному человеку никакое дело нетрудно (Жг, 185).

4049. မိုးမယိုမှ လှန့်သည့်။ (VII, 81)

Еще и дождь не пошел, а люди уже прячутся.

У страха глаза, что плошки, а не видят ни крошки (Жг, 145).

4050. ဖျတ်မွေးတော်လော်၊ မော်မကြည်ဝံ။ (VII, 85)

Так боится, что и брови поднять не решается.

Душа в пятки ушла (Жг, 223).

Дрожит, как овечий хвостик (Жг, 223).

4051. ရေသံနားမို။ (VIII, 137; XIV, 464)

За юбкой жены прячется.

Воин: сидит под кустом да воеет (Д, 272).

4052. ရဲစိတ်မွေး၊ ခူးလေးမလို။ (VI, 187; VII, 93, 234; XXVIII, 237)

Кто родился смелым, тому лук не нужен.

Храброму не нужна длинная шпага (Сн, 441).

4053. ရဲသော်စာနည်၊ မရဲသော်ဒါလီ။ (VII, 93)

Удел смелого — стать героем, удел труса — быть рабом.

Смелому победа идет навстречу (Жг, 193).

Труслив был пес, да на цепь попал (Жг, 225).

Трусы погибли, орлы побеждают (Жг, 226).

4054. ရဲသော်မသေ၊ သေသော်ငရဲမလား။ (VII, 93; XVI, 94; XXVIII, 237)

Смелый живет долго, а после смерти минует ад.

Кто храбр — тот жив (Жг, 196).

Смелого смерть не берет (Жг, 193).

4055. လက်နက်ချပြီးမှ အောင်လံမနိုက်ချင်နှင့်။ (VII, 174; XXVIII, 254)

Бросив оружие, не помышляй о победе.

Кто духом упал, тот пропал (Жг, 195).

Выстоишь — победишь (Жг, 194).

4056. လှေခွက်ချည်းဆန်(လျှင်ဆန်)မည်သာ၊ အလံကိုမလှဲဘူး။

(VII, 104; IX, 153; XVIII, 51)

Пусть лодка пустой придет — флаг на ней не спускай

(*т. е. держись до последнего*).

Кто крепко держится, тот побеждает (Жг, 195).

4057. အကြောက်လည်းမသန်၊ အကြံလည်း မလျှော့။ (VII, 117)

Не дай большому страху овладеть собой; все, что задумал, старайся выполнить.

Никого не бойся, только Бога бойся! (Д, 268).

4058. အရဲအဝံ့ရှိ၏။ မစူးစမ်း။ (VII, 127; IX, 107)

Храбрые часто безрассудны.

Удалой долго не думает (Д, 268).

4059. အောင်ဘို့ပြင်၊ အောင်မြင်မြို့။ (VII, 136)

Кто нацелен на победу (*букв. готовится к победе*), всегда побеждает.

За смелым бежит удача (Жг, 193).

4060. အိမ်ခြောက်အမြီးဖြတ်၊ တဆတ်ဆတ်။ (IX, 165)

Дрожит, как ящерица, у которой хвост оторвали.

Трясется, как лист на осине (Д, 273).

Целесообразное — нецелесообразное

4061. ကင်းဝန်မင်းကို ကင်းစားပေးလှီးမလားမေးသလို။ (XIII, 26)

Начальника сторожевого поста спрашивает: «Пошлину нужно платить?» (*о вопросе, ответ на который заранее ясен*).

Начальник сторожевого поста сам обычно и берет пошлину за проезд. Естественно, он заинтересован, чтобы ее всегда исправно платили.

Не проси у попа сдачи, а от портного остачи (СБ₂, 144).

4062. ကောင်းကင်ကုန်မြေထက်ကလိုက်၍စမ်းသလို။ (XXVIII, 77)

Стоя на земле, ловить птицу, летящую в небе.

Рад бы до неба достать, да руки коротки (РБ, 68).

4063. ကုန်းခေါင်ခေါင်မှာရေတွင်းတူး။ (XVI, 21; XXVIII, 79)

Рыть колодец на сухом бугре.

На льду не строятся (СБ, 12).

4064. ကျတိုင်းကုန်း၍ကောက်က၊လူရယ်သည်၊ရတိုင်းသုံး၍ဈောက်က၊ဖြူလွယ်သည်။
(IX, 6)

Будешь поднимать все, что упадет, — люди засмеют; будешь тратить все, что имеешь, — разоришься.

Вариант:

ကျတိုင်းလည်းကုန်း၍မကောက်နဲ့-ရတိုင်းလည်းသုံး၍ မဈောက်နဲ့။
(VII, 10; IX, 6; XIII, 58)

Не все поднимай, что падает; не все трать, что имеешь.

Не все то перенять, что по реке плывет; не все то переслушать, что люди говорят (Сн, 264).

Не сметя** себя жить — себя загубить (Д, 115).

4065. ကျားပါးစပ်ထဲလက်လှို့။ (XIV, 56)

Класть руку в пасть тигра.

Не клади волку пальца в рот! (Сн, 274).

4066. ကျားသေကို အသက်သွင်းနဲ့။ (II, 161; XIII, 65)

Мертвого тигра к жизни не возвращай.

Вариант:

ကျားသေကိုအသက်သွင်း။ (VII, 11)

Мертвого тигра к жизни возвращать.

Врага пощадить — в беду угодить (Рз, 35).

Волка не жалуют, а бьют (Жг, 304).

4067. ကျောက်ဖြူကိုလည်းမနမ်းနှင့်၊အောက်သူကိုလည်းမစမ်းနှင့်။

ကျောက်ဖြူကိုနမ်းကန့်ကပ်မည်။ အောက်သူကိုစမ်းကကုန်တတ်သည်။
(XXII, 482)

Не нюхай расколотый мрамор — пыль в нос влетят; не люби девушку из Нижней Мьянмы — все, что имеешь, потеряешь.

Девушки из Нижней Мьянмы славятся своей красотой и переменчивым нравом. Возможно также, что смысл второй части пословицы: «не женись на девушке из дальней деревни».

Не играй, кошка, углем, лапу обожжешь! (Д, 672).

Не бери дальнюю хваленку, а бери ближнюю хаянку (Д, 690)

4068. ကြာစက်ပေါ်တွင်ရေတင်သလို။ (I, 134; XXVIII, 89)

На лепесток лотоса воду не наливают
(говорят о чем-то непрочном).

Соломиной не подпрешь хоромины (Д, 847).

4069. ကြက်ကန်းဆန့်ပြ။ (VI, 14; IX, 10; XIII, 98; XXVIII, 90)

Слепой курице рис показывать.

Не мечите бисер перед свиньями, да не попрут его ногами (Д, 638).
Слепой курице все пшеница (Д, 458).

4070. ကျွဲပါးစောင်းတီး။ (VII, 17, 163; VI, 48; XI, 122; XIII, 129; XIV, 75; XVI, 20)

Играть на арфе перед буйволом.

Перед свиньями бисера не мечут (Д, 638).

4071. ချေးခြောက်(မစင်ခြောက်)ရေနင့်နှူးသလို။ (VII, 74; IX, 16)

Все равно что засохший навоз водой размягчать.

Вариант:

ချေးခြောက်ရေနွှန်းနင့်။ (VI, 57; VII, 21; XIV, 16)

Не стоит засохший навоз водой размягчать.

Кто старое вспомянет, тому глаз вон (Д, 296).

Что прошло — поминать на что? (Д, 296).

Поминать старое — шевелить костями (Д, 296).

4072. ချင်း(ခြင်း)ကြားနှင့် ရေသယ်သလို(ရေစပ်၊ ရေစတင်သလို)။

(I, 27; VII, 281; XI, 204)

Подобно тому, как в корзине воду носить (воды не принесешь).

В решете воду не носят (Рз, 126).

4073. ချစ်တီး(ဘုန်းကြီး)ခေါင်းသန်းရှာ။ (I, 90; VII, 22; IX, 122; XI, 171; XIII, 185)

На голове читтаяра* (монаха) вошь искать.

Читтаяры, как и монахи в Мьянме, бреют головы наголо.

Черт стриг свинью — визгу много, а шерсти нет (Д, 454).

4074. နွေးကို အဟောင်းသင်။ (VII, 227)

Учить собаку лаять.

Не учи рыбу плавать, а собаку лаять (Сб, 95).

4075. စမိုန့်လာက်ကို (စမိုအုတ်)ကျောက်စိမနေနှင့် (ရွှေသုတ်၍စိ)

(VII, 33, VI, 78; XVI, 99)

Кирпичи в очаге (не стоит) украшать драгоценными камнями (и позолотой).

По саже хоть гладь, хоть бей — все черно (Д, 468).

4076. ဆန့်ကောမှာ စောက်ရှာ၍မတွေ့။ (VII, 41)

Искать глубину у плоского подноса.

См. комментарий к 2229.

Из дуги оглобли не сделаешь (Д, 846).

Где слыхано, чтобы медведь летал (Д; 846).

4077. ထမင်းကြမ်း(ချမ်း)ယပ်ခပ်စား။ (VII, 52; IX, 46)

На холодный рис дуэт.

На беспутной работе и спасибо нет (Д, 468).

4078. စလိပ်မီး ညက်ကြီးရှာလွှတ်။ (IX, 55; XXVIII, 187)

Искать мудрость в пепле сгоревших рукописей.

Поздно беречь вино, когда бочка пуста (Сн, 327).

У холодной печи не нагреешься (Д, 696).

4079. ဘဲဥပွတ်ခံထားသလို။ (XXVIII, 206)

Утиное яйцо на станке обтачивать.

По горностайке с облавой (Д, 452).

4080. သုန်းကြီးစာချ မိကျောင်းမင်းရေစင်းပြ။ (VI, 163; VII, 72, 227; IX, 63; XVI, 91)

Учить монаха писать, а царя крокодилов — плавать.

*Монастыри в Мьянме издревле были очагами учености;
монахи считались в народе людьми образованными.*

Не учи рыбу плавать! (Сн, 294).

Не учи хромого ковылять! (Д, 423).

Не учи плясать, я и сам скоморох (Д, 423).

4081. မိကျောင်းကို ရေမှာလွှတ်၊ ခွတ်တောထိပို့။ (I, 99; VII, 78; IX, 68; XVI, 99)

Бросать крокодила в реку, а ящерицу — в лес отсылать.

Стали щуке грозить: хотят щуку в озере утопить (Д, 224),

Утопили щуку (Д, 639).

4082. ရုနိုင်းသား ရကူးတက်သလားဓေး။ (VII, 90)

Спрашивать у араканца, умеет ли он плавать.

Жители Аракана, расположенного на побережье Бенгальского залива, с детства хорошо плавают.*

Рассказывай донцу азовские вести! (Д-1, 342).

4083. ရှောက်သီးသုတ် သံပုရာရည်ညှစ်ချင်။

(VI, 193; VII, 95, 112, 237; IX, 81; XVI, 484)

В шаутигтоу* хочет лимонного сока добавить.

Жар к жару прибавлять не надо (Сн, 116).

4084. ရှောက်သံပုရာ နဂိုရ်ချည်ဟောင်းတွင်သနပ်လုပ်သကဲ့သို့။ (IX, 81; XXVIII, 242)

В лимонный сок маринад наливать.

Зачем солить селедку? (Сб, 57).

4085. ရွှေလင်ပန်းမိုးသော်ပုဆိုးချွတ်ရမည်လော။ (XVIII, 50)

Стоит ли отнимать у меня пасхоу* из-за того, что я украл золотой поднос? (о неравноценной расплате).

4086. လူပေါ်လျှင် ကြောင်ရုပ်မလို။ (VII, 234)

Худошавому не нужно кошку татуировать.

По бирманскому поверью, вытатуированное изображение кошки делает человека легким и подвижным.

См. также комментарий к 770.

Зачем солить селедку (СБ, 57).

4087. သူနိုးရှိရာ ဝန်ထုပ်ဝန်ပိုးနှင့်ပိုး။ (VI, 232; VII, 260; IX, 91; XVI, 99; XXVIII, 274)

Посылать вещи туда, где их могут украсть.

Плохо не клади, вора в грех не вводи! (Д, 176).

4088. သင်ဖြူမှာသိပ်၊ ဆူးမှာအိပ်။ (XVIII, 51; XXVIII, 279)

Ему самую лучшую циновку дают, а он все равно на колючки улегся.

Идет мимо кровати спать на полати** (Сн, 150).

4089. အဆင်းတွင် တီးတပ်ပေးသည်။ (VII, 228)

И так под гору едет, да еще одно колесо к телеге добавил
(говорят о чем-то лишнем).

Огонь маслом не тушат (Д-2, 308).

4090. အဆိပ်ပင်ရေလောင်း(သလို)။ (IV, 113; VII, 121; IX, 160; XVII, 40)

Все равно как анчар* поливать.

Ворам потакать — самому таким прослыть (Д-3, 352).

4091. အိုကွဲ ချိပ်စာ၊ ချိပ်တိုးသာ။ (VII, 134)

Битый горшок клеивать — только клей даром тратить.

Вариант:

အိုးကွဲချိပ်စာ၊ လေကွဲစီး။ (IX, 112)

Склеивать разбитый горшок — все равно что плыть на дырявой лодке.

Стеклянную посуду береги, что девку: расшибешь — не починишь (Д, 699).

Склеенная — не посуда (Жг, 274).

На леченой кобыле далеко не уедешь (Рз, 107).

☞ См. также: соответственно — несоответствие; полезное — бесполезное.

Цель — средства

4092. ချစ်စေလိုသော်လည်း၊ ရဲစေလိုသော်ကျွေး။ (XIII, 185)

Хочешь, чтобы тебя любили, — подай; хочешь иметь друзей — накорми.

Жалеть вина — не видать гостей (Д, 108).

4093. ချမ်းသာလိုသိလ၊ နိဗ္ဗာန်လို အနတ္တ။ (VII, 23)

Хочешь счастья — будь добродетелен; хочешь достигнуть нирваны* — откажись от земных удовольствий.

4094. စကားဆိုလျှင် ထုံးကိုမှတ်။ (XXIV, 477)

Хочешь говорить красиво, употребляй старые изречения.

Старая пословица век не сломится (Жг, 108).

Красна речь поговоркой (Жг, 108).

4095. စာမှာ အဆဲဇာဒင်မှာ အကြံ။ (I, 37; VII, 33; IX, 27)

Хочешь запомнить стихи — повтори их несколько раз; хочешь узнать судьбу — обратись к астрологу.

Повторенье — мать ученья (Рб, 134).

4096. စားလို ပုစွန်လုပ်၊ အိပ်လို ရဟန်းလုပ်။ (VII, 34)

Хочешь есть — попроси, хочешь спать — становись монахом.

Хорошо полам да половичам: дураками их зовут, да пирогов им дают (Рб, 44).

4097. စီးပွားတတ်လျှင် အမြတ်ကို ချီသိပ်။ (XXVIII, 131)

Хочешь преуспеть, сдерживай свой гнев.

Господин гневу своему — господин всему (Сб, 45).

4098. စင်လိုလျှင် ဆေးသိလိုလျှင် ဓေး။ (VII, 35, 109)

Хочешь быть чистым — вымойся, хочешь узнать — спроси (т. е. действуй для достижения цели).

Многого захочешь — пораньше с постели вскочишь (Д, 488).

4099. စည်းစိမ်လို ဒါန၊ ချမ်းသာလို သီလ။ (VII, 35)

Хочешь богатства — даруй сам; хочешь спокойствия — будь добродетелен.

Дай Бог подать, не дай Бог просить! (Д, 647).

Живи так, чтоб ни от Бога греха, ни от людей стыда (Д, 124).

4100. ဈာနေန ဈာန်ဉာဏေန ဉာဏ်။ (VII, 43; IX, 38; XXVIII, 146)

Чтобы достигнуть джаны* — размышляй, чтобы стать мудрым — учись.

Мудрым никто не родился, а научился (Жг, 98).

4101. ဈေးတောင်းခေါင်းရွက် ရွာစဉ်ထွက်။ (VII, 44; XXVIII, 146)

Чтоб продать товар, торговцы из деревни в деревню ходят.

Купить-то и внучек купит, а продать и дед намается (Д, 532).

4102. ဈာန်ကိုလို ကိုယ်ကိုကျင့်။ (VII, 44; IX, 38)

Хочешь достигнуть джаны* совершенствуй себя.

4103. တရားလိုလျှင် ရုံးကိုကပ်။ (VII, 47; XXIV, 477)

Хочешь справедливости — в суд иди.

Быть делу по-третьейскому (Д, 170).

Без суда никто да не накажется (Д, 170).

4104. နှမလိုချင် မောင်ကိုပေါင်း။ (VII, 60; XXVIII, 183)

Подружись с братом, если хочешь его сестру в жены взять.

Дочку сватать — за матушкой волочиться (Д, 760).

4105. ပညာကိုလို ခြံ့ရွာကိုခွန်၊ ဥစ္စသာကိုလို သားမယားကိုခွန်။ (XXVI, 191)

Если хочешь получить знания, уезжай в другой город; если хочешь разбогатеть, покинь свое семейство (*т. е. отметай все, что мешает в достижении поставленной цели*).

Хоть и далеко, да полетно (Дп-2, 491).

4106. ပညာရှိကို နိုင်လိုသော်၊ နိုင်ချ်မြင်းကိုနိုင်လိုသော်၊ စက်ကိုဆွဲ၊ ပွဲကိုနိုင်လိုသော်

၊ သိုင်းရိုက်။ (XVIII, 50)

Хочешь завоевать расположение мудреца — вырази смиренность; хочешь обуздать лошадь — натяни поводья; хочешь выступать на подмостках — научись владеть мечом.

Имеется в виду исполнение танца с мечом, который называется тайн.

Конь налогом** берет, человек — смиреньем (Д, 728).

4107. ပျော်စေချက်စေ ကလက်စေ။ (VII, 67; IX, 138; XXVIII, 196)

Чтобы людям было веселее, и подурчиться можно.

Веселись, играй, да дело знай (Жг, 255).

Мешай дело с бездельем, проводи время с весельем (Д, 868).

4108. မကြားလို မဆိုနှင့်၊ မစားလို မမျိုနှင့်။ (I, 92; VII, 73, 74)

Не хочешь слушать — не начинай разговор; не хочешь есть — не глотай.

Не гляжу, так и не вижу; не хочу, так и не слышу (Д-1, 359).

4109. မနာလိုမဆိုနှင့်။ (VII, 74; IX, 65)

Не хочешь, чтобы услышали, не говори.

Умей вовремя сказать, вовремя смолчать (Д, 413).

4110. မနာလို၍ ကူးတို့တောင်းသည်။ (VII, 74, 222; IX, 65; XXVIII, 211)

Когда не хочет на сампане* везти, деньги вперед просит.

Обычно за перевоз платят, переправившись на другой берег.

4111. မပြောလိုသော် မခေါ်နှင့်။ (IX, 142; XXVIII, 213)

Не окликай того, с кем говорить не хочешь.

4112. မမြိန်ဘဲကို မစားနှင့်။ (XXIV, 478)

Не ешь того, к чему душа не лежит.

Чего не хотят, того и не едят (Сн, 449).

4113. မိဘကို နိုင်လို(လျှင် ကျင့်နာ) နားသွင်း၊ ဆရာကို နိုင်လိုဝံ့စင်း၊
(VII, 78; XVIII, 50)

Хочешь жить в мире с родителями — будь с ними ласков, хочешь жить в мире с учителем — угождай ему.

Добрый скорее дело сделает, чем сердитый (Д, 127).

4114. မြင်းနွားလှန် အစာဝ(အစာမြိ)ကျွန်ကိုလှန် မကြရ။ (VII, 86; IX, 70; XXVIII, 227)

Хочешь подражать скотине — ешь до отвала; хочешь подражать рабу — ни о чем не думай.

От медного лба золотых мыслей не дожدهшься (Жг, 106).

Наелся, как бык, не знаю, как и быть (Д, 809).

4115. ဇွဲချင်သည့်ဇွေး၊ ငြာဝံ့မှာ ဝပ်(ငြာဝံ့က မထ)။ (VI, 175; VII, 87; IX, 73)

Собака, которая хочет остаться бездомной, на золе спит (с золы не встает).

Зола у бирманцев — символ нищеты и разорения.

Идет мимо кровати спать на полати** (Д, 452).

4116. မြားငြောင့်စေလိုလျှင် လေးညှိမရွှေစေနှင့်။ (VII, 160; XXVIII, 223)

Хочешь, чтобы стрела попала в цель, держи тетиву лука натянутой.

Держи порох сухим — будешь непобедим (Клп, 180).

4117. ရွှေလစင်းတောင်စောင်း၊ ဓပါးဈေး(ဆန်ဈေး)ကောင်း။ (VII, 97; XXVIII, 244)

Даже Швейламин поклонится, чтобы рис подороже продать.

Швейламин — буква. Принц Золотая Луна.

Нам лишь бы сбыть да на покупателя угодить (Д, 527).

4118. လိမ္မာချင်စာသင်။ (VII, 103)

Хочешь стать умным — учись.

Мудрым никто не родился, а научился (Жг, 98).

4119. လှေကိုလိုလျှင်လှေနှင့်လိုက်၊ ငွေကိုလိုလျှင် ငွေနှင့်လိုက်။ (IX, 153; XXVIII, 260)

Хочешь получить лодку — пошли за ней другую лодку; хочешь получить деньги — вложи (сначала) свои.

На полатах лежать — ломтя не выдать (Д, 507).

Доход не живет без хлопот (Сб₂, 13).

4120. သူ့ပစ္စည်းသုံးလိုသူ့ကိုရှိသေ။ (VII, 111)

Хочет его богатства заполнить, вот и выказывает ему почтение.

Кормят быка, чтобы кожа была гладка (Сб, 231).

4121. သူ့သမီးမရခင်သူ့အဖေဖျာလိုလိပ်ထိပ်ပေါ်မှာတင်သူ့သမီးရတော့သူ့အဖေဖျာ—
ခလိုခင်း၊ရင်ပတ်ကိုနှင်း။ (IX, 156; XXVIII, 273)

Пока дочь в жены не получил, ее мать, как циновку, на голове носи;
женишься на дочери — мать, как циновку, расстели и ходи по ней.

Вариант:

သူ့သမီးလိုချင်သူ့အဖေဖျာလိုလိပ်ထိပ်ပေါ်တင်။ (VII, 111)

Хочешь добиться, благосклонности дочери — ее мать, как свернутую
циновку, на голове носи.

Девку сватать — за матушкой волочиться (Д, 760).

4122. အဖျားတက်၊ အမှည့်စားရရှိန်း။ (VI, 263; VII, 124, 283; XVII, 103)

Хотел спелых плодов поесть, на самую верхушку забрался (*иде их нет*).

Не того было хотелось, да так случилось (Д, 68).

Много желал, да ничего не поймал (Д, 68).

4123. အရပ်ကို ချစ်စေလိုသော် ပေးကမ်း။ (VII, 127; IX, 107)

Хочешь, чтобы тебя любили, делай подарки.

Денежка найдет дружка (Д, 776).

Захочешь добра — посыпь серебра (Д, 80).

518 4124. အသက်မသေလို ပြည်ကိုရုံ။ (IX, 108)

Не хочешь умереть — защищай родину.

Береги землю родимую, как мать любимую (Жг, 136).

4125. အားကိုလိုသော်၊ အမျိုတမင်းနောက်။ (XVIII, 48)

Хочешь быть сильным — оставляй сладкое на закуску.

Лакомый кусок — на закуску (Жг, 286).

4126. အိမ်နီးချင်း ရိုသေအောင် ဟင်းခွက်ကမ်း။ (IX, 165; XXVIII, 325)

Чтобы сосед тебя уважал, угости его тарелкой карри*.

Дай грош, так будешь хорош (Д, 80).

Захочешь добра — досыпь серебра (Д, 80).

4127. ဥစ္စသာရင်လို (ရှင်လျှင်)၊ ဥစ္စသာရင် (ရှင်လျှင်)ခဲ။

(VI, 288; VII, 133, 304; IX, 165; XXVI, 225)

Если хочешь быстро разбогатеть, тебе придется много потрудиться.

Вариант:

ဥစ္စသာလိုသော် မပျင်းနှင့်။ (XXVIII, 328)

Хочешь разбогатеть, не ленись.

Кто не ленив пахать, тот будет богат (Д, 508).

Своя работа — первый барыш (Д, 607).

Цельность — противоречивость

4128. ကမ္မဋ္ဌာန်းကျင့်ပျက်-အသင်ခက်။ (IX, 117; XIII, 45; XXVIII, 79)

Трудно выучить камматхан* тому, кто его не соблюдает в жизни.

Бог на языке, девки на уме (Жг, 347).

Иной по две обедни слушает, да по две души кушает (Д, 49).

4129. ကျေး(ကြက်)ဥအရောင်-တိမ်တောင်သဖွယ်-မင်းရေးကျယ်။

(VI, 42; VII, 15, 160; IX, 10; XI, 85; XIII, 76)

Королевские дела туманны и бесконечны, как облачная мгла
(*букв.* как облака цвета яиц попугая, цвета куриных яиц).

Политика — тухлое яйцо (Д, 657).

4130. ကျမ်းတဘက်၊ ဓါးတစ်လက်။ (XI, 63)

В одной руке — священная книга, в другой — нож.

Одной рукой крестится, а другой в чужую пазуху лезет (Жг, 208).

Укравши часовник — да «Господи, услыши правду мою» (Клп, 45).

4131. ကြောင်ကဲ့သို့ ကျင့်၊ ညောင်ကဲ့သို့ ကျင့်။ (VII, 16, 44)

Правитель страны должен быть подобен кошке и баньяну*.

Вариант:

ကြောင်နှင့်ညောင်မှ-အကျင့်ယူ။ (XIII, 112)

Правя страной, будь похож на кошку и баньян (*т. е. будучи милостивым, умеи постоять за себя, подобно кошке, и служи защитой своим подданным, подобно баньяну*).

В пословице использован каламбур, построенный на омонимии: *няун* — «баньян» и «мяукать».

У кошки когти в рукавчиках (Д, 662).

Царь города бережет (Д, 244).

Бархатный весь, а жальце есть (Д, 662).

4132. ကြိသာအစဉ်ချို၏ လှအစဉ်မချို။ (I, 17; IX, 120; XI, 111; XIII, 122; XVIII, 49)

Только сахарный тростник всегда сладкий; человек всегда сладким не бывает.

И сладок мед, а в жары* киснет (Д, 56).

4133. ကြွေဝေါတရော်မိတ်။ (VII, 209)

Словно вязкий липовый сок по фарфору растекается
(*о слащавом, приторном*).

Сладко поет, инно заслушаешься (Д, 661).

Мелким бесом рассыпается (Д, 661).

4134. ချစ်(လျှင်)လုံးလုံး၊ မုန်း(လျှင်)လျားလျား။ (VII, 158; IX, 122; XI, 173; XIII, 187)

Любить — так всем сердцем; ненавидеть — так всей душой.

Либо полон двор, либо корень вон (Д, 270).

Либо петля надвое, либо шея прочь (Д, 270).

4135. တရားဆုံးတုံးလုံးစက်တော်ခေါ်။ (VII, 47)

Только проповедь кончили, как тут же и заснул.

В смирном платье (в печальном), да не с такою думкой (Д, 657).

4136. တရားတတ်သော်လည်း ဖြောင့်မဲ၏။ (IX, 130; XXVIII, 154)

Вариант:

တရားတတ်၏မဖြစ်။ (VII, 47; XXVIII, 154)

Законы-то знает, да не выполняет.

Уложение читает, а дело не знает (Д, 419).

Всуче** законы писать, когда их не исполнять (Д, 245).

4137. တောင်တစ်ခုနှင့် မြောက်တစ်ခု။ (XIV, 244)

У него одно слово — на юг, другое — на север
(о непоследовательном человеке).

Слово за словом впереводку идет (Д, 415).

4138. နှစ်ဘက်လွှဲ။ (XIV, 522)

Пила с зубьями с двух сторон (о двуличном).

Одному богу молится, а другому кланяется (Д, 659).

4139. ခြောက်စာနှင့် ဟောတာမည်။ (IX, 138; XXVIII, 197)

Дома говорит одно, а когда проповеди читает — совсем другое.

В людях — «радуйся, царица», а дома — «не рыдай мене матери» (Клп, 93).

В людях Илья, а дома — свинья (Рз, 71).

4140. မလိုတမျိုး၊ လိုတမျိုး။ (VI, 164)

Когда чего нужно — ведет себя так, когда не нужно — эдак.

За обедом соловей, а после обеда — воробей (Жг, 208).

В гостях любушка, а дома иудушка (Жг, 207).

4141. မီးစတဖက်၊ ရေမှုတ်တဖက်။ (IV, 187; VI, 163; VII, 92; IX, 68; XIV, 442)

В одной руке горящий факел, в другой — ковш с водой.

Которая рука крест кладет, та и нож точит (Д, 315).

Одной рукой крестится, а другой в чужую пазуху лезет (Жг, 208).

4142. ရှေ့တွင်တသွယ်(တမျိုး)၊ ကွယ်ရာတခြား(တမျိုး)။ (XVIII, 50; XXVI, 144)

В глаза — одно, за глаза — другое.

В глаза любит, а за глаза губит (Жг, 207).

В глаза ласкает, а за глаза лает (Жг, 208).

При тебе — за тебя, без тебя — на тебя (Жг, 208).

4143. ရှေ့နေကောင်း၊ ဖင်လက်ပင့်ကာ။ (VII, 95)

Перед тобой стоит — тебе улыбается, сзади окажется — руку на тебя заносит.

Ласки в глазки, а за глаза готов втаски (Жг, 208).

Спереди лижет, а сзади царапает (Д, 662).

4144. ရှက်သာရှက်လည်ထွက်အောင်ကဲ။ (VII, 95)

Делает вид, что стесняется, а шею прямо держит.

Во что черт ни нарядится, да бесом глядит (Дп-3, 111).

4145. လက်နှင့်ရေး ခြေနှင့်ဖျက်။

(I, 121; VII, 101, 244; IX, 85; XVII, 304; XXVIII, 254)

Рукой пишет — ногой стирает.

Одной рукой дает, а другой отбирает (Жг, 208).

4146. ဝိနည်းတတ်(လျှင်)ကြက်သတ်။ (VII, 105; IX, 88; XXVIII, 262)

Если (монах) знает Виная-питаку, значит, он знает и как петуха убить.

Буддийская религия запрещает убивать живые существа. Смысл пословицы состоит в том, что, зная закон, монах знает и как его обойти.

См. также комментарий к 1195.

Нет закона без обхода, нет правил без исключения (Рз, 85).

Не будь закона, не стало б и греха (Д, 245).

Где закон, там и преступление (Д, 245).

4147. သိလရှိ၏ ဒါနခေါင်းပါးသည်။ (VII, 109)

Религиозный долг знает, а вот подаяний мало дает.

Молвя правду, правду и чини (Д, 188).

Говорит крестом, а глядит пестом (Д, 660).

4148. သူတော်တရားကိုနားလည်၏၊ တည်ကြည်အောင်မကျင့်။

(XVIII, 51; XXVIII, 275)

Хоть и знает, как себя вести, поступает наоборот.

Молвя правду, правду и чини (Д, 188).

4149. အတွင်းလိုက်စားသည်. ပယောင်းချက်။ (VII, 293; IX, 160)

Пластырь сверху рану залечивает, а изнутри разъедает.

Из одного рта и тепло, и холодно (Жг, 208).

Подал ручку, да подставил ножку (Жг, 208).

4150. အသံမှာ တော်တော် အဆိုကရိုင်း။ (IX, 106)

Голос-то хорош, да слова грубы.

Голос, что в тереме, а душа, что в венике (Д, 693).

4151. အသံမှာတော်သာ၊ အဆိုက ကြွား။ (VII, 131)

Голос-то хорош, да слова хвастливы.

И глазаст, и ротаст, а пути в нем нет (Д, 693).

4152. အသွေးအဆင်းလှ ၊ အကျင့်မကောင်း(အကျင့်ယုတ်သည်)။ (VII, 132; IX, 109)

Лицом хороша, да привычки плохие.

Личиком скрасила, да нравом подгадила (Сн, 206).

Часть — целое

4153. ကျွေးတိုင်းစားနှင့်၊ ပေးတိုင်းမယူနှင့်။ (XI, 120)

Не все ешь, чем потчуют; не все бери, что даруют.

Не все лови, что плывет (Сб, 86).

4154. မကြာဝံတရားသူကြီး(ရှေ့နေ)၊ မမြင်ဝံ ဆေးဆရာ (ဆေးသမား)။

(VII, 73; IX, 141; XXVIII, 209)

Нет ничего, что не должен слышать судья (защитник); нет ничего, что не должен видеть лекарь.

4155. ရတိုင်းလည်း မယူနှင့်၊ ကျတိုင်းလည်း မပူးနှင့်။ (IX, 147)

Не все, что дают, бери, но и не от всего отказывайся.

Не говори, что сыт, а промолчи да пережди (Сб, 88).

Не все лови, что плывет (Сб, 86).

522

4156. ရတိုင်းလည်းသုံး၍ မဖျောက်နှင့်၊ ကျတိုင်းလည်း ကုန်း၍မကောက်နှင့်၊ ရတိုင်းသုံး၍

ဖျောက်ကဖြူလွယ်မည်၊ ကျတိုင်းကုန်း၍ကောက်ကလှရယ်မည်။ (XXIV, 482)

Не все тратить, что зарабатываешь, — обеднеешь; не все поднимай, что падает, — люди засмеют.

Легче прожить деньги, чем нажить (Д, 113).

Трын трынил** на святой Руси, да и протрынился еси (Д, 111).

4157. ရေးတိုင်းမတတ်၊ တတ်တိုင်းမရေး။ (VII, 93)

Не все, что написано, можно понять; не все, что понято, можно описать.

4158. သိတိုင်းလည်းမဟုတ်၊ ရှိတိုင်းလည်းမပြနှင့်။ (VII, 109; XXVIII, 271)

Всего, что знаешь, не говори; все, что имеешь, не показывай.

Не всему верь, что слышишь; не всего желай, что видишь; не все говори, что знаешь; не все делай, что можешь! (Сн, 263).

Человек (вещь) — его (ее) имя (название)

4159. ဝညတံသွားရာ ဓါတ်သင်္ကပါ။ (VII, 64; IX, 137)

Как назовешь, таким и будет.

Как вчера меня звали, так и сегодня зовут (Д, 705).

4160. ယုဇဉ် ဇနီးလောင်းရှိ မှ သတို့သား ဖြစ်ရမည်။ (VII, 186; XXVIII, 231)

Только когда у тебя будет невеста, тебя назовут женихом.

День придет и заботу принесет (Дп-2, 507).

4161. သိန္ဓေ ဘလိုဆိုလျှင် ဇနီးလျှင်သော ဇလျှင်သော ပြောဘွယ်မရှိ။
(IX, 96; XXVIII, 282)

Если говорят о Тейндо, не спрашивай, быстрый ли он.

Тейндо — легендарный крылатый конь.

Знают и без попа, что воскресный день свят (Д, 844).

Знает и крестьянин, что поп не боярин (Д, 844).

4162. အစိုးတန်ခိုးမည် မပျက်။ (VII, 123; IX, 102)

То, что имеет истинную ценность, название не испортит.

Не имя человека красит, а человек имя (Жг, 244).

Хоть горшком назови, только в печь не ставь (Сб, 131).

4163. အရံသကြီး၍ ဘုန်းကြီးကို ဗွန်းခေါ်။ (VII, 127; IX, 104)

От большого почтения монаха моном* зовут.

Бирманцы восприняли буддизм от монов. По преданию, король Аюратха (1044–1077), который считается создателем единого и сильного государства со столицей в Пагане, взял к себе на службу буддийского монаха — мона Шин Арахана, чтобы он проповедовал буддийскую доктрину в Мьянме. Называя монаха моном, люди таким образом оказывают ему глубочайшее почтение.

4164. အသေရ ရွှေပေးလိုမရ။ (XVII, 1100)

Доброе имя и на золото не купишь.

Доброе имя дороже богатой одежды (Сб, 49).

Человек (вещь) — его (ее) испытание

4165. ကောင်းလျှင်ခံဆိုးလျှင်ခံ။ (I, 133; VII, 10; IX, 4; XVI, 45; XXVIII, 77)

В добрые времена веселится с тобой, в плохие — страдает.

Что есть, вместе, чего нет, пополам (Д, 775).

4166. ကောင်းလျှင်ခံဆိုးလျှင်လှန့်။ (XVI, 95)

В добрые времена веселится с тобой, в плохие — отворачивается от тебя.

На обеде все соседи; а пришла беда, они прочь, как вода (Д, 776).

4167. ကြောင်စမ်း ကြွက်စမ်းနိုင်။ (VIII, 228)

Для кошки испытание — ловля мышей.

Всякий человек у дела познается (Жг, 71).

4168. ကြောင်လက်သည်းကားအခါမဲ့ကိုဝှက်၍(ကဲ့သို့)အရေးရှိမှ(ရောက်မှအစွမ်း)

ထွက်၏၊ လူလိမ္မာကားအခါမဲ့ကိုဝှက်၍ အရေး ရှိမှထွက်၏။ (IX, 11; XI, 107)

Как кошка прячет свои коготки и показывает их, когда приходит время, так и умный человек, когда нужно, показывает себя в деле.

На дело не набивайся и от дела не отбивайся! (Д, 513).

4169. ကျွမ်းတော့(ဖြင့်)ကျွမ်းပါရဲ့မသိဆိုသလို။ (VII, 17; IX, 12; XI, 120; XIII, 140)

Хоть и хорошо знакомы, а человека не знаешь.

Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года (Сб, 95).

Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть (Д, 305).

4170. ချီးမွမ်းတန်သည်၊ လူရည်ကိုစူး။ (VII, 21; XI, 192; XIII, 173)

Человека хвали за его достоинства.

Не хвали жену телом, а хвали делом (Сб, 96).

Всяк человек у дела познается (Клп, 66).

4171. ချစ်သည် ခင်သည်၊ ကျင်သည် ကျွမ်းသည်မှန်စေးရန်သူတွေက စွန့်စားခဲ့သည်။
(XXII, 478)

И любит тебя, и привязан к тебе, а случись беда — вряд ли придет на помощь.

Все доброты, а в нужде помочь нет охоты (Жг, 133).

При лире, при бражке — все дружки; при горе, кручине — нет никого (Д, 776).

4172. စွဲ၍ လူဆိုးလူကောင်းကိုသိ။ (XI, 227)

Начнут делиться, узнаешь, кто добр, кто — нет.

Кушанье познается по вкусу, а святость по искусу (Д-1, 212).

4173. နွေးတွေကိုက်အောင် ထမင်းချမ်းမဲ ပစ်ချ။ (XI, 225)

Бросили собакам рис, чтобы их перессорить.

Собачья дружба до первой кости (Жг, 319).

4174. စလယ်ဝင် ဝင်မမည်းခင်က ကွဲ(ရချက်နာ) (လင်ကွဲနှင့်တွေ့။)

(VII, 33, IX, 126; XXVI, 101)

Еще и дно закоптить не успели, а уж горшок раскололся.

Сбил, сколотил — вот колесо; сел да поехал — ах, хорошо. Оглянулся назад — одни спицы лежат (Рб, 46).

4175. ဆန်ဖြူ ဆန်ထောင်းမှသိ၊ လူဆိုးလူကောင်း ပေါင်းမှသိ။ (VII, 41, 98; IX, 33, 84)

Хорош ли рис, узнаешь, когда начнешь его толочь; хорош ли человек, узнаешь, когда с ним ближе сойдешься.

Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь (Жг, 246).

4176. ထိုင်နေအကောင်းသား၊ ထသွားမှ ကျိုးမှန်းသိ။ (VI, 114; VII, 54; IX, 48; XVI, 99)

Пока сидел — красивым казался, поднялся и пошел — увидели, что хромой.

Всякий человек по делу узнается (Жг, 244).

4177. ထုံးဖြေဖြေမှန်မှန် နံနင်းသက်သေ။ (I, 65; IX, 48)

Гашеную известь куркума* обнаружит.

Желтая краска, получаемая из корневища куркумы, используется как индикатор.

Золото огнем пробуют (Жг, 42).

4178. ဓမ္မသတ်ကို ရာဇဝင်ဇုတ်၊ ရာဇသတ်ကို ဂတိဇုတ်။ (I, 68)

Законы низвергает история; правителя свергает неверное слово.

Мал язык — горами качает (Д, 406).

4179. ဝန်းတိမ်တတ်မတတ်၊ ဂဟေဝပ်သက်သေ။ (VII, 65; IX, 59; XVI, 90)

Хорош ли ювелир, паяльник покажет.

Всякий человек у дела познается (Жг, 71).

По мерке мастера знать (Д, 525).

4180. မမြောက်ဘဲ သူရဲထင်သည်။ (VII, 221; XXVIII, 210)

Не напугали — так не испугался, а его все храбрцом считают.

Птицу узнают в полете, а человека в работе (Сб, 187).

4181. ဓမ္မတံသေးသည့်အိုး၊ ကျိုးလွယ်ပဲ့လွယ်။ (VII, 75)

Необожженный горшок легко разобьется.

Золото не в золото, не побывав под молотом (Рб, 39).

4182. မိတ်ဆွေ စစ်မစစ်ကို အရှုံးအမြတ်ဖြင့် စမ်းသပ်။ (XXVIII, 222)

Верен друг или не верен, в дни твоих поражений и взлетов узнаешь.

В народе что в туче: в грозу все наружу выйдет (Клп, 62).

4183. ဖျတ်နာကြီးငယ် သူခွင့်မှာသိ၊ ဝညာကြီးငယ် ပွဲဝင်မှာသိ။ (VII, 84)

Богат ты или беден — у людей узнают; мудр ты или глуп — дело покажет.

Всякий человек у дела познается (Жг, 71).

4184. ခြေစမ်း ဓရမ်းပျိုး။ (VI, 173; VII, 86, 228; IX, 69; XIV, 431; XXVIII, 226)

Хочешь узнать, какова почва, — вырасти на ней баклажан.

Всякий человек у дела познается (Жг, 71).

Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью (Сб₃, 49).

4185. ရက်ကန်းတတ်မတတ်၊ ကန့်လန့်နားသက်သေ။ (IX, 77)

Умеешь ли пряхать — кромка покажет.

По закалке мастера знать (Клп, 66).

Дерево смотри в плодах, а человека в делах (Сб₂, 13).

Работа мастера хвалит (Клп, 66).

4186. ရှမ်းနှင့်ဆင်လယ်ပြင်ကျမှသိ(ရလိမ့်)။ (VI, 195; VII, 96; IX, 81; XXVIII, 243)

Шан* это или слон — только в поле узнаешь.

Шаны несут темные шаровары, которые делают их ноги похожими на ноги слона. Во время работы в поле шаровары подвертывают, открывая ноги.

4187. ရွှေငွေကဲ့ထက်လူကဲ့ခတ်ခတ်။ (VII, 30)

Оценить золото и серебро легче, чем оценить человека.

Человека узнаешь, как из семи печек с ним щей похлебаешь (Жг, 245).

Человека-то видать, а в человеке-то не видать (Жг, 245).

4188. ရွှေဝန်စာရေးရှေ့နေကောင်းသည်ဆိုငါ့ကဲ့ကဲ့ ခိုးခမ်းပါစေ။ (XVIII, 50)

Говорите, что Швей Пан хороший защитник? Дайте ему украсть моего буйвола, и пусть себя защищает.

Швей Пан — букв. Золотое Украшение.

Всякий человек у дела познается (Жг, 71).

4189. ရွှေအကြောင်းဖယောင်းသက်သေ။ (VII, 97; IX, 82; XVI, 90; XXVIII, 244)

О качестве золота воск поведает.

Вариант:

ရွှေအကြောင်းဖယောင်းမှသိလူအကြောင်းပေါင်းမှသိ။ (XIV, 327; XXVIII, 244)

О золоте только воск знает; о человеке — только его друг.

Бирманцы применяют пчелиный воск в ювелирном деле для определения качества золота и драгоценных камней.

Золото огнем искушается, а человек напастьми (Д, 151).

4190. လူရဲမရဲကိုပွဲဝင်မှသိ။ (VII, 100; IX, 84; XXVIII, 249)

Смел ли человек, состязание покажет.

Дерево смотри в плодах, а человека в делах (Сб₂, 13).

4191. သံတွေ့ခဲအမဲမှတ်။ (VII, 112; IX, 94; XXVIII, 283)

Кованое железо больше весит.

За одного битого двух небитых дают, да и то не берут (Сб, 56).

4192. သုံးလွန်းတင်မှကြိုးခေါင်ခေါင်မြည်မှဆို။

(VI, 244; VII, 114, 270; IX, 159; XXVIII, 283)

На три узла завяжешь и выдержит — только тогда веревкой называй; стукнешь, а он откликнется «дон-дон» — только тогда горшком называй.

Кушанье познается по вкусу, а святость по искусу (Д, 43).

Человека узнаешь, когда из семи печек с ним щей похлебаешь (Жг, 245).

4193. အကျဉ်းအကြပ်ကော်တွေမှ အလေ့အကျဉ်းကော်သည်ရတယ်
(အလေ့အကျင့် သိရသည်)။ (IX, 99; XVI, 18)

Вариант:

အကျဉ်းအကြပ်တွေမှ အစွမ်းအစပေါ်သည်။ (VII, 117)

Каков человек — поймешь, когда он в беду попадет.
Золото огнем, человек бедой познается (Жг, 244).

4194. အကြောင်းရှိလို့ အလာကောင်းမှ မိတ်ဆွေစစ်။ (XXVI, 287)

Тот настоящий друг, кто приходит, когда тебе трудно.
Друг познается в несчастье (Клп, 63).

4195. အကြံကုန်၊ ဂဠုန်ဆားချက်။

(X, 87; XIV, 594; XVI, 93; 1, 128; VII, 117; XXVIII, 288)

Отчаявшись, птица Галоун* солеваром стала.

В основе пословицы сказка о том, как птица Галоун, желая поймать змея Нату, жившего в поре, приняла человеческий облик и присоединилась к солеварам, работавшим на берегу моря.*

Нужда научит кузнеца сапоги тачать (Д, 93).

Нужда в закройщики поставит (Д, 93).

4196. အစဲကြီးငယ် ချိန်ခွင်မှာသိ၊ အရဲကြီးငယ် စစ်ခွင်မှာသိ။ (VII, 118)

Тяжел ли кусок свинца — весы покажут; велика ли храбрость человека — война покажет.

Храбрый узнается на войне, мудрый — в гневе, друг — в нужде (Жг, 197).

Кто в бою не бывал, тот и храбрости не испытал (Жг, 196).

4197. အနှစ်မရှိသူ၊ မကြီးပွားနိုင်။ (XXVI, 70)

Пустой человек немного добьется.

Без дела сидит, да в пустой угол глядит (Сб₃, 137).

Не человек, а охапка пустяков (Сб₃, 151).

4198. အရေးမရှိနားအဟန်၊ အရေးရှိ ကျားအဟန်။ (VII, 127)

Без дела — корова коровой, в деле — на тигра похож.

Хороший вол под ярмом виден (Мл, 40).

Всякий человек у дела познается (Жг, 71).

4199. အရေးရောက်တော့ ပြေးဝေါက်ရှာ။ (VII, 127)

Едва до дела доходит, ищет, как бы удрать.

Не смотри, как рот дерет, смотри, как дело ведет (Жг, 73).

Ярится, ярится, а до дела дойдет — свалится (Жг, 74).

4200. အရေးရှိမှ အရောင်ထွက်။ (VII, 127)

Только в настоящем деле себя проявить можешь.

Цени дерево по плодам, а человека — по делам (Жг, 74).

Хорошего быка под ярмом узнают (Рз, 45).

4201. အလိုရှိနိုင်ပေါင်းမှ မိတ်ကောင်းမှန်းသိ။ (VII, 129)

Только когда придет нужда, узнаешь, что такое хороший друг.

Друг в нужде — истинный друг (Сб, 50).

Коня в рати узнаешь, друга в беде (Клп, 68).

Друзья познаются в несчастье (Сб, 57).

Человек (животное, вещь) — его (ее) признак

4202. ကုလားမှန်ကြောင်းနာခေါင်းသက်သေ။ (VII, 6; IX, 2; XII, 14)

Индийца по носу узнают.

Бирманцы принадлежат к монголоидному типу, одной из отличительных черт которого является уплощенный, слабо выступающий нос. Индийцы — европеоиды, с «острыми», как говорят бирманцы, носами.

Знать птицу по перьям, а молодца по речам (Сн, 146).

4203. ကျားလာတယ်ဆို-ကိုက်ပြီးပြီဆိုသလို။ (XIII, 64)

Сказать, что тигр появился, — это все равно, что сказать, что он загрыз кого-то.

Волк — так волчья и хватка (Жг, 304).

4204. ကျီးကန်းလောက်တော့ ငှက်တိုင်းပျံသည့်။ (VII, 250)

Уж как ворона-то каждая птица летает.

На сову всякая птица слетается (Жг, 319).

4205. ကြာစွယ်မြင်ရောက်သိမြင်မြင်မြေဩစာသိ။ (VII, 278)

По корням лотоса узнаешь, глубока ли река; по траве узнаешь, хороша ли земля.

Вариант:

ကြာရိုးကြာစွယ်မြင်ရေတိမ်ရောက်ကိုသိ(ရမယ်)။

(VII, 13; XI, 6; XIII, 89; XVI, 90)

По стеблю и корням лотоса узнаешь глубину реки.

Знать ямскую по столбам, а Волгу по крутым берегам (Д, 851).

4206. ကြက်အိပ်ကြက်နိုး။ (XIII, 108)

Спят, как куры, — как куры и просыпаются.

Спать соловьиным (буджим) сном (Д, 517).

4207. ဓလူမှာအဆန်(နင့်)လူမှာလဲအကြံ(ညွှတ်)နင့်။

(VII, 18; IX, 13; XI, 141; XIII, 150)

У улитки — раковина, у человека — разум.

Птице — крылья, человеку — разум (Клп, 88).

4208. ဓမ္မမှာအရစ်-လူမှာအထစ်။ (VII, 18; IX, 141; XIII, 150)

У улитки — круги на раковине, у человека — фигура (особенно ценится).

В Мьянме есть поверье, что улитки, имеющие раковины серебристого оттенка с кругами, приносят счастье.

Русы волосы — сто рублей, буйна голова — тысяча, а всему молодцу и цены нет (Д, 311).

4209. ခြင်္သလုံးခြင်ရုံနှင့် တောကြီးသားမှန်းသိ။ (I, 26; VII, 24; IX, 123)

Крестьянина по ногам узнают.

Видать сокола по полету, а молодца по выходке (РБ, 62).

4210. ခြင်္သေ့မှန်မမှန် မှတ်သက်သေ။ (VI, 59; VII, 24; IX, 19; XI, 204; XVI, 90)

Настоящего льва по гриве узнают.

Осла знать по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам (Д, 701).

И по рылу знать, что не простых свиней (Д, 701).

4211. ဓွေးမှာအရောင် (နာရောင်)၊ ကြောင်မှာနဖူး၊ လူမှာဒူး။

(VII, 25; IX, 14; XI, 226; XVI, 90)

У собаки — нос, у кошки — лоб, у человека — колени (свидетельствуют о состоянии здоровья).

Не спрашивай здоровья, а глянь в лицо (Жг, 250).

4212. ဓွေးရူးကိုက်မည့်သူ သျှောင်ကလေးနှင့်။ (VII, 25)

У человека, которому суждено быть покусанным бешеной собакой, и шаун* маленький (т. е. чем-то он отличается от других).

Вариант:

မင်းခြစ်မည့်သူ သျှောင်ကလေးနှင့်။ (VII, 197)

У человека, которому суждено стать королем, шаун* маленький.

Ловит волк роковую овцу (Д, 57).

Его сам Бог пометил (Д, 39).

Срослые брови сулят счастье (Д, 73).

4213. ဓွေးဝမ်းသာအောင် (ရုံ) လေလည်ပြီ။ (VII, 25; IX, 123; XI, 227)

Что собака наелась, газы показывают.

И по дыму знать, что огня нет (Д, 181).

4214. ဂါထာဟူက ခုံပါမှ။ (I, 30; VII, 26; IX, 20)

Каждый священный стих начинается с «Ом!» (о чем-либо обязательном).

Ом! — торжественное восклицание, употребляющееся в начале молитв и открывающее религиозные трактаты.

Добрая стрела орлиным пером перена (Д, 701).

4215. စကားအရာ အင်္ဂါလေးတန်။ (VII, 32; IX, 26)

В словах ценны четыре качества.

Эти четыре качества: краткость, ясность, мягкость, непротиворечивость.

Аркан ценится длиной, а слово краткостью (Жг, 113).

4216. ဆင်ခြေရာကို ထောက်လျှင် ဆင်ဘယ်လောက် သိရသည်။ (XVIII, 49)

Увидишь следы слона, поймешь, каков сам слон.

Знать зверя по когтям, знать и по копытам (Сб, 59).

И по мешку знать, что четверть (Д, 701).

4217. ဆင်ခြံစင်ကြောင်း နှာမောင်း သက်သေ။ (VI, 60; IX, 35)

Слона по хоботу узнают.

Осла знать по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам (Д-2, 695).

Знать птицу по перьям, а молодца по речам (Сн, 146).

4218. စာတိကို သိချင်ရင် အမူအကျင့်ကို ကြည့်။ (IX, 37; XVI, 90)

Хочешь узнать, из какого он рода, посмотри, как он себя ведет.

Как ни вертись ворона, а спереди карга и сзади карга (Д, 724).

Поросенок только на блюде не хрюкает (Д, 724).

530

4219. တောသားလည်းဆို(သေးရဲ့)ခိုက်မှာလည်း ရွံ(တွေ)နှင့်။

(VII, 49; IX, 131; XXVIII, 158)

И говорят, что из деревни, и в грязи выпачкан.

Знать паву по перьям (Д, 701).

4220. တောင်းမှာအကွပ်၊ လူမှာအဝတ်။ (IV, 39; VII, 51; IX, 45; XVI, 90)

О корзине по плетенью судят, о человеке — по одежде.

По платью видят, кто вкрасне наряжен (Кн, 98).

4221. တံခွန်မလွှား ရထားမတင့်။ (VII, 49; IX, 132)

Плоха колесница, на которой не развеемся знамя.

Имеется в виду королевская колесница, на которой всегда развевался стяг.

Плох конь, коли не скачет, плох казак, коли плачет (Сб, 256).

4222. ထီးရ နန်းကိုပိုင်သည်။ (I, 62; VII, 53; IX, 46)

Получил королевский зонтик*, — значит, стал королем.

Золотой кафтан охотнику, а золотой карман работнику (Дп-2, 686).

4223. ဒေါင်ကမိလို့ မိန်းမမရ။ (I, 67)

Павлин, показавший себя неумелым в танце, так и не завоевал паву.

Парень игроват, да на деле плоховат (Жг, 73).

По одежде не суди, по делам гляди (Жг, 73).

4224. ဒေါင်းပုန်းသကဲ့သို့။ (I, 66; IX, 48)

Как павлин, который хочет спрятаться (*хвост выдаст*).

Знать паву по перьям (Д, 701).

Всяк своим голосом скажется (Д, 701).

4225. ပိဋကတ်မတတ်သော ရဟန်းတိုင်တန်းသူမရှိသော ကြွေးရှင်ယောက်ျားကဲ့သို့။

အမှားမှားအယွင်းယွင်း လစ်ဟင်းရာသည်။ (IX, 55)

Монах, не знающий питаки*, — не настоящий монах; ростовщик, на которого не жалуются, — не настоящий ростовщик.

4226. ပုလဲစစ် မူးပြည့်။ (VII, 62)

Настоящая жемчужина (не меньше) му* весит.

Добрая стрела орлиным пером перена (Д, 701).

4227. လိမ္မာချင်သည့်ခွေး၊ အမွေးတခြား။ (VII, 103, 197)

У умной собаки и шерсть другая.

Попа и в рогоже узнаешь (Д, 701).

Его сам Бог пометил (Д, 39).

4228. ချိုင်းမှန်လျှင် ခြေစိမ်းသည်။ (I, 88; VI, 150; VII, 71; IX, 62; XXVIII, 205)

У настоящей цапли зеленые ноги.

Знать паву по перьям (Д, 701).

4229. မင်းလည်း အာ(တ)၊ ငါလည်းကြောက်စွယ်။ (VII, 82; XXVIII, 221)

Если ты король — будь властолюбив, если ты раб — будь боязлив.

Князь так князь, а не князь — так головой в грязь (Д, 720).

4230. မန်ကျည်းကုက္ကိုပြော တောင်တော နားလည်းပါရဲ့။ (XVIII, 50; XXVIII, 223)

Если упоминаешь о тамаринде* и акации кокко*, — значит, речь идет о южных лесах.

*Леса на юге Мьянмы славятся густыми зарослями тамаринда
а акации кокко.*

И дурак знает, что велик день** праздник (Д, 844).

Коли казак, так и с Дону (Д, 844).

4231. မြွေမှန်လျှင် တွင်းဝင်ဖြောင့်(လိမ့်)။ (VI, 176; VII, 88, XXVII, 229)

Настоящая змея в змеиную норку пролезет.

Добрая стрела орлиным пером перена (Д, 701).

4232. ရထားအလံ၊ စီးလျှံအရိုး၊ မင်းမျိုးတောင်ညှာ။ (VII, 90; IX, 77; XXVIII, 233)

У колесницы — знамя, у огня — дым, у королевской семьи — южный дворец.

В дворцовом комплексе обычно южный дворец занимала старшая королева и ее дети, среди которых был наследник престола.

4233. ရာသီဓာတ်၊ ပန်းနှင့် ညို။ (VI, 189; VII, 91, 236; IX, 147)

Не знаешь сезона — на цветы посмотри.

Март с водой, апрель с травой, а май с цветами (Жг, 324).

Весна красна цветами, а осень — плодами (Жг, 325).

4234. ရေတိမ် ရေနက်သိလိုသော ကြာစွယ်နှင့် ညို (ကြာစွယ်ကို မြင်သဖြင့် သိလွယ်၏)
(VII, 91; IX, 78)

Хочешь знать, глубока ли река, взгляни на корни лотоса.

4235. ရှင်ကိုအတင့်၊ ပညာကိုအမြင့်။ (VII, 95)

Для монаха главное — достойно выглядеть; для мудреца — достойно мыслить.

4236. ဝက်မှန်လျှင် အဆီထွက်(သည်)။ (VI, 177; XXVIII, 263)

Настоящая свинья жиром обростаёт.

И по рылу знать, что не простых свиней (Д, 701).

Добрая стрела орлиным пером перена (Д, 701).

4237. သွားကြားအရိုးညှပ်၊ မျက်စိပိုးဝင်း။ (VII, 115)

Кость в зубах, мошка в глазу (о надоедливом человеке, от которого трудно избавиться).

От него ни отмолиться, ни отчураться (Д, 625).

Приелся, как сухой ячмень беззубой кобыле (Д, 626).

4238. အကျင့်ကောင်းမှ သူမြတ်ခေါ်။ (XXVIII, 287)

У кого хорошие привычки, того считают благочестивым.

За доброго человека сто рук (Д, 126).

Люблю того, кто не обидит никого (Д, 126).

4239. အချိန်မသိ ကြယ်နှင့်ညှိ။ (VII, 119)

Не знаешь времени, взгляни на звезды.

По звездам корабли ходят (Д, 291).

4240. အတိုအထွာစာကိုမှတ်၊ ပညာတတ်လက္ခဏာ။ (IX, 160)

Все мелочи замечать — признак учености.

Наука глаза открывает (Жг, 96).

4241. အတွင်းသဘောကို မျက်စိဖြင့် မြင်နိုင်သည်။ (XXVI, 217)

По глазам видишь характер человека.

Глаза — зеркало души.

4242. အပင်မှန် အမြစ်နဲ့, လူမှန် အချစ်နဲ့။ (XXVI, 218)

У настоящего дерева всегда есть корни; у настоящего человека всегда есть любовь.

Без корня и полынь не растёт (Ан2, 350)

Без солнышка нельзя пробыть, без милого нельзя прожить (Сб3, 166).

4243. အပွေးမြင်အဝင်သိ၊ အသွေးမြင် အသွင်သိ။ (VI, 257; VII, 278; IX, 101; XVI, 90)

По коре узнаешь дерево, по роду-племени (букв. по крови) — характер человека.

Знать птицу по перьям, а молодца по речам (Сн, 146).

Знать сокола по полету, а доброго молодца по походке (Сн, 146).

4244. ဥစ္စသာဝေါ ရုပ်ချော၊ အလိမ္မာ အိမ်ပါ အမေတွဲ။ (XXVI, 226)

Если женщина богата, красива и умна, она стоит дома.

Хорошая жена — юрт (т. е. дом) (Д, 371).

Человек (вещь) — его (ее) след

4245. ကျားကြီး(သော်)ခြေရာကြီး(သည်)။ (VI, 32; VII, 11; XI, 8, 118; XIV, 56)

У большого тигра — большие следы.

Какова обувь, таков и след (Сб, 65).

4246. ချောင်းရိုးခြောင်းရိုးသာတိမ်ကောသည်၊ လူမျိုးမတိမ်ကော။

(VI, 23; IX, 122; XIII, 184; XVI, 18)

Только реки и ручьи исчезают без следа, человек всегда след оставляет.

Добрые умирают, да дела их живут (Д, 124).

4247. ခြေရာလည်းပျောက်၊ ရေလည်းနောက်။ (XI, 215)

Следы исчезли, да вода мутной сделалась.

Где был, там нет, а где шел, тут след (Жг, 318).

4248. ငှက်ခြေရာ ကောင်းကင်(အစာတာ)မထင်။ (I, 33; VII, 31; IX, 25)

Птица в небе следы не оставляет.

По птичьему следу не узнаешь, куда птица улетела (Жг, 312).

4249. ဆင်ကောင်ကြီးကို တွေ့နေမှ ဆင်ခြေရာနေရန်မလို။ (XIV, 195)

Увидев слона, нет нужды искать его следы.

4250. ဆင်ခြေဆင်လက် သက်သေ သက်ကန်။ (II, 30)

Ноги слона — тому доказательство.

В основе пословицы сказка. Один охотник стал свидетелем того, как птица Галоун, превратившись в маленькую птичку, села на юлову слону, пришедшему к озеру напиться, и стала клевать его мозг. Охотник рассказал об этом в деревне. Когда слухи дошли до короля, он не поверил и послал своего министра на место происшествия. Министр и охотник нашли на берегу озера тело слона и срисовали его тело, обращенное ногами к озеру. Увидев рисунок, король поверил.*

4251. မပြေးဘူးဆိုသော်လည်း ကန်ခြေရာရှိ။ (VI, 156; VII, 75, 218; IX, 65)

Говорит, не бежал, а следы есть.

Не было бегу, не было следу (Жг, 318).
Где был, там нет, а где шел, тут след (Жг, 318).

4252.ယုန်ဝပ် ကျင်းထံ။ (VII, 90; IX, 75; XXVIII, 233)

Где кролик лежал — там ямка осталась.
Где был, там нет, а где шел, тут след (Жг, 318).

4253.ရေမှာရေး၍ အရိပ်မထင်။ (I, 144; VII, 92)

На воде напишешь — и следов не найдешь.
Это еще вилами по воде писано (Д-1, 207).

4254.အပ်ကြောင်းမှာ အပ်တံပါ။ (VII, 135; IX, 110)

Есть строчка — была и игла.
Не было снегу, не было и следу (Д, 846).

Человек (вещь) — среда

4255.ကု(ဝ)ပျက်ကိုလည်းမအောင်းနှင့်၊လူပျက်ကိုလည်း မပေါင်းနှင့်။ (XVIII, 48)

Не ищи убежища в обвалившейся пещере; не води компании с негодяем.

Водиться с палачами — не торговать калачами (Д, 772).

Не ходи при болоте, черт уши обколотит (Д, 667).

Доброго держися, а от худого удалися (Сн, 93).

4256.ကြက်သွန်ကြီးနေ အကောင်းသား၊ငရုတ်သီးနှင့်ပေါင်းမှအထောင်းခံရ။
(XI, 119; XVI, 95)

Жил лук — горя не знал, с перцем связался — в ступку попал.

Свяжись с дураком — сам дураком будешь (Д, 772).

С дураком связаться — вечная память (Д, 445).

4257.ကျွန်နှင့်သူကောင်းအတူပေါင်း-သူကောင်းကျွန်စော်နံ။
(VII, 17; IX, 12; XI, 118; XIII, 137)

Если раб с благородным вместе побудут, от благородного рабом запахнет.

С кем поживешь, у того и переймешь (Д-3, 222).

4258.ခါးတောက်မြစ်ရှက်-စိုက်ရောဖက်က-သရက်ပင်မင်း-သီးချိုကင်း၏။
(II, 121; XIII, 153)

И плоды манго станут горькими, если к манго посадить горькие растения.

Около чего потрешься, того и наберешься (Д, 687).

С кем познаешься, у того и нахватаешься (Д, 180).

4259.ချဉ်သီးနှင့်ဆား၊အတူထား၊ချဉ်သီးဆားဖြစ်(လတ်)။ (IX, 122; XVII, 1102)

Положи плод чхинти вместе с солью, и чхинти соленым станет.

С кем поведешься, от того и наберешься (Жк, 386).

4260. ဓမ္မတောက်မြစ်ရှက် နိုက်ရောဖက်က သရက်ပင်ခင်း သီးချိုကြင်း။

(VI, 109; VII, 24; IX, 123)

Подсади к манго растение кхвейтау*, и манго плодоносить перестанет.

С кем поживешь, у того и переймешь (Д-3, 222).

С собакой ляжешь — с блохами встанешь (Д, 772).

4261. စိန်(ရွှေ)နားတောင်း (ရောင်)ကြောင့် ပါးဖြောင်။ (VII, 36; IX, 81; XVI, 92)

От бриллиантовых (золотых) сережек и щеки сверкают.

Вариант:

နားတောင်းရောင်ကြောင့် ပါးဖြောင်။ (VII, 56; IX, 51)

От сережек и щеки светятся.

На солнышке и плевков блестит (Сб₃, 101).

Наряди пня — и пень будет хорош (Жк, 259).

4262. ဆန်ကောက်ကြီးကို မြက်သီးခပ်လျှင် ပြုတ်ဆတ်ဆတ်နေသလို။ (IX, 33)

Вариант:

ဆန်ကောင်း မြက်သီးခတ် ပြုတ်ဆတ်ဆတ်။ (VII, 41)

В рис семена сорняка подложи — сразу вкус испортишь.

И белый песок в грязи чернеет (Сб, 59).

С кем поведешься, от того и наберешься (Жк, 386).

4263. ဆပ်ပြာကောင်း၍ ခေါင်းပေါင်းဖြူ။ (IV, 104; VI, 65; VII, 42; XVII, 403)

Гаунбаун* белый только потому, что мыло хорошее.

Солнце встает, так и утро настает (Сб, 269).

На солнышке и плевков блестит (Сб₃, 101).

4264. တစ် ကောင်းသော် ဆယ်စ ကောင်း၏။ (XXVIII, 250)

Один хороший кусок десять кусков хорошими сделает.

Добрый человек добру и учит (Д, 126).

4265. တစ်စကောင်းလျှင် ဆယ်စ။ (XVIII, 49; XXVIII, 150)

Один плохой кусок испортит десять.

От одного порченого яблока целый воз загнивает (Клп, 59).

4266. ဝညာရှိနှင့်ပေါင်းသော် ဘေးမရောက်နိုင်။ (IX, 58)

Кто дружен с мудрым, того минует опасность.

И сила уму уступает (Клп, 87).

4267. ဝညာရှိနှင့်ပေါင်းသူတော်ကောင်း။ (VII, 64)

Кто с мудрым дружен — достойный человек.

Скажи мне, с кем ты дружен, и я скажу, кто ты таков (Рб, 85).

От хорошего братца — ума набраться; от худого братца рад отвязаться (Жг, 155).

4268. မဲနှင့် နီးပါး အတူထား၊ နီးပါးမဲစော်နံ (လတုံ)။
(VII, 80, 298; IX, 68; XVI, 95; XXVIII, 219)

Положи индиго и марену* рядом, и марена будет пахнуть индиго.
С кем поведешься, от того и наберешься (Жк, 386).

4269. ရွှေတောင်ကြောင့် ရွှေပြောင်(ရွှေရောင်ထသည်)။ (VII, 96; XXVIII, 243)

От золотой горы и сияние золотое.
Добрый человек добру и учит (Д, 126).

4270. ရွှေနားသောင်းနှင့် ရွှေမျက်ချေးနှင့်။ (IX, 82)

От золотых сережек и гной в глазу золотым кажется.
С добрым поведешься, добро переймешь; с худым поведешься худое переймешь (Илл, 113).

4271. ရွှေပင်နားရွှေကျေး၊ ငွေပင်နားတော့ငွေကျေး။ (VI, 196; VII, 97; IX, 150; XVI, 92)

На золотом дереве попутай золотой, на серебряном — серебряный.

Вариант:

ရွှေပင်မှာနားရွှေကျေး၊ မင်းမွေးမင်းသား။ (IX, 81)

На золотом дереве живет золотой попутай; в королевской семье рождается принц.

Каков сад, таковы и яблоки (Сб, 64).

Каков дед, таков и обед (Д, 632).

4272. သူကောင်းဖြစ်ငြား၊ မူထားကောင်းလျက်—အပေါင်းဖျက်သည်။ (I, 138; VII, 109)

И хорошего непутевые дружки испортят.
С собакой ляжешь — с блохами встанешь (Д, 772).
И белый песок в грязи чернеет (Сб, 59).
Промеж худых и хорошему плохо (Дп-1, 229).

4273. သစ်ကောင်းတပင်ကြောင့်တောတခွင်(လုံး)ကြို(လိုသည့်)၏။
(VII, 113; XXVIII, 280)

От одного хорошего дерева на весь лес благоуханье.
При сухом и сырое горит (Д, 631).

4274. သစ်နံတက်ကြားပေါက်သည့်ဝါးအဖျားသွယ်။ (VII, 113; XXVIII, 280)

Бамбук, выросший меж высоких деревьев, имеет стройную вершину.
Глядя на людей, хоть и не вырастешь, а вытянешься (Д, 180).

4275. သစ်နံတက်ကြားဝါးညှပ်။ (VII, 113; IX, 95; XIV, 565; XVI, 106)

Затерялся бамбук между деревьев (и тянется вверх).
Аль я хуже людей, что везде стоя пью (Д, 63).

4276. သည်ပုဆိုးဝတ်လျှင် သည်ဈေးဝါသည်။ (VII, 253; IX, 158; XXVIII, 280)

Наденешь чужое пасхоу*, чужая грязь к тебе пристанет.

Около чего походишь, то и на себе унесешь (Д, 845).

4277. အိမ်ကြို အိမ်ကြား၊ ပေါက်တဲ့သား၊ စကားစပ်ကြွယ်ကြွယ်၊ ရှုံကြိုရှုံကြား၊

ပေါက်တဲ့ဝါး၊ အဖျားစပ်သွယ်သွယ်။ (IX, 165)

Сын, рожденный на задворках, болтлив; бамбук, растущий меж кур-
стов, тонок (*т. е. и человек, и растение должны расти в хороших
условиях*).

Дети, что цветы: уход любят (Жг, 157).

Детям не порча игрушка, а порча — худая прислужка (Сбз, 175).

Честность — нечестность

4278. ကောက်သော်မစားလောက်၊ ဖြောင့်သောစားမကုန်။

(VII, 10; IX, 3; XI, 55; XIII, 24; XVI, 93; XXVI, 82, 231; XXIII, 76)

Бесчестный голодает; у честного еда не переводится.

Неправедное — как пришло, так и ушло; а праведная денежка век кормит
(Д, 187).

Бог тому даст, кто правдой живет (Д, 195).

4279. ငါထက်ရိုး သူနိုးရှိတော့။ (VII, 28; IX, 22)

Только вор меня честнее (*иронически об обманщике*).

4280. ပေးစရာမရှိ လျှော်စရာရှိ။ (VII, 63)

Даже когда нет на подаяние (монахам), с долгами расплатись.

Как ни вертаться, а с должником (*т. е. займодавцем*) расплатись (Сн, 166).

4281. လူရိုးသင်းချိုင်းမှာ(သာ)ရှိ(တယ်)။ (I, 119; VII, 100, 141; XIV, 468; XXVIII, 249)

Честного человека только на кладбище найдешь.

*В пословице используется игра слов, основанная на омонимии:
လူ ယူ ဟူ означает «честный человек» и «человеческие кости».*

Безгрешна человека на свете нет (Сн, 8).

Не грешит, кто в земле лежит (Д, 282).

4282. သပိတ်ကို ခေါင်းမှာနောက်၍ ဈေးယိုသည့် ရှင်ဖျက်လို။ (IX, 90; XXVIII, 267)

Надел на голову чашу для подаяний и пакостит.

*С чашей для подаяний ходят монахи (см. комментарий к 2753).
Смысл пословицы: можно грешить, только бы не видели, кто
грешит.*

В смирном платье, да не с такою думкой (Д, 657).

Шум — тишина

4283. ကုလားသိုက် ကျားဝင်ကိုက်(စီး)သလို။

(VI, 4; VII, 6, 139; IX, 3; XI, 39; XIII, 15)

Словно на толпу индийцев тигр напал (о бесполезном шуме).*В основе пословицы сказка о том, как несколько индийцев, желая подманить тигра, чтобы убить его, стали кричать, шуметь и среди шума не заметили, как тигр прибежал.*

Звону много, да толку мало (Сн, 116).

Криком изба не рубится, шумом дело не спорится (Д, 516).

4284. ဝါးတော ဆင်နှင့်။ (VII, 105; IX, 154)

Дикий слон на бамбук наступил (о шуме).

И земля и небо стонут (Д, 516).

От крику пыль столбом (Д, 516).

Щедрость — скупость

4285. ကိုယ့်စေတနာကိုယ့်အကျိုးပေး။ (IX, 115; XI, 49; XIII, 47)

Дарующий за щедрость сторицей вознаграждается.

За добро добром и платят, а за худо худом (Д, 135).

Тороватому Бог подает, а у скупого черт отнимает (Д, 107).

538

4286. ကံနှင့်ပေးမှ ငွေကြွယ်ဝ လောဘဓမ္မနှင့်။ (XI, 59)

Когда богатства даны судьбой, не удивляйся скупости.

Будешь богат, будешь и скуп (Д, 85).

4287. ငွေတတ်၍ ငွေငတ်ခြင်းသည်။ (XXI, 21)

Денег полно, а он в голодную собаку превратился.

Продает с барышом, а ходит нагишом (Д, 109).

Скупой богач беднее нищего (Д, 109).

4288. စားသော်အတန်၊ ပေးသော် အလွန်။ (XVIII, 49)

Когда ешь — будь умерен, когда даруешь — будь щедр.

Сытую скотину на мясо быют (Д, 809).

4289. ဆရာကြိုက်လေ မျက်ဖြူဆိုက်လေ။ (VI, 171; VII, 85, 144, IX, 31, 70)

Врачу правится, когда больной робеет (т. е. напуган своей болезнью и больше заплатит за лечение).

Лекарь свой карман лечит (Д, 401).

4290. တပြား နှစ်ပြားမှတ်၍ ခွါ။ (VII, 46)

Скупой думает, если одно пъя* сломать, два получится.

Из одного меха две завойки** выкраивает (Д, 109).

Из одной двух не сделаешь (Д, 847).

4291. မရသာ ဘနဖူးသိုက်တူး။ (VII, 76; IX, 142; XXVIII, 214)

На лбу отца клад готов рыть.

Вариант:

ရသာလျှင် ဘနဖူး သိုက်တူး။ (VII, 90; XVI, 97)

Было бы возможно — стал бы рыть клад и на лбу отца.

С живого кожу дерет (Д, 132).

Дерет и с живого и с мертвого (Д, 132).

4292. ရှင်ကိုလှ လှကိုမျှ။ (I, 117; VII, 95)

Дай подаяние монаху и мирянину столько же дай.

Оденем нагих, обуем босых; накормим алчных, напоим жаждых, проводим мертвых — заслужим небесное царство (Д, 107).

4293. လှူတတ်မှ ဖြတ်သည်။ (I, 120; XXVIII, 259)

Щедро дарующий — и сам в выигрыше.

Тороватому Бог подает, а у скупого черт отбирает (Д, 107).

Рука дающего не оскудевает (Д, 107).

4294. သနားသောကြောင့် အမြီးရလေဟူသောစကားလို။ (IX, 89; XXVIII, 267)

Жалостлив богач — хвостом рыбьим угостил.

Барская милость — кисельная сытость (Клп, 31).

4295. သင်ပုတ်တော်မှ မနူးရင် ယောက်မသမား အိမ်ပြည့်ဝရူး၍စား။ (IX, 95)

Еще для монахов рис не отложил, а уж сам со всем семейством наелся.

См. комментарий к 2752.

Себе кусочек с коровий носочек, другому ломоть — положить нечего в рот (Д, 607).

Я на всех доспел, а он один свертел (Д, 675).

4296. အခွင့်အရေးဟူသည်၊ ပေးမည်သူထံမှသာ တောင်းဆိုအပ်သည်။

Просят только у того, кто дает.

Не проси у богатого, проси у тороватого (Д, 107).

4297. အချွေသန့်မှ အရံပေါ်သည်။ (VI, 253; VII, 275)

У того, кто рад с людьми поделиться, друзей много.

За доброго человека сто рук (Д, 126).

С доброхотом всякому в охотку (Д, 127).

4298. အလှူရဲ မင်းဝေသန်(ဝေသာန္တရာ)။ (VII, 130; IX, 106)

Щедро дарующий на Вэйтандару похож.

Царевич Вэйтандара (пал. Вессантара) — герой одноименной джатаки, прославившийся своей щедростью.

4299. အဝေတတ် ဖြတ်သည်။ (VII, 130; IX, 106)

Благороден тот, кто делится с другом.

Не богат, да тороват (Д, 108).

Не тем богат, что есть, а тем богат, чем рад (Д, 107).

4300. ဥစ္စသလို မလှူ။ (VII, 133)

Сам-то богат, да другим ничего не дает.

Не проси у богатого, проси у тороватого (Д, 107).

☞ См. также: жадный — нежадный.

Приметы

4301. ကဆုန်မိုးသေး၊ မြက်သားမွေး၊ နယုန်မိုးမိုး ဖြတ်သားညို။ (VII, 5; IX, 114; XII, 2)

Мелкий дождик в мае — трава показывается; дождь проливной в июне — трава сочной становится.

4302. ကျီးသာ(လို) ခဉ်လာ။ (VII, 12; XI, 70; IX, 118)

Ворона каркает, — значит, гость придет.

4303. ကျွန်ကိုချစ်လျှင် နေချိုး၊ သားကိုချစ်လျှင် သတိုး။ (XIII, 145)

Если король прославился любовью к своим подданным, его титул начинается со слов «Подобный солнцу»; если король прославился любовью к своим детям, его титул начинается со слова «Сын».

4304. နုနစ်လ သွားငုတ်တုတ်—လူငုတ်တုတ်။ (VII, 19; XI, 14; XIII, 156)

Как у семимесячного младенца зуб вырос, так он садиться начинает.

4305. ချိုတယ်လူး၊ အိမ်ဦးမှာချည်၊ ဥစ္စသာတည်။ (VII, 21; IX, 20; XIII, 179)

Если привязать быка с загнутым рогом у порога дома — вещи будут целы.

4306. ဓမ္မစင်သီ၊ နေညီသည့်ရောက်။ (VII, 25; IX, 15)

Собаки свадьбу празднуют, — значит, гость придет.

4307. ဓမ္မအူလျှင် လူမရှိမှန်းသိ။ (VII, 26)

Если собака воеет — знай, что хозяин умер.

Ср. русск. — Собачий вой — на вечный покой (Д, 926).

4308. ဓမ္မအိမ်မိုးတက်၊ အိမ်ရှင် (ဆုံးရှုံး)ပျက်။ (I, 25; VII, 26; IX, 16)

Если собака лезет на крышу дома — быть в доме несчастью.

4309. တနင်္ဂနွေသားမှန် ဆံကောက် စိတ်ကောက်။ (I, 53)

У рожденного в воскресенье волосы прямые, а характер капризный.

*Используется омонимия слов **ကော** «витьеся» (о волосах) и «быть капризным».*

4310. တီကောင်များ အလွန်ထွက်သည်။ ခိုးရှာလိမ့်မည်။ (XVII, 483)

Если много червей появляется — быть дождю.

4311. တစ် တူး အိမ်ပေါ်က တစ်ခဲး ထိုးသွားလျှင် ၊ လူမမာရှိလျှင် ၊ သေတတ်သည်။

(XVII, 458)

Если чибис ночью кричит у дома, где есть больной, больной может умереть.

4312. ဖွတ်တက်သည်ထက် မွဲသေးသည်။ (XVII, 705)

Варан* приполз — еще беднее станем.

4313. ဖွတ်လောင်းရှိလျှင် သစ်ခေါင်းပျက်။ (VII, 70)

Если лесник наткнется на троп варана*, он погибнет.

4314. ဘယ်လဲညာထောင် ကောင်းကျိုးဆောင်၊ ဘယ်ထောင်ညာလဲ တက်တက်မွဲ။

(XVII, 436)

Если у коровы левый рог загнут, а правый прямой — к удаче; если наоборот — к разорению.

4315. မိကျောင်းဖွေးဖွေး ၊ ရေဖွေးဖွေး။ (XVII, 753)

Буйно цветет мичаун* — быть доброму ливню.

4316. ခိုးကုပ်ပတ္တမြားကျောက်တွင်းရှိသည်။ အရပ်တွင် ၊ ဆင်စကား မြင်းစကား၊ ပြောမိလျှင် ၊ ကျောက်ငုတ်တတ်သည်။ (XVII, 1069)

Если вблизи рубиновых копей завести разговор о слонах и лошадях, камни могут исчезнуть.

4317. မျက်စိစွန်လျှင် ၊ သူတပါးကို လှည့်စားလို့ စွန်သည်။ (XVII, 391)

Ячмень на глазу вскочил, — значит, обманул кого-то.

4318. လူသေအဝတ်ကို ဝတ်လျှင် ၊ အမင်္ဂလာရှိသည်။ (XVII, 81)

Наденешь одежду умершего — беду накликаешь.

4319. သွေးသောက်ကြီး မင်းနှင့် တွေ့ရာတွင်မှ ထောင်သို့ကျ။ (IX, 97)

Встретил солдата — попадешь в тюрьму.

4320. အဝင်းတည်လို့သေသည်။ (XVII, 1062)

Съешь заговоренную пищу — умрешь.

4321. အုတ်ရှစ်တတင်း ၊ နှမ်းတတင်း ၊ (XVII, 1098)

Корзина бенгальской айвы, корзина кунжута.

Эту фразу должны кричать, чтобы избежать смерти, люди, которых окликнет чешуйчатый ящер панголин: он, как считается у бирманцев, умеет подражать человеческому голосу.

Клишированные изречения, содержащие советы и наблюдения метеорологического, календарного, медицинского характера; угрозы; клятвы

4322.ကဆုန်ကျက်ကျက် မုရင်းတက်။ (VII, 5; IX, 2; XIII, 1)

В жарком мае рис муин созревает.

Муин — сорт риса, растет по берегам водоемов.

4323.ကဆုန် နယုန် ဆွေ့ဆွေ့ ခုန်။ (XI, 16)

В мае да июне газы в нос ударяют.

Май и июнь — время образования сока у пальм, из которого делают алкогольный напиток.

4324.ကဆုန်၊ နယုန် မိုးသိမ့်သိမ့် တုန်။ (VII, 5; IX, 114; XI, 16; XIII, 2)

Май да июнь громами гремят.

4325.ကိုယ်လက်ပုမှ ပူးရွက်ပြေးကိုင်။ (XIII, 50)

Ошпарил руку — приложи тыквенный лист.

4326.တပို့တွဲလပြည့် ယာဂုထိုးပွဲ။ (XVII, 818)

В феврале в полнолуние праздник йагу.

Праздник йагу назван так по названию блюда йагу (особым образом приготовленного риса), которое подается в этот день.

4327.တပေါင်းတန်ခူး မိုးသားကြူ။ (VII, 46; IX, 129)

В марте–апреле много туч на небе.

4328.တပေါင်းတန်ခူး တမ်းမနူးနှင့်။ (VII, 46; IX, 129)

В марте–апреле не ешь того, от чего слабит.

4329.တော်သလင်းနေ့၊ ဖုခွန်သေ။ (VII, 49; IX, 43; XVII, 500)

Под сентябрьским солнцем крабы гибнут.

4330.တော်သလင်း၊ ခြစ်ရေ (ခြစ်တွင်း) သင်ဖြူစင်း။ (VII, 49; IX, 131; XVII, 500)

В сентябре хоть циновку на реку клади (так тихо, нет ветра).

4331.တန်ဆောင်မုန်း နတ်တော်၊ ကောက်လှော်စား(မိုး)။ (VII, 50; IX, 132)

В ноябре–декабре жареный рис едят.

4332. တန်ဆောင်မုန်း၊ ပွင့်တုံးစဝဲ ၊ နှင်း ဖွဲဖွဲ။ (IX, 132)

В ноябре люффа цветет, роса выпадает.

4333. နဂါးရစ်ခိုက်ခိုက်။ (IX, 50)

Как сражающиеся наги* (говорят об облаках в холодный сезон).

4334. နယုန်မိုးသေး ဖြတ်သားမွေး။ (VII, 56)

После июньского дождика травка в рост идет.

4335. နေ့ပူလို့ညချမ်း၊ တပေါင်းလ၊ လသရမ်း။ (VII, 57; IX, 134, XVII, 466)

Днем жарко, ночью прохладно — таков месяц март, месяц шалостей.

4336. နေ-ဝါဆို၊ ည-ဖြာသို။ (IX, 134)

Длинный день — в июле, длинная ночь — в январе.

4337. နတ်တော်ပြာသို နှင်းစွတ်စို။ (VII, 58)

В декабре-январе от росы влажно.

4338. နှင်းစွတ်စိုရွှံ့၊ တပို့တွဲ။ (VII, 60)

В феврале капли росы сверкают.

4339. ပိတောက်သုံးခါပွင့်လျှင် မိုးရွာတတ်သည်။ (XVII, 634)

Когда индийский сандал трижды отцветет, начинается дождливый сезон.

4340. ပြောဖန်များ စကားရ။ (VII, 68; IX, 57)

Много раз повтори — и то, о чем говоришь, сбудется.

4341. ဖုံးတုံး လုံးတုန်း၊ တန်ဆောင်မုန်း။ (VII, 69; IX, 139)

Рис созревает — ноябрь наступает.

4342. ယောက်ျားဝါဆို၊ မိန်းမပြာသို။ (VII, 89)

В июле — мальчик, в январе — девочка родится.

4343. လူမည်ဆန်စေ၊ ရွာမည်စုန်စေ။ (XVII, 379)

Имя человеку выбирай в память о будущих поколениях; название деревни — в память о прошлых.

4344. ဝါဆိုဝါခေါင် ရေမေါင်မေါင်။ (VII, 105; IX, 88; XVII, 964)

В июле-августе вода журчит, не затихая.

4345. သောကြာရေကြောင်း- စသွားကောင်း။ (I, 127; IX, 158)

В путь по воде в пятницу не пускайся.

4346. သောကြာသား စကားကြွယ်။ (VII, 115; IX, 158)

Родившийся в пятницу болталив.

4347. ဥဩတနွန်း ယင်တနွန်း။ (XVII, 1064)

С первым криком черной кукушки мухи роем кружатся.

4348. ခြေစဉ်း ဒူးမျှမလှည့်။ (VII, 23; XI, 214)

В твою сторону не то что всей ноги — колена не поверну.

4349. သွားလေရော့ ငှက်စါး၊ နားကာမှသိ။ (VII, 115)

Летай, сойка, вот сядешь — тогда узнаешь.

4350. ကျွန်ုပ်ပြောသော စကားမမှန်လျှင် ကာလရောဂါနှင့်ပါပါစေတော့။ (XVII, 1068)

Умереть мне от холеры, если я лгу.

4351. ချချင်ချ၊ နှမတော့ မပေးဘူး။ (VII, 21; XIII, 171)

Хоть бей меня — а сестру за тебя не отдам.

4352. ညောင်ပွင့်လျှင် ကြိုက်ပါမည်။ (XIII, 113; XVII, 439)

Полюблю тебя, когда баньян зацветет (*т. е. никогда*).

Баньян цветет мелкими невзрачными цветами, потому в народе считается, что он вообще не цветет.

4353. ပုဆိန်ရေစိမ်လိုပွလျှင် မင်းကိုကြိုက်ပါမည်။ (XVII, 638)

Полюблю тебя, если топор в воде набухнет.

4354. အရိုးကြေကြဲ၊ အရေခန်းခန်း။ (XIV, 653)

Пока кости не искрошатся, пока кровь не высохнет...

4355. ရွှေလယုန်ပျောက်လျှင် မုန်းပါမည်။ (XVII, 820)

Перестану тебя любить, когда заяц с луны убежит (*т. е. никогда*).

Бирманцы считают видимые глазом пятна на луне изображением зайца.

Глоссарий

1. Бирманские слова

Авичи — в буддийской космологии самый страшный, нижний из восьми адмов.

Алан (лан) — бирманская мера длины, равная размаху рук.

Анкуш — крюк, используемый погонщиками слонов.

Анчар — дерево семейства тутовых, *Antaris Toxicaria*, содержит ядовитый сок.

Апэ (пэ) — мера площади, приблизительно равная 0,4 га; а также — мера длины.

Аракан — область на побережье Бенгальского залива, там находилось одно из древнейших государств на территории Мьянмы.

Араканец — житель Аракана. В фольклоре бирманцев жители Аракана часто выступают как «козлы отпущения».

Арум — многолетнее клубнеплодное растение, *Arum L.*; в сыром виде очень ядовито, в вареном и жареном виде съедобно; используется как краситель, а также в народной медицине.

Баньян — индийская смоковница, или бенгальский фикус, — дерево с сильно развитой кроной и тонким стволом, дающим многочисленные воздушные корни, свешивающиеся вниз, укореняющиеся и дающие толстые стволы, поддерживающие крону. В странах Юго-Восточной Азии баньян считается священным деревом, так как, по преданию, сидя под ним, Будда обрел просветление; отсюда его латинское название *Ficus religiosa*.

Батат — тропический клубнеплод, *Ipomea batatas*, многолетнее растение семейства вьюнковых. Клубни батата богаты крахмалом и употребляются в пищу многими народами Америки, Азии и Африки.

Бейда — свободно плавающее водяное растение с синими цветами.

Бетель — кустарниковое растение семейства перечных, *Piper betel*. Бирманцы жуют смесь из листьев бетеля, кусочков ореха арековой пальмы и извести. Смесь оказывает легкое наркотическое действие и оставляет во рту ощущение приятной свежести.

Билу — в бирманской мифологии чудовище-людоед с красными глазами и длинными клыками.

Бодхисатва — по буддийским представлениям, человек, достигший высшей степени святости, но отказавшийся упокоиться в нирване, пока все живые существа не спасены.

Бородастик (бородастка) — небольшая птица, величиной с воробья, с красивым оперением. В Индии, на Цейлоне и в странах Юго-Восточной Азии водятся красноголовые бородастики, *Xantholaema nomatocephala*.

Брахма — в индуистской и буддийской мифологиях бог — создатель Вселенной.

Брахмадатта — легендарный царь, правитель государства Варанаси, герой многочисленных джатак, действие которых разворачивалось в его правление. По другим версиям, **Брахмадатта** — династическое имя царей Варанаси.

Брахман — представитель высшей варны, носитель высших достоинств у индийцев; в странах Юго-Восточной Азии индуистский жрец.

Бьят (сакубьят) — один из лучших сортов бирманского риса, обычно поставлялся на королевскую кухню.

Варан — крупная ящерица, достигающая трех метров в длину.

Галоуны (гаруды) — в буддийской мифологии огромные птицы, вечные враги нагов.

Гаунбаун — мужской головной убор бирманцев: тонкий, обычно шелковый платок, надетый на твердый каркас, короткие концы платка свисают с правой стороны.

Гвоздичное дерево — дерево семейства миртовых, *Jambosa caryophyllis*, растет повсеместно в тропиках, дает известную пряность гвоздику, представляющую собой высушенные незрелые бутоны цветов этого дерева.

Гудузия — пресноводная промысловая рыба семейства пузанковых сельдей, достигает 14–17 см в длину. Различают два вида гудузиев: индийская гудузия, *Gudusia charpa*, и бирманская гудузия, *Gudusia variegata*.

Данин — растение, плоды которого издают резкий, неприятный запах.

Джа (кьят) — основная денежная единица Мьян.

Джана — буддийский термин, означающий душевное состояние человека, в котором он способен мысленно переноситься в любую точку планеты и в другие миры.

Джэкфрут — вид цитрусовых, *Antocarpus integrifolia*.

Джут — травянистое растение семейства липовых, *Abutilon theophrasti*, из волокон которого изготавливают канаты, а также грубую ткань.

Дурман — растение, *Datura stramonium*, с белыми цветами и плодами-коробочками, покрытыми шипами. Дурман очень ядовит, содержит алкалоиды.

Дхамма — зд. буддийское учение.

Замбудипа (пал. Джамбудипа) — в буддийской космологии один из четырех великих островов, окружающих гору *Мьинмоу (Меру)*. (См.)

Замбураза — золото лучшего качества. Считается, что оно имеет цвет плодов дерева замбутабей, произрастающего на острове Замбудипа. Легенда рассказывает, что это дерево роняет свои плоды в реку и они становятся слитками золота, которые река несет в море.

Зебу — крупное рогатое животное с мускульно-жировым горбом на шее и холке. Зебу обитает в Южной и Юго-Восточной Азии, а также в Африке.

Зинмэ (Чиенгмай) — средневековое княжество; ныне город в Таиланде.

Змееголов — рыба семейства змееголовых, с удлинением, слегка сжатым сзади и с боков телом. На Дальнем Востоке, в Южной и Юго-Восточной Азии распространены азиатские змееголовы, *Channa*, или *Ophlocephalus*; промысловая, не особенно ценная рыба, достигает в длину 120 см.

Золотой зонтик — символ королевской власти в Мьянме.

Зэлэ — мера сыпучих тел, примерно 0,55 л.

Зэят — постройка для отдыха и ночлега путников. Зэяты строятся обычно неподалеку от пагод и монастырей, часто служат приютом для бездомных и нищих.

Илиша — рыба семейства сельдевых, *Ilisha sladeni*, до 30 см в длину. Это ценная промысловая рыба, обитает вдоль берегов Юго-Восточной Азии до Южно-Китайского моря.

Йагу — блюдо из сладкого риса.

Йватиджи — поселок на берегу озера Инле (северо-восток Мьянмы).

Калэйн — растение семейства бобовых, *Guilandina bonduc*, с очень мелкими семенами.

Камматхан — сорок правил поведения, которые должен соблюдать всякий, кто стремится к духовному совершенству.

Канасоу — дерево семейства стеркулиевых, *Heritiera attenuata*, со съедобными кислыми плодами.

Карены — один из народов, населяющих Мьянму. Карены проживают в Каренской национальной области на юго-западе страны. Каренские языки составляют отдельную группу в сино-тибетской языковой семье.

Карма — в индуистской и буддийской религиях: совокупность добрых и злых деяний **живого существа, определяющая его бытие в его сансаре** (См.) — каждом из его перерождений.

Карри — блюдо из кусочков мяса или рыбы с острыми специями, к карри подается рис.

Кассия — кустарник с хрупкими ветками, *Cassia foetida*; листья кассии идут на корм скоту.

Касторовая пальма — полукустарник, *Palma Christi*.

Катеху — вид акации, *Acacia catechu*, из коры и корней которого делают дубильный экстракт, а также притирания, используемые в косметике.

Катля — пресноводная рыба, *Catla*, обитающая на территории Мьянмы, Пакистана и Индии; отличается высокими вкусовыми качествами.

Кинбун — вид акации (лиана).

Кислица — растение розелла, кислица ямайская (*Hibiscus sab-daraffaj*) из семейства мальвовых; листья по вкусу напоминают щавель. Широко используется в бирманской кухне.

Королевский зонтик — см. Золотой зонтик.

Куркума — растение семейства имбирных, *Curcuma longa*. Из корня куркумы делают желтый порошок, используемый как краситель.

Куца — священная трава, *Poa cynosuroides*, употребляемая в религиозных церемониях.

Кхан — кустарниковая лиана семейства вербеновых, *Symphorema unguiculatum*; цветет в безлистный период. Плоды лианы кхан употребляются в пищу; широко распространена в Мьянме.

Кхатэ — вид лианы семейства вербеновых, *Symphorema unguiculatum*.

Лавсония — растение, *Lawsonia alba*, листья которого выделяют красящее вещество.

Лан — см. Алан.

Левкена — вид акации, *Acacia leucophala*, дерево семейства бобовых с перистыми листьями.

Лемма — мера длины; 1 лемма = 2,54 см.

Лоунджи — национальная одежда бирманцев, род юбки. Лоунджи носят как мужчины, так и женщины, но способ ношения различен.

Ма — денежная единица, равная четверти джа.

Мантры — священные изречения, употребляемые с магическими целями.

Маргоза — растение, *Azadirachta indica*, листья которого имеют горький вкус.

Марена — растение *Rubia*, из корней которого получают красящее вещество синего цвета. Семейство мареновых насчитывает более семи тысяч видов, распространено в тропиках и субтропиках.

Маун — в бирманском языке обращение к младшему по возрасту или социальному положению.

Маундаун — город на Севере Мьянмы.

Меца — местность в Мьянме у берегов реки того же названия, обычное место ссылки преступников.

Мичаун — вид лианы, *Derris scandens*, цветет белыми цветами.

Моны — древнее население Средней и Южной Мьянмы. В настоящее время Монская национальная область находится на юге страны. Монский язык принадлежит к мон-кхмерской языковой семье.

Моун — красящее вещество, которое употребляют наряду с индиго.

Мригала — рыба семейства карповых, *Cirrhina mrigala*, достигает 1 м в длину, водится в Китае, Индии и Мьянме; имеет важное промысловое значение.

Му — мелкая денежная единица; 1 му = 10 пья.

Му — мера веса, 1 му = 2,041 г.

Мунтжак — вид мелкого оленя, *Cervus muntjac*. Из-за лающих звуков, издаваемых мунтжаками, их называют «лающими оленями»; обитают в тропических лесах Индии, в Юго-Восточной Азии и Южном Китае. Как лани и другие мелкие олени, мунтжаки очень пугливы.

Мьянмоу (Меру, Сумеру) — в буддийской космогонической системе гора, являющаяся центром Вселенной.

Нага — мифический змей, царь всех рептилий.

Наги — в буддийской мифологии змееподобные полубоги, живущие у подножия горы *Мьянмоу* (См.) и в водных пространствах, окружающих мир людей.

Нат — дух в древних верованиях бирманцев, который может принимать облик человека, дерева, животного.

Нгапи — национальное блюдо бирманцев, паста из сушеной рыбы со специями.

Нирвана — одно из основных понятий буддийской религии, обозначающее состояние духа человека, освободившегося от земных страстей, вырвавшегося из цепи перерождений.

Паган — один из древнейших городов Мьянмы, столица Паганского королевства (XI–XIII вв.).

Пагода — буддийский храм, здание с внутренним пространством.

Пакхан — город в Средней Мьянме.

Пакханец — житель Пакхана.

Палауны — одна из национальностей Мьянмы, проживают на территории Шанской национальной области. Язык палаун относится к мон-кхмерской языковой семье.

Пасхоу — мужская национальная одежда бирманцев, юбка из клетчатой ткани.

Паттала — один из древнейших инструментов бирманского национального оркестра, ксилофон, сделанный из бамбука. Паттала имеет искривленную форму и состоит из 24 пластинок, расположенных по высоте тона.

Пау — дерево семейства бобовых, *Sesbania grandiflora*, с пестрыми цветами и мягкой древесиной.

Паупха — вид гусеницы, укус которой опасен для коз.

Пегу — город в Нижней Мьянме, бывшая столица государства монов. В окрестностях Пегу добывается соль.

Пинсин — буддийский монах, соблюдающий *пять принципов* (См.) правильного поведения.

Пило — однолетнее растение, вид овоща, листья которого, будучи сваренными, становятся клейкими.

Питаки — священные книги буддистов, составляющие буддийский канон.

Ползун — рыба семейства алетовых, *Anabas testideus*, длиной от 10 до 26 см, не имеющая чешуи. Обитает в стоячих и малопроточных водоемах Южной и Юго-Восточной Азии. Свое название ползуны получили из-за способности во время дождя или по утренней росе выползать из водоемов и передвигаться по суше на сотни метров. Этот вид рыбы обладает ценными вкусовыми качествами.

Путхузин — монах, не достигший состояния ария, т. е. не освободившийся от цепи перерождений.

Пхалан — древесное растение семейства бобовых, *Rauchinia diphylla*, из волокон коры которого делают грубую ткань.

Пхэя — почтительное обращение к монахам и королю у бирманцев.

Пье (бье) — вид барабана, часто **используемого во время церемонии шинбью** — посвящения мальчиков в послушники, а также на похоронах.

Пьи — мера сыпучих тел, 1 пьи = 1/4 л.

Пья — денежная единица, одна сотая джа.

Пэ — см. Апэ.

Пэ — мера веса, равная 1,21 г.

Пэ — мелкая денежная единица.

Пять принципов — основные принципы поведения, которым должен следовать буддист. Это воздержание от убийства всего живого, от кражи, лжи, прелюбодеяния, опьяняющих напитков.

Сагайн — город в Мьянме, расположенный на реке Иравади, столица средневекового княжества того же названия.

Сакубьят — см. Бьят.

Сампан — плоскодонная парусная лодка с низкими бортами, длина Сампана в Мьянме до 9 м, ширина — до 3 м.

Сангха — буддийская монашеская община.

Сансара — в буддийской философии круговорот жизни, цепь перерождений живых существ, источник тяжких страданий. Избавление от сансары наступает только через освобождение от всех земных привязанностей и достижение нирваны.

Спинопер — рыба семейства нотоптеровых, *Notopterus*; для спинопера характерно сильно сжатое с боков тело, круто выгнутая спина и узкий, торчащий на спине наподобие пера плавник. Эта пресноводная рыба распространена в Индии, Юго-Восточной Азии и Африке, достигает в длину 95 см. Очень костлявая, но вкусная рыба.

Сутра — один из видов канонической литературы буддизма, трактат, предписание.

Схадоун — женская прическа.

Схандау — прическа девочек-подростков.

Тавой — город на юге Мьянмы.

Тавец — житель города Тавой.

Такху — дерево семейства бигнониевых, *Spathodea rheedi*.

Тамаринд — крупное дерево (до 25 м в высоту) семейства цезальпиниевых *Tamarindus Indice*; плоды тамаринда, как и листья, употребляются в пищу.

Танакха — растение *Mirraya paniculata*, из листьев, корней и коры которого готовят пудру и притирания.

Таунгу — город в Нижней Мьянме, расположенный к северу от Янгона.

Таунжец — житель города Таунгу.

Таутэ — вид ящерицы, издающей хриплые звуки. Мьянманцы считают, что укус таутэ может быть смертельным. С ящерицей таутэ связаны многочисленные поверья.

Тодди — вино из сока пальмы.

Тхаманэ — сладкое блюдо из клейкого риса с арахисом и кунжутным маслом.

Усач — рыба семейства карповых, *Barbus chola*, имеет две пары усов — в углах рта и на верхней челюсти. Усачи встречаются в пресных водах Тропической Африки, Азии, в меньших количествах — в Европе. Рыба имеет промысловое значение.

Хантавади — средневековая столица государства монов, ныне город Пегу.

Хинта — вид дикой утки, *Casarea rutila*. В бирманской мифологии это легендарная птица, приносящая счастье. Двуглавый хинта — символ древнего королевства Пегу.

Хлопковое дерево — семал, *Bambax Malabarictim*, высокое дерево с зонтообразной кроной, родственное сейбе; дает капоковое волокно, которым набивают подушки и спасательные пояса.

Чайтхоу — город в Южной Мьянме.

Чернушка — однолетняя трава с прямым ветвистым стеблем, *Nigella saiva* L. Используется в кулинарии и медицине.

Чиа — тризант пальмолистный, *Irlchosanthes palmiania*.

Чин — вечнозеленое растение семейства миртовых *Barringtonia racemosa*; (широко распространено в Мьянме).

Чины — группа народностей современной Мьянмы; проживают в Чинской национальной области, расположенной в высоко-горной западной части страны. Язык чинов относится к тибето-бирманской языковой группе.

Читтаеры — ростовщики родом из Южной Индии, чаще тамилы Чхинвей — мера веса, равная третьей части *нэ*. (См.)

Шаны — одна из народностей современной Мьянмы, проживают в Шанской национальной области на севере страны. Шанский язык принадлежит к тайской языковой группе.

Шаун — мужская прическа бирманцев, узел волос на затылке.

Шаутигоу — острое кушанье из лимона, сухих креветок, сои, лука и перца.

Шведагон — главный храмовый комплекс Мьянмы, находится в Янгоне. Один из крупнейших архитектурных ансамблей

Юго-Восточной Азии, место паломничества буддистов.

Швесайто — название пагоды, в которой, по преданию, хранится отпечаток ступни Будды Гаутамы.

Ююба — китайская дикая слива, *Liziphus jujuba*; ююба имеет шипы на ветках

II. Русские диалектизмы

Аргамак — название породистых лошадей.

Аще — если.

Барда — остатки от перегона хлебного вина (идет на корм скоту).

Басок — от басый, т. е. видный, пригожий.

Бердо — одна из основных частей ткацкого станка.

Бердыш — широкий топор, алебарда.

Бодень — шпора у петуха.

Браный — узорчатый, камчатый (о ткани).

Брашно — еда, кушанье.

Брыснуть — сказать «брысь», отогнать.

Вар — кипяток, вареная смола.

Великдень — пасха.

Веред — болячка, нарыв.

Вестно — известно.

Вир — омут, водоворот.

Возниматься — подниматься, возвышаться.

Волчий зуб — кривой, не на месте выросший зуб.

Вонюга — сильно и неприятно пахнущее растение.

Всуе — напрасно.

Гашник — тесьма, резинка в штанах.

Голбчик — уголок.

Докука — хлопоты, старания.

Епанча — старинная верхняя одежда, широкий плащ.

Жегало (жегала) — крапива.

Жегануть — ожечь, ужалить (о крапиве и насекомых).

Жердай — долговязый человек.

Жупан — род теплой верхней одежды.

Завойка — мех с зашивкой животного.

Загатить — завалить топь, яму землей или соломой.

Загибень — вид пирога.

Заговенье — последний день перед постом, когда разрешается есть мясную и молочную пищу.

Зарод — скирда, стог сена.

Затулье — защита, ограда.

Зепь — карман, сумка.

Зуй — звук.

Изъездчивый — изъезженный, испорченный ездой; зд. хорошо известный.

Камчатный — спитый из камки, шелковой ткани с узорами.

Каракуля — кривое дерево.

Каять — порицать, осуждать.

Кладка — род калыма, деньги, даваемые женихом на приданое и свадьбу.

552

Клобук — головной убор православных монахов.

Кокора — бревно или брус с корневищем, образующим угол.

Кныш — лепешка с маслом, круглый пирожок.

Колок — зд. лесок, рощица на холме.

Копыл — короткий деревянный брус, вставленный торцом в санные полозья, служащий для опоры.

Кстить — крестить.

Кут — угол.

Лепота — красота.

Мельня — мельница.

Мизгирь — паук.

Мыкаться — соваться.

Навертка — зд. извилистая тропинка.

Налог (налога) — зд. напряжение, тяжелая работа.

Несбойливо — ненадежно.

Нужа — нужда; тяжелая, горькая жизнь.

Одонье — снопы, сложенные для хранения под открытым небом.

Окольный — сан приближенного к царю лица.

Опричь — кроме.

Осока — гной из язвы, сукровица.

Отопок — стоптанный сапог, обнос.

Ошурки — вытопки сала, выварки; остатки, крохи.

Паить — везти, удаваться.
Перепеча — род кулича.
Пестрец — вид гриба.
Повесть — навес для хранения сельскохозяйственного инвентаря.
Поворочей — от воровый, т. е. проворный, быстроногий.
Погудка — напев, песня.
Подковырка — особая отделка лаптей вторым, узорчатым переплетом.
Полати — деревянный настил для спанья, расположенный под потолком.
Поноровщик — тот, кто потакает, попустительствует.
Порина — пора.
Поспа — сусло на квас или пиво.
Пота — пока.
Провша — выпушка, оторочка; всякая вставная полоска в одежде.
Пукля — букля, локон.
Пырин — индюк.
Рядно — грубый домотканый холст.
Своробливый — паршивый, чесоточный.
Скидерка — скирда.
Скубнуть — яд. щипнуть.
Сметить — зд. рассчитать.
Смород — смрад, вонь.
Собинка (собина) — собственность, имущество, участок земли.
Ставец — миска, чашка.
Сычка — воробьях, вообще маленькая птичка.
Такать — потакать.
Трожди — трижды.
Трынить — тратить, гулять.
Ужйн — количество хлеба в снопах.
Улежно — спокойно.
Фофан — недалекий, тупой человек, дурень.
Хляснуть — хлестнуть, ударить.
Часть — зд. участь, судьба.
Шабёр — сосед.
Шаль — зд. озорной ребенок.
Шаток — от шатать, одно неловкое движение.
Шаять — таять, растворяться.
Шлык — шапка.
Щедровитый — шадриный, т. е. шершавый, обезображенный оспой.
Юрт — дом, двор

Список источников бирманских пословичных изречений

- I. **ကောသိန် ၊ မြန်မာ စကားပုံ ၅၅၀။**
550 Burmese proverbs in English. Rangoon [s. d.]

- II. **တက္ကသိုလ်တင်အေး၊မြန်မာစကားပုံဝတ္ထုပုံပြင်များ၊အမှတ်-၂။ ရန်ကုန်၊ ၁၉၅၈။**
Тэक्кадоу Тин Эй. Бирманские сказки, послужившие источниками пословиц. Ч. 2. Рангун, 1958.

- III. **ဒဂုန်-ဦးလှဘေ၊ရွှေပြည်တန်ခိုးတိ၊ရန်ကုန်၊ ၁၉၅၃။**
Догоун У Хла Бхей. Мудрые изречения. Рангун, 1953.

- IV. **ဒေါ်သောင်းရွှေ၊ရှေးအစဉ်အလာမြန်မာစကားပုံများ၊ရန်ကုန်၊ ၁၉၆၉။**
До Ауни Швей. Старые бирманские пословицы. Рангун, 1969.

- V. **မြန်မာ့စွယ်စုံကျမ်း၊အတွဲ-၃ ၊ရန်ကုန်၊ ၁၉၅၆။**
Бирманская энциклопедия. Т. 3 (статья «Пословицы»). Рангун, 1956.

- VI. **လှသမိန်၊မြန်မာစကားပုံ(အဓိပ္ပါယ်နှင့်သုံးနည်း)၊ရန်ကုန်။**
Хла Тамейн. Бирманские пословицы (значения и употребления). Рангун [б. г.]

- VII. **လှသမိန်၊မြန်မာစကားပုံအဓိပ္ပာယ်နှင့်သုံးနည်း၊ရန်ကုန်၊ ၁၉၇၀။**
Хла Тамейн. Значение и употребление бирманских пословиц. Рангун, 1970.

- VIII. **လှသမိန်၊မြန်မာဘန်းစကားအဓိပ္ပာယ်နှင့်သုံးနည်း၊ရန်ကုန်၊ ၁၉၇၀။**
Хла Тамейн. Бирманский слэнг, значения и употребления. Рангун, 1971.

- IX. **ဟံသာဝတီစကားပုံပေါင်းချုပ်၊ရန်ကုန်၊ ၁၉၇၀။**
Сборник пословиц издательства Хантавади. Рангун, 1970.

- X. **ဦးစိန်ဝင်းတည်းဖြတ်သည် ၊တက္ကသိုလ်တင်အေး၊မြန်မာစကား ပုံဝတ္ထု ပုံပြင်များ၊အမှတ်-၁၊ရန်ကုန်၊ ၁၉၆၂။**
Тэक्кадоу Тин Эй. Бирманские сказки, послужившие источниками пословиц / Под ред. У Сейн Вина. Ч. I. Рангун, 1961.

- XI. ဦးညွန့်တင်၊အင်္ဂလိပ်စာညွန့်အဘိဓာန်၊ရန်ကုန်၊
U Nyung Tin. English Phrase Dictionary. Rangoon [s. d.]
- XII. ဦးစံလှ၊မြန်မာစကားအသုံးအနှုန်းအဘိဓာန်၊ရန်ကုန်၊၁၉၆၃၊
У Сан Хла. Словарь словоупотреблений бирманского языка. Рангун, 1963.
- XIII. ဦးလှမောင်၊မြန်မာစကားပုံအဓိပ္ပါယ်များ၊ပထမအုပ်၊ရန်ကုန်၊၁၉၆၁၊
У Хла Маун. Значения бирманских пословиц. Ч. I. Рангун, 1961.
- XIV. *Новиков Н. Н., Давыдов Л. А., Шаньшин К. П., Надточено Б. Я.* Бирманско-русский словарь. М., 1976.
- XV. *Bennet C.* Vocabulary and Phrase Book in English and Burmese and Burmese and English. Rangoon, 1864.
- XVI. *Hla Pe.* Burmese Proverbs. London, 1962.
- XVII. ယုဒသန်၊မြန်မာနှင့်အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်၊ရန်ကုန်၊၁၉၅၃၊
Judson's Burmese-English Dictionary. Rangoon, 1953.
- XVIII. *Kin Maung Lat.* Burmese Proverbs: A Supplement to Existing Collections // BSOAS. 1940. Vol. 10. Pt. 1.
- XIX. *Maung Tin* (ed.). Burmese Archaic Words and Expressions // JBRS. 1915. Vol. 5. Pt. 2.
- XX. *Maung Tin* (ed.). Burmese Proverbs // JBRS. 1914. Vol. 4. Pt. 2.
- XXI. *Maung Tin* (ed.). Burmese Proverbs // JBRS. 1915. Vol. 5. Pt. 1.
- XXII. *Stuart J. A.* Burmese-English Dictionary. London, 1955. Pt. 3.
- XXIII. *Stuart J. A., Dunn C. W.* A Burmese-English Dictionary. London, 1940–1950.
- XXIV. *U Po Byu.* Burmese Proverbs and Sayings // JBRS. Fiftieth anniversary publications. 1960–1964. № 2.
- XXV. *Shway Yoe.* The Burman, his Life and Notions. London, 1910.
- XXVI. ဦးအောင်ထွင်း၊ကမ္ဘာပညာရှိကြီးများ၏မြန်မာစကားပုံနှင့်ကမ္ဘာ့စကား-
 ပုံများ၊၁၉၆၇၊
У Лун Тхэвин. Пословицы бирманцев и других народов мира. Рангун, 1967.
- XXVII. မြန်မာစကားပုံငါးထောင်၊ရန်ကုန်၊
Пять тысяч бирманских пословиц. Рангун [6. г.]
- XXVIII. တနင်္သာရီ မောင်ချစ်စံ၊မြန်မာနိုင်ငံတွင် စကားပုံများ၊ရန်ကုန်၊
Танинсари Маун Чхи Сан. Пословицы народов Бирмы. Рангун [6. г.]

Литература

1. Холл Д. Дж. Е. История Юго-Восточной Азии. М.: ИЛ, 1958.
2. История стран зарубежной Азии в Средние века. М.: Наука, ГРВА, 1970.
3. Можейко И. В. Не только память. Рассказ об одной поездке в Бирму. М.: Наука, 1965.
4. Азовский И. П. Бирма. М.: Мысль, 1970.
5. Можейко И. В., Узянов А. Н. История Бирмы. Краткий очерк. М.: Наука, 1973.
6. Всеволодов И. В. Бирма. Религия и политика. М.: Наука, ГРВА, 1978.
7. Западова Е. А. В стране, где течет Иравади. М.: Наука, ГРВА, 1980.
8. Бирма. Справочник. М.: Наука, ГРВА, 1982.
9. Листопадов Н. А. Бирма. Страна к югу от горы Меру. М., 2002.
10. Александрова Н. В. Пространство «буддийского мира» и текст буддиста-паломника // Антропология культуры. Вып. 2. М.: Вердана, 2004. С. 23–49.
11. Вопросы Милинды. М.: Наука, 1989.
12. Джатаки, или Сказания о подвигах Бодхисатвы. СПб., 1984.
13. Арья Пшра: Гирлянда джатак, или сказания о подвигах Бодхисатвы. М., 2000.
14. Джатаки. Избранные рассказы о прошлых жизнях Будды. СПб.: Возрождение, 2003.
15. Woodward F. Z. (transl.) Some sayings of the Buddha according to the Pāli Canon. London, 1949.
16. Cornyn W. S. A burmese Jātaka commentary // Language. 1953. July–Sept. P. 354–358.
17. Маунг Хтин Аун. Бирманские народные сказки. М.: ИЛ, 1957.
18. Сказки Бирмы. М.: Детгиз, 1958.
19. Сказки народов Бирмы. М.: Наука, ГРВА, 1976.
20. Волшебная арфа. Сказки народов Бирмы. М.: Художественная литература, 1977.
21. Пермяков Г. А. Избранные пословицы и поговорки народов Востока. М.: Наука, ГРВА, 1968.
22. Пермяков Г. А. От поговорки до сказки. Заметки по общей теории клише. М.: Наука, 1970.
23. Пермяков Г. А. О смысловой структуре и соответствующей классификации пословичных изречений // Паремииологический сборник. М.: Наука, ГРВА, 1978.
24. Пермяков Г. А. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. М.: Наука, ГРВА, 1979.
25. Duroiselle Ch. Short Survey of the religious aspect of the History of Burma, prior to IIth century // A. R. A. S. I., 1936–1937.
26. Bouteillier M. Le Tatouage: technique et valeur sociale ou magico-religieuse dans quelque sociétés d'Indochine (Laos, Siam, Birmanie et Cambodge) // B. Mém. Soc. Anthr., 1953. IV. 10e série. P. 515–534.
27. Lu Pe Win U. Some aspects of Burmese Culture // JBRS, 1958 Dec., XLI, I et II. P. 19–39.

28. *Hla Pe*. Burma. Literature, Historiography, Scholarship, Language, Life and Buddhism. Singapore: Institut of Southeast Asian Studies, 1985.
29. *Hla Pe*. Burmese attitudes to plant and animals // *Natural Symbols in South East Asia*, ed. by G. B. Milner. London: School of Oriented and African Studies, 1978.
30. *Dauids T. C. Rhys, Stede W.* (eds.) *The pali text Society's Pali-English Dictionary*. London: Luzac & Company, LTD., 1959.
31. *Кхаисхаун*. Мьянма абидан. Дутия оучхин. Янгоун, 2000. (Толковый словарь бирманского языка. 2-е изд. Рангун, 2000)

Список библиографических сокращений

BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies
 JASB — Journal and Proceedings of Asiatic Society of Bengal
 JBRS — Journal of Burma Research Society

Список сокращений источников русских пословиц и поговорок-параллелей

- Ан *Аникин В. П.* Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957.
- Ан2 *Аникин В. П.* Русский фольклор. М., 1986.
- Бр *Бреслав С. А.* Пословицы и поговорки. Л., 1968.
- Бук *Буковская М. В., Вальцева С. И., Дубянская З. И., Зайцева Л. П., Биренбаум Я. Г.* Словарь употребительных английских пословиц. М., 1905.
- Д *Даль В. И.* Пословицы русского народа. М., 1957.
- Д-1 *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1. М., 1935.
- Д-2 *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. М., 1935.
- Д-3 *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 3. М., 1956.
- Д-4 *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. М., 1956.
- Дп-1 *Даль В. И.* Пословицы русского народа. Т. 1. М., 1998.
- Дп-2 *Даль В. И.* Пословицы русского народа. Т. 2. М., 1998.
- Дп-3 *Даль В. И.* Пословицы русского народа. Т. 3. М., 1998.
- Жг *Жицулев А. М.* Русские пословицы и поговорки. М., 1969.
- Жк *Жуков В. П.* Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1956.
- Илл *Иллюстров И. И.* Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. М., 1915.
- Клп *Колпакова Н. П., Мельц М. Я., Шаповалова Г. Г.* Избранные пословицы и поговорки русского народа. М., 1957.
- Кн *Князев В. В.* Книга пословиц. Л., 1930.
- Мл *Мельник А. А.* Пословица — делам помощница. Кишинев, 1966.
- Мц *Мельц М. Я., Митрофанова В. В., Шаповалова Г. Г.* Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XX веков. М.; Л., 1961.

- Рб Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М., 1961.
 Рз Разумов А. А. Мудрое слово. Русские пословицы и поговорки. М., 1957.
 Сб Соболев А. И. Народные пословицы и поговорки. М., 1961.
 Сб₂ Соболев А. И. Народные пословицы и поговорки. М., 1956.
 Сб₃ Соболев А. И. Русские пословицы и поговорки. М., 1983.
 См Бреслав С. А., Семенец И. Ф. Избранные пословицы и поговорки. Сталинград, 1958.
 Сн Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. М., 1848.
 Фр Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. М., 1978.
 Фц Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / Под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. М., 1979,
 Хв Ховратович Б. М. Поле любит труд. Русские народные пословицы о сельском хозяйстве. Красноярск, 1966.

Источники сюжетов джатак, сказок и притч

- Htin Aung Maing*. Burmese Folk=tales. Calcutta, 1957 (русск. пер.: Маунг Хтин Аун. Бирманские народные сказки. М., 1957)
 Волшебная арфа. Сказки народов Бирмы. М., 1977.
 Джатаки. М., 1979.
 Повести о мудрости истинной и мнимой. А., 1989.
 Пэрл Аун. Волшебные сказки. М., 1965.
 Сказки Бирмы. М., 1958.
 Сказки народов Бирмы. 1976.

Указатель имен собственных* и географических названий

Ава 11, 197, 198, 340

Аджатта 274

Аракан 197, 198, 450, 513, 545

Ататха 486

Брахма 165, 291, 545

Брахмадатта 244, 319, 438, 546

Будда 9, 11, 30, 50, 57, 65, 86, 105,

110, 111, 160, 174, 195, 205,

260, 269, 274, 281, 282, 291,

306, 321, 333, 346, 347, 352,

355, 410, 492, 496, 500, 545,

551

Буталин 458

Бью 10, 49

Варанаси 42, 244, 319, 546

Вебу 387

Верхняя Мьянма 310, 365

Вэйтандара 539

Галоун 359, 405, 527, 533, 546

Ганг 307

Гандхара 273

Девадатта 274

Замари 182

Затата 300

Зинмэ 324, 546

Зотика 300

Йватиджи 322, 547

Канпеле 450

Китай 8, 400, 548

Кошала 460

Мара 252, 500

Маундаун 275, 548

Махосадха 222, 478

Меза 340, 548

Меру 546, 548

Нага 99, 359, 527, 548

Нарада 291

Нижняя Мьянма 511, 549, 550

Панау 178, 222

Рама 26, 460

Рахула 81

Сагайн 348, 460, 549

Саджамин 398

Сампанагоу 62

Сандху 486

Сиам 371

Сита 26

Сула 359

Таватэйн 396

Тавой 550

Таунгу 142, 160, 275, 403, 404,

496, 550

Тейндо 523

Тоу Лей 431

Уэльс 32

Хантавади 324, 550, 554

Чайтхоу 187, 313, 550

Шведагон 380, 551

Эравун 221

Яндабо 60

* В указатель включены только имена собственные мифологических существ и героев.
джатак.

Вера Давидовна МАЗО

(1939–2009)

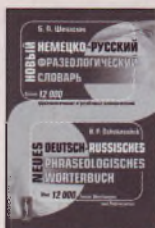
Об авторе-составителе

Филолог, переводчик, востоковед, специалист по бирманскому, а также французскому и английскому языкам. Кандидат филологических наук. Окончила Ленинградский государственный университет. Свыше четверти века (1975–2000 гг.) работала во всемирно известном издательстве «Прогресс», где получила признание не только как специалист-филолог и знаток нескольких языков, но и как первоклассный редактор. С 2001 по 2009 гг. работала в издательстве URSS.



В. Д. Мазо была выдающимся профессионалом книжного дела. Без ее кропотливой работы, инициатив по изданию новых произведений, душевного отношения к любым начинаниям мир научной книги был бы гораздо беднее как в филологической, так и в философской, социологической и других гуманитарных областях. Благодаря ей многие шедевры мировой научной литературы стали доступны на русском языке; сотни прежде забытых, но ценных и актуальных для нашего времени трудов получили новую жизнь. При ее непосредственном участии издательство URSS стало ведущим издательством России в области филологии.

Представляем другие книги нашего издательства:



6514 ID 111104

НАУЧНАЯ И УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА



9 785397 013161 >

Тел./факс: 7 (499) 1
Тел./факс: 7 (499) 1

SS.ru
ний
SS.ru

Любые отзывы о настоящем издании, а также об
по адресу URSS@URSS.ru. Ваши замечания и
и отражены на web-странице этой книги в нашем интернет-магазине <http://URSS.ru>